GREEK SERIES · VOLUME 96

Orations

Julian

ΙΟΥΛΙΑΝΟΥ ΛΟΓΟΙ

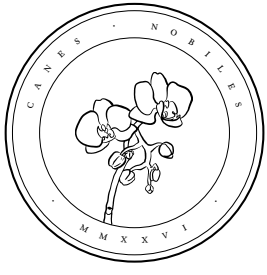
Orations

Part One: As Caesar

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

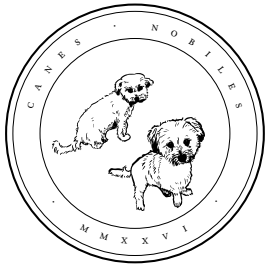


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 96 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Wright's Loeb Julian (1913)

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editor secludes are not printed; words
he supplies are printed without their brackets.

CONTENTS

PANEGYRIC ON CONSTANTIUS

I · The Task of Praise 9
II · Fatherland and Ancestors 16
III · Birth and Education 24
IV · Ruled Before He Ruled 34
V · Preparing the Persian War 43
VI · Singara and the Tyrants' Revolt 52
VII · The Siege of Nisibis 61
VIII · The General Deposed 69
IX · Mursa 77
X · The Tyrant's End and the Emperor's Bounty 87
XI · Mildness, Wisdom, and Temperance 97

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

I · Homer's Kings and the Emperor 111
II · Mursa as a Homeric Battle 121
III · The River Battle 130
IV · Nisibis Retold 138
V · The Siege Ends; God as Our Guide 146
VI · The Alpine Fortress 154
VII · Counsel and Persuasion 162
VIII · True Praise and True Nobility 173
IX · The True King 182

THE HEROIC DEEDS OF CONSTANTIUS

(continued)

X · The King and the Law 193
XI · The Emperor Measured by the Pattern 201
XII · Mildness, Self-Restraint, and the Close 209

PANEGYRIC ON EUSEBIA

I · Why Praise a Queen 223
II · Her Country and Family 232
III · Her Wisdom and Mercy 241
IV · Her Kindness to Julian 249
V · Called to Court 259
VI · Her Gift of Books 267

CONSOLATION ON THE DEPARTURE OF SALLUST

I · A Friend's Departure 283
II · Scipio, Laelius, and Pericles 291
III · Comfort, and Farewell 299

LETTER TO THEMISTIUS

I · The Weight of Rule 311
II · Plato and Aristotle on Kingship 319
III · Thought and Action 328

LETTER TO THE ATHENIANS

I · The Athenians' Justice; Julian's Family 343
II · Made Caesar 353
III · Caesar in Gaul 360
IV · The Proclamation 369
V · The Decision 378

JULIAN

ΕΓΚΩΜΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΝ

Panegyric on Constantius

I · THE TASK OF PRAISE

Julian has long wished to praise Constantius' virtue, his wars, and his overthrow of two tyrants, one by persuading his bodyguards to desert, the other by arms, but the greatness of the deeds held him back. Poets may invent and orators flatter; this speech asks only a plain account, so he joins those who praise the emperor, though, trained in other studies, he must first explain himself. An ancient law of philosophy bids men aim at virtue in word and deed, and though praise is now suspect as flattery, he will trust the virtue of the man he praises. He sets his order: ancestors, nurture and education, the deeds as signs of the soul, and last the virtues behind them, since fortune and armies share in deeds but virtue belongs to the doer alone.

Πάλαι με προθυμούμενον, ὦ μέγιστε βασιλεῦ, τὴν σὴν ἀρετὴν 1
long-since me being-eager O greatest king the your virtue
καὶ πράξεις ὑμνῆσαι καὶ τοὺς πολέμους ἀπαριθμήσασθαι,
and deeds to-hymn and the wars to-enumerate
καὶ τὰς τυραννίδας ὅπως ἀνῄρηκας, τῆς μὲν λόγῳ καὶ
and the tyrannies how you-have-destroyed the(-one) indeed by-word and
πειθοῖ τοὺς δορυφόρους ἀποστήσας, τῆς δὲ τοῖς ὅπλοις
persuasion the bodyguards having-detached the(-other) and by-the arms
κρατήσας, τὸ μέγεθος εἶργε τῶν πράξεων, οὐ τὸ βραχὺ
having-overcome the greatness held-back of-the deeds not the short
λειφθῆναι τῷ λόγῳ τῶν ἔργων δεινὸν κρίνοντα, ἀλλὰ τὸ
to-be-left in-the speech of-the works terrible judging but the
παντελῶς τῆς ὑποθέσεως διαμαρτεῖν δόξαι. τοῖς μὲν γὰρ
altogether of-the subject to-fail to-seem for-those indeed for
περὶ τοὺς πολιτικοὺς ἀγῶνας καὶ τὴν ποίησιν διατρίβουσιν
about the political contests and the poetry spending-time
οὐδὲν θαυμαστὸν εἰ ῥᾳδίως ἔξεστιν ἐγχειρεῖν τοῖς ἐπαίνοις
nothing wonderful if easily it-is-possible to-attempt to-the praises
τῶν σοι πραχθέντων· περίεστι γὰρ αὐτοῖς ἐκ τῆς
of-the-things by-you done there-remains for for-them from the

τοῦ λέγειν μελέτης καὶ τῆς πρὸς τὰς ἐπιδείξεις συνηθείας
of-the to-speak practice and of-the toward the displays familiarity
τὸ θαρσεῖν ἐν δίκῃ. ὅσοι δὲ τοῦ μὲν τοιούτου
the to-be-bold with justice as-many-as but of-the indeed such
μέρους κατωλιγώρησαν, ὥρμησαν δ' ἐφ' ἕτερον παιδείας
part despised set-out and to another of-learning
εἶδος καὶ λόγων ξυγγραφὴν οὐ δήμῳ κεχαρισμένην οὐδ'
form and of-speeches composition not to-people gratifying nor
ἐς θέατρα παντοδαπὰ τολμῶσαν ἀποδύεσθαι, πρὸς τὰς
into theaters of-every-kind daring to-strip for the
ἐπιδείξεις ἔχοιεν ἂν εἰκότως εὐλαβεστέρως. ἔστι γὰρ οὐκ
displays would-be — reasonably more-cautiously it-is for not
ἄδηλον τοῦθ' ὅτι τοῖς μὲν ποιηταῖς Μοῦσαι καὶ τὸ
unclear this that to-the indeed poets Muses and the
δοκεῖν ἐκεῖθεν ἐπιπνεομένους τὴν ποίησιν γράφειν ἄφθονον
to-seem from-there being-inspired the poetry to-write ungrudging
παρέχει τὴν ἐξουσίαν τοῦ πλάσματος· τοῖς ῥήτορσι δὲ
provides the license of-the fiction to-the orators but
ἡ τέχνη τὴν ἴσην παρέσχεν ἄδειαν, τὸ μὲν πλάττειν
the art the equal provided freedom the indeed to-fabricate
ἀφελομένη, τὸ δὲ κολακεύειν οὐδαμῶς ἀπαγορεύσασα,
having-taken-away the but to-flatter in-no-way having-forbidden
οὐδὲ αἰσχύνην ὁμολογουμένην τῷ λέγοντι τὸ ψευδῶς
nor shame acknowledged for-the speaker the falsely
ἐπαινεῖν τοὺς οὐκ ἀξίους ἐπαίνου κρίνασα. ἀλλ' οἱ
to-praise those not worthy of-praise having-judged but the(-ones)
μὲν ἐπειδὰν καινόν τινα μῦθον καὶ μηδέπω τοῖς πρόσθεν
indeed whenever new some myth and not-yet by-those before
ἐπινοηθέντα φέρωσιν αὐτοὶ ξυνθέντες, τῷ ξένῳ τοὺς
devised they-bring themselves having-composed by-the strangeness the
ἀκούοντας ψυχαγωγήσαντες πλέον θαυμάζονται· οἱ
hearers having-beguiled more are-admired the(-others)

δὲ τῆς τέχνης ἀπολαῦσαί φασιν ἐν τῷ δύνασθαι περὶ
but of-the art to-enjoy say in the to-be-able about
τῶν μικρῶν μειζόνως διελθεῖν, καὶ τὸ μέγεθος ἀφελεῖν
the small-things more-grandly to-go-through and the greatness to-take-away
τῶν ἔργων τῷ λόγῳ, καὶ ὅλως ἀντιτάττειν τῇ τῶν
from-the deeds by-the speech and wholly to-set-against to-the of-the
πραγμάτων φύσει τὴν δύναμιν τῶν λόγων.
facts nature the power of-the words
Ἐγὼ δὲ εἰ μὲν ἑώρων ταύτης ἐμαυτὸν ἐπὶ τοῦ παρόντος
I but if indeed I-saw of-this myself at the present
ἐν χρείᾳ τῆς τέχνης, ἦγον ἂν τὴν προσήκουσαν ἡσυχίαν
in need of-the art I-would-keep — the befitting quiet
τοῖς ἀμελετήτως ἔχουσι τῶν τοιούτων λόγων, παραχωρῶν
to-those unpracticed being in-the such speeches yielding
τῶν σῶν ἐγκωμίων ἐκείνοις, ὧν μικρῷ πρόσθεν ἐμνήσθην.
of-the your encomia to-those whom little before I-mentioned
ἐπεὶ δὲ ἅπαν τοὐναντίον ὁ παρὼν ἀπαιτεῖ λόγος τῶν
since but all the-opposite the present demands speech of-the
πραγμάτων ἁπλῆν διήγησιν οὐδενὸς ἐπεισάκτου κόσμου
facts simple narrative no imported adornment
δεομένην, ἔδοξε κἀμοὶ προσήκειν, τοῦ ἀξίως διηγήσασθαι
needing it-seemed also-to-me to-befit of-the worthily to-narrate
τῶν ἔργων ἀνεφίκτου καὶ τοῖς προλαβοῦσιν ἤδη φανέντος.
the deeds unattainable even to-those having-preceded already having-appeared
ἅπαντες γὰρ σχεδὸν οἱ περὶ παιδείαν διατρίβοντές σε
all for nearly those about learning spending-time you
ἐν μέτρῳ καὶ καταλογάδην ὑμνοῦσιν, οἱ μὲν ἅπαντα
in meter and in-prose hymn the(-ones) indeed all-things
περιλαβεῖν ἐν βραχεῖ τολμῶντες, οἱ δὲ μέρεσιν αὑτοὺς
to-embrace in brief daring the(-others) and to-parts themselves
ἐπιδόντες τῶν πράξεων ἀρκεῖν ᾠήθησαν, εἰ τούτων τῆς
having-given of-the deeds to-suffice thought if of-these the

ἀξίας μὴ διαμάρτοιεν. ἄξιον δὲ ἄγασθαι τὴν προθυμίαν
worth not they-should-fail worthy and to-admire the zeal
τῶν ἀνδρῶν ἁπάντων, ὅσοι τῶν σῶν ἐπαίνων ἥψαντο.
of-the men of-all as-many-as the your praises touched
οἱ μὲν γάρ, ὅπως μηδὲν ὑπὸ τοῦ χρόνου τῶν σοι
the(-ones) indeed for so-that nothing by the time of-the-things by-you
πραχθέντων ἀμαυρωθείη, τὸν μέγιστον ὑποδῦναι πόνον
done should-be-dimmed the greatest to-undergo toil
ἐτόλμησαν, οἱ δέ, ὅτι τοῦ παντὸς διαμαρτήσειν
dared the(-others) and because of-the whole to-be-going-to-fail
ἤλπιζον, τὴν αὑτῶν γνώμην ἐν μέρει προύφηναν, ἄμεινον
they-expected the their-own judgment in part displayed better
τοῦ τῆς σιωπῆς ἀκινδύνου γέρως κρίναντες κατὰ
than-the of-the silence safe prize judging according-to
δύναμίν σοι τῶν οἰκείων πόνων ἀπάρξασθαι.
power to-you of-the own toils to-offer-first-fruits
Εἰ μὲν οὖν καὶ αὐτὸς εἷς ὢν ἐτύγχανον τῶν τοὺς
if indeed then also myself one being I-happened of-those the
ἐπιδεικτικοὺς ἀγαπώντων λόγους, ἐχρῆν ἐντεῦθεν
epideictic loving speeches it-would-be-needful from-here
ἄρχεσθαι τῆς ὑποθέσεως, τὴν ἴσην εὔνοιαν ἀπαιτήσαντα
to-begin of-the subject the equal goodwill having-asked-for
τῆς ὑπαρχούσης ἤδη σοι παρ᾽ ἡμῶν καὶ δεηθέντα
to-that existing already for-you from us and having-begged
τῶν λόγων ἀκροατὴν εὐμενῆ γενέσθαι, οὐχὶ δὲ ἀκριβῆ
of-the speeches hearer kindly to-become not but exact
καὶ ἀπαραίτητον κριτὴν καταστῆναι. ἐπεὶ δὲ ἐν
and inexorable judge to-be-set since but in
ἄλλοις μαθήμασι τραφέντες καὶ παιδευθέντες, καθάπερ
other studies reared and educated as
ἐπιτηδεύμασι καὶ νόμοις, ἀλλοτρίων κατατολμᾶν ἔργων
in-pursuits and laws others' to-venture-on works

δοκοῦμεν οὐκ ὀρθῶς, μικρά μοι δοκεῖ χρῆναι καὶ περὶ
we-seem not rightly little to-me it-seems to-be-needful also about
τούτων δηλῶσαι, οἰκειοτέραν ἀρχὴν προθέντα τοῦ λόγου.
these-things to-show more-proper beginning having-set-before of-the speech
Νόμος ἐστὶ παλαιὸς παρὰ τοῦ πρώτου φιλοσοφίαν 2
law is ancient from the(-one) first philosophy
ἀνθρώποις φήναντος οὑτωσὶ κείμενος· ἅπαντας πρὸς
to-men having-shown thus laid-down all to
τὴν ἀρετὴν καὶ πρὸς τὸ καλὸν βλέποντας ἐπιτηδεύειν
the virtue and to the noble looking to-practice
ἐν λόγοις, ἐν ἔργοις, ἐν ξυνουσίαις, ἐν πᾶσιν ἁπλῶς
in words in deeds in companionships in all simply
τοῖς κατὰ τὸν βίον μικροῖς καὶ μείζοσι τοῦ καλοῦ
the-things in the life small and greater the noble
πάντως ἐφίεσθαι. πάντων δὲ ὅτι κάλλιστον ἀρετή, τίς
altogether to-aim-at of-all but that finest virtue who
ἂν ἡμῖν τῶν νοῦν ἐχόντων ἀμφισβητήσειε; ταύτης τοίνυν
— to-us of-those sense having would-dispute this then
ἀντέχεσθαι διακελεύεται τοὺς μὴ μάτην τουτὶ περιοίσοντας
to-cling-to it-bids those not in-vain this going-to-carry-about
τοὔνομα, προσῆκον οὐδὲν αὐτοῖς σφετερισαμένους. ταῦτα
the-name befitting nothing to-them having-appropriated these-things
δὴ διαγορεύων ὁ νόμος οὐδεμίαν ἰδέαν ἐπιτάττει λόγων,
indeed proclaiming the law no form prescribes of-speeches
οὐδ' ὥσπερ ἔκ τινος τραγικῆς μηχανῆς, φησί, χρῆναι
nor as from some tragic machine says to-be-needful
προαγορεύει τοῖς ἐντυγχάνουσι σπεύδειν μὲν πρὸς τὴν
proclaims to-those meeting-it to-hasten indeed toward the
ἀρετήν, ἀποφεύγειν δὲ τὴν πονηρίαν, ἀλλὰ πολλαῖς ὁδοῖς
virtue to-flee but the wickedness but by-many roads
ἐπὶ τοῦτο δίδωσι χρῆσθαι τῷ βουληθέντι μιμεῖσθαι
to this grants to-use to-the(-one) wishing to-imitate

τὴν ἐκείνου φύσιν. καὶ γὰρ παραίνεσιν ἀγαθὴν καὶ λόγων
the its nature and for exhortation good and of-speeches
προτρεπτικῶν χρῆσιν καὶ τὸ μετ᾽ εὐνοίας ἐπιπλήττειν τοῖς
hortatory use and the with goodwill to-rebuke the
ἁμαρτήμασιν ἐπαινεῖν τε αὖ τὰ καλῶς πραχθέντα καὶ
faults to-praise both again the-things well done and
ψέγειν, ὅταν ᾖ καιρός, τὰ μὴ τοιαῦτα τῶν ἔργων.
to-blame whenever it-be occasion the-things not such of-the deeds
ἐφίησι δὲ καὶ ταῖς ἄλλαις ἰδέαις, εἴ τις ἐθέλοι, πρὸς
permits and also the other forms if anyone should-wish to
τὸ βέλτιστον τῶν λόγων χρῆσθαι, ἐπὶ παντὶ δὲ οἶμαι καὶ
the best of-the speeches to-use in every and I-think both
λόγῳ καὶ πράξει μεμνῆσθαι προστάττων, ὅπῃ τούτων
speech and action to-remember ordering in-what-way for-these
ὑφέξουσιν εὐθύνας, ὧν ἂν τύχωσιν εἰπόντες, λέγειν δὲ
they-will-submit accounts what ever they-may-happen having-said to-say but
οὐδὲν ὅ τι μὴ πρὸς ἀρετὴν καὶ φιλοσοφίαν ἀνοίσουσι.
nothing what thing not to virtue and philosophy they-will-refer
τὰ μὲν οὖν ἐκ τοῦ νόμου ταῦτα καὶ τοιαῦτα ἕτερα.
the-things indeed then from the law these-things and such other-things
Ἡμεῖς δὲ ἄρα τί ποτε δράσομεν, εἰργόμενοι μὲν τῷ δοκεῖν
we but then what ever shall-we-do being-prevented indeed by-the to-seem
ποιεῖσθαι πρὸς χάριν τὴν εὐφημίαν, τοῦ γένους δὲ ἤδη
to-make for favor the praise of-the kind but already
τῶν ἐπαίνων διὰ τοὺς οὐκ ὀρθῶς μετιόντας ὑπόπτου
of-the praises because-of those not rightly pursuing suspect
καθεστῶτος δεινῶς, καὶ κολακείας ἀγεννοῦς, ἀλλ᾽ οὐ
having-become terribly and of-flattery ignoble but not
μαρτυρίας ἀληθοῦς τῶν ἀρίστων ἔργων εἶναι νομισθέντος; ἢ
of-testimony true of-the best deeds to-be having-been-thought or

δῆλον ὅτι τῇ περὶ τὸν ἐπαινούμενον ἀρετῇ πεπιστευκότες
plain that in-the about the praised virtue having-trusted
ἐπιδώσομεν ἑαυτοὺς θαρροῦντες τοῖς ἐγκωμίοις;
we-shall-give ourselves being-bold to-the encomia
τίς ἂν οὖν ἡμῖν ἀρχὴ καὶ τάξις τοῦ λόγου γένοιτο 3
what — then to-us beginning and order of-the speech might-be
καλλίστη; ἢ δῆλον ὡς ἡ τῶν προγόνων ἀρετή, δι' ἣν
finest or plain that the of-the ancestors virtue through which
ὑπῆρξέ σοι καὶ τὸ τοιούτῳ γενέσθαι; τροφῆς δὲ οἶμαι καὶ
belonged to-you also the such to-become of-nurture and I-think and
παιδείας ἑξῆς προσήκει μνησθῆναι, ἥπερ σοι τὸ πλεῖστον
of-education next it-befits to-make-mention which-very to-you the most
εἰς τὴν ὑπάρχουσαν ἀρετὴν συνεισηνέγκατο, ἐφ' ἅπασι
to the existing virtue contributed upon all
δὲ τούτοις ὥσπερ γνωρίσματα τῶν τῆς ψυχῆς ἀρετῶν
and these as tokens of-the of-the soul virtues
τὰς πράξεις διελθεῖν, καὶ τέλος ἐπιτιθέντα τῷ λόγῳ τὰς
the deeds to-go-through and end putting to-the speech the
ἕξεις δηλῶσαι, ὅθεν ὁρμώμενος τὰ κάλλιστα τῶν ἔργων
dispositions to-show whence setting-out the finest of-the deeds
ἔδρασας καὶ ἐβουλεύσω. τούτῳ γὰρ οἶμαι καὶ τῶν ἄλλων
you-did and planned by-this for I-think also from-the others
πάντων διοίσειν τὸν λόγον. οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ τῶν
all to-be-going-to-differ the speech the(-ones) indeed for at the
πράξεων ἵστανται, ἀποχρῆν οἰόμενοι πρὸς τὴν τελείαν
deeds stop to-suffice thinking for the complete
εὐφημίαν τὸ τούτων μνησθῆναι, ἐγὼ δὲ οἶμαι δεῖν
praise the of-these to-make-mention I but think to-be-needful
περὶ τῶν ἀρετῶν τὸν πλεῖστον λόγον ποιήσασθαι, ἀφ' ὧν
about the virtues the most speech to-make from which
ὁρμώμενος ἐπὶ τοσοῦτον τῶν κατορθωμάτων ἦλθες. τὰ
setting-out to so-great of-the successes you-came the-things

μὲν γὰρ πλεῖστα τῶν ἔργων, σχεδὸν δὲ πάντα, τύχη καὶ
indeed for most of-the deeds nearly but all fortune and
δορυφόροι καὶ στρατιωτῶν φάλαγγες καὶ τάξεις ἱππέων
bodyguards and of-soldiers phalanxes and ranks of-horsemen
συγκατορθοῦσι, τὰ δὲ τῆς ἀρετῆς ἔργα μόνου τέ ἐστι
help-achieve the-things but of-the virtue works alone both are
τοῦ δράσαντος, καὶ ὁ ἐκ τούτων ἔπαινος ἀληθὴς
of-the(-one) having-done and the from these praise true
καθεστὼς ἴδιός ἐστι τοῦ κεκτημένου. οὐκοῦν ἐπειδὴ
being own is of-the(-one) possessing therefore since
ταῦθ' ἡμῖν σαφῶς διώρισται, τῶν λόγων ἄρξομαι.
these-things by-us clearly have-been-distinguished the speeches I-shall-begin

II · FATHERLAND AND ANCESTORS

Many claim Constantius: Rome, the ruling city, his mother and nurse; Constantinople, named for his family and his father's city; Illyria, where he was born; and the East, through a grandmother. Let the prize go to Rome, which he has called the mother and teacher of virtue, and the rest each its due. His ancestors were all kings who held their rule lawfully. Claudius proved his virtue against the barbarians beyond the Danube and lived simply; the two grandfathers ruled in concord, drove the barbarians from Roman land, built forts, and joined their children in marriage. His father Constantine, chosen by his own father and the armies, destroyed tyrannies, released the wealth they had hoarded, and founded the city named for him; he honored Athens and gave it tens of thousands of measures of wheat a year.

4 Ὁ μὲν οὖν τῶν ἐπαίνων νόμος οὐδὲν ἔλαττον τῆς πατρίδος
the indeed then of-the praises law no less the fatherland
ἢ τῶν προγόνων ἀξιοῖ μεμνῆσθαι. ἐγὼ δὲ οὐκ οἶδα, τίνα
than the ancestors deems-fit to-make-mention-of I but not know which
χρὴ πρῶτον ὑπολαβεῖν πατρίδα σήν· ἔθνη γὰρ μυρία
it-is-needful first to-take fatherland yours nations for countless

περὶ ταύτης ἀμφισβητεῖ πολὺν ἤδη χρόνον. καὶ ἡ μὲν
about this dispute long already time and the indeed
βασιλεύουσα τῶν ἁπάντων πόλις, μήτηρ οὖσα σὴ καὶ τροφὸς
reigning of-the all city mother being yours and nurse
καὶ τὴν βασιλείαν σοι μετὰ τῆς ἀγαθῆς τύχης παρασχοῦσα,
and the kingship to-you with the good fortune having-provided
ἐξαίρετον αὑτῆς φησιν εἶναι τὸ γέρας, οὐ τοῖς κοινοῖς
special its-own says to-be the prize not the common
ἐφ᾽ ἁπάντων τῶν αὐτοκρατόρων δικαίοις χρωμένη· λέγω
for all the emperors rights using I-mean
δὲ ὅτι, κἂν ἀλλαχόθεν τυγχάνωσι, τῷ μετέχειν ἅπαντας
and that even-if from-elsewhere they-happen-to-be by-the to-share all
ἤδη τοῦ πολιτεύματος καὶ τοῖς ἐκεῖθεν ἡμῖν καταδειχθεῖσιν
already in-the commonwealth and the from-there to-us shown
ἔθεσι καὶ νόμοις χρῆσθαι πολῖται γεγόνασιν· οὔκουν οὕτως,
customs and laws to-use citizens they-have-become not-then so
ἀλλ᾽ ὡς τεκοῦσα τὴν σὴν μητέρα καὶ θρεψαμένη βασιλικῶς
but as having-borne the your mother and having-reared royally
καὶ τῶν ἐσομένων ἐκγόνων ἀξίως. ἡ δὲ ἐπὶ τῷ Βοσπόρῳ
and of-the going-to-be offspring worthily the but on — Bosporus
πόλις, ὅλου τοῦ γένους τοῦ Κωνσταντίων ἐπώνυμος,
city whole of-the family the(-one) of-Constantii named
πατρὶς μὲν οὐκ εἶναί φησι, γεγονέναι δὲ ὑπὸ τοῦ σοῦ
fatherland indeed not to-be says to-have-been-made but by the your
πατρὸς ὁμολογεῖ, καὶ δεινὰ πάσχειν οἰήσεται, εἰ ταύτης
father agrees and terrible-things to-suffer will-think if of-this
γοῦν τις αὐτὴν τῷ λόγῳ τῆς συγγενείας ἀφαιροῖτο.
at-least anyone it in-the speech of-the kinship should-deprive
Ἰλλυριοὶ δέ, ὅτι παρ᾽ αὐτοῖς γέγονας, οὐκ ἀνέξονται τοῦ
Illyrians and because among them you-were-born not will-endure of-the
καλλίστου τῶν εὐτυχημάτων στερόμενοι, εἴ τις ἄλλην
finest of-the good-fortunes being-deprived if anyone another

σοι πατρίδα προσνέμοι. ἀκούω δὲ ἔγωγε καὶ τῶν ἑῴων
to-you fatherland should-assign I-hear and I also of-the eastern
ἤδη τινὰς λέγειν, ὅτι μὴ δίκαια δρῶμεν ἀφαιρούμενοι
already some to-say that not just-things we-do depriving
σφᾶς τὸν ἐπὶ σοὶ λόγον· αὐτοὶ γάρ φασι τὴν τήθην
them of-the about you account they for say the grandmother
ἐπὶ τὸν τοῦ μητροπάτορος τοῦ σοῦ προπέμψαι γάμον. καὶ
to the of-the maternal-grandfather the your to-have-escorted marriage and
σχεδὸν ἅπαντες οἱ λοιποὶ προφάσεις ἐπινοοῦντες μικρὰς ἢ
nearly all the rest pretexts devising small or
μείζονας αὑτοῖς σε εἰσποιεῖν ἐκ παντὸς ἐγνώκασιν. ἐχέτω
greater to-themselves you to-adopt from every-way have-resolved let-have
μὲν οὖν τὸ γέρας ἣν αὐτὸς ἐθέλεις, καὶ ἣν ἀρετῶν
indeed then the prize the-one-which yourself you-wish and which of-virtues
μητέρα καὶ διδάσκαλον πολλάκις ἐπαινῶν εἴρηκας,
mother and teacher often praising you-have-called
τυγχανόντων δὲ ἑκάστη κατὰ τὴν ἀξίαν αἱ λοιπαὶ τοῦ
let-obtain but each according-to the worth the remaining of-the
προσήκοντος. ἐγὼ δὲ ἐπαινεῖν μὲν ἁπάσας ἐθέλοιμ' ἂν
befitting I but to-praise indeed all would-wish —
ἀξίας οὔσας δόξης καὶ τιμῆς, ὀκνῶ δὲ μὴ διὰ τὸ μῆκος,
worthy being of-glory and honor I-shrink but lest because-of the length
εἰ καὶ δοκεῖ λίαν οἰκεῖα τοῦ παρόντος λόγου, διὰ
if even they-seem very proper to-the present speech because-of
τὸν καιρὸν ἀλλότρια φανῇ. τῶν μὲν οὖν ἄλλων
the occasion foreign they-may-appear of-the indeed then others
τοὺς ἐπαίνους διὰ τοῦτ' ἀφήσειν μοι δοκῶ, τῆς
the praises because-of this to-be-going-to-let-go to-me I-seem —
Ῥώμης δὲ τὸ κεφάλαιον τῶν ἐπαίνων αὐτός, ὦ βασιλεῦ,
of-Rome but the sum of-the praises yourself O king
συλλαβὼν ἐν βραχεῖ καὶ διδάσκαλον ἀρετῆς προσειπών,
having-gathered in brief and teacher of-virtue having-called

τῷ δοῦναι τὸ κάλλιστον τῶν ἐγκωμίων, τοὺς παρὰ τῶν
by-the to-give the finest of-the encomia the from the
ἄλλων λόγους ἀφῄρησαι. τί γὰρ λέξομεν ἡμεῖς περὶ
others speeches you-have-taken-away what for shall-say we about
αὐτῆς τοιοῦτον ἕτερον; τί δὲ ἄλλος τις εἰπεῖν ἔχει;
it such other what but other anyone to-say has
ὥστε μοι δοκῶ σεβόμενος εἰκότως τὴν πόλιν τούτῳ τιμᾶν
so-that to-me I-seem revering fittingly the city by-this to-honor
αὐτὴν πλέον, τῷ παραχωρεῖν σοι τῶν εἰς αὐτὴν λόγων.
it more by-the to-yield to-you the about it speeches
Ἀλλ' ὑπὲρ τῆς εὐγενείας τῆς σῆς ἴσως ἄξιον ἐπὶ τοῦ παρόντος 5
but about the noble-birth the your perhaps worthy at the present
ἐν βραχεῖ διελθεῖν. ἀπορεῖν δὲ ἔοικα κἀνταῦθα, πόθεν
in brief to-go-through to-be-at-a-loss and I-seem here-too whence
ἄρχεσθαι χρή. πρόγονοί τε γάρ εἰσί σοι καὶ πάπποι
to-begin it-is-needful ancestors both for are to-you and grandfathers
καὶ γονεῖς ἀδελφοί τε καὶ ἀνεψιοὶ καὶ ξυγγενεῖς βασιλεῖς
and parents brothers both and cousins and kinsmen kings
ἅπαντες, αὐτοὶ κτησάμενοι τὴν ἀρχὴν ἐννόμως ἢ παρὰ τῶν
all themselves having-acquired the rule lawfully or by those
κρατούντων εἰσποιηθέντες. καὶ τὰ μὲν παλαιὰ τί δεῖ
ruling adopted and the indeed ancient-things why is-it-needful
λέγειν, Κλαυδίου μνησθέντα, καὶ τῆς ἀρετῆς τῆς ἐκείνου
to-say Claudius having-mentioned and of-the virtue the his
ἐναργῆ παρέχειν καὶ γνώριμα πᾶσι τεκμήρια, τῶν ἀγώνων
clear to-offer and known to-all proofs the contests
τῶν πρὸς τοὺς ὑπὲρ τὸν Ἴστρον οἰκοῦντας βαρβάρους
the against those beyond — Ister dwelling barbarians
ἀναμιμνήσκοντα, καὶ ὅπως τὴν ἀρχὴν ὁσίως ἅμα καὶ
recalling and how the rule piously at-once and
δικαίως ἐκτήσατο, καὶ τὴν ἐν βασιλείᾳ τῆς διαίτης λιτότητα,
justly he-acquired and the in kingship of-the living plainness

καὶ τὴν ἀφέλειαν τῆς ἐσθῆτος ἐπὶ τῶν εἰκόνων ὁρωμένην
and the simplicity of-the dress on the images seen
ἔτι; τὰ δὲ ὑπὲρ τῶν πάππων τῶν σῶν ἐστι μὲν τούτων
still the-things but about the grandfathers the your are indeed than-these
νεώτερα, λαμπρὰ δὲ οὐ μεῖον ἐκείνων. ἔτυχον μὲν γὰρ
more-recent brilliant but not less than-those obtained indeed for
ἄμφω τῆς ἀρχῆς δι᾽ ἀρετὴν ἀξίω κριθέντε, γενομένω δὲ
both the rule through virtue worthy judged having-come and
ἐπὶ τῶν πραγμάτων οὕτω πρός τε ἀλλήλους εὐνοϊκῶς ἔσχον
to the affairs so toward both each-other benevolently they-were
καὶ πρὸς τὸν μεταδόντα τῆς βασιλείας εὐσεβῶς, ὥσθ᾽ ὁ
and toward the(-one) having-shared the kingship piously so-that he
μὲν ὡμολόγει μηδὲν τούτου πώποτε κρεῖττον βεβουλεῦσθαι,
indeed acknowledged nothing than-this ever better to-have-planned
πολλὰ καὶ ἄλλα σωτήρια τοῖς κοινοῖς ἐξευρών, οἱ δὲ
many also other saving-things for-the commonwealth having-found they but
τὴν μετ᾽ ἀλλήλων κοινωνίαν μᾶλλον ἢ τὴν τῶν ὅλων
the with each-other partnership rather than the of-the whole
ἀρχήν, εἴπερ οἷόν τε ἦν, ἑκάστῳ περιγενομένην ἠγάπων.
rule if-indeed possible — it-was to-each having-accrued loved
οὕτω δὲ διακείμενοι τὰς ψυχὰς τῶν ἔργων ἔδρων τὰ
thus and disposed the souls of-the deeds they-did the
κάλλιστα, σεβόμενοι μὲν μετὰ τὴν κρείττονα φύσιν τὸν
finest revering indeed after the better nature the(-one)
τὴν ἀρχὴν αὐτοῖς παρασχόντα, τοῖς ὑπηκόοις δὲ πρᾴως καὶ
the rule to-them having-provided the subjects but gently and
φιλανθρώπως χρώμενοι, καὶ τοὺς βαρβάρους οὐκ ἐλαύνοντες
humanely treating and the barbarians not driving-out
μόνον πάλαι κατοικοῦντας καὶ νεμομένους καθάπερ τὴν
only long-since dwelling and occupying as the
οἰκείαν ἀδεῶς τὰ ἡμέτερα, φρούρια δὲ ἐπιτειχίζοντες αὐτοῖς
own fearlessly the our-lands forts but building-against them

τοσαύτην πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην τοῖς ὑπηκόοις κατέστησαν,
so-great toward them peace for-the subjects they-established
ὅσην οὐδὲ εὔξασθαι τότε ῥᾴδιον ἐδόκει. ἀλλ᾽ ὑπὲρ μὲν
as-much-as not-even to-pray-for then easy seemed but about indeed
τούτων οὐκ ἄξιον ἐν παρέργῳ λέγειν. τῆς δὲ ὁμονοίας
these-things not worthy in side-matter to-speak of-the but concord
αὐτῶν τῆς πρὸς ἀλλήλους τὸ μέγιστον σημεῖον παραλιπεῖν
their of-the toward each-other the greatest sign to-leave-out
οὐδαμῶς εὔλογον, καὶ ἄλλως προσῆκον τῷ λόγῳ. κοινωνίαν
in-no-way reasonable and otherwise befitting to-the speech partnership
γὰρ τὴν καλλίστην τοῖς αὑτῶν παισὶν ἐπινοήσαντες τῶν
for the finest for-the their-own children having-devised of-the
σῶν πατέρων τοὺς γάμους ἥρμοσαν. προσήκει δὲ οἶμαι
your parents the marriages they-joined it-befits and I-think
καὶ περὶ τούτων ἐν βραχεῖ διελθεῖν, ὅπως μὴ τῆς ἀρχῆς
also about these-things in brief to-go-through so-that not of-the rule
φανῇς μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀρετῆς κληρονόμος.
you-may-appear only but also of-the virtue heir
τὴν μὲν οὖν βασιλείαν ὅπως μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς 6
the indeed then kingship how after the of-the father
κατέσχε τελευτὴν αὐτοῦ τε ἐκείνου τῇ κρίσει καὶ τῶν
he-held death of-himself both that-one by-the judgment and of-the
στρατοπέδων ἁπάντων τῇ ψήφῳ πατὴρ ὁ σός, τί χρὴ
camps all by-the vote father the your why is-it-needful
νῦν περιεργάζεσθαι; τὴν δὲ ἐς τοὺς πολέμους ῥώμην ἐκ
now to-dwell-on the but in the wars strength from
τῶν ἔργων μᾶλλον ἢ διὰ τῶν λόγων ἄν τις γνωρίσειε.
the deeds rather than through the words — anyone would-recognize
τυραννίδας γάρ, ἀλλ᾽ οὐ βασιλείας ἐννόμους καθαιρῶν τὴν
tyrannies for but not kingships lawful destroying the
οἰκουμένην ἐπῆλθεν ἅπασαν. τοσαύτην δὲ εὔνοιαν αὐτοῦ
inhabited-world he-traversed all so-great and goodwill of-himself

τοῖς ὑπηκόοις παρέστησεν, ὥσθ' οἱ μὲν στρατευόμενοι
in-the subjects he-established so-that those indeed serving
τῆς περὶ τὰς δωρεὰς καὶ τὰς χάριτας μεγαλοψυχίας ἔτι
the about the gifts and the favors magnanimity still
μεμνημένοι καθάπερ θεὸν διατελοῦσι σεβόμενοι· τὸ δὲ ἐν
remembering like god continue revering the but in
ταῖς πόλεσι καὶ ἐπὶ τῶν ἀγρῶν πλῆθος, οὐχ οὕτω τῆς
the cities and in the fields multitude not so from-the
τῶν τυράννων ἀπαλλαγῆναι βαρύτητος εὐχόμενοι, ὡς
of-the tyrants to-be-released heaviness praying as
παρὰ τοῦ σοῦ πατρὸς ἀρχθῆναι, τὴν κατ' ἐκείνων αὐτῷ
by the your father to-be-ruled the against them for-him
νίκην ἐπηύχοντο. ἐπεὶ δὲ ἁπάντων κύριος κατέστη, ὥσπερ
victory prayed when and of-all lord he-became as
ἐξ αὐχμοῦ τῆς ἀπληστίας τοῦ δυναστεύσαντος πολλῆς
from drought of-the greed of-the(-one) having-held-power great
ἀπορίας χρημάτων οὔσης καὶ τοῦ πλούτου τῶν βασιλείων
lack of-money being and the wealth of-the palace
ἐν μυχοῖς συνεληλαμένου, τὸ κλεῖθρον ἀφελὼν ἐπέκλυσεν
in recesses shut-up the bolt having-removed he-flooded
ἀθρόως τῷ πλούτῳ πάντα, πόλιν τε ἐπώνυμον αὑτοῦ
at-once with-the wealth all-things city both named-after himself
κατέστησεν ἐν οὐδὲ ὅλοις ἔτεσι δέκα, τοσούτῳ τῶν
established in not-even whole years ten by-so-much than-the
ἄλλων ἁπασῶν μείζονα, ὅσῳ τῆς Ῥώμης ἐλαττοῦσθαι
others all greater by-as-much-as — than-Rome to-fall-short
δοκεῖ, ἧς τὸ δευτέραν τετάχθαι μακρῷ βέλτιον ἔμοιγε
it-seems to-which the second to-be-ranked by-far better to-me-at-least
φαίνεται ἢ τὸ τῶν ἄλλων ἁπασῶν πρώτην νομίζεσθαι.
appears than the of-the others all first to-be-considered

καλὸν ἴσως ἐνταῦθα καὶ τῶν ἀοιδίμων Ἀθηνῶν μνησθῆναι,
fine perhaps here also the famous Athens to-make-mention-of
ἃς ἐκεῖνος ἔργοις καὶ λόγοις τιμῶν τὸν πάντα χρόνον
which he with-deeds and words honoring the all time
διετέλει. βασιλεὺς γὰρ ὢν καὶ κύριος πάντων, στρατηγὸς
continued king for being and lord of-all general
ἐκείνων ἠξίου καλεῖσθαι, καὶ τοιαύτης εἰκόνος τυγχάνων
of-them deemed-fit to-be-called and such image obtaining
μετ᾽ ἐπιγράμματος ἐγάνυτο πλέον ἢ τῶν μεγίστων
with inscription rejoiced more than of-the greatest
τιμῶν ἀξιωθείς. ἀμειβόμενος δὲ ἐπ᾽ αὐτῇ τὴν πόλιν,
honors deemed-worthy requiting and for it the city
πυρῶν μεδίμνους δίδωσι πολλάκις μυρίους καθ᾽ ἕκαστον
of-wheat medimni gives many-times ten-thousand by each
ἔτος δωρεὰν καρποῦσθαι, ἐξ ὧν ὑπῆρχε τῇ πόλει μὲν
year as-gift to-enjoy from which there-was for-the city indeed
ἐν ἀφθόνοις εἶναι, ἐκείνῳ δὲ ἔπαινοι καὶ τιμαὶ παρὰ
in abundance to-be for-that-one but praises and honors from
τῶν βελτίστων.
the best-ones

The best of Constantine's deeds was his son's birth and upbringing, through which he still seems to rule, as Cyrus, whose son was far worse, could not. His mother surpassed every woman in birth, beauty, and character: an emperor's daughter, wife, and sister, and the mother of emperors, a purer bond than Parysatis' among the Persians; of his brothers, one fought beside their father, one won peace with the Getae. Julian passes over the portents told of Cyrus, Romulus, and Alexander. Constantius trained his body for real contests, not display, with little sleep and food, the armed dance, running, and riding, and his mind with letters. Set over the Celts as a boy, he learned war more safely than Plato's plan allowed, and men, like Odysseus; then, sent against Persia, he bore the heat and, unlike Alcibiades, kept his character as he changed places.

7 Πολλῶν δὲ καὶ καλῶν ἔργων τῷ πατρὶ τῷ σῷ πραχθέντων,
many and and fine deeds by-the father the your having-been-done
ὧν τε ἐπεμνήσθην καὶ ὅσα διὰ τὸ μῆκος παραλιπεῖν
which both I-mentioned and as-many-as because-of the length to-pass-over
δοκῶ, πάντων ἄριστον ἔγωγε φαίην ἄν, οἶμαι δὲ καὶ τοὺς
I-seem of-all best I would-say — I-think and also the
ἄλλους ἅπαντας ὁμολογήσειν, τὴν σὴν γένεσιν καὶ τροφὴν
others all to-be-going-to-agree the your birth and nurture
καὶ παιδείαν· ἐξ ἧς ὑπάρχει τοῖς λοιποῖς οὐ τὸ πρὸς
and education from which it-is-possible for-the rest not the for
ὀλίγον ἀπολαῦσαι τῆς ἀρίστης ἀρχῆς, ἀλλ' ὡς οἷόν τέ
little to-enjoy of-the best rule but as possible —
ἐστιν εἰς πλείονα χρόνον. δοκεῖ γοῦν ἄρχειν ἐκεῖνος εἰσέτι.
it-is for longer time he-seems at-least to-rule that-one still
καὶ Κύρῳ μὲν οὐχ ὑπῆρχε τοῦτο. τελευτήσαντος γὰρ ὁ
and to-Cyrus indeed not was-possible this having-died for the
παῖς ὤφθη μακρῷ φαυλότερος, ὥστε ὁ μὲν ἐκαλεῖτο
son was-seen by-far worse so-that the(-one) indeed was-called

πατήρ, ὁ δὲ ἐπωνομάσθη δεσπότης. σὲ δὲ πρᾳότερον
father the(-other) and was-named master you but gentler
μὲν τοῦ πατρὸς καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖς κρείττονα σαφῶς
indeed than-the father and in other many-things better clearly
τε οἶδα, καὶ δηλώσω τοῦ καιροῦ φανέντος ἐν τῷ λόγῳ.
both I-know and I-shall-show the occasion having-appeared in the speech
ἐκείνῳ δὲ προσήκειν καὶ τούτου νομίζω μεταδόντι σοι
to-that-one but to-belong also of-this I-think having-given you
τῆς ἀρίστης τροφῆς, ὑπὲρ ἧς ἤδη λέγειν πειράσομαι,
of-the best nurture about which now to-speak I-shall-try
μητρὸς καὶ ἀδελφῶν τῶν σῶν ἐπιμνησθείς.
mother and brothers the your having-mentioned
Τῇ μὲν γὰρ εὐγενείας τοσοῦτον περιῆν καὶ κάλλους
to-her indeed for of-noble-birth so-much there-was-abundance and of-beauty
σώματος καὶ τρόπων ἀρετῆς, ὅσον οὐκ ἄλλῃ γυναικὶ
of-body and of-character virtue as-much-as not to-other woman
ῥᾳδίως ἄν τις ἐξεύροι. ἐπεὶ καὶ Περσῶν ἀκούω τὸν ὑπὲρ
easily — anyone would-find since also of-Persians I-hear the about
Παρυσάτιδος λόγον, ὅτι μόνη γέγονεν ἀδελφὴ καὶ μήτηρ
Parysatis account that alone she-was sister and mother
καὶ γαμετὴ καὶ παῖς βασιλέως. ἀλλ᾽ ἦν γε αὕτη τοῦ
and wife and daughter of-king but was indeed she of-the(-one)
γήμαντος ἀδελφὴ τῇ φύσει, νόμος δὲ ἐδίδου γαμεῖν
having-married sister by-the nature law and gave to-marry
ἀδελφὴν τῷ Πέρσῃ. τὴν σὴν δὲ μητέρα κατὰ τοὺς
sister to-the Persian the your but mother according-to the
παρ᾽ ἡμῖν νόμους ἀχράντους καὶ καθαρὰς τὰς οἰκειότητας
among us laws undefiled and pure the kinships
ταύτας φυλάττουσαν συνέβαινε τοῦ μὲν εἶναι παῖδα,
these keeping it-befell of-the(-one) indeed to-be daughter
γαμετὴν δὲ ἑτέρου, καὶ ἀδελφὴν ἄλλου, καὶ πολλῶν
wife but of-another and sister of-another and of-many

αὐτοκρατόρων, οὐχὶ δὲ ἑνὸς μητέρα. ὧν ὁ μέν τις
emperors not but of-one mother of-whom the(-one) indeed one
τῷ πατρὶ συγκατειργάσατο τὸν πρὸς τοὺς τυράννους
with-the father helped-accomplish the against the tyrants
πόλεμον, ὁ δὲ τὴν πρὸς τοὺς Γέτας ἡμῖν εἰρήνην
war the(-other) and the toward the Getae for-us peace
τοῖς ὅπλοις κρατήσας ἀσφαλῆ παρεσκεύασεν, ὁ
by-the arms having-prevailed secure prepared the(-other)
δὲ ἐτήρησεν ἄβατον τοῖς πολεμίοις τὴν χώραν, αὐτὸς
and kept untrodden for-the enemies the country himself
ἐπιστρατεύων ἐκείνοις πολλάκις, ἕως ἐπέτρεπον οἱ μικρὸν
marching-against them often until they-permitted those little
ὕστερον τῶν εἰς ἐκεῖνον ἀδικημάτων δίκην ὑποσχόντες.
later for-the against him wrongs penalty having-paid
πολλῶν δὲ ὑπαρχόντων ἐκείνοις περιφανῶν ἔργων, ἐφ᾽
many and being to-them conspicuous deeds for
οἷς ἄν τις αὐτοὺς δικαίως ἐπαινεῖν ἔχοι, καὶ τῶν
which — anyone them justly to-praise would-be-able and of-the
ἐκ τῆς τύχης ἀγαθῶν περιουσίας οὔσης, οὐδέν ἐστι
from the fortune goods abundance being nothing is
τοιοῦτον τῶν ἄλλων, ἐφ᾽ ᾧ μακαρίζων ἄν τις αὐτοὺς
such of-the other-things for which deeming-blessed — anyone them
εἰκότως σεμνύνοι, ὡς ὅτι τῶν μὲν ἀπόγονοι, τῶν
fittingly might-extol as that of-the(-ones) indeed descendants of-the(-others)
δὲ ἔκγονοι γεγόνασιν. ἀλλ᾽ ἵνα μὴ μακρότερα περὶ
but offspring they-have-become but so-that not longer-things about
αὐτῶν λέγων τὸν ὀφειλόμενον τοῖς ἐπαίνοις τοῖς σοῖς
them saying the owed to-the praises the yours
καιρὸν ἀναλώσω τοῦ λόγου, πειράσομαι λοιπὸν ὡς ἡμῖν
time I-may-spend of-the speech I-shall-try henceforth as for-us

ἄξιον, μᾶλλον δέ, εἰ δεῖ μηδὲν ὑποστειλάμενον εἰπεῖν,
worthy rather but if it-is-needful nothing having-held-back to-say
μακρῷ τῶν προγόνων ἐπιδείξω σε σεμνότερον.
by-far than-the ancestors I-shall-show you more-august
Φήμας μὲν δὴ καὶ μαντείας καὶ ὄψεις τὰς ἐν τοῖς ὕπνοις,
omens indeed indeed and prophecies and visions the in the sleeps
καὶ ὅσα ἄλλα θρυλεῖν εἰώθασιν ἐπὶ τῶν οὕτω λαμπρὰ
and as-many-as other-things to-babble they-are-wont about those so brilliant
καὶ περιφανῆ πραξάντων, Κύρου καὶ τοῦ τῆς ἡμετέρας
and conspicuous-things having-done Cyrus and of-the of-the our
οἰκιστοῦ πόλεως καὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ Φιλίππου, καὶ εἴ
founder city and Alexander the(-son) of-Philip and if
τις ἄλλος τοιοῦτος γέγονεν, ἑκὼν ἀφίημι· δοκεῖ γὰρ οὐ
anyone other such has-been willingly I-let-go it-seems for not
πόρρω ταῦτα τῆς ποιητικῆς ἐξουσίας εἶναι. καὶ τὰ
far these-things from-the poetic license to-be and the-things
παρὰ τὴν πρώτην ὑπάρξαντά σοι γένεσιν ὡς λαμπρὰ καὶ
at the first having-belonged to-you birth as brilliant and
βασιλικὰ καὶ τὸ λέγειν εὖηθες. ἀλλ' ἐπειδὴ τῆς ἐν τοῖς
royal even the to-say foolish but since of-the in the
παισὶν ἀγωγῆς ὁ καιρὸς ὑπομέμνηκεν, ἔδει σοι τῆς
boyhood upbringing the occasion has-reminded-me there-was-need for-you of-the
βασιλικῆς τροφῆς δήπουθεν, ἣ τὸ μὲν σῶμα πρὸς ἰσχὺν
royal nurture surely which the indeed body for strength
καὶ ῥώμην καὶ εὐεξίαν καὶ κάλλος ἀσκήσει, τὴν ψυχὴν
and might and good-condition and beauty will-train the soul
δὲ πρὸς ἀνδρείαν καὶ δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ
but for courage and justice and temperance and
φρόνησιν ἐμμελῶς παρασκευάσει. ταῦτα δὲ οὐ ῥᾴδιον διὰ
wisdom harmoniously will-prepare these-things but not easy through
τῆς ἀνειμένης ὑπάρχειν διαίτης, θρυπτούσης μέν, ὡς εἰκός,
the relaxed to-come-about way-of-life enervating indeed as likely

τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, ἀσθενεστέρας δὲ ἐργαζομένης
the souls and the bodies weaker but making
πρός τε τοὺς κινδύνους τὰς γνώμας καὶ πρὸς τοὺς πόνους
for both the dangers the minds and for the toils
τὰ σώματα. οὐκοῦν τῷ μὲν ἔδει γυμναστικῆς,
the bodies therefore for-the(-one) indeed it-was-needful of-gymnastic
τῷ σώματι, τὴν ψυχὴν δὲ τῇ τῶν λόγων ἐκόσμεις
for-the body the soul but with-the of-the words you-adorned
μελέτῃ. ἐπὶ πλέον δὲ ὑπὲρ ἀμφοτέρων ἄξιον διελθεῖν·
practice at more-length but about both worthy to-go-through
ἀρχὴ γάρ τις αὕτη τῶν μετὰ ταῦτα πράξεων γέγονε.
beginning for some this of-the after these-things deeds has-become
8 τῆς μὲν οὖν ἐπιμελείας τῆς περὶ τὴν ἰσχὺν οὐ τὸ
of-the indeed then care of-the about the strength not the
πρὸς τὰς ἐπιδείξεις ἁρμόζον ἤσκησας, ἥκιστα βασιλεῖ
for the displays fitting you-practiced least for-a-king
πρέπειν ὑπολαβὼν τῶν τὰς παλαίστρας κατειληφότων
to-befit supposing of-those the wrestling-schools occupying
τὴν θρυλουμένην εὐεξίαν, μέλλοντι τῶν ἀληθινῶν ἀγώνων
the much-talked-of good-condition for-one-going of-the true contests
μεθέξειν, ὕπνου τε ἐλαχίστου δεομένῳ καὶ τροφῆς οὐ
to-share of-sleep both least needing and of-food not
πολλῆς, καὶ ταύτης οὔτε κατὰ πλῆθος οὔτε κατὰ ποιότητα
much and this neither in quantity nor in quality
πάντως ὡρισμένης οὔτε κατὰ τὸν καιρόν, ὃν χρὴ
altogether fixed nor in the time at-which it-is-needful
προσφέρεσθαι, τῆς ἐπιτυχούσης δέ, ἐπειδὰν αἱ πράξεις τὸν
to-be-taken of-the chancing but whenever the actions the
καιρὸν ἐνδῶσιν. ὅθεν ᾧου δεῖν καὶ τὰ γυμνάσια
occasion allow whence you-thought to-be-needful also the exercises
πρὸς ταύτην ποιεῖσθαι, πολλὰ καὶ στρατιωτικά, χορείαν
for this to-make many and soldierly dance

τὴν ἐν τοῖς ὅπλοις, δρόμον τὸν ἐν τούτοις, τὴν ἱππικὴν
the in the arms running the in these the equestrian
τέχνην, οἷς ἅπασι διατετέλεκας ἐξ ἀρχῆς ἐν καιρῷ
art which all you-have-continued from beginning in season
χρώμενος· καὶ κατώρθωται παρὰ σοὶ τούτων ἕκαστον ὡς
using and has-been-achieved with you of-these each as
παρ᾽ οὐδενὶ τῶν ἄλλων ὁπλιτῶν. οὐκοῦν ὁ μέν τις
with none of-the other hoplites therefore the(-one) indeed one
ἐκείνων, πεζὸς ὢν ἀγαθός, τὴν ἱππικὴν τέχνην ἠγνόησεν,
of-them on-foot being good the equestrian art was-ignorant-of
ὁ δέ, ἐπιστάμενος χρῆσθαι τοῖς ἱππικοῖς, ὀκνεῖ
the(-other) but knowing to-use the cavalry-arms shrinks
πεζὸς εἰς μάχην ἰέναι. μόνῳ δὲ ὑπάρχει σοὶ τῶν μὲν
on-foot into battle to-go for-alone and belongs to-you of-the indeed
ἱππέων ἀρίστῳ φαίνεσθαι παραπλησίως ἐκείνοις σταλέντι,
horsemen best to-appear like them equipped
μετασκευασαμένῳ δὲ ἐς τοὺς ὁπλίτας κρατεῖν ἁπάντων
having-changed and to the hoplites to-surpass all
ῥώμῃ καὶ τάχει καὶ τῇ τῶν ποδῶν κουφότητι. ὅπως
in-strength and speed and in-the of-the feet lightness so-that
δὲ μὴ τὰς ἀνέσεις ῥᾳθύμους εἶναι μηδ᾽ ἄνευ τῶν ὅπλων
and not the relaxations idle to-be nor without the arms
ποιεῖσθαι συμβαίνῃ, ἐπίσκοπα τοξεύειν ἤσκησας.
to-make it-may-happen at-a-mark to-shoot-arrows you-practiced
καὶ τὸ μὲν σῶμα διὰ τῶν ἑκουσίων πόνων πρὸς τοὺς 9
and the indeed body through the voluntary toils for the
ἀκουσίους εὖ ἔχειν παρεσκεύασας, τῇ ψυχῇ δὲ ἡγεῖτο μὲν
involuntary well to-be you-prepared the soul and led indeed
ἡ τῶν λόγων μελέτη καὶ τὰ προσήκοντα τοῖς τηλικούτοις
the of-the words practice and the befitting to-those of-such-age
μαθήματα. ὅπως δὲ μὴ παντάπασιν ἀγύμναστος ᾖ
studies so-that but not altogether untrained it-might-be

μηδὲ καθάπερ ᾄσματα καὶ μύθους τοὺς ὑπὲρ τῶν ἀρετῶν
nor like songs and myths the about the virtues
ἐπακούῃ λόγους, ἔργων δὲ ἀγαθῶν καὶ πράξεων ἄπειρος
might-hear words of-deeds but good and actions inexperienced
οὖσα τὸν τοσοῦτον διαμείνῃ χρόνον, καθάπερ ὁ γενναῖος
being the so-great might-remain time as the noble
ἠξίωσε Πλάτων οἱονεὶ πτερὰ τοῖς παισὶ χαριζόμενον καὶ
deemed-fit Plato as-it-were wings to-the children granting and
ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβιβάζοντα ἄγειν εἰς τὰς μάχας, θεατὰς
upon the horses mounting to-lead to the battles spectators
ἐσομένους ὧν οὐκ εἰς μακρὰν ἀγωνιστὰς ἐχρῆν
going-to-be of-what not after long competitors it-was-needful
καταστῆναι, πατέρα τὸν σὸν διανοηθέντα φαίην ἂν εἰκότως
to-become father the your having-intended I-would-say — fittingly
τοῖς Κελτῶν ἔθνεσιν ἐπιστῆσαί σε φύλακα καὶ βασιλέα,
over-the of-Celts nations to-set you guardian and king
μειράκιον ἔτι, μᾶλλον δὲ παῖδα κομιδῇ τῷ χρόνῳ, ἐπεὶ
youth still rather but child quite in-the age since
τῇ γε συνέσει καὶ ῥώμῃ τοῖς καλοῖς κἀγαθοῖς ἀνδράσιν
in-the indeed intelligence and strength to-the noble and-good men
ἐνάμιλλον ἤδη. τοῦ μὲν ἀκίνδυνον γενέσθαι σοι τὴν
rivaling already of-the indeed without-danger to-become for-you the
πολεμικὴν ἐμπειρίαν ὁ πατὴρ προυνόησε καλῶς, εἰρήνην
military experience the father provided well peace
ἐπιτάξας πρὸς τοὺς ὑπηκόους ἄγειν τοῖς βαρβάροις·
having-enjoined toward the subjects to-keep to-the barbarians
μάχεσθαι δὲ ἀναπείθων καὶ στασιάζειν πρὸς ἀλλήλους,
to-fight but persuading and to-quarrel with each-other
ἐν ταῖς ἐκείνων συμφοραῖς καὶ τοῖς σώμασι στρατηγικὴν
in the their misfortunes and in-the bodies generalship
ἐδίδασκε τέχνην, ἀσφαλέστερον βουλευόμενος τοῦ σοφοῦ
taught art more-safely planning than-the wise

Πλάτωνος. τῷ μὲν γάρ, εἰ πεζὸς ἐπέλθοι πολεμίων
Plato to-him indeed for if on-foot should-come of-enemies
στρατός, οἱ παῖδες θεαταὶ καὶ κοινωνοὶ τῶν ἔργων, ἤν που
army the children spectators and sharers of-the deeds if perhaps
δεηθῶσι, τοῖς πατράσι γένοιντ' ἄν· κρατούντων δὲ ἱππεῦσι
they-be-needed to-the fathers might-become — prevailing but with-horsemen
τῶν πολεμίων, ὥρα μηχανᾶσθαι τοῖς μειρακίοις σωτηρίας
the enemies it-is-time to-contrive for-the youths of-safety
τρόπον δυσεπινόητον. τὸ δὲ ἐν ἀλλοτρίοις κινδύνοις τοὺς
way hard-to-devise the but in others' dangers the
παῖδας ἐθίζειν πολεμίων ἀνέχεσθαι καὶ πρὸς τὴν χρείαν
children to-accustom enemies to-bear both for the need
ἀρκούντως καὶ πρὸς τὴν ἀσφάλειαν δοκεῖ βεβουλεῦσθαι.
sufficiently and for the safety seems to-have-been-planned
Ἐν μὲν δὴ τούτοις σοι πρὸς ἀνδρείαν ὑπῆρχε μελέτη.
in indeed indeed these-things for-you for courage there-was practice
φρονήσεως δὲ ἡ μὲν φύσις, ἣν εἴληχας, αὐταρκὴς ἡγεμών·
of-wisdom but the indeed nature which you-obtained sufficient guide
παρῆσαν δὲ οἶμαι καὶ τῶν πολιτῶν οἱ κράτιστοι τὰ πολιτικὰ
were-present and I-think also of-the citizens the best the political-things
διδάσκοντες. καὶ παρεῖχον ἠθῶν καὶ νόμων καὶ ξένων
teaching and provided of-characters and laws and foreign
ἐπιτηδευμάτων ἐμπειρίαν αἱ πρὸς τοὺς ἡγεμόνας τῶν τῇδε
pursuits experience the with the leaders of-the here
βαρβάρων ἐντεύξεις. καίτοι τὸν Ὀδυσσέα συνετὸν Ὅμηρος
barbarians meetings and-yet — Odysseus intelligent Homer
ἐκ παντὸς ἀποφῆναι προαιρούμενος πολύτροπον εἶναί φησι
from every-way to-display preferring of-many-turns to-be says
καὶ πολλῶν ἀνθρώπων τὸν νοῦν καταγνῶναι καὶ ἐπελθεῖν
and of-many men the mind to-have-come-to-know and to-have-visited
τὰς πόλεις, ἵν' ἐξ ἁπάντων ἐπιλεξάμενος ἔχοι τὰ
the cities so-that from all having-selected he-might-have the

κράτιστα καὶ πρὸς παντοδαποὺς ἀνθρώπους ὁμιλεῖν δύναιτο.
best and with all-kinds-of men to-converse might-be-able
ἀλλὰ τῷ μὲν ὃς οὐκ ἐβασίλευσε ποικίλων ἠθῶν ἐμπειρίας
but to-him indeed who not reigned of-varied characters of-experience
χρεία· τὸν δὲ πρὸς τοσαύτην ἡγεμονίαν τρεφόμενον οὐκ
need the(-one) but for so-great empire reared not
ἐν οἰκίσκῳ που χρῆν διδάσκεσθαι οὐδὲ τὴν βασιλείαν,
in little-house somewhere it-was-needful to-be-taught nor the kingship
καθάπερ ὁ Κῦρος, παίζοντα μιμεῖσθαι οὐδὲ χρηματίζειν
like — Cyrus playing to-imitate nor to-transact-business
τοῖς ἥλιξι, καθάπερ ἐκεῖνον λέγουσιν, ἀλλ᾽ ἔθνεσιν ὁμιλεῖν
with-the agemates as him they-say but with-nations to-converse
καὶ δήμοις, καὶ στρατιωτῶν τάγμασιν ἐπιτάττειν ἁπλῶς
and peoples and of-soldiers to-legions to-prescribe simply
τὸ πρακτέον· ὅλως δὲ οὐδενὸς ἀπολείπεσθαι τούτων,
the-thing to-be-done wholly and from-nothing to-fall-short of-these
ὧν ἐχρῆν ἄνδρα γενόμενον ἐπ᾽ ἀδείας πράττειν.
which it-was-needful man having-become in safety to-do
Οὐκοῦν ἐπειδὴ τὰ παρὰ τούτοις ἐδιδάχθης καλῶς, ἐπὶ
therefore since the-things among these you-were-taught well to
τὴν ἑτέραν ἤπειρον μετιὼν τοῖς Παρθυαίων καὶ Μήδων
the other continent moving to-the of-Parthians and Medes
ἔθνεσιν ἀντετάχθης μόνος. ὑποτυφομένου δὲ ἤδη τοῦ
nations you-were-arrayed-against alone smoldering and already the
πολέμου καὶ οὐκ εἰς μακρὰν μέλλοντος ἀναρριπίζεσθαι,
war and not after long going to-be-fanned-up
ταχέως καὶ τούτου κατέγνως τὸν τρόπον, καὶ τὴν τῶν
quickly also its you-perceived the character and the of-the
ὅπλων ἰσχὺν ἐμιμήσω, καὶ πρὸς τὴν ὥραν τοῦ θέρους
arms strength you-imitated and to the heat of-the summer
εἴθισας καρτερεῖν τὸ σῶμα. πυνθάνομαι δὲ Ἀλκιβιάδην
you-accustomed to-endure the body I-learn and Alcibiades

μόνον ἐξ ἁπάντων Ἑλλήνων οὕτως εὐφυῶς μεταβολὰς
alone of all Greeks so naturally changes
ἐνεγκεῖν, ὡς καὶ μιμήσασθαι πρῶτον μὲν τὴν τῶν
to-have-borne as even to-imitate first indeed the of-the
Λακεδαιμονίων ἐγκράτειαν, ἐπειδὴ Σπαρτιάταις αὑτὸν
Lacedaemonians self-control since to-Spartans himself
ἐδεδώκει, εἶτα Θηβαίους, καὶ Θρᾴκας ὕστερον, καὶ ἐπὶ τέλει
he-had-given then Thebans and Thracians later and at end
τὴν τῶν Περσῶν τρυφήν. ἀλλ᾽ ἐκεῖνος μὲν τοῖς χωρίοις
the of-the Persians luxury but he indeed with-the places
συμμεταβάλλων καὶ τὸν τρόπον ἀνεπίμπλατο πολλῆς
changing also the character was-filled-with much
δυσχερείας καὶ τὸ πάτριον ἐκινδύνευε παντελῶς ἀποβαλεῖν,
odium and the ancestral was-in-danger altogether to-throw-away
σὺ δὲ τῆς μὲν ἐγκρατοῦς διαίτης ᾧου δεῖν ἔχεσθαι
you but the indeed self-controlled way-of-life thought to-be-needful to-hold-to
πανταχοῦ, ἐθίζων δὲ τὸ σῶμα τοῖς πόνοις πρὸς τὰς
everywhere accustoming and the body to-the toils toward the
μεταβολὰς ῥᾷον ἤνεγκας τὴν ἐκ Γαλατῶν εἰς Παρθυαίους
changes more-easily you-bore the from Gauls to Parthians
ἄνοδον ἢ τῶν πλουσίων οἱ ταῖς ὥραις τὴν οἴκησιν
journey-up than of-the rich those with-the seasons the dwelling
συμμεταβάλλοντες, εἰ παρὰ τὸν καιρὸν βιασθεῖεν. καί
changing if beyond the season they-should-be-forced and
μοι δοκεῖ θεὸς εὐμενὴς πρὸς τὴν τῶν ὅλων ἡγεμονίαν ἐξ
to-me it-seems god kindly for the of-the whole empire from
ἀρχῆς τὴν σὴν ἀρετὴν παρασκευάζειν ἐθέλων, κύκλῳ σε
beginning the your virtue to-prepare wishing in-circle you
περιαγαγεῖν καὶ ἐπιδεῖξαι τῆς ἀρχῆς ἁπάσης ὅρους καὶ
to-lead-round and to-show of-the rule all boundaries and
πέρατα καὶ φύσιν χωρίων καὶ μέγεθος χώρας καὶ δύναμιν
limits and nature of-places and greatness of-country and power

ἐθνῶν καὶ πλῆθος πόλεων καὶ φύσιν δήμων καὶ τὸ κράτιστον
of-nations and multitude of-cities and nature of-peoples and the greatest
αὐτῶν ἐκείνων τὴν περιουσίαν ὧν οὐδενὸς ἀπολελεῖφθαι
of-the-very those the abundance of-which of-nothing to-fall-short
χρὴ τὸν πρὸς τοσαύτην ἀρχὴν τρεφόμενον.
it-is-needful the(-one) for so-great rule reared

IV · RULED BEFORE HE RULED

Constantius learned to be ruled before he ruled, obeying his father, who was also his king. No royal education was better: not that of the Spartan Heraclidae, whom Lycurgus trained like any citizen, nor the Carthaginian custom of driving boys from home to toil. His nurture made him excel in beauty, strength, justice, and temperance. When his father lay dying he alone of the sons hurried to him and buried him with the highest honors; he dealt justly with his brothers, citizens, and friends, save where the times forced him, against his will, not to prevent others' wrongs, and lived with them in concord. Julian turns to Persia: lost to Alexander, recovered from his successors, Rome's rival since, it broke the peace in his father's last years.

10 τὸ μέγιστον δὲ μικροῦ με διέφυγεν εἰπεῖν, ὅτι τούτων
the greatest and little me escaped to-say that of-these
ἁπάντων ἄρχειν ἐκ παίδων διδασκόμενος, ἄρχεσθαι
all to-rule from childhood being-taught to-be-ruled
κρεῖττον ἔμαθες, ἀρχῇ τῇ πασῶν ἀρίστῃ καὶ δικαιοτάτῃ,
better you-learned to-a-rule the of-all best and most-just
φύσει τε καὶ νόμῳ, σαυτὸν ὑποτιθείς· πατρὶ γὰρ ὑπήκουες
by-nature both and by-law yourself submitting father for you-obeyed
ἅμα καὶ βασιλεῖ· ὧν εἰ καὶ θάτερον ὑπῆρχεν ἐκείνῳ
at-once and king of-which if even the-one belonged to-that-one
μόνον, ἄρχειν αὐτῷ πάντως προσῆκον ἦν. καίτοι τίνα ποτ'
alone to-rule him altogether befitting it-was and-yet what ever

ἄν τις ἐξεύροι βασιλικὴν τροφὴν καὶ παιδείαν ἀμείνω
— could-anyone find royal nurture and education better
ταύτης πάλαι γενομένην; οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι τῶν
than-this long-ago having-been neither for Lacedaemonians of-the
Ἑλλήνων, οἵπερ δὴ δοκοῦσιν ἀρίστης ἀρχῆς τῆς τῶν
Greeks who-precisely indeed seem of-best rule the of-the
βασιλέων μεταλαβεῖν, οὕτω τοὺς Ἡρακλείδας ἐπαίδευον,
kings to-have-partaken so the Heraclidae educated
οὔτε τῶν βαρβάρων οἱ Καρχηδόνιοι, βασιλευόμενοι
nor of-the barbarians the Carthaginians ruled-by-kings
διαφερόντως, τῆς ἀρίστης ἐπιμελείας τὸν ἄρξοντα σφῶν
especially of-the best care the(-one) going-to-rule them
ἠξίουν· ἀλλὰ πᾶσιν ἦν κοινὰ τὰ παρὰ τῶν νόμων
deemed-worthy but to-all were common the-things from the laws
τῆς ἀρετῆς γυμνάσια καὶ τὰ παιδεύματα, καθάπερ ἀδελφοῖς
of-the virtue exercises and the teachings as to-brothers
τοῖς πολίταις ἄρξειν τε καὶ ἀρχθήσεσθαι μέλλουσι, καὶ
the citizens to-rule both and to-be-ruled going and
οὐδὲν διάφορον προσῆν εἰς παιδείας λόγον τοῖς ἡγεμόσι
no difference belonged in of-education account to-the leaders
τῶν ἄλλων. καίτοι πῶς οὐκ εὔηθες ἀπαιτεῖν μὲν ἀρετῆς
over-the others and-yet how not foolish to-demand indeed of-virtue
μέγεθος ἀνυπέρβλητον παρὰ τῶν ἀρχόντων, προνοεῖν
greatness unsurpassable from the rulers to-take-forethought
δὲ μηδέν, ὅπως ἔσονται τῶν πολλῶν διαφέροντες;
but nothing how they-will-be than-the many differing
καὶ τοῖς μὲν βαρβάροις, ἅπασιν ἐν κοινῷ τῆς ἀρχῆς
and for-the indeed barbarians all in common of-the rule
ταύτης προκειμένης, τὸ τὴν ἐπιμέλειαν τῶν ἠθῶν ὁμοίαν
this being-set-forth the the care of-the characters alike
γίγνεσθαι παράσχοι συγγνώμην· τὸν Λυκοῦργον δὲ τοῖς
to-become might-provide pardon — Lycurgus but for-those

ἀφ᾽ Ἡρακλέους ἀστυφέλικτον τὴν βασιλείαν διαφυλάττοντα
from Heracles unshaken the kingship guarding
μηδεμίαν ὑπεροχὴν ἐν ταῖς ἐπιμελείαις τῶν νέων εὑρόντα
no pre-eminence in the cares of-the young having-found
σφόδρα ἄν τις εἰκότως μέμψαιτο. οὐδὲ γὰρ εἰ πάντας
very — anyone fittingly might-blame not-even for if all
Λακεδαιμονίους ἀθλητὰς ἀρετῆς καὶ τροφίμους ᾠ̓ετο
Lacedaemonians athletes of-virtue and nurslings he-thought
δεῖν εἶναι, τῆς ἴσης ἀξιοῦν ἐχρῆν τροφῆς καὶ
to-be-needful to-be of-the equal to-deem-worthy it-was-needful nurture and
παιδείας τοὺς ἰδιώτας τοῖς ἄρξουσιν. ἡ γὰρ τοιαύτη κατὰ
education the private-men with-those going-to-rule the for such by
μικρὸν παραδυομένη συνήθεια ταῖς ψυχαῖς ἐνέτεκεν ὑπεροψίαν
little slipping-in familiarity in-the souls bred contempt
τῶν κρειττόνων· ὅλως γὰρ οὐδὲ κρείττονας νομιστέον τοὺς
of-the better-ones wholly for not-even better-ones one-must-think those
οὐ δι᾽ ἀρετὴν πρωτεύειν λαχόντας. τοῦτο δὲ οἶμαι καὶ
not through virtue to-be-first having-obtained this and I-think also
Σπαρτιάτας χαλεπωτέρους ἀρχθῆναι τοῖς βασιλεῦσι παρεῖχε
Spartiates harder to-be-ruled for-the kings rendered
πολλάκις. χρήσαιτο δ᾽ ἄν τις σαφεῖ τεκμηρίῳ τῶν
often would-use and — anyone clear proof of-the-things
ῥηθέντων τῇ Λυσάνδρου πρὸς Ἀγησίλαον φιλοτιμίᾳ καὶ
said the of-Lysander toward Agesilaus rivalry and
ἄλλοις πλείοσιν, ἐπιὼν τὰ πεπραγμένα τοῖς ἀνδράσιν.
other more going-over the-things done by-the men
Ἀλλὰ τοῖς μὲν ἡ πολιτεία τὰ πρὸς ἀρετὴν ἀρκούντως
but to-them indeed the constitution the-things for virtue sufficiently
παρασκευάζουσα, εἰ καὶ μηδὲν διαφέρον ἐπιτηδεύειν ἐδίδου
preparing if even nothing different to-practice granted
τῶν πολλῶν, ἀλλὰ τὸ καλοῖς κἀγαθοῖς ὑπάρχειν παρεῖχεν
from-the many but the to-noble and-good to-belong provided

ἀνδράσι· Καρχηδονίων δὲ οὐδὲ τὰ κοινὰ τῶν ἐπιτηδευμάτων
men of-Carthaginians but not-even the common of-the pursuits
ἐπαινεῖν ἄξιον. ἐξελαύνοντες γὰρ τῶν οἰκιῶν οἱ γονεῖς
to-praise worthy driving-out for from-the houses the parents
τοὺς παῖδας ἐπέταττον εὐπορεῖν διὰ τῶν πόνων τῶν πρὸς
the children ordered to-prosper through the toils the for
τὴν χρείαν ἀναγκαίων, τὸ δρᾶν τι τῶν δοκούντων
the need necessary the to-do anything of-the-things seeming
αἰσχρῶν ἀπαγορεύοντες. τὸ δὲ ἦν, οὐ τὴν ἐπιθυμίαν
shameful forbidding the(-truth) but was not the desire
ἐξελεῖν τῶν νέων, ἀλλὰ λαθεῖν πειρᾶσθαι τι δρῶντα
to-remove of-the young but to-escape-notice to-try anything doing
προστάττειν. πέφυκε γὰρ οὐ τρυφὴ μόνον ἦθος διαφθείρειν,
to-enjoin is-wont for not luxury only character to-corrupt
ἀλλὰ καὶ ἡ τῶν ἀναγκαίων ἐνδεὴς δίαιτα, ἐφ' ὧν
but also the of-the necessities lacking way-of-life in-the-case-of whom
οὔπω τὸ κρίνειν ὁ λόγος προσλαβὼν ἕπεται ταῖς χρείαις
not-yet the to-judge the reason having-taken follows the needs
ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἀναπειθόμενος, ἄλλως τε εἰ καὶ τούτου
by the desire being-persuaded especially — if even this
μὴ κρατοίη τοῦ πάθους, πρὸς χρηματισμὸν ἐκ παίδων
not it-should-master the passion for money-making from childhood
συνεθιζόμενος καί τινας ἀμοιβὰς ἐμποριῶν καὶ καπηλείας
being-accustomed and some exchanges of-trades and of-huckstering
τὰς μὲν αὐτὸς εὑρὼν τὰς δὲ παρὰ τῶν εἰδότων
the(-ones) indeed himself having-found the(-others) and from those knowing
μαθών, ὑπὲρ ὧν οὐ λέγειν μόνον, ἀλλ' οὐδὲ ἀκούειν
having-learned about which not to-speak only but not-even to-hear
ἄξιον ἐλευθέρῳ παιδί, πλείστας ἂν κηλῖδας ἐναπόθοιτο τῇ
worthy for-free child very-many — stains it-would-store-up in-the

ψυχῇ, ὧν πασῶν καθαρὸν εἶναι χρὴ καὶ τὸν ἐπιεικῆ
soul of-which all pure to-be it-is-needful even the reasonable
πολίτην, ἀλλ᾽ οὐ τὸν βασιλέα καὶ στρατηγὸν μόνον.
citizen but not the king and general only
11 ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐπιτιμᾶν ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐκείνοις προσήκει·
to-me but not to-censure at the present them it-befits
δείξω δὲ μόνον τῆς τροφῆς τὸ διαφέρον, ᾗ χρησάμενος
I-shall-show but only of-the nurture the difference which having-used
κάλλει καὶ ῥώμῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ σωφροσύνῃ διήνεγκας,
in-beauty and strength and justice and temperance you-excelled
διὰ μὲν τῶν πόνων τὴν εὐεξίαν περιβαλόμενος, διὰ δὲ
through indeed the toils the good-condition having-put-on through and
τῶν νόμων τὴν σωφροσύνην κατακτησάμενος, καὶ τῷ μὲν
the laws the temperance having-acquired and the indeed
σώματι ῥωμαλεωτέρῳ διὰ τὴν ἐγκράτειαν τῆς ψυχῆς,
body stronger because-of the self-control of-the soul
τῇ ψυχῇ δ᾽ αὖ διὰ τὴν τοῦ σώματος καρτερίαν
the soul and in-turn because-of the of-the body endurance
δικαιοτέρᾳ χρώμενος, τὰ μὲν ἐκ φύσεως ἀγαθὰ
more-just using the-things indeed from nature goods
συναύξων ἐκ παντός, τὰ δὲ ταῖς ἐπιμελείαις ἔξωθεν
increasing from every-way the-things but by-the cares from-outside
ἀεὶ προσλαμβάνων· καὶ δεόμενος μὲν οὐδενός, ἐπαρκῶν
always taking-in-addition and needing indeed nothing supplying
δ᾽ ἄλλοις καὶ χαριζόμενος μεγάλας δωρεὰς καὶ ὅσαι
but others and granting great gifts and as-many-as
τοὺς λαβόντας ἤρκουν ἀποφῆναι τῷ Λυδῶν δυνάστῃ
those having-received sufficed to-render to-the of-Lydians dynast
παραπλησίους, ἐνδεέστερον μὲν ἀπολαύων αὐτὸς τῶν
like more-sparingly indeed enjoying yourself the
ὑπαρχόντων ἀγαθῶν ἢ Σπαρτιατῶν ὁ σωφρονέστατος,
existing goods than of-Spartiates the most-temperate

τοῦ τρυφᾶν δὲ παρέχων ἄλλοις χορηγίαν, καὶ τοῖς
of-the to-live-luxuriously but providing to-others supply and to-those
βουλομένοις σωφρονεῖν παρέχων σαυτὸν μιμεῖσθαι, ἄρχων
wishing to-be-temperate providing yourself to-imitate ruling
μὲν πρᾴως καὶ φιλανθρώπως τῶν ἄλλων, ἀρχόμενος
indeed gently and humanely the others ruled
δὲ ὑπὸ τοῦ πατρὸς σωφρόνως καὶ ὡς εἷς τῶν πολλῶν
but by the father temperately and as one of-the many
τὸν ἅπαντα διετέλεις χρόνον. παιδὶ μὲν ὄντι σοι καὶ
the all you-continued time to-child indeed being you and
μειρακίῳ ταῦτά τε ὑπῆρχε καὶ ἄλλα πλείονα, περὶ ὧν
youth these-things both belonged and others more about which
νῦν λέγειν μακρότερον ἂν εἴη τοῦ καιροῦ.
now to-speak longer — would-be than-the occasion
Γενόμενος δὲ ἐφ' ἡλικίας, καὶ τῷ πατρὶ τὴν εἱμαρμένην 12
having-come and to manhood and to-the father the destined
τελευτὴν τοῦ δαίμονος μάλα ὀλβίαν παρασχόντος, οὐ
end of-the deity very blessed having-provided not
μόνον τῷ πλήθει καὶ κάλλει τῶν ἐπενεχθέντων
only by-the multitude and beauty of-the-things brought
τὸν τάφον ἐκόσμεις, γενέσεως καὶ τροφῆς ἀποτίνων τὰ
the tomb you-adorned of-birth and nurture paying the
χαριστήρια, πολὺ δὲ πλέον τῷ μόνος ἐκ πάντων τῶν
thank-offerings much but more by-the alone of all the
ἐκείνου παίδων ζῶντος μὲν ἔτι καὶ πιεζομένου τῇ νόσῳ
his children living indeed still and being-pressed by-the disease
πρὸς αὐτὸν ὁρμῆσαι, τελευτήσαντος δὲ τὰς μεγίστας τιμὰς
to him to-rush having-died but the greatest honors
καταστῆσαι, ὑπὲρ ὧν ἐξαρκεῖ καὶ τὸ μνησθῆναι. καλοῦσι
to-establish about which suffices even the to-mention call
γὰρ ἡμᾶς ἐφ' αὑτὰς αἱ πράξεις ὑπομιμνήσκουσαι τῆς
for us to themselves the deeds reminding of-the

ῥώμης, τῆς εὐψυχίας, εὐβουλίας τε ἅμα καὶ δικαιότητος,
strength of-the courage of-good-counsel both at-once and justice
οἷς ἄμαχος ὤφθης καὶ ἀνυπέρβλητος, τὰ μὲν
in-which unconquerable you-were-seen and unsurpassable the-things indeed
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς πολίτας καὶ τοὺς πατρῴους
toward the brothers and the citizens and the paternal
σοι φίλους καὶ τὰ στρατεύματα δικαίως καὶ σωφρόνως
your friends and the armies justly and temperately
καταστησάμενος· πλὴν εἴ που βιασθεὶς ὑπὸ τῶν καιρῶν
having-settled except if somewhere forced by the times
ἄκων ἑτέρους ἐξαμαρτεῖν οὐ διεκώλυσας· τὰ δὲ πρὸς
unwilling others to-err not you-prevented the-things but toward
τοὺς πολεμίους ἀνδρείως καὶ μεγαλοπρεπῶς καὶ τῆς
the enemies bravely and magnificently and of-the
προϋπαρχούσης ἀξίως τοῦ γένους δόξης καταστησάμενος.
pre-existing worthily of-the family glory having-settled
τοῖς μὲν δι᾽ ὁμονοίας τὸν ἅπαντα χρόνον συγγέγονας,
with-the(-ones) indeed in concord the all time you-have-been-together
ἀστασίαστον μὲν τὴν πόλιν διαφυλάττων καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
free-from-faction indeed the city guarding and the brothers
συνάρχοντας θεραπεύων ἀεί, τοῖς φίλοις δὲ τῆς ἰσηγορίας
co-rulers courting always to-the friends but of-the equal-speech
μεταδιδοὺς καὶ τῆς παρρησίας μετὰ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν
giving-a-share and of-the frankness with the other goods
ἀφθόνως, κοινωνῶν μὲν ἅπασι τῶν ὑπαρχόντων, μεταδιδοὺς
ungrudgingly sharing indeed with-all the existing-things giving-a-share
δὲ ὧν ἕκαστος ἐνδεὴς δόξειε. καὶ τούτων μάρτυσι
but of-what each lacking might-seem and of-these as-witnesses
μὲν αὐτοῖς ἐκείνοις εἰκότως ἄν τις χρήσαιτο, καὶ
indeed them those fittingly — anyone would-use and

τὰ πράγματα δὲ τοῖς ἀπολειφθεῖσι τῆς πρὸς ἐκείνους
the facts and for-those left-behind of-the with them
συνουσίας ἱκανὰ δηλῶσαι τὴν προαίρεσιν τοῦ βίου παντός.
companionship sufficient to-show the choice of-the life whole
Ῥητέον δὲ ὑπὲρ αὐτῶν ἤδη τῶν πράξεων ἀναβαλλομένοις 13
one-must-speak but about very now the deeds for-us-postponing
τὸν ὑπὲρ τῶν ἕξεων λόγον. Πέρσαι τῆς Ἀσίας ἁπάσης
the about the dispositions speech Persians — of-Asia all
πάλαι κρατήσαντες καὶ τῆς Εὐρώπης τὰ πολλὰ
long-ago having-ruled and — of-Europe the most
καταστρεψάμενοι, μικροῦ δέω φάναι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην
having-subdued little I-lack to-say all the inhabited-world
περιβαλόμενοι κύκλῳ ταῖς ἐλπίσιν, ἐπειδὴ τὴν ἀρχὴν ὑπὸ
having-encompassed in-circle by-the hopes when the rule by
Μακεδόνων ἀφῄρηντο, τῆς Ἀλεξάνδρου στρατηγίας
Macedonians they-had-been-deprived-of of-the of-Alexander generalship
ἔργον γενόμενοι, μᾶλλον δὲ παίγνιον, χαλεπῶς φέροντες
work having-become rather but plaything grievously bearing
τὸ δουλεύειν, ὡς ἐκεῖνον ᾔσθοντο τετελευτηκότα, τῶν
the to-be-slaves when him they-perceived dead from-the
διαδόχων ἀποστάντες Μακεδόσι τε εἰς τὴν ἀντίπαλον
successors having-revolted to-Macedonians both into the opposing
δύναμιν αὖθις κατέστησαν καὶ ἡμῖν τὸ λειπόμενον τῆς
power again established-themselves and to-us the remainder of-the
Μακεδόνων ἀρχῆς κατακτησαμένοις ἀξιόμαχοι διὰ τέλους
of-Macedonians rule having-acquired a-match-in-battle through end
ἔδοξαν εἶναι πολέμιοι. καὶ τῶν μὲν παλαιῶν τί χρὴ
seemed to-be enemies and the indeed ancient-things why is-it-needful
νῦν ὑπομιμνήσκειν, Ἀντωνίου καὶ Κράσσου, στρατηγῶν
now to-recall of-Antony and Crassus generals
αὐτοκρατόρων, καὶ ὡς ἐκεῖνα διὰ μακρῶν ἀπωσάμεθα
with-full-powers and how those through long we-thrust-off

κινδύνων τὰ αἴσχη, πολλῶν καὶ σωφρόνων αὐτοκρατόρων
dangers the disgraces many and temperate emperors
ἀναμαχεσαμένων τὰ πταίσματα; τί δὲ χρὴ τῶν δευτέρων
having-retrieved the stumbles why but is-it-needful the second
ἀτυχημάτων μεμνῆσθαι καὶ τῶν ἐπ᾽ αὐτοῖς τοῦ Κάρου
misfortunes to-mention and of-the after them — of-Carus
πράξεων, ὅσπερ μετὰ τὰς συμφορὰς ἡρέθη στρατηγός;
deeds who-indeed after the disasters was-chosen general
ἀλλ᾽ οἱ τὴν θαυμαστὴν καὶ παρὰ πᾶσιν ἀγαπωμένην
but those the wonderful and among all loved
εἰρήνην ἐπιτάξαντες ἐκείνοις ἄγειν, οἱ πρὸ τοῦ σοῦ πατρὸς
peace having-enjoined on-them to-keep those before the your father
τὴν βασιλείαν κατασχόντες, οὐχ ὁ μὲν καῖσαρ καθ᾽ αὑτὸν
the kingship having-held not the indeed caesar by himself
συμβαλὼν αἰσχρῶς ἀπήλλαξεν; ἐπιστραφέντος δὲ τοῦ
having-engaged shamefully came-off having-turned and the
τῆς οἰκουμένης ἁπάσης ἄρχοντος καὶ τὰς δυνάμεις τῆς
of-the inhabited-world all ruler and the forces of-the
ἡγεμονίας ἁπάσης ἐκεῖσε τρέψαντος καὶ προκαταλαβόντος
empire all thither having-turned and having-seized-beforehand
τὰς εἰσβολὰς στρατεύμασι καὶ καταλόγοις ὁπλιτῶν παλαιῶν
the passes with-armies and levies of-hoplites old
καὶ νεολέκτων καὶ παντοδαπαῖς παρασκευαῖς, δεδιότες
and newly-enlisted and of-all-kinds preparations fearing
μόλις τὴν εἰρήνην ἠγάπησαν. ἣν οὐκ οἶδ᾽ ὅπως περιόντος
hardly the peace were-content-with which not I-know how surviving
τοῦ πατρὸς τοῦ σοῦ συγχέαντες καὶ συνταράξαντες, τῆς
the father the your having-confounded and having-disturbed of-the
μὲν παρ᾽ ἐκείνου τιμωρίας διήμαρτον, ἐν ταῖς πρὸς τὸν
indeed from him vengeance they-missed in the for the

πόλεμον παρασκευαῖς τὸν βίον μεταλλάξαντος· σοὶ δὲ
war preparations the life having-changed to-you but
ὑπέσχον τὴν δίκην ὕστερον τῶν τετολμημένων.
they-paid the penalty later for-the-things dared

V · PREPARING THE PERSIAN WAR

With a third of the empire, no help from his brothers, the armies in confusion after his father's death, and Armenia in revolt, Constantius faced Persia alone. He willingly yielded the larger share to his brothers for the sake of concord, a sign of magnanimity that was also to his advantage. He hurried from Paeonia to Syria; the armies settled, the Armenians who had gone over changed sides, the exiles came home with their ruler, and he treated all of them kindly, and embassies turned the Arab raiders against the enemy. He raised money without raising the tribute, formed a cavalry to match the enemy's, and trained his infantry himself. He bridged the Tigris, built forts, and ravaged the enemy's country, which no Persian dared defend.

μέλλων δὲ ἔτι δὴ τῶν πρὸς αὐτοὺς ἀγώνων γενομένων 14
going and still indeed the against them contests having-happened
σοι πολλάκις ἅπτεσθαι τοσοῦτον ἀξιῶ σκοπεῖν τοὺς
to-you often to-touch so-much I-deem-fit to-consider those
ἀκροωμένους, ὅτι τοῦ τρίτου μορίου τῆς ἀρχῆς καθεστὼς
listening that of-the third part of-the rule having-become
κύριος οὐδαμῶς πρὸς τὸν πόλεμον ἐρρῶσθαι δοκοῦντος,
lord in-no-way for the war to-be-strong seeming
οὐχ ὅπλοις, οὐκ ἀνδράσι τοῖς στρατευομένοις, οὐδενὶ
not with-arms not with-men the serving with-none
τῶν ἄλλων, ὅσα πρὸς τηλικοῦτον πόλεμον ἐχρῆν
of-the others as-many-as for so-great war it-was-needful
ἐπιρρεῖν ἄφθονα, πρὸς τούτοις δὲ οὐδὲ τῶν ἀδελφῶν
to-flow-in abundant besides these and not-even the brothers

σοι δι᾽ ἀσδηποτοῦν αἰτίας τὸν πόλεμον ἐλαφρυνόντων·
to-you for any-whatever cause the war lightening
καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτως ἀναίσχυντος οὐδὲ βάσκανος
and not there-is no-one so shameless nor envious
συκοφάντης, ὃς οὐκ αἰτιώτατον γενέσθαι σὲ τῆς πρὸς
slanderer who not most-responsible to-have-been you for-the toward
ἐκείνους ὁμονοίας φήσει· ὄντος δὲ οἶμαι τοῦ πολέμου
them concord will-say being and I-think the war
καθ᾽ αὑτὸν δυσχεροῦς, τὰ τῶν στρατοπέδων πρὸς
in itself difficult the-things of-the camps toward
τὴν μεταβολὴν διεταράττετο, τὸν μὲν παλαιὸν σφῶν
the change were-thrown-into-confusion the indeed old their
ἡγεμόνα ποθεῖν ἐκβοῶντες, ὑμῶν δὲ ἄρχειν ἐθέλοντες· καὶ
leader to-long-for shouting you but to-rule wishing and
ἄλλα μυρία ἄτοπα καὶ δυσχερῆ πανταχόθεν ἀναφυόμενα
other countless absurd and difficult-things from-all-sides springing-up
χαλεπωτέρας τὰς ὑπὲρ τοῦ πολέμου παρεῖχεν ἐλπίδας·
harder the about the war provided hopes
Ἀρμένιοι παλαιοὶ σύμμαχοι στασιάζοντες καὶ μοῖρα σφῶν οὐ
Armenians old allies revolting and part their not
φαύλη Πέρσαις προσθέμενοι, τὴν ὅμορον σφίσι λῃσταῖς
mean to-Persians having-attached-themselves the bordering on-them with-brigands
κατατρέχοντες· καὶ ὅπερ ἐν τοῖς παροῦσιν ἐφαίνετο μόνον
overrunning and which-very in the present-things appeared alone
σωτήριον, τὸ σὲ τῶν πραγμάτων ἔχεσθαι καὶ βουλεύεσθαι,
saving the you the affairs to-hold and to-deliberate
τέως οὐχ ὑπῆρχε διὰ τὰς πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἐν
meanwhile not was-possible because-of the with the brothers in
Παιονίᾳ συνθήκας, ἃς αὐτὸς παρὼν οὕτω διῴκησας,
Paeonia agreements which yourself being-present so managed
ὡς μηδεμίαν ἀφορμὴν ἐκείνοις παρασχεῖν μέμψεως.
as no occasion to-them to-provide of-blame

μικροῦ με ἔλαθεν ἡ τῶν πράξεων ἀρχὴ διαφυγοῦσα καλλίων
little me escaped the of-the deeds beginning having-fled finer
ἁπασῶν ἢ ταῖς καλλίσταις ἐξ ἴσης θαυμαστή. τὸ γὰρ
than-all or with-the finest on equal-terms wonderful the for
ὑπὲρ τοσούτων πραγμάτων βουλευόμενον μηδὲν ἐλαττοῦσθαι
about so-great affairs deliberating in-nothing to-be-worsted
δοκεῖν, εἰ τοῖς ἀδελφοῖς τὸ πλέον ἔχειν ἑκὼν συγχωροίης,
to-seem if to-the brothers the more to-have willingly you-should-concede
σωφροσύνης καὶ μεγαλοψυχίας μέγιστον ἂν εἴη σημεῖον.
of-temperance and magnanimity greatest — would-be sign
νῦν δὲ εἰ μέν τις τὴν πατρῴαν οὐσίαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς
now but if indeed someone the paternal estate with the brothers
νεμόμενος ἑκατὸν ταλάντων, κείσθω δέ, εἰ βούλει, τοσούτων
dividing hundred talents let-it-be-set but if you-wish of-so-many
ἄλλων, εἶτα ἔχων πεντήκοντα μναῖς ἔλαττον ἠγάπησε δή,
others then having by-fifty minae less was-content indeed
καὶ μικροῦ παντελῶς ἀργυρίου τὴν πρὸς ἐκείνους ὁμόνοιαν
and for-little altogether silver the toward them concord
ἀνταλλαξάμενος, ἐπαίνων ἂν ἐδόκει καὶ τιμῆς ἄξιος ὡς
having-exchanged of-praises — would-seem and of-honor worthy as
χρημάτων κρείττων, ὡς εὔβουλος φύσει, ξυνελόντι δὲ
than-money stronger as well-advised by-nature in-brief and
εἰπεῖν, ὡς καλὸς κἀγαθός. ὁ δὲ ὑπὲρ τῆς τῶν ὅλων ἀρχῆς
to-say as noble and-good he but about the of-the whole rule
οὕτω μεγαλοψύχως καὶ σωφρόνως δοκῶν βεβουλεῦσθαι, ὡς
so magnanimously and temperately seeming to-have-deliberated as
τὸν μὲν ἐκ τῆς ἐπιμελείας αὑτῷ μείζονα μὴ προσθεῖναι
the indeed from the care for-himself greater not to-add
πόνον, τῶν δὲ ἐκ τῆς ἀρχῆς προσόδων ἑκὼν ὑφίεσθαι
toil from-the and from the rule revenues willingly to-yield

ὑπὲρ ὁμονοίας καὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους Ῥωμαίων ἁπάντων
for concord and the toward each-other of-Romans all
εἰρήνης, πόσων ἐπαίνων ἄξιον κρινεῖ τις;
peace of-how-many praises worthy will-judge anyone
οὐ μὴν οὐδὲ ἐκεῖνο λέγειν ἔνεστιν ἐνταῦθα, ὡς καλῶς μέν,
not indeed not-even that to-say is-possible here that well indeed
ἀλυσιτελῶς δέ· λυσιτελὲς μὲν γὰρ οὐδέν, ὅ τι μὴ τὸ αὐτὸ
unprofitably but profitable indeed for nothing what thing not the same
καὶ καλόν, ἔμοιγε φαίνεται. ὅλως δὲ εἴ τινι καθ' αὑτὸ
also fine to-me-at-least appears wholly but if to-anyone by itself
τὸ συμφέρον ἐξετάζειν δοκεῖ, κρινέτω μὴ πρὸς ἀργύριον
the advantageous to-examine seems let-him-judge not toward silver
σκοπῶν μηδὲ προσόδους χωρίων ἀπαριθμούμενος, καθάπερ
looking nor revenues of-lands counting like
οἱ φιλάργυροι γέροντες ὑπὸ τῶν κωμῳδῶν ἐπὶ τὴν σκηνὴν
the money-loving old-men by the comic-poets onto the stage
ἑλκόμενοι, ἀλλὰ πρὸς τὸ μέγεθος τῆς ἀρχῆς καὶ τὴν ἀξίωσιν.
dragged but toward the greatness of-the rule and the dignity
φιλονεικῶν μὲν γὰρ ὑπὲρ τῶν ὁρίων καὶ δυσμενῶς ἔχων
contending indeed for about the boundaries and hostilely disposed
ἐκείνων ἂν ἦρξε μόνων ὧν ἔλαχεν, εἰ καὶ πλέον
those — he-would-have-ruled alone which he-obtained if even more
ἔχων ἀπῄει· ὑπερορῶν δὲ τῶν μικρῶν καὶ καταφρονήσας
having he-went-away overlooking but the small-things and having-despised
ἦρχε μὲν ἁπάσης μετὰ τῶν ἀδελφῶν τῆς οἰκουμένης,
he-ruled indeed all with the brothers the inhabited-world
ἐπεμελεῖτο δὲ τοῦ λαχόντος μέρους, ἀπολαύων μὲν τελείας
took-care-of but the allotted part enjoying indeed complete
τῆς τιμῆς, μετέχων δὲ ἔλαττον τῶν ἐπ' αὐτῇ πόνων.
the honor sharing but less of-the over it toils

Ἀλλ᾽ ὑπὲρ μὲν τούτων καὶ αὖθις ἐξέσται διὰ 15
but about indeed these-things also later it-will-be-possible through
μακροτέρων δηλῶσαι. ὅπως δὲ τῶν πραγμάτων ἐπεμελήθης,
longer to-show how but the affairs you-took-care-of
τοσούτων κύκλῳ περιστάντων μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς
so-many in-circle standing-round after the of-the father
τελευτὴν κινδύνων καὶ παντοδαπῶν πραγμάτων, θορύβου,
death dangers and of-all-kinds affairs of-uproar
πολέμου ἀναγκαίου, πολλῆς καταδρομῆς, συμμάχων
of-war necessary of-much raiding of-allies
ἀποστάσεως, στρατοπέδων ἀταξίας, ὅσα ἄλλα τότε
revolt of-camps disorder as-many-as other then
δυσχερῆ κατελάμβανεν, ἴσως ἤδη διελθεῖν ἄξιον. ἐπειδὴ
difficult-things prevailed perhaps now to-go-through worthy since
γάρ σοι τὰ τῶν συνθηκῶν μετὰ τῆς ἀρίστης ὁμονοίας
for by-you the-things of-the agreements with the best concord
διῴκητο, παρῆν δὲ ὁ καιρὸς τοῖς πράγμασιν ἐπιτάττων
had-been-managed was-present and the occasion to-the affairs enjoining
βοηθεῖν κινδυνεύουσι, πορείαις ταχείαις χρησάμενος ὅπως
to-help being-in-danger with-marches swift having-used how
μὲν ἐκ Παιόνων ἐν Σύροις ὤφθης, οὐδὲ τῷ
indeed from Paeonians among Syrians you-were-seen not-even by-the
λόγῳ δεῖξαι ῥᾴδιον· ἀρκεῖ δὲ τοῖς ἐγνωκόσιν ἡ πεῖρα.
speech to-show easy suffices but for-those having-known the experience
ὅπως δὲ πρὸς τὴν παρουσίαν τὴν σὴν ἀθρόως ἅπαντα
how but at the presence the your at-once all-things
μεταβαλόντα καὶ μεταστάντα πρὸς τὸ βέλτιον οὐ μόνον
having-changed and having-shifted toward the better not only
τῶν ἐπικρεμασθέντων ἡμᾶς ἀπήλλαξε φόβων, ἀμείνους
from-the hanging-over us released fears better
δὲ μακρῷ τὰς ὑπὲρ τῶν μελλόντων παρέσχεν ἐλπίδας,
but by-far the about the future provided hopes

τίς ἂν ἀρκέσειε τῶν ἁπάντων εἰπεῖν; τὰ μὲν τῶν
who — would-suffice of-the all to-tell the-things indeed of-the
στρατοπέδων, πλησίον γενομένου μόνον, ἐπέπαυτο τῆς
camps near having-come only ceased from-the
ἀταξίας καὶ μεθειστήκει πρὸς κόσμον, Ἀρμενίων δὲ οἱ
disorder and changed toward order of-Armenians and those
προσθέμενοι τοῖς πολεμίοις εὐθὺς μετέστησαν, σοῦ
having-attached-themselves to-the enemies at-once changed-sides you
τοὺς μὲν αἰτίους τῆς φυγῆς τῷ τῆς χώρας ἐκείνης
the indeed responsible of-the exile for-the of-the country that
ἄρχοντι παρ᾽ ἡμᾶς ἐξαγαγόντος, τοῖς φεύγουσι δὲ τὴν
ruler to us having-led-out for-those exiled but the
ἐς τὴν οἰκείαν κάθοδον ἀδεᾶ παρασκευάσαντος.
to the own return fearless having-prepared
οὕτω δὲ φιλανθρώπως τοῖς τε παρ᾽ ἡμᾶς ἀφικομένοις
so and humanely those both to us having-arrived
ἄρτι χρησαμένου καὶ τοῖς ἐκ τῆς φυγῆς μετὰ τοῦ
just-now having-treated and with-those from the exile with the
σφῶν ἄρχοντος κατεληλυθόσι πράως ὁμιλοῦντος, οἱ
their ruler having-returned gently conversing the(-ones)
μέν, ὅτι καὶ πρότερον ἀπέστησαν, αὑτοὺς ἀπωλοφύραντο,
indeed because also before they-revolted themselves lamented
οἱ δὲ τὴν παροῦσαν τύχην τῆς πρόσθεν ἠγάπων
the(-others) and the present fortune than-the former loved
μᾶλλον δυναστείας. καὶ οἱ μὲν φεύγοντες ἔμπροσθεν ἔργῳ
more power and those indeed exiled before in-deed
σωφρονεῖν ἔφασαν ἐκμαθεῖν, οἱ δὲ τοῦ μὴ μεταστῆναι
to-be-temperate said to-have-learned those but of-the not to-change-sides
τῆς ἀμοιβῆς ἀξίας τυγχάνειν. τοσαύτῃ δὲ ἐχρήσω περὶ
the requital worthy to-obtain so-great and you-used toward
τοὺς κατελθόντας ὑπερβολῇ δωρεῶν καὶ τιμῆς, ὥστε
those having-returned excess of-gifts and honor so-that

μηδὲ τοῖς ἐχθίστοις σφῶν εὖ πράττουσι καὶ τὰ εἰκότα
not-even with-the most-hateful of-them well faring and the fitting
τιμωμένοις ἄχθεσθαι μηδὲ βασκαίνειν. ταῦτα δὲ ἐν βραχεῖ
being-honored to-be-vexed nor to-envy these-things and in brief
καταστησάμενος καὶ τοὺς ἐξ Ἀραβίας λῃστὰς ἐπὶ τοὺς
having-settled and the from Arabia brigands against the
πολεμίους ταῖς πρεσβείαις τρέψας, ἐπὶ τὰς τοῦ πολέμου
enemies with-the embassies having-turned to the of-the war
παρασκευὰς ἦλθες, ὑπὲρ ὧν οὐ χεῖρον ἐν βραχεῖ προειπεῖν.
preparations you-came about which not worse in brief to-say-beforehand
Τῆς γὰρ εἰρήνης τῆς πρόσθεν τοῖς μὲν στρατευομένοις 16
of-the for peace of-the former for-the indeed serving
ἀνείσης τοὺς πόνους, τοῖς λειτουργοῦσι δὲ κουφοτέρας
having-relaxed the toils for-those performing-public-services but lighter
τὰς λειτουργίας παρασχούσης, τοῦ πολέμου δὲ χρημάτων
the services having-provided the war and of-money
καὶ σιτηρεσίου καὶ χορηγίας λαμπρᾶς δεομένου, πολὺ
and of-provisions and of-supply brilliant needing much
δὲ πλέον ἰσχύος καὶ ῥώμης καὶ τῆς ἐν τοῖς ὅπλοις
but more of-strength and might and of-the in the arms
ἐμπειρίας τῶν στρατευομένων, ὑπάρχοντος δὲ οὐδενὸς
experience of-the soldiers existing but of-nothing
σχεδὸν τῶν τοιούτων, αὐτὸς ἐξηῦρες καὶ κατέστησας,
nearly of-the such yourself you-devised and established
τοῖς μὲν ἐν ἡλικίᾳ στρατεύεσθαι λαχοῦσιν ἀποδείξας
for-those indeed in age to-serve having-been-allotted having-appointed
τῶν πόνων μελέτην, παραπλησίαν δὲ τοῖς πολεμίοις
of-the toils practice like and to-the enemies
ἱππικὴν καταστησάμενος δύναμιν, τῷ πεζῷ δὲ ἐπιτάξας
cavalry having-established force the infantry and having-enjoined
τῶν πόνων ἔχεσθαι· καὶ ταῦτα οὐ ῥήμασι μόνον οὐδὲ
to-the toils to-hold and these-things not by-words only nor

ἐξ ἐπιτάγματος, μελετῶν δὲ αὐτὸς καὶ συνασκούμενος
from command practicing but yourself and training-with-them
καὶ δεικνύων ἔργῳ τὸ πρακτέον, πολέμων ἐργάτας
and showing in-deed the-thing to-be-done of-wars workers
ἄφνω κατέστησας. χρημάτων δὲ ἐπενόεις πόρους, οὐκ
suddenly you-made of-money and you-devised sources not
αὔξων τοὺς φόρους οὐδὲ τὰς συντάξεις, καθάπερ Ἀθηναῖοι
increasing the tributes nor the contributions as Athenians
πρόσθεν, εἰς τὸ διπλάσιον ἢ καὶ ἐπὶ πλέον καταστήσας,
formerly to the double or even to more having-set
ἐμμένων δὲ οἶμαι τοῖς ἀρχαίοις πλὴν εἴ που πρὸς βραχὺ
abiding but I-think by-the ancient-ones except if somewhere for short
καὶ πρὸς καιρὸν ἐχρῆν αἰσθέσθαι δαπανηροτέρων τῶν
and for occasion it-was-needful to-feel more-costly the
λειτουργημάτων. ἐν τοσαύτῃ δὲ τοὺς στρατευομένους ἦγες
services in so-great and the soldiers you-kept
ἀφθονίᾳ, ὡς μήτε ὑβρίζειν τῷ κόρῳ μήτε ὑπὸ τῆς
abundance so-that neither to-be-insolent from-the surfeit nor by the
ἐνδείας πλημμελεῖν ἀναγκασθῆναι. ὅπλων δὲ καὶ ἵππων
want to-transgress to-be-compelled of-arms and and of-horses
παρασκευὴν καὶ νεῶν τῶν ποταμίων καὶ μηχανημάτων
preparation and of-ships the river-ones and of-engines
καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων τὸ πλῆθος σιωπῇ κατέχω.
and of-the others all the multitude in-silence I-hold-back
17 ἐπεὶ δὲ τὰ τῆς παρασκευῆς τέλος εἶχε καὶ ἔδει
when and the-things of-the preparation end had and it-was-needful
χρῆσθαι τοῖς προρρηθεῖσιν εἰς δέον, ἐζεύγνυτο μὲν ὁ
to-use the-things aforesaid for need was-bridged indeed —
Τίγρης σχεδίᾳ πολλάκις, ἤρθη δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ φρούρια, καὶ
Tigris with-raft often were-raised and on it forts and
τῶν πολεμίων οὐδεὶς ἐτόλμησεν ἀμῦναι τῇ χώρᾳ πορθουμένῃ,
of-the enemies no-one dared to-defend the country being-ravaged

πάντα δὲ παρ᾽ ἡμᾶς ἤγετο τἀκείνων ἀγαθά, τῶν μὲν
all-things but to us were-brought their goods the(-ones) indeed
οὐδὲ εἰς χεῖρας ἰέναι τολμώντων, τῶν θρασυνομένων δὲ
not-even to hands to-come daring the(-others) being-bold but
παρ᾽ αὐτὰ τὴν τιμωρίαν ὑποσχόντων. τὸ μὲν δὴ κεφάλαιον
on the-spot the penalty paying the indeed indeed sum
τῶν εἰς τὴν πολεμίαν εἰσβολῶν τοιοῦτον. καθ᾽ ἕκαστον γὰρ
of-the into the enemy-country invasions such in detail for
ἐπεξιέναι τίς ἂν ἀξίως ἐν βραχεῖ λόγῳ δυνηθείη, τῶν μὲν
to-go-through who — worthily in short speech could of-the(-ones) indeed
τὰς συμφορὰς τῶν δὲ τὰς ἀριστείας ἀπαριθμούμενος;
the misfortunes of-the(-others) but the deeds-of-valor enumerating
τοσοῦτον δὲ ἴσως εἰπεῖν οὐ χαλεπόν, ὅτι πολλάκις τὸν
so-much but perhaps to-say not hard that often the
ποταμὸν ἐκεῖνον περαιωθεὶς ξὺν τῷ στρατεύματι καὶ πολὺν
river that having-crossed with the army and long
ἐν τῇ πολεμίᾳ διατρίψας χρόνον, λαμπρὸς ἐπανῄεις τοῖς
in the enemy-country having-spent time brilliant you-returned with-the
τροπαίοις, τὰς διὰ σὲ πόλεις ἐλευθέρας ἐπιὼν καὶ
trophies the because-of you cities free visiting and
χαριζόμενος εἰρήνην καὶ πλοῦτον, πάντα ἀθρόως τὰ ἀγαθά,
granting peace and wealth all at-once the goods
καὶ τῶν πάλαι ποθουμένων διδοὺς ἀπολαύειν, νίκης κατὰ
and of-the long-since longed-for giving to-enjoy victory over
τῶν βαρβάρων, τροπαίων ἐγειρομένων κατὰ τῆς Παρθυαίων
the barbarians trophies being-raised against the of-Parthians
ἀπιστίας καὶ ἀνανδρίας, ὧν τὸ μὲν ἐπεδείξαντο τὰς
faithlessness and cowardice of-which the(-one) indeed they-displayed the
σπονδὰς λύσαντες καὶ τὴν εἰρήνην συγχέαντες, τὸ δὲ μὴ
treaties having-broken and the peace having-confounded the(-other) but not
τολμῶντες ὑπὲρ τῆς χώρας καὶ τῶν φιλτάτων ἀμύνεσθαι.
daring for the country and the dearest to-defend

Julian will not pass over Singara, where fortune favored the enemy, for he holds the battle even. On a summer day the Persian king fled before the Roman ranks; the Romans, disobeying Constantius' order to stay, pursued a hundred stades, stormed the Persian camp at nightfall, and lost the victory to thirst at its cisterns. Yet the king's heir was taken and killed, Constantius stood in arms day and night until his men withdrew safely, and the enemy took no fort or city. A helmsman is judged in a storm. Then came news that Gaul had joined a tyrant in murdering Constantius' brother, that Italy and Sicily were seized, and that the Illyrian army had made its general king, who begged for help and promised loyalty. Constantius stocked Syria's cities and resolved to march.

18 Ἀλλ' ὅπως μή τις ὑπολάβῃ με τούτων μὲν ἡδέως
but so-that not anyone may-suppose me these indeed gladly
μεμνῆσθαι τῶν ἔργων, ὀκνεῖν δὲ ἐκεῖνα, περὶ ἃ καὶ
to-mention the deeds to-shrink but from-those about which also
τοῖς πολεμίοις πλεονεκτῆσαι παρέσχεν ἡ τύχη, μᾶλλον
to-the enemies to-gain-advantage granted the fortune rather
δὲ ἡ χώρα τὴν ἐκ τοῦ καιροῦ προσλαβοῦσα ῥοπήν,
but the country the from the occasion having-taken-in-addition turn
ὡς αἰσχύνην ἡμῖν, οὐχὶ δὲ ἔπαινον καὶ τιμὴν φέροντα,
as shame for-us not but praise and honor bringing
καὶ ὑπὲρ τούτων πειράσομαι δηλῶσαι διὰ βραχέων, οὐ
also about these-things I-shall-try to-show through brief-words not
πρὸς τὸ λυσιτελέστατον ἐμαυτῷ τοὺς λόγους πλάττων,
toward the most-profitable for-myself the words fabricating
τὴν ἀλήθειαν δὲ ἀγαπῶν ἐν πᾶσιν. ἧς εἴ τις ἑκὼν
the truth but loving in all-things of-which if anyone willingly
ἁμαρτάνοι, τὴν ἐκ τοῦ κολακεύειν αἰσχύνην οὐδαμῶς
should-fall-short the from the to-flatter shame in-no-way
ἐκφεύγει, προστίθησι δὲ τοῖς ἐπαινουμένοις τὸ δοκεῖν
escapes adds and to-those praised the to-seem

μηδ᾽ ὑπὲρ τῶν ἄλλων εὖ ἀκούειν κατὰ τὴν ἀξίαν·
not-even about the other-things well to-be-spoken-of according-to the worth
ὧ παθεῖν εὐλαβησόμεθα. δείξει δὲ ὁ λόγος αὐτός, εἰ
which to-suffer we-shall-beware will-show and the speech itself if
μηδαμοῦ τὸ ψεῦδος πρὸ τῆς ἀληθείας τετίμηκεν. οὐκοῦν εὖ
nowhere the falsehood before the truth it-has-honored therefore well
οἶδα, ὅτι πάντες ἂν μέγιστον φήσειαν πλεονέκτημα τῶν
I-know that all — greatest would-say advantage of-the
βαρβάρων τὸν πρὸ τῶν Σιγγάρων πόλεμον. ἐγὼ δὲ ἐκείνην
barbarians the before — Singara war I but that
τὴν μάχην ἴσα μὲν ἐνεγκεῖν τοῖς στρατοπέδοις τὰ
the battle equal indeed to-have-brought to-the armies the
δυστυχήματα, δεῖξαι δὲ τὴν σὴν ἀρετὴν περιγενομένην
misfortunes to-have-shown but the your virtue having-prevailed-over
τῆς ἐκείνων τύχης φαίην ἂν εἰκότως, καὶ ταῦτα
the their fortune would-say — fittingly and this
στρατοπέδῳ χρησαμένου θρασεῖ καὶ τολμηρῷ καὶ πρὸς
an-army having-used rash and daring and to
τὴν ὥραν καὶ τὴν τοῦ πνίγους ῥώμην οὐχ ὁμοίως ἐκείνοις
the season and the of-the stifling-heat strength not alike to-them
συνήθει. ὅπως δὲ ἕκαστον ἐπράχθη, διηγήσομαι.
accustomed how but each was-done I-shall-narrate
θέρος μὲν γὰρ ἦν ἀκμάζον ἔτι, συνήει δὲ ἐς ταὐτὸν 19
summer indeed for it-was at-its-height still came-together and into the-same
τὰ στρατόπεδα πολὺ πρὸ τῆς μεσημβρίας. ἐκπληττόμενοι
the armies long before the midday being-dismayed-at
δὲ οἱ πολέμιοι τὴν εὐταξίαν καὶ τὸν κόσμον καὶ τὴν
and the enemies the good-order and the discipline and the
ἡσυχίαν, αὐτοὶ δὲ πλήθει θαυμαστοὶ φανέντες, ἤρχετο
quiet themselves but in-multitude wonderful having-appeared began
μὲν οὐδεὶς τῆς μάχης, τῶν μὲν εἰς χεῖρας ἰέναι πρὸς
indeed no-one the battle the(-ones) indeed to hands to-come against

οὕτω παρεσκευασμένην δύναμιν ὀκνούντων, τῶν δὲ
so prepared force shrinking the(-others) but
περιμενόντων ἐκείνους ἄρχειν, ὅπως ἀμυνόμενοι μᾶλλον
waiting-for them to-begin so-that defending-themselves rather
ἐν πᾶσιν, οὐχὶ δὲ αὐτοὶ πολέμου μετὰ τὴν εἰρήνην
in all-things not but themselves of-war after the peace
ἄρχοντες φανεῖεν. τέλος δὲ ὁ τῆς βαρβαρικῆς ἐκείνης
beginning they-might-appear finally and the of-the barbarian that
δυνάμεως ἡγεμών, μετέωρος ἀρθεὶς ὑπὲρ τῶν ἀσπίδων καὶ
force leader aloft raised above the shields and
καταμαθὼν τὸ πλῆθος ἐν τάξει, οἷος ἐξ οἵου γέγονε
having-observed the multitude in order what-sort from what-sort he-became
καὶ ποίας ἀφίει φωνάς; προδεδόσθαι βοῶν καὶ τοὺς
and what-kind-of uttered words to-have-been-betrayed shouting and those
ὑπὲρ τοῦ πολέμου πείσαντας αἰτιώμενος, φεύγειν ᾤετο
for the war having-persuaded blaming to-flee he-thought
χρῆναι διὰ τάχους καὶ τοῦτο μόνον οἱ πρὸς σωτηρίαν
to-be-needful with speed and this alone to-him for safety
ἀρκέσειν, εἰ φθήσεται τὸν ποταμὸν διαβῆναι, ὅσπερ
to-be-going-to-suffice if he-will-be-first the river to-cross which-very
ἐστὶ τῆς χώρας ἐκείνης πρὸς τὴν ἡμετέραν ὅρος ἀρχαῖος.
is of-the country that toward the ours boundary ancient
ταῦτα διανοηθεὶς ἐκεῖνος πρῶτον ἐπὶ πόδα σημαίνει τὴν
these-things having-thought that-one first at foot signals the
ἀναχώρησιν, καὶ κατ᾽ ὀλίγον προστιθεὶς τῷ τάχει τέλος
retreat and by little adding to-the speed finally
ἤδη καρτερῶς ἔφευγεν, ἔχων ὀλίγους ἱππέας ἀμφ᾽ αὑτόν,
already vigorously fled having few horsemen about himself
τὴν δύναμιν ἅπασαν τῷ παιδὶ καὶ τῷ πιστοτάτῳ τῶν
the force all to-the son and to-the most-trusted of-the
φίλων ἐπιτρέψας ἄγειν. ταῦτα ὁρῶντες τὸ στράτευμα καὶ
friends having-entrusted to-lead these-things seeing the army and

χαλεπαίνοντες, ὅτι μηδεμίαν ὑπέσχον τῶν τετολμημένων
being-angry that no they-had-paid for-the-things dared
δίκην, ἐβόων ἄγειν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ κελεύοντος σοῦ μένειν
penalty shouted to-lead against them and bidding you to-remain
ἀχθόμενοι μετὰ τῶν ὅπλων ἔθεον ὡς ἕκαστος εἶχε ῥώμης
being-vexed with the arms ran as each had of-strength
τε καὶ τάχους, ἄπειροι μὲν ὄντες αὐτοὶ τέως τῆς σῆς
both and speed inexperienced indeed being themselves till-then of-the your
στρατηγίας, εἰς δὲ τὴν ἡλικίαν ὁρῶντες ἄμεινον αὑτῶν
generalship to but the age looking better than-themselves
τὸ συμφέρον κρίνειν ἧττον ἐπίστευον· καὶ τῷ πολλὰς
the advantage to-judge less they-trusted and the many
συγκατειργάσθαι τῷ πατρὶ τῷ σῷ μάχας καὶ κρατῆσαι
to-have-helped-accomplish with-the father the your battles and to-have-prevailed
πανταχοῦ τὸ δοκεῖν ἀηττήτους εἶναι συνηγωνίζετο. τούτων
everywhere the to-seem unconquerable to-be helped-fight of-these
δὲ οὐδενὸς ἔλαττον τὸ παρεστὼς Παρθυαίων δέος ἐπῆρεν
but than-none less the present of-Parthians fear elated
ὡς οὐκ ἀγωνισαμένους πρὸς τοὺς ἄνδρας μόνον, ἀλλὰ
as not having-contended against the men only but
καὶ πρὸς τὴν χώραν αὐτήν, καὶ εἴ τι μεῖζον ἔξωθεν
also against the country itself and if anything greater from-outside
προσπίπτοι, καὶ τούτου πάντως κρατήσοντας.
should-befall also this altogether going-to-overcome
ταχέως οὖν ἑκατὸν μεταξὺ στάδια διαδραμόντες ἐφειστήκεσαν
quickly then hundred between stades having-run-through stood-over
ἤδη Παρθυαίοις εἰς τὸ τεῖχος καταπεφευγόσιν, ὃ
already Parthians into the wall having-fled-for-refuge which
πρότερον ἤδη πεποίητο σφίσιν ὥσπερ στρατόπεδον. ἑσπέρα
before already had-been-made by-them as camp evening
δὲ ἦν λοιπὸν καὶ ὁ πόλεμος αὐτόθεν ξυνερρήγνυτο. καὶ
and it-was henceforth and the war on-the-spot broke-out and

τὸ μὲν τεῖχος αἱροῦσιν εὐθέως τοὺς ὑπὲρ αὐτοῦ κτείναντες·
the indeed wall they-take at-once those on it having-killed
γενόμενοι δὲ εἴσω τῶν ἐρυμάτων πολὺν μὲν ἠρίστευον
having-come but inside the fortifications long indeed they-fought-bravely
χρόνον, ὑπὸ δὲ τοῦ δίψους ἀπειρηκότες ἤδη καὶ λάκκοις
time by but the thirst exhausted already and cisterns
ὕδατος ἐντυχόντες ἔνδον, τὴν καλλίστην νίκην διέφθειραν
of-water having-chanced-upon inside the finest victory they-ruined
καὶ τοῖς πολεμίοις παρέσχον ἀναμαχέσασθαι τὸ πταῖσμα.
and to-the enemies provided to-retrieve the stumble
20 τοῦτο τέλος τῆς μάχης ἐκείνης γέγονε, τρεῖς μὲν ἢ
this end of-the battle that became three indeed or
τέτταρας ἀφελομένης τῶν παρ᾽ ἡμῖν, Παρθυαίων δὲ τὸν
four having-taken-away of-those among us of-Parthians but the(-one)
ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ τρεφόμενον, ἁλόντα πρότερον, καὶ τῶν
for the kingship being-reared captured before and of-those
ἀμφ᾽ αὐτὸν παμπληθεῖς ξυνδιαφθειράσης. τούτοις δὲ ἅπασι
about him very-many having-destroyed-with these and all
δρωμένοις ὁ μὲν τῶν βαρβάρων ἡγεμὼν οὐδὲ ὄναρ
being-done the indeed of-the barbarians leader not-even in-a-dream
παρῆν· οὐδὲ γὰρ ἐπέσχε τὴν φυγὴν πρὶν ἢ κατὰ
was-present not-even for he-checked the flight before than behind
νώτου τὸν ποταμὸν ἐποιήσατο· αὐτὸς δὲ διέμενες ἐν τοῖς
back the river he-made yourself but you-remained in the
ὅπλοις δι᾽ ὅλης ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἁπάσης, συμμετέχων
arms through whole day and night all sharing
μὲν τοῖς κρατοῦσι τῶν ἀγωνισμάτων, τοῖς πονοῦσι
indeed with-those prevailing the contests to-those toiling
δὲ ἐπαρκῶν διὰ ταχέων. ὑπὸ δὲ τῆς ἀνδρείας καὶ τῆς
but bringing-aid through speed by and the courage and the
εὐψυχίας εἰς τοσοῦτον τὸν ἀγῶνα μετέστησας, ὥστε αὐτοὺς
high-spirit to so-great the contest you-changed so-that themselves

μὲν ἐπὶ τὴν αὑτῶν τῆς ἡμέρας ἐπιλαβούσης ἀσμένως
indeed to the their-own the day having-come gladly
ἀποσώζεσθαι, ἀναχωρεῖν δὲ ἐκ τῆς μάχης, ἑπομένου σου,
to-be-saved to-withdraw but from the battle following you
καὶ τοὺς τραυματίας· οὕτω τὸ δέος πᾶσιν ἀνῆκας τῆς
even the wounded so the fear to-all you-released of-the
φυγῆς. ποῖον οὖν ἥλω φρούριον; τίς δὲ ἐπολιορκήθη
flight what-kind-of then was-captured fort what and was-besieged
πόλις; τίνος δὲ ἀποσκευῆς οἱ πολέμιοι κρατήσαντες ἔσχον
city what and baggage the enemies having-seized had
ἐφ' ὅτῳ σεμνύνωνται μετὰ τὸν πόλεμον;
at which they-may-pride-themselves after the war
Ἀλλ' ἴσως, φήσει τις, τὸ μηδέποτε τῶν πολεμίων
but perhaps will-say someone the never than-the enemies
ἧττον ἔχοντα ἀπελθεῖν εὐτυχὲς καὶ εὔδαιμον ἡγητέον,
worse having to-go-away fortunate and happy one-must-consider
τὸ δὲ ἀντιστῆναι τῇ τύχῃ ῥωμαλεώτερον καὶ μείζονος
the but to-withstand the fortune stronger and of-greater
ἀρετῆς ὑπάρχει σημεῖον.
virtue is sign
Τίς μὲν γὰρ ἀγαθὸς κυβερνήτης ἐν εὐδίᾳ τὴν ναῦν
who indeed for good helmsman in fair-weather the ship
κατευθύνων, γαλήνης ἀκριβοῦς κατεχούσης τὸ πέλαγος;
steering calm exact holding the sea
τίς δὲ ἡνίοχος ἅρματος δεξιὸς ἐν ὁμαλῷ καὶ λείῳ χωρίῳ
who but charioteer of-chariot skillful in level and smooth place
εὐπειθεῖς καὶ πρᾴους καὶ ταχεῖς ἵππους ζευξάμενος, εἶτα
obedient and gentle and swift horses having-yoked then
ἐν τούτοις ἐπιδεικνύμενος τὴν τέχνην; πόσῳ δὲ ἀμείνων
in these displaying the art by-how-much but better
νεὼς μὲν ἰθυντὴρ ὁ καὶ τὸν μέλλοντα χειμῶνα
of-ship indeed steersman the(-one) also the coming storm

προμαθὼν καὶ προαισθόμενος καὶ πειραθείς γε
having-learned-beforehand and having-perceived-beforehand and having-tried indeed
τοῦτον ἐκκλῖναι, εἶτα δι᾽ ἀσδηποτοῦν αἰτίας ἐμπεσὼν καὶ
this to-avoid then for any-whatever cause having-fallen-in and
διασώσας ἀπαθῆ τὴν ναῦν αὐτῷ φόρτῳ; ἄρματος δ᾽
having-saved unharmed the ship with-the-very cargo of-chariot and
ἐπιστάτης ὁ καὶ πρὸς χωρίων ἀγωνιζόμενος τραχύτητα
director the(-one) also against of-places contending roughness
καὶ τοὺς ἵππους μετατιθεὶς ἅμα καὶ βιαζόμενος, ἤν τι
and the horses shifting at-once and forcing if anything
πλημμελῶσιν; ὅλως δὲ οὐδεμίαν ἄξιον τέχνην μετὰ τῆς
they-err wholly and no worthy art with the
τύχης ἐξετάζειν, ἀλλ᾽ αὐτὴν ἐφ᾽ αὑτῆς σκοπεῖν. οὐδὲ
fortune to-examine but it by itself to-consider nor
στρατηγὸς ἀμείνων ὁ Κλέων Νικίου, ἐπειδὴ τὰ περὶ τὴν
general better — Cleon than-Nicias since the-things about —
Πύλον ηὐτύχησεν, οὐδ᾽ ἄλλος οὐδεὶς τῶν τύχῃ μᾶλλον
Pylos he-was-fortunate-in nor other no-one of-those by-fortune rather
ἢ γνώμῃ κρατούντων. ἐγὼ δὲ εἰ μὴ καὶ τὴν τύχην τὴν
than by-judgment prevailing I but if not also the fortune the
σὴν ἀμείνω καὶ δικαιοτέραν τῆς τῶν ἀντιταξαμένων,
your better and juster than-the of-those arrayed-against
μᾶλλον δὲ τῆς ἁπάντων ἀνθρώπων κρατίστην φήσαιμι,
rather but of-that of-all men best should-say
ἀδικεῖν ἂν εἰκότως δοκοίην, τὴν μὴ παρασχοῦσαν τοῖς
to-wrong — fittingly I-might-seem her not having-allowed to-the
πολεμίοις αἰσθέσθαι τὸ πλεονέκτημα. χρὴ γὰρ οἶμαι
enemies to-perceive the advantage it-is-needful for I-think
τὸν δικαίως ὑπὲρ τῶν ῥηθέντων κρινοῦντα τὸ
the(-one) justly about the-things said going-to-judge the
μὲν ἐλάττωμα τῇ τοῦ πνίγους ἀνανταγωνίστῳ ῥώμῃ
indeed defeat to-the of-the stifling-heat irresistible strength

λογίζεσθαι, τὸ δὲ εἰς ἴσον καταστῆσαι τοὺς πολεμίους
to-reckon the but to equal to-bring the enemies
ταῖς συμφοραῖς τῆς σῆς ἀρετῆς ἔργον ὑπολαβεῖν, τὸ δὲ
in-the misfortunes of-the your virtue work to-suppose the but
τῶν μὲν οἰκείων αἰσθέσθαι συμφορῶν, ἀγνοῆσαι δὲ τὰ
of-the indeed own to-perceive misfortunes to-be-ignorant but the
κατορθώματα τῆς ἀγαθῆς τύχης ἔργον λογίζεσθαι.
successes of-the good fortune work to-reckon
Ἀλλ' ὅπως μὴ μακρότερα περὶ τούτων λέγων τὸν ὑπὲρ 21
but so-that not longer about these-things saying the for
τῶν μειζόνων καιρὸν ἀναλώσω, πειράσομαι λοιπὸν τὸ μετὰ
the greater-things time I-may-spend I-shall-try henceforth the after
τοῦτο περιστὰν ἡμᾶς τῶν πραγμάτων πλῆθος διεξιέναι
this having-surrounded us of-the affairs multitude to-go-through
καὶ τῶν κινδύνων τὸ μέγεθος, καὶ ὅπως ἅπασιν ἀντισχὼν
and of-the dangers the greatness and how all having-withstood
τυράννων μὲν πλῆθος, βαρβάρων δὲ ἐτρέψω δυνάμεις. ἦν
of-tyrants indeed multitude of-barbarians and you-routed forces it-was
μὲν γὰρ ὁ χειμὼν ἐπ' ἐξόδοις ἤδη, ἕκτον που μάλιστα
indeed for the winter at going-out already sixth somewhere most-nearly
μετὰ τὸν πόλεμον ἔτος, οὗ μικρῷ πρόσθεν ἐμνήσθην, ἦκε δὲ
after the war year which little before I-mentioned came and
ἀγγέλλων τις, ὡς Γαλατία μὲν συναφεστῶσα τῷ τυράννῳ
reporting someone that Gaul indeed revolting-with the tyrant
ἀδελφῷ τῷ σῷ ἐβούλευσέ τε καὶ ἐπετέλεσε τὸν φόνον, εἶτα
against-brother the your planned both and accomplished the murder then
ὡς Ἰταλία καὶ Σικελία κατείληπται, τὰ δὲ ἐν Ἰλλυριοῖς
that Italy and Sicily have-been-seized the-things but in Illyrians
στρατόπεδα ταραχωδῶς ἔχει καὶ βασιλέα σφῶν ἀπέδειξε
camps in-turmoil are and as-king of-them appointed
τὸν τέως στρατηγὸν ἀντισχεῖν ἐθέλοντα πρὸς τὴν ἄμαχον
the till-then general to-hold-out wishing against the unconquerable

δοκοῦσαν τῶν τυράννων φοράν. ἱκέτευε δὲ αὐτὸς οὗτος
seeming of-the tyrants onrush begged and himself this-one
χρήματα πέμπειν καὶ δύναμιν τὴν βοηθήσουσαν, σφόδρα
money to-send and force the going-to-help greatly
ὑπὲρ αὑτοῦ δεδιὼς καὶ τρέμων, μὴ πρὸς τῶν τυράννων
for himself fearing and trembling lest by the tyrants
κρατηθείη. καὶ τέως μὲν ἐπηγγέλλετο τὰ προσήκοντα
he-might-be-overpowered and for-a-time indeed he-promised the befitting-things
δράσειν, οὐδαμῶς αὑτὸν ἀξιῶν τῆς ἀρχῆς, ἐπίτροπον
to-be-going-to-do in-no-way himself deeming-worthy of-the rule steward
δὲ οἶμαι πιστὸν καὶ φύλακα παρέξειν ἐπαγγελλόμενος·
but I-think faithful and guard to-be-going-to-provide promising
ἔμελλε δὲ οὐκ εἰς μακρὰν ἄπιστος φανεῖσθαι καὶ δίκην
was-going but not after long faithless to-appear and penalty
ὑφέξειν καίτοι φιλάνθρωπον. ταῦτα πυθόμενος οὐκ
to-be-going-to-pay and-yet kindly these-things having-learned not
ᾤου δεῖν ἐν ῥᾳστώνῃ πολλῇ τὸν χρόνον ἀναλίσκειν
you-thought to-be-needful in ease much the time to-spend
μάτην. ἀλλὰ τὰς μὲν ἐπὶ τῇ Συρίᾳ πόλεις μηχανημάτων
in-vain but the indeed on — Syria cities with-engines
καὶ φρουρᾶς καὶ σίτου καὶ τῆς ἄλλης παρασκευῆς ἐμπλήσας,
and garrison and grain and the other preparation having-filled
καὶ ἀπὼν ἀρκέσειν τοῖς τῇδε προσεδόκησας, αὐτὸς
and absent to-be-going-to-suffice for-those here you-expected yourself
δὲ ἐπὶ τοὺς τυράννους ὁρμᾶν ἐβουλεύου.
but against the tyrants to-rush you-planned

VII · THE SIEGE OF NISIBIS

The Persians seized the moment to march on Syria, bringing every age and sex to settle it. They walled Nisibis with mounds and turned the Mygdonius into a lake around it, bringing engines on ships against the walls. The lake filled with bodies, wrecks, shields, and burning men; the sun looked on a battle unknown to men before, and it refuted the Medes' boasting. The king, madder than the Aloadae, spent four months and many thousands of men and went home. Constantius led his army to Europe. No famous siege compares: not Carthage, Plataea, Messene, Pylos, or Syracuse, and only Rome, holding the Capitol against the Gauls, is worth setting beside it in its outcome. When Constantius set out, the old general in Illyria, kept safe by his money and troops, broke faith and made peace with the tyrant; Constantius summoned him to judgment before the armies and left the tyrant to the judgment of war.

Πέρσαι δὲ ἐξ ἐκείνου τὸν καιρὸν τοῦτον παραφυλάξαντες, 22

Persians and from that the occasion this having-watched-for

ὡς ἐξ ἐφόδου τὴν Συρίαν ληψόμενοι, πᾶσαν ἐξαναστήσαντες

as at onset — Syria going-to-take every having-roused

ἡλικίαν καὶ φύσιν καὶ τύχην ἐφ' ἡμᾶς ὥρμηντο, ἄνδρες,

age and nature and fortune against us had-rushed men

μειράκια, πρεσβῦται καὶ γυναικῶν πλῆθος καὶ θεραπόντων,

youths old-men and of-women multitude and of-servants

οὐ μόνον τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ὑπουργιῶν χάριν, ἐκ

not only of-the for the war services for-the-sake from

περιουσίας δὲ πλεῖστον ἑπόμενον. διενοοῦντο γὰρ ὡς καὶ

abundance but very-great following they-intended for as also

τὰς πόλεις καθέξοντες καὶ τῆς χώρας ἤδη κρατήσαντες

the cities going-to-hold and the country already having-mastered

κληρούχους ἡμῖν ἐπάγειν. κενὰς δὲ ἀπέφηνεν αὐτοῖς τὰς

settlers on-us to-bring empty but rendered for-them the

προσδοκίας τῆς παρασκευῆς τῆς σῆς τὸ μέγεθος. ἐπειδὴ γὰρ

expectations of-the preparation the your the greatness when for

ἐς πολιορκίαν κατέστησαν, ἐπετειχίζετο μὲν ἡ πόλις κύκλῳ
into siege they-came was-walled-against indeed the city in-circle
τοῖς χώμασιν, ἐπέρρει δὲ ὁ Μυγδόνιος πελαγίζων τὸ περὶ
with-the mounds flowed-in and — Mygdonius making-a-sea-of the about
τῷ τείχει χωρίον, καθάπερ ὁ Νεῖλος, φασί, τὴν Αἴγυπτον.
the wall place as — Nile they-say — Egypt
προσήγετο δὲ ἐπὶ νεῶν ταῖς ἐπάλξεσι τὰ μηχανήματα,
were-brought-up and on ships against-the battlements the engines
καὶ ἐπιπλεῖν ἄλλοι διενοοῦντο τοῖς τείχεσιν, ἄλλοι δὲ
and to-sail-against others intended the walls others and
ἔβαλλον ἀπὸ τῶν χωμάτων τοὺς ἀμυνομένους ὑπὲρ τῆς
struck from the mounds those defending for the
πόλεως. οἱ δὲ ἐκ τῶν τειχῶν ἤμυνον καρτερῶς τῇ πόλει.
city they and from the walls defended stoutly for-the city
μεστὰ δὲ ἦν ἅπαντα σωμάτων καὶ ναυαγίων καὶ ὅπλων
full and were all-things of-bodies and wrecks and arms
καὶ βελῶν, τῶν μὲν ἄρτι καταδυομένων, τῶν δέ,
and missiles the(-ones) indeed just-now sinking the(-others) but
ἐπειδὴ τὸ πρῶτον ὑπὸ τῆς βίας κατενεχθέντα κατέδυ,
after the first by the force borne-down they-sank
κουφιζομένων ὑπὸ τοῦ κύματος. ἀσπίδες μὲν ἐπενήχοντο
being-lifted by the wave shields indeed floated
βαρβάρων παμπληθεῖς καὶ νεῶν σέλματα συντριβομένων
of-barbarians very-many and of-ships thwarts being-shattered
ἐπ᾽ αὐταῖς τῶν μηχανημάτων. βελῶν πλῆθος ἐπινηχόμενον
on them of-the engines of-missiles multitude floating
μικροῦ δεῖν ἐπεῖχεν ἅπαν τὸ μεταξὺ τοῦ τείχους καὶ τῶν
little to-lack covered all the between of-the wall and of-the
χωμάτων. ἐτέτραπτο δὲ ἡ λίμνη πρὸς λύθρον, καὶ κύκλῳ
mounds had-been-turned and the lake to gore and in-circle
τὸ τεῖχος ἐπήχουν οἰμωγαὶ βαρβάρων ὀλλύντων μὲν
the wall echoed wailings of-barbarians destroying indeed

οὐδαμῶς, ὀλλυμένων δὲ πολυτρόπως καὶ τιτρωσκομένων
in-no-way being-destroyed but in-many-ways and being-wounded
ποικίλοις τραύμασι.
with-various wounds
Τίς ἂν ἀξίως τῶν δρωμένων διηγοῖτο; πῦρ μὲν ἐνίετο
who — worthily the-things done might-narrate fire indeed was-thrown-on
ταῖς ἀσπίσιν, ἐξέπιπτον δὲ τῶν ὁπλιτῶν ἡμίκαυτοι πολλοί,
the shields fell-out and of-the hoplites half-burned many
ἄλλοι δὲ ἀποδιδράσκοντες τὴν φλόγα τὸν ἐκ τῶν βελῶν
others and fleeing the flame the from the missiles
οὐκ ἀπέφευγον κίνδυνον· ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἔτι νηχόμενοι
not escaped danger but the(-ones) indeed still swimming
τὰ νῶτα τρωθέντες ἐς βυθὸν κατεδύοντο, οἱ δὲ
in-the backs wounded into depth sank the(-others) and
ἐξαλλόμενοι τῶν μηχανημάτων πρὶν ὕδατος ἅψασθαι
leaping-out from-the engines before water to-touch
βληθέντες οὐ σωτηρίαν, κουφότερον δὲ εὗρον τὸν θάνατον.
struck not safety lighter but found the death
τοὺς δὲ οὐδὲ νεῖν εἰδότας ἀκλεέστερον τῶν πρόσθεν
those but not-even to-swim knowing more-ingloriously than-those before
ἀπολλυμένους τίς ἂν ἀξιώσειεν ἀριθμοῦ καὶ μνήμης;
perishing who — would-deem-worthy of-number and memory
ἐπιλείψει με, καθ᾽ ἕκαστον εἰ πᾶσιν ἐπεξελθεῖν βουλοίμην,
will-fail me in detail if all to-go-through I-should-wish
ὁ χρόνος· τὸ κεφάλαιον δὲ ἀκούειν ἀπόχρη. ταύτην ἥλιος
the time the sum but to-hear suffices this sun
ἐπεῖδε τὴν μάχην ἄγνωστον ἀνθρώποις τὸν ἔμπροσθεν
looked-on the battle unknown to-men the former
χρόνον· ταῦτα τὴν παλαιὰν ἀλαζονείαν ἤλεγξε τῶν
time these-things the ancient boastfulness refuted of-the
Μήδων τῦφον ὄντα κενόν· ταῦτα τῆς Ξέρξου παρασκευῆς
Medes conceit being empty these-things of-the Xerxes' preparation

ἀπιστουμένης τέως τὸ μέγεθος, εἰ τοσαύτη γενομένη τέλος
being-disbelieved till-then the greatness if so-great having-been end
ἔσχεν αἰσχρὸν καὶ ἐπονείδιστον, ἐναργέστερον τῶν
had shameful and disgraceful more-clearly than-the-things
δοκούντων εἶναι γνωρίμων ἡμῖν κατέστησεν. ὁ μὲν
seeming to-be known to-us rendered he indeed
ἐπειρᾶτο πλεῖν καὶ πεζεύειν ἀπεναντίον τῇ φύσει
tried to-sail and to-march-on-foot oppositely to-the nature
μαχόμενος καί, ὥσπερ οὖν ᾤετο, κρατῶν ἠπείρου φύσεως
fighting and as then he-thought mastering of-mainland nature
καὶ θαλάττης ἀνδρὸς Ἕλληνος ἡττᾶτο σοφίας καὶ ῥώμης
and sea of-man Greek was-defeated by-wisdom and strength
στρατιωτῶν οὐ τρυφᾶν μεμελετηκότων οὐδὲ δουλεύειν,
of-soldiers not to-live-luxuriously having-practiced nor to-be-slaves
ἀλλ᾽ ἐλευθέρως ἄρχεσθαι καὶ πονεῖν εἰδότων.
but freely to-be-ruled and to-toil knowing
ὁ δὲ ταῖς παρασκευαῖς ἐκείνου καταδεέστερος, ἔμπληκτος
he but in-the preparations than-his more-deficient frenzied
δὲ μᾶλλον καὶ τῇ μανίᾳ τοὺς Ἀλωάδας ὑπερβαλλόμενος
but more and in-the madness the Aloadae surpassing
μόνον οὐχὶ τὸ πλησίον ὄρος ἐγνωκὼς ἀμφικαλύψαι τῇ
only not the near mountain having-resolved to-cover-over over-the
πόλει, ἐπαφιεὶς δὲ ποταμῶν ῥεύματα καὶ τὰ τείχη διαλύσας
city letting-loose but of-rivers streams and the walls having-dissolved
οὐδὲ ἀτειχίστου τῆς πόλεως περιγενόμενος ἔσχεν ἐφ᾽ ὅτῳ
not-even of-the-unwalled the city having-prevailed had at which
σεμνύνηται, καθάπερ ὁ Ξέρξης ταῖς Ἀθήναις ἐμβαλὼν
he-might-pride-himself as — Xerxes — on-Athens having-hurled
τὴν φλόγα. ἐπανῆει δὲ τεττάρων μηνῶν ἀναλώσας χρόνον
the flame he-returned but four months having-spent time
μυριάσι πολλαῖς ἧττον ἀπάγων τὸ στράτευμα, καὶ τὴν
by-ten-thousands many fewer leading-away the army and the

ἡσυχίαν ἠγάπησεν ὁ πρόσθεν ἀφόρητος δοκῶν, τὴν
quiet was-content-with the(-one) formerly unbearable seeming the
σὴν ἀσχολίαν καὶ τὴν τῶν παρ᾽ ἡμῖν πραγμάτων ταραχὴν
your engagement and the of-the among us affairs disturbance
ὥσπερ ἔρυμα τῆς αὑτοῦ προβαλλόμενος σωτηρίας.
like bulwark of-the his-own putting-forward safety
Ταῦτα καταλιπὼν ἐπὶ τῆς Ἀσίας τρόπαια καὶ νίκας, ἐπὶ
these-things having-left in — Asia trophies and victories to
τὴν Εὐρώπην ἀκμῆτας ἦγες τὸ στράτευμα, τὴν οἰκουμένην
— Europe unwearied you-led the army the inhabited-world
ἅπασαν ἐμπλῆσαι τροπαίων ἐγνωκώς.
all to-fill with-trophies having-resolved
ἐμοὶ δὲ ἀρκεῖ τὰ πρόσθεν ῥηθέντα, εἰ καὶ μηδὲν ἔτι περὶ 23
to-me but suffice the-things before said if even nothing more about
σοῦ λέγειν εἶχον σεμνότερον, πρὸς τὸ πάντων ἀποφῆναί
you to-say I-had more-august for the all to-show
σε τῶν ἔμπροσθεν τῆς αὐτῆς σοι μετασχόντων τύχης
you of-those before the same with-you having-shared fortune
συνέσει καὶ ῥώμῃ κρατοῦντα. τὸ γὰρ ἀπαθῶς ὥσασθαι
in-intelligence and strength prevailing the for without-loss to-repel
μὲν τὴν Περσῶν δύναμιν, οὐ πόλιν οὐδὲ φρούριον, ἀλλ᾽
indeed the of-Persians force not city nor fort but
οὐδὲ στρατιώτην τῶν ἐκ καταλόγου προέμενον, πολιορκίᾳ
not-even soldier of-those from the-roll having-given-up to-siege
δὲ τέλος ἐπιθεῖναι λαμπρὸν καὶ οἷον οὔπω πρόσθεν
but end to-put brilliant and such-as never before
ἠκούσαμεν, τίνι χρὴ τῶν ἔμπροσθεν παραβαλεῖν ἔργων;
we-heard to-what is-it-needful of-the former to-compare deeds
περιβόητος γέγονεν ἡ Καρχηδονίων ἐν τοῖς δεινοῖς τόλμα,
famous has-become the of-Carthaginians in the dangers daring
ἀλλ᾽ ἐτελεύτησεν εἰς συμφοράς· λαμπρὰ τὰ περὶ τὴν
but it-ended in disasters brilliant the-things about the

Πλαταιέων πολιορκίαν γενόμενα, ἐχρήσαντο δὲ οἱ δείλαιοι
of-Plataeans siege having-happened experienced but the wretched
γνωριμώτερον τοῖς δυστυχήμασι. τί χρὴ Μεσσήνης
more-notably the misfortunes why is-it-needful Messene
καὶ Πύλου μεμνῆσθαι, οὔτε ἀγωνισαμένων καρτερῶς οὔτε
and Pylos to-mention neither having-contended stoutly nor
ἁλόντων ξὺν βίᾳ; Συρακούσιοι δὲ τὸν σοφὸν ἐκεῖνον
captured with force Syracusans and the wise that-one
ἀντιτάξαντες ταῖς παρασκευαῖς τῆς ἡμετέρας πόλεως καὶ
having-set-against the preparations of-the our city and
τῷ καλῷ κἀγαθῷ στρατηγῷ τί πλέον ὤναντο; οὐχ
the noble and-good general what more did-they-profit not
ἑάλωσαν μὲν τῶν ἄλλων αἴσχιον, ἐσώζοντο δὲ
they-were-captured indeed than-the others more-shamefully they-were-saved but
καλὸν ὑπόμνημα τῆς τῶν ἑλόντων πραότητος;
fine memorial of-the of-those having-captured gentleness
Ἀλλ' εἰ πάσας ἐξαριθμεῖσθαι τὰς πόλεις βουλοίμην, αἳ
but if all to-enumerate the cities I-should-wish which
πρὸς τὰς ὑποδεεστέρας οὐ κατήρκεσαν παρασκευάς, πόσας
against the inferior not held-out preparations how-many
οἴει μοι βίβλους ἀρκέσειν; τῆς Ῥώμης δὲ ἴσως
do-you-think for-me books to-be-going-to-suffice — of-Rome but perhaps
ἄξιον μνησθῆναι πάλαι ποτὲ χρησαμένης τύχῃ τοιαύτῃ,
worthy to-make-mention-of long-ago once having-met-with fortune such
Γαλατῶν οἶμαι καὶ Κελτῶν ἐς ταὐτὸ πνευσάντων καὶ
of-Gauls I-think and Celts into the-same having-blown and
φερομένων ἐπ' αὐτὴν καθάπερ χειμάρρους ἐξαίφνης.
rushing against it like torrent suddenly
κατέλαβον μὲν γὰρ τὸν λόφον ἐκεῖνον, οὗ τὸ τοῦ Διὸς
they-seized indeed for the hill that where the — of-Zeus
ἀφίδρυται βρέτας· γέρροις δὲ καί τισι τοιούτοις
is-set-up image with-wicker-shields but and with-some such

οἱονεὶ τείχει φραξάμενοι, πολυπραγμονούντων οὐδὲν
as-it-were with-wall having-fenced-themselves busying-themselves-with nothing
προσιέναι τῶν πολεμίων βίᾳ τολμώντων, ἐκράτησαν.
to-approach of-the enemies by-force daring they-prevailed
Ταύτῃ παραβαλεῖν ἄξιον τῇ πολιορκίᾳ τὴν ἔναγχος τῷ τέλει
with-this to-compare worthy the siege the recent in-the end
τῆς τύχης, ἐπεὶ τοῖς γε ἔργοις οὐδεμιᾷ τῶν ὅσαι πάλαι
of-the fortune since in-the indeed deeds with-none of-those as-many-as long-ago
γεγόνασι. τίς γὰρ ἔγνω κυκλουμένην μὲν ὕδασι πόλιν,
have-happened who for knew being-encircled indeed with-waters city
λόφοις δὲ ἔξωθεν καθάπερ δικτύοις περιβληθεῖσαν, καὶ
with-hills but from-outside as with-nets surrounded and
ποταμὸν ἐπαφιέμενον οἱονεὶ μηχάνημα, συνεχῶς ῥέοντα καὶ
river being-let-loose as-it-were engine continually flowing and
προσρηγνύμενον τοῖς τείχεσι, τάς τε ὑπὲρ τῶν ὑδάτων
dashing against-the walls the both over the waters
μάχας καὶ ὅσαι περὶ τῷ τείχει κατενεχθέντι γεγόνασιν;
battles and as-many-as about the wall having-fallen have-happened
ἐμοὶ μὲν οὖν, ὅπερ ἔφην, ἀπόχρη καὶ ταῦτα· τὰ 24
to-me indeed then which-very I-said suffice also these-things the-things
λειπόμενα δέ ἐστι μακρῷ σεμνότερα. καὶ τυχὸν οὐδαμῶς
remaining but are by-far more-august and perhaps in-no-way
εὔλογον ἅπαξ ἑλόμενον ἁπάντων ἐς δύναμιν μνησθῆναι
reasonable once having-chosen of-all as-far-as power to-make-mention
τῶν σοι πραχθέντων, ἀκμαζουσῶν ἔτι τῶν πράξεων,
of-the-things by-you done flourishing still the deeds
ἀφεῖναι τὴν διήγησιν. ὅσα μὲν οὖν ἔτι τοῖς ἔργοις
to-abandon the narrative as-many-as indeed then still to-the deeds
προσκαθήμενος, ὧν μικρῷ πρόσθεν ἐμνήσθην, περὶ τὴν
attending of-which little before I-made-mention about —
Εὐρώπην διῴκησας, πρεσβείας πέμπων καὶ ἀναλίσκων
Europe you-managed embassies sending and spending

χρήματα καὶ στρατόπεδα τὰ προσκαθήμενα τοῖς Σκύθαις
money and camps the attending-on the Scythians
ἐν Παιονίᾳ ἐκπέμπων, τοῦ μὴ κρατηθῆναι τὸν πρεσβύτην
in Paeonia sending-out of-the not to-be-overpowered the old-man
ὑπὸ τοῦ τυράννου προνοῶν, πῶς ἄν τις ἐν βραχεῖ
by the tyrant taking-forethought how — anyone in short
λόγῳ παραστῆσαι δύναιτο καὶ πάνυ σπουδάζων;
speech to-present could even very being-eager
Ἐπεὶ δέ, ἤδη σου πρὸς τὸν πόλεμον ὡρμημένου, οὐκ οἶδα
when but already you for the war having-set-out not I-know
παρ᾽ ὅτου δαιμόνων ἐξαιρεθεὶς τὸν νοῦν καὶ τὰς φρένας
by which of-deities having-been-deprived-of the mind and the wits
ὁ τέως πιστὸς μενεῖν φύλαξ ἐπαγγελλόμενος
the(-one) till-then faithful to-be-going-to-remain guard professing
καὶ χρήμασι καὶ στρατοπέδοις καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν
and by-money and camps and the others all
ὑπὸ σοῦ περισωζόμενος εἰρήνην ὡμολόγησε τῷ πάντων
by you being-preserved peace agreed with-the of-all
ἀνθρώπων ἀνοσιωτάτῳ καὶ πολεμίῳ κοινῇ μὲν ἁπάντων,
men most-impious and enemy in-common indeed of-all
ὁπόσοις εἰρήνης μέλει καὶ τὴν ὁμόνοιαν ἐκ παντὸς
for-as-many-as peace is-a-care and the concord from every-way
στέργουσιν, ἰδίᾳ δὲ σοὶ καὶ πλέον τῶν ἄλλων· οὔτε
cherish privately but to-you even more than-the others neither
ἔδεισας τῆς παρασκευῆς τὸ μέγεθος οὔτε ἀπίστων ἀνδρῶν
you-feared of-the preparation the greatness nor of-faithless men
ξυμμαχίαν πλέον ἔχειν ὑπέλαβες τῆς ἔμφρονος γνώμης.
alliance more to-avail you-supposed than-the sensible judgment
ἐγκαλῶν δέ, ὡς εἰκός, τῷ μὲν ἀπιστίαν, τῷ δὲ πρὸς
charging but as likely the(-one) indeed with-faithlessness the(-other) but besides
ταύτῃ πράξεων ἐναγῶν καὶ παρανόμων τολμήματα, τὸν
this of-deeds accursed and lawless daring-acts the(-one)

μὲν εἰς δίκην καὶ κρίσιν ἐπὶ τῶν στρατοπέδων προυκάλεις,
indeed to trial and judgment before the camps you-summoned
τοῦ δὲ κριτὴν ὑπελάμβανες εἶναι τὸν πόλεμον.
of-the(-other) but judge you-supposed to-be the war

VIII · THE GENERAL DEPOSED

The old general met Constantius with his army, meaning to force him back if persuasion failed. Constantius chose persuasion and mounted the tribunal beside him before the armed soldiers. As he spoke there was silence, then tears and applause; at last the soldiers called him sole emperor and demanded the old man's insignia, and the old man reluctantly took off the purple. In one day, without a blow, Constantius won nations, armies, and money, treated the old man better than Cyrus treated his grandfather, and kept the honors of the old man's followers. No orator matched this, nor Darius' sons settling their quarrel by law. Then came a sacred war against the tyrant, a slave of German birth who had killed his master, corrupted the army, seized half of men's property, and set slaves to inform.

ἀλλ' ἐπειδὴ πρῶτον ὁ καλὸς καὶ συνετὸς ἀπήντα πρεσβύτης, 25
but when first the fine and intelligent met-you old-man
εὐχερέστερον παιδαρίου τινὸς μετατιθέμενος τὰ δόξαντα
more-readily than-little-boy some changing the-things resolved
καὶ ὧν εὖ πάθοι δεόμενος μετὰ τὴν χρείαν ἐπιλήσμων·
and of-what well he-had-fared needing after the need forgetful
παρῆν δὲ ἄγων ὁπλιτῶν φάλαγγας καὶ τάξεις ἱππέων,
was-present and leading of-hoplites phalanxes and ranks of-horsemen
ὡς, εἰ μὴ πείθοι, βιασόμενός σε ὀπίσω πάλιν ἀπιέναι
as if not he-should-persuade going-to-force you back again to-go-away
τὴν αὐτὴν ἄπρακτον· οὐδὲν ἐκπλαγείς, ὅτι τὸν σύμμαχον
the same unaccomplished in-nothing dismayed that the ally
καὶ στρατηγὸν μενεῖν ἐπαγγελλόμενον πολέμιον
and general to-be-going-to-remain professing enemy

εἶδες ἐξ ἴσης ἄρχειν ἐθέλοντα, καίτοι τῷ πλήθει
you-saw on equal-terms to-rule wishing and-yet in-the multitude
τῶν στρατευμάτων ἐλαττούμενος, ἐπεὶ μὴ πάντες εἵποντο,
of-the armies being-inferior since not all followed
πρὸς πλήθει κρατοῦντα διαγωνίζεσθαι τολμηρὸν μὲν
against in-multitude superior to-contend daring indeed
ἴσως, σφαλερὸν δὲ πάντως ὑπολαβὼν καὶ κρατήσαντι
perhaps perilous but altogether supposing even for-one-having-prevailed
τῇ μάχῃ διὰ τὸν ἐφεδρεύοντα τοῖς καιροῖς καὶ τοῖς
in-the battle because-of the lying-in-wait for-the occasions and the
πράγμασιν ἄγριον τύραννον, ἐβουλεύσω καλῶς μόνον εἶναι
affairs savage tyrant you-planned well alone to-be
σὸν ἐθέλων τὸ κατόρθωμα, καὶ παρῄεις ἐπὶ τὸ βῆμα μετὰ
yours wishing the success and you-came-forward to the tribunal with
τοῦ τέως συνάρχοντος· συνῄει δὲ ὁπλίτης δῆμος στίλβων
the till-then colleague assembled and hoplite people gleaming
τοῖς ὅπλοις, τὰ ξίφη γυμνὰ καὶ τὰ δόρατα προτείνοντες,
with-the arms the swords naked and the spears holding-forth
δειλῷ μὲν φρικῶδες καὶ δεινὸν θέαμα, εὐψύχῳ δὲ
for-coward indeed awful and terrible sight for-stout-hearted but
καὶ θαρραλέῳ καὶ οἷος αὐτὸς γέγονας ὄφελος γενναῖον.
and bold and such-as yourself you-were benefit noble
οὐκοῦν ἐπειδὴ πρῶτον ἤρξω τῶν λόγων, σιγὴ μὲν ἐπέσχε,
therefore when first you-began the speeches silence indeed held
πρὸς τὴν ἀκοὴν ὡρμημένων πάντων, τὸ στράτευμα·
for the hearing being-eager all the army
δάκρυα δὲ προυχεῖτο πολλοῖς, καὶ ἐς τὸν οὐρανὸν τὰς
tears and were-poured-forth by-many and to the heaven the
χεῖρας ὤρεγον, σιγῇ καὶ ταῦτα δρῶντες, ὡς μήτις
hands they-stretched in-silence also these-things doing so-that not-anyone
αἴσθηται. τὴν εὔνοιαν δὲ οἱ μὲν ἐνεδείκνυντο καὶ διὰ
may-perceive the goodwill and the(-ones) indeed showed also through

τῆς ὄψεως, πάντες δὲ τῷ σφόδρα ὡρμῆσθαι τῶν λόγων
the face all but by-the greatly to-be-eager the speeches
ἀκούειν. ἀκμαζούσης δὲ τῆς δημηγορίας συνενθουσιῶντες τῷ
to-hear at-height and the harangue being-inspired-with the
λόγῳ πάντες ἐπεκρότουν, εἶτα αὖθις ἀκούειν ἐπιθυμοῦντες
speech all applauded then again to-hear desiring
ἡσύχαζον. τέλος δὲ ὑπὸ τῶν λόγων ἀναπειθόμενοι σὲ μόνον
kept-quiet finally and by the speeches being-persuaded you alone
ἐκάλουν βασιλέα, μόνον ἄρχειν ἠξίουν ἁπάντων, ἡγεῖσθαι
they-called king alone to-rule deemed-fit of-all to-lead
σφῶν ἐκέλευον ἐπὶ τὸν πολέμιον, ἀκολουθήσειν ὡμολόγουν,
them bade against the enemy to-be-going-to-follow agreed
ἀπολαμβάνειν ἠξίουν τῆς ἀρχῆς τὰ γνωρίσματα. σὺ δὲ
to-take-away deemed-fit of-the rule the tokens you but
οὐδὲ τὴν χεῖρα προσάγειν ᾤου δεῖν οὐδὲ ἀφελέσθαι
not-even the hand to-bring thought to-be-needful nor to-take-away
ξὺν βίᾳ· ὁ δὲ ἄκων μὲν καὶ μόλις, εἴξας δὲ ὅμως
with force he but unwilling indeed and hardly having-yielded but nevertheless
ὀψέ ποτε, φασί, τῇ Θετταλικῇ πειθανάγκῃ, προσῆγέ σοι
late at-last they-say to-the Thessalian persuasion-by-force brought to-you
περιελόμενος τὴν ἁλουργίδα.
having-taken-off the purple
οἷός τις ἐνταῦθα γέγονας τοσούτων μὲν ἐθνῶν καὶ 26
such-as some there you-became of-so-many indeed nations and
στρατοπέδων καὶ χρημάτων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ γεγονὼς
camps and money in day one having-become
κύριος, τὸν πολέμιον δέ, εἰ καὶ μὴ τοῖς ἔργοις, ἀλλὰ
lord the enemy but if even not in-the deeds but
τῇ γνώμῃ φανέντα, τὴν ἀρχὴν ἀφελόμενος καὶ τοῦ
in-the intention having-appeared the rule having-taken-away and the
σώματος κρατήσας;
body having-mastered

Ἆρ᾽ οὐ τούτῳ μὲν ἄμεινον καὶ δικαιότερον προσηνέχθης
then not to-this-one indeed better and more-justly you-behaved
ἢ Κῦρος τῷ πάππῳ, τοῖς περὶ αὐτὸν δὲ τὰς τιμὰς
than Cyrus to-the grandfather for-those about him and the honors
διεφύλαξας οὐδὲν οὐδενὸς ἀφελόμενος, προσθεὶς δὲ οἶμαι
you-preserved nothing from-anyone having-taken-away having-added but I-think
δωρεὰς πολλοῖς; τίς δέ σ᾽ εἶδεν ἢ πρὸ τοῦ κρατῆσαι
gifts to-many who and you saw either before the to-prevail
σκυθρωπὸν λίαν ἢ μετὰ τοῦθ᾽ ὑπερηδόμενον; καίτοι πῶς
sullen very or after this over-pleased and-yet how
ἄξιον ἐπαινεῖν ἐστί σε δημηγόρον ἅμα καὶ στρατηγὸν ἢ
worthy to-praise is-it you orator at-once and general or
βασιλέα χρηστὸν καὶ γενναῖον ὁπλίτην προσαγορεύοντας;
king good and noble hoplite calling
ὃς πάλαι μὲν ἀπορραγὲν τὸ στρατηγεῖον ἀπὸ τοῦ
who long-ago indeed having-been-torn-away the general's-tent from the
βήματος ἐς ταὐτὸν πάλιν ἐπαναγαγεῖν ἠξίωσας σχῆμα,
tribunal into the-same again to-bring-back deemed-fit fashion
μιμούμενος οἶμαι Ὀδυσσέα καὶ Νέστορα καὶ τοὺς ἐξελόντας
imitating I-think Odysseus and Nestor and the having-destroyed
Καρχηδόνα Ῥωμαίων στρατηγούς, οἳ φοβερωτέρους αὑτοὺς
Carthage of-Romans generals who more-fearful themselves
ἀπὸ τοῦ βήματος τοῖς ἀδικοῦσιν ἢ τοῖς πολεμίοις ἐπὶ τῆς
from the tribunal to-the wrongdoers than to-the enemies in the
παρατάξεως ἀεὶ κατέστησαν. Δημοσθένους δὲ καὶ ὅστις
battle-line always made of-Demosthenes and and whoever
τοῦτον ἐζήλωκε τὴν ἐν τοῖς λόγοις ἰσχὺν αἰδούμενος, τῷ
him has-emulated the in the speeches strength respecting in-the
τρόπῳ τῆς δημηγορίας οὔποτ᾽ ἂν ἀξιώσαιμι τῷ σῷ
manner of-the harangue never — I-would-deem-fit with-the yours
παραβαλεῖν τἀκείνων θέατρα. οὐ γὰρ ἐν τοῖς ὁπλίταις
to-compare their theaters not for among the hoplites

ἐδημηγόρουν οὐδὲ ὑπὲρ τοσούτων κινδυνεύοντες, ἀλλ᾽ ὑπὲρ
they-harangued nor for so-great being-in-danger but for
χρημάτων ἢ τιμῆς ἢ δόξης, ἢ φίλοις συνερεῖν
money or honor or glory or with-friends to-be-going-to-support
ἐπαγγειλάμενοι, ἀπῄεσαν οἶμαι πολλάκις ἀπὸ τοῦ βήματος,
having-promised they-went-away I-think often from the tribunal
τοῦ δήμου θορυβήσαντος, ὠχροὶ καὶ τρέμοντες, ὥσπερ οἱ
the people having-raised-an-uproar pale and trembling like the
δειλοὶ τῶν πολεμίων ἐν ὄψει στρατηγοὶ παραταττόμενοι.
cowardly of-the enemies in sight generals drawn-up
καὶ οὐδεὶς ἂν εἰπεῖν ἔχοι τοσοῦτον ἔργον ἑτέρῳ πραχθὲν
and no-one — to-say could so-great deed by-another done
πώποτε καὶ τοσούτων ἐθνῶν κτῆσιν ἐκ δικαστηρίου, ἄλλως
ever and of-so-many nations acquisition from law-court especially
τε καὶ πρὸς ἄνδρα τῆς δίκης οὔσης οὐχ, ὡς οἱ πολλοί
— and against man the trial being not as the many
φασιν, εὐκαταφρόνητον, ἀλλὰ πολλαῖς μὲν στρατείαις
say contemptible but in-many indeed campaigns
γνώριμον, πρεσβύτην δὲ ἤδη καὶ τὴν ἐμπειρίαν ἐκ τοῦ
known old-man but already and the experience from the
χρόνου δοκοῦντα προσειληφέναι καὶ τῶν στρατοπέδων
time seeming to-have-acquired and the armies
ἐκείνων ἄρχειν λαχόντα πολὺν ἤδη χρόνον. τίς οὖν
those to-command having-obtained-by-lot long already time what then
ἡ ῥώμη γέγονε τῶν λόγων; τίς δὲ ἡ πειθὼ τοῖς χείλεσιν
the strength became of-the words what and the persuasion on-the lips
ἐπικαθημένη, ἡ παντοδαπῶν ἀνθρώπων συνειλεγμένων
sitting the(-one) of-all-kinds-of men gathered
τὸ κέντρον ἐγκαταλιπεῖν ἰσχύσασα ταῖς ψυχαῖς, καὶ νίκην
the sting to-leave-behind having-prevailed in-the souls and victory
παρασχεῖν τῷ μεγέθει μὲν ἐνάμιλλον ταῖς ἐκ τῶν ὅπλων
to-provide in-the greatness indeed rivaling the from the arms

περιγινομέναις, εὐαγῆ δὲ καὶ καθαράν, ὥσπερ ἱερέως ἐς θεοῦ
won pure but and clean as of-priest to god's
φοιτῶντος, ἀλλ᾽ οὐ βασιλέως ἐς πόλεμον, ἔργον γενομένην;
going but not of-king to war work having-become
καίτοι γε μὴν ταύτης εἰκόνα τῆς πράξεως μακρῷ
and-yet indeed indeed of-this image of-the deed by-far
λειπομένην καὶ Πέρσαι θρυλοῦσι, τοὺς Δαρείου παῖδας τοῦ
falling-short also Persians tell the of-Darius sons the
πατρὸς τελευτήσαντος ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς διαφερομένους δίκῃ
father having-died about the rule disputing to-justice
τὰ καθ᾽ αὑτοὺς καὶ οὐ τῇ τῶν ὅπλων ἐπιτρέψαι κρίσει.
the-things about themselves and not to-the of-the arms to-entrust judgment
σοὶ δὲ πρὸς μὲν τοὺς ἀδελφοὺς οὔτε ἐν τοῖς λόγοις οὔτε
to-you but toward indeed the brothers neither in the words nor
ἐν τοῖς ἔργοις ἀγὼν γέγονεν οὐδὲ εἷς· ἔχαιρες δὲ οἶμαι τῷ
in the deeds contest has-been not-even one you-rejoiced but I-think in-the
κοινὴν πρὸς ἐκείνους εἶναί σοι τὴν ἐπιμέλειαν μᾶλλον ἢ
common with them to-be for-you the care rather than
τῷ μόνος ἁπάντων γενέσθαι κύριος· πρὸς δὲ τὸν ἀσεβὲς
in-the alone of-all to-become lord toward but the(-one) impious
μὲν ἢ παράνομον οὐδὲν εἰργασμένον, ἄπιστον δὲ τῇ γνώμῃ
indeed or lawless nothing having-done faithless but in-the intention
φανέντα ἐν ἐλέγχοις, οἳ τὴν ἀπιστίαν ἐκείνου δείξουσι.
having-appeared in proofs which the faithlessness his will-show
27 Ταύτην ἐκδέχεται στρατεία λαμπρὰ τὴν δημηγορίαν καὶ
this succeeds campaign brilliant the harangue and
πόλεμος ἱερός, οὐχ ὑπὲρ ἱεροῦ χωρίου, ὁποῖον τὸν Φωκικὸν
war sacred not for sacred place such-as the Phocian
ἀκούομεν συστῆναι κατὰ τοὺς ἔμπροσθεν, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῶν
we-hear to-have-arisen among the former-men but for the
νόμων καὶ τῆς πολιτείας καὶ φόνου πολιτῶν μυρίων,
laws and the constitution and the-murder of-citizens countless

ὧν τοὺς μὲν ἀνῃρήκει, τοὺς δὲ ἐμέλλησε, τοὺς
of-whom the(-ones) indeed he-had-killed the(-others) and he-intended the(-others)
δὲ ἐπεχείρησε συλλαβεῖν, ὥσπερ οἶμαι δεδιὼς μή τις
and he-tried to-arrest as I-think fearing lest anyone
αὐτὸν πολίτην μοχθηρόν, ἀλλ᾽ οὐχὶ βάρβαρον ὑπολάβῃ
him citizen wicked but not barbarian should-suppose
φύσει. τὰ γὰρ εἰς τὴν σὴν οἰκίαν ἀδικήματα οὐδενὸς
by-nature the for against the your house wrongs than-none
ὄντα τῶν κοινῇ τολμηθέντων αὐτῷ φαυλότερα καὶ
being of-the-things in-common dared by-him meaner and
ἐλάττονος ἀξιοῦν ᾧου δεῖν φροντίδος· οὕτω
of-less to-deem-worthy you-thought to-be-needful care so
σοι τὰ κοινὰ πρὸ τῶν ἰδίων ἔδοξε καὶ δοκεῖ τίμια.
to-you the common-things before the private seemed and seem honored
Πότερον οὖν χρὴ τῶν ἀδικημάτων ἁπάντων μεμνῆσθαι
whether then is-it-needful the wrongs all to-mention
ὧν εἴς τε τὸ κοινὸν καὶ κατ᾽ ἰδίαν ἔδρασε, κτείνας
which against both the common and in private he-did having-killed
μὲν τὸν αὐτὸς αὑτοῦ δεσπότην· ἀνδράποδον γὰρ ἦν
indeed the himself his-own master slave for he-was
τῶν ἐκείνου προγόνων, τῆς ἀπὸ Γερμανῶν λείας λείψανον
of-the his ancestors of-the from Germans booty remnant
δυστυχὲς περισωζόμενον· ἄρχειν δὲ ἡμῶν ἐπιχειρῶν, ᾧ
unfortunate preserved to-rule and us attempting to-whom
μηδὲ ἐλευθέρῳ προσῆκον ἦν νομισθῆναι μὴ τοῦτο παρ᾽
not-even free befitting it-was to-be-thought not this from
ὑμῶν λαβόντι· καὶ ὡς τοὺς ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου ξυνδῶν
you having-received and how those in the camp binding
καὶ ἀποκτιννὺς καὶ δουλεύων αἰσχρῶς τῷ πλήθει καὶ
and killing and slaving shamefully to-the multitude and
κολακεύων τὴν εὐταξίαν διέφθειρε· καὶ ὡς τοὺς καλοὺς
flattering the good-order he-destroyed and how the fine

ἐκείνους ἐτίθει νόμους, τὴν ἡμίσειαν εἰσφέρειν, θάνατον
those he-laid-down laws the half to-contribute death
ἀπειλῶν τοῖς ἀπειθοῦσι, μηνυτὰς δὲ εἶναι τὸν βουλόμενον
threatening to-those disobeying informers and to-be the(-one) wishing
τῶν οἰκετῶν· καὶ ὅπως ἠνάγκαζε τοὺς οὐδὲν δεομένους
of-the household-slaves and how he-compelled those nothing needing
τὰ βασιλικὰ κτήματα πρίασθαι; ἐπιλείψει με τἀκείνου
the royal possessions to-buy will-fail me his
διηγούμενον ὁ χρόνος ἀδικήματα καὶ τῆς τυραννίδος τῆς
narrating the time wrongs and of-the tyranny of-the
καταλαβούσης τὸ μέγεθος. ἀλλὰ τῆς παρασκευῆς τῆς ἐς τὸν
having-seized the greatness but of-the preparation of-the for the
πόλεμον, ἣν κατέβαλε μὲν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους, ἐχρήσατο
war which he-laid-down indeed against the barbarians used
δὲ ἐφ' ἡμᾶς, τὴν ἰσχὺν τίς ἂν ἀξίως παραστήσειε;
but against us the strength who — worthily could-present

Celts and Gauls, long Roman soldiers, followed the tyrant by force, and Franks and Saxons eagerly, leaving the Rhine cities unguarded; every nation feared the storm. Elated by an ambush of the emperor's scouts, he left Italy's strongholds and advanced into Noricum and Paeonia. Constantius drew him into the plains before Mursa and routed him with his left wing, and the tyrant fled; his men fought on, but the cuirassiers and archers broke them and drove the rest into the river like cattle. Constantius' trophy surpassed his father's, and Julian describes the cataphracts' armor, which Constantius devised, fitted like a statue's. Winter let the tyrant escape; amnesty was proclaimed and exiles returned, while he hid his forces in the Italian mountains and idled in a luxurious city, trusting the mountains that wall Italy, though no bulwark holds against wisdom joined with courage.

Κελτοὶ καὶ Γαλάται, ἔθνη καὶ τοῖς πάλαι φανέντα 28
Celts and Gauls nations even to-those of-old having-appeared
δυσανταγώνιστα, πολλάκις μὲν ἐπιρρεύσαντα καθάπερ
hard-to-contend-with often indeed having-flooded-in like
χειμάρρους ἀνυπόστατος Ἰταλοῖς καὶ Ἰλλυριοῖς, ἤδη δὲ
torrent irresistible on-Italians and Illyrians already but
καὶ τῆς Ἀσίας ἁψάμενα τῷ κρατεῖν τοῖς ἐνόπλοις ἀγῶσιν,
even — Asia having-touched by-the to-prevail in-the armed contests
ἄκοντες ἡμῖν ὑπήκουσαν, ἔς τε τοὺς καταλόγους τῶν
unwilling to-us became-subject into both the rolls of-the
στρατευμάτων ἐγγράφονται καὶ τέλη παρέχονται λαμπρὰ
armies they-are-enrolled and units provide brilliant
παρὰ τῶν σῶν προγόνων καὶ πατρὸς κατειλεγμένα· εἰρήνης
by the your ancestors and father enlisted of-peace
δὲ μακρᾶς καὶ τῶν ἐκ ταύτης ἀγαθῶν ἀπολαύοντες,
and long and of-the from this goods enjoying
ἐπιδούσης αὐτοῖς τῆς χώρας πρὸς πλοῦτον καὶ εὐανδρίαν,
having-increased for-them the country toward wealth and abundance-of-men

καὶ ἀδελφοῖς τοῖς σοῖς στρατιώτας καταλέξαι πολλοὺς
also to-brothers the your soldiers to-enlist many
παρέσχοντο, τέλος δὲ τῷ τυράννῳ βίᾳ καὶ οὐ γνώμῃ
they-provided finally and with-the tyrant by-force and not by-intention
πανδημεὶ συνεστρατεύοντο. ἠκολούθουν δὲ αὐτῷ κατὰ τὸ
in-full-force campaigned-with followed and him according-to the
ξυγγενὲς ξύμμαχοι προθυμότατοι Φράγγοι καὶ Σάξονες, τῶν
kinship allies most-eager Franks and Saxons of-the
ὑπὲρ τὸν Ῥῆνον καὶ περὶ τὴν ἑσπερίαν θάλατταν ἐθνῶν
beyond — Rhine and about the western sea nations
τὰ μαχιμώτατα. καὶ πόλις πᾶσα καὶ φρούριον πρόσοικον
the most-warlike and city every and fort neighboring
Ῥήνῳ τῶν ἐνοικούντων φυλάκων ἐξερημωθέντα προδέδοτο
to-Rhine of-the dwelling-in guards emptied had-been-betrayed
μὲν ἀφύλακτα πάντα τοῖς βαρβάροις, ἐφ᾽ ἡμᾶς δὲ
indeed unguarded all-things to-the barbarians against us but
ἐξεπέμπετο παρεσκευασμένον λαμπρῶς τὸ στράτευμα· πᾶσα
was-sent-out prepared brilliantly the army every
δὲ ἐῴκει πόλις Γαλατικὴ στρατοπέδῳ παρασκευαζομένῳ
and resembled city Gallic camp being-prepared
πρὸς πόλεμον· καὶ πάντα ἦν ὅπλων καὶ παρασκευῆς
for war and all-things were of-arms and equipment
ἱππέων καὶ πεζῶν καὶ τοξοτῶν καὶ ἀκοντιστῶν πλήρη.
of-horsemen and foot-soldiers and archers and javelin-men full
συρρεόντων δὲ ἐς τὴν Ἰταλίαν ἁπανταχόθεν τῶν
streaming-together and into — Italy from-everywhere of-the
ἐκείνου ξυμμάχων καὶ τοῖς ἐνταῦθα πάλαι κατειλεγμένοις
his allies and with-the there long-ago enlisted
στρατιώταις ἐς ταὐτὸν ἐλθόντων, οὐδεὶς οὕτως ἐφάνη
soldiers into the-same having-come no-one so appeared
τολμηρός, ὃς οὐκ ἔδεισεν οὐδὲ ἐξεπλάγη τὸν ἐπιόντα
bold who not feared nor was-dismayed-at the approaching

χειμῶνα. σκηπτὸς ἐδόκει πᾶσιν ὁ φερόμενος ἀπὸ τῶν
storm thunderbolt seemed to-all the(-one) rushing from the
Ἄλπεων, σκηπτὸς ἀφόρητος ἔργῳ καὶ ἄρρητος λόγῳ.
Alps thunderbolt unbearable in-deed and unspeakable in-word
τοῦτον ἔδεισαν Ἰλλυριοὶ καὶ Παίονες καὶ Θρᾷκες καὶ Σκύθαι,
this feared Illyrians and Paeonians and Thracians and Scythians
τοῦτον οἱ τὴν Ἀσίαν οἰκοῦντες ἄνθρωποι ἐφ᾽ αὑτοὺς
this the(-ones) — Asia inhabiting men against themselves
ὡρμῆσθαι πάντως ὑπέλαβον, τούτῳ πολεμήσειν ἤδη περὶ
to-have-set-out altogether supposed with-this to-be-going-to-war already for
τῆς αὑτῶν καὶ Πέρσαι παρεσκευάζοντο. ὁ δὲ μικρὰ μὲν
the their-own even Persians were-preparing he but small indeed
ἐνόμιζεν εἶναι τὰ παρόντα καὶ πόνου οὐ πολὺν τῆς σῆς
thought to-be the present-things and toil not much of-the your
συνέσεως καὶ ῥώμης κρατῆσαι, τοὺς Ἰνδῶν δὲ ἐσκόπει
intelligence and strength to-overcome the of-Indians but he-considered
πλούτους καὶ Περσῶν τὴν πολυτέλειαν· τοσοῦτον αὐτῷ
wealth and of-Persians the extravagance so-much in-him
περιῆν ἀνοίας καὶ θράσους ἐκ μικροῦ παντελῶς περὶ
abounded of-folly and rashness from small wholly in-respect-of
τοὺς κατασκόπους πλεονεκτήματος, οὓς ἀφυλάκτους ὅλῃ
the scouts advantage whom unguarded with-whole
τῇ στρατιᾷ λοχήσας ἔκτεινεν. οὕτω τὸ πράττειν εὖ παρὰ
the army having-ambushed he-killed thus the to-fare well beyond
τὴν ἀξίαν ἀρχὴ πολλάκις γέγονε τοῖς ἀνοήτοις μειζόνων
the desert beginning often has-become to-the foolish of-greater
συμφορῶν. ἀρθεὶς γὰρ ὁ δείλαιος ὑπὸ τῆς εὐτυχίας ταύτης
disasters lifted for the wretched by the good-fortune this
μετέωρος κατέλιπε μὲν τὰ προκείμενα τῆς Ἰταλίας ἐρυμνὰ
aloft abandoned indeed the lying-before — of-Italy strong

χωρία, ἐς Νωρικοὺς δὲ καὶ Παίονας ἀφυλάκτως ᾔει, δεῖν
places to Norici but and Paeonians unguardedly went to-be-needful
αὐτῷ τάχους, ἀλλ᾽ οὐχ ὅπλων οὐδὲ ἀνδρείας οἰόμενος.
for-himself of-speed but not of-arms nor of-courage thinking
29 Ὃ δὴ καταμαθὼν ἐπανῆγες ἀπὸ τῶν δυσχωριῶν
which indeed having-perceived you-led-back from the rough-places
τὸ στράτευμα, εἵπετο δὲ ἐκεῖνος, διώκειν, οὐχὶ δὲ
the army followed and he to-pursue not but
καταστρατηγεῖσθαι νομίσας, ἕως εἰς τὴν εὐρυχωρίαν
to-be-outgeneraled having-thought until into the open-country
ἄμφω κατέστητε. τῶν πεδίων δὲ τῶν πρὸ τῆς Μύρσης
both you-came the plains but the before — Mursa
ὀφθέντων, ἐτάττοντο μὲν ἐπὶ κέρως ἱππεῖς ἑκατέρου πεζοί
having-been-seen were-drawn-up indeed on wing horsemen of-each foot-soldiers
τε ἐν μέσῳ· ἔχων δὲ αὐτός, ὦ βασιλεῦ, τὸν ποταμὸν ἐν
both in middle having but yourself O king the river on
δεξιᾷ, τῷ λαιῷ τοὺς πολεμίους ὑπερβαλλόμενος ἐτρέψω
right with-the left the enemies outflanking you-routed
μὲν εὐθέως καὶ διέλυσας τὴν φάλαγγα οὐδὲ τὴν ἀρχὴν
indeed at-once and broke-up the phalanx not-even at-the outset
συγκειμένην ὀρθῶς, ἅτε ἀνδρὸς ἀπείρου πολέμων
arranged rightly inasmuch-as of-man inexperienced of-wars
καὶ στρατηγίας αὐτὴν κοσμήσαντος. ὁ δὲ τέως διώκειν
and generalship it having-ordered he but till-then to-pursue
ὑπολαμβάνων, οὐδὲ ἐς χεῖρας ἀφικόμενος, ἔφευγε καρτερῶς
supposing not-even to hands having-come fled vigorously
ἐκπλαγεὶς τὸν κτύπον τῶν ὅπλων, οὐδὲ τὸν ἐνυάλιον
having-been-dismayed-at the clash of-the arms nor the warlike
παιᾶνα τῶν στρατοπέδων ἐπαλαλαζόντων ἀδεῶς ἀκούων.
paean of-the camps raising-the-war-cry fearlessly hearing
διαλυθείσης δὲ οἱ στρατιῶται τῆς τάξεως συνιστάμενοι
broken-up but the soldiers of-the order gathering

κατὰ λόχους πάλιν τὸν ἀγῶνα συνέβαλον, αἰσχυνόμενοι μὲν
by companies again the contest joined being-ashamed indeed
ὀφθῆναι φεύγοντες καὶ τὸ τέως ἄπιστον ἅπασιν ἀνθρώποις
to-be-seen fleeing and the till-then incredible to-all men
ἐφ᾽ αὑτῶν δεῖξαι συμβαῖνον, στρατιώτην Κελτόν, στρατιώτην
in themselves to-show happening soldier Celtic soldier
ἐκ Γαλατίας τὰ νῶτα τοῖς πολεμίοις δείξαντα. οἱ βάρβαροι
from Gaul the backs to-the enemies having-shown the barbarians
δὲ τὴν ἐπάνοδον ἀπεγνωκότες, εἰ πταίσειαν, ἢ κρατεῖν
and the return having-despaired-of if they-should-fall either to-prevail
ἢ θνήσκειν δράσαντές τι δεινὸν τοὺς πολεμίους ἠξίουν.
or to-die having-done something terrible the enemies deemed-fit
τοῖς μὲν οὖν ξὺν τῷ τυράννῳ τοσοῦτον περιῆν θράσους
in-those indeed then with the tyrant so-much abounded of-boldness
πρὸς τὰ δεινὰ καὶ τοῦ χωρεῖν ὁμόσε πολλὴ προθυμία.
for the dangers and of-the to-advance to-close-quarters much eagerness
Οἱ δὲ τῶν ὅλων κρατήσαντες, αἰδούμενοι μὲν ἀλλήλους
they but of-the whole having-prevailed respecting indeed one-another
καὶ τὸν βασιλέα, παροξυνόμενοι δὲ ὑπὸ τῶν πάλαι
and the king spurred-on but by the long-ago
κατορθωμάτων καὶ τῶν ἐν χερσὶ λαμπρῶν καὶ τέως
successes and the in hands brilliant and till-then
ἀπίστων ἔργων, τέλος ἄξιον τοῖς προϋπηργμένοις ἐπιθεῖναι
incredible deeds end worthy to-the before-achieved to-put
φιλοτιμούμενοι πάντα ὑπέμενον ἡδέως πόνον καὶ κίνδυνον.
being-ambitious every endured gladly toil and danger
ὥσπερ οὖν ἄρτι τῆς παρατάξεως ἀρχομένης, συνιόντες
as then just-now of-the battle beginning coming-together
πάλιν ἔργα τόλμης ἀπεδείκνυντο καὶ θυμοῦ γενναῖα, οἱ
again deeds of-daring they-displayed and of-spirit noble the(-ones)
μὲν ὠθούμενοι περὶ τοῖς ξίφεσιν, ἄλλοι δὲ λαμβανόμενοι
indeed being-thrust upon the swords others and seizing

τῶν ἀσπίδων, καὶ τῶν ἱππέων ὁπόσους ἵπποι τρωθέντες
the shields and of-the horsemen as-many-as horses wounded
ἀπεσείοντο πρὸς τοὺς ὁπλίτας μετεσκευάζοντο. ταῦτα
shook-off to the hoplites changed-equipment these-things
ἔδρων οἱ ξὺν τῷ τυράννῳ τοῖς πεζοῖς ἐπιβρίσαντες·
did those with the tyrant on-the foot-soldiers having-pressed-heavily
καὶ ἦν ὁ πόλεμος ἐξ ἴσης, ἕως οἱ θωρακοφόροι καὶ
and was the war on equal-terms until the cuirassiers and
τὸ λοιπὸν τῶν ἱππέων πλῆθος, οἱ μὲν ἐκ τόξων
the rest of-the horsemen multitude the(-ones) indeed from bows
βάλλοντες, ἄλλοι δὲ ἐπελαύνοντες τοὺς ἵππους, πολλοὺς
shooting others and driving-on the horses many
μὲν ἔκτεινον, ἐδίωκον δὲ ἅπαντας καρτερῶς, τινὰς μὲν
indeed they-killed pursued and all vigorously some indeed
πρὸς τὸ πεδίον ὡρμηκότας φεύγειν, ὧν ἡ νὺξ ὀλίγους
toward the plain having-set-out to-flee of-whom the night few
ἀπέσωσε μόλις, τὸ λοιπὸν δὲ ἐς τὸν ποταμὸν κατηνέχθη,
saved hardly the rest and into the river was-borne-down
καθάπερ βοῶν ἢ βοσκημάτων ἀγέλη συνελαυνόμενοι.
like of-oxen or of-cattle herd being-driven-together
30 τοσαῦτα ἐκεῖνο τὸ στράτευμα τῆς τοῦ τυράννου δειλίας,
so-much that the army of-the of-the tyrant cowardice
οὐδὲν ἐκεῖνον ὠνῆσαν ἐκ τῆς ἀνδρείας τῆς αὑτοῦ,
nothing him having-profited from the courage the his-own
μάτην ἀπέλαυσε.
in-vain enjoyed
Τρόπαιον δὲ ἀνέστησας ἐπὶ τῇ νίκῃ τοῦ πατρῴου
trophy and you-set-up for the victory than-the father's
λαμπρότερον. ὁ μὲν γὰρ τοὺς τέως ἀμάχους δοκοῦντας
more-brilliant he indeed for those till-then unconquerable seeming
ἄγων ἐκράτει γέροντος δυστυχοῦς· σὺ δὲ ἡβῶσαν καὶ
leading overcame old-man unfortunate you but in-its-youth and

ἀκμάζουσαν οὐ τοῖς κακοῖς μόνον οἷς ἔδρα, τῇ νεότητι
at-its-height not by-the evils only which it-did by-the youth
δὲ πλέον, τὴν τυραννίδα παρεστήσω, τοῖς ὑπὸ σοῦ
but more the tyranny you-subdued with-the by you
παρασκευασθεῖσι στρατοπέδοις παραταξάμενος. τίς γὰρ
prepared camps having-arrayed who for
εἰπεῖν ἔχει τῶν πρόσθεν αὐτοκρατόρων ἱππικὴν δύναμιν καὶ
to-say can of-the former emperors cavalry force and
σκευὴν τῶν ὅπλων τοιαύτην ἐπινοήσαντα καὶ μιμησάμενον;
equipment of-the arms such having-devised and having-imitated
ᾗ πρῶτος αὐτὸς ἐγγυμνασάμενος διδάσκαλος ἐγένου
in-which first yourself having-trained teacher you-became
τοῖς ἄλλοις ὅπλων χρήσεως ἀμάχου. ὑπὲρ ἧς εἰπεῖν
to-the others of-arms of-use unconquerable about which to-speak
τολμήσαντες πολλοὶ τῆς ἀξίας διήμαρτον, ὥσθ' ὅσοι τῶν
having-dared many the worth missed so-that as-many-as the
λόγων ἀκούσαντες ὕστερον ἰδεῖν ηὐτύχησαν τὰς ἀκοὰς σαφῶς
accounts having-heard later to-see were-fortunate the hearing clearly
ἀπιστοτέρας ἔγνωσαν εἶναι τῶν ὀμμάτων. ἄπειρον γὰρ
less-credible knew to-be than-the eyes countless for
ἦγες ἱππέων πλῆθος, καθάπερ ἀνδριάντας ἐπὶ τῶν ἵππων
you-led of-horsemen multitude like statues on the horses
ὀχουμένους, οἷς συνήρμοστο τὰ μέλη κατὰ μίμησιν
riding to-whom were-fitted the limbs according-to imitation
τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως· ἀπὸ μὲν τῶν ἄκρων καρπῶν ἐς
of-the human nature from indeed the extreme wrists to
τοὺς ἀγκῶνας, ἐκεῖθεν δὲ ἐπὶ τοὺς ὤμους, καὶ ὁ θώραξ ἐκ
the elbows thence but to the shoulders and the breastplate from
τμημάτων κατὰ τὸ στέρνον καὶ τὰ νῶτα συναρμοζόμενος, τὸ
segments at the breast and the back being-fitted the
κράνος αὐτῷ προσώπῳ σιδηροῦν ἐπικείμενον ἀνδριάντος
helmet on-the-very face of-iron placed of-statue

λαμπροῦ καὶ στίλβοντος παρέχει τὴν ὄψιν, ἐπεὶ μηδὲ
brilliant and gleaming presents the appearance since not-even
κνῆμαι καὶ μηροὶ μηδὲ ἄκροι πόδες τῆς σκευῆς ταύτης ἔρημοι
shins and thighs nor extreme feet of-the equipment this bare
λείπονται. συναρμοζομένων δὲ αὐτῶν τοῖς θώραξι διά
are-left being-fitted and them to-the breastplates through
τινων ἐκ κρίκου λεπτοῦ πεποιημένων οἱονεὶ ὑφασμάτων
some from ring fine made as-it-were woven-things
οὐδὲν ἂν ὀφθείη τοῦ σώματος γυμνὸν μέρος, ἅτε καὶ
no — would-be-seen of-the body bare part inasmuch-as even
τῶν χειρῶν τοῖς ὑφάσμασι τούτοις σκεπομένων πρὸς τὸ
the hands with-the woven-things these being-covered so-as the
καὶ καμπτομένοις ἐπακολουθεῖν τοῖς δακτύλοις. ταῦτα ὁ
even to-bending to-follow the fingers these-things the
λόγος παραστῆσαι μὲν σαφῶς ἐπιθυμεῖ, ἀπολειπόμενος δὲ
speech to-present indeed clearly desires falling-short but
θεατὰς τῶν ὅπλων τοὺς μαθεῖν τι πλέον ἐθέλοντας, οὐχὶ
spectators of-the arms those to-learn something more wishing not
δὲ ἀκροατὰς τῆς ὑπὲρ αὐτῶν διηγήσεως ἀξιοῖ γενέσθαι.
but hearers of-the about them narrative deems-fit to-become
31 Ἡμεῖς δὲ ἐπειδὴ τὸν πρῶτον πόλεμον διεληλύθαμεν,
we but since the first war we-have-gone-through
ληγούσης ἤδη τῆς ὀπώρας, ἆρ᾽ ἐνταῦθα τὴν διήγησιν
ending already of-the autumn then here the narrative
πάλιν ἀφήσομεν; ἢ πάντως τὸ τέλος ἀποδοῦναι τῶν
again shall-we-abandon or altogether the end to-render of-the
ἔργων τοῖς ποθοῦσιν ἄξιον; ἐπέλαβε μὲν ὁ χειμὼν καὶ
deeds to-those longing worthy came-on indeed the winter and
παρέσχε διαφυγεῖν τὴν τιμωρίαν τὸν τύραννον. κηρύγματα
allowed to-escape the punishment the tyrant proclamations
δὲ ἦν λαμπρὰ καὶ βασιλικῆς ἄξια μεγαλοψυχίας· ἄδεια δὲ
but were brilliant and of-royal worthy magnanimity impunity and

πᾶσιν ἐδίδοτο τοῖς ταξαμένοις μετὰ τοῦ τυράννου, πλὴν
to-all was-given to-those having-been-arrayed with the tyrant except
εἴ τις ἀνοσίων ἐκείνῳ φόνων ἐκοινώνει· ἀπελάμβανον
if anyone in-unholy with-him murders shared received-back
τὰς οἰκίας ἅπαντες καὶ τὰ χρήματα καὶ πατρίδας οἱ
the houses all and the money and fatherlands those
μηδὲ ὄψεσθαί τι τῶν φιλτάτων αὐτοῖς ἐλπίζοντες.
not-even to-be-going-to-see anything of-the dearest to-them hoping
ὑπεδέχου τὸ ναυτικὸν ἐκ τῆς Ἰταλίας ἐπανερχόμενον,
you-received the fleet from — Italy returning
πολλοὺς ἐκεῖθεν πολίτας κατάγον φεύγοντας οἶμαι τὴν τῶν
many from-there citizens bringing-back fleeing I-think the of-the
τυράννων ὠμότητα. ἐπεὶ δὲ ὁ καιρὸς ἐκάλει στρατεύεσθαι,
tyrants cruelty when and the season called to-campaign
πάλιν ἐφειστήκεις δεινὸς τῷ τυράννῳ. ὁ δὲ προυβάλλετο
again you-stood-over terrible to-the tyrant he but put-forward
τὰς Ἰταλῶν δυσχωρίας, καὶ τοῖς ὄρεσι τοῖς ἐκεῖ καθάπερ
the of-Italians rough-places and in-the mountains the there like
θηρίον ἐναποκρύψας τὰς δυνάμεις αὐτὸς οὐδὲ ὑπαίθριος
wild-beast having-hidden the forces himself not-even in-the-open
ἐτόλμα στρατεύειν. ἀναλαβὼν δὲ αὑτὸν εἰς τὴν πλησίον
dared to-campaign having-taken and himself into the nearby
πόλιν τρυφῶσαν καὶ πολυτελῆ, ἐν πανηγύρεσι καὶ τρυφαῖς
city luxurious and extravagant in festivals and luxuries
ἔτριβε τὸν χρόνον, ἀρκέσειν μὲν αὑτῷ πρὸς
wore-away the time to-be-going-to-suffice indeed for-himself for
σωτηρίαν τῶν ὀρῶν τὴν δυσχωρίαν μόνον οἰόμενος.
safety of-the mountains the roughness alone thinking
ἀκόλαστος δὲ ὢν φύσει κερδαίνειν ᾤετο τὸ χαρίζεσθαι
licentious and being by-nature to-gain he-thought the to-gratify
ταῖς ἐπιθυμίαις ἐν τοσούτοις κακοῖς, δῆλός τε ἦν
the desires in so-many evils evident and he-was

λίαν πεπιστευκὼς ἀσφαλῶς αὐτῷ τὰ παρόντα ἔχειν,
very having-trusted safely for-him the present-things to-hold
ἀποτειχιζομένης ἐν κύκλῳ τῆς Ἰταλίας τοῖς ὄρεσι, πλὴν
being-walled-off in circle — Italy by-the mountains except
ὅσον ἐξ ἡμισείας ἡ θάλασσα τεναγώδης οὖσα καὶ
as-much-as from half the sea shallow being and
τοῖς Αἰγυπτίων ἕλεσιν ἐμφερὴς ἄβατον καὶ νηίτῃ στρατῷ
to-the of-Egyptians marshes like impassable even to-naval army
πολεμίων ἀνδρῶν καθίστησιν. ἀλλ᾽ ἔοικεν οὐδὲ ἓν ἡ φύσις
of-enemy men renders but it-seems not-even one the nature
πρὸς ἀνδρὸς ἀρετὴν καὶ σωφροσύνην τοῖς ἀκολάστοις καὶ
against of-man virtue and temperance for-the licentious and
δειλοῖς ἔρυμα μηχανήσασθαι, πάντα ὑποχωρεῖν φρονήσει
cowardly bulwark to-have-devised all-things to-yield to-wisdom
μετὰ ἀνδρείας ἐπιούσῃ παρασκευάζουσα· πάλαι τε ἡμῖν
with courage advancing preparing long-ago and for-us
ἐξηῦρε τὰς τέχνας, δι᾽ ὧν εἰς εὐπορίαν τῶν τέως
discovered the arts through which into abundance of-the till-then
δοξάντων ἀπόρων κατέστημεν, καὶ ἐπὶ τῶν καθ᾽
having-seemed impossible-things we-came and in the in
ἕκαστον ἔργων τὸ πολλοῖς ἀδύνατον εἶναι φαινόμενον
particular deeds the for-many impossible to-be appearing
ἐπιτελούμενον πρὸς ἀνδρὸς σώφρονος. ὃ δὴ καὶ τότε
being-accomplished by man temperate which indeed also then
τοῖς ἔργοις, ὦ βασιλεῦ, δείξας εἰκότως ἂν ἀποδέχοιο
by-the deeds O king having-shown fittingly — you-would-accept
τοὺς ἐπ᾽ αὐτῷ λόγους.
the about it speeches

Constantius found an unknown path, surrounded the enemy before dawn, and overcame them all; the tyrant fled to Gaul, where he tortured citizens by dragging them behind chariots, until Constantius forced him onto the sword stained with their blood. Julian passes over Carthage, the Pyrenees, the harbors at Antioch, and the wall of his father's city. Unlike Alexander, who would not endure his father's rule, and Cyrus, who took his grandfather's, Constantius honored his father and his brothers, and was first to set out against a barbarian usurper, on the justest of pretexts. He built a fleet greater than Xerxes' in under ten months, restored the cities' wealth, gave back lost property, and made many rich, unlike rulers who envy their friends' wealth, their subjects' nobility, bodily health, or virtue.

Ἐστράτευες μὲν γὰρ αὐτὸς ὑπαίθριος, καὶ ταῦτα πλησίον 32
you-campaigned indeed for yourself in-the-open and that near
παρούσης πόλεως οὐ φαύλης, τοῖς στρατευομένοις δὲ οὐκ
being-at-hand city not mean for-those campaigning but not
ἐξ ἐπιτάγματος τὸ πονεῖν καὶ κινδυνεύειν, ἐξ ὧν δὲ
from command the to-toil and to-be-in-danger from which-things but
αὐτὸς ἔδρας παρεγγυῶν· ἄτραπον μὲν ἐξηῦρες ἄγνωστον
yourself you-did exhorting path indeed you-found unknown
τοῖς πᾶσι, πέμψας δὲ ἀξιόμαχον τῆς δυνάμεως ἁπάσης
to-the all having-sent and fit-for-battle of-the force whole
ὁπλιτῶν μοῖραν, εἶτα ἐπειδὴ σαφῶς ἔγνως αὐτοὺς τοῖς
of-hoplites portion then when clearly you-knew them over-the
πολεμίοις ἐφεστῶτας, αὐτὸς ἀναλαβὼν ἦγες τὸ στράτευμα,
enemies standing yourself having-taken-up you-led the army
καὶ κύκλῳ περιέχων πάντων ἐκράτησας. ταῦτα ἐδρᾶτο
and in-circle surrounding all you-overcame these-things were-done
πρὸ τῆς ἕω, ἤγγελτο δὲ πρὸ μεσημβρίας τῷ τυράννῳ
before the dawn had-been-announced and before midday to-the tyrant
ἁμίλλαις ἱππικαῖς καὶ πανηγύρει προσκαθημένῳ καὶ τῶν
at-contests equestrian and festival sitting and of-the

παρόντων οὐδὲν ἐλπίζοντι. τίς μὲν οὖν γέγονεν ἐκ τίνος,
present-things nothing expecting who indeed then he-was from whom
καὶ ποταπὴν γνώμην εἶχεν ὑπὲρ τῶν παρόντων, καὶ ὅπως
and what-kind-of judgment had about the present-things and how
ἐκλιπὼν ἔφυγε τὴν πόλιν καὶ τὴν Ἰταλίαν πᾶσαν,
having-abandoned he-fled the city and — Italy all
τοὺς φόνους καὶ τὰς πρόσθεν ἀδικίας ἐκκαθαιρόμενος,
the murders and the former wrongs purging-away
οὐ τοῦ παρόντος ἂν εἴη λόγου διηγεῖσθαι. ἔμελλε
not of-the present — would-be speech to-narrate was-going
δὲ βραχείας ἀνοκωχῆς τυχὼν οὐδέν τι μεῖον τῶν
but short respite having-obtained nothing any less than-the
ἔμπροσθεν δράσειν. οὕτως οὐδὲν πρὸς πονηρίαν ψυχῆς
former-things to-be-going-to-do so nothing for wickedness of-soul
ἄνθρωπος ἀνόσιος ἐξηῦρε καθάρσιον διὰ τοῦ σώματος.
man unholy found purification through the body
ἀφικόμενος γὰρ εἰς Γαλατίαν ὁ χρηστὸς οὑτοσὶ καὶ
having-come for into Gaul the good this-here and
νόμιμος ἄρχων τοσοῦτον αὐτοῦ γέγονε χαλεπώτερος,
lawful ruler so-much than-himself became harsher
ὡς, εἴ τις πρότερον αὐτὸν διαφυγὼν ἐλελήθει τιμωρίας
as if any formerly him having-escaped had-escaped-notice of-punishment
τρόπος ὠμότατος, τοῦτον ἐξευρὼν θέαμα κεχαρισμένον
manner most-savage this having-found sight gratifying
αὑτῷ τὰς τῶν ἀθλίων πολιτῶν παρεῖχε συμφοράς·
to-himself the of-the wretched citizens he-provided misfortunes
ἅρματος ζῶντας ἐκδήσας καὶ μεθεὶς φέρεσθαι τοῖς
to-chariot living having-bound and having-let-go to-be-borne to-the
ἡνιόχοις ἕλκειν ἂν ἐκέλευεν, αὐτὸς ἐφεστηκὼς καὶ
charioteers to-drag — he-would-order himself standing-over and
θεώμενος τὰ δρώμενα· καί τισι τοιούτοις ἑτέροις
watching the-things done and with-some such other-things

αὐτὸν ψυχαγωγῶν τὸν πάντα διετέλει χρόνον, ἕως
himself entertaining the whole continued time until
αὐτὸν καθάπερ Ὀλυμπιονίκης περὶ τῷ τρίτῳ παλαίσματι
him like Olympic-victor at the third fall
καταβαλὼν δίκην ἐπιθεῖναι τῶν τετολμημένων ἀξίαν
having-thrown penalty to-pay for-the-things dared worthy
κατηνάγκασας ὥσαντα διὰ τῶν στέρνων τὸ αὐτὸ ξίφος,
you-compelled having-thrust through the breast the same sword
ὃ πολλῶν πολιτῶν ἐμίανε φόνῳ. ταύτης ἐγὼ τῆς
which of-many citizens stained with-murder than-this I the
νίκης ἀμείνω καὶ δικαιοτέραν οὔποτε γενέσθαι φημὶ οὐδὲ
victory better and more-just never to-have-happened say nor
ἐφ' ᾗ μᾶλλον τὸ κοινὸν τῶν ἀνθρώπων ηὐφράνθη γένος,
at which more the common of-the men rejoiced race
τοσαύτης ὠμότητος καὶ πικρίας ἀφεθὲν ὄντως ἐλεύθερον,
from-so-great savagery and bitterness released truly free
εὐνομίᾳ δὲ ἤδη γανύμενον, ἧς τέως ἀπολαύομεν καὶ
in-good-order but already exulting which till-now we-enjoy and
ἀπολαύσαιμέν γε ἐπὶ πλέον, ὦ πάντα ἀγαθὴ πρόνοια.
may-we-enjoy indeed for longer O in-all-things good providence
Ἐμοὶ δὲ ποθοῦντι μὲν ἐπεξελθεῖν ἅπασι τοῖς σοι 33
to-me but longing indeed to-go-through all the-things by-you
πραχθεῖσιν, ἀπολειπομένῳ δὲ συγγνώμην εἰκότως, ὦ
done falling-short but pardon fittingly O
μέγιστε βασιλεῦ, παρέξεις, εἰ μήτε τῶν ἀποστόλων
greatest king you-will-grant if neither of-the expeditions
τῶν ἐπὶ Καρχηδόνα μνημονεύοιμι ἀπό τε Αἰγύπτου
the against Carthage I-should-mention from both Egypt
παρασκευασθέντων καὶ ἐξ Ἰταλίας ἐπ' αὐτὴν πλευσάντων,
prepared and from Italy against it having-sailed
μήτε ὡς τῶν Πυρηναίων ὀρῶν ἐκράτησας ναυσὶν
nor how the Pyrenees mountains you-mastered with-ships

ἐκπέμψας ἐπ᾽ αὐτὰ στράτευμα, μήτε τῶν ἔναγχός σοι
having-sent-out against them army nor of-the-things recently by-you
πολλάκις πρὸς τοὺς βαρβάρους πραχθέντων, μήτ᾽ εἴ τι
often against the barbarians done nor if anything
τοιοῦτον ἕτερον τῶν πάλαι γεγονὸς λέληθε
such other of-the-things long-ago having-happened has-escaped-the-notice-of
τοὺς πολλούς. ἐπεὶ καὶ τὴν Ἀντιόχου πόλιν ἑαυτὴν σοῦ
the many since also the of-Antiochus city itself after-you
ἐπώνυμον ἐπονομάζουσαν ἀκούω πολλάκις. ἔστι μὲν γὰρ
named naming I-hear often it-is indeed for
διὰ τὸν κτίσαντα, πλουτεῖ δὲ ἤδη καὶ πρὸς ἅπασαν
because-of the(-one) having-founded is-rich but already and toward all
εὐπορίαν ἐπιδέδωκε διὰ σὲ λιμένας εὐόρμους τοῖς
prosperity has-advanced because-of you harbors safe-for-anchoring to-those
καταίρουσι παρασχόντα· τέως δὲ οὐδὲ παραπλεῖν ἀσφαλὲς
putting-in having-provided till-then but not-even to-sail-past safe
οὐδὲ ἀκίνδυνον ἐδόκει· οὕτως ἦν πάντα σκοπέλων τινῶν
nor without-danger seemed so were all-things of-rocks some
καὶ πετρῶν ὑφάλων ἀνάπλεα τῆς θαλάσσης τῇσδε πρὸς
and of-stones sunken full of-the sea this-here at
ταῖς ἠόσι. στοὰς δὲ καὶ κρήνας καὶ ὅσα τοιαῦτα
the shores colonnades and both fountains and as-many-as such-things
παρὰ τῶν ὑπάρχων διὰ σὲ γέγονεν οὐδὲ ὀνομάζειν
by the prefects because-of you have-been not-even to-name
ἄξιον. ὁπόσα δὲ τῇ πατρῴᾳ πόλει προστέθεικας, τεῖχος
worthy as-many-as but to-the father's city you-have-added wall
μὲν αὐτῇ κύκλῳ περιβαλὼν ἀρξάμενον τότε, τὰ
indeed for-it in-circle having-thrown-around having-begun then the-things
δοκοῦντα δὲ οὐκ ἀσφαλῶς ἔχειν τῶν οἰκοδομημάτων εἰς
seeming but not safely to-be of-the buildings into

ἀθάνατον ἀσφάλειαν κατατιθείς, τίς ἂν ἀπαριθμήσαιτο;
immortal safety establishing who — could-enumerate
ἐπιλείψει με τούτων ἕκαστον ὁ χρόνος διηγούμενον.
will-fail me of-these each the time narrating
Σκοπεῖν δὲ ὑπὲρ ἁπάντων ἄξιον ἤδη τῶν ῥηθέντων, εἰ 34
to-consider but about all worthy now the-things said if
μετὰ ἀρετῆς καὶ τῆς βελτίστης ἕξεως ἅπαντα γέγονε·
with virtue and the best disposition all-things have-happened
τούτῳ γὰρ ἤδη καὶ τῶν λόγων ἀρχόμενος μάλιστα
to-this for already even of-the speeches beginning most
προσέχειν τὸν νοῦν ἠξίουν. οὐκοῦν τῷ πατρὶ μὲν εὐσεβῶς
to-apply the mind I-deemed-fit therefore to-the father indeed piously
καὶ φιλανθρώπως ὅπως προσηνέχθης, ὁμονοῶν δὲ πρὸς
and humanely how you-behaved being-of-one-mind but toward
τοὺς ἀδελφοὺς διετέλεσας τὸν ἅπαντα χρόνον, ἀρχόμενος
the brothers you-continued the whole time being-ruled
μὲν προθύμως, συνάρχων δὲ ἐκείνοις σωφρόνως, πάλαι τε
indeed eagerly ruling-with but them temperately long-ago both
εἴρηται καὶ νῦν ἀξιούσθω μνήμης. τοῦτο δὲ ὅστις
has-been-said and now let-it-be-deemed-worthy of-mention this but whoever
μικρᾶς ἀρετῆς ἔργον ὑπέλαβεν Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου
of-small virtue work has-supposed Alexander the(-son) of-Philip
καὶ Κῦρον τὸν Καμβύσου σκοπῶν ἐπαινείτω. ὁ μὲν
and Cyrus the(-son) of-Cambyses considering let-him-praise the(-one) indeed
γὰρ μειράκιον ἔτι κομιδῇ νέον δῆλος ἦν τοῦ πατρὸς οὐκ
for youth still quite young evident was the father not
ἀνεξόμενος ἄρχοντος, ὁ δὲ ἀφείλετο τὴν ἀρχὴν τὸν πάππον.
going-to-endure ruling he but took-away the rule the grandfather
καὶ ταῦτα οὐδείς ἐστιν οὕτως ἠλίθιος, ὅστις οὐκ οἴεταί
and these-things no-one is so foolish who not thinks
σε, μηδὲν ἐκείνων μεγαλοψυχίᾳ καὶ τῇ πρὸς τὰ καλὰ
you in-nothing than-those in-magnanimity and in-the for the noble-things

φιλοτιμίᾳ λειπόμενον, οὕτως ἐγκρατῶς καὶ σωφρόνως
ambition falling-short so self-controlledly and temperately
τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς προσενηνέχθαι. παρασχούσης
to-the father and the brothers to-have-behaved having-provided
γὰρ τῆς τύχης τὸν καιρόν, ἐν ᾧ τῆς ἁπάντων
for the fortune the occasion in which of-the of-all
ἡγεμονίας ἐχρῆν μεταποιηθῆναι, πρῶτος ὡρμήθης,
leadership it-was-needful to-lay-claim first you-set-out
πολλῶν ἀπαγορευόντων καὶ πρὸς τἀναντία ξυμπείθειν
many forbidding and to the-contrary to-persuade
ἐπιχειρούντων· ῥᾷστα δὲ καὶ πρὸς ἀσφάλειαν τὸν ἐν χερσὶ
attempting most-easily and also toward safety the in hands
πόλεμον διοικησάμενος ἐλευθεροῦν ἔγνως τῆς ἀρχῆς τὰ
war having-managed to-free you-resolved of-the empire the-things
κατειλημμένα, δικαιοτάτην μὲν καὶ οἵαν οὔπω πρόσθεν
seized most-just indeed and such-as never before
ἔλαβε πρόφασιν πόλεμος τῆς πρὸς ἐκείνους ἔχθρας τιθέμενος.
took pretext war of-the toward them enmity setting
οὐδὲ γὰρ ἐμφύλιον ἄξιον προσαγορεύειν τὸν πόλεμον, οὗ
not-even for civil worthy to-call the war of-which
βάρβαρος ἦν ἡγεμὼν ἑαυτὸν ἀναγορεύσας βασιλέα καὶ
barbarian was leader himself having-proclaimed king and
χειροτονήσας στρατηγόν. τῶν ἀδικημάτων δὲ τῶν ἐκείνου
having-elected general of-the wrongs but of-the his
καὶ ὧν ἔδρασεν εἰς οἰκίαν τὴν σὴν οὐχ ἡδύ μοι
and of-what he-did against house the your not pleasant to-me
πολλάκις μεμνῆσθαι. ἀνδρειοτέραν δὲ τῆσδε τῆς πράξεως
often to-mention more-courageous but than-this the deed
τίς ἂν εἰπεῖν ἔχοι; ἐφ᾽ ἧς δῆλος μὲν ἦν ἀποτυχόντι τῶν
who — to-say could at which evident indeed was to-one-having-failed in-the
ἔργων ὁ κίνδυνος· ὑπέμενες δὲ οὐδὲν κέρδους χάριν οὐδὲ
deeds the danger you-endured but in-no-way of-gain for-the-sake nor

κλέος ἀείμνηστον ἀντωνούμενος, ὑπὲρ οὗ καὶ ἀποθνήσκειν
glory ever-remembered purchasing-in-exchange for which even to-die
ἄνδρες ἀγαθοὶ πολλάκις τολμῶσιν, οἷον πρὸς ἀργύριον τὴν
men good often dare as for silver the
δόξαν τὰς ψυχὰς ἀποδιδόμενοι, οὐδὲ μὴν δι᾽ ἐπιθυμίαν
glory the souls selling nor indeed because-of desire
ἀρχῆς μείζονος καὶ λαμπροτέρας, ὅτι μηδὲ νέῳ σοι
of-rule greater and more-brilliant since not-even young to-you
τούτων ἐπιθυμῆσαι συνέβη, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ καλὸν στέργων
these-things to-desire happened but itself the noble cherishing
τῆς πράξεως πάντα ὑπομένειν ᾧου δεῖν πρὶν ἰδεῖν
of-the deed all-things to-endure you-thought to-be-needful before to-see
Ῥωμαίων βάρβαρον βασιλεύοντα καὶ νόμων κύριον καὶ
of-Romans barbarian reigning and of-laws lord and
πολιτείας καθεστῶτα καὶ τὰς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εὐχὰς
of-constitution established and the for the common-things prayers
ποιούμενον τὸν τοσούτοις ἀσεβήμασιν ἔνοχον καὶ φόνοις.
making the(-one) to-so-many impieties liable and murders
τῆς παρασκευῆς δὲ αὐτῆς ἡ λαμπρότης καὶ τῶν 35
of-the preparation and itself the brilliance and of-the
ἀναλωμάτων τὸ μέγεθος τίνα οὐχ ἱκανὸν ἐκπλῆξαι; καίτοι
expenditures the greatness whom not sufficient to-amaze and-yet
Ξέρξην μὲν ἀκούω τὸν τὴν Ἀσίαν ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας
Xerxes indeed I-hear the(-one) — Asia against the Greeks
ἐξαναστήσαντα χρόνον ἐτῶν οὐκ ἐλάσσονα δέκα πρὸς τὸν
having-roused time of-years not less ten for the
πόλεμον ἐκεῖνον παρασκευάζεσθαι, εἶτα ἐπαγαγεῖν πρὸς
war that to-prepare then to-bring-in besides
ταῖς χιλίαις τριήρεσι διακοσίας ἐκ τούτων αὐτῶν οἶμαι
the thousand triremes two-hundred from these very I-think
τῶν χωρίων, ἐξ ὧν αὐτὸς ἐν οὐδὲ ὅλοις μησὶ δέκα
the places from which yourself in not-even whole months ten

ναυπηγησάμενος ἤγειρας τὸν στόλον, πλήθει νεῶν ἐκεῖνον
having-built-ships you-raised the fleet in-multitude of-ships him
ὑπερβαλλόμενος· τῇ τύχῃ δὲ οὐδὲ ἄξιον συμβαλεῖν οὐδὲ
surpassing in-the fortune but not-even worthy to-compare nor
τοῖς ἔργοις.
in-the deeds
Τὴν δὲ εἰς τὰ λοιπὰ δαπανήματα μεγαλοπρέπειαν μὴ
the but on the remaining expenditures magnificence lest
πολὺ λίαν ἔργον ᾖ φράζειν, οὐδὲ ὁπόσα ταῖς πόλεσι
much very task it-be to-tell nor as-many-as to-the cities
πάλαι στερομέναις ἀπεδίδους ἀπαριθμούμενος ἐνοχλήσω
long-ago deprived you-restored enumerating I-shall-trouble
τὰ νῦν. πλουτοῦσι μὲν γὰρ ἅπασαι διὰ σὲ ἐπὶ τῶν
the now are-rich indeed for all because-of you in the
ἔμπροσθεν ἐνδεεῖς οὖσαι καὶ τῶν ἀναγκαίων, ἐπιδίδωσι
former-times needy being even of-the necessities advances
δὲ τῶν ἰδίων ἕκαστος οἴκων διὰ τὰς κοινὰς τῶν
and of-the private each houses because-of the common of-the
πόλεων εὐετηρίας. ἀλλὰ τῶν εἰς τοὺς ἰδιώτας ἄξιον
cities prosperities but of-the to the private-persons worthy
δωρεῶν μεμνῆσθαι, ἐλευθέριόν σε καὶ μεγαλόδωρον βασιλέα
gifts to-mention liberal you and munificent king
προσαγορεύοντα, ὃς πολλοῖς μὲν στερομένοις πάλαι
calling who to-many indeed deprived long-ago
τῶν αὑτῶν κτημάτων, τοῦ πατρῴου κλήρου συμφορᾷ
of-the their-own possessions the father's estate misfortune
περιπεπτωκότος ἐν δίκῃ καὶ παρὰ δίκην, ἐπειδὴ πρῶτον
having-fallen-into in justice and against justice when first
ἐγένου κύριος, τοῖς μὲν καθάπερ δικαστὴς ἀγαθὸς τὰ
you-became lord to-some indeed like judge good the
τῶν ἔμπροσθεν ἁμαρτήματα διορθωσάμενος κυρίους εἶναι
of-the former mistakes having-corrected masters to-be

τῆς αὑτῶν οὐσίας παρέσχες, τοῖς δὲ ἐπιεικὴς κριτὴς
of-the their-own property you-granted to-others but fair arbiter
γενόμενος ταῦτα μὲν ὧν ἀφῄρηντο πάλιν ἐχαρίσω,
having-become these-things indeed of-which they-had-been-deprived again you-bestowed
ἀρκεῖν οἰόμενος τὸ μῆκος τοῦ χρόνου πρὸς τιμωρίαν
to-suffice thinking the length of-the time for punishment
τοῖς παθοῦσιν· ὅσα δὲ αὐτὸς οἴκοθεν χαριζόμενος
to-those having-suffered as-many-as but yourself from-home bestowing
πλουσιωτέρους ἀπέφηνας πολλοὺς τῶν πάλαι δοξάντων
richer you-rendered many than-those long-ago having-seemed
ἐπὶ τῇ τῶν χρημάτων εὐπορίᾳ σεμνύνεσθαι, τί χρὴ
on the of-the money abundance to-pride-themselves why is-it-needful
νῦν ὑπομιμνήσκοντα περὶ μικρὰ διατρίβειν δοκεῖν;
now reminding about small-things to-spend-time to-seem
ἄλλως τε καὶ πᾶσιν ὄντος καταφανοῦς, ὅτι μηδεὶς πώποτε
especially — and to-all being evident that no-one ever
πλὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Φιλίππου τοσαῦτα βασιλεὺς τοῖς
except Alexander the(-son) of-Philip so-many-things king to-the
αὑτοῦ φίλοις διανέμων ὤφθη. ἀλλὰ τοῖς μὲν ὁ τῶν
his-own friends distributing was-seen but to-some indeed the of-the
φίλων πλοῦτος τῆς τῶν πολεμίων ῥώμης ὕποπτος ἐφάνη
friends wealth than-the of-the enemies strength suspect appeared
μᾶλλον καὶ φοβερώτερος, ἄλλοι δὲ τὴν τῶν ἀρχομένων
more and more-fearful others and the of-the ruled
εὐγένειαν ὑπιδόμενοι πάντα τρόπον τοὺς εὖ γεγονότας
noble-birth having-suspected in-every way those well born
προπηλακίζοντες ἢ καὶ ἀναιροῦντες ἄρδην τὰς οἰκίας κοινῇ
insulting or even destroying utterly the houses in-common
μὲν ταῖς πόλεσι συμφορῶν, ἰδίᾳ δὲ αὑτοῖς ἀνοσίων
indeed to-the cities of-disasters privately and to-themselves of-unholy
ἔργων αἰτιώτατοι κατέστησαν. οὐκ ἀπέσχοντο δὲ ἤδη
deeds most-responsible became not abstained and already

τινὲς τοῖς τοῦ σώματος ἀγαθοῖς, ὑγιείᾳ φημὶ καὶ κάλλει καὶ
some the of-the body goods health I-mean and beauty and
εὐεξίᾳ, βασκαίνοντες· ψυχῆς τε ἀρετὴν ἔν τινι τῶν πολιτῶν
fitness envying of-soul and virtue in any of-the citizens
γενομένην οὐδὲ ἀκούειν ὑπέμενον, ἀλλ᾽ ἦν ἀδίκημα
having-arisen not-even to-hear endured but it-was wrong
τοῦτο, καθάπερ ἀνδροφονία καὶ κλοπὴ καὶ προδοσία, τὸ
this like manslaughter and theft and treason the
δοκεῖν ἀρετῆς μεταποιηθῆναι. καὶ ταῦτα τυχὸν ἀληθῶς
to-seem to-virtue to-lay-claim and these-things perhaps truly
οὐ βασιλέων φήσει τις, πονηρῶν δὲ καὶ ἀνελευθέρων
not of-kings will-say someone of-wicked but and illiberal
τυράννων ἔργα καὶ πράξεις. ἐκεῖνο δὲ ἤδη τὸ πάθος
tyrants works and deeds that but already the passion
οὐ τῶν ἀνοήτων μόνον, ἀλλά τινων ἐπιεικῶν καὶ πρᾴων
not of-the foolish only but of-some reasonable and gentle
ἀνδρῶν ἁψάμενον, τὸ τοῖς φίλοις ἄχθεσθαι πλέον ἔχουσι
men having-touched the at-the friends to-be-vexed more having
καὶ πολλάκις ἐλαττοῦν ἐθέλειν καὶ τῶν προσηκόντων
and often to-diminish to-wish and of-the-things befitting
αὐτοὺς ἀφαιρεῖσθαι, τίς ἐπὶ σοῦ λέγειν ἐτόλμησε;
them to-deprive who in your-time to-say dared

Constantius surpasses the rulers who envied men their honors, as Cyrus' father-in-law envied Cyrus and Agesilaus envied Lysander: he makes wealth safe, cares for his subjects' nobility, gives offices freely, and even shared the throne with one who had no part in his toils. From boyhood he was temperate, never elated like Alexander, who called himself the son of Ammon. He honors his father, keeps his friends in office, and is an example of chastity. His wisdom shows in seeking concord, in defeating Persia without losing a soldier, and in beating the tyrant more by intelligence than by force. He holds the subjects' goodwill the safest bulwark. When a pretender in Gaul was torn apart by his own troops, Constantius dealt gently with his friends and spared his infant son. The speech breaks off.

τοῦτο καὶ Κῦρόν φασι τὸν Πέρσην γαμβρὸν ὄντα 36
this also Cyrus they-say the Persian son-in-law being
βασιλέως παρὰ τοῦ κηδεστοῦ παθεῖν ἀχθομένου τῇ παρὰ
of-king from the father-in-law to-suffer being-vexed at-the from
τοῦ πλήθους εἰς τὸν ἄνδρα τιμῇ, καὶ Ἀγησίλαος δὲ
the multitude toward the man honor and Agesilaus and
δῆλος ἦν ἀχθόμενος τιμωμένῳ παρὰ τοῖς Ἴωσι Λυσάνδρῳ.
evident was being-vexed being-honored among the Ionians at-Lysander
Τούτους οὖν πάντας ὑπερβαλλόμενος ἀρετῇ, τοῖς πλουτοῦσι
these then all surpassing in-virtue for-the rich
μὲν τὸ πλουτεῖν ἀσφαλέστερον ἢ πατὴρ τοῖς αὑτοῦ παισὶ
indeed the to-be-rich safer than father for-the his-own children
κατέστησας, εὐγενείας δὲ τῆς τῶν ὑπηκόων προνοεῖς
you-made of-noble-birth and of-the of-the subjects you-take-forethought
καθάπερ ἁπάσης πόλεως οἰκιστὴς καὶ νομοθέτης· καὶ τοῖς
like of-every city founder and lawgiver and to-the
ἐκ τῆς τύχης ἀγαθοῖς πολλὰ μὲν προστιθείς, πολλὰ δὲ
from the fortune goods much indeed adding much but
καὶ αὐτὸς ἐξ ἀρχῆς χαριζόμενος, δῆλος εἶ τῷ μεγέθει
also yourself from beginning bestowing evident you-are in-the greatness

μὲν τὰς παρὰ τῶν βασιλέων δωρεὰς ὑπερβαλλόμενος,
indeed the from the kings gifts surpassing
τῇ βεβαιότητι δὲ τῶν ἅπαξ δοθέντων τὰς παρὰ τῶν
in-the security but of-the-things once given the from the
δήμων χάριτας ἀποκρυπτόμενος. τοῦτο δὲ οἶμαι καὶ μάλα
peoples favors eclipsing this and I-think also very
εἰκότως συμβαίνει. οἱ μὲν γὰρ ἐφ᾽ οἷς συνίσασιν αὑτοῖς
fittingly happens they indeed for at what they-are-conscious in-themselves
ἀπολειφθεῖσιν ἀγαθοῖς, τοῖς κεκτημένοις βασκαίνουσιν,
having-been-left-behind goods the(-ones) having-acquired envy
ὅτῳ δὲ τὰ μὲν ἐκ τῆς τύχης ἐστὶ λαμπρὰ καὶ
to-whom but the-things indeed from the fortune are brilliant and
οἷα οὐδενὶ τῶν ἄλλων, τὰ δὲ ἐκ τῆς προαιρέσεως
such-as to-none of-the others the-things but from the choice
τῶν ἐκ τῆς τύχης μακρῷ σεμνότερα, οὐκ ἔστιν
than-the-things from the fortune by-far more-august not it-is
ὅτου δεόμενος τῷ κεκτημένῳ φθονήσειεν. ὃ δὴ καὶ
of-what needing the(-one) having-acquired he-might-envy which indeed also
σαυτῷ μάλιστα πάντων ὑπάρχειν ἐγνωκὼς χαίρεις μὲν
to-yourself most of-all to-belong having-recognized you-rejoice indeed
ἐπὶ τοῖς τῶν ἄλλων ἀγαθοῖς, εὐφραίνει δέ σε τὰ τῶν
at the of-the others goods delights and you the of-the
ὑπηκόων κατορθώματα· καὶ τιμὰς ἐπ᾽ αὐτοῖς τὰς μὲν
subjects successes and honors for them the(-ones) indeed
ἐχαρίσω, τὰς δὲ ἤδη μέλλεις, ὑπὲρ δὲ ἐνίων βουλεύῃ·
you-bestowed the(-others) but already you-intend about and some you-deliberate
καὶ οὐκ ἀπόχρη σοι πόλεως μιᾶς οὐδὲ ἔθνους ἑνὸς οὐδὲ
and not suffices for-you of-city one nor of-nation one nor
πολλῶν ὁμοῦ τοῖς φίλοις ἀρχὰς καὶ τὰς ἐπ᾽ αὐταῖς τιμὰς
of-many together to-the friends offices and the on them honors
διανέμειν· ἀλλ᾽ εἰ μὴ καὶ βασιλείας ἕλοιο κοινωνόν,
to-distribute but if not also of-kingship you-should-choose partner

ὑπὲρ ἧς τοσοῦτον ὑπομείνας πόνον τὸ τῶν τυράννων
for which so-great having-endured toil the of-the tyrants
γένος ἀνῄρηκας, οὐδὲν ἄξιον τῶν σαυτοῦ κατορθωμάτων
race you-have-destroyed nothing worthy of-the your-own successes
ἔργον ὑπέλαβες.
work you-supposed
καὶ ὅτι μὴ χρείᾳ μᾶλλον ἢ τῷ χαίρειν πάντα
and that not from-need rather than by-the to-rejoice all-things
δωρούμενος ἐπὶ ταύτην ὥρμησας τὴν γνώμην, ἅπασιν
bestowing to this you-set-out the resolve to-all
οἶμαι γνώριμον γέγονε. τῶν μὲν γὰρ πρὸς τοὺς τυράννους
I-think known has-become of-the indeed for against the tyrants
ἀγώνων κοινωνὸν οὐχ εἵλου, τῆς τιμῆς δὲ τὸν οὐ
contests partner not you-chose of-the honor but the(-one) not
μετασχόντα τῶν πόνων ἠξίωσας μεταλαβεῖν μόνον,
having-shared of-the toils you-deemed-fit to-take-a-share only
ὅτε μηδὲν ἔτι φοβερὸν ἐδόκει. καὶ τῆς μὲν οὐδὲ ἐπ᾽
when nothing still fearful seemed and of-it indeed not-even for
ὀλίγον ἀφελὼν δῆλος εἶ, τῶν πόνων δὲ οὐδὲ ἐπὶ
little having-taken-away evident you-are of-the toils but not-even for
σμικρὸν κοινωνεῖν ἀξιοῖς. πλὴν εἴ που δέοι
small to-share you-deem-fit except if somewhere it-should-be-needful
πρὸς ὀλίγον ἑπόμενόν σοι στρατεύεσθαι. πότερον οὖν καὶ
for little following you to-campaign whether then also
περὶ τούτων μαρτύρων τινῶν καὶ τεκμηρίων τῷ λόγῳ
about these-things of-witnesses some and proofs to-the speech
προσδεῖ; ἢ δῆλον ἐκ τοῦ λέγοντος, ὅτι μὴ ψευδεῖς
is-there-need-besides or evident from the(-one) speaking that not false
ἐπεισάγει λόγους;
he-brings-in words
ἀλλ᾽ ὑπὲρ μὲν τούτων οὐδὲν ἔτι πλέον ἄξιον ἐνδιατρίβειν. 37
but about indeed these-things nothing still more worthy to-dwell

Σωφροσύνης δὲ ὑπὲρ τῆς σῆς καὶ φρονήσεως καὶ ὅσην
temperance and about the your and wisdom and how-much
εὔνοιαν τοῖς ὑπηκόοις ἐνειργάσω, βραχέα διελθεῖν ἴσως
goodwill in-the subjects you-produced brief-things to-go-through perhaps
οὐκ ἄτοπον. τίς γάρ σ᾽ ἀγνοεῖ τῶν ἁπάντων τοσαύτην
not out-of-place who for you is-ignorant of-the all so-great
ἐκ παίδων τῆς ἀρετῆς ταύτης ἐπιμέλειαν ἐσχηκότα,
from children of-the virtue this care having-had
ὅσην οὐδεὶς ἄλλος τῶν ἔμπροσθεν; καὶ τῆς μὲν ἐν
as-much-as no-one other of-the former and of-the indeed in
παισὶ σωφροσύνης μάρτυς ὁ πατὴρ γέγονεν ἀξιόχρεως,
boys temperance witness the father has-become trustworthy
σοὶ τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν καὶ τὰ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς
to-you the-things about the rule and the-things toward the brothers
διοικεῖν ἐπιτρέψας μόνῳ, ὄντι γε οὐδὲ πρεσβυτάτῳ τῶν
to-manage having-entrusted alone being indeed not-even eldest of-the
ἐκείνου παίδων· τῆς δὲ ἐν ἀνδράσιν ἅπαντες αἰσθανόμεθα,
his children of-the but in men all we-perceive
καθάπερ πολίτου τοῖς νόμοις ὑπακούοντος, ἀλλ᾽ οὐ
like of-citizen to-the laws obeying but not
βασιλέως τῶν νόμων ἄρχοντος, ἀεί σου προσφερομένου
of-king the laws ruling always you behaving
τῷ πλήθει καὶ τοῖς ἐν τέλει. τίς γάρ σ᾽ ἔγνω μεῖζον
to-the multitude and to-those in office who for you knew greater
ὑπὸ τῆς εὐτυχίας φρονήσαντα; τίς δὲ ἐπαρθέντα τοῖς
by the good-fortune having-thought who and elated by-the
κατορθώμασι τοσούτοις καὶ τηλικούτοις ἐν βραχεῖ χρόνῳ
successes so-many and so-great in short time
γενομένοις; ἀλλὰ τὸν Φιλίππου φασὶν Ἀλέξανδρον, ἐπειδὴ
having-happened but the of-Philip they-say Alexander when
τὴν Περσῶν καθεῖλε δύναμιν, οὐ μόνον τὴν ἄλλην δίαιταν
the of-Persians destroyed power not only the other way-of-life

πρὸς ὄγκον μείζονα καὶ λίαν ἐπαχθῆ τοῖς πᾶσιν ὑπεροψίαν
toward pomp greater and very burdensome to-the all haughtiness
μεταβαλεῖν, ἀλλ᾽ ἤδη καὶ τοῦ φύσαντος ὑπερορᾶν καὶ
to-change but already even the(-one) having-begotten to-disdain and
τῆς ἀνθρωπίνης ἁπάσης φύσεως.
the human all nature
ἠξίου γὰρ υἱὸς Ἄμμωνος, ἀλλ᾽ οὐ Φιλίππου νομίζεσθαι,
he-deemed-fit for son of-Ammon but not of-Philip to-be-thought
καὶ τῶν συστρατευσαμένων ὅσοι μὴ κολακεύειν
and of-those having-campaigned-with as-many-as not to-flatter
μηδὲ δουλεύειν ἠπίσταντο τῶν ἑαλωκότων πικρότερον
nor to-be-slaves knew than-the captured more-bitterly
ἐκολάζοντο. ἀλλὰ σοῦ γε τῆς εἰς τὸν πατέρα τιμῆς
were-punished but of-you indeed of-the toward the father honor
ἆρα ἄξιον ἐνταῦθα μεμνῆσθαι; ὃν οὐκ ἰδίᾳ μόνον
then worthy here to-make-mention whom not privately only
σεβόμενος, ἀεὶ δὲ ἐν τοῖς κοινοῖς συλλόγοις διετέλεις
revering always but in the common gatherings you-continued
ἀνακηρύττων καθάπερ ἀγαθὸν ἥρωα. τῶν φίλων δέ,
proclaiming like good hero of-the friends and
ἀξιοῖς γὰρ αὐτοὺς οὐκ ἄχρις ὀνόματος μόνον τῆς
you-deem-worthy for them not as-far-as name only of-the
τιμῆς, πολὺ δὲ πλέον διὰ τῶν πραγμάτων βεβαιοῖς ἐπ᾽
honor much but more through the deeds you-confirm in
αὐτῶν τοὔνομα· ἔστιν οὖν ἄρα τις ὁ μεμφόμενος
them the-name is-there then then anyone the(-one) blaming
ἀτιμίαν ἢ ζημίαν ἢ βλάβην ἤ τινα μικρὰν ὑπεροψίαν ἢ
dishonor or penalty or harm or any small disdain or
μείζονα; ἀλλ᾽ οὐκ ἂν οὐδαμῶς εἰπεῖν ἔχοι τοιοῦτον οὐδέν.
greater but not — in-no-way to-say could such nothing
τούτων γὰρ οἱ μὲν γηραιοὶ σφόδρα, ταῖς ἀρχαῖς
of-these for the(-ones) indeed old very in-the offices

εἰς τὴν εἱμαρμένην τελευτὴν τοῦ βίου παραμείναντες,
to the fated end of-the life having-remained
τὰς ἐπιμελείας τῶν κοινῶν συναπέθεντο τοῖς σώμασι,
the cares of-the common-things laid-aside-with the bodies
παισὶν ἢ φίλοις ἤ τισι πρὸς γένους τοὺς κλήρους
to-children or friends or to-some by kin the estates
παραπέμποντες· ἄλλοι δὲ πρὸς τοὺς πόνους καὶ τὰς
passing-on others and toward the toils and the
στρατείας ἀπαγορεύοντες, ἀφέσεως ἐντίμου τυχόντες,
campaigns giving-up of-discharge honorable having-obtained
ζῶσιν ὄλβιοι· τινὲς δὲ καὶ μετήλλαξαν, εὐδαίμονες παρὰ
live happy some and also departed-life happy by
τοῦ πλήθους εἶναι κρινόμενοι. ὅλως δὲ οὐκ ἔστιν οὐδὲ
the multitude to-be being-judged wholly and not there-is not-even
εἷς, ὃς ἐπειδὴ ταύτης ἠξιώθη τῆς τιμῆς, εἰ καὶ
one who when of-this he-was-deemed-worthy the honor if even
μοχθηρὸς ὕστερον ἐφάνη, τιμωρίας ἔτυχε μικρᾶς ἢ
wicked later appeared of-punishment obtained small or
μείζονος· ἤρκεσε δὲ αὐτὸν ἀπηλλάχθαι μόνον καὶ μηδὲν
greater it-sufficed but him to-have-been-removed only and nothing
ἐνοχλεῖν ἔτι.
to-trouble still

38 Ἐν δὲ τούτοις ἅπασιν ὢν καὶ γεγονὼς τοιοῦτος ἐξ ἀρχῆς
in but these all being and having-been such from beginning
ἡδονῆς ἁπάσης, ᾗ πρόσεστιν ὄνειδος καὶ μικρόν,
from-pleasure every to-which belongs reproach even small
καθαρὰν τὴν ψυχὴν διεφύλαξας. μόνον δὲ οἶμαι σὲ τῶν
pure the soul you-preserved alone but I-think you of-the
πρόσθεν αὐτοκρατόρων, σχεδὸν δὲ πλὴν σφόδρα ὀλίγων
former emperors nearly but except very few
καὶ πάντων ἀνθρώπων οὐκ ἀνδράσι μόνον παράδειγμα
also of-all men not to-men only example

πρὸς σωφροσύνην παρασχεῖν κάλλιστον, καὶ γυναιξὶ δὲ
for temperance to-provide finest also to-women but
τῆς πρὸς τοὺς ἄνδρας κοινωνίας. ὅσα γὰρ ἐκείναις
of-the toward the husbands partnership as-many-as for to-them
ἀπαγορεύουσιν οἱ νόμοι τοῦ γνησίους φύεσθαι τοὺς παῖδας
forbid the laws of-the legitimate to-be-born the children
ἐπιμελόμενοι, ταῦτα ὁ λόγος ἀπαγορεύει ταῖς ἐπιθυμίαις
taking-care these-things the reason forbids to-the desires
παρὰ σοί. ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τούτων ἔχων ἔτι πλείονα λέγειν
with you but about indeed these-things having still more to-say
ἀφίημι.
I-pass-over
Τῆς φρονήσεως δὲ ἄξιον μὲν ἔπαινον διελθεῖν οὐδαμῶς
of-the wisdom and worthy indeed praise to-go-through in-no-way
εὐχερές, μικρὰ δὲ ὅμως καὶ ὑπὲρ ταύτης ῥητέον. ἔστι
easy small-things but nevertheless also about this one-must-say are
δὲ τὰ μὲν ἔργα τῶν λόγων οἶμαι πιστότερα. οὐ γάρ
and the indeed deeds than-the words I-think more-credible not for
ἐστιν εἰκὸς τοσαύτην ἀρχὴν καὶ δύναμιν μὴ παρὰ τῆς ἴσης
it-is likely so-great rule and power not by the equal
διοικουμένην καὶ κρατουμένην φρονήσεως πρὸς τοσοῦτον
managed and controlled wisdom to so-great
μέγεθος ἀφικέσθαι καὶ κάλλος πράξεων· ἀγαπητὸν δέ, εἰ
greatness to-arrive and beauty of-deeds acceptable but if
καὶ τῇ τύχῃ μόνον δίχα φρονήσεως ἐπιτρεπομένη ἐπὶ
even to-the fortune alone apart-from wisdom entrusted for
πολὺ μένει. ἀνθῆσαι μὲν γὰρ τῇ τύχῃ προσσχόντα
long it-remains to-flourish indeed for to-the fortune having-attended
πρὸς βραχὺ ῥᾴδιον, διαφυλάξαι δὲ τὰ δοθέντα ἀγαθὰ
for short easy to-preserve but the-things given goods
δίχα φρονήσεως οὐ λίαν εὔκολον, μᾶλλον δὲ ἀδύνατον
apart-from wisdom not very easy rather but impossible

ἴσως. ὅλως δὲ εἰ χρὴ καὶ περὶ τούτων ἐναργὲς
perhaps wholly and if it-is-needful also about these-things clear
φράζειν τεκμήριον, πολλῶν καὶ γνωρίμων οὐκ ἀπορήσομεν.
to-tell proof of-many and known not we-shall-be-at-a-loss
τὴν γὰρ εὐβουλίαν ὑπολαμβάνομεν τῶν περὶ τὰς πράξεις
the for good-counsel we-suppose of-the about the deeds
ἀγαθῶν καὶ συμφερόντων ἐξευρίσκειν τὰ κράτιστα. σκοπεῖν
goods and expedient-things to-find the best-things to-consider
οὖν ἄξιον ἐφ' ἁπάντων ἁπλῶς, εἰ μὴ τοῦθ' ἕν ἐστι τῶν
then worthy in all-things simply if not this one is of-the-things
σοι πραχθέντων. οὐκοῦν ὅπου μὲν ἦν ὁμονοίας χρεία,
by-you done therefore where indeed was of-concord need
ἔχαιρες ἐλαττούμενος, ὅπου δὲ τοῖς κοινοῖς ἐχρῆν
you-rejoiced being-worsted where but the common-things it-was-needful
βοηθεῖν, τὸν πόλεμον ἀνείλου προθυμότατα. καὶ Περσῶν
to-help the war you-took-up most-eagerly and of-Persians
μὲν τὴν δύναμιν καταστρατηγήσας οὐδένα τῶν ὁπλιτῶν
indeed the power having-outgeneraled no-one of-the hoplites
ἀποβαλὼν διέφθειρας, τὸν πρὸς τοὺς τυράννους δὲ πόλεμον
having-lost you-destroyed the against the tyrants but war
διελὼν τοῦ μὲν ἐκράτησας ταῖς δημηγορίαις, καὶ
having-divided the(-one) indeed you-overcame by-the harangues and
τὴν μετ' ἐκείνου δύναμιν ἀκέραιον καὶ κακῶν ἀπαθῆ
the with him force intact and of-evils unharmed
προσλαβὼν κατεπολέμησας μᾶλλον διὰ τῆς συνέσεως
having-taken-in-addition you-defeated rather through the intelligence
ἢ διὰ τῆς ῥώμης τὸν τοσούτων τοῖς κοινοῖς
than through the strength the(-one) of-so-many to-the common-things
αἴτιον συμφορῶν.
responsible disasters

βούλομαι δὲ σαφέστερον περὶ τούτων εἰπὼν ἅπασι 39
I-wish and more-clearly about these-things having-spoken to-all
δεῖξαι, τίνι μάλιστα πιστεύσας τοσούτοις σαυτὸν ἐπιδοὺς
to-show in-what most having-trusted to-so-many yourself having-given-up
πράγμασιν οὐδενὸς ὅλως διήμαρτες. εὔνοιαν οἴει δεῖν
affairs in-nothing wholly you-erred goodwill you-think to-be-needful
παρὰ τῶν ὑπηκόων ὑπάρχειν τῷ βασιλεύοντι ἐρυμάτων
from the subjects to-belong to-the(-one) reigning of-bulwarks
ἀσφαλέστατον. ταύτην δὲ ἐπιτάττοντα μὲν καὶ κελεύοντα
safest this but enjoining indeed and commanding
καθάπερ εἰσφορὰς καὶ φόρους κτήσασθαι παντελῶς
like contributions and tributes to-acquire wholly
ἄλογον. λείπεται δὴ λοιπόν, καθάπερ αὐτὸς ὥρμηκας,
unreasonable remains indeed then as yourself you-have-set-out
τὸ πάντας εὖ ποιεῖν καὶ μιμεῖσθαι τὴν θείαν ἐν
the all well to-treat and to-imitate the divine among
ἀνθρώποις φύσιν· πράῳς μὲν ἔχειν πρὸς ὀργήν, τῶν
men nature gently indeed to-be toward anger of-the
τιμωριῶν δὲ ἀφαιρεῖσθαι τὰς χαλεπότητας, πταίσασι δὲ
punishments and to-remove the harshnesses to-having-stumbled and
οἶμαι τοῖς ἐχθροῖς ἐπιεικῶς καὶ εὐγνωμόνως προσφέρεσθαι.
I-think the enemies reasonably and considerately to-behave
ταῦτα πράττων, ταῦτα θαυμάζων, ταῦτα τοῖς ἄλλοις
these-things doing these-things admiring these-things to-the others
προστάττων μιμεῖσθαι τὴν Ῥώμην μέν, ἔτι τοῦ τυράννου
enjoining to-imitate — Rome indeed still the tyrant
κρατοῦντος τῆς Ἰταλίας, διὰ τῆς γερουσίας εἰς Παιονίαν
controlling — of-Italy through the senate to Paeonia
μετέστησας, προθύμους δὲ εἶχες τὰς πόλεις πρὸς τὰς
you-transferred eager and you-had the cities for the
λειτουργίας.
public-services

Τῶν στρατευμάτων δὲ τὴν εὔνοιαν τίς ἂν ἀξίως
of-the armies and the goodwill who — worthily
διηγήσαιτο; τάξις μὲν ἱππέων πρὸ τῆς ἐν τῇ Μύρσῃ
could-narrate squadron indeed of-horsemen before the in — Mursa
παρατάξεως μεθειστήκει, ἐπεὶ δὲ τῆς Ἰταλίας ἐκράτησας,
battle had-changed-sides when and — Italy you-mastered
πεζῶν κατάλογοι καὶ τέλη λαμπρά. ἀλλὰ τὸ μικρὸν
of-foot-soldiers rolls and units brilliant but the small-matter
μετὰ τὴν τοῦ τυράννου δυστυχῆ τελευτὴν ἐν Γαλατίᾳ
after the of-the tyrant unfortunate end in Gaul
γενόμενον κοινὴν ἁπάντων ἔδειξε στρατοπέδων τὴν
having-happened common of-all showed camps the
εὔνοιαν, τὸν θρασυνόμενον καθάπερ ἐπ᾽ ἐρημίας καὶ τὴν
goodwill the(-one) being-insolent as in desert and the
γυναικείαν ἁλουργίδα περιβαλόμενον ὥσπερ τινὰ λύκον
womanish purple having-put-on like some wolf
ἐξαίφνης διασπασαμένων. ὅστις δὲ ἐπὶ ταύτῃ γέγονας τῇ
suddenly having-torn-apart what-kind and at this you-became the
πράξει, καὶ ὅπως πρᾴως ἅπασι καὶ φιλανθρώπως τοῖς
deed and how gently to-all and humanely the
ἐκείνου γνωρίμοις προσηνέχθης, ὅσοι μηδὲν ἠλέγχοντο
his acquaintances you-behaved as-many-as nothing were-convicted
ἐκείνῳ συμπράξαντες, πολλῶν ἐφεστηκότων τῇ κατηγορίᾳ
with-him having-acted-with many standing-over the accusation
συκοφαντῶν, καὶ τὴν πρὸς ἐκεῖνον φιλίαν ὑποπτεύειν
informers and the toward him friendship to-suspect
μόνον κελευόντων, ἐγὼ μὲν ἁπάσης ἀρετῆς τίθεμαι τοῦτο
only bidding I indeed of-all virtue set this
κεφάλαιον. καὶ γὰρ ἐπιεικῶς καὶ δικαίως φημὶ καὶ πολὺ
head and for reasonably and justly I-say and much
πλέον ἐμφρόνως πεπράχθαι. ὅστις δὲ ἄλλως ἡγεῖται καὶ
more sensibly to-have-been-done whoever but otherwise thinks both

τῆς περὶ τοῦ πράγματος ἀληθοῦς ὑπολήψεως καὶ τῆς
of-the about the matter true supposition and of-the
σῆς γνώμης διήμαρτε. τοὺς μὲν γὰρ οὐκ ἐλεγχθέντας
your judgment has-missed those indeed for not convicted
δίκαιον ἦν, ὡς εἰκός, σώζεσθαι, ὑπόπτους δὲ τὰς φιλίας
just it-was as likely to-be-saved suspect but the friendships
καὶ διὰ τοῦτο φευκτὰς οὐδαμῶς ᾧου δεῖν
and because-of this to-be-shunned in-no-way you-thought to-be-needful
κατασκευάζειν, ὑπὸ τῆς τῶν ὑπηκόων εὐνοίας ἐς τοῦτο
to-make by the of-the subjects goodwill into this
μεγέθους ἀρθεὶς καὶ πράξεων. ἀλλὰ καὶ τὸν παῖδα τοῦ
of-greatness lifted and of-deeds but also the child of-the(-one)
τετολμηκότος νήπιον κομιδῇ τῆς πατρῴας οὐδὲν εἴασας
having-dared infant quite of-the father's nothing you-allowed
μετασχεῖν ζημίας. οὕτω σοι πρὸς ἐπιείκειαν ἡ πρᾶξις
to-share penalty so to-you toward fairness the deed
ῥέπουσα τελείας ἀρετῆς ὑπάρχει γνώρισμα. ***
inclining of-perfect virtue is token (lacuna)

JULIAN

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΤΟΥ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΠΡΑΞΕΩΝ Η ΠΕΡΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ

The Heroic Deeds of Constantius

Achilles in his wrath laid down his arms to sing, and Agamemnon outraged his general; Homer teaches kings to avoid insolence and generals to bear rebukes. Seeing Constantius live out Homer's teaching and forgive even the base, Julian must praise him, not for gold, purple, horses, or jewels, for which all Homer's poetry would not suffice, but for his kingship. The Pelopid line of Agamemnon's scepter lasted not even three whole generations; Constantius' line runs from Claudius through two grandfathers who cleared the West of enemies, and a father who ended tyrannies. Leaving horses and palaces to the Homeridae, Julian compares the archers Pandarus, Teucer, and Meriones with the emperor's hunting, and Homer's horsemen and tacticians with his unbroken phalanx.

Τὸν Ἀχιλλέα φησὶν ἡ ποίησις, ὁπότε ἐμήνισε καὶ διηνέχθη 1
— *Achilles says the poetry when he-was-wrathful and quarreled*
πρὸς τὸν βασιλέα, μεθεῖναι μὲν ταῖν χεροῖν τὴν αἰχμὴν
with the king to-let-go indeed from-the-two hands the spear
καὶ τὴν ἀσπίδα, ψαλτήριον δὲ ἁρμοσάμενον καὶ κιθάραν ᾄδειν
and the shield harp but having-tuned and lyre to-sing
καὶ ὑμνεῖν τῶν ἡμιθέων τὰς πράξεις, καὶ ταύτην διαγωγὴν
and to-hymn of-the demigods the deeds and this pastime
τῆς ἡσυχίας ποιεῖσθαι, εὖ μάλα ἐμφρόνως τοῦτο διανοηθέντα.
of-the leisure to-make well very sensibly this having-thought
τὸ μὲν γὰρ ἀπεχθάνεσθαι καὶ παροξύνειν τὸν βασιλέα λίαν
the indeed for to-incur-hatred and to-provoke the king very
αὔθαδες καὶ ἄγριον· τυχὸν δὲ οὐδὲ ἐκείνης ἀπολύεται τῆς
self-willed and savage perhaps but not-even from-that is-acquitted the
μέμψεως ὁ τῆς Θέτιδος, ὅτι τῷ καιρῷ τῶν ἔργων εἰς
blame the(-son) — of-Thetis that the season of-the deeds for
ᾠδὰς καταχρῆται καὶ κρούματα, ἐξὸν τότε μὲν ἔχεσθαι
songs he-misuses and strummings it-being-possible then indeed to-hold-to
τῶν ὅπλων καὶ μὴ μεθιέναι, αὖθις δὲ ἐφ' ἡσυχίας ὑμνεῖν
the arms and not to-let-go again but at leisure to-hymn

τὸν βασιλέα καὶ ᾄδειν τὰ κατορθώματα. οὐ μὴν οὐδὲ τὸν
the king and to-sing the successes not indeed not-even —
Ἀγαμέμνονά φησιν ὁ πατὴρ ἐκείνων τῶν λόγων μετρίως
Agamemnon says the father of-those the words moderately
καὶ πολιτικῶς προσενεχθῆναι τῷ στρατηγῷ, ἀλλ' ἀπειλῇ
and civilly to-have-behaved to-the general but threat
τε χρῆσθαι καὶ ἔργοις ὑβρίζειν, τοῦ γέρως ἀφαιρούμενον.
both to-use and in-deeds to-outrage of-the prize depriving
συνάγων δὲ αὐτοὺς ἐς ταὐτὸν ἀλλήλοις ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας
bringing and them into the-same with-one-another in the assembly
μεταμελομένους, τὸν μὲν τῆς Θέτιδος ἐκβοῶντα
repenting the(-one) indeed — of-Thetis crying-out

Ἀτρείδη, ἦ ἄρ τι τόδ' ἀμφοτέροισιν ἄρειον
son-of-Atreus surely then somehow this for-both better
Ἔπλετο, σοὶ καὶ ἐμοί,
was for-you and for-me

εἶτα ἐπαρώμενον τῇ προφάσει τῆς ἀπεχθείας καὶ
then cursing the pretext of-the enmity and
ἀπαριθμούμενον τὰς ἐκ τῆς μήνιδος ξυμφοράς, τὸν
enumerating the from the wrath disasters the
βασιλέα δὲ αἰτιώμενον Δία καὶ Μοῖραν καὶ Ἐρινύν,
king but blaming Zeus and Fate and Erinys
δοκεῖ μοι διδάσκειν, ὥσπερ ἐν δράματι τοῖς προκειμένοις
he-seems to-me to-teach as in drama to-the set-before
ἀνδράσιν οἷον εἰκόσι χρώμενος, ὅτι χρὴ τοὺς μὲν
men as images using that it-is-needful the indeed
βασιλέας μηδὲν ὕβρει πράττειν μηδὲ τῇ δυνάμει πρὸς
kings nothing in-outrage to-do nor the power for
ἅπαν χρῆσθαι μηδὲ ἐφιέναι τῷ θυμῷ, καθάπερ ἵππῳ
everything to-use nor to-give-rein to-the anger like horse

θρασεῖ χήτει χαλινοῦ καὶ ἡνιόχου φερομένῳ, παραινεῖν δὲ
bold in-lack of-bridle and of-charioteer rushing to-advise and
αὖ τοῖς στρατηγοῖς ὑπεροψίαν βασιλικὴν μὴ δυσχεραίνειν,
in-turn the generals disdain royal not to-resent
φέρειν δὲ ἐγκρατῶς καὶ πρᾴως τὰς ἐπιτιμήσεις, ἵνα μὴ
to-bear but self-controlledly and gently the rebukes so-that not
μεταμελείας αὐτοῖς ὁ βίος μεστὸς ᾖ.
of-repentance for-them the life full may-be
Ταῦτα κατ᾽ ἐμαυτὸν ἐννοῶν, ὦ φίλε βασιλεῦ, καὶ σὲ μὲν
these-things by myself considering O dear king and you indeed
ὁρῶν ἐπὶ τῶν ἔργων τὴν Ὁμηρικὴν παιδείαν ἐπιδεικνύμενον
seeing in the deeds the Homeric education displaying
καὶ ἐθέλοντα πάντως κοινῇ μὲν ἅπαντας ἀγαθόν τι
and wishing altogether in-common indeed all good something
δρᾶν, ἡμῖν δὲ ἰδίᾳ τιμὰς καὶ γέρα ἄλλα ἐπ᾽ ἄλλοις
to-do to-us but privately honors and prizes others upon others
παρασκευάζοντα, τοσούτῳ δὲ οἶμαι κρείττονα τοῦ τῶν
preparing by-so-much and I-think better than-the of-the
Ἑλλήνων βασιλέως εἶναι ἐθέλοντα, ὥστε ὁ μὲν ἠτίμαζε
Greeks king to-be wishing so-that he indeed dishonored
τοὺς ἀρίστους, σὺ δὲ οἶμαι καὶ τῶν φαύλων πολλοῖς τὴν
the best you but I-think also of-the base to-many the
συγγνώμην νέμεις, τὸν Πιττακὸν ἐπαινῶν τοῦ λόγου,
pardon you-dispense — Pittacus praising for-the saying
ὃς τὴν συγγνώμην τῆς τιμωρίας προυτίθει, αἰσχυνοίμην
who the pardon than-the punishment preferred I-would-be-ashamed
ἄν, εἰ μὴ τοῦ Πηλέως φαινοίμην εὐγνωμονέστερος
— if not than-the(-son) of-Peleus I-should-appear more-considerate
μηδὲ ἐπαινοίην εἰς δύναμιν τὰ προσόντα σοί, οὔτι
nor should-praise as-far-as power the-things belonging to-you not-at-all
φημὶ χρυσὸν καὶ ἁλουργῆ χλαῖναν, οὐδὲ μὰ Δία πέπλους
I-say gold and purple cloak nor by Zeus robes

παμποικίλους, γυναικῶν ἔργα Σιδωνίων, οὐδὲ ἵππων
many-colored of-women works Sidonian nor of-horses
Νισαίων κάλλη καὶ χρυσοκολλήτων ἁρμάτων ἀστράπτουσαν
Nisaean beauties and of-gold-inlaid chariots flashing
αἴγλην, οὐδὲ τὴν Ἰνδῶν λίθον εὐανθῆ καὶ χαρίεσσαν.
gleam nor the of-Indians stone bright-colored and charming
καίτοι γε εἴ τις ἐθέλοι τούτοις τὸν νοῦν προσέχων
and-yet indeed if anyone should-wish to-these the mind applying
ἕκαστον ἀξιοῦν λόγου, μικροῦ πᾶσαν οἶμαι τὴν Ὁμήρου
each to-deem-worthy of-speech almost all I-think the of-Homer
ποίησιν ἀποχετεύσας ἔτι δεήσεται λόγων, καὶ οὐκ ἀποχρήσει
poetry having-drained-off still will-need words and not will-suffice
σοὶ μόνῳ τὰ ξύμπασι ποιηθέντα τοῖς ἡμιθέοις ἐγκώμια.
for-you alone the for-all composed the demigods encomia
2 ἀρξώμεθα δὲ ἀπὸ τοῦ σκήπτρου πρῶτον, εἰ βούλει, καὶ
let-us-begin and from the scepter first if you-wish and
τῆς βασιλείας αὐτῆς· τί γὰρ δή φησιν ὁ ποιητὴς
the kingship itself what for indeed says the poet
ἐπαινεῖν ἐθέλων τῆς τῶν Πελοπιδῶν οἰκίας τὴν ἀρχαιότητα
to-praise wishing of-the of-the Pelopidae house the antiquity
καὶ τὸ μέγεθος τῆς ἡγεμονίας ἐνδείξασθαι;
and the greatness of-the leadership to-show

ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
up and lord Agamemnon
Ἕστη σκῆπτρον ἔχων, τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων,
stood scepter holding which indeed Hephaestus toiled fashioning

καὶ ἔδωκε Διί, ὁ δὲ τῷ τῆς Μαίας καὶ ἑαυτοῦ παιδί,
and gave to-Zeus he and to-the — of-Maia and his-own son
Ἑρμείας δὲ ἄναξ δῶκε Πέλοπι, Πέλοψ δὲ
Hermes and lord gave to-Pelops Pelops and

δῶκ᾽ Ἀτρέι ποιμένι λαῶν·
gave to-Atreus shepherd of-peoples
Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπε πολύαρνι Θυέστῃ·
Atreus and dying left to-rich-in-lambs Thyestes
Αὐτὰρ ὅγ᾽ αὖτε Θυέστ᾽ Ἀγαμέμνονι δῶκε φορῆναι,
but he in-turn Thyestes to-Agamemnon gave to-bear
Πολλῇσιν νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν·
over-many islands and Argos all to-rule

Αὕτη σοι τῆς Πελοπιδῶν οἰκίας ἡ γενεαλογία, εἰς
this for-you of-the of-Pelopidae house the genealogy for
τρεῖς οὐδὲ ὅλας μείνασα γενεάς· τά γε μὴν τῆς
three not-even whole having-remained generations the-things indeed indeed of-the
ἡμετέρας ξυγγενείας ἤρξατο μὲν ἀπὸ Κλαυδίου, μικρὰ
our kinship began indeed from Claudius small
δὲ ἐν μέσῳ διαλιπούσης τῆς ἡγεμονίας τὼ πάππω
but in middle having-left-a-gap the leadership the-two grandfathers
τὼ σὼ διαδέχεσθον. καὶ ὁ μὲν τῆς μητρὸς πατὴρ
the-two your succeed and the indeed of-the mother father
τὴν Ῥώμην διῴκει καὶ τὴν Ἰταλίαν, καὶ τὴν Λιβύην τε
— Rome managed and — Italy and — Libya both
ἐπ᾽ αὐτῇ, καὶ Σαρδὼ καὶ Σικελίαν, οὔτι φαυλοτέραν
besides it and Sardinia and Sicily not-at-all meaner
τῆς Ἀργείας καὶ Μυκηναίας δυναστείαν, ὅ γε μὴν
than-the Argive and Mycenaean dominion the indeed indeed
τοῦ πατρὸς γεννήτωρ Γαλατίας ἔθνη τὰ μαχιμώτατα
of-the father begetter of-Gaul nations the most-warlike

καὶ τοὺς Ἑσπερίους Ἴβηρας καὶ τὰς ἐντὸς Ὠκεανοῦ
and the Western Iberians and the within Ocean
νήσους, αἳ τοσούτῳ μείζους τῶν ἐν τῇ θαλάττῃ
islands which by-so-much greater than-those in the sea
τῇ καθ' ἡμᾶς ὁρωμένων εἰσίν, ὅσῳ καὶ τῆς ἔσω
the by us seen are by-how-much also than-the inner
θαλάττης ἡ τῶν Ἡρακλείων στηλῶν ὑπερχεομένη.
sea the(-one) of-the Heraclean pillars overflowing
ταύτας δὲ ὅλας τὰς χώρας καθαρὰς ἀπέφηναν πολεμίων,
these and whole the countries clean rendered of-enemies
κοινῇ μὲν ἐπιστρατεύοντες, εἴ ποτε τούτου δεήσειεν,
in-common indeed campaigning if ever of-this it-should-be-needful
ἐπιφοιτῶντες δὲ ἔστιν ὅτε καὶ κατ' ἰδίαν ἕκαστος τῶν
visiting but it-is when and by private each of-the
ὁμόρων βαρβάρων ὕβριν τε καὶ ἀδικίαν ἐξέκοπτον.
bordering barbarians outrage both and injustice cut-out
ἐκεῖνοι μὲν δὴ τούτοις ἐκοσμοῦντο. ὁ πατὴρ δὲ
they indeed indeed with-these were-adorned the father but
τὴν μὲν προσήκουσαν αὐτῷ μοῖραν μάλα εὐσεβῶς καὶ
the indeed belonging to-him portion very piously and
ὁσίως ἐκτήσατο, περιμείνας τὴν εἱμαρμένην τελευτὴν
holily acquired having-awaited the fated end
τοῦ γεγεννηκότος, τὰ λοιπὰ δὲ ἀπὸ βασιλείας
of-the(-one) having-begotten the-things remaining but from kingship
εἰς τυραννίδας ὑπενεχθέντα δουλείας ἔπαυσε χαλεπῆς,
into tyrannies having-been-carried-down from-slavery stopped harsh
καὶ ἦρξε συμπάντων τρεῖς ὑμᾶς τοὺς αὑτοῦ παῖδας
and ruled all three you the his-own sons
προσελόμενος ξυνάρχοντας. ἆρ' οὖν ἄξιον μέγεθος δυνάμεως
having-taken-as colleagues then then worthy greatness of-power
παραβαλεῖν καὶ τὸν ἐν τῇ δυναστείᾳ χρόνον καὶ πλῆθος
to-compare and the in the dominion time and multitude

βασιλευσάντων; ἢ τοῦτο μέν ἐστιν ἀληθῶς ἀρχαῖον,
of-those-having-reigned or this indeed is truly old-fashioned
μετιτέον δὲ ἐπὶ τὸν πλοῦτον καὶ θαυμαστέον σου τὴν
one-must-pass but to the wealth and one-must-admire your the
χλαμύδα ξὺν τῇ πόρπῃ, ἃ δὴ καὶ Ὁμήρῳ διατριβὴν
cloak with the brooch which indeed also to-Homer pastime
παρέσχεν ἡδεῖαν; λόγου τε ἀξιωτέον πολλοῦ τὰς
provided pleasant of-speech and one-must-deem-worthy much the
Τρωὸς ἵππους, αἳ τρισχίλιαι οὖσαι
of-Tros mares which three-thousand being

ἕλος κάτα βουκολέοντο,
marsh down grazed

καὶ τὰ φώρια τὰ ἐντεῦθεν; ἢ τοὺς Θρᾳκίους ἵππους
and the stolen-things the from-there or the Thracian horses
εὐλαβησόμεθα λευκοτέρους μὲν τῆς χιόνος, θεῖν δὲ
shall-we-beware-of whiter indeed than-the snow to-run but
ὠκυτέρους τῶν χειμερίων πνευμάτων, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς
swifter than-the wintry winds and the among them
ἅρματα; καὶ ἔχομέν σε ἐν τούτοις ἐπαινεῖν, οἰκίαν τε οἶμαι
chariots and can-we you in these to-praise house and I-think
τὴν Ἀλκίνου καὶ τὰ τοῦ Μενέλεω δώματα καταπληξάμενα
the of-Alcinous and the — of-Menelaus halls having-amazed
καὶ τὸν τοῦ πολύφρονος Ὀδυσσέως παῖδα καὶ τοιαῦτα ληρεῖν
and the of-the much-minded Odysseus son and such-things to-babble
ἀναπείσαντα τοῖς σοῖς παραβαλεῖν ἀξιώσομεν, μή ποτε
having-persuaded with-the your to-compare shall-we-deem-fit lest ever
ἄρα ἔλασσον ἔχειν ἐν τούτοις δοκῇς, καὶ οὐκ ἀπωσόμεθα
then less to-have in these you-may-seem and not shall-we-reject

τὴν φλυαρίαν; ἀλλ᾽ ὅρα μή τις ἡμᾶς μικρολογίας καὶ
the nonsense but see lest anyone us of-pettiness and
ἀμαθίας τῶν ἀληθῶς καλῶν γραψάμενος ἕλῃ.
ignorance of-the truly fine-things having-indicted may-convict
3 οὐκοῦν ἀφέντας χρὴ τοῖς Ὁμηρίδαις τὰ τοιαῦτα
therefore having-left it-is-needful to-the Homeridae the such-things
πολυπραγμονεῖν ἐπὶ τὰ τούτων ἐγγυτέρω πρὸς ἀρετήν,
to-busy-themselves-with to the-things than-these nearer to virtue
καὶ ὧν μείζονα ποιεῖ προμήθειαν, σώματος ῥώμης καὶ
and of-which greater makes forethought of-body strength and
τῆς ἐν τοῖς ὅπλοις ἐμπειρίας, θαρροῦντας ἰέναι.
of-the in the arms experience taking-courage to-go
Τίνι δήποτε οὖν τῶν ὑπὸ τῆς Ὁμηρικῆς ὑμνουμένων
to-whom ever then of-those by the Homeric being-hymned
σειρῆνος εἴξομεν; ἔστι μὲν γὰρ τοξότης παρ᾽ αὐτῷ
siren shall-we-yield is indeed for archer with him
Πάνδαρος, ἀνὴρ ἄπιστος καὶ χρημάτων ἥττων, ἀλλὰ καὶ
Pandarus man faithless and to-money inferior but also
ἀσθενὴς τὴν χεῖρα καὶ ὁπλίτης φαῦλος, Τεῦκρός τε ἐπ᾽
weak in-the hand and hoplite mean Teucer both besides
αὐτῷ καὶ Μηριόνης, ὁ μὲν ἐπὶ τῆς πελειάδος τῷ
him and Meriones the(-one) indeed at the dove with-the
τόξῳ χρώμενος, ὁ δὲ ἠρίστευε μὲν ἐν τῇ μάχῃ,
bow using the(-other) but excelled indeed in the battle
ἐδεῖτο δὲ ὥσπερ ἐρύματος καὶ τειχίου. ταῦτά τοι καὶ
needed but as bulwark and wall these-things you-know also
προβάλλεται τὴν ἀσπίδα, οὔτι τὴν οἰκείαν, τἀδελφοῦ
he-puts-forward the shield not-at-all the his-own the-brother's
δέ, καὶ στοχάζεται καθ᾽ ἡσυχίαν τῶν πολεμίων, γελοῖος
but and aims at leisure at-the enemies ridiculous
ἀναφανεὶς στρατιώτης, ὅς γε ἐδεῖτο μείζονος φύλακος καὶ
having-appeared soldier who indeed needed greater guard and

οὐκ ἐν τοῖς ὅπλοις ἐποιεῖτο τῆς σωτηρίας τὰς ἐλπίδας. σὲ
not in the arms made of-the safety the hopes you
δῆτα ἐθεασάμην, ὦ φίλε βασιλεῦ, ἄρκτους καὶ παρδάλεις
indeed I-watched O dear king bears and leopards
καὶ λέοντας συχνοὺς καταβάλλοντα τοῖς ἀφιεμένοις
and lions many throwing-down with-the let-loose
βέλεσι, χρώμενον δὲ πρὸς θήραν καὶ παιδιὰν τόξῳ, ἐπὶ δὲ
missiles using but for hunting and sport the-bow in but
τῆς παρατάξεως ἀσπίς ἐστί σοι καὶ θώραξ καὶ κράνος·
the battle-line shield is to-you and breastplate and helmet
καὶ οὐκ ἂν καταδείσαιμι τὸν Ἀχιλλέα τοῖς Ἡφαιστείοις
and not — I-would-fear — Achilles in-the of-Hephaestus
λαμπρυνόμενον καὶ ἀποπειρώμενον αὑτοῦ καὶ τῶν ὅπλων,
resplendent and testing himself and the arms

Εἴ οἱ ἐφαρμόσσειε καὶ ἐντρέχοι ἀγλαὰ γυῖα·
if to-him they-might-fit and run-within-them glorious limbs

ἀνακηρύττει γὰρ εἰς ἅπαντας τὴν σὴν ἐμπειρίαν τὰ
proclaims for to all the your experience the
κατορθώματα.
successes
Τήν γε μὴν ἱππικὴν καὶ τὴν ἐν τοῖς δρόμοις κουφότητα
the indeed indeed horsemanship and the in the races nimbleness
ἆρά σοι παραβαλεῖν ἄξιον τῶν πρόσθεν τοὺς ἀραμένους
then with-you to-compare worthy of-those former those having-won
ὄνομα καὶ δόξαν μείζονα; ἢ τὸ μὲν οὐδὲ ηὕρητό πω;
name and glory greater or the(-thing) indeed not-even had-been-found yet
ἅρμασι γὰρ ἐχρῶντο καὶ οὔπω πώλοις ἄζυξι· τάχει δὲ ὅστις
with-chariots for they-used and not-yet with-colts unyoked in-speed but whoever
διήνεγκε, τούτῳ πρὸς σὲ γέγονεν ἀμφήριστος κρίσις· τάξιν
excelled with-this against you has-been disputed judgment rank

δὲ κοσμῆσαι καὶ φάλαγγα διατάξαι καλῶς δοκεῖ Μενεσθεὺς
but to-order and phalanx to-draw-up well seems Menestheus
κράτιστος, καὶ τούτῳ διὰ τὴν ἡλικίαν ὁ Πύλιος οὐχ
best and to-him because-of the age the Pylian not
ὑφίεται τῆς ἐμπειρίας. ἀλλὰ τῶν μὲν οἱ πολέμιοι πολλάκις
yields of-the experience but of-these indeed the enemies often
τὰς τάξεις συνετάραξαν, καὶ οὐδὲ ἐπὶ τοῦ τείχους ἴσχυον
the ranks confounded and not-even on the wall were-able
ἀντέχειν παραταττόμενοι· σοὶ δὲ μυρίαις μάχαις ξυμμίξαντι
to-hold-out drawn-up for-you but in-countless battles having-engaged
καὶ πολεμίοις πολλοῖς μὲν βαρβάροις, οὐκ ἐλάττοσι δὲ
and enemies many indeed barbarians not fewer but
τούτων τοῖς οἴκοθεν ἀφεστῶσι καὶ συνεπιθεμένοις τῷ
than-these those from-home having-revolted and having-attacked-with the(-one)
τὴν ἀρχὴν σφετερίσασθαι προελομένῳ ἀρραγὴς ἔμεινεν ἡ
the rule to-appropriate having-chosen unbroken remained the
φάλαγξ καὶ ἀδιάλυτος, οὐδ' ἐπὶ σμικρὸν ἐνδοῦσα.
phalanx and undissolved not-even for little having-given-way

Telling Constantius his own deeds is like lecturing Phidias on his statues, yet his deeds need Homer's trumpet. Homer's best were Ajax and Achilles, and among the Trojans Hector and Sarpedon; Achilles' fight at the river is the battle to compare. A faithless and bold man killed the emperor's brother and hoped to sweep to the Tigris like Poseidon, leading Celts, Iberians, and Germans; the Romans in his army followed by force. Like Prodicus' Vice, he promised his barbarians everything as booty. Constantius drew him into the plains, set his cuirassiers on the wings and his infantry in the center, and routed him; the tyrant fled, leaving his officers and the author of the plot. Constantius pardoned the suppliants, unlike Achilles.

καὶ ὅτι μὴ λῆρος ταῦτα μηδὲ προσποίησις λόγων τῆς 4
and that not nonsense these-things nor pretense of-words than-the
ἐπὶ τῶν ἔργων ἀληθείας κρείττων, ἐθέλω τοῖς παροῦσι
in the deeds truth stronger I-wish to-those present
διεξελθεῖν. γελοῖον γὰρ οἶμαι πρὸς σὲ περὶ τῶν σῶν
to-go-through ridiculous for I-think to you about the your
ἔργων διηγεῖσθαι· καὶ ταὐτὸν ἂν πάθοιμι φαύλῳ καὶ
deeds to-narrate and the-same — I-would-suffer to-mean and
ἀκόμψῳ θεατῇ τῶν Φειδίου δημιουργημάτων πρὸς αὐτὸν
unrefined spectator of-the of-Phidias works to himself
Φειδίαν ἐπιχειροῦντι διεξιέναι περὶ τῆς ἐν ἀκροπόλει
Phidias attempting to-go-through about the on acropolis
παρθένου καὶ τοῦ παρὰ τοῖς Πισαίοις Διός. εἰ δὲ ἐς τοὺς
maiden and the among the Pisaeans Zeus if but to the
ἄλλους ἐκφέροιμι τὰ σεμνότατα τῶν ἔργων, ἴσως ἂν
others I-should-bring-out the most-august of-the deeds perhaps —
ἀποφύγοιμι τὴν ἁμαρτάδα, καὶ οὐκ ἔσομαι ταῖς διαβολαῖς
I-would-escape the error and not I-shall-be to-the slanders
ἔνοχος· ὥστε ἤδη θαρροῦντα χρὴ λέγειν.
liable so-that now taking-courage it-is-needful to-speak

Καί μοι μή τις δυσχεράνῃ πειρωμένῳ πράξεων
and with-me not anyone be-vexed attempting deeds
ἅπτεσθαι μειζόνων, εἰ καὶ τὸ τοῦ λόγου συνεκθέοι
to-touch greater if even the of-the speech should-run-out-with
μῆκος, καὶ ταῦτα θέλοντος ἐπέχειν καὶ βιαζομένου, ὅπως
length and that-too wishing to-check and forcing so-that
μὴ τῷ μεγέθει τῶν ἔργων ἡ τῶν λόγων ἀσθένεια
not by-the greatness of-the deeds the of-the words weakness
περιχεομένη διαλυμήνηται· καθάπερ δὴ τὸν χρυσόν φασι
poured-over may-ruin(-them) just-as indeed the gold they-say
τοῦ Θεσπιᾶσιν Ἔρωτος τοῖς πτεροῖς ἐπιβληθέντα τὴν
of-the at-Thespiae Eros on-the wings laid-on the
ἀκρίβειαν ἀφελεῖν τῆς τέχνης. δεῖται γὰρ ἀληθῶς τῆς
precision to-take-away of-the art needs for truly the
Ὁμηρικῆς σάλπιγγος τὰ κατορθώματα, καὶ πολὺ πλέον
Homeric trumpet the successes and much more
ἢ τὰ τοῦ Μακεδόνος ἔργα. δῆλον δὲ ἔσται χρωμένοις
than the of-the Macedonian deeds evident and it-will-be to-using
ἡμῖν τῷ τρόπῳ τῶν λόγων, ὅνπερ ἐξ ἀρχῆς προυθέμεθα.
us the manner of-the speeches which-very from beginning we-proposed
ἐφαίνετο δὲ τῶν βασιλέως ἔργων πρὸς τὰ τῶν ἡρώων
appeared and of-the of-king deeds toward the-things of-the heroes
πολλὴ ξυγγένεια, καὶ αὐτὸν ἔφαμεν ἁπάντων προφέρειν ἐν
much kinship and him we-said all to-surpass in
ᾧ μάλιστα τῶν ἄλλων ἕκαστος διήνεγκε, καὶ ὅπως ἐστὶ
what most of-the others each excelled and how he-is
τοῦ μὲν δὴ βασιλέως αὐτοῦ βασιλικώτερος, εἴ που
than-the indeed indeed king himself more-kingly if somewhere
μεμνήμεθα τῶν ἐν προοιμίῳ ῥηθέντων, ἐπεδείκνυμεν,
we-remember of-the-things in proem said we-showed

ἔσται δὲ καὶ μάλα αὖθις καταφανές. νῦν δέ, εἰ βούλεσθε,
it-will-be and also very again manifest now but if you-wish
τὰ περὶ τὰς μάχας καὶ τοὺς πολέμους ἀθρήσωμεν.
the-things about the battles and the wars let-us-view
τίνας οὖν Ὅμηρος διαφερόντως ὕμνησεν Ἑλλήνων ὁμοῦ
whom then Homer especially hymned of-Greeks together
καὶ βαρβάρων; αὐτὰ ὑμῖν ἀναγνώσομαι τῶν ἐπῶν τὰ
and barbarians themselves to-you I-shall-read of-the verses the
καιριώτατα.
most-apt

Τίς τ' ἄρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην, σύ μοι ἔννεπε, Μοῦσα,
who and then of-them by-far best was you to-me tell Muse
Ἀνδρῶν ἠδ' ἵππων, οἳ ἅμ' Ἀτρείδαισιν ἕποντο.
of-men and of-horses who together with-the-sons-of-Atreus followed
Ἀνδρῶν μὲν μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,
of-men indeed by-far best was Telamonian Ajax
Ὄφρ' Ἀχιλεὺς μήνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν.
while Achilles was-wrathful he for much mightiest was

καὶ αὖθις ὑπὲρ τοῦ Τελαμωνίου φησίν·
and again about the Telamonian he-says

Αἴας, ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργ' ἐτέτυκτο,
Ajax who beyond indeed in-form beyond and in-deeds was-made
Τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα.
the other Danaans after blameless son-of-Peleus

Ἑλλήνων μὲν δὴ τούτους ἀρίστους ἀφῖχθαί φησι, τῶν
of-Greeks indeed indeed these best to-have-come he-says of-the
δὲ ἀμφὶ τοὺς Τρῶας Ἕκτορα καὶ Σαρπηδόνα. βούλεσθε
but about the Trojans Hector and Sarpedon do-you-wish

οὖν αὐτῶν τὰ λαμπρότατα ἐπιλεξάμενοι περιαθρῶμεν τὸ
then of-them the most-brilliant-things having-selected let-us-survey the
μέγεθος; καὶ γάρ πως ἐς ταὐτόν τισι τῶν βασιλέως
greatness and for somehow into the-same with-some of-the of-king
ξυμφέρεται ἥ τε ἐπὶ τῷ ποταμῷ τοῦ Πηλέως μάχη
agree the both at the river of-the(-son) of-Peleus battle
καὶ ὁ περὶ τὸ τεῖχος τῶν Ἀχαιῶν πόλεμος· Αἴας τε
and the about the wall of-the Achaeans war Ajax and
ὑπεραγωνιζόμενος τῶν νεῶν καὶ ἐπιβεβηκὼς τῶν ἰκρίων
fighting-for the ships and having-mounted the decks
ἴσως ἂν τυγχάνοι τινὸς ἀξίας εἰκόνος. ἐθέλω δὲ ὑμῖν
perhaps — might-obtain some worthy image I-wish and to-you
διηγεῖσθαι τὴν ἐπὶ τῷ ποταμῷ μάχην, ἣν ἠγωνίσατο
to-narrate the at the river battle which fought
βασιλεὺς ἔναγχος. ἴστε δὲ ὅθεν ὁ πόλεμος ἐξερράγη, καὶ
king recently you-know and whence the war broke-out and
ὅτι ξὺν δίκῃ καὶ οὐ τοῦ πλείονος ἐπιθυμίᾳ διεπολεμήθη.
that with justice and not of-the more from-desire it-was-fought-out
κωλύει δὲ οὐδὲν ὑπομνησθῆναι δι᾽ ὀλίγων.
hinders and nothing to-be-reminded through few-words

6 Ἀνὴρ ἄπιστος καὶ θρασὺς τῆς οὐ προσηκούσης ὀρεχθεὶς
man faithless and bold of-the not belonging having-reached-for
ἡγεμονίας κτείνει τὸν ἀδελφὸν βασιλέως καὶ τῆς ἀρχῆς
leadership kills the brother of-king and of-the rule
κοινωνόν, καὶ ᾔρετο λαμπραῖς ταῖς ἐλπίσιν, ὡς τὸν
partner and was-lifted by-brilliant the hopes as —
Ποσειδῶνα μιμησόμενος καὶ ἀποφανῶν οὐ μῦθον τὸν Ὁμήρου
Poseidon going-to-imitate and going-to-show not myth the of-Homer
λόγον, παντὸς δὲ ἀληθῆ μᾶλλον, ὃς ἔφη περὶ τοῦ θεοῦ·
word than-everything but true rather who said about the god

Τρὶς μὲν ὀρέξατ᾽ ἰών, τὸ δὲ τέτρατον ἵκετο τέκμωρ,
thrice indeed he-strode going the and fourth reached goal
Αἰγάς,
Aegae

καὶ ὡς ἐντεῦθεν τὴν πανοπλίαν ἀναλαβὼν καὶ ὑποζεύξας
and how thence the full-armor having-taken-up and having-yoked
τοὺς ἵππους διὰ τοῦ πελάγους ἐφέρετο.
the horses through the sea was-borne

Γηθοσύνῃ δὲ θάλασσα διίστατο· τοὶ δ᾽ ἐπέτοντο
with-joy and the-sea parted they and flew
Ῥίμφα μάλ᾽, οὐδ᾽ ὑπένερθε διαίνετο χάλκεος ἄξων,
swiftly very nor beneath was-wetted bronze axle

ἅτε οὐδενὸς ἐμποδὼν ὄντος, πάντων δὲ ἐξισταμένων καὶ
inasmuch-as nothing in-the-way being all but standing-aside and
ὑποχωρούντων ἐν χαρμονῇ. οὔκουν οὐδὲν αὑτῷ πολέμιον
withdrawing in delight not-then nothing to-himself hostile
οὐδὲ ἀντίπαλον ᾤετο καταλιπέσθαι, οὐδὲ αὐτὸν κατείργειν
nor rival he-thought to-be-left nor him to-prevent
οὐδὲ ἓν τὸ μὴ ἐπὶ τοῦ Τίγρητος στῆναι ταῖς ἐκβολαῖς.
not-even one-thing the not at — Tigris to-stand at-the mouths
εἵπετο δὲ αὐτῷ πολὺς μὲν ὁπλίτης, ἱππεῖς δὲ οὐχ ἧττους,
followed and him many indeed hoplite horsemen and not fewer
ἀλλ᾽ οἵπερ ἄλκιμοι, Κελτοὶ καὶ Ἴβηρες Γερμανῶν τε οἱ
but who valiant Celts and Iberians of-Germans both the(-ones)
πρόσοικοι Ῥήνῳ καὶ τῇ θαλάττῃ τῇ πρὸς ἑσπέραν, ἣν
neighboring to-Rhine and to-the sea the toward west which
εἴτε Ὠκεανὸν χρὴ καλεῖν εἴτε Ἀτλαντικὴν θάλατταν
whether Ocean it-is-needful to-call or Atlantic sea

εἴτε ἄλλῃ τινὶ χρῆσθαι προσωνυμίᾳ προσῆκον, οὐκ
or other some to-use name befitting not
ἰσχυρίζομαι· πλὴν ὅτι δὴ αὐτῇ προσοικεῖ δύσμαχα καὶ
I-insist except that indeed by-it dwell hard-to-fight and
ῥώμῃ διαφέροντα τῶν ἄλλων ἐθνῶν γένη βαρβάρων, οὐκ
in-strength surpassing the other nations races of-barbarians not
ἀκοῇ μόνον, ἥπερ δὴ τυγχάνει πίστις οὐκ ἀσφαλής,
by-hearsay only which-very indeed happens-to-be proof not safe
ἀλλ᾽ αὐτῇ πείρᾳ τοῦτο ἐκμαθὼν οἶδα. τούτων δὴ τῶν
but by-very experience this having-learned I-know of-these indeed the
ἐθνῶν ἐξαναστήσας οὐκ ἔλαττον πλῆθος τῆς οἴκοθεν αὐτῷ
nations having-roused not less multitude than-the from-home him
ξυνεπισπομένης στρατιᾶς, μᾶλλον δὲ τὸ μὲν ὡς οἰκεῖον
following-with army rather but the indeed as own
εἵπετο πολὺ καὶ αὐτῷ ξύμφυλον, τὸ δὲ ἡμέτερον· οὕτω
followed numerous and to-him of-the-same-tribe the but ours so
γὰρ καλεῖν ἄξιον· ὁπόσον Ῥωμαίων βίᾳ καὶ οὐ γνώμῃ
for to-call worthy as-much-as of-Romans by-force and not by-intention
ξυνηκολούθησεν, ἐοικὸς ἐπικούροις καὶ μισθοφόροις, ἐν
followed-along resembling auxiliaries and mercenaries in
Καρὸς εἵπετο τάξει καὶ σχήματι, δύσνουν μέν, ὡς εἰκός,
of-Carian followed rank and fashion ill-disposed indeed as likely
βαρβάρῳ καὶ ξένῳ, μέθῃ καὶ κραιπάλῃ τὴν δυναστείαν
to-barbarian and foreigner by-drunkenness and debauch the dominion
περιφρονήσαντι καὶ ἀνελομένῳ, ἄρχοντι δέ, ὥσπερ ἦν ἄξιον
having-despised and having-seized to-ruler but as was worthy
τὸν ἐκ τοιούτων προοιμίων καὶ προνομίων ἀρξάμενον.
the(-one) from such preludes and privileges having-begun
7 ἡγεῖτο δὲ αὐτὸς οὔτι κατὰ τὸν Τυφῶνα, ὃν ἡ
led and himself not-at-all like — Typhon whom the
ποιητικὴ τερατεία φησὶ τῷ Διὶ χαλεπαίνουσαν τὴν Γῆν
poetic marvel-mongering says — at-Zeus being-angry — Earth

ὠδῖναι, οὐδὲ ὡς γιγάντων ὁ κράτιστος, ἀλλ᾽ οἵαν
to-have-been-in-labor-with nor as of-giants the strongest but such-as
ὁ σοφὸς ἐν μύθοις Πρόδικος τὴν Κακίαν δημιουργεῖ πρὸς
the wise in myths Prodicus — Vice fashions with
τὴν Ἀρετὴν διαμιλλωμένην καὶ ἐθέλουσαν τὸν τοῦ Διὸς
— Virtue contending and wishing the — of-Zeus
ἀναπείθειν παῖδα, ὅτι ἄρα αὐτῷ μάλιστα πάντων τιμητέα
to-persuade son that then by-him most of-all to-be-honored
εἴη. προάγων δὲ ἐπὶ τὴν μάχην προυφέρετο τὰ
she-should-be leading-on and to the battle he-put-forward the-things
τοῦ Καπανέως, βαρβαρίζων καὶ ἀνοηταίνων, οὔτι
— of-Capaneus behaving-like-a-barbarian and acting-the-fool not-at-all
μὴν κατ᾽ ἐκεῖνον τῇ ῥώμῃ τῆς ψυχῆς πίσυνος οὐδὲ ἀλκῇ
indeed like that-one in-the strength of-the soul trusting nor in-prowess
τοῦ σώματος, τῷ πλήθει δὲ τῶν ξυνεπομένων βαρβάρων,
of-the body in-the multitude but of-the following barbarians
οἷς δὴ καὶ λείαν ἅπαντα προθήσειν ἠπείλει,
to-whom indeed also as-booty all-things to-be-going-to-set-before he-promised
ταξίαρχον ταξιάρχῳ καὶ λοχαγὸν λοχαγῷ καὶ στρατιώτην
commander to-commander and captain to-captain and soldier
στρατιώτῃ τῶν ἐξ ἐναντίας αὐταῖς· ἀποσκευαῖς καὶ
to-soldier of-those from opposite with-the-very baggage and
κτήμασιν, οὐδὲ τὸ σῶμα ἀφιεὶς ἐλεύθερον. αὔξει δὲ αὐτοῦ
possessions not-even the body letting-go free increases and his
τὴν διάνοιαν ἡ βασιλέως δεινότης, καὶ ἐκ τῶν δυσχωριῶν
the thought the of-king cleverness and from the rough-places
εἰς τὰ πεδία κατάγει γανύμενον καὶ οὐ ξυνιέντα, δρασμὸν
into the plains leads-down exulting and not understanding flight
δὲ ἀτεχνῶς καὶ οὐ στρατηγίαν τὸ πρᾶγμα κρίνοντα. ταῦτά
but simply and not generalship the matter judging these-things
τοι καὶ ἁλίσκεται, καθάπερ ὄρνιθες καὶ ἰχθύες δικτύοις.
you-know also he-is-caught like birds and fishes in-nets

ἐπειδὴ γὰρ ἐς τὴν εὐρυχωρίαν καὶ τὰ πεδία τῶν Παιόνων
when for into the open-country and the plains of-the Paeonians
ἦλθε καὶ ἐδόκει λῷον ἐνταῦθα διαγωνίζεσθαι, τότε δὴ
he-came and it-seemed better there to-fight-it-out then indeed
βασιλεὺς τούς τε ἱππέας ἐπὶ κέρως τάττει χωρὶς ἑκατέρου.
king the both horsemen on wing stations separately each
Τούτων δὲ οἱ μέν εἰσιν αἰχμοφόροι, θώραξιν ἐλατοῖς
of-these and the(-ones) indeed are spear-bearers with-breastplates beaten
καὶ κράνεσιν ἐκ σιδήρου πεποιημένοις σκεπόμενοι· κνημῖδές
and with-helmets of iron made covered greaves
τε τοῖς σφυροῖς εὖ μάλα περιηρμοσμέναι καὶ περιγονατίδες
both to-the ankles well very fitted-around and knee-guards
καὶ περὶ τοῖς μηροῖς ἕτερα τοιαῦτα ἐκ σιδήρου καλύμματα·
and about the thighs other such of iron coverings
αὐτοὶ δὲ ἀτεχνῶς ὥσπερ ἀνδριάντες ἐπὶ τῶν ἵππων
themselves but simply like statues on the horses
φερόμενοι, οὐδὲν ἀσπίδος δεόμενοι. τούτοις εἵπετο τῶν
borne in-no-way of-shield needing these followed of-the
ἄλλων ἱππέων πλῆθος ἀσπίδας φέροντες, οἱ δὲ ἀπὸ
other horsemen multitude shields carrying the(-ones) and from
τῶν ἵππων τοξεύοντες. πεζῶν δὲ ὁ μὲν ὁπλίτης ἦν ἐν
the horses shooting of-foot-soldiers and the indeed hoplite was in
τῷ μέσῳ συνάπτων ἐφ' ἑκάτερα τοῖς ἱππεῦσιν· ἐξόπισθεν
the middle joining on both-sides with-the horsemen behind
δὲ οἱ σφενδονῆται καὶ τοξόται καὶ ὁπόσον ἐκ χειρὸς
and the slingers and archers and as-much-as from hand
βάλλει γυμνὸν ἀσπίδος καὶ θώρακος. οὕτω κοσμηθείσης
throws bare of-shield and breastplate so drawn-up
τῆς φάλαγγος, μικρὰ τοῦ λαιοῦ κέρως προελθόντος ἅπαν
the phalanx little the left wing having-advanced all
τὸ πολέμιον συνετετάρακτο καὶ οὐκ ἐφύλαττε τὴν τάξιν.
the enemy had-been-confounded and not kept the rank

ἐγκειμένων δὲ τῶν ἱππέων καὶ οὐκ ἀνιέντων φεύγει μὲν
pressing-on but the horsemen and not relaxing flees indeed
αἰσχρῶς ὁ τὴν βασιλείαν αἴσχιον ἁρπάσας, λείπει
shamefully the(-one) the kingship more-shamefully having-seized leaves
δὲ αὐτοῦ τὸν ἵππαρχον καὶ χιλιάρχους καὶ ταξιάρχους
and his the cavalry-commander and tribunes and commanders
πάνυ πολλοὺς καὶ ἐρρωμένως ἀγωνιζομένους, ἐπὶ
very many and vigorously fighting in-addition-to
πᾶσι δὲ τὴν ποιητὴν τοῦ τερατώδους καὶ ἐξαγίστου
all and the author of-the monstrous and accursed
δράματος, ὃς πρῶτος ἐπὶ νοῦν ἐβάλετο μεταποιῆσαι τὴν
drama who first in mind cast to-transform the
βασιλείαν καὶ ἀφελέσθαι τοῦ γέρως ἡμᾶς.
kingship and to-take-away of-the prize us
Καὶ τέως μὲν ἔχαιρε τῆς πρώτης πείρας οὐκ ἀποσφαλεὶς
and till-then indeed he-rejoiced of-the first attempt not having-failed
οὐδὲ ἁμαρτήσας, τότε δὲ ἐφεστώσας ξὺν δίκῃ ποινὰς
nor having-missed then but standing-over with justice penalties
ἀπαιτεῖται τῶν ἔργων καὶ ἄπιστον τιμωρίαν εἰσπράττεται.
is-asked-for the deeds and incredible punishment is-exacted
πάντων γὰρ ὁπόσοι τοῦ πολέμου τῷ τυράννῳ
all for as-many-as of-the war with-the tyrant
συνεφήψαντο ἐμφανὴς μὲν ὁ θάνατος, δήλη δ’ ἡ
took-part manifest indeed the death evident and the
φυγὴ καὶ ἄλλων μεταμέλεια· ἱκέτευον γὰρ πολλοί, καὶ
flight and of-others repentance supplicated for many and
ἔτυχον ἅπαντες συγγνώμης, βασιλέως τὸν τῆς Θέτιδος
obtained all pardon king the(-son) — of-Thetis
ὑπερβαλλομένου μεγαλοφροσύνῃ. ὁ μὲν γάρ, ἐπειδὴ
surpassing in-magnanimity he indeed for when
Πάτροκλος ἔπεσεν, οὐδὲ πιπράκειν ἁλόντας ἔτι τοὺς
Patroclus fell not-even to-sell captured any-longer the

πολεμίους ἠξίου, ἀλλ᾽ ἱκετεύοντας περὶ τοῖς γόνασιν
enemies deemed-fit but supplicating at the knees
ἔκτεινεν· ὁ δὲ ἐκήρυττεν ἄδειαν τοῖς ἐξαρνουμένοις τὴν
killed he but proclaimed impunity to-those renouncing the
ξυνωμοσίαν, οὐ θανάτου μόνον ἢ φυγῆς ἤ τινος ἄλλης
conspiracy not of-death only or of-flight or of-some other
τιμωρίας ἀφαιρῶν τὸν φόβον, ὥσπερ δὲ ἔκ τινος
punishment taking-away the fear as and from some
ταλαιπωρίας καὶ ἄλης δυστυχοῦς τῆς ξὺν τῷ τυράννῳ
hardship and wandering unfortunate of-the with the tyrant
βιοτῆς κατάγειν σφᾶς ἐπ᾽ ἀκεραίοις τοῖς πρόσθεν ἠξίου.
life to-bring-back them on intact the former-things deemed-fit

III · THE RIVER BATTLE

The tyrant's mentor was found neither among the dead nor among the fugitives; perhaps a spirit snatched him away or the river fed him to its fish. The soldiers, their order broken through their general's ignorance, rallied by companies and fought on; horsemen with broken lances fought on foot, until the archers and cuirassiers routed them and pursued them to their camp, and they were driven into the Dravus, which did not shelter them as the Scamander did the Trojans. Homer's duel between a man and a river is a pretty fiction, and Achilles' victory changed little. The tyrant fortified the mountains and begged for pardon, faithless and bold, heaping wrong on wrong.

8 τοῦτο μὲν δὴ καὶ αὖθις τεύξεται λόγου.
this indeed indeed also again will-obtain speech
Ἐκεῖνο δὲ ἤδη ῥητέον, ὡς οὔτε ἐν τοῖς κειμένοις ἦν
that but now one-must-say that neither among the lying-dead was
οὔτε ἐν τοῖς φεύγουσιν ὁ παιδοτρίβης τοῦ τυράννου.
nor among the fleeing the trainer of-the tyrant
τὸ γὰρ μηδὲ ἐλπίσαι συγγνώμην εὔλογον οὕτω μὲν
the for not-even to-hope-for pardon reasonable so indeed

ἄδικα διανοηθέντα, ἀσεβῆ δὲ ἐργασάμενον, φόνων
unjust-things having-intended impious-things but having-done murders
τε ἀδίκων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, πολλῶν μὲν ἰδιωτῶν,
and unjust of-men and women of-many indeed private-persons
πάντων δὲ σχεδὸν ὁπόσοι τοῦ βασιλείου γένους μετεῖχον
all but nearly as-many-as of-the royal family shared
ἁψάμενον, οὔτι ξὺν δείματι οὐδὲ ἄν τις ἐμφύλιον
having-laid-hands-on not-at-all with fear not-even — anyone kindred
φόνον διανοηθείη δρῶν, παλαμναίους τινὰς καὶ μιάστορας
murder might-intend doing avengers some and polluting-spirits
δεδιὼς καὶ ὑφορώμενος ἐκ τοῦ μιάσματος, ἀλλὰ ὥσπερ
fearing and suspecting from the pollution but as
τισὶ καθαρσίοις καινοῖς καὶ ἀτόποις τοὺς πρόσθεν
with-some purifications new and strange the former-murders
ἀπονιπτόμενος ἄνδρα ἐπ᾽ ἀνδρὶ καὶ γυναῖκας ἐπὶ τοῖς
washing-off man upon man and women upon the
φιλτάτοις ἀποκτινὺς εἰκότως ἀπέγνω τὴν ἱκετηρίαν.
dearest killing fittingly he-despaired-of the supplication
ταῦτα εἰκὸς μὲν αὐτὸν διανοηθῆναι, εἰκὸς δὲ καὶ ἄλλως
these-things likely indeed him to-have-intended likely but also otherwise
ἔχειν. οὐ γὰρ δὴ ἴσμεν ὅ τί ποτε παθὼν ἢ δράσας
to-be not for indeed we-know what thing ever having-suffered or having-done
ᾤχετο ἄιστος, ἄφαντος. ἀλλ᾽ εἴτε αὐτὸν δαίμων τιμωρὸς
he-went unseen vanished but whether him spirit avenging
ξυναρπάσας, καθάπερ Ὅμηρός φησι τὰς τοῦ Πανδάρεω
having-snatched-up as Homer says the — of-Pandareus
θυγατέρας, ἐπὶ γῆς ἄγει πέρατα ποινὰς ἀπαιτήσων τῶν
daughters to of-earth leads ends penalties going-to-exact for-the
διανοημάτων, εἴτε αὐτὸν ὁ ποταμὸς ὑποδεξάμενος ἑστιᾶν
intentions or him the river having-received to-feast
κελεύει τοὺς ἰχθῦς, οὔτι πω δῆλον.
bids the fishes not-at-all yet evident

ἄχρι μὲν γὰρ τῆς μάχης αὐτῆς καὶ ὁπηνίκα οἱ λόχοι
until indeed for the battle itself and when the companies
συνετάττοντο πρὸς φάλαγγα θρασὺς ἦν ἐν μέσοις
were-drawn-up into phalanx bold he-was in middle
ἀναστρεφόμενος· ἐπεὶ δὲ ἐπράχθη τὰ τῆς μάχης,
turning-about when but had-been-done the-things of-the battle
ὥσπερ ἦν ἄξιον, ἀφανὴς ᾤχετο οὐκ οἶδα ὑπὸ τοῦ θεῶν
as was worthy unseen he-went not I-know by which of-gods
ἢ δαιμόνων κρυφθείς, πλὴν ὅτι γε οὐκ ἐπ᾽ ἀμείνοσι ταῖς
or spirits hidden except that indeed not on better the
τύχαις εὔδηλον. οὐ γὰρ δὴ αὖθις ἔμελλε φανεὶς ἐπ᾽
fortunes very-evident not for indeed again was-going having-appeared in
ἐξουσίας ὑβρίζων ἀδεῶς εὐδαιμονήσειν, ὡς ᾤετο, ἀλλὰ ἐς
license outraging fearlessly to-be-going-to-prosper as he-thought but into
τὸ παντελὲς ἀφανισθεὶς τιμωρίαν ὑφέξειν αὐτῷ
the complete having-been-annihilated punishment to-be-going-to-undergo for-himself
μὲν δυστυχῆ, πολλοῖς δὲ ὠφέλιμον καὶ πρὸς ἐπανόρθωσιν.
indeed unfortunate for-many but beneficial and for correction
Τὰ μὲν δὴ περὶ τὸν μηχανοποιὸν τῆς ὅλης
the-things indeed indeed about the contriver of-the whole
ὑποθέσεως πλείονος ἀξιωθέντα λόγου, μέσῃ τῇ
plot of-greater deemed-worthy speech in-the-middle-of the
πράξει παρελόμενα τὸ ξυνεχὲς τῆς διηγήσεως, ἐνταῦθά
action having-interrupted the continuity of-the narrative here
που πάλιν ἀφετέα. ἐπανιτέον δὲ ὅθενπερ ἐξῆλθον
somewhere again one-must-let-go one-must-return but whence-very I-digressed
καὶ ἀποδοτέον τὸ τέλος τῆς μάχης.
and one-must-render the end of-the battle
9 οὐ γὰρ δὴ ξὺν τῇ τῶν στρατηγῶν δειλίᾳ καὶ τὰ τῶν
not for indeed with the of-the generals cowardice also the of-the
στρατιωτῶν πίπτει φρονήματα, ἀλλ᾽ ἐπειδὴ τὰ τῆς
soldiers falls spirits but when the-things of-the

τάξεως αὐτοῖς διεφθάρη, οὐ κακίᾳ σφῶν, ἀπειρίᾳ δὲ
rank for-them were-ruined not by-baseness their-own by-inexperience but
καὶ ἀμαθίᾳ τοῦ τάττοντος, κατὰ λόχους συνιστάμενοι
and ignorance of-the(-one) drawing-up by companies gathering
διηγωνίζοντο· καὶ ἦν τὸ ἔργον ἁπάσης ἐλπίδος μεῖζον,
they-fought-it-out and was the work than-every hope greater
τῶν μὲν οὐχ ὑφιεμένων ἐς τὸ παντελὲς τοῖς κρατοῦσι,
the(-ones) indeed not yielding into the complete to-those prevailing
τῶν δὲ ἐπεξελθεῖν τελέως τῇ νίκῃ φιλοτιμουμένων,
the(-others) but to-follow-up completely the victory being-ambitious
ξυμμιγής τε ἤρετο τάραχος καὶ βοὴ καὶ κτύπος τῶν
mingled and arose confusion and shout and clash of-the
ὅπλων, ξιφῶν τε ἀγνυμένων ἀμφὶ τοῖς κράνεσι καὶ τῶν
arms of-swords both breaking about the helmets and of-the
ἀσπίδων περὶ τοῖς δόρασιν. ἀνὴρ δὲ ἀνδρὶ ξυνίστατο, καὶ
shields about the spears man and with-man engaged and
ἀπορριπτοῦντες τὰς ἀσπίδας αὐτοῖς τοῖς ξίφεσιν ὠθοῦντο
throwing-away the shields with-very the swords they-thrust
μικρὰ τοῦ παθεῖν φροντίζοντες, ἅπαντα δὲ εἰς τὸ δρᾶσαί
little the to-suffer caring all but to the to-do
τι δεινὸν τοὺς πολεμίους τὸν θυμὸν τρέποντες, τοῦ μὴ
something terrible the enemies the spirit turning of-the not
καθαρὰν αὐτοῖς μηδὲ ἄδακρυν παρασχεῖν τὴν νίκην καὶ τὸ
pure to-them nor tearless to-provide the victory and the
ἀποθνήσκειν ἀνταλλαττόμενοι. καὶ ταῦτα ἔδρων οὐ πεζοὶ
to-die taking-in-exchange and these-things did not foot-soldiers
μόνον πρὸς τοὺς διώκοντας, ἀλλὰ καὶ ὅσοις τῶν ἱππέων
only against those pursuing but also as-many-as of-the horsemen
ὑπὸ τῶν θραυμάτων ἀχρεῖα παντελῶς ἐγεγόνει τὰ δόρατα.
by the breakings useless wholly had-become the spears

ξυστοὶ δέ εἰσιν εὐμήκεις, οὓς συγκαταγνύντες καὶ
pikes and are long which breaking and
ἀποπηδῶντες εἰς τοὺς ὁπλίτας μετεσκευάζοντο. καὶ χρόνον
leaping-down to the hoplites they-re-equipped and time
μέν τινα χαλεπῶς καὶ μόλις ἀντεῖχον· ἐπεὶ δὲ οἵ τε
indeed some hardly and with-difficulty held-out when but the both
ἱππεῖς ἔβαλλον ἐκ τόξων πόρρωθεν ἐφιππαζόμενοι καὶ οἱ
horsemen shot from bows from-afar riding-at and the
θωρακοφόροι πυκναῖς ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐχρῶντο ταῖς ἐπελάσεσιν
cuirassiers frequent against them used the charges
ἅτε ἐν πεδίῳ καθαρῷ καὶ λείῳ νύξ τε ἐπέλαβεν,
inasmuch-as in plain clear and smooth night and came-on
ἐνταῦθα οἱ μὲν ἀπέφευγον ἄσμενοι, οἱ δὲ ἐδίωκον
then the(-ones) indeed fled gladly the(-others) but pursued
καρτερῶς ἄχρι τοῦ χάρακος, καὶ αὐτὸν αἱροῦσιν αὐταῖς
vigorously as-far-as the palisade and it they-take with-the-very
ἀποσκευαῖς καὶ ἀνδραπόδοις καὶ κτήνεσιν. ἀρξαμένης δέ,
baggage and slaves and beasts having-begun and
ὅπερ ἔφην, ἄρτι τῆς τροπῆς τῶν πολεμίων καὶ τῶν
which-very I-said just-now the rout of-the enemies and the
διωκόντων οὐκ ἀνιέντων, ἐπὶ τὸ λαιὸν ὠθοῦνται, ἵναπερ
pursuing not relaxing to the left they-are-pushed where-very
ὁ ποταμὸς ἦν τοῖς κρατοῦσιν ἐν δεξιᾷ. ἐνταῦθα δὲ ὁ
the river was for-those prevailing on right there and the
πολὺς ἐγένετο φόνος, καὶ ἐπλήσθη νεκρῶν ἀνδρῶν τε καὶ
great happened slaughter and was-filled of-dead men both and
ἵππων ἀναμίξ. οὐ γὰρ δὴ ὁ Δρᾶος ἐῴκει Σκαμάνδρῳ,
horses mixed not for indeed — Dravus resembled Scamander
οὐδὲ ἦν εὐμενὴς τοῖς φεύγουσιν, ὡς τοὺς μὲν νεκροὺς
nor was kindly to-the fleeing so-as the indeed dead
αὐτοῖς ὅπλοις ἐξωθεῖν καὶ ἀπορριπτεῖν τῶν ῥευμάτων,
with-the-very arms to-push-out and to-throw-off from-the streams

τοὺς ζῶντας δὲ ξυγκαλύπτειν καὶ ἀποκρύπτειν ἀσφαλῶς
the living but to-cover and to-hide safely
ταῖς δίναις. τοῦτο γὰρ ὁ ποταμὸς ὁ Τρὼς τυχὸν μὲν
in-the eddies this for the river the Trojan perhaps indeed
ὑπὸ εὐνοίας ἕδρα, τυχὸν δὲ οὕτως ἔχων μεγέθους, ὡς
from goodwill did perhaps but so being of-greatness as
ῥᾴδιον παρέχειν βαδίζειν τε ἐθέλοντι καὶ νηχομένῳ τὸν
easy to-provide to-walk both for-one-wishing and for-one-swimming the
πόρον· ἐπεὶ καὶ γεφυροῦται μιᾶς ἐμβληθείσης εἰς αὐτὸν
crossing since also it-is-bridged one thrown into it
πτελέας, ἅπας τε ἀναμορμύρων ἀφρῷ καὶ αἵματι πλάζ'
elm all and seething with-foam and blood it-beat
ὦμους Ἀχιλῆος, εἰ χρὴ καὶ τοῦτο πιστεῦσαι, βιαιότερον
shoulders of-Achilles if it-is-needful also this to-believe more-violent
δὲ οὐδὲν εἰργάζετο· καὶ ἐπιλαβόντος ὀλίγου καύματος
but nothing it-did and having-come-on little heat
ἀπαγορεύει τὸν πόλεμον καὶ ἐξόμνυται τὴν ἐπικουρίαν.
it-gives-up the war and forswears the aid
Ὁμήρου δὲ ἔοικεν εἶναι καὶ τοῦτο παίγνιον, καινὸν καὶ 10
of-Homer but it-seems to-be also this plaything new and
ἄτοπον μονομαχίας τρόπον ἐπινοήσαντος. ἐπεὶ καὶ τἆλλα
strange of-single-combat manner having-devised since also the-other-things
δῆλός ἐστιν Ἀχιλλεῖ χαριζόμενος, καὶ ὥσπερ θεατὰς ἄγων
evident he-is to-Achilles gratifying and as spectators leading
τὸ στράτευμα μόνον ἄμαχον καὶ ἀνυπόστατον ἐπάγει
the army alone unconquerable and irresistible brings-against
τοῖς πολεμίοις, κτείνοντα μὲν τοὺς ἐντυγχάνοντας,
the enemies killing indeed those encountering
τρεπόμενον δὲ ἁπαξαπλῶς πάντας φωνῇ καὶ σχήματι καὶ
routing but all-together all by-voice and figure and
τῶν ὀμμάτων ταῖς προσβολαῖς, ἀρχομένης τε οἶμαι τῆς
of-the eyes by-the glances beginning both I-think the

παρατάξεως καὶ ἐπὶ τοῦ Σκαμάνδρου ταῖς ᾐόσιν, ἕως εἰς τὸ
battle and on — of-Scamander the banks until into the
τεῖχος ἄσμενοι ξυνελέγησαν οἱ διαφυγόντες. ταῦτα ἐκεῖνος
wall gladly gathered those having-escaped these-things he
πολλοῖς ἔπεσι διηγούμενος καὶ θεῶν ἀναπλάττων μάχας
in-many verses narrating and of-gods fashioning battles
καὶ ἐπικοσμῶν μύθοις τὴν ποίησιν δεκάζει τοὺς κριτὰς καὶ
and adorning with-myths the poetry bribes the judges and
οὐκ ἐπιτρέπει δικαίαν φέρειν καὶ ἀψευδῆ ψῆφον. ὅστις δὲ
not allows just to-cast and truthful vote whoever but
ἐθέλει μηδὲν ὑπὸ τοῦ κάλλους ἐξαπατᾶσθαι τῶν ῥημάτων
wishes in-nothing by the beauty to-be-deceived of-the words
καὶ τῶν ἔξωθεν ἐπιφερομένων πλασμάτων, ὥσπερ ἐν
and of-the from-outside brought-in fictions as at
ἀρχῇ περὶ ἀρωμάτων τινῶν καὶ χρωμάτων, Ἀρεοπαγίτης
first about perfumes some and colors Areopagite
ἔστω κριτής, καὶ οὐκ εὐλαβησόμεθα τὴν κρίσιν. εἶναι μὲν
let-him-be judge and not we-shall-beware-of the judgment to-be indeed
γὰρ ἀγαθὸν στρατιώτην ὁμολογοῦμεν τὸν Πηλέως, ἐκ
for good soldier we-agree the(-son) of-Peleus from
τῆς ποιήσεως ἀναπειθόμενοι. κτείνει μὲν ἄνδρας εἴκοσι,
the poetry being-persuaded he-kills indeed men twenty

Ζωοὺς δ’ ἐκ ποταμοῖο δυώδεκα λέξατο κούρους,
alive and from the-river twelve he-picked youths
Τοὺς ἐξῆγε θύραζε τεθηπότας ἠύτε νεβρούς,
whom he-led-out out-of-doors dazed like fawns
Ποινὴν Πατρόκλοιο Μενοιτιάδαο θανόντος.
penalty of-Patroclus son-of-Menoetius having-died

τοσαύτην μέντοι ἤνεγκεν εἰς τὰ πράγματα τῶν Ἀχαιῶν
so-great however brought to the affairs of-the Achaeans
ἡ νίκη τὴν ῥοπήν, ὥστε οὐδὲ μείζονα φόβον τοῖς
the victory the turn so-that not-even greater fear in-the
πολεμίοις ἐνέβαλεν οὐδὲ ἀπογνῶναι ἐς τὸ παντελὲς ὑπὲρ
enemies it-cast nor to-despair into the complete about
σφῶν ἐποίει. καὶ ὑπὲρ τούτων ἆρ᾽ ἑτέρου τινὸς μάρτυρος
themselves made and about these-things then of-other some witness
δεησόμεθα τὸν Ὅμηρον παραλιπόντες; καὶ οὐκ ἀπόχρη
shall-we-need — Homer having-passed-over and not does-it-suffice
τῶν ἐπῶν μνησθῆναι, ἃ πεποίηκεν ἐκεῖνος, ὁπηνίκα
of-the verses to-make-mention which has-composed he when
ἐπὶ τὰς ναῦς ἦλθεν ὁ Πρίαμος φέρων ὑπὲρ τοῦ παιδὸς
to the ships came — Priam bringing for the son
τὰ λύτρα; ἐρομένου γὰρ μετὰ τὰς διαλύσεις, ὑπὲρ ὧν
the ransom having-asked for after the settlement for what
ἀφῖκτο, τοῦ τῆς Θέτιδος υἱέος
he-had-come the — of-Thetis son

Ποσσῆμαρ μέμονας κτερεΐζέμεν Ἕκτορα δῖον,
how-many-days do-you-desire to-bury Hector godlike

τά τε ἄλλα διέξεισι καὶ περὶ τοῦ πολέμου φησί·
the both other-things he-goes-through and about the war he-says

Τῇ δὲ δυωδεκάτῃ πολεμίξομεν, εἴπερ ἀνάγκη.
on-the and twelfth we-shall-fight if-indeed necessity

οὕτως οὐδὲ ἐπαγγέλλειν ὀκνεῖ μετὰ τὴν ἐκεχειρίαν τὸν
so not-even to-announce he-hesitates after the truce the
πόλεμον. ὁ δὲ ἀγεννὴς καὶ δειλὸς τύραννος ὄρη τε
war the but ignoble and cowardly tyrant mountains both

ὑψηλὰ προυτείνετο τῆς αὐτοῦ φυγῆς καὶ ἐξοικοδομήσας ἐπ'
high put-forward of-the his-own flight and having-built on
αὐτοῖς φρούρια οὐδὲ τῇ τῶν τόπων ὀχυρότητι πιστεύει,
them forts not-even in-the of-the places strength trusts
ἀλλὰ ἱκετεύει συγγνώμης τυγχάνειν. καὶ ἔτυχεν ἄν,
but supplicates pardon to-obtain and would-have-obtained —
εἴπερ ἦν ἄξιος καὶ μὴ ἐφωράθη πολλάκις ἄπιστος
if-indeed he-was worthy and not had-been-caught often faithless
καὶ θρασύς, ἄλλα ἐπ' ἄλλοις προστιθεὶς ἀδικήματα.
and bold others upon others adding wrongs

IV · NISIBIS RETOLD

Set against Ajax's defense of the ships, Julian retells the siege of Nisibis. A vast army of Parthians and Indians surrounded the city, walled it with mounds, and let the Mygdonius in to make a lake, attacking for some four months with ships and engines. When part of the mound burst and a hundred cubits of wall fell, the king, enthroned on a mound like Xerxes, sent his cavalry and elephants bearing iron towers full of archers. The horsemen sank in the mud of the old ditch and were slaughtered, and the elephants, a spectacle for the townsmen, were wounded and withdrawn.

11 Τὰ μὲν δὴ κατὰ τὴν μάχην, εἰ μὴ δόξῃ τις
the-things indeed indeed concerning the battle if not to-opinion anyone
τῶν διηγουμένων προσέχειν ἐθέλοι μηδὲ ἔπεσιν εὖ
of-those narrating to-attend should-wish nor to-verses well
πεποιημένοις, ἐς αὐτὰ δὲ ὁρᾶν τὰ ἔργα, κρινέτω. ἑξῆς
composed to themselves but to-look the deeds let-him-judge next
δ', εἰ βούλεσθε τὴν Αἴαντος ὑπὲρ τῶν νεῶν καὶ τὴν ἐπὶ
and if you-wish the of-Ajax for the ships and the on
τοῦ τείχους τῶν Ἀχαιῶν ἀντιθεῖναι μάχην τοῖς ἐπὶ τῆς
the wall of-the Achaeans to-set-against battle to-the at the

πόλεως ἐκείνης ἔργοις· ᾗ δὴ Μυγδόνιος ποταμῶν
city that deeds to-which indeed Mygdonius of-rivers
κάλλιστος τὴν αὑτοῦ προστίθησι φήμην, οὔσῃ δὲ καὶ
fairest the its-own adds fame being and also
Ἀντιόχου βασιλέως ἐπωνύμῳ· γέγονε δὲ αὐτῇ καὶ ἕτερον
of-Antiochus king named has-come and to-it also other
ὄνομα βάρβαρον, σύνηθες τοῖς πολλοῖς ὑπὸ τῆς πρὸς τοὺς
name barbarian familiar to-the many from the toward the
τῇδε βαρβάρους ἐπιμιξίας· ταύτην δὴ τὴν πόλιν στρατὸς
here barbarians intercourse this indeed the city army
ἀμήχανος πλήθει Παρθυαίων ξὺν Ἰνδοῖς περιέσχεν,
unmanageable in-multitude of-Parthians with Indians surrounded
ὁπηνίκα ἐπὶ τὸν τύραννον βαδίζειν προύκειτο· καὶ
when against the tyrant to-march it-was-set-before-him and
ὅπερ Ἡρακλεῖ φασιν ἐπὶ τὸ Λερναῖον ἰόντι θηρίον
which-very to-Heracles they-say to the Lernaean going beast
συνενεχθῆναι, τὸν θαλάττιον καρκίνον, τοῦτο ἦν ὁ
to-have-befallen the sea crab this was the
Παρθυαίων βασιλεὺς ἐκ τῆς ἠπείρου Τίγρητα διαβὰς
of-Parthians king from the mainland Tigris having-crossed
καὶ περιτειχίζων τὴν πόλιν χώμασιν· εἶτα εἰς ταῦτα
and walling-round the city with-mounds then into these
δεχόμενος τὸν Μυγδόνιον λίμνην ἀπέφηνε τὸ περὶ τῷ
receiving — Mygdonius lake rendered the about the
ἄστει χωρίον καὶ ὥσπερ νῆσον ἐν αὐτῇ συνεῖχε τὴν πόλιν,
town place and like island in it held the city
μικρὸν ὑπερεχουσῶν καὶ ὑπερφαινομένων τῶν ἐπάλξεων.
little projecting and showing-above the battlements
ἐπολιόρκει δὲ ναῦς τε ἐπάγων καὶ ἐπὶ νεῶν μηχανάς·
he-besieged and ships both bringing-up and on ships engines
καὶ ἦν οὐχ ἡμέρας ἔργον, μηνῶν δὲ οἶμαι σχεδόν τι
and it-was not of-day work of-months but I-think nearly somewhat

τεττάρων. οἱ δὲ ἐν τῷ τείχει συνεχῶς ἀπεκρούοντο τοὺς
four they but on the wall continually beat-off the
βαρβάρους καταπιμπράντες τὰς μηχανὰς τοῖς πυρφόροις·
barbarians burning the engines with-the fire-darts
ναῦς δὲ ἀνεῖλκον πολλὰς μὲν ἐκ τοῦ τείχους, ἄλλαι
ships and hauled-up many indeed from the wall others
δὲ κατεάγνυντο ὑπὸ ῥώμης τῶν ἀφιεμένων ὀργάνων
and were-shattered by force of-the let-loose machines
καὶ βάρους τῶν βελῶν. ἐφέροντο γὰρ εἰς αὐτὰς λίθοι
and weight of-the missiles were-borne for against them stones
ταλάντων ὁλκῆς Ἀττικῶν ἑπτά. καὶ ἐπειδὴ συχναῖς
of-talents of-weight Attic seven and when for-many
ἡμέραις ταῦτ' ἐδρᾶτο, ῥήγνυται μέρος τοῦ χώματος
days these-things were-done breaks part of-the mound
καὶ ἡ τῶν ὑδάτων εἰσρεῖ πλήμμυρα, καὶ ἐπ' αὐτῇ τοῦ
and the of-the waters flows-in flood and with it of-the
τείχους μέρος οὐκ ἔλασσον πήχεων ἑκατὸν συγκατηνέχθη.
wall part not less of-cubits hundred was-brought-down-with
Ἐνταῦθα κοσμεῖ τὴν στρατιὰν τὸν Περσικὸν τρόπον.
then he-orders the army the Persian way
διασώζουσι γὰρ καὶ ἀπομιμοῦνται τὰ Περσικὰ οὐκ
preserve for also imitate the Persian-things not
ἀξιοῦντες, ἐμοὶ δοκεῖν, Παρθυαῖοι νομίζεσθαι, Πέρσαι δὲ
deeming-fit to-me to-seem Parthians to-be-thought Persians but
εἶναι προσποιούμενοι. ταῦτά τοι καὶ στολῇ Μηδικῇ
to-be claiming for-these-reasons you-know also in-dress Median
χαίρουσι. καὶ ἐς μάχας ἔρχονται ὁμοίως ἐκείνοις ὅπλοις
rejoice and into battles go like them arms
τε ἀγαλλόμενοι τοιούτοις καὶ ἐσθήμασιν ἐπιχρύσοις καὶ
both glorying-in such and garments gilded and
ἁλουργέσι. σοφίζονται δὲ ἐντεῦθεν τὸ μὴ δοκεῖν ἀφεστάναι
purple they-contrive and thence the not to-seem to-have-revolted

Μακεδόνων, ἀναλαβεῖν δὲ τὴν ἐξ ἀρχαίου βασιλείαν
from-Macedonians to-take-up but the from of-old kingship
προσήκουσαν. οὐκοῦν καὶ ὁ βασιλεὺς Ξέρξην μιμούμενος
belonging therefore also the king Xerxes imitating
ἐπί τινος χειροποιήτου καθῆστο γηλόφου, προῆγε δὲ ἡ
on some hand-made sat mound advanced and the
στρατιὰ ξὺν τοῖς θηρίοις. ταῦτα δὲ ἐξ Ἰνδῶν εἵπετο,
army with the beasts these and from Indians followed
καὶ ἔφερεν ἐκ σιδήρου πύργους τοξοτῶν πλήρεις. ἡγοῦντο
and carried of iron towers of-archers full led
δὲ αὐτῶν ἱππεῖς οἱ θωρακοφόροι καὶ οἱ τοξόται, ἕτερον
and them horsemen the cuirassiers and the archers other
ἱππέων πλῆθος ἀμήχανον. τὸ πεζὸν γάρ σφιν ἀχρεῖον
of-horsemen multitude unmanageable the foot-soldiers for for-them useless
ἐς τὰ πολεμικὰ καθέστηκεν οὔτε ἐντίμου μετέχον τάξεως
for the warlike-things has-become neither honorable sharing rank
οὔτε ὂν σφιν ἐν χρείᾳ, πεδιάδος οὔσης καὶ ψιλῆς τῆς
nor being for-them in use level being and bare the
χώρας ὁπόσην νέμονται. ἔοικε γὰρ δὴ τὰ τοιαῦτα πρὸς
country as-much-as they-occupy seems for indeed the such-things according-to
τὰς τοῦ πολέμου χρείας τιμῆς καὶ ἀτιμίας ἀξιοῦσθαι.
the of-the war needs of-honor and dishonor to-be-deemed-worthy
ὡς οὖν ἀχρεῖον τῇ φύσει οὐδὲ ἐκ τῶν νόμων πολυωρίας
as then useless by-the nature not-even from the laws of-regard
ἀξιοῦται. συνέβη δὲ οὕτω καὶ περὶ τὴν Κρήτην καὶ
is-deemed-worthy it-happened and so also about — Crete and
Καρίαν καὶ ἐν ἄλλοις δὲ μυρίοις ἔθνεσι τὰ περὶ τὸν
Caria and in other and countless nations the-things concerning the
πόλεμον κατασκευασθῆναι. οὐκοῦν καὶ ἡ Θετταλῶν οὖσα
war to-be-arranged therefore also the of-Thessalians being
πεδιὰς ἱππεῦσιν ἐναγωνίζεσθαι καὶ ἐμμελετᾶν ἐπιτήδειος
plain for-horsemen to-contend and to-practice suitable

ἐφάνη. τὰ γὰρ δὴ τῆς ἡμετέρας πόλεως, ἅτε
appeared the-things for indeed of-the our city inasmuch-as
ἐς ἀντιπάλους παντοδαποὺς καταστάντα, εὐβουλίᾳ καὶ
against opponents of-all-kinds set by-good-counsel and
τύχῃ περιγενόμενα, εἰκότως ἐς ἅπαν εἶδος ὅπλων τε καὶ
fortune prevailing fittingly to every form of-arms both and
παρασκευῆς ἄλλης ἡρμόσθη.
of-equipment other was-adapted
Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἴσως οὐδὲν πρὸς τὸν λόγον, ὡς ἂν εἴποιεν
but these-things indeed perhaps nothing to the speech as — would-say
οἱ ταῖς τῶν ἐπαίνων τέχναις καθάπερ νόμοις ἐπιτεταγμένοι·
those to-the of-the praises arts like laws subjected
ἐγὼ δὲ εἰ μέν τί σοι προσήκει καὶ τούτων, ἐν καιρῷ
I but if indeed anything for-you befits also of-these in season
σκέψομαι, τά γε μὴν ὀνείδη τῶν ἀνθρώπων οὐ χαλεπῶς
I-shall-consider the indeed indeed reproaches of-the men not with-difficulty
ἀπολύομαι. φημὶ γὰρ ὡς οὔτε ἐγὼ τῶν τεχνῶν μεταποιοῦμαι
I-clear-myself-of I-say for that neither I to-the arts lay-claim
οὔτε ὅστις μή τισιν ὡμολόγησεν ἐμμενεῖν ἀδικεῖ μὴ
nor whoever not to-some agreed to-be-going-to-abide does-wrong not
φυλάττων ταῦτα· τυχὸν δὲ καὶ ἄλλων οὐκ ἀπορήσομεν
keeping these-things perhaps and also of-others not we-shall-be-at-a-loss
εὐπρεπῶν παραιτήσεων. ἀλλ᾽ οὐ γὰρ ἄξιον μακρότερον εἰς
of-seemly excuses but not for worthy longer for
οὐδὲν δέον ἀπαρτᾶν τὸν λόγον καὶ ἀποπλανᾶσθαι τῆς
nothing needful to-suspend the speech and to-wander from-the
ὑποθέσεως. ἐπαναβῶμεν οὖν αὖθις εἰς ἴχνος καὶ ὅθεν ἐξέβην.
subject let-us-go-up then again into track and whence I-went-out
12 Ἐπειδὴ γὰρ οἱ Παρθυαῖοι κοσμηθέντες ὅπλοις αὐτοί τε
when for the Parthians having-been-equipped with-arms themselves both
καὶ ἵπποι ξὺν τοῖς Ἰνδικοῖς θηρίοις προσῆγον τῷ τείχει,
and horses with the Indian beasts advanced to-the wall

λαμπροὶ ταῖς ἐλπίσιν ὡς αὐτίκα μάλα ἀναρπασόμενοι,
brilliant in-the hopes as at-once very going-to-snatch-up
καὶ ἐδέδοτό σφιν τοῦ πρόσω χωρεῖν τὸ σημεῖον,
and had-been-given to-them of-the forward to-advance the signal
ὠθοῦντο ξύμπαντες, αὐτός τις ἐθέλων πρῶτος ἐσαλέσθαι
they-thrust all himself each wishing first to-leap-on
τὸ τεῖχος καὶ οἴχεσθαι φέρων τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ κλέος· εἶναί
the wall and to-go-off carrying the for it glory to-be
τε οὐδὲν ἐτόπαζον δέος· οὐδὲ γὰρ ὑπομενεῖν σφῶν
both nothing they-conjectured fear not-even for to-be-going-to-await their
τὴν ὁρμὴν τοὺς ἔνδον. Παρθυαίοις μὲν τοσοῦτον περιῆν
the onset those inside for-Parthians indeed so-much abounded
ἐλπίδος. οἱ δὲ πυκνήν τε εἶχον τὴν φάλαγγα κατὰ τὸ
of-hope they but dense both had the phalanx at the
διερρηγμένον τοῦ τείχους, καὶ ὑπὲρ τοῦ συνεστῶτος ὁπόσον
broken of-the wall and over the standing-part as-much-as
ἦν ἀχρεῖον πλῆθος ἐν τῇ πόλει κατέστησαν ἀναμίξαντες
was useless multitude in the city they-stationed having-mixed-in
τῶν στρατιωτῶν οὐκ ἐλάττω μοῖραν. ἐπεὶ δὲ οἱ πολέμιοι
of-the soldiers not smaller portion when but the enemies
προσήλαυνον καὶ οὐδὲν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐκ τοῦ τείχους
drove-on and nothing against them from the wall
ἀφίετο βέλος, βεβαιοτέραν εἶχον τὴν ἐλπίδα τοῦ κατ᾽
was-let-fly missile firmer they-had the hope of-the from
ἄκρας αἱρήσειν τὴν πόλιν, καὶ τοὺς ἵππους ἔπαιον μάστιξι
top going-to-take the city and the horses they-struck with-whips
καὶ ᾕμασσον τὰς πλευρὰς τοῖς κέντροις, ἕως ἐποιήσαντο
and bloodied the flanks with-the spurs until they-made
σφῶν κατὰ νώτου τὰ χώματα· ἐπεποίητο δὲ ὑπ᾽ αὐτῶν
their behind back the mounds had-been-made and by them
ἐκεῖνα πρότερον πρὸς τὸ ἐπέχειν τοῦ Μυγδονίου τὰς
those formerly for the to-check — of-Mygdonius the

ἐκροάς, ἰλύς τε ἦν περὶ τὸ χωρίον εὖ μάλα βαθεῖα οὐδὲ
outflows mud and was about the place well very deep not-even
αὐτοῦ παντελῶς ὄντος ὑπὸ τῆς ὕλης καὶ διὰ τὸ πίειραν
itself wholly being by the timber and because-of the fat
εἶναι τὴν γῆν καὶ στέγειν δύνασθαι φύσει τὰς λιβάδας.
to-be the earth and to-hold to-be-able by-nature the springs
ἦν δὲ ἐνταῦθα καὶ παλαιὸν ἔρυμα τῇ πόλει τάφρος εὐρεῖα,
was and there also old bulwark for-the city ditch broad
καὶ ἐν αὐτῇ βαθύτερον συνειστήκει τέλμα. ἁπτομένων δὲ
and in it deeper had-gathered swamp touching and
ἤδη τῶν πολεμίων καὶ ταύτης καὶ διαβαίνειν πειρωμένων,
already the enemies also this and to-cross trying
ἐπεξῆσαν πολλοὶ μὲν ἔνδοθεν, πολλοὶ δὲ ἀπὸ τῶν τειχῶν
sallied-out many indeed from-within many and from the walls
ἔβαλλον τοῖς λίθοις· καὶ αὐτῶν μὲν πολὺς ἐγένετο
struck with-the stones and of-them indeed much happened
φόνος, φυγῇ δὲ ἔτρεπον τοὺς ἵππους ξύμπαντες, τῷ
slaughter to-flight but turned the horses all by-the
μόνον ἐθέλειν καὶ δηλοῦν τὴν γνώμην διὰ τοῦ σχήματος.
only to-wish and to-show the intention through the posture
ἐπιστρεφόντων γὰρ ἔπιπτον εὐθέως καὶ κατέφερον τοὺς
turning for they-fell at-once and brought-down the
ἱππέας· βαρεῖς δὲ ὄντες τοῖς ὅπλοις μᾶλλον ἐνείχοντο
riders heavy and being with-the arms more were-caught
τῷ τέλματι. καὶ αὐτῶν ἐνταῦθα γίνεται φόνος, ὅσος
in-the swamp and of-them there happens slaughter as-great-as
οὔπω πρόσθεν ἐν πολιορκίᾳ τοιαύτῃ γέγονεν.
never before in siege such has-happened
Ἐπεὶ δὲ τὰ τῶν ἱππέων ὧδε ἐπεπράγει, τῶν ἐλεφάντων
when and the-things of-the horsemen thus had-fared with-the elephants
πειρῶνται, καταπλήξεσθαι μᾶλλον οἰόμενοι τῷ ξένῳ τῆς
they-try to-be-going-to-terrify rather thinking by-the strangeness of-the

μάχης· οὐ γὰρ δὴ τοσοῦτον αὐτοῖς τὰ τῶν ὀμμάτων
battle not for indeed so-much for-them the-things of-the eyes
διέφθαρτο, ὡς μὴ καθορᾶν βαρύτερον μὲν ὂν ἵππου
had-been-ruined as not to-perceive heavier indeed being than-horse
τὸ θηρίον, φέρον δὲ ἄχθος οὐχ ἵππων δυοῖν ἢ πλειόνων,
the beast carrying but burden not of-horses two or more
ἁμαξῶν δὲ οἶμαι συχνῶν, τοξότας καὶ ἀκοντιστὰς καὶ
of-wagons but I-think many archers and javelin-men and
σιδηροῦν πύργον. ταῦτα δὲ ἦν ἅπαντα πρὸς τὸ χωρίον
iron tower these-things and were all for the place
χειροποίητον γεγονὸς τέλμα κωλύματα, καὶ ἦν αὐτοῖς ἔργῳ
hand-made having-become swamp hindrances and were to-them in-deed
φανερά· ὅθεν οὐκ εἰκὸς εἰς μάχην ἰέναι, ἀλλὰ ἐς κατάπληξιν
manifest whence not likely into battle to-go but for terror
τῶν ἔνδον παρασκευάζεσθαι. προσῆγον δὲ ἐν τάξει μέτρον
of-those inside to-be-prepared they-advanced and in order measure
διεστῶτες ἀλλήλων ἴσον, καὶ ἐῴκει τείχει τῶν Παρθυαίων
standing-apart from-one-another equal and resembled wall of-the Parthians
ἡ φάλαγξ· τὰ μὲν θηρία τοὺς πύργους φέροντα, τῶν
the phalanx the indeed beasts the towers carrying of-the
ὁπλιτῶν δὲ ἀναπληρούντων τὰ ἐν μέσῳ. ταχθέντες
hoplites but filling-up the-spaces in middle drawn-up
δὲ οὕτως οὐ μέγα ὄφελος ἦσαν τῷ βαρβάρῳ· παρεῖχον
and so not great benefit were to-the barbarian they-provided
γὰρ ἡδονὴν καὶ τέρψιν τοῖς ἐκ τοῦ τείχους θεωμένοις.
for pleasure and delight to-those from the wall watching
ὡς δὲ ἐγένοντο διακορεῖς οἱονεὶ λαμπρᾶς καὶ πολυτελοῦς
when but they-became sated as-if of-brilliant and costly
πομπῆς πεμπομένης, λίθους ἐκ μηχανῶν ἀφιέντες καὶ
procession being-conducted stones from engines letting-fly and
τόξοις βάλλοντες ἐς τὴν τειχομαχίαν προυκαλοῦντο τοὺς
with-bows shooting to the wall-fight they-challenged the

βαρβάρους. φύσει δὲ ὄντες εἰς ὀργὴν ὀξύρροποι καὶ δεινὸν
barbarians by-nature and being to anger quick-inclined and terrible
ποιούμενοι τὸ γέλωτα ὀφλῆσαι καὶ ἀπαγαγεῖν ὀπίσω τὴν
deeming the laughter to-incur and to-lead-away back the
παρασκευὴν ἄπρακτον, ἐγκελευομένου σφίσι τοῦ βασιλέως,
preparation unaccomplished urging them the king
προσῆγον τῷ τείχει καὶ ἐβάλλοντο πυκνοῖς τοῖς λίθοις καὶ
they-advanced to-the wall and were-struck by-dense the stones and
τοῖς τοξεύμασι· καὶ ἐτρώθη τῶν θηρίων τινὰ καὶ ἀπέθανεν
the arrows and were-wounded of-the beasts some and died
κατενεχθέντα ὑπὸ τῆς ἰλύος. δείσαντες δὲ καὶ ὑπὲρ τῶν
borne-down by the mud fearing and also for the
ἄλλων ἀπῆγον ὀπίσω πάλιν εἰς τὸ στρατόπεδον.
others they-led-away back again into the camp

V · THE SIEGE ENDS; GOD AS OUR GUIDE

The Persian king kept his archers shooting at the breach, but in a day and a night a new wall rose behind it; he withdrew with heavy losses, blamed and killed his satraps, and has kept the peace since. The Greeks at Troy yielded their wall and ships, while these defenders held a broken wall. Hector's noblest deed was breaking a wall built in a day, and Homer himself shows him shrinking: Zeus drew him out of danger, and he left the battle to bid his mother pray. A king should serve the gods himself. Altering Plato's saying a little, Julian holds that the man best prepared for life is one whose happiness hangs on God; Plato's "himself" means the mind, the god within us. Julian excuses his sprinkling of Plato's words.

13 Ὡς δὲ καὶ ταύτης ὁ Παρθυαῖος ἥμαρτε τῆς πείρας, τοὺς
when and also this the Parthian missed the attempt the
τοξότας διελὼν εἰς μοίρας διαδέχεσθαί τε ἀλλήλους
archers having-divided into portions to-relieve both one-another
κελεύει καὶ συνεχῶς βάλλειν πρὸς τὸ διερρηγμένον τοῦ
he-bids and continually to-shoot at the broken of-the

τείχους, ὡς μὴ δυνηθεῖεν ἀποικοδομῆσαι καὶ ἔχειν
wall so-that not they-might-be-able to-wall-up and to-hold
ἀσφαλῶς τὴν πόλιν· οὕτω γὰρ αἱρήσειν λαθὼν
safely the city so for to-be-going-to-take having-escaped-notice
ἢ βιασάμενος τῷ πλήθει τοὺς ἔνδον ἤλπιζε. ἀλλὰ μάταιον
or having-forced by-the multitude those inside he-hoped but vain
γὰρ ἀπέφηνεν ἡ βασιλέως παρασκευὴ τοῦ βαρβάρου τὸ
for rendered the of-king preparation of-the barbarian the
διανόημα. κατὰ νώτου γὰρ τῶν ὁπλιτῶν ἕτερον τεῖχος
intention behind back for of-the hoplites other wall
εἰργάζετο· ὁ δὲ ᾤετο τοῖς ἀρχαίοις ἴχνεσιν ἐς τὰ θεμέλια
was-being-built he but thought the ancient tracks for the foundations
χρωμένους μέλλειν ἔτι. ἡμέρᾳ δὲ ὅλῃ καὶ νυκτὶ συνεχῶς
using to-delay still in-a-day but whole and night continually
ἐργασαμένων ἔστε ἐπὶ τέτταρας πήχεις ὕψους ἠγείρετο,
having-worked until to four cubits of-height it-was-raised
καὶ ἕωθεν ὤφθη λαμπρὸν καὶ νεουργές, ἐκείνων οὐδὲ
and at-dawn was-seen brilliant and newly-made they not-even
ἀκαρῆ χρόνον ἐνδιδόντων, διαδεχομένων δὲ ἀλλήλους καὶ
tiny time giving-way relieving but one-another and
ἀκοντιζόντων ἐς τοὺς ἐφεστῶτας τῷ κειμένῳ τείχει, τοῦτο
burling-javelins at those standing-on the lying wall this
ἐξέπληξε δεινῶς τὸν βάρβαρον. οὐ μὴν ἀπῆγεν εὐθὺς
amazed terribly the barbarian not indeed he-led-away at-once
τὴν στρατιάν, ἀλλ᾽ αὖθις τοῖς αὐτοῖς χρῆται παλαίσμασι.
the army but again the same uses wrestling-tricks
δράσας δὲ οἶμαι καὶ παθὼν παραπλήσια ἀπῆγε τὴν
having-done but I-think and having-suffered similar-things he-led-away the
στρατιὰν ὀπίσω, πολλοὺς μὲν ὑπὸ τῆς ἐνδείας δήμους
army back many indeed by the want peoples
ἀπολέσας, πολλὰ δὲ ἀναλώσας περὶ τοῖς χώμασι καὶ τῇ
having-lost many and having-spent about the mounds and the

πολιορκίᾳ σώματα, σατράπας δὲ ἀνελὼν συχνούς, ἄλλον
siege bodies satraps and having-killed many other
ἄλλο ἐπαιτιώμενος, τὸν μὲν ὅτι μὴ καρτερῶς ἐπεποίητο
for-other blaming the(-one) indeed that not strongly had-been-made
τὰ χώματα, εἶξε δὲ καὶ ἐπεκλύσθη παρὰ τῶν ποταμίων
the mounds yielded and and was-washed-away by the river
ῥευμάτων, τὸν δὲ ὡς φαύλως ἀγωνισάμενον ὑπὸ τοῖς
streams the(-other) but as meanly having-fought under the
τείχεσι, καὶ ἄλλους ἄλλας ἐπάγων αἰτίας ἔκτεινεν. ἔστι
walls and others other bringing-against charges he-killed it-is
γὰρ εὖ μάλα τοῖς κατὰ τὴν Ἀσίαν βαρβάροις σύνηθες ἐς
for well very to-the in — Asia barbarians customary onto
τοὺς ὑπηκόους τὰς αἰτίας τῆς δυσπραγίας ἀποσκευάζεσθαι,
the subjects the causes of-the misfortune to-get-rid-of
ὃ δὴ καὶ τότε δράσας ἀπιὼν ᾤχετο. καὶ ἄγει πρὸς ἡμᾶς
which indeed also then having-done going-away he-went and keeps toward us
εἰρήνην ἐκ τούτου, καὶ οὔτε ὅρκων οὔτε συνθηκῶν ἐδέησεν,
peace from this and neither of-oaths nor of-treaties there-was-need
ἀγαπᾷ δὲ οἴκοι μένων, εἰ μὴ στρατεύοιτο βασιλεὺς ἐπ᾽
is-content but at-home remaining if not should-campaign king against
αὐτὸν καὶ δίκην ἀπαιτοίη τοῦ θράσους καὶ τῆς ἀπονοίας.
him and penalty should-demand of-the boldness and of-the madness
Ἆρά γε ἄξιον ταύτην παραβαλεῖν τὴν μάχην ταῖς ὑπὲρ
then indeed worthy this to-compare the battle with-the for
τῶν νεῶν τῶν Ἑλληνικῶν καὶ τοῦ τείχους; ἀθρεῖτε δὲ
the ships the Greek and the wall view and
ὧδε τὴν ὁμοιότητα καὶ τὸ διάφορον λογίζεσθε. Ἑλλήνων
thus the likeness and the difference reckon of-Greeks
μὲν Αἴαντε καὶ οἱ Λαπίθαι καὶ Μενεσθεὺς τοῦ τείχους
indeed the-two-Ajaxes and the Lapiths and Menestheus the wall
εἶξαν καὶ περιεῖδον τὰς πύλας συντριβομένας ὑφ᾽ Ἕκτορος
yielded and allowed the gates being-shattered by Hector

καὶ τῶν ἐπάλξεων ἐπιβεβηκότα τὸν Σαρπηδόνα. οἱ δὲ
and the battlements having-mounted — Sarpedon they but
οὐδὲ διαρραγέντος αὐτομάτως τοῦ τείχους ἐνέδοσαν, ἀλλὰ
not-even having-been-broken of-itself the wall gave-way but
ἐνίκων μαχόμενοι καὶ ἀπεκρούοντο Παρθυαίους ξὺν Ἰνδοῖς
they-won fighting and beat-off Parthians with Indians
ἐπιστρατεύσαντας. εἶτα ὁ μὲν ἐπιβὰς τῶν νεῶν ἀπὸ
having-campaigned-against then he indeed having-mounted the ships from
τῶν ἰκρίων ὥσπερ ἐρύματος πεζὸς διαγωνίζεται, οἱ δὲ
the decks as bulwark on-foot fights-it-out they but
πρότερον ἀπὸ τῶν τειχῶν ἐναυμάχουν, τέλος δὲ οἱ μὲν
formerly from the walls fought-at-sea finally and they indeed
τῶν ἐπάλξεων εἶξαν καὶ τῶν νεῶν, οἱ δὲ ἐνίκων ναυσί
the battlements yielded and the ships they but defeated with-ships
τε ἐπιόντας καὶ πεζῇ τοὺς πολεμίους.
both attacking and on-foot the enemies
ἀλλὰ γὰρ εὖ ποιῶν ὁ λόγος ἐπὶ τὸν Ἕκτορα καὶ 14
but for well doing the speech to — Hector and
τὸν Σαρπηδόνα, οὐκ οἶδα ὅπως, ὑπηνέχθη καὶ ἐπ᾽ αὐτό
— Sarpedon not I-know how was-carried and to the-very
γέ φασι τῶν ἔργων τὸ κεφάλαιον, τὴν καθαίρεσιν τοῦ
indeed they-say of-the deeds the head the demolition of-the
τείχους, ὃ μιᾷ πρότερον ἡμέρᾳ τοὺς Ἀχαιούς φησι, τοῦ
wall which in-one before day the Achaeans he-says the
Πυλίου δημαγωγοῦ καὶ βασιλέως ξυμπείθοντος, ἄρρηκτον
Pylian orator and king persuading unbreakable
νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ κατασκευάσασθαι.
of-ships both and themselves shelter to-have-built
Σχεδὸν γάρ μοι τοῦτο φαίνεται τὸ γενναιότατον τῶν
nearly for to-me this appears the noblest of-the
ἔργων Ἕκτορος, καὶ οὐχὶ Γλαύκου τέχνης συνεῖναι οὐδὲ
deeds of-Hector and not of-Glaucus art to-understand nor

σοφωτέρας ἐπινοίας δεῖται, Ὁμήρου σαφῶς διδάσκοντος,
of-wiser device it-needs Homer clearly teaching
ὡς Ἀχιλλέως μὲν φανέντος
that Achilles indeed having-appeared

ἐδύσετο οὐλαμὸν ἀνδρῶν.
he-plunged-into throng of-men

Ἀγαμέμνονος δὲ τοῖς Τρωσὶν ἐπικειμένου καὶ ἐς τὸ τεῖχος
Agamemnon but on-the Trojans pressing and into the wall
καταδιώξαντος Ἕκτορα ὕπαγε Ζεύς, ἵνα ἀποσώζοιτο καθ'
having-chased-down Hector withdrew Zeus so-that he-might-be-saved at
ἡσυχίαν. προσπαίζων δὲ αὐτὸν ὁ ποιητὴς καὶ καταγελῶν
leisure making-sport-of and him the poet and mocking
τῆς δειλίας ὑπὸ τῇ φηγῷ καὶ πρὸς ταῖς πύλαις ἤδη
the cowardice under the oak and at the gates already
καθημένῳ τὴν Ἶριν ἥκειν ἔφη παρὰ τοῦ Διὸς φράζουσαν
sitting — Iris to-come he-said from — Zeus telling

Ὄφρ' ἂν μέν κεν ὁρᾷς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
as-long-as — indeed — you-see Agamemnon shepherd of-peoples
Θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,
raging among the-foremost slaying ranks of-men
Τόφρ' ὑπόεικε μάχης.
so-long withdraw from-battle

πῶς γὰρ εἰκὸς οὕτως ἀγεννῆ καὶ δειλὰ παραινεῖν
how for likely so ignoble and cowardly-things to-advise
τὸν Δία, ἄλλως τε οὐδὲ μαχομένῳ, ξὺν πολλῇ δὲ ἑστῶτι
— Zeus especially — not-even fighting with much but standing
ῥᾳστώνῃ; καὶ ὁπηνίκα δὲ ὁ τοῦ Τυδέως, τῆς Ἀθηνᾶς
ease and when and the(-son) — of-Tydeus — Athena

πολλὴν ἐκ τοῦ κράνους ἀναπτούσης φλόγα, πολλοὺς μὲν
much from the helmet kindling flame many indeed
ἔκτεινε, φεύγειν δὲ ἠνάγκαζε τοὺς ὑπομένοντας, πόρρω
killed to-flee but compelled those standing-firm far
τε ἀφειστήκει τοῦ πολέμου, καὶ πολλὰ ὑπομένων
both he-had-stood-off from-the war and many enduring
ὀνείδη ἀπέγνω μὲν κρατοῦσι τοῖς Ἀχαιοῖς ἀντιστῆναι,
reproaches despaired indeed prevailing the Achaeans to-withstand
εὐπρεπῆ δὲ ποιεῖται τὴν εἰς τὸ ἄστυ πορείαν, ὡς τῇ
seemly but makes the to the town journey as the
μητρὶ παραινέσων ἐξιλεοῦσθαι τὴν Ἀθηνᾶν μετὰ τῶν
mother going-to-advise to-propitiate — Athena with the
Τρωάδων. καίτοι εἰ μὲν αὐτὸς ἱκέτευε πρὸ τοῦ νεὼ
Trojan-women and-yet if indeed himself had-supplicated before the temple
ξὺν τῇ γερουσίᾳ, πολὺν ἂν εἶχε λόγον· προσήκει
with the elders much — he-would-have-had reason it-befits
γὰρ οἶμαι τὸν στρατηγὸν ἢ βασιλέα καθάπερ ἱερέα καὶ
for I-think the general or king like priest and
προφήτην θεραπεύειν ἀεὶ ξὺν κόσμῳ τὸν θεὸν καὶ μηδὲν
prophet to-serve always with order the god and nothing
ὀλιγωρεῖν μηδὲ ἑτέρῳ μᾶλλον προσήκειν ἡγεῖσθαι μηδὲ
to-neglect nor to-another rather to-belong to-think nor
ἐπιτρέπειν, ἀνάξιον αὑτοῦ νομίζοντα τὸ διακόνημα.
to-entrust unworthy of-himself thinking the service
Οἶμαι γὰρ τὴν Πλάτωνος μικρὰ παρατρέψας λέξιν οὐχ 15
I-think for the of-Plato little having-altered phrase not
ἁμαρτήσεσθαι, ὡς ὅτῳ ἀνδρί, μᾶλλον δὲ βασιλεῖ,
to-be-going-to-err that for-whatever man rather but king
ἐς τὸν θεὸν ἀνήρτηται πάντα τὰ πρὸς εὐδαιμονίαν
on the god hang all the-things toward happiness
φέροντα καὶ μὴ ἐν ἄλλοις ἀνθρώποις αἰωρεῖται, ἐξ ὧν

εὖ ἢ κακῶς πραξάντων πλανᾶσθαι ἀναγκάζεται αὐτὸς
well or badly having-fared to-wander is-compelled himself
καὶ τὰ ἐκείνου πράγματα, τούτῳ ἄριστα παρεσκεύασται
and the his affairs for-this-one best has-been-prepared
πρὸς τὸ ζῆν. εἰ δὲ ἐπιτρέποι μηδεὶς μεταγράφειν μηδὲ
for the to-live if and should-allow no-one to-alter nor
ἐκτρέπειν μηδὲ μεταλαμβάνειν τοὔνομα, ἀλλὰ ὥσπερ ἱερὸν
to-divert nor to-change the-name but as shrine
ἀρχαῖον κελεύοι μένειν ἐᾶν ἀκίνητον, οὐδὲ οὕτως ἄλλο
ancient should-bid to-remain to-let-be unmoved not-even so other
τι διανοεῖσθαι τὸν σοφὸν ἐροῦμεν. τὸ γὰρ εἰς ἑαυτὸν
anything to-mean the wise we-shall-say the for on himself
οὐ δήπου τὸ σῶμά φησιν οὐδὲ τὰ χρήματα οὐδὲ εὐγένειαν
not surely the body he-says nor the money nor noble-birth
καὶ δόξαν πατέρων· ταῦτα γὰρ αὐτοῦ μέν τινος οἰκεῖα
and glory of-fathers these-things for his indeed of-someone own
κτήματα, οὐ μήν ἐστι ταῦτα αὐτός· ἀλλὰ νοῦν καὶ
possessions not indeed are these-things himself but mind and
φρόνησιν, φησί, καὶ τὸ ὅλον τὸν ἐν ἡμῖν θεόν· ὃ δὴ
wisdom he-says and in-the whole the in us god which indeed
καὶ αὐτὸς ἑτέρωθι κυριώτατον ἐν ἡμῖν ψυχῆς εἶδος ἔφη,
also himself elsewhere most-sovereign in us of-soul form said
καὶ ὡς ἄρα αὐτὸν δαίμονα θεὸς ἑκάστῳ δέδωκε, τοῦτο
and that then him as-spirit god to-each has-given this
ὃ δή φαμεν οἰκεῖν μὲν ἡμῶν ἐπ᾽ ἄκρῳ τῷ σώματι,
which indeed we-say to-dwell indeed of-us at top-of the body
πρὸς δὲ τὴν ἐν οὐρανῷ ξυγγένειαν ἀπὸ γῆς ἡμᾶς αἴρειν.
to but the in heaven kinship from earth us to-lift
ἐς τοῦτο γὰρ ἔοικεν ἐπιτάττειν ἀνηρτῆσθαι χρῆναι
on this for he-seems to-enjoin to-hang to-be-needful
ἑκάστῳ ἀνδρί, καὶ οὐκ εἰς ἄλλους ἀνθρώπους, οἳ τὰ
for-each man and not on other men who the-things

μὲν ἄλλα βλάπτειν καὶ κωλύειν ἐθέλοντες πολλάκις
indeed other to-harm and to-hinder wishing often
ἐδυνήθησαν· ἤδη δέ τινες καὶ μὴ βουλόμενοι τῶν
were-able already and some even not wishing of-the
ἡμετέρων τινὰ παρείλοντο. τοῦτο δὲ ἀκώλυτον μόνον καὶ
our-things some took-away this but unhindered alone and
ἀπαθές ἐστιν, ἐπεὶ μηδὲ θεμιτὸν ὑπὸ τοῦ χείρονος τὸ
unaffected is since not-even lawful by the worse the
κρεῖττον βλάπτεσθαι. ἔστι δὲ καὶ οὗτος ἐκεῖθεν ὁ λόγος.
better to-be-harmed is and also this from-there the saying
ἀλλ' ἔοικα γὰρ καταφορτίζειν ὑμᾶς τοῖς τοῦ Πλάτωνος
but I-seem for to-overload you with-the — of-Plato
λόγοις μικρὰ ἐπιπάττων τῶν ῥημάτων ὥσπερ ἁλῶν ἢ
words little sprinkling-on of-the phrases like of-salt or
χρυσοῦ ψήγματος. τούτων δὲ οἱ μὲν ἡδίω τὴν τροφήν,
of-gold dust of-these and the(-ones) indeed sweeter the food
ὁ δὲ εὐπρεπῆ μᾶλλον παρέχει τὴν θέαν. ἀμφότερα
the(-other) but seemlier rather provides the sight both
δὲ ἐν τοῖς Πλάτωνος λόγοις· καὶ γὰρ αἰσθέσθαι διὰ τῆς
and in the of-Plato words and for to-perceive through the
ἀκοῆς ἡδίους τῶν ἁλῶν καὶ θρέψαι ψυχὴν ξὺν ἡδονῇ καὶ
hearing sweeter than-the salt and to-nourish soul with pleasure and
καθῆραι θαυμαστοί· ὥστε οὐκ ἀποκνητέον οὐδὲ εὐλαβητέον
to-purify wonderful so-that not one-must-shrink nor one-must-beware-of
τὸν ψόγον, εἴ τις ἄρα καταμέμφοιτο τὴν ἀπληστίαν,
the blame if anyone then should-find-fault-with the insatiability
καὶ ὅτι παντὸς ἐπιδραττόμεθα ὥσπερ ἐν τοῖς συμποσίοις
and that at-everything we-grasp as at the drinking-parties
οἱ λίχνοι τῶν ἐδωδίμων ἁπάντων, οὐχ ὑπομένοντες τὸ μὴ
the gluttons of-the foods all not enduring the not
τῶν προκειμένων ἅψασθαι. τοῦτο γὰρ δὴ τρόπον τινὰ
of-the set-before to-touch this for indeed in-way some

καὶ ἡμῖν ἔοικε συμβαίνειν, ἐπαίνους ἅμα καὶ δόγματα
also to-us seems to-happen praises at-once and doctrines
ᾄδειν καὶ πρὶν ἢ μετρίως ἐφικέσθαι τοῦ προτέρου λόγου
to-sing and before than moderately to-reach of-the former speech
μέσον ὑποτεμομένοις φιλοσόφων ἐξηγεῖσθαι ῥήσεις. πρὸς
in-the-middle having-cut-off of-philosophers to-expound sayings to
δὴ τοὺς τὰ τοιαῦτα καταμεμφομένους εἴρηται μὲν
indeed those the such-things finding-fault has-been-said indeed
ἤδη καὶ πρότερον καὶ αὖθις δὲ ἴσως λελέξεται.
already also before and again but perhaps will-be-said

VI · THE ALPINE FORTRESS

Plato's saying holds whether one speaks of mind or of God: the divine spirit within us should take the reins of life, and piety and lawful worship are part of virtue. Hector is praised for refusing to pour libations with bloody hands, but his going to the city was a herald's errand and a pretext for flight, as his glad parting from Ajax was. After his flight the tyrant garrisoned an old wall in the Alps, which wall Italy from the Illyrians and Gauls, and waited nearby in a rich trading city of the Veneti named for an eagle. The emperor took it as Alexander took the Indian rock, but Alexander lost many Macedonians and he not one soldier; Hector and Sarpedon trusted their bodies' strength, and Sarpedon fell and Hector fled, while the emperor wins by judgment what iron could not take.

16 Νῦν δὲ τὸ συνεχὲς ἀποδόντες τῷ παρόντι λόγῳ ἐπὶ τὸν
now but the continuity having-rendered to-the present speech to the
ἐξ ἀρχῆς ἐπανάγωμεν ὥσπερ οἱ προεκθέοντες ἐν τοῖς
from beginning let-us-lead-back like those running-ahead in the
δρόμοις. ἐλέγετο δ' οὖν ἐν τοῖς πρόσθεν ὡς αὐτὸν μέν
races it-was-said and then in the former-things that himself indeed
τινά φησι Πλάτων τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχήν, αὐτοῦ δὲ
someone says Plato the mind and the soul his but

τὸ σῶμα καὶ τὴν κτῆσιν. ταῦτα δὲ ἐν τοῖς θαυμασίοις
the body and the possession these-things and in the wonderful
διώρισται νόμοις. ὥσπερ οὖν, εἴ τις ἐξ ἀρχῆς ἀναλαβὼν
are-defined laws as then if anyone from beginning having-taken-up
λέγοι· "Ὅτῳ ἀνδρὶ ἐς νοῦν καὶ φρόνησιν ἀνήρτηται
should-say for-whatever man on mind and wisdom hang
πάντα τὰ ἐς εὐδαιμονίαν φέροντα καὶ μὴ ἐν τοῖς
all the-things to happiness leading and not on the-things
ἐκτός, ἐξ ὧν εὖ ἢ κακῶς πραξάντων ἢ καὶ πασχόντων
outside from which well or badly having-fared or also suffering
πλανᾶσθαι ἀναγκάζεται, τούτῳ ἄριστα παρεσκεύασται
to-wander he-is-compelled for-this-one best has-been-prepared
πρὸς τὸ ζῆν," οὐ παρατρέπει τὴν λέξιν οὐδὲ παραποιεῖ,
for the to-live not he-alters the phrase nor distorts
ἐξηγεῖται δὲ ὀρθῶς καὶ ἑρμηνεύει· οὕτω δὲ καὶ ὅστις ἀντὶ
expounds but rightly and interprets so and also whoever instead-of
τῆς αὐτοῦ λέξεως τὸν θεὸν παραλαμβάνει οὐκ ἀδικεῖ. εἰ
the his phrase the god takes-up not does-wrong if
γὰρ τὸν ἐν ἡμῖν δαίμονα, ὄντα μὲν ἀπαθῆ τῇ φύσει
for the in us spirit being indeed unaffected by-the nature
καὶ θεῷ ξυγγενῆ, πολλὰ δὲ ἀνατλάντα καὶ ὑπομείναντα
and to-god akin many-things but having-endured and having-borne
διὰ τὴν πρὸς τὸ σῶμα κοινωνίαν καὶ τοῦ πάσχειν τε
because-of the with the body partnership and of-the to-suffer both
καὶ φθείρεσθαι φαντασίαν τοῖς πολλοῖς παρασχόντα, τοῦ
and to-perish appearance to-the many having-provided of-the
παντὸς ἐκεῖνος προΐσταται βίου τῷ γε εὐδαιμονήσειν
whole he sets-over life for-the indeed to-be-going-to-be-happy
μέλλοντι, τί χρὴ προσδοκᾶν αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ καθαροῦ
one-about what is-it-needful to-expect him about the pure
καὶ ἀμιγοῦς γηίνῳ σώματι διανοηθῆναι νοῦ, ὃν δὴ
and unmixed with-earthly body to-have-thought mind which indeed

καὶ θεὸν εἶναί φαμεν καὶ αὐτῷ τὰς ἡνίας ἐπιτρέπειν
also god to-be we-say and to-it the reins to-entrust
τοῦ βίου χρῆναι παραινοῦμεν πάντα ἰδιώτην τε καὶ
of-the life to-be-needful we-advise every private-person both and
βασιλέα, τόν γε ὡς ἀληθῶς ἄξιον τῆς ἐπικλήσεως
king him indeed as truly worthy of-the title
καὶ οὐ νόθον οὐδὲ ψευδώνυμον, συνιέντα μὲν αὐτοῦ καὶ
and not bastard nor falsely-named understanding indeed it and
αἰσθανόμενον διὰ συγγένειαν, ὑφιέμενον δὲ αὐτῷ τῆς
perceiving because-of kinship yielding but to-it the
ἀρχῆς καὶ ὑποχωροῦντα τῆς ἐπιμελείας ὡς ἔμφρονα;
rule and withdrawing from-the care as wise
ἀνόητον γὰρ καὶ μάλα αὔθαδες τὸ μὴ καθάπαξ ἐς δύναμιν
senseless for and very self-willed the not once-for-all as-far-as power
πείθεσθαι τῷ θεῷ ἀρετῆς ἐπιμελομένους· τούτῳ γὰρ μάλιστα
to-obey the god for-virtue caring in-this for most
χαίρειν ὑπολεπτέον τὸν θεόν. οὐ μὴν οὐδὲ τῆς ἐννόμου
to-rejoice one-must-suppose the god not indeed not-even from-the lawful
θεραπείας ἀποστατέον οὐδὲ τὴν τοιαύτην τιμὴν ὑπεροπτέον
worship one-must-stand-aloof nor the such honor one-must-disdain
τοῦ κρείττονος, θετέον δὲ ἐν ἀρετῆς μοίρᾳ τὴν εὐσέβειαν
of-the stronger one-must-place but in of-virtue portion the piety
τὴν κρατίστην. ἔστι γὰρ ὁσιότης τῆς δικαιοσύνης ἔκγονος·
the best is for holiness of-the justice offspring
αὕτη δὲ ὅτι τοῦ θειοτέρου ψυχῆς εἴδους ἐστίν, οὐδένα
this and that of-the more-divine of-soul form is no-one
λέληθε τῶν ὅσοι τὰ τοιαῦτα μεταχειρίζονται.
has-escaped-the-notice-of of-those as-many-as the such-things handle

17 Ταῦτά τοι καὶ ἐπαινοῦμεν τὸν Ἕκτορα σπένδειν μὲν
for-this you-know also we-praise — Hector to-pour-libation indeed
οὐκ ἐθέλοντα διὰ τὸν ἐπὶ τῶν χειρῶν λύθρον· ἠξιοῦμεν
not wishing because-of the on the hands gore we-would-deem-fit

δὲ μηδὲ ἐς ἄστυ ἰέναι μηδὲ ἀπολείπειν τὴν μάχην
but not-even into town to-go nor to-leave the battle
μέλλοντά γε οὐ στρατηγοῦ καὶ βασιλέως ἐπιτελεῖν ἔργον,
going-to indeed not of-general and king to-accomplish work
διακόνου δὲ καὶ ὑπηρέτου, Ἰδαίου τινὸς ἢ Ταλθυβίου τάξιν
of-servant but and attendant of-Idaeus a-certain or Talthybius rank
ἀναληψόμενον. ἀλλ' ἔοικε γάρ, ὅπερ ἔφαμεν ἐξ ἀρχῆς,
going-to-take-up but it-seems for which-very we-said from beginning
πρόφασις εὐπρεπὴς εἶναι φυγῆς τοῦτο. καὶ γὰρ ὁπότε τῷ
pretext seemly to-be of-flight this and for when with-the
Τελαμωνίῳ ξυνίστατο πεισθεὶς τῇ φήμῃ τοῦ μάντεως,
Telamonian he-engaged having-been-persuaded by-the report of-the seer
ἀσπασίως διελύθη καὶ ἔδωκε δῶρα, τὸν θάνατον ἐκφυγὼν
gladly he-parted and gave gifts the death having-escaped
ἄσμενος· καθόλου δὲ εἰπεῖν, φεύγουσιν ἕπεται θρασέως,
glad on-the-whole and to-say the-fleeing he-follows boldly
αἴτιος δέ ἐστιν οὐδαμοῦ νίκης καὶ τροπῆς, πλὴν ὅτε
cause but he-is nowhere of-victory and rout except when

πρῶτος ἐσήλατο τεῖχος Ἀχαιῶν
first he-leaped-on wall of-Achaeans

ξὺν τῷ Σαρπηδόνι. πότερον οὖν ὡς οὐκ ἔχοντες τηλικοῦτον
with — Sarpedon whether then as not having so-great
ἔργον βασιλέως εὐλαβησόμεθα τὸν ἀγῶνα, μή ποτε ἄρα
deed of-king shall-we-beware-of the contest lest ever then
μικρὰ μεγάλοις καὶ φαῦλα σπουδῆς ἀξίοις μείζονος
small-things with-great and mean-things of-zeal with-worthy greater
παρατιθέναι δόξωμεν, ἢ τολμήσομεν καὶ πρὸς τηλικοῦτον
to-set-beside we-may-seem or shall-we-dare also with so-great
ἔργον ἁμιλλᾶσθαι; οὐκοῦν ἐκεῖνο μὲν ἦν τὸ τεῖχος ὑπὲρ τῆς
deed to-vie therefore that indeed was the wall over the

ἠόνος, ἐν οὐδὲ ὅλῳ τῷ πρὸ μεσημβρίας χρόνῳ συντελεσθέν,
shore in not-even whole the before midday time completed
ὁποίους ἡμῖν τοὺς χάρακας ἔννομον κατασκευάζεσθαι· τὸ
such-as for-us the palisades lawful to-be-built the
δὲ ὑπὲρ τῶν Ἄλπεων τεῖχος παλαιόν τε ἦν φρούριον,
but over the Alps wall old both was fort
καὶ αὐτῷ χρῆται μετὰ τὴν φυγὴν ὁ τύραννος, ὥσπερ
and it uses after the flight the tyrant as
ἔρυμά τι νεουργὲς ἀποφήνας καὶ ἀξιόλογον φρουρὰν
bulwark some newly-made having-rendered and considerable garrison
ἀπολιπὼν ἐρρωμένων ἀνδρῶν. οὐδὲ αὐτὸς ὡς πορρωτάτω
having-left of-strong men nor himself as farthest
πορεύεται, ἔμενε δὲ ἐν τῇ πλησίον πόλει. ἔστι δὲ Ἰταλῶν
marches remained but in the nearby city it-is and of-Italians
ἐμπόριον πρὸς θαλάττῃ μάλα εὔδαιμον καὶ πλούτῳ βρύον.
trading-place by sea very prosperous and with-wealth teeming
φέρουσι γὰρ ἐντεῦθεν φορτία Μυσοὶ καὶ Παίονες καὶ τῶν
carry for thence cargoes Mysians and Paeonians and of-the
Ἰταλῶν ὁπόσοι τὴν μεσόγαιαν κατοικοῦσιν, Ἐνετοὶ δὲ
Italians as-many-as the interior inhabit Eneti and
οἶμαι τὸ πρόσθεν ὠνομάζοντο. νῦν δὲ ἤδη Ῥωμαίων τὰς
I-think the formerly were-named now but already of-Romans the
πόλεις ἐχόντων τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ὄνομα σώζουσι βραχείᾳ
cities holding the indeed from beginning name they-keep by-brief
προσθήκῃ γράμματος ἐν ἀρχῇ τῆς ἐπωνυμίας· ἔστι δὲ
addition of-letter in beginning of-the name is and
αὐτοῦ σύμβολον χαρακτὴρ εἷς, ὀνομάζουσι δὲ αὐτὸν οὖ,
of-it sign character one they-name and it ou
καὶ χρῶνται ἀντὶ τοῦ βῆτα πολλάκις προσπνεύσεως
and they-use instead-of the beta often of-aspiration
οἶμαι τινὸς ἕνεκα καὶ ἰδιότητος τῆς γλώττης.
I-think some for-the-sake and of-peculiarity of-the tongue

τὸ μὲν δὴ ξύμπαν ἔθνος ὧδε ἐπονομάζεται· τῇ πόλει
the indeed indeed whole nation thus is-named to-the city
δὲ ἀετός, ὥς φασιν, οἰκιζομένῃ δεξιὸς ἐκ Διὸς ἱπτάμενος
and eagle as they-say being-founded propitious from Zeus flying
τὴν αὑτοῦ φήμην χαρίζεται. οἰκεῖται δὲ ὑπὸ τοῖς ποσὶ
the its-own name bestows is-inhabited and under the feet
τῶν Ἄλπεων· ὄρη δέ ἐστι ταῦτα παμμεγέθη καὶ
of-the Alps mountains and are these very-great and
ἀπορρῶγες ἐν αὐτοῖς πέτραι, μόλις ἁμάξῃ μιᾷ καὶ ὀρικῷ
sheer in them rocks hardly to-wagon one and mule
ζεύγει τὴν ὑπέρβασιν βιαζομένοις ξυγχωροῦντα, ἀρχόμενα
team the crossing forcing allowing beginning
μὲν ἀπὸ θαλάττης, ἣν δὴ τὸν Ἰόνιον εἶναί φαμεν,
indeed from sea which indeed the Ionian to-be we-say
ἀποτειχίζοντα δὲ τὴν νῦν Ἰταλίαν ἀπό τε Ἰλλυριῶν
walling-off but the now Italy from both Illyrians
καὶ Γαλατῶν καὶ ἐς τὸ Τυρρηνὸν πέλαγος ἀναπαυόμενα.
and Gauls and at the Tyrrhenian sea resting
Ῥωμαῖοι γὰρ ἐπειδὴ τῆς χώρας ἁπάσης ἐκράτουν·
Romans for when of-the country all they-were-masters
ἔστι δὲ ἐν αὐτῇ τό τε τῶν Ἐνετῶν ἔθνος καὶ Λίγυές
is and in it the both of-the Eneti nation and Ligurians
τινες καὶ τῶν ἄλλων Γαλατῶν οὐ φαύλη μοῖρα· τὰ
some and of-the other Gauls not mean portion the
μὲν ἀρχαῖα σφῶν ὀνόματα σώζειν οὐ διεκώλυσαν, τῷ
indeed ancient their names to-keep not they-prevented with-the
κοινῷ δὲ τῶν Ἰταλῶν ξυγχωρεῖν κατηνάγκασαν. καὶ νῦν
common but of-the Italians to-agree they-compelled and now
ὁπόσα μὲν εἴσω τῶν Ἄλπεων κατοικεῖται, ἔστε ἐπὶ
as-many-as indeed within the Alps are-inhabited as-far-as to
τὸν Ἰόνιον καὶ τὸν Τυρρηνὸν καθήκοντα, ταύτῃ κοσμεῖται
the Ionian and the Tyrrhenian reaching by-this are-adorned

τῇ προσωνυμίᾳ· τὰ δὲ ὑπὲρ τῶν Ἄλπεων τῶν πρὸς
the name the-parts but beyond the Alps the toward
ἑσπέραν Γαλάται νέμονται, καὶ Ῥαιτοὶ δὲ τὰ ὑπὸ τὴν
west Gauls occupy and Rhaeti and the-parts under the
ἄρκτον, ἵνα Ῥήνου τέ εἰσιν αἱ πηγαὶ καὶ αἱ τοῦ Ἴστρου
north where of-Rhine both are the springs and the — of-Ister
πλησίον παρὰ τοῖς γείτοσι βαρβάροις· τὰ δὲ ἐκ
near among the neighboring barbarians the-parts and from
τῆς ἕω ταῦτα δὴ τὰς Ἄλπεις ὀχυροῦν ἔφαμεν, ἵναπερ
the east these indeed the Alps to-fortify we-said where-very
ὁ τύραννος τὴν φρουρὰν κατεσκευάσατο. οὕτω δὴ
the tyrant the garrison built so indeed
τῆς Ἰταλίας ἁπανταχόθεν ὄρεσί τε συνεχομένης λίαν
— Italy on-all-sides by-mountains both being-enclosed very
δυσβάτοις καὶ θαλάσσῃ τεναγώδει, ἅτε ἐσρεόντων
impassable and by-sea shallow inasmuch-as flowing-in
ποταμῶν μυρίων, οἳ ποιοῦσιν ἕλος προσεοικὸς τοῖς
rivers countless which make marsh resembling the
Αἰγυπτίοις ἕλεσι, τὸ ξύμπαν τῆς ἐκείνῃ θαλάττης πέρας
Egyptian marshes the whole of-the there sea end
βασιλεὺς ὑπὸ σοφίας ἔλαβε καὶ ἐβιάσατο τὴν ἄνοδον.
king through wisdom took and forced the ascent

18 Καὶ ἵνα μὴ διατρίβειν δοκῶ αὖθίς τε ὑπὲρ τῶν
and so-that not to-waste-time I-may-seem again both about the
δυσχωριῶν διαλεγόμενος, καὶ ὡς οὔτε στρατόπεδον
rough-places discoursing and how neither camp
ἦν οὐδὲ χάρακα πλησίον καταβαλέσθαι, οὔτε ἐπάγειν
it-was-possible nor palisade near to-throw-up nor to-bring-up
μηχανὰς καὶ ἑλεπόλεις, ἀνύδρου δεινῶς ὄντος καὶ οὐδὲ
engines and city-takers waterless terribly being and not-even
μικρὰς λιβάδας ἔχοντος τοῦ πέριξ χωρίου, ἐπ᾽ αὐτὴν εἶμι
small springs having the around place to the-very I-shall-go

τὴν αἵρεσιν. καὶ εἰ βούλεσθε τὸ κεφάλαιον ἀθρόως ἑλεῖν
the capture and if you-wish the head at-once to-grasp
τοῦ λόγου, ὑπομνήσθητε τῆς τοῦ Μακεδόνος ἐπὶ τοὺς
of-the speech be-reminded of-the of-the Macedonian against the
Ἰνδοὺς πορείας, οἳ τὴν πέτραν ἐκείνην κατῴκουν, ἐφ' ἣν
Indians march who the rock that inhabited onto which
οὐδὲ τῶν ὀρνίθων ἦν τοῖς κουφοτάτοις ἀναπτῆναι,
not-even of-the birds it-was-possible for-the lightest to-fly-up
ὅπως ἑάλω, καὶ οὐδὲν πλέον ἀκούειν ἐπιθυμήσετε· πλὴν
how it-was-taken and nothing more to-hear will-you-desire except
τοσοῦτον μόνον, ὅτι Ἀλέξανδρος μὲν ἀπέβαλε πολλοὺς
so-much only that Alexander indeed lost many
Μακεδόνας ἑξελὼν τὴν πέτραν, ὁ δὲ ἡμέτερος ἄρχων καὶ
Macedonians having-taken the rock the but our ruler and
στρατηγὸς οὐδὲ χιλίαρχον ἀποβαλὼν ἢ λοχαγόν τινα, ἀλλ'
general not-even tribune having-lost or captain any but
οὐδὲ ὁπλίτην τῶν ἐκ καταλόγου, καθαρὰν καὶ ἄδακρυν
not-even hoplite of-those from the-roll pure and tearless
περιεποιήσατο τὴν νίκην. Ἕκτωρ δὲ οἶμαι καὶ Σαρπηδὼν
won the victory Hector and I-think and Sarpedon
πολλοὺς ἐκ τοῦ τειχίσματος κατέβαλον, ἐντυχόντες δὲ
many from the fortification threw-down having-met but
ἀριστεύοντι Πατρόκλῳ ὁ μὲν ἐπὶ τῶν νεῶν κτείνεται,
excelling Patroclus the(-one) indeed by the ships is-killed
ὁ δὲ ἔφευγεν αἰσχρῶς οὐδὲ ἀνελόμενος τὸ σῶμα τοῦ
the(-other) but fled shamefully not-even having-taken-up the body of-the
φίλου. οὕτως οὐδενὶ ξὺν νῷ, ῥώμῃ δὲ μᾶλλον σωμάτων
friend so no with mind with-strength but rather of-bodies
θρασυνόμενοι τὴν ἐς τὸ τεῖχος πάροδον ἐτόλμων. βασιλεὺς
emboldened the into the wall approach they-dared king
δὲ οὗ μὲν ἀλκῆς ἔργον ἐστὶ καὶ θυμοῦ χρῆται τοῖς
but where indeed of-prowess work is and of-spirit uses the

ὅπλοις καὶ κρατεῖ ξὺν εὐβουλίᾳ, οὗ δὲ μόνον ἐδέησε
arms and prevails with good-counsel where but only there-was-need
γνώμης, ταύτῃ κυβερνᾷ καὶ κατεργάζεται πράγματα
of-judgment by-this steers and accomplishes affairs
τοσαῦτα, ὁπόσα οὐδ' ἂν ὁ σίδηρος ἐξελεῖν ἰσχύσειεν.
so-many as-many-as not-even — the iron to-take could-avail

VII · COUNSEL AND PERSUASION

Constantius' forces and contests exceed the Trojan War's: the Germans beyond the Rhine, the Tigris bridges, Sicily, Carthage, the Eridanus, and the Cottian Alps. Julian has neither flattered nor strained the likenesses; Homer's verses would fit him no worse than their heroes. In counsel Odysseus and Nestor did harm, and Nestor's wall made the Greeks careless. At the Illyrian assembly his aged colleague, led by youths, broke his pledges and joined the tyrant against him; Constantius mounted the tribunal unarmed and in plain dress, spoke plainly, and won the armies without bloodshed, a victory more august than the Spartans' tearless battle. The old man gave back the purple and was granted a peaceful old age. Julian declines to retell the speech, since the emperor's own text survives to shame a paraphrase.

19 Ἀλλ' ἐπειδὴ καθ' αὑτὸν ὁ λόγος φερόμενος ἥκει
but since by itself the speech borne has-come
πάλαι ποθῶν τὴν ξύνεσιν ἐπαινεῖν καὶ τὴν εὐβουλίαν,
for-long longing the intelligence to-praise and the good-counsel
ἀποδοτέον. καὶ ὑπὲρ τούτων ὀλίγα πάλαι διεληλύθαμεν·
one-must-render also about these-things few-things long-ago we-have-gone-through
ὁπόσα δὲ ἡμῖν ἐφαίνετο πρὸς τὰ τῶν ἡρώων
as-many-as and to-us appeared toward the-things of-the heroes
ἐκείνων ἔχειν ξυγγένειαν, μεγάλα μικροῖς εἰκάζοντες,
those to-have kinship great-things with-small comparing
δι' ὁμοιότητα διήλθομεν. δῆλον δὲ ἀποβλέψαντι πρὸς
because-of likeness we-went-through evident and to-one-having-looked toward

τὸ τῆς παρασκευῆς μέγεθος καὶ τῆς δυνάμεως τὴν
the of-the preparation greatness and of-the power the
περιουσίαν. τότε γὰρ ἥ τε Ἑλλὰς ἐκεκίνητο ξύμπασα
abundance then for — both Greece had-been-stirred whole
καὶ Θρᾳκῶν μοῖρα καὶ Παιόνων τό τε τοῦ Πριάμου
and of-Thracians portion and of-Paeonians the both — of-Priam
ξύμπαν ὑπήκοον,
whole subject

Ὅσσον Λέσβος ἔσω Μάκαρος ἕδος ἐντὸς ἐέργει
as-much-as Lesbos within of-Macar seat inside bounds
Καὶ Φρυγίη καθύπερθε καὶ Ἑλλήσποντος ἀπείρων.
and Phrygia above and Hellespont boundless

τὰ δὲ νῦν ἔθνη συνιόντα βασιλεῖ καὶ συμπολεμοῦντα
the but now nations coming-together with-king and fighting-with
τὸν πόλεμον καὶ τοὺς ἀντιταξαμένους καταριθμεῖν
the war and those having-ranged-themselves-against to-enumerate
μὴ λῆρος ᾖ καὶ φλυαρία περιττὴ καὶ λίαν ἀρχαῖον.
lest nonsense it-be and babble superfluous and very old-fashioned
ὅσῳ δὲ μείζους αἱ συνιοῦσαι δυνάμεις, τοσούτῳ τὰ
by-how-much and greater the coming-together forces by-so-much the
ἔργα προφέρειν εἰκός· ὥστε ἀνάγκη καὶ ταῦτα ἐκείνων
deeds to-surpass likely so-that necessity also these-things than-those
ὑπεραίρειν. πλήθει γε μὴν ποῦ ποτε ἄξιον συμβαλεῖν;
to-exceed in-multitude indeed indeed where ever worthy to-compare
οἱ μὲν γὰρ περὶ μιᾶς ἐμάχοντο πόλεως ξυνεχῶς,
they indeed for about one fought city continually
καὶ οὔτε Τρῶες ἀπελάσαι τοὺς Ἀχαιοὺς ἐπικρατοῦντες
and neither Trojans to-drive-away the Achaeans prevailing
ἠδύναντο οὔτε ἐκεῖνοι νικῶντες ἐξελεῖν καὶ ἀνατρέψαι
were-able nor they winning to-take and to-overturn
τῶν Πριαμιδῶν τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν βασιλείαν ἴσχυον,
of-the Priamids the rule and the kingship were-strong
δεκαέτης δὲ αὐτοῖς ἀναλώθη χρόνος. βασιλεῖ δὲ πολλοὶ
ten-year and for-them was-spent time for-king but many
μέν εἰσιν ἀγῶνες· καὶ γὰρ ἀνεγράφη Γερμανοῖς τοῖς ὑπὲρ
indeed are contests and for was-recorded with-Germans the beyond
τοῦ Ῥήνου πολεμῶν, τά τε ἐπὶ τῷ Τίγρητι ζεύγματα
— Rhine warring the both on — Tigris bridges

καὶ τῆς Παρθυαίων δυνάμεως καὶ τοῦ φρονήματος
and of-the of-Parthians power and of-the pride
ἔλεγχος οὐ φαῦλος, ὅτε οὐχ ὑπέμενον ἀμῦναι τῇ
test not mean when not they-endured to-defend the
χώρᾳ πορθουμένῃ, ἀλλὰ περιεῖδον ἅπασαν τμηθεῖσαν
country being-ravaged but allowed all cut-down
τὴν εἴσω Τίγρητος καὶ Λύκου, τῶν γε μὴν πρὸς
the within Tigris and Lycus of-the indeed indeed against
τὸν τύραννον πραχθέντων ὅ τε ἐπὶ Σικελίαν ἔκπλους
the tyrant done the both to Sicily sailing-out
καὶ ἐς Καρχηδόνα, Ἠριδανοῦ τε αἱ προκαταλήψεις
and to Carthage of-Eridanus both the seizures-beforehand
τῶν ἐκβολῶν ἁπάσας αὐτοῦ τὰς ἐν Ἰταλίᾳ δυνάμεις
of-the mouths all his the in Italy forces
ἀφελόμεναι, καὶ τὸ τελευταῖον καὶ τρίτον πάλαισμα
having-taken-away and the last and third fall
περὶ ταῖς Κοττίαις Ἄλπεσιν, ὃ δὴ βασιλεῖ μὲν
at the Cottian Alps which indeed to-king indeed
παρέσχεν ἀσφαλῆ καὶ τοῦ μέλλοντος ἀδεᾶ τὴν ὑπὲρ
provided safe and of-the future fearless the over
τῆς νίκης ἡδονήν, τὸν δὲ ἡττηθέντα δίκην ἐπιθεῖναι
the victory pleasure the(-one) but defeated penalty to-inflict
δικαίαν αὑτῷ καὶ τῶν ἐξειργασμένων πάνυ ἀξίαν
just on-himself and of-the-things done very worthy
κατηνάγκασε.
compelled
Τοσαῦτα ὑπὲρ τῶν βασιλέως ἔργων ἐν βραχεῖ διεληλύθαμεν, 20
so-much about the of-king deeds in brief we-have-gone-through
οὔτε κολακείᾳ προστιθέντες καὶ αὔξειν ἐπιχειροῦντες
neither in-flattery adding and to-magnify attempting
τυχὸν οὐδενὸς διαφέροντα τῶν ἄλλων, οὔτε πόρρωθεν
perhaps in-nothing differing from-the others nor from-afar

ἕλκοντες καὶ βιαζόμενοι τῶν ἔργων τὰς ὁμοιότητας,
dragging and forcing of-the deeds the likenesses
καθάπερ οἱ τοὺς μύθους ἐξηγούμενοι τῶν ποιητῶν καὶ
like those the myths expounding of-the poets and
ἀναλύοντες ἐς λόγους πιθανοὺς καὶ ἐνδεχομένους τὰ
resolving into accounts plausible and admissible the
πλάσματα ἐκ μικρᾶς πάνυ τῆς ὑπονοίας ὁρμώμενοι
fictions from small very the suspicion setting-out
καὶ ἀμυδρὰς λίαν παραλαβόντες τὰς ἀρχὰς πειρῶνται
and faint very having-taken the starting-points they-try
ξυμπείθειν, ὡς δὴ ταῦτά γε αὐτὰ ἐκείνων ἐθελόντων
to-persuade that indeed these-things indeed themselves they wishing
λέγειν. ἐνταῦθα δὲ εἴ τις ἐξέλοι τῶν Ὁμήρου
to-say here but if anyone should-take-out of-the of-Homer
μόνον τὰ τῶν ἡρώων ὀνόματα, ἐνθείη δὲ τὸ
only the of-the heroes names should-put-in and the
βασιλέως καὶ ἐναρμόσειεν, οὐ μᾶλλον εἰς ἐκείνους
of-king and should-fit-in not more for them
ἢ τοῦτον πεποιῆσθαι δόξει τὰ τῆς Ἰλιάδος
than this-one to-have-been-composed will-seem the of-the Iliad
ἔπη.
verses

21 Ἀλλ' ὅπως μὴ τὰ ὑπὲρ τῶν ἔργων μόνον ἀκούοντες
but so-that not the-things about the deeds only hearing
τὰ τῶν κατορθωμάτων τῶν ἐς τὸν πόλεμον ἔλαττον
the-things of-the successes the in the war less
ἔχειν ὑπολαμβάνητε βασιλέα περὶ τὰ σεμνότερα καὶ
to-have you-may-suppose king in the more-august-things and
ὧν ἄξιον μείζονα ποιεῖσθαι λόγον, δημηγοριῶν φημι
of-which worthy greater to-make account of-harangues I-mean
καὶ ξυμβουλιῶν, καὶ ὁπόσα γνώμη μετὰ νοῦ καὶ
and of-counsels and as-many-as judgment with mind and

φρονήσεως κατευθύνει, ἀθρεῖτε ἐν Ὀδυσσεῖ καὶ Νέστορι
wisdom directs view in Odysseus and Nestor
τοῖς ἐπαινουμένοις κατὰ τὴν ποίησιν, καὶ ἤν τι
those praised in the poetry and if anything
μεῖον ἐν βασιλεῖ καταμανθάνητε, τοῖς ἐπαινέταις τοῦτο
less in king you-learn to-the praisers this
λογίζεσθε, πλέον δὲ ἔχοντα δικαίως ἂν αὐτὸν μᾶλλον
reckon more but having justly — him rather
ἀποδεχοίμεθα. οὐκοῦν ὁ μέν, ὁπηνίκα χαλεπαίνειν
we-would-accept therefore he indeed when to-be-angry
καὶ στασιάζειν ἤρχοντο περὶ τῆς αἰχμαλώτου κόρης,
and to-quarrel they-began about the captive girl
λέγειν ἐπιχειρῶν οὕτω δή τι πείθει τὸν βασιλέα
to-speak attempting so indeed somehow persuades the king
καὶ τὸν τῆς Θέτιδος, ὥστε ὁ μὲν ἀκόσμως
and the(-son) — of-Thetis that the(-one) indeed disorderly
διέλυσε τὸν ξύλλογον, ὁ δὲ οὐδὲ περιμείνας
dissolved the assembly the(-other) but not-even having-waited
ἀφοσιώσασθαι τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἔτι δὲ αὐτὰ δρῶν
to-discharge the-things toward the god still but them doing
καὶ ἀφορῶν ἐς τὴν θεωρίδα, στέλλει τοὺς κήρυκας
and looking toward the sacred-ship sends the heralds
ἐπὶ τὴν Ἀχιλλέως σκηνήν, ὥσπερ οἶμαι δεδιὼς μὴ
to the of-Achilles tent as I-think fearing lest
τῆς ὀργῆς ἐπιλαθόμενος καὶ ἀπαλλαγεὶς τοῦ πάθους
the anger having-forgotten and having-been-freed of-the passion
μεταγνοίη καὶ ἀποφύγοι τὴν ἁμαρτάδα· ὁ δὲ
he-might-change-his-mind and might-escape the error the but
ἐκ τῆς Ἰθάκης ῥήτωρ πολύτροπος πείθειν ἐπιχειρῶν
from — Ithaca orator versatile to-persuade attempting
πρὸς διαλλαγὰς Ἀχιλλέα καὶ δῶρα πολλὰ διδούς, μυρία
toward reconciliation Achilles and gifts many giving countless

δὲ ἐπαγγελλόμενος, οὕτω τὸν νεανίσκον παρώξυνεν,
but promising so the youth provoked
ὥστε πρότερον οὐ βουλευσάμενον τὸν ἀπόπλουν νῦν
that formerly not having-planned the sailing-away now
παρασκευάζεσθαι.
to-prepare
ἔστι δὲ αὐτῶν τὰ θαυμαστὰ τῆς συνέσεως δείγματα αἵ
are and their the wonderful of-the intelligence proofs the
τε ἐπὶ τὸν πόλεμον παρακλήσεις καὶ ἡ τειχοποιία τοῦ
both to the war exhortations and the wall-building —
Νέστορος, πρεσβυτικὸν λίαν καὶ ἄτολμον ἐπινόημα. οὔκουν
of-Nestor old-man's very and timid device not-then
οὐδὲ ὄφελος ἦν πολὺ τοῖς Ἀχαιοῖς τοῦ μηχανήματος·
not-even benefit was much to-the Achaeans of-the contrivance
ἀλλὰ ἡττῶντο τῶν Τρώων τὸ τεῖχος ἐπιτελέσαντες,
but they-were-worsted by-the Trojans the wall having-completed
καὶ μάλα εἰκότως. τότε μὲν γὰρ αὐτοὶ τῶν νεῶν
and very fittingly then indeed for themselves the ships
ᾤοντο προβεβλῆσθαι καθάπερ ἔρυμα γενναῖον· ἐπεὶ
thought to-have-been-put-before like bulwark noble when
δὲ ᾔσθοντο σφῶν προκείμενον καὶ ἀποικοδομούμενον
but they-perceived before-them lying and being-walled-off
τεῖχος τάφρῳ βαθείᾳ καὶ πασσάλοις ὀξέσι διηλούμενον,
wall with-ditch deep and with-stakes sharp being-pierced
κατερρᾳθύμουν καὶ ὑφίεντο τῆς ἀλκῆς τῷ τειχίσματι
they-grew-slack and abated of-the prowess in-the fortification
πεποιθότες.
trusting
22 ἀλλ᾽ οὐ γὰρ εἴ τις ἐκείνοις μέμφοιτο καὶ
but not for if anyone them should-blame and
ἐπιδεικνύοι διαμαρτάνοντας, οὗτός ἐστι βασιλέως

ἀξιόχρεως ἐπαινέτης· ὅστις δὲ οἶμαι τῶν ἔργων ἀξίως
worthy praiser whoever but I-think of-the deeds worthily
μνησθείη, οὐ μάτην οὐδὲ αὐτομάτως οὐδὲ ἀλόγῳ
should-make-mention not in-vain nor by-chance nor by-irrational
φορᾷ γενομένων, προβουλευθέντων δὲ ὀρθῶς καὶ
impulse having-happened having-been-planned but rightly and
διοικηθέντων, οὗτος ἀρκούντως ἐπαινεῖ τὴν βασιλέως
managed this-one sufficiently praises the of-king
ἀγχίνοιαν.
shrewdness
Τὸ δὲ ἐφ' ἑκάστῃ συνόδῳ τὰς δημηγορίας ἐκλέγειν
the but at each assembly the harangues to-select
τὰς ἐς τὰ στρατόπεδα καὶ δήμους καὶ βουλευτήρια
the to the camps and peoples and council-houses
μακροτέρας δεῖται τῆς ξυγγραφῆς. ἑνὸς δὲ ἴσως ἐπακούειν
longer needs the composition one but perhaps to-hear
οὐ χαλεπόν. καί μοι πάλιν ἐννοήσατε τὸν Λαέρτου,
not hard and for-me again consider the(-son) of-Laertes
ὁπότε ὡρμημένους ἐκπλεῖν τοὺς Ἕλληνας ἐπέχει τῆς
when having-set-out to-sail-away the Greeks he-checks from-the
ὁρμῆς καὶ ἐς τὸν πόλεμον μετατίθησι τὴν προθυμίαν, καὶ
impulse and to the war changes the eagerness and
βασιλέως τὸν ἐν Ἰλλυριοῖς ξύλλογον, ἵνα δὴ πρεσβύτης
of-king the in Illyrians assembly where indeed old
ἀνὴρ ὑπὸ μειρακίων παιδικὰ φρονεῖν ἀναπειθόμενος
man by youths childish-things to-think being-persuaded
ὁμολογιῶν ἐπελανθάνετο καὶ πίστεων, καὶ τῷ μὲν
agreements forgot and pledges and to-the indeed
σωτῆρι καὶ εὐεργέτῃ δυσμενὴς ἦν, σπονδὰς δὲ ἐποιεῖτο
savior and benefactor hostile was truce but made
πρὸς ὃν ἦν ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος βασιλεῖ πόλεμος,
with whom was truceless and herald-less with-king war

στρατόν τε ἤγειρε καὶ ἐπὶ τοῖς ὁρίοις ἀπήντα τῆς
army both he-raised and at the borders met-him of-the
χώρας, κωλῦσαι τοῦ πρόσω χωρεῖν ἐπιθυμῶν. ἐπεὶ
country to-prevent of-the forward to-advance desiring when
δὲ ἐς ταὐτὸν ἦλθον ἀμφοτέρω τὼ στρατεύματε καὶ
and into the-same came both the-two armies and
ἐχρῆν ἐπὶ τῶν ὁπλιτῶν ποιεῖσθαι τὴν ἐκκλησίαν, βῆμά
it-was-needful before the hoplites to-hold the assembly tribunal
τε ὑψηλὸν ᾔρετο καὶ αὐτὸ περιέσχεν ὁπλιτῶν δῆμος
both high was-raised and it surrounded of-hoplites people
καὶ ἀκοντιστῶν καὶ τοξοτῶν ἱππεῖς τε ἐνσκευασάμενοι
and of-javelin-men and of-archers horsemen both having-equipped
τοὺς ἵππους καὶ τὰ σημεῖα τῶν τάξεων· ἀνῄει τε
the horses and the standards of-the ranks went-up both
ἐπ᾽ αὐτὸ βασιλεὺς μετὰ τοῦ τέως ξυνάρχοντος οὔτε
onto it king with the till-then colleague neither
αἰχμὴν φέρων οὔτε ἀσπίδα καὶ κράνος, ἀλλὰ ἐσθῆτα τὴν
spear carrying nor shield and helmet but dress the
συνήθη.
customary
καὶ οὐδὲ αὐτῷ τις τῶν δορυφόρων εἵπετο, μόνος
and not-even him anyone of-the bodyguards followed alone
δὲ ἐπὶ τοῦ βήματος εἱστήκει πεποιθὼς τῷ λόγῳ
but on the tribunal stood trusting in-the speech
σεμνῶς ἡρμοσμένῳ. ἐργάτης γάρ ἐστι καὶ τούτων
augustly fitted craftsman for he-is also of-these
ἀγαθός, οὐκ ἀποσμιλεύων οὐδὲ ἀπονυχίζων τὰ ῥήματα
good not chiseling nor polishing-with-the-nail the words
οὐδὲ ἀποτορνεύων τὰς περιόδους καθάπερ οἱ κομψοὶ
nor turning-on-the-lathe the periods like the refined
ῥήτορες, σεμνὸς δὲ ἅμα καὶ καθαρὸς καὶ τοῖς
orators august but at-the-same-time and pure and the

ὀνόμασι ξὺν καιρῷ χρώμενος, ὥστε ἐνδύεσθαι ταῖς
words with fitness using so-as to-enter-into the
ψυχαῖς οὐ τῶν παιδείας καὶ ξυνέσεως μεταποιουμένων
souls not of-those to-education and intelligence laying-claim
μόνον, ἀλλ᾽ ἤδη καὶ τῶν ἰδιωτῶν ξυνιέναι πολλοὺς
only but already also of-the private-persons to-understand many
καὶ ἐπαΐειν τῶν ῥημάτων. οὐκοῦν ἦρει μυριάδας
and to-hear the words therefore he-took ten-thousands
ὁπλιτῶν συχνὰς καὶ χιλιάδας ἱππέων εἴκοσι καὶ
of-hoplites many and thousands of-horsemen twenty and
ἔθνη μαχιμώτατα καὶ χώραν πάμφορον, οὐ βίᾳ
nations most-warlike and country all-bearing not by-force
ἕλκων οὐδὲ αἰχμαλώτους ἄγων, ἑκόντας δὲ αὐτῷ
dragging nor captives leading willing but him
πειθομένους καὶ τὸ ἐπιταττόμενον ποιεῖν ἐθέλοντας.
obeying and the-thing enjoined to-do wishing
ταύτην ἐγὼ τὴν νίκην κρίνω τῆς Λακωνικῆς ἐκείνης
this I the victory judge than-the Laconian that
μακρῷ σεμνοτέραν· ἡ μέν γε ἦν ἄδακρυς μόνοις
by-far more-august it indeed indeed was tearless for-only
τοῖς κρατοῦσιν, ἡ δὲ οὐδὲ τοῖς κρατηθεῖσιν ἤνεγκε
the prevailing it but not-even to-those overcome brought
δάκρυα, ἀλλ᾽ ἀπὸ τοῦ βήματος κατῆλθεν ὁ τῆς
tears but from the tribunal came-down the of-the
βασιλείας ὑποκριτὴς δικασάμενος καὶ ὥσπερ ὄφλημα
kingship actor having-pleaded-his-case and as debt
βασιλεῖ πατρῷον ἀποδοὺς τὴν ἁλουργίδα· τἆλλα
to-king father's having-paid the purple the-other-things
δὲ αὐτῷ δίδωσι βασιλεὺς ἄφθονα μᾶλλον ἢ Κῦρόν
and to-him gives king abundant rather than Cyrus
φασι παρασχεῖν τῷ πάππῳ, ζῆν τε ἐποίησε καὶ
they-say to-have-provided to-the grandfather to-live both he-made and

διαιτᾶσθαι καθάπερ Ὅμηρος ἀξιοῖ τῶν ἀνδρῶν τοὺς
to-pass-his-days as Homer deems-fit of-the men the
ἀφηλικεστέρους,
older

Τοιούτῳ γὰρ ἔοικεν, ἐπεὶ λούσαιτο φάγοι τε,
for-such for it-is-fitting when he-should-bathe should-eat and
Εὕδέμεναι μαλακῶς· ἥ γὰρ δίκη ἐστὶ γερόντων.
to-sleep softly this for right is of-old-men

τὸ μὲν οὖν ἐμὸν ἡδέως ἂν τοὺς ῥηθέντας λόγους
the indeed then mine gladly — the spoken speeches
διεξῆλθον, καὶ οὐκ ἄν με ὄκνος καταλάβοι οὕτω
I-would-have-gone-through and not — me hesitation would-seize so
καλῶν ἁπτόμενον λόγων· αἰδὼς δὲ οἶμαι κατείργει
fine touching speeches shame but I-think restrains
καὶ οὐκ ἐπιτρέπει μετατιθέναι καὶ ἐξερμηνεύειν ἐς
and not allows to-transpose and to-interpret to
ὑμᾶς τοὺς λόγους. ἀδικοίην γὰρ ἂν διαφθείρων καὶ
you the speeches I-would-wrong for — corrupting and
ἐλεγχόμενος αἰσχυνοίμην, εἴ τις ἄρα τὸ βασιλέως
being-convicted I-would-be-ashamed if anyone then the of-king
ἀναγνοὺς ξύγγραμμα ἢ τότε ἀκούσας ἀπομνημονεύοι καὶ
having-read composition or then having-heard should-remember and
ἀπαιτοίη οὐ τὰ νοήματα μόνον, ὅσαις δὲ ἀρεταῖς
should-demand not the thoughts only with-how-many but virtues
ἐκεῖνα κοσμεῖται κατὰ τὴν πάτριον φωνὴν ξυγκείμενα.
those are-adorned in the ancestral tongue composed
τοῦτο δὲ οὐκ ἦν Ὁμήρῳ τὸ δέος πολλαῖς μὲν ὕστερον
this but not was for-Homer the fear by-many indeed later
γενεαῖς τοὺς λόγους διηγουμένῳ, λιπόντων δὲ ἐκείνων
generations the speeches narrating having-left but those

οὐδὲν ὑπόμνημα τῶν ἐς τοὺς ξυλλόγους ῥηθέντων,
no record of-the-things in the assemblies spoken
καὶ σαφῶς οἶμαι πιστεύοντι, ὅτι ἄμεινον τἀκείνων
and clearly I-think trusting that better their-things
αὐτὸς ἐξαγγελεῖ καὶ διηγήσεται. τὸ δὲ ἐπὶ τὸ χεῖρον
himself will-report and will-narrate the but to the worse
μιμεῖσθαι καταγέλαστον καὶ οὐκ ἄξιον ἐλευθέρας ψυχῆς
to-imitate ridiculous and not worthy of-free soul
καὶ γενναίας.
and noble

VIII · TRUE PRAISE AND TRUE NOBILITY

The crowd and the sophists love wonders, but Socrates praised no king for land, canals, or conquests, only virtue joined with wisdom and justice. Wise men teach that virtue makes the soul happy, kingly, and truly rich, a possession no tyrant or robber can take, like the sun's light, which it shares without loss. Nobility, too, is virtue, not old wealth: a cook's money does not ennoble his grandson, and no wicked son of good fathers shares their kinship. The Sown Men bore a spear on their bodies and the Celts test their children in a river, but our souls bear no mark; the ancients called virtuous men sons of gods, Heracles, the Dioscuri, Minos, and Rhadamanthys, judging by the soul.

τὰ μὲν δὴ θαυμαστὰ τῶν ἔργων καὶ ὁπόσων ὁ 23
the-things indeed indeed wonderful of-the deeds and of-as-many-as the
πολὺς ὅμιλος θεατής τε ἐγένετο καὶ διασώζει τὴν μνήμην
great throng spectator both became and preserves the memory
ξὺν εὐφημίᾳ, ἅτε ἐς τὸ τέλος ἀφορῶν καὶ τῶν εὖ ἢ
with praise inasmuch-as to the end looking and of-the-things well or
κακῶς ἀποβάντων κριτὴς καθεστὼς καὶ ἐπαινέτης οὐ μάλα
badly having-turned-out judge set and praiser not very
ἀστεῖος, ἀκηκόατε πολλάκις τῶν μακαρίων σοφιστῶν
refined you-have-heard often from-the blessed sophists

καὶ τοῦ ποιητικοῦ γένους πρὸς αὐτῶν τῶν μουσῶν
and the poetic race by themselves the muses
ἐπιπνεομένου, ὥστε ὑμᾶς τούτων ἕνεκα καὶ διωχλήκαμεν,
inspired so-that you of-these for-the-sake also we-have-troubled
μακροτέρους τοὺς ὑπὲρ αὐτῶν ποιούμενοι λόγους· καὶ γάρ
longer the about them making speeches and for
ἐστε λίαν αὐτῶν ἤδη διακορεῖς καὶ ὑμῶν ἐστι τὰ ὦτα
you-are very of-them already sated and your are the ears
πλήρη, καὶ οὐ μή ποτε ἐπιλίπωσιν οἱ τούτων ποιηταί,
full and not — ever will-fail the of-these poets
πολέμους ὑμνοῦντες καὶ νίκας ἀνακηρύττοντες λαμπρᾷ
wars hymning and victories proclaiming with-brilliant
τῇ φωνῇ κατὰ τοὺς Ὀλυμπίασι κήρυκας· παρέσχεσθε γὰρ
the voice like the at-Olympia heralds you-have-provided for
ὑμεῖς τῶν ἀνδρῶν τούτων ἀφθονίαν, ἀσμένως ἐπακούοντες.
you of-the men these abundance gladly listening
καὶ οὐδὲν θαυμαστόν. εἰσὶ γὰρ αἱ τούτων ὑπολήψεις
and nothing wonderful are for the of-these suppositions
ἀγαθῶν πέρι καὶ φαύλων ταῖς ὑμετέραις ξυγγενεῖς, καὶ
goods about and base-things to-the yours akin and
ἀπαγγέλλουσι πρὸς ὑμᾶς τὰ ὑμῶν αὐτῶν διανοήματα, ἃ
they-report to you the your own thoughts which
ὥσπερ ἐσθῆτι ποικίλῃ τοῖς ὀνόμασι σκιαγραφήσαντες
as with-garment many-colored with-the words having-sketched
καὶ διαπλάσαντες ἡδίστοις ῥυθμοῖς καὶ σχήμασιν ὡς
and having-molded with-sweetest rhythms and figures as
δή τι καινὸν εὑρόντες εἰς ὑμᾶς φέρουσιν· ὑμεῖς
indeed something new having-found to you they-bring you
δὲ ἄσμενοι παραδέχεσθε, καὶ ἐκείνους τε οἴεσθε ὀρθῶς
but gladly receive and them both you-think rightly
ἐπαινεῖν, τούτοις τε ἀποδίδοσθαι τὸ προσῆκόν φατε. τὸ
to-praise to-these both to-be-rendered the due you-say the

δέ ἐστι μὲν ἴσως ἀληθές, τυχὸν δὲ καὶ ἄλλως ἔχει,
but is indeed perhaps true perhaps but also otherwise is
ἀγνοούμενον πρὸς ὑμῶν ὅπῃ ποτὲ ἂν ὀρθῶς γίγνοιτο.
being-unknown by you how ever — rightly it-might-be
Ἐπεὶ καὶ τὸν Ἀθηναῖον ἐνενόησα Σωκράτη· ἴστε δὲ
since also the Athenian I-considered Socrates you-know and
ὑμεῖς ἀκοῇ τὸν ἄνδρα καὶ τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ κλέος τῆς
you by-hearsay the man and the on him glory of-the
σοφίας παρὰ τῆς Πυθίας ἐκβοηθέν· οὐ ταῦτα ἐπαινοῦντα
wisdom from the Pythia proclaimed not these-things praising
οὐδὲ εὐδαίμονας καὶ μακαρίους ὁμολογοῦντα τοὺς πολλὴν
nor happy and blessed acknowledging those much
κεκτημένους χώραν, πλεῖστα δ᾽ ἔθνη καὶ ἐν αὐτοῖς
having-acquired land very-many and nations and in them
πολλοὺς μὲν Ἑλλήνων, πλείους δὲ ἔτι καὶ μείζους
many indeed of-Greeks more and still and greater
βαρβάρων καὶ τὸν Ἄθω διορύττειν δυναμένους καὶ σχεδίᾳ
of-barbarians and — Athos to-dig-through able and with-raft
τὰς ἠπείρους, ἐπειδὰν ἐθέλωσι διαβαίνειν, συνάπτοντας
the mainlands when they-wish to-cross joining
καὶ ἔθνη καταστρεφομένους καὶ αἱροῦντας νήσους καὶ
and nations subduing and taking islands and
σαγηνεύοντας καὶ λιβανωτοῦ χίλια τάλαντα καταθύοντας.
dragging-with-a-net and of-frankincense thousand talents burning
οὔτε οὖν Ξέρξην ἐκεῖνος ἐπῄνει ποτὲ οὔτε ἄλλον τινὰ
neither then Xerxes he praised ever nor other any
Περσῶν ἢ Λυδῶν ἢ Μακεδόνων βασιλέα, ἀλλ᾽ οὐδὲ
of-Persians or of-Lydians or of-Macedonians king but not-even
Ἑλλήνων στρατηγόν, πλὴν σφόδρα ὀλίγων, ὁπόσους
of-Greeks general except very few as-many-as
ἠπίστατο χαίροντας ἀρετῇ καὶ ἀσπαζομένους ἀνδρείαν μετὰ
he-knew rejoicing in-virtue and embracing courage with

σωφροσύνης καὶ φρόνησιν μετὰ δικαιοσύνης στέργοντας.
temperance and wisdom with justice cherishing
ὅσους δὲ ἀγχίνους ἢ δεινοὺς ἢ στρατηγικοὺς ἢ κομψοὺς
as-many-as but shrewd or clever or generalship-skilled or refined
καὶ τῷ πλήθει πιθανοὺς ἑώρα, σμίκρ᾽ ἄττα μόρια
and to-the multitude persuasive he-saw small certain parts
κατανειμαμένους ἀρετῆς, οὐδὲ τούτους ἐς ἅπαν ἐπῄνει.
having-portioned-out of-virtue not-even these for all he-praised
ἕπεται δὲ αὐτοῦ τῇ κρίσει σοφῶν ἀνδρῶν δῆμος ἀρετὴν
follows and his the judgment of-wise men people virtue
θεραπεύοντες, τὰ κλεινὰ δὲ οἶμαι ταῦτα καὶ θαυμαστὰ
serving the famous-things but I-think these and wonderful
οἱ μὲν ὀλίγου τινός, οἱ δὲ οὐδενὸς ἄξια λέγοντες.
the(-ones) indeed of-little something the(-others) but of-nothing worthy saying
Εἰ μὲν οὖν καὶ ὑμῖν ταύτῃ πῃ ξυνδοκεῖ, δέος οὐ φαῦλόν
if indeed then also to-you this somehow seems-good fear not mean
με ἔχει περὶ τῶν ἔμπροσθεν λόγων καὶ ἐμαυτοῦ, μή ποτε
me holds about the former speeches and myself lest ever
ἄρα τοὺς μὲν παιδιὰν ἀποφήνητε, σοφιστὴν δὲ ἐμὲ γελοῖον
then the(-ones) indeed child's-play you-should-declare sophist but me ridiculous
καὶ ἀμαθῆ, μεταποιούμενον τέχνης, ἧς σφόδρα ἀπείρως
and ignorant laying-claim to-art of-which very inexperienced
ἔχειν ὁμολογῶ, ὥς γ᾽ ἐμοὶ πρὸς ὑμᾶς ὁμολογητέον ἐστὶ
to-be I-agree as indeed for-me to you one-must-acknowledge it-is
τοὺς ἀληθεῖς ἐπαίνους διεξιόντι καὶ ὧν ἀκούειν ἄξιον ὑμῖν
the true praises going-through and of-which to-hear worthy for-you
οἴεσθε, εἰ καὶ ἀγροικότεροι καὶ ἐλάττους μακρῷ τῶν
you-think if even rather-rustic and less by-far than-the-things
ῥηθέντων τοῖς πολλοῖς φαίνοιντο. εἰ δέ, ὅπερ ἔμπροσθεν
said to-the many they-should-appear if but which-very before
ἔφην, ἀποδέχεσθε τοὺς ἐκείνων ποιητάς, ἐμοὶ μὲν ἀνεῖται τὸ
I-said you-accept the of-those poets for-me indeed is-relaxed the

δέος εὖ μάλα. οὐ γὰρ πάντα ὑμῖν ἄτοπος φανοῦμαι, ἀλλὰ
fear well very not for altogether to-you out-of-place I-shall-appear but
πολλῶν μὲν οἶμαι φαυλότερος, κατ᾽ ἐμαυτὸν δὲ ἐξεταζόμενος
than-many indeed I-think meaner by myself but being-examined
οὐ παντάπασιν ἀπόβλητος οὐδὲ ἀτόποις ἐπιχειρῶν.
not altogether to-be-cast-away nor strange-things attempting
ὑμῖν δὲ ἴσως οὐ ῥᾴδιον σοφοῖς καὶ θείοις ἀπιστεῖν ἀνδράσιν, 24
for-you but perhaps not easy wise and divine to-disbelieve men
οἳ δὴ λέγουσι πολλὰ μὲν ἕκαστος ἰδίᾳ, τὸ κεφάλαιον δέ
who indeed say many-things indeed each privately the head but
ἐστι τῶν λόγων ἀρετῆς ἔπαινος. ταύτην δὲ τῇ ψυχῇ φασιν
is of-the speeches of-virtue praise this and in-the soul they-say
ἐμφύεσθαι καὶ αὐτὴν ἀποφαίνειν εὐδαίμονα καὶ βασιλικὴν καὶ
to-be-implanted and it to-render happy and kingly and
ναὶ μὰ Δία πολιτικὴν καὶ στρατηγικὴν καὶ μεγαλόφρονα καὶ
yes by Zeus statesmanlike and generalship-skilled and high-minded and
πλουσίαν γε ἀληθῶς οὐ τὸ Κολοφώνιον ἔχουσαν χρυσίον
rich indeed truly not the Colophonian having gold

Οὐδ᾽ ὅσα λάϊνος οὐδὸς ἀφήτορος ἐντὸς ἔεργε
nor as-much-as the-stone threshold of-the-archer within bounds

τὸ πρὶν ἐπ᾽ εἰρήνης, ὅτε ἦν ὀρθὰ τὰ τῶν Ἑλλήνων
the before in peace when were upright the-things of-the Greeks
πράγματα, οὐδὲ ἐσθῆτα πολυτελῆ καὶ ψήφους Ἰνδικὰς καὶ
affairs nor garment costly and pebbles Indian and
γῆς πλέθρων μυριάδας πάνυ πολλάς, ἀλλ᾽ ὃ πάντων ἅμα
of-land of-plethra ten-thousands very many but what than-all together
τούτων καὶ κρεῖττον καὶ θεοφιλέστερον, ὃ καὶ ἐν ναυαγίαις
these also better and dearer-to-the-gods which also in shipwrecks

ἔνεστι διασώσασθαι καὶ ἐν ἀγορᾷ καὶ ἐν δήμῳ καὶ ἐν οἰκίᾳ
is-possible to-save and in market-place and in people and in house
καὶ ἐπ᾽ ἐρημίας, ἐν λῃσταῖς μέσοις καὶ ἀπὸ τυράννων βιαίων.
and in desert in robbers mid and from tyrants violent
Ὅλως γὰρ οὐδέν ἐστιν ἐκείνου κρεῖττον, ὃ βιασάμενον
wholly for nothing is than-that stronger which having-forced
καθέξει καὶ ἀφαιρήσεται τὸν ἔχοντα ἅπαξ. ἔστι γὰρ
will-hold and will-take-away the(-one) having once is for
ἀτεχνῶς ψυχῇ τὸ κτῆμα τοῦτο τοιοῦτον, ὁποῖον οἶμαι τὸ φῶς
simply to-soul the possession this such as I-think the light
ἡλίῳ. καὶ γὰρ δὴ τοῦδε νεὼς μὲν καὶ ἀναθήματα πολλοὶ
to-sun and for indeed of-this temple indeed and offerings many
πολλάκις ὑφελόμενοι καὶ διαφθείραντες ᾤχοντο, δόντες
often having-stolen and having-destroyed went-off having-paid
μὲν ἄλλοι τὴν δίκην, ἄλλοι δὲ ὠλιγωρηθέντες ὡς οὐκ ἄξιοι
indeed some the penalty others but having-been-neglected as not worthy
κολάσεως εἰς ἐπανόρθωσιν φερούσης· τὸ φῶς δὲ οὐδεὶς αὐτὸν
of-punishment to correction leading the light but no-one him
ἀφαιρεῖται, οὐδὲ ἐν ταῖς συνόδοις ἡ σελήνη τὸν κύκλον
deprives not-even in the conjunctions the moon the disk
ὑποτρέχουσα, οὐδὲ εἰς αὑτὴν δεχομένη τὴν ἀκτῖνα καὶ ἡμῖν
running-under nor into herself receiving the ray and to-us
πολλάκις, τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον, ἐκ μεσημβρίας νύκτα
often this indeed the said-thing from midday night
δεικνῦσα. ἀλλ᾽ οὐδὲ αὐτὸς αὑτὸν ἀφαιρεῖται φωτὸς τὴν
showing but not-even himself himself deprives of-light the
σελήνην ἐξ ἐναντίας ἱσταμένην περιλάμπων καὶ μεταδιδοὺς
moon from opposite standing illuminating and imparting
αὐτῇ τῆς αὑτοῦ φύσεως οὐδὲ τὸν μέγαν καὶ θαυμαστὸν
to-her of-the his-own nature nor the great and wonderful
τουτονὶ κόσμον ἐμπλήσας αὐγῆς καὶ ἡμέρας. οὔκουν
this-here world having-filled with-radiance and day not-then

οὐδὲ ἀνὴρ ἀγαθὸς ἀρετῆς μεταδιδοὺς ἄλλῳ τῷ
not-even man good virtue imparting to-another than-the(-one)
μεταδοθέντι μεῖον ἔχων ἐφάνη ποτέ· οὕτω θεῖόν ἐστι κτῆμα
imparted less having appeared ever so divine is possession
καὶ πάγκαλον, καὶ οὐ ψευδὴς ὁ λόγος τοῦ Ἀθηναίου
and all-beautiful and not false the saying of-the Athenian
ξένου, ὅστις ποτὲ ἄρα ἦν ἐκεῖνος ὁ θεῖος ἀνήρ· πᾶς γὰρ
stranger whoever ever then was that the divine man all for
ὅ τε ὑπὸ γῆς καὶ ἐπὶ γῆς χρυσὸς ἀρετῆς οὐκ ἀντάξιος.
the both under earth and on earth gold to-virtue not equal-in-value
θαρροῦντες οὖν ἤδη πλούσιον καλῶμεν τὸν ταύτην ἔχοντα, 25
taking-courage then now rich let-us-call the(-one) this having
οἶμαι δὲ ἐγὼ καὶ εὐγενῆ καὶ βασιλέα μόνον τῶν ἁπάντων, εἴ
I-think and I also noble and king alone of-the all if
τῳ ξυνδοκεῖ. κρείττων μὲν εὐγένεια φαυλότητος γένους,
to-anyone it-seems-good better indeed noble-birth than-meanness of-birth
κρείττων δὲ ἀρετὴ διαθέσεως οὐ πάντη σπουδαίας. καὶ μή
better and virtue than-disposition not altogether excellent and not
τις οἰέσθω τὸν λόγον δύσεριν καὶ βίαιον εἰς τὴν συνήθειαν
anyone let-think the speech contentious and violent to the usage
ἀφορῶν τῶν ὀνομάτων· φασὶ γὰρ οἱ πολλοὶ τοὺς ἐκ πάλαι
looking of-the names say for the many those from long-ago
πλουσίων εὐγενεῖς. καίτοι πῶς οὐκ ἄτοπον μάγειρον μὲν
rich noble and-yet how not strange cook indeed
ἢ σκυτέα καὶ ναὶ μὰ Δία κεραμέα τινὰ χρήματα ἐκ τῆς
or cobbler and yes by Zeus potter some money from the
τέχνης ἢ καὶ ἄλλοθέν ποθεν ἀθροίσαντα μὴ δοκεῖν εὐγενῆ
craft or also from-elsewhere somewhere having-amassed not to-seem noble
μηδὲ ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπονομάζεσθαι τοῦτο τὸ ὄνομα,
nor by the many to-be-called this the name
εἰ δὲ ὁ τούτου παῖς διαδεξάμενος τὸν κλῆρον εἰς τοὺς
if but the his son having-succeeded-to the estate to the

ἐκγόνους διαπορθμεύσειε, τούτους δὲ ἤδη μέγα φρονεῖν καὶ
descendants should-ferry-across these but now great to-think and
τοῖς Πελοπίδαις ἢ τοῖς Ἡρακλείδαις ὑπὲρ τῆς εὐγενείας
with-the Pelopidae or with-the Heraclidae about the noble-birth
ἁμιλλᾶσθαι; ἀλλ᾽ οὐδὲ ὅστις προγόνων ἀγαθῶν ἔφυ,
to-vie but not-even whoever from-ancestors good was-born
αὐτὸς δὲ ἐπὶ τὴν ἐναντίαν τοῦ βίου ῥοπὴν κατηνέχθη,
himself but to the opposite of-the life inclination was-borne-down
δικαίως ἂν μεταποιοῖτο τῆς πρὸς ἐκείνους ξυγγενείας, εἰ
justly — would-lay-claim to-the with them kinship if
μηδὲ ἐς τοὺς Πελοπίδας ἐξῆν ἐγγράφεσθαι τοὺς μὴ
not-even into the Pelopidae it-was-possible to-be-enrolled those not
φέροντας ἐπὶ τὸν ὦμον τοῦ γένους τὰ γνωρίσματα.
bearing on the shoulder of-the race the tokens
λόγχη δὲ λέγεται περὶ τὴν Βοιωτίαν τοῖς Σπαρτοῖς
spear and is-said in — Boeotia on-the Sown-Men
ἐντυπωθῆναι παρὰ τῆς τεκούσης καὶ θρεψαμένης αὐτοὺς
to-have-been-imprinted by the having-borne and having-nurtured them
βώλου, καὶ τὸ ἐντεῦθεν ἐπὶ πολὺ διασωθῆναι τοῦτο τῷ
clod and the thenceforth for long to-have-been-preserved this for-the
γένει σύμβολον. ἐπὶ δὲ τῶν ψυχῶν οὐδὲν οἰόμεθα δεῖν
race sign on but the souls nothing do-we-think to-be-needful
ἐγκεχαράχθαι τοιοῦτον, ὃ τοὺς πατέρας ἡμῖν ἀκριβῶς
to-have-been-engraved such which the fathers for-us exactly
κατερεῖ καὶ ἀπελέγξει τὸν τόκον γνήσιον; ὑπάρχειν δέ
will-declare and will-prove the offspring legitimate to-exist and
φασι καὶ Κελτοῖς ποταμὸν ἀδέκαστον κριτὴν τῶν ἐκγόνων·
they-say also among-Celts river incorruptible judge of-the offspring
καὶ οὐ πείθουσιν αὐτὸν οὔτε αἱ μητέρες ὀδυρόμεναι
and not persuade it neither the mothers lamenting
συγκαλύπτειν αὐταῖς καὶ ἀποκρύπτειν τὴν ἁμαρτάδα οὔτε
to-cover-up for-them and to-hide the error nor

οἱ πατέρες ὑπὲρ τῶν γαμετῶν καὶ τῶν ἐκγόνων ἐπὶ τῇ
the fathers for the wives and the offspring at the
κρίσει δειμαίνοντες, ἀτρεκὴς δέ ἐστι καὶ ἀψευδὴς κριτής.
judgment fearing unerring but is and truthful judge
ἡμᾶς δὲ δεκάζει μὲν πλοῦτος, δεκάζει δὲ ἰσχὺς καὶ ὥρα
us but bribes indeed wealth bribes and strength and bloom
σώματος καὶ δυναστεία προγόνων ἔξωθεν ἐπισκιάζουσα,
of-body and dominion of-ancestors from-outside overshadowing
καὶ οὐκ ἐπιτρέπει διορᾶν οὐδὲ ἀποβλέπειν ἐς τὴν ψυχήν,
and not allows to-see-through nor to-look into the soul
ᾗπερ δὴ τῶν ἄλλων ζῴων διαφέροντες εἰκότως
by-which-very indeed from-the other living-things differing fittingly
ἂν κατ᾽ αὐτὸ τὴν ὑπὲρ τῆς εὐγενείας ποιοίμεθα κρίσιν.
— by it the about the noble-birth we-would-make judgment
καί μοι δοκοῦσιν εὐστοχίᾳ φύσεως οἱ πάλαι θαυμαστῇ
and to-me seem by-sureness of-nature those of-old wonderful
χρώμενοι, καὶ οὐκ ἐπίκτητον ὥσπερ ἡμεῖς ἔχοντες τὸ φρονεῖν,
using and not acquired as we having the to-think
οὔτι πλαστῶς, ἀλλ᾽ αὐτοφυῶς φιλοσοφοῦντες, τοῦτο
not-at-all artificially but naturally philosophizing this
κατανοῆσαι, καὶ τὸν Ἡρακλέα τοῦ Διὸς ἀνειπεῖν ἔκγονον
to-have-perceived and — Heracles — of-Zeus to-proclaim offspring
καὶ τὼ τῆς Λήδας υἱέε, Μίνω τε οἶμαι τὸν νομοθέτην καὶ
and the-two — of-Leda sons Minos both I-think the lawgiver and
Ῥαδάμανθυν τὸν Κνώσιον τῆς αὐτῆς ἀξιῶσαι φήμης·
Rhadamanthys the Cnossian of-the same to-have-deemed-worthy fame
καὶ ἄλλους δὲ ἄλλων ἐκγόνους ἀνεκήρυττον πολλοὺς
and others and of-others offspring they-proclaimed many
διαφέροντας τῶν φύσει πατέρων. ἔβλεπον γὰρ ἐς τὴν
differing from-the by-nature fathers they-looked for into the
ψυχὴν αὐτὴν καὶ τὰς πράξεις, ἀλλ᾽ οὐκ ἐς πλοῦτον βαθὺν
soul itself and the deeds but not to wealth deep

καὶ χρόνῳ πολιόν, οὐδὲ δυναστείαν ἐκ πάππων τινῶν καὶ
and with-time gray nor dominion from grandfathers some and
ἐπιπάππων ἐς αὐτοὺς ἥκουσαν· καίτοι γε ὑπῆρχέ τισιν οὐ
great-grandfathers to them having-come and-yet indeed it-belonged to-some not
παντάπασιν ἀδόξων γενέσθαι πατέρων· ἀλλὰ διὰ τὴν
altogether of-inglorious to-have-been-born fathers but because-of the
ὑπερβολὴν ἧς ἐτίμων τε καὶ ἐθεράπευον ἀρετῆς αὐτῶν
excess which they-honored both and served of-virtue their
ἐνομίζοντο τῶν θεῶν παῖδες. δῆλον δὲ ἐνθένδε· ἄλλων
were-thought of-the gods children evident and from-here of-others
γὰρ οὐδὲ εἰδότες τοὺς φύσει γονέας ἐς τὸ δαιμόνιον
for not-even knowing the by-nature parents to the divine
ἀνῆπτον τὴν φήμην, τῇ περὶ αὐτοὺς ἀρετῇ χαριζόμενοι.
they-attached the fame to-the about them virtue gratifying

IX · THE TRUE KING

The ancients were not deceived in calling virtuous men children of gods. He is noble who is good and like good fathers, or good though his fathers were not; the wicked son of good men is a bastard. Wealth, purple, armies, or the votes of all mankind do not make a king. Rulers enslaved to pleasure are neither free nor strong, like drones, and the love of money starves its victims, as it drove Darius to rob tombs. The good king is pious, honors his parents and kin, loves friends' goodwill more than gold, is brave but no lover of war, and spares the defeated. He cares for his people as a shepherd for his flock, and trains his soldiers like good dogs, wakeful, obedient, and hardy, leading by example.

26 καὶ οὐ πειστέον τοῖς λέγουσιν, ὡς ἄρα ἐκεῖνοι ὑπ'
and not one-must-believe those saying that then they by
ἀμαθίας ἐξαπατώμενοι ταῦτα τῶν θεῶν κατεψεύδοντο. εἰ
ignorance being-deceived these-things of-the gods told-lies-about if
γὰρ δὴ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων εἰκὸς ἦν ἐξαπατηθῆναι θεῶν
for indeed even in the other likely it-was to-be-deceived of-gods

ἢ δαιμόνων, σχήματα περιτιθέντας ἀνθρώπινα καὶ μορφὰς
or of-spirits shapes putting-around human and forms
τοιαύτας, ἀφανῆ μὲν αἰσθήσει καὶ ἀνέφικτον κεκτημένων
such unseen indeed to-sense and unreachable having
αὐτῶν φύσιν, νῷ δὲ ἀκριβεῖ διὰ ξυγγένειαν μόλις
them nature to-mind but exact because-of kinship hardly
προσπίπτουσαν· οὔτι γε καὶ ἐπὶ τῶν ἐμφανῶν θεῶν
falling-in not-at-all indeed also in the visible gods
τοῦτο παθεῖν εὔλογον ἐκείνους, Ἡλίου μὲν ἐπιφημίζοντας
this to-suffer reasonable them of-Helios indeed calling
Αἰήτην υἱέα, Ἑωσφόρου δὲ ἕτερον, καὶ ἄλλους ἄλλων.
Aeetes son of-Eosphorus but another and others of-others
ὅπερ δὲ ἔφην, χρὴ περὶ αὐτῶν πειθομένους ἡμᾶς
which-very but I-said it-is-needful about them being-persuaded us
ταύτην ποιεῖσθαι τὴν ὑπὲρ τῆς εὐγενείας ἐξέτασιν· καὶ ὅτῳ
this to-make the about the noble-birth examination and to-whom
μὲν ἂν ὦσιν ἀγαθοὶ πατέρες καὶ αὐτὸς ἐκείνοις ἐμφερής,
indeed — are good fathers and himself to-them like
τοῦτον ὀνομάζειν θαρρούντως εὐγενῆ· ὅτῳ δὲ τὰ μὲν
this-one to-name confidently noble to-whom but the-things indeed
τῶν πατέρων ὑπῆρξεν ἀρετῆς ἐνδεᾶ, αὐτὸς δὲ μετεποιήθη
of-the fathers were of-virtue lacking himself but laid-claim
τούτου τοῦ κτήματος, τούτου δὲ νομιστέον πατέρα τὸν Δία
to-this the possession of-this-one and one-must-think father — Zeus
καὶ φυτουργόν, καὶ οὐδὲν μεῖον αὐτῷ δοτέον ἐκείνων, οἳ
and planter and nothing less to-him one-must-give than-those who
γεγονότες πατέρων ἀγαθῶν τοὺς σφῶν τοκέας ἐζήλωσαν·
having-been-born from-fathers good the their parents emulated
ὅστις δὲ ἐξ ἀγαθῶν γέγονε μοχθηρός, τοῦτον τοῖς
whoever but from good-men was-born wicked this-one among-the
νόθοις ἐγγράφειν ἄξιον· τοὺς δὲ ἐκ μοχθηρῶν φῦντας
bastards to-enroll worthy those but from wicked-men born

καὶ προσομοίους τοῖς αὐτῶν τοκεῦσιν οὔποτε εὐγενεῖς
and like to-the their-own parents never noble
φατέον, οὐδὲ εἰ πλουτοῖεν ταλάντοις μυρίοις, οὐδὲ
one-must-call not-even if they-should-be-rich with-talents countless nor
εἰ ἀπαριθμοῖντο προγόνους δυνάστας ἢ ναὶ μὰ Δία
if they-should-enumerate ancestors potentates or yes by Zeus
τυράννους εἴκοσιν, οὐδὲ εἰ νίκας Ὀλυμπιακὰς ἢ Πυθικὰς
tyrants twenty nor if victories Olympic or Pythian
ἢ τῶν πολεμικῶν ἀγώνων, αἳ δὴ τῷ παντὶ ἐκείνων
or of-the warlike contests which indeed by-the whole than-those
εἰσὶ λαμπρότεραι, ἀνελομένους ἔχοιεν δείκνυσθαι πλείους
are more-brilliant having-won they-could to-show more
ἢ Καῖσαρ ὁ πρῶτος, ὀρύγματά τε τὰ Ἀσσύρια καὶ τὰ
than Caesar the first canals both the Assyrian and the
Βαβυλωνίων τείχη πυραμίδας τε ἐπ᾽ αὐτοῖς τὰς Αἰγυπτίων,
of-Babylonians walls pyramids both besides them the of-Egyptians
καὶ ὅσα ἄλλα πλούτου καὶ χρημάτων καὶ τρυφῆς
and as-many-as other-things of-wealth and of-money and of-luxury
γέγονε σημεῖα καὶ διανοίας ὑπὸ φιλοτιμίας ἀναφλεγομένης
have-been signs and of-mind by ambition kindled
καὶ ἀπορουμένης ἐς ὅ τι τῷ πλούτῳ χρήσεται, εἶτα
and being-at-a-loss for what thing the wealth it-will-use then
ἐς τοῦτο τὰς τῶν χρημάτων εὐπορίας καταβαλλομένης.
into this the of-the money abundances laying-out
εὖ γὰρ δὴ ἴστε, ὡς οὔτε πλοῦτος ἀρχαῖος ἢ νεωστί
well for indeed know that neither wealth ancient or recently
ποθεν ἐπιρρέων βασιλέα ποιεῖ οὔτε ἁλουργὲς ἱμάτιον
from-somewhere flowing-in king makes nor purple cloak
οὔτε τιάρα καὶ σκῆπτρον καὶ διάδημα καὶ θρόνος ἀρχαῖος,
nor tiara and scepter and diadem and throne ancient
ἀλλ᾽ οὐδὲ ὁπλῖται πολλοὶ καὶ ἱππεῖς μυρίοι, οὐδὲ
but not-even hoplites many and horsemen countless not-even

εἰ πάντες ἄνθρωποι βασιλέα σφῶν τοῦτον ὁμολογοῖεν
if all men king their this-one should-acknowledge
συνελθόντες, ὅτι μηδὲ ἀρετὴν οὗτοι χαρίζονται, ἀλλὰ
having-come-together since not-even virtue these bestow but
δυναστείαν μὲν οὐ μάλα εὐτυχῆ τῷ λαβόντι, πολὺ
dominion indeed not very fortunate for-the(-one) having-received much
δὲ πλέον τοῖς παρασχομένοις. δεξάμενος γὰρ ὁ τοιοῦτος
but more for-those having-provided having-received for the such
αἴρεται μετέωρος ἐπίπαν, οὐδὲν διαφέρων τοῦ περὶ τὸν
is-lifted aloft altogether in-nothing differing from-the about —
Φαέθοντα μύθου καὶ πάθους. καὶ οὐδὲν ἑτέρων δεῖ
Phaethon myth and fate and in-no-way of-other is-there-need
παραδειγμάτων πρὸς πίστιν τῷ λόγῳ, τοῦ βίου παντὸς
examples for proof for-the speech the life whole
ἀναπεπλησμένου τοιούτων παθημάτων καὶ ἐπ᾽ αὐτοῖς λόγων.
having-been-filled with-such sufferings and on them words
ὑμῖν δὲ εἰ θαυμαστὸν δοκεῖ τὸ μὴ δικαίως μεταποιεῖσθαι τῆς 27
to-you but if wonderful seems the not justly to-lay-claim to-the
καλῆς ταύτης καὶ θεοφιλοῦς ἐπωνυμίας τοὺς πολλῆς μὲν γῆς
fine this and god-loved title those of-much indeed land
καὶ ἐθνῶν ἀπείρων ἄρχοντας, γνώμῃ δὲ αὐτεξουσίῳ δίχα
and nations countless ruling by-judgment but self-willed without
νοῦ καὶ φρονήσεως καὶ τῶν ταύτῃ ξυνεπομένων ἀρετῶν
mind and wisdom and the with-this following virtues
τὰ προστυχόντα κρίνοντας· ἵστε οὐδὲ ἐλευθέρους ὄντας,
the-things chancing judging know not-even free being
οὐ μόνον εἰ τὰ παρόντα οὐδενός σφισιν ἐμποδὼν ὄντος
not only if the present-things nothing to-them in-the-way being
ἔχοιεν καὶ ἐμφοροῖντο τῆς ἐξουσίας, ἀλλὰ καὶ εἰ τῶν
they-should-have and should-take-their-fill of-the license but also if those
ἐπιστρατευόντων κρατοῖεν καὶ ἐπιόντες ἀνυπόστατοί
campaigning-against they-should-overcome and attacking irresistible

τινες καὶ ἄμαχοι φαίνοιντο. εἰ δὲ ἀπιστεῖ τις ὑμῶν τῷ
some and unconquerable should-appear if but disbelieves anyone of-you the
λόγῳ τῷδε, μάλα ἐμφανῶν μαρτύρων οὐκ ἀπορήσομεν,
speech this very manifest witnesses not we-shall-be-at-a-loss
Ἑλλήνων ὁμοῦ καὶ βαρβάρων, οἳ μάχας πολλὰς καὶ
of-Greeks together and of-barbarians who battles many and
ἰσχυρὰς λίαν μαχεσάμενοι καὶ νενικηκότες ἔθνη μὲν ἐκτῶντο
strong very having-fought and having-conquered nations indeed acquired
καὶ αὐτοῖς φόρους ἀπάγειν κατηνάγκαζον, ἐδούλευον δὲ
and to-themselves tributes to-bring compelled were-slaves but
αἴσχιον ἐκείνων ἡδονῇ καὶ τρυφῇ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ ὕβρει
more-shamefully than-those to-pleasure and luxury and licentiousness and outrage
καὶ ἀδικίᾳ. τούτους δὲ οὐδὲ ἰσχυροὺς ἂν φαίη νοῦν ἔχων
and injustice these but not-even strong — would-call mind having
ἀνήρ, εἰ καὶ ἐπιφαίνοιτο καὶ ἐπιλάμποι μέγεθος τοῖς ἔργοις.
man if even should-appear and should-shine greatness in-the deeds
μόνος γάρ ἐστι τοιοῦτος ὁ μετὰ ἀρετῆς ἀνδρεῖος καὶ
alone for is such the(-one) with virtue brave and
μεγαλόφρων· ὅστις δὲ ἥττων μὲν ἡδονῶν, ἀκράτωρ
high-minded whoever but weaker indeed than-pleasures without-mastery
δὲ ὀργῆς καὶ ἐπιθυμιῶν παντοιῶν, καὶ ὑπὸ σμικρῶν
and of-anger and of-desires of-all-kinds and by small-things
ἀπαγορεύειν ἀναγκαζόμενος, οὗτος δὲ οὐδὲ ἰσχυρὸς οὐδὲ
to-give-up compelled this-one but neither strong nor
ἀνδρεῖος ἀνθρωπίνην ἰσχύν· ἐπιτρεπτέον δὲ ἴσως αὐτῷ κατὰ
brave as-to-human strength one-must-allow but perhaps him like
τοὺς ταύρους ἢ τοὺς λέοντας ἢ τὰς παρδάλεις τῇ ῥώμῃ
the bulls or the lions or the leopards in-the strength
γάνυσθαι, εἰ μὴ καὶ ταύτην ἀποβαλὼν καθάπερ οἱ κηφῆνες
to-exult if not even this having-cast-away like the drones
ἀλλοτρίοις ἐφέστηκε πόνοις, αὐτὸς ὢν μαλθακὸς αἰχμητὴς
over-others' presides toils himself being soft spearman

καὶ δειλὸς καὶ ἀκόλαστος. τοιοῦτος δὲ ὢν οὐ μόνον ἀληθοῦς
and cowardly and licentious such but being not only of-true
ἐνδεὴς πλούτου καθέστηκεν, ἀλλὰ καὶ τοῦ πολυτιμήτου
lacking wealth has-become but also of-the much-honored
καὶ σεμνοῦ καὶ ἀγαπητοῦ, ἐξ οὗ παντοδαπαὶ κρεμάμεναι
and august and beloved from which of-all-kinds hanging
ψυχαὶ πράγματα ἔχουσι μυρία καὶ πόνους, τοῦ καθ' ἡμέραν
souls troubles have countless and toils of-the by day
κέρδους ἕνεκα πλεῖν τε ὑπομένουσαι καὶ καπηλεύειν καὶ
gain for-the-sake to-sail both enduring and to-peddle and
ληστεύειν καὶ ἀναρπάζειν τὰς τυραννίδας. ζῶσι γὰρ ἀεὶ
to-rob and to-snatch the tyrannies they-live for always
μὲν κτώμενοι, ἀεὶ δὲ ἐνδεεῖς, οὔτι τῶν ἀναγκαίων
indeed acquiring always but lacking not-at-all of-the necessary
φημὶ σιτίων καὶ ποτῶν καὶ ἐσθημάτων· ὥρισται γὰρ
I-mean foods and drinks and garments has-been-bounded for
ὁ τοιοῦτος πλοῦτος εὖ μάλα παρὰ τῆς φύσεως, καὶ οὐκ
the such wealth well very by the nature and not
ἔστιν αὐτοῦ στέρεσθαι οὔτε τοὺς ὄρνιθας οὔτε τοὺς ἰχθῦς
it-is-possible of-it to-be-deprived neither the birds nor the fishes
οὔτε τὰ θηρία, ἀλλ' οὐδὲ ἀνθρώπων τοὺς σώφρονας· ὅσους
nor the beasts but not-even of-men the temperate as-many-as
δὲ ἐνοχλεῖ χρημάτων ἐπιθυμία καὶ ἔρως δυστυχής, τούτους
but troubles of-money desire and love unfortunate these
δὲ ἀνάγκη πεινῆν διὰ βίου καὶ ἀθλιώτερον ἀπαλλάττειν
but necessity to-hunger through life and more-wretchedly to-fare
μακρῷ τῶν τῆς ἐφημέρου τροφῆς ἐνδεομένων.
by-far than-those of-the daily food lacking
τούτοις μὲν γὰρ ἀποπλήσασι τὴν γαστέρα πολλὴ γέγονεν
for-these indeed for having-filled the belly much comes
εἰρήνη καὶ ἀνοκωχὴ τῆς ἀλγηδόνος, ἐκείνοις δὲ οὔτε
peace and respite of-the pain for-those but neither

ἡμέρα πέφηνεν ἀκερδὴς ἡδεῖα, οὔτε εὐφρόνη τὸν λυσιμελῆ
day has-appeared without-gain pleasant nor kindly-night the limb-loosening
καὶ λυσιμέριμνον ὕπνον ἐπάγουσα παῦλαν ἐνεποίησε τῆς
and care-loosening sleep bringing cessation produced of-the
ἐμμανοῦς λύττης, στροβεῖ δὲ αὐτῶν καὶ στρέφει τὴν
mad frenzy whirls and their and twists the
ψυχὴν ἐκλογιζομένων καὶ ἀπαριθμουμένων τὰ χρήματα·
soul calculating and counting the money
καὶ οὐκ ἐξαιρεῖται τοὺς ἄνδρας τῆς ἐπιθυμίας καὶ
and not frees the men from-the desire and
τῆς ἐπ᾽ αὐτῇ ταλαιπωρίας οὐδὲ ὁ Ταντάλου καὶ Μίδου
the in it misery neither the of-Tantalus and of-Midas
πλοῦτος περιγενόμενος οὐδὲ ἡ μεγίστη καὶ χαλεπωτάτη
wealth having-accrued nor the greatest and harshest
δαιμόνων τυραννὶς προσγενομένη. ἢ γὰρ οὐκ ἀκηκόατε
of-spirits tyranny having-been-added or for not have-you-heard
Δαρεῖον τὸν Περσῶν μονάρχην, οὐ παντάπασι μοχθηρὸν
Darius the of-Persians monarch not altogether wicked
ἄνθρωπον, δυσέρωτα δὲ αἰσχρῶς εἰς χρήματα καὶ
man passionately-in-love but shamefully with money and
νεκρῶν θήκας ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας διορύττειν καὶ πολυτελεῖς
of-dead tombs by the desire to-dig-through and costly
ἐπιτάττειν φόρους; ὅθεν αὐτῷ τὸ κλεινὸν ὄνομα γέγονε
to-impose tributes whence for-him the famous name came
κατὰ πάντας ἀνθρώπους· ἐκάλουν γὰρ αὐτὸν Περσῶν οἱ
among all men called for him of-Persians the
γνώριμοι ὅτιπερ Ἀθηναῖοι τὸν Σάραμβον.
notables which-very Athenians — Sarambus
28 Ἀλλ᾽ ἔοικε γὰρ ὁ λόγος, ὥσπερ ὁδοῦ τινος κατάντους
but seems for the speech as road some downhill
ἐπιλαβόμενος, ἀφειδῶς ἐμφορεῖσθαι τῆς καταρρήσεως καὶ
having-taken unsparingly to-take-its-fill of-the denunciation and

πέρα τοῦ δέοντος κολάζειν τῶν ἀνδρῶν τοὺς τρόπους,
beyond the needful to-chastise of-the men the ways
ὥστε οὐκ ἐπιτρεπτέον αὐτῷ περαιτέρω φοιτᾶν. ἀπαιτητέον
so-that not one-must-allow it farther to-roam one-must-demand
δὲ εἰς δύναμιν τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ βασιλικὸν καὶ
but as-far-as power the good man and kingly and
μεγαλόφρονα. ἔστι δὲ πρῶτον μὲν εὐσεβὴς καὶ οὐκ
high-minded he-is and first indeed pious and not
ὀλίγωρος θεραπείας θεῶν, εἶτα ἐς τοὺς τοκέας ζῶντάς
neglectful of-service of-gods then toward the parents living
τε οἶμαι καὶ τελευτήσαντας ὅσιος καὶ ἐπιμελής, ἀδελφοῖς
both I-think and having-died holy and careful to-brothers
τε εὔνους, καὶ ὁμογνίους θεοὺς αἰδούμενος, ἱκέταις καὶ
both well-disposed and kindred gods revering to-suppliants and
ξένοις πρᾷος καὶ μείλιχος, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς τῶν πολιτῶν
strangers gentle and mild to-the indeed good of-the citizens
ἀρέσκειν ἐθέλων, τῶν πολλῶν δὲ ἐπιμελόμενος ἐν δίκῃ
to-please wishing of-the many but taking-care in justice
καὶ ἐπ᾽ ὠφελείᾳ· ἀγαπᾷ δὲ πλοῦτον, οὔτι τὸν χρυσῷ
and for benefit loves and wealth not-at-all the(-one) with-gold
καὶ ἀργύρῳ βριθόμενον, φίλων δὲ ἀληθοῦς εὐνοίας καὶ
and silver laden of-friends but of-true goodwill and
ἀκολακεύτου θεραπείας μεστόν· ἀνδρεῖος μὲν φύσει καὶ
unflattering service full brave indeed by-nature and
μεγαλοπρεπής, πολέμῳ δὲ ἥκιστα χαίρων καὶ στάσιν
magnificent in-war but least rejoicing and faction
ἐμφύλιον ἀπεχθαίρων, τούς γε μὴν ἔκ τινος τύχης
civil hating those at-least indeed from some fortune
ἐπιφυομένους ἢ διὰ τὴν σφῶν αὐτῶν μοχθηρίαν ἀνδρείως
growing-up-against or because-of the their own wickedness bravely
ὑφιστάμενος καὶ ἀμυνόμενος ἐγκρατῶς, τέλος τε ἐπάγων

τοῖς ἔργοις καὶ οὐ πρότερον ἀφιστάμενος, πρὶν ἂν ἐξέλῃ
to-the deeds and not before standing-off before — he-should-take
τῶν πολεμίων τὴν δύναμιν καὶ ὑποχείριον αὐτῷ ποιήσηται.
of-the enemies the power and subject to-himself should-make
κρατήσας δὲ μετὰ τῶν ὅπλων ἔπαυσε τὸ ξίφος φόνων,
having-prevailed and with the arms stopped the sword from-murders
μίασμα κρίνων τὸν οὐκ ἀμυνόμενον ἔτι κτείνειν
pollution judging the(-one) not defending-himself any-longer to-kill
καὶ ἀναιρεῖν. φιλόπονος δὲ ὢν φύσει καὶ μεγαλόψυχος
and to-destroy toil-loving but being by-nature and great-souled
κοινωνεῖ μὲν ἅπασι τῶν πόνων, καὶ ἔχειν ἐν αὐτοῖς τὸ
shares indeed with-all the toils and to-have in them the
πλέον ἀξιοῖ, μεταδίδωσι δὲ ἐκείνοις τῶν κινδύνων τὰ
greater-share deems-fit imparts but to-them of-the dangers the
ἔπαθλα, χαίρων καὶ γεγηθὼς οὔτι τῷ πλέον ἔχειν τῶν
prizes rejoicing and glad not-at-all in-the more to-have than-the
ἄλλων χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἐπαύλεις κόσμῳ
others gold and silver and country-houses with-adornment
πολυτελεῖ κατεσκευασμένας, ἀλλὰ τῷ πολλοὺς μὲν εὖ
costly furnished but in-the many indeed well
ποιεῖν δύνασθαι, χαρίζεσθαι δὲ ἅπασιν ὅτου ἂν τύχωσιν
to-treat to-be-able to-bestow but on-all whatever — they-may-happen
ἐνδεεῖς ὄντες· τούτων αὐτὸν ὅ γε ἀληθινὸς ἀξιοῖ
lacking being of-these himself he indeed true deems-worthy
βασιλεύς. φιλόπολις δὲ ὢν καὶ φιλοστρατιώτης τῶν μὲν
king city-loving and being and soldier-loving the(-ones) indeed
καθάπερ νομεὺς ποιμνίων ἐπιμελεῖται, προνοῶν ὅπως ἂν
like herdsman of-flocks he-cares-for taking-forethought that —
αὐτῷ θάλλῃ καὶ εὐθηνῆται τὰ θρέμματα δαψιλοῦς καὶ
for-him may-flourish and may-thrive the flocks of-abundant and
ἀταράχου τῆς νομῆς ἐμπιμπλάμενα, τοὺς δὲ ἐφορᾷ καὶ
undisturbed the pasture being-filled the(-others) but he-oversees and

συνέχει, πρὸς ἀνδρείαν καὶ ῥώμην καὶ πρᾳότητα γυμνάζων
holds-together toward courage and strength and gentleness training
καθάπερ σκύλακας εὐφυεῖς καὶ γενναίους τῆς ποίμνης
like puppies well-bred and noble of-the flock
φύλακας, ἔργων τε αὑτῷ κοινωνοὺς καὶ ἐπικούρους τῷ
guards of-works both to-himself partners and helpers to-the
πλήθει νομίζων, ἀλλ᾽ οὐχὶ ἁρπακτῆράς τινας οὐδὲ λυμεῶνας
multitude thinking but not robbers some nor destroyers
τῶν ποιμνίων καθάπερ οἱ λύκοι καὶ κυνῶν οἱ φαυλότατοι,
of-the flocks like the wolves and of-dogs the meanest
οἳ τῆς αὑτῶν φύσεως καὶ τροφῆς ἐπιλαθόμενοι ἀντὶ
who of-the their-own nature and nurture having-forgotten instead-of
σωτήρων καὶ προαγωνιστῶν ἀνεφάνησαν αὐτοὶ δηλήμονες·
saviors and champions appeared themselves destroyers
οὐδὲ μὴν ὑπνηλοὺς ἀνέξεται εἶναι καὶ ἀργοὺς καὶ
nor indeed sleepy will-be-endure to-be and idle and
ἀπολέμους, ὅπως ἂν μὴ φυλάκων ἑτέρων οἱ φρουροὶ
unwarlike so-that — not of-guards other the guardians
δέωνται, ἀλλ᾽ οὐδὲ ἀπειθεῖς τοῖς ἄρχουσιν, εἰδὼς ὅτι τοῦτο
may-need but not-even disobedient to-the rulers knowing that this
μάλιστα πάντων, ἔστι δὲ ὅπου καὶ μόνον ἀπόχρη σωτήριον
most of-all is and where and alone suffices saving
ἐπιτήδευμα πρὸς πόλεμον· πόνων δὲ ἁπάντων ἀδεεῖς καὶ
practice for war of-toils but all fearless and
ἀτεράμονας, οὔτι ῥᾳθύμους ἐργάσεται, ἐπιστάμενος ὅτι
tough not-at-all lazy he-will-make knowing that
μὴ μέγα ὄφελος φύλακος τὸν πόνον φεύγοντος καὶ οὐ
not great benefit of-guard the toil fleeing and not
δυναμένου καρτερεῖν οὐδὲ ἀντέχειν πρὸς κάματον.
being-able to-persevere nor to-hold-out against weariness

ταῦτα δὲ οὐ παραινῶν μόνον οὐδὲ ἐπαινῶν τοὺς ἀγαθοὺς
these-things but not advising only nor praising the good
προθύμως καὶ χαριζόμενος ἢ κολάζων ἐγκρατῶς καὶ
eagerly and gratifying or punishing self-controlledly and
ἀπαραιτήτως ξυμπείθει καὶ βιάζεται, ἀλλὰ πολὺ πρότερον
inexorably he-persuades and compels but much before
αὑτὸν τοιοῦτον ἐπιδεικνύων, ἀπεχόμενος μὲν ἡδονῆς
himself such showing abstaining indeed from-pleasure
ἁπάσης, χρημάτων δὲ οὐδὲν οὔτε σμικρὸν οὔτε μεῖζον
every of-money but nothing neither small nor greater
ἐπιθυμῶν καὶ ἀφαιρούμενος τῶν ὑπηκόων, ὕπνῳ τε
desiring and taking-away from-the subjects to-sleep both
εἴκων ὀλίγα καὶ τὴν ἀργίαν ἀποστρεφόμενος, ἀληθῶς
yielding little and the idleness turning-away-from truly
γὰρ οὐδεὶς οὐδενὸς εἰς οὐδὲν ἄξιος καθεύδων ἀνὴρ ἢ
for no-one of-nothing for nothing worthy sleeping man or
καὶ ἐγρηγορὼς τοῖς καθεύδουσιν ἐμφερής. πειθομένους δὲ
even awake to-the sleeping like obedient and
αὐτοὺς ἕξει καλῶς αὑτῷ τε οἶμαι καὶ τοῖς ἄρχουσιν,
them he-will-have well to-himself both I-think and to-the rulers
εἰ τοῖς ἀρίστοις πειθόμενος νόμοις καὶ τοῖς ὀρθοῖς
if to-the best obeying laws and the right
ξυνεπόμενος διατάγμασι δῆλος εἴη, καὶ ὅλως τὴν
following ordinances evident he-should-be and wholly the
ἡγεμονίαν ἀποδοὺς τῷ φύσει βασιλικῷ καὶ ἡγεμονικῷ
leadership having-given to-the by-nature kingly and leading
τῆς ψυχῆς μορίῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῷ θυμοειδεῖ καὶ ἀκολάστῳ.
of-the soul part but not to-the spirited and licentious

He hardens his soldiers by his own endurance and sees that they are fed. In the city he removes faction and luxury, guards the laws, and brings in no false law; neither kin nor friends turn him from justice, for law is the sacred offspring of justice. He heals the curable and leaves capital cases to temperate judges who deliberate long, bearing no sword against citizens, like the stingless king of the bees. He imitates God, who banished evils from heaven and set his children to judge and purge them on earth. He gives each man the office his nature suits, tests his counselors as assayers test gold, and, since vice wears virtue's mask, lets the best he has chosen pick the lesser officials.

καὶ καρτερεῖν δὲ καὶ ὑπομένειν τόν τε ἐπὶ στρατιᾶς καὶ 29
also to-persevere and and to-endure the both on campaign and
ἐν τοῖς ὅπλοις κάματον ὁπόσα τε κατὰ τὴν εἰρήνην
in the arms weariness as-many-as both in the peace
ἐξηυρέθη γυμνάσια μελέτης ἕνεκα τῆς πρὸς τοὺς ὀθνείους
were-invented exercises of-practice for-the-sake of-the toward the foreign
ἀγῶνας, πῶς ἄν τις μάλιστα πείσας εἴη, ἢ δῆλον
contests how — anyone most having-persuaded would-be or evident
ὡς αὐτὸς ὁρώμενος καρτερὸς καὶ ἀδαμάντινος; ἔστι γὰρ
that himself being-seen enduring and adamantine is for
ἀληθῶς ἥδιστον θέαμα στρατιώτῃ πονουμένῳ σώφρων
truly sweetest sight to-soldier toiling temperate
αὐτοκράτωρ, συνεφαπτόμενος ἔργων καὶ προθυμούμενος
emperor taking-part-in works and being-eager
καὶ παρακαλῶν καὶ ἐν τοῖς δοκοῦσι φοβεροῖς φαιδρὸς
and exhorting and in the seeming fearful-things cheerful
καὶ ἀδεὴς καὶ ὅπου λίαν θαρροῦσι σεμνὸς καὶ ἐμβριθής.
and fearless and where too-much they-are-bold grave and weighty
πέφυκε γὰρ ἐξομοιοῦσθαι πρὸς τὸν ἄρχοντα τὰ τῶν
it-is-natural for to-be-made-like to the ruler the-things of-the

ὑπηκόων εὐλαβείας πέρι καὶ θράσους. προνοητέον δὲ
subjects caution about and boldness one-must-take-forethought and
αὐτῷ τῶν εἰρημένων οὐ μεῖον ὅπως ἄφθονον τὴν
by-him than-the-things said not less that abundant the
τροφὴν ἔχωσι καὶ οὐδενὸς τῶν ἀναγκαίων ἐνδέωνται.
food they-may-have and of-nothing of-the necessities may-lack
πολλάκις γὰρ οἱ πιστότατοι τῶν ποιμνίων φρουροὶ καὶ
often for the most-faithful of-the flocks guardians and
φύλακες ὑπὸ τῆς ἐνδείας ἀναγκαζόμενοι ἄγριοί τέ εἰσι
guards by the want compelled savage both are
τοῖς νομεῦσι καὶ αὐτοὺς πόρρωθεν ἰδόντες περιυλακτοῦσι
to-the herdsmen and them from-afar having-seen bark-around
καὶ οὐδὲ τῶν προβάτων ἀπέσχοντο.
and not-even from-the sheep they-kept-off
Τοιοῦτος μὲν ἐπὶ στρατοπέδων ὁ γενναῖος, πόλει δὲ
such indeed in camps the noble for-city but
σωτὴρ καὶ κηδεμών, οὔτι τοὺς ἔξωθεν μόνον ἀπείργων
savior and guardian not-at-all the from-outside only warding-off
κινδύνους οὐδὲ ἀντιταττόμενος ἢ καὶ ἐπιστρατεύων
dangers nor arraying-against or also campaigning-against
βαρβάροις γείτοσι· στάσιν δὲ ἐξαιρῶν καὶ ἔθη μοχθηρὰ
barbarians neighboring faction but removing and customs wicked
καὶ τρυφὴν καὶ ἀκολασίαν τῶν μεγίστων κακῶν
and luxury and licentiousness from-the greatest evils
παρέξει ῥᾳστώνην. ὕβριν δὲ ἐξείργων καὶ παρανομίαν
will-provide relief outrage but excluding and lawlessness
καὶ ἀδικίαν καὶ ἐπιθυμίαν ἀμέτρου κτήσεως τὰς ἐκ
and injustice and desire of-measureless acquisition the from
τούτων ἀναφυομένας στάσεις καὶ ἔριδας εἰς οὐδὲν χρηστὸν
these springing-up factions and strifes in nothing good
τελευτώσας οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ἀνέξεται φῦναι, γενομένας δὲ
ending not-even the beginning will-be-endure to-grow having-arisen but

ὡς ἔνι τάχιστα ἀφανιεῖ καὶ ἐξελάσει τῆς αὐτοῦ
as is-possible most-quickly he-will-make-vanish and will-drive-out of-the his-own
πόλεως. λήσεται δὲ αὐτὸν οὐδεὶς ὑπερβὰς τὸν
city will-escape-the-notice and him no-one having-transgressed the
νόμον καὶ βιασάμενος, οὐ μᾶλλον ἢ τῶν πολεμίων τις
law and having-forced not more than of-the enemies anyone
τὸν χάρακα. φύλαξ δὲ ὢν ἀγαθὸς τῶν νόμων, ἀμείνων
the palisade guard but being good of-the laws better
ἔσται δημιουργός, εἴ ποτε καιρὸς καὶ τύχη καλοίη· καὶ
he-will-be craftsman if ever occasion and fortune should-call and
οὐδεμία μηχανὴ πείθει τὸν τοιοῦτον ψευδῆ καὶ κίβδηλον καὶ
no device persuades the such false and counterfeit and
νόθον τοῖς κειμένοις ἐπεισάγειν νόμον, οὐ μᾶλλον ἢ τοῖς
bastard to-the established to-introduce law not more than to-the
αὑτοῦ παισὶ δούλειον καὶ ἀγεννὲς ἐπεισαγαγεῖν σπέρμα.
his-own children slavish and ignoble to-introduce seed
δίκης δὲ αὐτῷ μέλει καὶ θέμιδος, καὶ οὔτε γονεῖς οὔτε
of-justice and to-him there-is-care and of-right and neither parents nor
ξυγγενεῖς καὶ φίλοι πείθουσι καταχαρίσασθαί σφιν καὶ
kinsmen and friends persuade to-give-up-as-a-favor to-them and
προδοῦναι τὸ ἔνδικον. ὑπολαμβάνει γὰρ ἁπάντων εἶναι
to-betray the just he-supposes for of-all to-be
τὴν πατρίδα κοινὴν ἑστίαν καὶ μητέρα, πρεσβυτέραν μὲν
the fatherland common hearth and mother older indeed
καὶ σεμνοτέραν τῶν πατέρων, φιλτέραν δὲ ἀδελφῶν
and more-august than-the fathers dearer but than-brothers
καὶ ξένων καὶ φίλων· ἧς ἀποσυλῆσαι τὸν νόμον καὶ
and strangers and friends from-which to-strip the law and
βιάσασθαι μεῖζον ἀσέβημα κρίνει τῆς περὶ τὰ χρήματα
to-violate greater impiety he-judges than-the about the property
τῶν θεῶν παρανομίας. ἔστι γὰρ ὁ νόμος ἔκγονος τῆς
of-the gods lawlessness is for the law offspring of-the

δίκης, ἱερὸν ἀνάθημα καὶ θεῖον ἀληθῶς τοῦ μεγίστου
justice sacred offering and divine truly of-the greatest
θεοῦ, ὃν οὐδαμῶς ὅ γε ἔμφρων ἀνὴρ περὶ σμικροῦ
god which in-no-way he indeed sensible man of small
ποιήσεται οὐδὲ ἀτιμάσει· ἀλλὰ ἐν δίκῃ πάντα δρῶν τοὺς
will-make nor will-dishonor but in justice all-things doing the
μὲν ἀγαθοὺς τιμήσει προθύμως, τοὺς μοχθηροὺς δὲ ἐς
indeed good he-will-honor eagerly the wicked but as-far-as
δύναμιν ἰᾶσθαι καθάπερ ἰατρὸς ἀγαθὸς προθυμήσεται.
power to-heal like physician good he-will-be-eager
30 Διττῶν δὲ ὄντων τῶν ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν μὲν
twofold and being the errors and the(-ones) indeed
ὑποφαινόντων ἐλπίδας ἀμείνους καὶ οὐ πάντη τὴν θεραπείαν
showing hopes better and not altogether the treatment
ἀπεστραμμένων, τῶν δὲ ἀνίατα πλημμελούντων· τούτοις
having-turned-away-from the(-others) but incurably offending for-these
δὲ οἱ νόμοι θάνατον λύσιν τῶν κακῶν ἐπενόησαν, οὐκ
and the laws death release of-the evils devised not
εἰς τὴν ἐκείνων μᾶλλον, εἰς δὲ τὴν ἄλλων ὠφέλειαν·
to the their rather to but the of-others benefit
διττὰς δ' ἀνάγκη τὰς κρίσεις γίγνεσθαι. οὐκοῦν τῶν μὲν
twofold and necessity the judgments to-be therefore of-the indeed
ἰασίμων αὑτῷ προσήκειν ὑπολήψεται τήν τε ἐπίγνωσιν
curable to-himself to-belong he-will-suppose the both diagnosis
καὶ τὴν θεραπείαν, ἀφέξεται δὲ τῶν ἄλλων μάλα
and the treatment he-will-abstain but from-the others very
ἐρρωμένως, καὶ οὐκ ἄν ποτε ἑκὼν ἅψαιτο κρίσεως, ἐφ'
strongly and not — ever willingly he-would-touch judgment at
ᾗ θάνατος ἡ ζημία παρὰ τῶν νόμων τοῖς ὠφληκόσι
which death the penalty by the laws for-those having-lost
τὴν δίκην προηγόρευται. νομοθετῶν δὲ ὑπὲρ τῶν τοιούτων
the suit has-been-proclaimed legislating but about the such

ὕβριν μὲν καὶ χαλεπότητα καὶ πικρίαν τῶν τιμωριῶν
outrage indeed and harshness and bitterness from-the punishments
ἀφαιρήσει, ἀποκληρώσει δὲ αὐτοῖς ἀνδρῶν σωφρόνων καὶ
he-will-remove will-allot and to-them of-men temperate and
διὰ παντὸς τοῦ βίου βάσανον οὐ φαύλην τῆς αὑτῶν
through all the life test not mean of-the their-own
ἀρετῆς παρασχομένων δικαστήριον, οἳ μηδὲν αὐθαδῶς
virtue having-provided court who nothing self-willedly
μηδὲ ὁρμῇ τινι παντελῶς ἀλόγῳ χρώμενοι, ἐν ἡμέρας
nor impulse any wholly irrational using in of-day
μορίῳ σμικρῷ βουλευσάμενοι, τυχὸν δὲ οὐδὲ βουλῇ
part small having-deliberated perhaps but not-even to-deliberation
δόντες, ὑπὲρ ἀνδρὸς πολίτου τὴν μέλαιναν οἴσουσι ψῆφον.
having-given about man citizen the black will-cast vote
αὐτῷ δὲ οὔτε ἐν τῇ χειρὶ ξίφος εἰς πολίτου, κἂν ἀδικῇ τὰ
for-him but neither in the hand sword for of-citizen even-if he-wrongs the
ἔσχατα, φόνον οὔτε ἐν τῇ ψυχῇ κέντρον ὑπεῖναι χρή,
uttermost-things murder nor in the soul sting to-be-under is-it-needful
ὅπου καὶ τὴν τῶν μελιττῶν ὁρῶμεν βασιλεύουσαν καθαρὰν
where even the of-the bees we-see reigning pure
ὑπὸ τῆς φύσεως πλήκτρου γενομένην. ἀλλ᾽ οὐκ εἰς μελίττας
by the nature of-sting having-become but not to bees
βλεπτέον, εἰς αὐτὸν δὲ οἶμαι τῶν θεῶν τὸν βασιλέα
one-must-look to himself but I-think of-the gods the king
οὗπερ εἶναι χρὴ τὸν ἀληθῶς ἄρχοντα προφήτην καὶ
of-whom-very to-be it-is-needful the truly ruler prophet and
ὑπηρέτην. οὐκοῦν ὅσα μὲν ἀγαθὰ γέγονε παντελῶς
servant therefore as-many-as indeed goods have-come-to-be wholly
τῆς ἐναντίας ἄμικτα φύσεως καὶ ἐπ᾽ ὠφελείᾳ κοινῇ τῶν
of-the opposite unmixed nature and for benefit common of-the
ἀνθρώπων καὶ τοῦ παντὸς κόσμου, τούτων δὲ αὐτὸς ἦν
men and of-the whole world of-these and himself was

τε καὶ ἔστι δημιουργός· τὰ κακὰ δὲ οὔτ' ἐγέννησεν οὔτ'
both and is craftsman the evils but neither he-begot nor
ἐπέταξεν εἶναι, ἀλλ' αὐτὰ μὲν ἐφυγάδευσεν ἐξ οὐρανοῦ,
ordained to-be but them indeed he-banished from heaven
περὶ δὲ τὴν γῆν στρεφόμενα καὶ τὴν ἐκεῖθεν ἀποικίαν
about but the earth turning and the from-there colony
σταλεῖσαν τῶν ψυχῶν διαλαβόμενα κρίνειν ἐπέταξε καὶ
sent of-the souls having-seized to-judge he-ordained and
διακαθαίρειν τοῖς αὑτοῦ παισὶ καὶ ἐγγόνοις. τούτων δὲ
to-purge to-the his-own children and descendants of-these and
οἱ μέν εἰσι σωτῆρες καὶ ἐπίκουροι τῆς ἀνθρωπίνης
the(-ones) indeed are saviors and helpers of-the human
φύσεως, ἄλλοι δὲ ἀπαραίτητοι κριταί, τῶν ἀδικημάτων
nature others but inexorable judges of-the wrongs
ὀξεῖαν καὶ δεινὴν ἐπάγοντες δίκην ζῶσί τε ἀνθρώποις
swift and terrible bringing justice to-living both men
καὶ ἀπολυθεῖσι τῶν σωμάτων, οἱ δὲ ὥσπερ δήμιοι
and released from-the bodies the(-others) but like executioners
τιμωροί τινες καὶ ἀποπληρωταὶ τῶν δικασθέντων, ἕτερον
avengers some and fulfillers of-the things-judged other
τῶν φαύλων καὶ ἀνοήτων δαιμόνων τὸ φῦλον·
of-the base and senseless spirits the tribe
31 ἃ δὴ μιμητέον τῷ γενναίῳ καὶ θεοφιλεῖ, καὶ
which indeed one-must-imitate by-the noble and god-loved and
μεταδοτέον πολλοῖς μὲν τῆς ἑαυτοῦ ἀρετῆς διὰ φιλίας
one-must-impart to-many indeed of-the his-own virtue through friendship
ἐς ταύτην τὴν κοινωνίαν προσληφθεῖσιν. ἀρχὰς δὲ
into this the partnership taken-in-addition offices but
ἐπιτρεπτέον οἰκείας ἑκάστου τῇ φύσει καὶ προαιρέσει, τῷ
one-must-entrust suitable to-each-one's the nature and choice to-the
μὲν ἀνδρώδει καὶ τολμηρῷ καὶ μεγαλοθύμῳ μετὰ ξυνέσεως
indeed manly and daring and high-spirited with intelligence

στρατιωτικάς, ἵν' εἰς δέον ἔχῃ τῷ θυμῷ χρῆσθαι καὶ
military so-that for need he-may to-the spirit use and
τῇ ῥώμῃ, τῷ δικαίῳ δὲ καὶ πράῳ καὶ φιλανθρώπῳ
the strength to-the just but and gentle and humane
καὶ πρὸς οἶκτον εὐχερῶς ἐπικλωμένῳ τῶν πολιτικῶν τὰς
and toward pity easily bending of-the civil the
ἀμφὶ τὰ συναλλάγματα, βοηθείας τοῖς ἀσθενεστέροις καὶ
about the contracts aids for-the weaker and
ἁπλουστέροις μηχανώμενον καὶ πένησι πρὸς τοὺς ἰσχυροὺς
simpler devising and to-poor against the strong
καὶ ἀπατεῶνας καὶ πανούργους καὶ ἐπαιρομένους τοῖς
and deceivers and knaves and elated by-the
χρήμασιν ἐς τὸ βιάζεσθαι καὶ ὑπερορᾶν τῆς δίκης, τῷ δὲ
money into the to-use-force and to-disdain the justice to-the but
ἐξ ἀμφοῖν κεκραμένῳ μείζονα ἐν τῇ πόλει τιμὴν καὶ δύναμιν
from both blended greater in the city honor and power
περιθετέον, καὶ αὐτῷ τὰς ὑπὲρ τῶν ἁμαρτημάτων κρίσεις,
one-must-put-around and to-him the about the errors judgments
οἷς ἕπεται τιμωρία καὶ κόλασις ἔνδικος ἐπ' ὠφελείᾳ τῶν
on-which follows punishment and chastisement just for benefit of-those
ἀδικουμένων ἐπιτρέπων ὀρθῶς ἂν καὶ ἐμφρόνως λογίζοιτο.
wronged entrusting rightly — and sensibly he-would-reason
κρίνας γὰρ ὁ τοιοῦτος ἀδεκάστως ἅμα τοῖς συνέδροις
having-judged for the such impartially together-with the assessors
παραδώσει τῷ δημίῳ τὰ γνωσθέντα ἐπιτελεῖν, οὔτε
will-hand-over to-the executioner the-things decided to-carry-out neither
διὰ θυμοῦ μέγεθος οὔτε διὰ μαλακίαν ψυχῆς
because-of of-anger greatness nor because-of softness of-soul
ἁμαρτάνων τοῦ φύσει δικαίου. κινδυνεύει δὲ ὁ κράτιστος
missing of-the by-nature just runs-the-risk and the best
ἐν πόλει τοιοῦτός τις εἶναι, τὰ μὲν ἐν ἀμφοτέροις ἔχων
in city such someone to-be the indeed in both having

ἀγαθά, τὰς δὲ οἷον κῆρας ἐκ τοῦ πλεονάζοντος ἐν ἑκάστῳ
goods the but as dooms from the excess in each
τῶν ἔμπροσθεν εἰρημένων ἐκφεύγων. ἐφορῶν δὲ αὐτὸς
of-the before mentioned escaping overseeing but himself
ἅπαντα καὶ κατευθύνων καὶ ἄρχων ἀρχόντων τοὺς μὲν
all-things and directing and ruler of-rulers those indeed
ἐπὶ τῶν μεγίστων ἔργων καὶ διοικήσεων τεταγμένους καὶ
over the greatest works and administrations appointed and
αὐτῷ τῆς ὑπὲρ ἁπάντων βουλῆς κοινωνοῦντας ἀγαθούς
with-him of-the about all-things counsel sharing good
τε εἶναι καὶ ὅ τι μάλιστα αὑτοῦ παραπλησίους εὔξεται
both to-be and what thing most to-himself similar he-will-pray
γενέσθαι. αἱρήσεται δὲ οὐχ ἁπλῶς οὐδὲ ὡς ἔτυχεν, οὐδ᾽
to-become he-will-choose but not simply nor as it-chanced nor
ἐθελήσει φαυλότερος εἶναι κριτὴς τῶν λιθογνωμόνων καὶ
will-he-wish meaner to-be judge than-the stone-assayers and
τῶν βασανιζόντων τὸ χρυσίον ἢ τὴν πορφύραν. τούτοις
those testing the gold or the purple for-these
γὰρ οὐ μία ὁδὸς ἐπὶ τὴν ἐξέτασιν ἀπόχρη, ἀλλὰ συνιέντες
for not one way to the examination suffices but understanding
οἶμαι τῶν πανουργεῖν ἐθελόντων ποικίλην καὶ πολύτροπον
I-think of-those to-play-the-knave wishing many-colored and versatile
τὴν μοχθηρίαν καὶ τὰ ἐπιτεχνήματα εἰς δύναμιν ἅπασιν
the wickedness and the contrivances as-far-as power to-all
ἀντετάξαντο, καὶ ἀντέστησαν ἐλέγχους τοὺς ἐκ τῆς τέχνης.
they-set-against and opposed tests the from the art
ὃ δὴ καὶ αὐτὸς περὶ τῆς κακίας ὑπολαμβάνων, ὡς
which indeed also himself about the vice supposing that
ἐστὶ ποικίλη καὶ ἀπατηλὴ καὶ τοῦτό ἐστι χαλεπώτατον
it-is many-colored and deceitful and this is hardest
τῶν ἐκείνης ἔργων, ὅτι δὴ ψεύδεται πολλάκις ἀρετὴν
of-the her works that indeed she-lies often virtue

ὑποδυομένη καὶ ἐξαπατᾷ τοὺς οὐ δυναμένους ὀξύτερον
putting-on and deceives those not able more-sharply
ὁρᾶν ἢ καὶ ἀποκάμνοντας τῷ μήκει τοῦ χρόνου πρὸς τὴν
to-see or also growing-weary by-the length of-the time for the
ἐξέτασιν, τὸ παθεῖν τι τοιοῦτον ὀρθῶς φυλάξεται.
examination the to-suffer anything such rightly he-will-guard-against
ἑλόμενος δὲ ἅπαξ καὶ περὶ αὑτὸν τοὺς ἀρίστους ἔχων
having-chosen but once and about himself the best having
τούτοις ἐπιτρέψει τὴν τῶν ἐλασσόνων ἀρχόντων αἵρεσιν.
to-these he-will-entrust the of-the lesser officials choice

XI · THE EMPEROR MEASURED BY THE PATTERN

The wise teach that under such a king the farmers feed the guards and all live in peace, praying sincerely for him, and the gods anticipate their prayers. Julian recalls his principle that true praise looks to virtue, not fortune's gifts, and measures Constantius against it. Birth from kings is no great thing; surpassing one's father's virtue is. His father loved him above his brothers and called him alone to his deathbed; he treated his brothers justly and modestly, yielded territory after their quarrel, and took up war only for his subjects' good. Against the tyrant, a rough barbarian, he fought the justest of wars, avenging fresh wrongs on the wrongdoer himself, not ancient ones on descendants or, like Agamemnon, one woman.

Νόμων μὲν δὴ πέρι καὶ ἀρχόντων τοιάδε γινώσκει. 32
of-laws indeed indeed about and of-rulers such-things he-judges
τοῦ πλήθους δὲ τὸ μὲν ἐν τοῖς ἄστεσιν οὔτε ἀργὸν οὔτε
of-the multitude but the indeed in the towns neither idle nor
αὔθαδες ἀνέξεται εἶναι οὔτε μὴν ἐνδεὲς τῶν ἀναγκαίων·
self-willed he-will-endure to-be nor indeed lacking of-the necessities
τὸ δὲ ἐν τοῖς ἀγροῖς τῶν γεωργῶν φῦλον ἀροῦντες καὶ
the but in the fields of-the farmers tribe plowing and
φυτεύοντες τροφὴν ἀποίσουσι τοῖς φύλαξι καὶ ἐπικούροις
planting food they-will-render to-the guards and helpers

σφῶν, μισθὸν καὶ ἐσθῆτα τὴν ἀναγκαίαν. οἰκοδομήματα δὲ
their-own wage and clothing the necessary buildings but
Ἀσσύρια καὶ πολυτελεῖς καὶ δαπανηρὰς λειτουργίας χαίρειν
Assyrian and costly and expensive public-services to-rejoice
ἐάσαντες ἐν εἰρήνῃ πολλῇ τῶν τε ἔξωθεν πολεμίων
having-let in peace much of-the both from-outside enemies
καὶ τῶν οἴκοθεν καταβιώσονται, ἀγαπῶντες μὲν τὸν
and of-the from-home they-will-live-out loving indeed the(-one)
αἴτιον τῶν παρόντων σφίσι καθάπερ ἀγαθὸν δαίμονα,
responsible for-the present-things for-them like good spirit
ὑμνοῦντες δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ τὸν θεὸν καὶ ἐπευχόμενοι, οὔτι
hymning but for him the god and praying not-at-all
πλαστῶς οὐδὲ ἀπὸ γλώττης, ἔνδοθεν δὲ ἀπ᾽ αὐτῆς τῆς
artificially nor from tongue from-within but from very the
ψυχῆς αἰτοῦσιν αὐτῷ τὰ ἀγαθά. φθάνουσι δὲ οἱ θεοὶ τὰς
soul they-ask for-him the good-things anticipate but the gods the
εὐχάς, καὶ αὐτῷ πρότερον τὰ θεῖα δόντες οὐδὲ τῶν
prayers and to-him before the divine-things having-given not-even of-the
ἀνθρωπίνων ἐστέρησαν. εἰ δὲ τὸ χρεὼν βιάζοιτο κακῷ
human-things deprived if but the fate should-force evil
τῳ περιπεσεῖν, τούτων δὴ τῶν θρυλουμένων ἀνηκέστων,
some to-fall-into of-these indeed the much-talked-of incurable
χορευτήν τε αὑτῶν ἐποιήσαντο καὶ συνέστιον, καὶ αὐτῷ
chorus-member both of-themselves they-made and hearth-fellow and for-him
κλέος καθ᾽ ἅπαντας ἤγειραν ἀνθρώπους.
glory among all raised men
ταῦτα ἐγὼ τῶν σοφῶν ἀκούω πολλάκις, καί με
these-things I from-the wise hear often and me
ὁ λόγος ἰσχυρῶς πείθει. οὐκοῦν καὶ ἐς ὑμᾶς αὐτὸν
the saying strongly persuades therefore also to you it
διεξῆλθον, μακρότερα μὲν τυχὸν ἴσως τοῦ καιροῦ
I-went-through longer indeed perhaps likely than-the occasion

φθεγγόμενος, ἐλάττονα δὲ οἶμαι τῆς ὑποθέσεως· καὶ
uttering less but I-think than-the subject and
ὅτῳ γέγονε τῶν τοιούτων λόγων ἐπακούειν ἐν φροντίδι,
to-whom it-has-been of-the such speeches to-hear in thought
οὗτος ὅτι μὴ ψεύδομαι σαφῶς ἐπίσταται. ἑτέρα δέ ἐστιν
this-one that not I-lie clearly knows other but is
αἰτία τοῦ μήκους τῆς μὲν εἰρημένης ἧττον ἀναγκαία,
cause of-the length than-the indeed mentioned less necessary
προσεχεστέρα δὲ οἶμαι τῷ παρόντι λόγῳ· τυχὸν δὲ
more-pertinent but I-think to-the present speech perhaps but
οὐδὲ ταύτης ἀνηκόους ὑμᾶς εἶναι χρή.
not-even of-this unhearing you to-be is-it-needful
Πρῶτον μὲν οὖν ὑπομνησθῶμεν μικρὰ τῶν ἔμπροσθεν, 33
first indeed then let-us-be-reminded little of-the former-things
ὁπότε τῆς ὑπὲρ τούτων διηγήσεως ἀπεπαυόμεθα. ἔφαμέν
when of-the about these narrative we-were-ceasing we-said
που χρῆναι τοὺς σπουδαίους τῶν ἀληθινῶν ἐπαίνων
somewhere to-be-needful the serious of-the true praises
ἀκροατὰς οὐκ εἰς ταῦτα ὁρᾶν, ὧν ἡ τύχη καὶ τοῖς
hearers not to these-things to-look of-which the fortune even to-the
μοχθηροῖς πολλάκις μεταδίδωσιν, εἰς δὲ τὰς ἕξεις καὶ
wicked often gives-a-share to but the dispositions and
τὴν ἀρετήν, ἧς μόνοις μέτεστι τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσι
the virtue in-which to-alone there-is-a-share the good men
καὶ φύσει σπουδαίοις. εἶτα ἐντεῦθεν ἑλόντες τοὺς ἑξῆς
and by-nature serious then thence having-taken the next
ἐπεραίνομεν λόγους, ὡς πρὸς κανόνα τινὰ καὶ στάθμην
we-completed speeches as to rule some and plumb-line
ἀπευθύνοντες, ᾗ τοὺς τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν καὶ
directing by-which the of-the good men and
βασιλέων ἐπαίνους ἐναρμόττειν ἐχρῆν. καὶ ὅτῳ μὲν
kings praises to-fit it-was-needful and to-whom indeed

ἀληθὴς καὶ ἀπαράλλακτος ἁρμονία πρὸς τοῦτο γέγονε
true and unvarying harmony with this has-come-to-be
τὸ ἀρχέτυπον, ὄλβιος μὲν αὐτὸς καὶ ὄντως εὐδαίμων,
the archetype blessed indeed himself and truly happy
εὐτυχεῖς δὲ οἱ μεταλαβόντες τῆς τοιαύτης ἀρχῆς· ὅστις δὲ
fortunate but those having-shared of-the such rule whoever but
ἐγγὺς ἀφίκετο, τῶν πλέον ἀπολειφθέντων ἀμείνων καὶ
near came than-those more left-behind better and
εὐτυχέστερος· οἱ δὲ ἀπολειφθέντες παντελῶς ἢ καὶ τὴν
more-fortunate those but left-behind wholly or also the
ἐναντίαν τραπόμενοι δυστυχεῖς καὶ ἀνόητοι καὶ μοχθηροί,
opposite having-turned unfortunate and senseless and wicked
αὑτοῖς τε καὶ ἄλλοις τῶν μεγίστων αἴτιοι συμφορῶν.
to-themselves both and to-others of-the greatest causes disasters
Εἰ δὴ οὖν καὶ ὑμῖν ταύτῃ πῃ ξυνδοκεῖ, ὥρα ἐπεξιέναι
if indeed then also to-you thus somehow it-seems-good it-is-time to-go-over
τοῖς ἔργοις, ἃ τεθαυμάκαμεν. καὶ ὅπως μή τις ὑπολάβῃ
the deeds which we-have-admired and so-that not anyone may-suppose
τὸν λόγον καθ' αὑτὸν ἰόντα, καθάπερ ἵππον ἀνταγωνιστοῦ
the speech by itself going like horse of-rival
στερόμενον ἐν τοῖς δρόμοις, κρατεῖν καὶ ἀποφέρειν τὰ
deprived in the races to-prevail and to-carry-off the
νικητήρια, πειράσομαι, πῇ ποτε διαφέρετον ἀλλήλων ὅ τε
prizes I-shall-try how ever they-differ from-one-another the both
ἡμέτερος καὶ ὁ τῶν σοφῶν ῥητόρων ἔπαινος, δεῖξαι. οὐκοῦν
our and the of-the wise orators praise to-show therefore
οἱ μὲν τὸ προγόνων γενέσθαι δυναστῶν καὶ βασιλέων
they indeed the from-ancestors to-have-been-born potentates and kings
θαυμάζουσι μάλα, ὀλβίων καὶ εὐδαιμόνων μακαρίους
admire very of-blessed and happy blessed
ὑπολαμβάνοντες τοὺς ἐκγόνους· τὸ δὲ ἐπὶ τούτοις οὔτε
supposing the descendants the but besides these neither

ἐνενόησαν οὔτε ἐσκέψαντο, τίνα τρόπον διατελοῦσιν τοῖς
they-considered nor examined in-what way they-continue the
ἀγαθοῖς χρώμενοι. καίτοι γε τοῦτο ἦν τῆς εὐτυχίας ἐκείνης
goods using and-yet indeed this was of-the good-fortune that
τὸ κεφάλαιον καὶ σχεδὸν ἁπάντων τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν· εἰ
the sum and nearly of-all the external goods if
μή τις καὶ πρὸς τοὔνομα δυσχεραίνει, τὴν κτῆσιν ὑπὸ τῆς
not anyone even at the-name is-vexed the possession by the
ἔμφρονος χρήσεως ἀγαθὴν καὶ φαύλην ὑπὸ τῆς ἐναντίας
sensible use good and base by the opposite
γίγνεσθαι συμβαίνειν· ὥστε οὐ μέγα, καθάπερ οἴονται,
to-become to-happen so-that not great as they-think
τὸ βασιλέως πλουσίου καὶ πολυχρύσου γενέσθαι, μέγα
the of-king rich and much-golden to-be-born great
δὲ ἀληθῶς τὸ τὴν ἀρετὴν τὴν πατρῴαν ὑπερβαλλόμενον
but truly the the virtue the father's surpassing
ἄμεμπτον αὑτὸν τοῖς γειναμένοις παρασχεῖν εἰς ἅπαν.
blameless himself to-those having-begotten to-provide in everything
Βούλεσθε οὖν εἰ τοῦτο ὑπάρχει βασιλεῖ καταμαθεῖν; 34
do-you-wish then if this belongs to-king to-learn
παρέξομαι δὲ ὑμῖν ἐγὼ μαρτυρίαν πιστήν, καί με οὐχ
I-shall-provide and to-you I testimony trustworthy and me not
αἱρήσετε ψευδομαρτυρίων, εὖ οἶδα· ὑπομνήσω γὰρ ὑμᾶς
you-will-convict of-false-witness well I-know I-shall-remind for you
ὧν ἴστε· τυχὸν δὲ καὶ ἤδη τοῦ λεγομένου ξυνίετε,
of-what you-know perhaps and also already the said-thing you-understand
εἴ τε οὔπω δῆλον, αὐτίκα μάλα ξυνήσετε ἐννοήσαντες
if and not-yet evident at-once very you-will-understand having-considered
πρῶτον μὲν ὡς αὐτὸν ὁ πατὴρ ἠγάπα διαφερόντως, οὔτι
first indeed how him the father loved especially not-at-all
πρᾳ̂ος ὢν λίαν τοῖς ἐκγόνοις οὐδὲ τῇ φύσει πλέον ἢ τῷ
gentle being very to-the offspring nor to-the nature more than to-the

τρόπῳ διδούς, ἡττώμενος δὲ οἶμαι τῆς θεραπείας καὶ οὐκ
character giving being-overcome but I-think by-the service and not
ἔχων, ὅ τι μέμφοιτο, δῆλος ἦν εὔνους ὢν. καὶ αὐτοῦ
having what thing he-could-blame evident he-was well-disposed being and of-him
σημεῖον τῆς γνώμης, πρῶτον μὲν ὅτι Κωνσταντίῳ ταύτην
sign of-the judgment first indeed that to-Constantius this
ἐξεῖλε τὴν μοῖραν, ἣν αὑτῷ πρότερον προσήκειν ἔχειν
he-set-apart the portion which to-himself before to-belong to-have
ὑπέλαβεν, εἶθ' ὅτι τελευτῶν τὸν βίον, τὸν πρεσβύτατον καὶ
he-supposed then that ending the life the eldest and
τὸν νεώτατον ἀφεὶς σχολὴν ἄγοντας, τοῦτον δὴ ἄσχολον
the youngest having-let-be leisure keeping this-one indeed busy
ἐκάλει καὶ ἐπέτρεπε τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν ξύμπαντα.
he-called and entrusted the-things about the rule all
γενόμενος δὲ ἐγκρατὴς ἁπάντων οὕτω τοῖς ἀδελφοῖς δικαίως
having-become but master of-all so to-the brothers justly
ἅμα καὶ σωφρόνως προσηνέχθη, ὥστε οἱ μὲν οὔτε
at-the-same-time and temperately he-behaved that they indeed neither
κληθέντες οὔτε ἀφικόμενοι πρὸς ἀλλήλους ἐστασίαζον καὶ
having-been-called nor having-come toward one-another quarreled and
διεμάχοντο, τούτῳ δὲ ἐχαλέπαινον οὐδὲν οὐδὲ ἐμέμφοντο.
fought with-this-one but were-angry in-nothing nor blamed
ἐπεὶ δὲ αὐτῶν ἡ στάσις τέλος εἶχεν οὐκ εὐτυχές,
when but their the quarrel end had not fortunate
ἐξὸν μεταποιεῖσθαι πλειόνων, ἑκὼν ἀφῆκε, τῆς αὐτῆς
it-being-possible to-lay-claim to-more willingly he-let-go of-the same
ἀρετῆς ὑπολαμβάνων πολλά τε ἔθνη καὶ ὀλίγα δεῖσθαι,
virtue supposing many both nations and few to-need
περικεῖσθαι δέ, οἶμαι, φροντίδας μείζονας ὅτῳ πλειόνων
to-surround but I-think cares greater for-whom more
ἀνάγκη τημελεῖν καὶ κήδεσθαι. οὐ γὰρ δὴ τρυφῆς
necessity to-tend and to-care-for not for indeed of-luxury

ὑπολαμβάνει τὴν βασιλείαν εἶναι παρασκευὴν οὐδέ, ὥσπερ
he-supposes the kingship to-be provision nor as
ἐπὶ τῶν χρημάτων εἰς πότους καὶ ἡδονὰς οἱ καταχρώμενοι
in the money for drinkings and pleasures those misusing
μειζόνων εὐπορίαν προσόδων ἐπινοοῦσιν, οὕτω χρῆναι
greater abundance of-revenues contrive so to-be-needful
τὸν βασιλέα παρασκευάζεσθαι, οὐδὲ ἀναιρεῖσθαι πόλεμον,
the king to-prepare nor to-take-up war
ὅ τι μὴ τῶν ἀρχομένων τῆς ὠφελείας ἕνεκα.
what thing not of-the ruled of-the benefit for-the-sake
οὐκοῦν ἐκείνῳ μὲν ἔχειν τὸ πλέον ξυγχωρῶν, αὐτὸς δὲ
therefore to-him indeed to-have the more conceding himself but
μετὰ ἀρετῆς ἔλαττον ἔχων τῷ κρατίστῳ πλεονεκτεῖν
with virtue less having by-the best to-have-the-advantage
ὑπέλαβε. καὶ ὅτι μὴ δέει μᾶλλον τῆς ἐκείνου παρασκευῆς
supposed and that not from-fear rather of-the his preparation
τὴν ἡσυχίαν ἠγάπα, τεκμήριον ὑμῖν ἐμφανὲς ἔστω ὁ
the quiet he-loved proof to-you manifest let-it-be the
μετὰ ταῦτα ξυμπεσὼν πόλεμος. ἐχρήσατο γοῦν πρὸς τὰς
after these-things having-befallen war he-used at-least against the
ἐκείνου δυνάμεις ὑπὲρ αὐτοῦ τοῖς ὅπλοις ὕστερον. πάλιν δὲ
his forces for him the arms later again but
ἐνταῦθα ἐκεῖνοι μέν που τὸ νικᾶν τεθαυμάκασιν· ἐγὼ
here they indeed somewhere the to-win have-admired I
δὲ πολὺ πλέον τὸ ξὺν δίκῃ μὲν ἀνελέσθαι τὸν πόλεμον,
but much more the with justice indeed to-take-up the war
διενεγκεῖν δὲ ἀνδρείως καὶ μάλα ἐμπείρως, ἐπιθείσης δὲ
to-carry-through but bravely and very skillfully having-put but
τὸ τέλος τῆς τύχης δεξιὸν χρήσασθαι τῇ νίκῃ σωφρόνως
the end the fortune propitious to-use the victory temperately
καὶ βασιλικῶς, καὶ ὅλως ἄξιον τοῦ κρατεῖν φανῆναι.
and royally and wholly worthy of-the to-prevail to-appear

Βούλεσθε οὖν καὶ τούτων ὑμῖν ὥσπερ ἐν τοῖς δικαστηρίοις
do-you-wish then also of-these for-you as in the law-courts
ὀνομαστὶ καλῶμεν τοὺς μάρτυρας; καὶ ὅτι μὲν οὐδείς πω
by-name let-us-call the witnesses and that indeed no yet
πόλεμος συνέστη πρότερον οὐδὲ ἐπὶ τὴν Τροίαν τοῖς
war arose before neither against — Troy for-the
Ἕλλησιν οὐδὲ ἐπὶ τοὺς Πέρσας Μακεδόσιν, οἵπερ δὴ
Greeks nor against the Persians for-Macedonians which-very indeed
δοκοῦσιν ἐν δίκῃ γενέσθαι, τοσαύτην ἔχων ὑπόθεσιν,
seem in justice to-have-happened so-great having ground
καὶ παιδί που δῆλον, τοῖς μέν γε λίαν ἀρχαίων
even to-child somewhere evident for-them indeed indeed of-very ancient
ἀδικημάτων τιμωρίας σφόδρα νεαρᾶς οὔτ' εἰς παῖδας
wrongs vengeance very fresh neither upon children
οὔτε εἰς ἐγγόνους γενομένης, ἀλλὰ εἰς τὸν ἀφελόμενον
nor upon descendants having-happened but upon the(-one) having-taken-away
καὶ ἀποστερήσαντα τὴν ἀρχὴν τοὺς τῶν ἀδικησάντων
and having-deprived the rule the of-the wrongdoers
ἀπογόνους· Ἀγαμέμνων δὲ ὥρμητο
descendants Agamemnon but had-set-out

τίσασθαι Ἑλένης ὁρμήματά τε στοναχάς τε,
to-avenge of-Helen strivings both groans both

καὶ ἐπὶ τοὺς Τρῶας ἐστράτευε γυναῖκα μίαν ἐκδικεῖν
and against the Trojans campaigned woman one to-avenge
ἐθέλων. τῷ δὲ ἔτι μὲν ἦν νεαρὰ τὰ ἀδικήματα, ἦρχε
wishing for-him but still indeed were fresh the wrongs ruled
δὲ οὐ κατὰ Δαρεῖον οὐδὲ Πρίαμον ἀνὴρ εὐγενὴς καὶ
and not like Darius nor Priam man noble and
τυχὸν δι' ἀρετὴν ἢ κατὰ γένος προσηκούσης αὐτῷ τῆς
perhaps because-of virtue or by birth belonging to-him the

βασιλείας ἀξιωθείς, ἀλλὰ ἀναιδὴς καὶ τραχὺς βάρβαρος
kingship deemed-worthy but shameless and rough barbarian
τῶν ἑαλωκότων οὐ πρὸ πολλοῦ. καὶ ὅσα μὲν ἔπραξε
of-the captured not before long and as-many-as indeed he-did
καὶ ὅπως ἦρχεν, οὔτε ἡδύ μοι λέγειν οὔτε ἐν καιρῷ·
and how he-ruled neither pleasant to-me to-say nor in season
ἐν δίκῃ δὲ ὅτι πρὸς αὐτὸν ἐπολέμησεν, ἀκηκόατε. τῆς δὲ
in justice but that against him he-warred you-have-heard of-the but
ἐμπειρίας καὶ τῆς ἀνδρείας ἱκανὰ μὲν τὰ πρόσθεν ῥηθέντα
experience and of-the courage sufficient indeed the before said
σημεῖα, πιστότερα δέ, οἶμαι, τὰ ἔργα τῶν λόγων.
signs more-credible but I-think the deeds than-the words

XII · MILDNESS, SELF-RESTRAINT, AND THE CLOSE

After the victory no sword was drawn, not even against those who had reviled the emperor; insult provokes even Odysseus, and only Socrates and a few of his followers fully shed ambition, yet Constantius bore it calmly. Senators fled to him from Rome, a cavalry squadron came over before the battle, and early setbacks never shook him, as Thermopylae did not shake Sparta. When a general in Gaul who had left his son as a hostage put on a purple robe from the women's quarters, his own soldiers tore him apart; Constantius spared the son and dealt gently with his friends, unlike Agamemnon's wrath against unborn Trojans. Like God, who lets sweet figs grow from bitter wood, he spares the seed of the wicked. Julian ends: the proofs of his chastity and endurance are well known, but too long to tell.

τὰ δὲ ἐπὶ τῇ νίκῃ γενόμενα καὶ ὅπως ξίφους μὲν 35
the-things but after the victory having-happened and how of-sword indeed
οὐδὲν ἐδέησεν ἔτι, οὐδ' εἴ τις ἀδικημάτων μειζόνων
nothing was-needed any-longer not-even if anyone of-wrongs greater
εἶχεν ὑποψίαν, οὐδὲ εἴ τῳ πρὸς τὸν τύραννον οἰκειοτέρα
had suspicion nor if to-anyone toward the tyrant more-intimate

γέγονε φιλία, οὐδὲ μὴν εἴ τις ἐκείνῳ χαριζόμενος
had-been friendship nor indeed if anyone to-him gratifying
φέρειν τε ἠξίου κηρύκιον καὶ ἐλοιδορεῖτο βασιλεῖ, τῆς
to-carry both deemed-fit herald's-staff and reviled the-king for-the
προπετείας ἀπέτισε δίκην, ὅ τι μὴ τἆλλα μοχθηρὸς
rashness paid penalty in-what thing not in-other-things wicked
ἦν, ἐννοήσατε δὴ πρὸς φιλίου Διός. ποταπὸν δὲ
he-was consider indeed by friendship's Zeus what-kind-of but
χρῆμα λοιδορία; ὡς θυμοδακὲς ἀληθῶς καὶ ἀμύττον ψυχὴν
thing reviling how heart-biting truly and tearing soul
μᾶλλον ἢ σίδηρος χρῶτα; οὐκοῦν καὶ τὸν Ὀδυσσέα
more than iron skin therefore also — Odysseus
παρώξυνεν εἰς δύναμιν ἀμύνασθαι λόγῳ τε καὶ ἔργῳ·
it-provoked as-far-as power to-defend-himself by-word both and by-deed
διηνέχθη γοῦν ὑπὲρ τούτου πρὸς τὸν ξενοδόκον αὐτὸς
he-quarreled at-least about this with the host himself
ὢν ἀλήτης καὶ ξένος, καὶ ταῦτα εἰδώς, ὅτι
being wanderer and stranger and that knowing that

Ἄφρων … καὶ οὐτιδανὸς πέλει ἀνήρ,
senseless … and worthless is man
Ὅστις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρῃσι βαρεῖαν,
who with-host strife brings heavy

καὶ Ἀλέξανδρον τὸν Φιλίππου καὶ Ἀχιλλέα τὸν
and Alexander the(-son) of-Philip and Achilles the(-son)
Θέτιδος καὶ ἄλλους δέ τινας οὐ φαύλους οὐδὲ ἀγεννεῖς
of-Thetis and others and some not mean nor ignoble
ἀνθρώπους. μόνῳ δὲ ὑπῆρχεν, οἶμαι, Σωκράτει καὶ
men for-alone but it-belonged I-think to-Socrates and
σπανίοις τισὶν ἐκείνου ζηλωταῖς, εὐδαίμοσιν ἀληθῶς καὶ
few some his emulators happy truly and

μακαρίοις γενομένοις, τὸν ἔσχατον ἀποδύσασθαι χιτῶνα
blessed having-become the last to-strip-off tunic
τῆς φιλοτιμίας. φιλότιμον γὰρ δεινῶς τὸ πάθος, καὶ ἔοικεν
of-the ambition ambitious for terribly the passion and it-seems
ἐμφύεσθαι διὰ τοῦτο μᾶλλον ταῖς γενναίαις ψυχαῖς·
to-be-implanted because-of this rather in-the noble souls
ἄχθονται γὰρ ὡς ἐναντιωτάτῳ σφίσι λοιδορίᾳ, καὶ τοὺς
they-are-vexed for as at-most-opposed to-them reviling and those
ἀπορρίπτοντας ἐς αὐτοὺς τοιαῦτα ῥήματα μισοῦσι μᾶλλον
throwing at them such words they-hate more
ἢ τοὺς ἐπάγοντας τὸν σίδηρον καὶ ἐπιβουλεύοντας
than those bringing the iron and plotting
φόνον, διαφόρους τε αὑτοῖς ὑπολαμβάνουσι φύσει καὶ
murder at-variance both with-themselves they-suppose by-nature and
οὐ νόμῳ, εἴ γε οἱ μὲν ἐπαίνου καὶ τιμῆς ἐρῶσιν,
not by-convention if indeed the(-ones) indeed praise and honor love
οἱ δὲ οὐ τούτων μόνον ἀφαιροῦνται, ἀλλὰ καὶ ἐπ'
the(-others) but not of-these only deprive but also besides
αὐτοῖς μηχανῶνται βλασφημίας ψευδεῖς. τούτου καὶ Ἡρακλέα
them contrive slanders false of-this also Heracles
φασὶ καὶ ἄλλους δέ τινας ἀκράτορας τοῦ πάθους γενέσθαι.
they-say and others and some not-masters of-the passion to-have-been
ἐγὼ δὲ οὔτε περὶ ἐκείνων τῷ λόγῳ πείθομαι, καὶ βασιλέα
I but neither about them the account believe and king
τεθέαμαι σφόδρα ἐγκρατῶς τὴν λοιδορίαν ἀποτρεψάμενον,
I-have-seen very self-controlledly the reviling having-turned-aside
οὔτι φαυλότερον ἔργον, ὡς ἐγὼ κρίνω, τοῦ Τροίαν
not-at-all meaner deed as I judge than-the Troy
ἑλεῖν καὶ φάλαγγα γενναίαν τρέψασθαι. εἰ δὲ ἀπιστεῖ τις
to-take and phalanx noble to-rout if but disbelieves anyone
καὶ οὐ μέγα οἴεται οὐδὲ ἄξιον ἐπαίνων τοσούτων, ἐς αὐτὸν
and not great thinks nor worthy of-praises so-great to himself

ἀφορῶν, ὅταν ἔν τινι τοιαύτῃ ξυμφορᾷ γένηται, κρινέτω,
looking when in some such misfortune be-may-be let-him-judge
καὶ αὐτῷ οὐ σφόδρα ληρεῖν δόξομεν, ὡς ἐγὼ πείθομαι.
and to-him not very to-babble we-shall-seem as I am-persuaded
36 Τοιοῦτος δὲ ὢν καὶ γενόμενος βασιλεὺς μετὰ τὸν πόλεμον
such but being and having-been king after the war
εἰκότως οὐ μόνον ἐστὶ ποθεινὸς τοῖς φίλοις καὶ ἀγαπητός,
fittingly not only is longed-for by-the friends and beloved
πολλοῖς μὲν τιμῆς καὶ δυνάμεως καὶ παρρησίας μεταδιδούς,
to-many indeed of-honor and power and frankness imparting
χρήματα δὲ αὐτοῖς ἄφθονα χαριζόμενος καὶ χρῆσθαι ὅπως
money but to-them abundant bestowing and to-use as
τις βούλεται τῷ πλούτῳ ξυγχωρῶν, ἀλλὰ καὶ τοῖς
anyone wishes the wealth conceding but also to-the
πολεμίοις τοιοῦτος ἐδόκει. τεκμήριον δὲ ὑμῖν ἐμφανὲς καὶ
enemies such seemed proof and to-you manifest also
τοῦδε γιγνέσθω· ἄνδρες, τῆς γερουσίας ὅτιπερ ὄφελος,
of-this let-there-be men of-the senate whatever-indeed benefit
ἀξιώσει καὶ πλούτῳ καὶ ξυνέσει διαφέροντες τῶν ἄλλων,
in-rank and wealth and intelligence surpassing the others
ὥσπερ ἐς λιμένα καταφεύγοντες τὴν τούτου δεξιάν, ἑστίας
as into harbor fleeing-for-refuge the his right-hand hearths
τε λιπόντες καὶ οἴκους καὶ παῖδας Παιονίαν μὲν ἀντὶ
both having-left and homes and children Paeonia indeed instead-of
τῆς Ῥώμης, τὴν μετὰ τούτου δὲ ἀντὶ τῶν φιλτάτων
— Rome the with him but instead-of the dearest
συνουσίαν ἠσπάσαντο, ἴλη τε τῶν ἐπιλέκτων ἱππέων
company embraced squadron both of-the picked horsemen
ξὺν τοῖς σημείοις καὶ τὸν στρατηγὸν ἄγουσα τούτῳ τοῦ
with the standards and the general leading with-him of-the
κινδύνου ξυμμετέχειν μᾶλλον ἢ ἐκείνῳ τῆς εὐτυχίας ἠξίου.
danger to-share rather than with-him of-the good-fortune deemed-fit

καὶ ταῦτα ἅπαντα ἐδρᾶτο πρὸ τῆς μάχης ἣν ἐπὶ τοῦ
and these-things all were-done before the battle which on —
Δράου ταῖς ἠόσιν ὁ πρόσθεν λόγος παρέστησεν· ἐντεῦθεν
of-Dravus the banks the before speech presented thence
γὰρ ἤδη βεβαίως ἐθάρρουν, τέως δ' ἐδόκει τὰ τῶν
for already firmly they-took-courage till-then and seemed the-things of-the
τυράννων ἐπικρατεῖν, πλεονεκτήματός τινος περὶ τοὺς
tyrants to-prevail advantage some about the
κατασκόπους τοὺς βασιλέως γενομένου, ὃ δὴ ἐκεῖνόν
scouts the of-king having-happened which indeed him
τε ἐποίησεν ὑπὸ τῆς ἡδονῆς ἄφρονα καὶ ἐξετάραττε τοὺς
both made by the pleasure senseless and troubled those
οὐ δυναμένους ἐφικνεῖσθαι οὐδὲ διορᾶν τὴν στρατηγίαν.
not able to-reach nor to-see-through the generalship
ὁ δὲ ἦν ἀκατάπληκτος καὶ γεννάδας καθάπερ ἀγαθὸς νεὼς
he but was undismayed and noble like good of-ship
κυβερνήτης, ἐξαπίνης νεφῶν ῥαγείσης λαίλαπος, εἶτα ἐπ'
helmsman suddenly from-clouds having-burst storm then besides
αὐτῇ τοῦ θεοῦ σείοντος τὸν βυθὸν καὶ τὰς ἠόνας. ἐνταῦθα
it the god shaking the deep and the shores then
γὰρ τοὺς μὲν ἀπείρους δεινὸν καὶ ἄτοπον κατέλαβε δέος,
for the indeed inexperienced terrible and strange seized fear
ὁ δὲ ἤδη χαίρει καὶ γάνυται, γαλήνην ἀκριβῆ καὶ νηνεμίαν
he but already rejoices and exults calm perfect and windlessness
ἐλπίζων. λέγεται γὰρ δὴ καὶ ὁ Ποσειδῶν συνταράττων
hoping it-is-said for indeed also — Poseidon troubling
τὴν γῆν παύειν τὰ κύματα. καὶ ἡ τύχη δὲ τοὺς ἀνοήτους
the earth to-stop the waves and the fortune and the foolish
ἐξαπατᾷ καὶ σφάλλει περὶ τοῖς μείζοσι, μικρὰ πλεονεκτεῖν
deceives and trips about the greater-things small-things to-gain
ἐπιτρέπουσα, τοῖς ἔμφροσι δὲ τὸ βεβαίως θαρσεῖν ὑπὲρ
allowing to-the sensible but the firmly to-take-courage about

τῶν μειζόνων, ὅταν ἐν τοῖς ἐλάττοσιν αὐτοὺς διαταράττῃ,
the greater-things when in the lesser them she-troubles
παρέχει. τοῦτο Λακεδαιμόνιοι παθόντες ἐν Πύλαις
provides this Lacedaemonians having-suffered at Pylae
οὐκ ἀπηγόρευον οὐδὲ ἔδεισαν τὸν Μῆδον ἐπιφερόμενον,
not gave-up nor feared the Mede rushing-on
τριακοσίους Σπαρτιατῶν καὶ τὸν βασιλέα περὶ τὰς εἰσβολὰς
three-hundred of-Spartiates and the king at the entrances
τῆς Ἑλλάδος προέμενοι· τοῦτο Ῥωμαῖοι πολλάκις παθόντες
— of-Greece having-sacrificed this Romans often having-suffered
μείζονα κατώρθουν ὕστερον· ὃ δὴ καὶ βασιλεὺς
greater-things succeeded later which indeed also king
ἐννοῶν καὶ λογιζόμενος οὐδαμῶς ἐσφάλη τῆς γνώμης.
considering and reckoning in-no-way was-tripped of-the judgment
37 Ἀλλ' ἐπείπερ ἅπαξ ἑκὼν ὁ λόγος ἐς τοῦτο ἀφῖκται
but since once willingly the speech to this has-come
καὶ τὴν εὔνοιαν τοῦ πλήθους καὶ τῶν ἐν τέλει καὶ
and the goodwill of-the multitude and of-those in office and
τῶν φυλάκων, οἵπερ δὴ ξυμφυλάττουσιν αὐτῷ τὴν
of-the guards who-very indeed guard-with him the
ἀρχὴν καὶ ἀπείργουσι τοὺς πολεμίους, διηγεῖται· βούλεσθε
rule and ward-off the enemies narrates do-you-wish
ὑμῖν ἐναργὲς εἵπω τεκμήριον χθές που ἢ καὶ
to-you clear should-I-tell proof yesterday somewhere or even
πρῴην γενόμενον; ἀνὴρ τῶν ἐπιταχθέντων τοῖς ἐν
day-before having-happened man of-those appointed to-the in
Γαλατίᾳ στρατοπέδοις· ἴστε ἴσως καὶ τοὔνομα καὶ τὸν
Gaul camps you-know perhaps both the-name and the
τρόπον· ὅμηρον φιλίας καὶ πίστεως ἀπέλιπεν οὐδὲν
character hostage of-friendship and of-faith left to-not-at-all
δεομένῳ βασιλεῖ τὸν παῖδα· εἶτα ἦν ἀπιστότερος τῶν
needing king the son then he-was more-faithless than-the

λεόντων, οἷς οὐκ ἔστι, φησί, πρὸς ἄνδρας ὅρκια
lions for-whom not there-are he-says with men oaths
πιστά, ἁρπάζων τε ἐκ τῶν πόλεων τὰ χρήματα καὶ
faithful snatching both from the cities the money and
διανέμων τοῖς ἐπιοῦσι βαρβάροις καὶ ὥσπερ λύτρα
distributing to-the attacking barbarians and as ransoms
καταβαλλόμενος, ἐξὸν τῷ σιδήρῳ παρασκευάζειν
paying-down it-being-possible with-the iron to-provide
καὶ οὐ τοῖς χρήμασι ποιεῖσθαι τὴν ἀσφάλειαν· ὁ δὲ
and not with-the money to-make the safety he but
ἐκείνους ὑπήγετο διὰ τῶν χρημάτων εἰς εὔνοιαν· καὶ
them drew-over through the money into goodwill and
τέλος ἐκ τῆς γυναικωνίτιδος ἀνελόμενος ἁλουργὲς ἱμάτιον
finally from the women's-quarters having-taken purple cloak
γελοῖος ἀληθῶς τύραννος καὶ τραγικὸς ὄντως ἀνεφάνη.
ridiculous truly tyrant and tragic really appeared
ἐνταῦθα οἱ στρατιῶται χαλεπῶς μὲν εἶχον πρὸς τὴν
there the soldiers ill indeed were toward the
ἀπιστίαν, θῆλυν δὲ οὐχ ὑπομένοντες ὁρᾶν ἐνδεδυκότα
faithlessness female but not enduring to-see having-put-on
στολὴν τὸν δείλαιον ἐπιθέμενοι σπαράττουσιν, οὐδὲ τὸν τῆς
robe the wretch having-attacked tear-apart not-even the of-the
σελήνης κύκλον ἄρξαι σφῶν ἀνασχόμενοι. τοῦτο μὲν δὴ
moon circle to-rule them having-endured this indeed indeed
παρὰ τῆς τῶν φυλάκων εὐνοίας ὑπῆρξε βασιλεῖ τὸ γέρας,
from the of-the guards goodwill belonged to-king the prize
ἀρχῆς ἀμεμφοῦς καὶ δικαίας ἀμοιβὴ θαυμαστή. ὅστις δὲ
of-rule blameless and just reward wonderful what-kind and
ἐπ' αὐτῇ γέγονε ποθεῖτε ἀκούειν· ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο ὑμᾶς
after it he-became you-long to-hear but not-even this you
λέληθεν, ὅτι μήτε ἐς τὸν ἐκείνου παῖδα χαλεπὸς μήτε
has-escaped that neither toward the his son harsh nor

ἐς τοὺς φίλους ὕποπτος καὶ δεινὸς εἵλετο γενέσθαι, ἀλλὰ
toward the friends suspicious and terrible he-chose to-be but
ὡς ἔνι μάλιστα πράως εἶχε καὶ εὐμενὴς πᾶσιν ἦν
as was-possible most gently he-was and kindly to-all he-was
καίτοι πολλῶν συκοφαντεῖν ἐθελόντων καὶ διηρμένων ἐπὶ
and-yet many to-play-the-informer wishing and having-raised against
τοὺς οὐκ αἰτίους τὰ κέντρα. πολλῶν δὲ τυχὸν ἀληθῶς
those not guilty the stings many and perhaps truly
ἐνόχων ὄντων ταῖς περὶ αὐτῶν ὑποψίαις, ὁμοίως ἅπασιν
liable being to-the about them suspicions alike to-all
ἦν πρᾷος τοῖς οὐκ ἐξελεγχθεῖσιν οὐδὲ ἀποφανθεῖσι
he-was gentle to-those not convicted nor shown
κοινωνοῖς τῶν ἀτόπων καὶ ἐξαγίστων βουλευμάτων. τὴν δὲ
partners of-the strange and accursed plans the but
ἐς τὸν τοῦ παρανομήσαντος παῖδα καὶ πατήσαντος
toward the of-the(-one) having-broken-the-law son and having-trampled
πίστιν καὶ ὅρκια φειδὼ ἆρα βασιλικὸν ἀληθῶς καὶ
faith and oaths sparing then kingly truly and
θεῖον φήσομεν, ἢ μᾶλλον ἀποδεξόμεθα τὸν Ἀγαμέμνονα
divine shall-we-call or rather shall-we-accept — Agamemnon
χαλεπαίνοντα καὶ πικραινόμενον τῶν Τρώων οὐ τοῖς
being-angry and embittered of-the Trojans not those
ξυνεξελθοῦσι μόνον τῷ Πάριδι καὶ καθυβρίσασι τοῦ
having-gone-out-with only — with-Paris and having-outraged —
Μενέλεω τὴν ἑστίαν, ἀλλὰ καὶ τοῖς κυουμένοις ἔτι καὶ ὧν
of-Menelaus the hearth but also those being-conceived still and of-whom
τυχὸν οὐδὲ αἱ μητέρες τότ᾽ ἐγεγόνεσαν, ὁπότε ἐκεῖνος
perhaps not-even the mothers then had-been-born when he
τὰ περὶ τὴν ἁρπαγὴν ἐνενόει; εἰ δὴ τὸ μὲν ὠμόν
the-things about the rape planned if indeed the indeed savage
τις οἴεται καὶ τραχὺ καὶ ἀπάνθρωπον ἥκιστα βασιλεῖ
anyone thinks and rough and inhuman least to-king

πρέπειν, τὸ πρᾷον δὲ οἶμαι καὶ χρηστὸν καὶ φιλάνθρωπον
to-befit the gentle but I-think and good and humane
ἁρμόττειν ἥκιστα μὲν χαίροντι τιμωρίαις, ἀχθομένῳ δὲ
to-suit least indeed rejoicing in-punishments being-vexed but
ἐπὶ ταῖς τῶν ὑπηκόων ξυμφοραῖς, ὅπως ἂν γίγνωνται,
at the of-the subjects misfortunes however — they-may-happen
εἴτε κακίᾳ σφῶν καὶ ἀμαθίᾳ, εἴτε ἔξωθεν παρὰ τῆς
whether by-baseness their-own and ignorance or from-outside from the
τύχης ἐπάγοιντο, δῆλός ἐστι τούτῳ διδοὺς τὰ νικητήρια.
fortune they-be-brought evident he-is to-this giving the prizes
ἐννοεῖτε γάρ, ὡς περὶ τὸν παῖδα γέγονε τοῦ φύσαντος 38
consider for how about the son he-was than-the(-one) having-begotten
ἀμείνων καὶ δικαιότερος, περὶ δὲ τοὺς ἐκείνου φίλους
better and more-just about but the his friends
πιστότερος τοῦ τὴν φιλίαν ὁμολογήσαντος. ὁ μὲν γὰρ
more-faithful than-the(-one) the friendship having-professed he indeed for
ἅπαντας προεῖτο, ὁ δὲ ἀπέσωσεν ἅπαντας. καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνος
all abandoned he but saved all and if indeed he
ταῦτα περὶ τοῦ βασιλέως ἐγνωκὼς τρόπου ἅτε ἐν
these-things about the of-king having-recognized character inasmuch-as in
πολλῷ χρόνῳ κατανοήσας σφόδρα ἐπίστευεν, ἀσφαλῶς μέν
long time having-observed greatly trusted safely indeed
οἱ τὰ τοῦ παιδός, βεβαίως δὲ ὁρμεῖν τὰ τῶν
for-him the-things of-the son firmly but to-lie-at-anchor the-things of-the
φίλων, συνίει μὲν ὀρθῶς, πολλάκις δὲ ἦν πανοῦργος καὶ
friends he-understood indeed rightly often but he-was knavish and
μοχθηρὸς καὶ δυστυχής, πολέμιος ἐθέλων εἶναι τῷ τοιούτῳ
wicked and unfortunate enemy wishing to-be to-the such
καὶ ὃν σφόδρα ἀγαθὸν καὶ διαφερόντως πρᾷον ἠπίστατο
and whom very good and especially gentle he-knew
μισῶν καὶ ἐπιβουλεύων καὶ ἀφαιρούμενος ὧν οὐδαμῶς
hating and plotting and depriving of-what in-no-way

ἐχρῆν. εἰ δέ, ἀνελπίστου μέν οἱ τοῦ παιδὸς τῆς
it-was-needful if but unexpected indeed for-him of-the son the
σωτηρίας τυγχανούσης, χαλεπῆς δὲ καὶ ἀδυνάτου τῆς τῶν
safety being hard but and impossible that of-the
φίλων καὶ τῶν συγγενῶν, τὴν ἀπιστίαν ὅμως προείλετο,
friends and of-the kinsmen the faithlessness nevertheless he-chose
ὁ μὲν ἦν καὶ διὰ ταῦτα μοχθηρὸς καὶ ἀνόητος καὶ
he indeed was also because-of these-things wicked and senseless and
ἀγριώτερος τῶν θηρίων, ὁ δὲ ἥμερος καὶ πρᾷος καὶ
more-savage than-the beasts he but tame and gentle and
μεγαλόφρων, τοῦ μὲν νηπίου κατελεήσας τὴν ἡλικίαν καὶ
high-minded of-the indeed infant having-pitied the age and
τὸν τρόπον, τοῖς δὲ οὐκ ἐξελεγχθεῖσι πράως ἔχων, τοῦ
the character to-those but not convicted gently being of-the(-other)
δὲ ὑπεριδὼν καὶ καταφρονήσας τῶν πονηρευμάτων.
but having-disregarded and having-despised the knaveries
ὁ γὰρ ἃ μηδὲ τῶν ἐχθρῶν τις διὰ μέγεθος ὧν
he for what not-even of-the enemies anyone because-of greatness of-which
αὑτῷ σύνοιδεν ἀδικημάτων ἐλπίζει ξυγχωρῶν εἰκότως
to-himself he-is-conscious-of wrongs hopes granting fittingly
ἀρετῆς ἐστι νικηφόρος, τὴν δίκην μὲν ἐπὶ τὸ κρεῖττον καὶ
in-virtue is victor the justice indeed toward the better and
πρᾳότερον μετατιθείς, σωφροσύνῃ δὲ ὑπερβαλλόμενος τοὺς
gentler changing in-temperance but surpassing those
τὸ μέτριον ἐπιτιθέντας ταῖς τιμωρίαις, ἀνδρείᾳ δὲ διαφέρων
the measure setting to-the punishments in-courage but excelling
τῷ μηδένα πολέμιον ἀξιόχρεων ὑπολαμβάνειν, φρόνησιν
by-the no-one enemy worthy to-suppose wisdom
δὲ ἐπιδεικνύμενος τῷ συγκαταλύειν τὰς ἔχθρας καὶ οὐ
but displaying by-the to-dissolve-together the enmities and not
παραπέμπειν εἰς τοὺς παῖδας οὐδὲ εἰς ἐγγόνους προφάσει
to-pass-on to the children nor to descendants on-pretext

τῆς ἀκριβοῦς δίκης καὶ τοῦ βούλεσθαι ἐπιεικῶς μάλα πίτυος
of-the exact justice and of-the to-wish reasonably very of-pine
δίκην τῶν πονηρῶν ἀφανίζειν τὰ σπέρματα. ἐκείνων γὰρ δὴ
like of-the wicked to-destroy the seeds of-those for indeed
καὶ τὸ ἔργον τόδε, καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ τὴν εἰκόνα παλαιὸς ἀπέφηνε
also the work this and on it the image old rendered
λόγος. ὁ δὲ ἀγαθὸς βασιλεὺς μιμούμενος ἀτεχνῶς τὸν θεὸν
saying the but good king imitating simply the god
οἶδε μὲν καὶ ἐκ τῶν πετρῶν ἑσμοὺς μελιττῶν ἐξιπταμένους,
knows indeed also from the rocks swarms of-bees flying-out
καὶ ἐκ τοῦ δριμυτάτου ξύλου τὸν γλυκὺν καρπὸν φυόμενον,
and from the most-pungent tree the sweet fruit growing
σῦκά φημι τὰ χαρίεντα, καὶ ἐξ ἀκανθῶν τὴν σίδην
figs I-mean the charming and from thorns the pomegranate
καὶ ἄλλα ἐξ ἄλλων φυόμενα ἀνόμοια τοῖς γεννῶσι καὶ
and other-things from others growing unlike to-the begetting and
ἀποτίκτουσιν. οὔκουν οἴεται ταῦτα χρῆναι πρὸ τῆς ἀκμῆς
bearing not-then he-thinks these-things to-be-needful before the prime
διαφθείρειν, ἀλλὰ περιμένειν τὸν χρόνον καὶ ἐπιτρέπειν
to-destroy but to-wait-for the time and to-allow
αὐτοῖς ἀπωσαμένοις τῶν πατέρων τὴν ἄνοιαν καὶ τὴν μωρίαν
them having-thrust-away of-the fathers the folly and the stupidity
ἀγαθοῖς γενέσθαι καὶ σώφροσι, ζηλωτὰς δὲ γενομένους τῶν
good to-become and temperate emulators but having-become of-the
πατρῴων ἐπιτηδευμάτων ὑφέξειν ἐν καιρῷ τὴν δίκην,
father's practices to-be-going-to-undergo in season the penalty
οὐκ ἀλλοτρίοις ἔργοις καὶ ξυμφοραῖς παραναλωθέντας.
not for-others' deeds and misfortunes spent-besides
Ἆρ᾽ οὖν ὑμῖν ἱκανῶς δοκοῦμεν ἐκτετελεκέναι τὸν ἀληθινὸν 39
then then to-you sufficiently do-we-seem to-have-completed the true
ἔπαινον; ἢ ποθεῖτε ἀκούειν ὑμεῖς καὶ τὴν καρτερίαν καὶ
praise or do-you-long to-hear you also the endurance and

τὴν σεμνότητα, καὶ ὡς οὐ μόνον ἐστὶ τῶν πολεμίων
the dignity and how not only is by-the enemies
ἀήττητος, ἀλλ᾽ οὔτε αἰσχρᾶς ἐπιθυμίας ἑάλω πώποτε,
unconquered but neither by-shameful desire was-caught ever
οὔτε οἰκίας καλῆς οὔτ᾽ ἐπαύλεως πολυτελοῦς οὔτε ὅρμων
nor house fine nor country-house costly nor necklaces
σμαραγδίνων ἐπιθυμήσας ἀφείλετο βίᾳ ἢ καὶ πειθοῖ
of-emerald having-desired took-away by-force or even by-persuasion
τοὺς κεκτημένους, ἀλλ᾽ οὐδὲ γυναικὸς ἐλευθέρας οὐδὲ
from-those having but not-even of-woman free nor
θεραπαίνης, οὐδὲ ὅλως τὴν ἄδικον ἀφροδίτην ἠγάπησε, καὶ
maidservant nor at-all the unjust love loved and
ὡς οὐδὲ ὧν ὧραι φύουσιν ἀγαθῶν τὴν ἄμετρον ἀπαιτεῖ
how not-even of-what seasons produce goods the immoderate demands
πλησμονήν, οὐδὲ αὐτῷ θέρους ὥρᾳ τοῦ κρυστάλλου
surfeit nor to-him in-summer season of-the ice
μέλει, οὐδὲ μεταβάλλει πρὸς τὰς ὥρας τὴν οἴκησιν, τοῖς
is-a-care nor he-changes with the seasons the dwelling to-those
πονουμένοις δὲ ἀεὶ πάρεστι τῆς ἀρχῆς μέρεσιν ἀντέχων
toiling but always he-is-present of-the rule parts holding-out
καὶ πρὸς τὸ κρύος καὶ πρὸς τὰ θάλπη τὰ γενναῖα; τούτων
both against the cold and against the heats the intense of-these
δὲ εἴ με κελεύοιτε φέρειν ὑμῖν ἐμφανῆ τὰ τεκμήρια, γνώριμα
but if me you-should-bid to-bring to-you manifest the proofs known
μὲν ἐρῶ καὶ οὐκ ἀπορήσω, μακρὸς δὲ ὁ λόγος καὶ
indeed I-shall-tell and not I-shall-be-at-a-loss long but the speech and
διωλύγιος, ἐμοί τε οὐ σχολὴ τὰς μούσας ἐπὶ τοσοῦτον
endless for-me and not leisure the muses for so-much
θεραπεύειν, ἀλλ᾽ ὥρα λοιπὸν πρὸς ἔργον τρέπεσθαι.
to-serve but it-is-time henceforth to work to-turn

JULIAN

ΕΥΣΕΒΙΑΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΔΟΣ ΕΓΚΩΜΙΟΝ

Panegyric on Eusebia

Ingratitude is hateful, whether in deeds or in silence. Some refuse praise for fear of seeming to flatter, but praise is not useless: it delights the praised and rouses others to emulation, and unlike money, which Arcesilaus gave even in secret, it is given openly, as Socrates, Plato, Aristotle, and Xenophon gave it. Women share virtue with men, and a woman's kindness must be repaid with praise too; Homer praised Penelope and Arete, and let Odysseus supplicate Nausicaa; Athena, disguised as a maiden, guided him to the palace and counseled him, praising Arete and her family like an orator. Julian will praise Eusebia in the same order: her country, her fathers, and her marriage.

Τί ποτε ἄρα χρὴ διανοεῖσθαι περὶ τῶν ὀφειλόντων 1
what ever then is-it-needful to-think about those owing
μεγάλα καὶ πέρα μεγάλων, οὔτι φημὶ χρυσίον οὐδὲ
great-things and beyond great-things not-at-all I-mean gold nor
ἀργύριον, ἀλλὰ ἁπλῶς ὅ τι ἂν τύχῃ τις παρὰ
silver but simply what thing — may-happen anyone from
τοῦ πέλας εὖ παθών· εἶτα τοιαῦτα μὲν ἀποτίνειν οὔτε
the neighbor well having-fared then such-things indeed to-repay neither
ἐπιχειρούντων οὔτε διανοουμένων, ῥᾳθύμως δὲ καὶ ὀλιγώρως
attempting nor intending lazily but and negligently
ἐχόντων πρὸς τὸ τὰ δυνατὰ ποιεῖν καὶ διαλύεσθαι τὸ
being toward the the possible-things to-do and to-discharge the
ὄφλημα; ἢ δῆλον ὅτι φαύλους καὶ μοχθηροὺς νομιστέον;
debt or evident that base and wicked one-must-consider
οὐδενὸς γὰρ οἶμαι τῶν ἄλλων ἀδικημάτων ἔλαττον μισοῦμεν
than-none for I-think of-the other wrongs less we-hate
ἀχαριστίαν καὶ ὀνειδίζομεν τοῖς ἀνθρώποις, ὅταν εὖ παθόντες
ingratitude and we-reproach to-the men when well having-fared
περὶ τοὺς εὐεργέτας ὦσιν ἀχάριστοι· ἔστι δὲ οὐχ οὗτος
toward the benefactors they-are ungrateful is but not this-one

ἀχάριστος μόνον, ὅστις εὖ παθὼν δρᾷ κακῶς ἢ λέγει, ἀλλὰ
ungrateful only whoever well having-fared does badly or speaks but
καὶ ὅστις σιωπᾷ καὶ ἀποκρύπτει, λήθῃ παραδιδοὺς
also whoever keeps-silent and hides to-forgetfulness handing-over
καὶ ἀφανίζων τὰς χάριτας. καὶ τῆς μὲν θηριώδους ἐκείνης
and making-vanish the favors and of-the indeed brutish that
καὶ ἀπανθρώπου μοχθηρίας σφόδρα ὀλίγα καὶ εὐαρίθμητα
and inhuman wickedness very few and easily-counted
κομιδῇ τὰ παραδείγματα· πολλοὶ δὲ ἀποκρύπτουσι τὸ δοκεῖν
quite the examples many but hide the to-seem
εὖ παθεῖν, οὐκ οἶδα ὅ τι βουλόμενοι· φασὶ δὲ ὅμως
well to-have-fared not I-know what thing wishing they-say but nevertheless
θωπείας τινὸς καὶ ἀγεννοῦς κολακείας τὴν δόξαν ἐκκλίνειν.
of-fawning some and ignoble flattery the reputation to-avoid
ἐγὼ δὲ τούτους μὲν ὅτι μηδὲν ὑγιὲς λέγουσι σαφῶς εἰδὼς
I but these indeed that nothing sound they-say clearly knowing
ὅμως ἀφίημι, καὶ κείσθω διαφεύγειν αὐτούς, καθάπερ
nevertheless let-go and let-it-be-granted to-escape them as
οἴονται, κολακείας οὐκ ἀληθῆ δόξαν, πολλοῖς ἅμα πάθεσιν
they-think of-flattery not true reputation to-many at-once passions
ἐνόχους φανέντας καὶ νοσήμασιν αἰσχίστοις πάνυ καὶ
liable having-appeared and diseases most-shameful very and
ἀνελευθέροις. ἢ γὰρ οὐ συνιέντες ἀναίσθητοι λίαν εἰσίν,
illiberal either for not understanding insensible very they-are
ὧν οὐδαμῶς ἀναίσθητον εἶναι χρῆν, ἢ συνιέντες
of-what in-no-way insensible to-be it-was-needful or understanding
ἐπιλήσμονες ὧν ἐχρῆν εἰς ἅπαντα μεμνῆσθαι τὸν
forgetful of-what it-was-needful for all to-remember the
χρόνον· μεμνημένοι δὲ καὶ ἀποκνοῦντες δι' ἀσδηποτοῦν
time remembering but and shrinking for whatsoever
αἰτίας δειλοὶ καὶ βάσκανοι φύσει καὶ ἁπλῶς ἅπασιν
cause cowardly and envious by-nature and simply to-all

ἀνθρώποις δυσμενεῖς, οἵ γε οὐδὲ τοῖς εὐεργέταις πρᾷοι
men hostile who indeed not-even to-the benefactors gentle
καὶ προσηνεῖς ἐθέλοντες εἶναι, εἶτα, ἂν μὲν δέῃ
and kindly wishing to-be then if indeed it-be-needful
λοιδορῆσαί που καὶ δακεῖν, ὥσπερ τὰ θηρία ὀργίλον καὶ
to-revile somewhere and to-bite like the beasts angrily and
ὀξὺ βλέπουσιν· ὥσπερ δὲ ἀνάλωμα πολυτελὲς φεύγοντες
sharply they-look as but expenditure costly fleeing
τὸν ἀληθινὸν ἔπαινον, οὐκ οἶδ' ὅπως, αἰτιῶνται τὰς ὑπὲρ
the true praise not I-know how they-blame the about
τῶν καλῶν ἔργων εὐφημίας, ἐξὸν ἐκεῖνο ἐξετάζειν
the fine deeds praises it-being-possible that to-examine
μόνον, εἰ τὴν ἀλήθειαν τιμῶσι καὶ περὶ πλείονος ποιοῦνται
only if the truth they-honor and of more they-make
τοῦ δοκεῖν ἐν τοῖς ἐπαίνοις χαρίζεσθαι.
than-the to-seem in the praises to-gratify
οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἔνεστιν εἰπεῖν, ὡς ἀνωφελὲς χρῆμα ἡ
not-even for this is-possible to-say that unprofitable thing the
εὐφημία οὔτε τοῖς ὑπὲρ ὧν γέγονεν οὔτε αὖ τοῖς ἄλλοις,
praise neither to-those about whom it-has-been nor again to-the others
ὁπόσοι τὴν ἴσην ἐκείνοις κατὰ τὸν βίον τάξιν εἰληχότες
as-many-as the equal with-them in the life rank having-obtained
τῆς ἐν ταῖς πράξεσιν ἀρετῆς ἀπελείφθησαν. τοῖς μὲν
from-the in the deeds virtue fell-short to-the(-ones) indeed
γὰρ ἄκουσμά τέ ἐστιν ἡδὺ καὶ προθυμοτέρους παρέχει
for hearing both is sweet and more-eager makes
περὶ τὰ καλὰ καὶ διαφέροντα τῶν ἔργων· τοὺς δὲ ἐπὶ
about the fine and excellent of-the deeds the(-others) but to
τὸ ζηλοῦν ἐκεῖνα πειθοῖ καὶ βίᾳ παρώρμησεν ὁρῶντας
the to-emulate those by-persuasion and by-force it-urged seeing
ὅτι μηδὲ τῶν προλαβόντων τινὲς ἀπεστερήθησαν ὃ
that not-even of-those having-gone-before some were-deprived which

μόνον δοῦναί τε καὶ λαβεῖν ἐστι δημοσίᾳ καλόν. χρήματα
alone to-give both and to-receive is publicly fine money
μὲν γὰρ εἰς τὸ ἐμφανὲς διδόναι καὶ περιβλέπειν, ὅπως ὅτι
indeed for into the open to-give and to-look-around so-that as
πλεῖστοι τὸ δοθὲν εἴσονται, πρὸς ἀνδρὸς ἀπειροκάλου·
most the-thing given will-know of man vulgar
ἀλλ᾽ οὐδὲ ὑποσχὼν τὼ χεῖρε ὑποδέξαιτ᾽ ἄν τις ἐν
but not-even holding-out the-two hands would-receive — anyone in
ὀφθαλμοῖς πάντων, μὴ παντάπασιν ἀποσεισάμενος αἰδῶ
eyes of-all not altogether having-shaken-off modesty
καὶ ἐπιείκειαν τοῦ τρόπου. Ἀρκεσίλαος δὲ καὶ διδοὺς
and fairness of-the character Arcesilaus and even giving
τὸν λαβόντα ἐπειρᾶτο λαθεῖν· συνίει δὲ ἐκεῖνος
the(-one) having-received tried to-escape-the-notice-of understood but he
ἐκ τῆς πράξεως τὸν δράσαντα. ἐπαίνων δὲ ζηλωτὸν
from the deed the(-one) having-done of-praises but enviable
μὲν ἀκροατὰς ὡς πλείστους εὑρεῖν, ἀγαπητὸν δὲ οἶμαι
indeed hearers as most to-find acceptable but I-think
καὶ ὀλίγους. καὶ ἐπῄνει δὲ Σωκράτης πολλοὺς καὶ
also few and praised and Socrates many and
Πλάτων καὶ Ἀριστοτέλης· Ξενοφῶν δὲ καὶ Ἀγησίλαον
Plato and Aristotle Xenophon and also Agesilaus
τὸν βασιλέα καὶ Κῦρον τὸν Πέρσην, οὔτι τὸν ἀρχαῖον
the king and Cyrus the Persian not-at-all the ancient
ἐκεῖνον μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸν ᾧ συνεστράτευτο ἐπὶ
that only but also the(-one) with-whom he-had-campaigned against
βασιλέα καὶ τοὺς ἐπαίνους ξυγγράφων οὐκ ἀπεκρύπτετο.
king and the praises composing not hid
2 ἐμοὶ δὲ θαυμαστὸν εἶναι δοκεῖ, εἰ τοὺς ἄνδρας μὲν τοὺς
to-me but wonderful to-be seems if the men indeed the
καλούς τε κἀγαθοὺς προθύμως ἐπαινεσόμεθα, γυναῖκα δὲ
fine both and-good eagerly we-shall-praise woman but

ἀγαθὴν τῆς εὐφημίας οὐκ ἀξιώσομεν, ἀρετῆς οὐδὲν μεῖον
good of-the praise not we-shall-deem-worthy of-virtue nothing less
αὐταῖς ἥπερ τοῖς ἀνδράσι προσήκειν ὑπολαμβάνοντες. ἢ
to-them than to-the men to-belong supposing or
γὰρ εἶναι σώφρονα καὶ συνετὴν καὶ οἵαν νέμειν ἑκάστῳ
for to-be temperate and intelligent and such-as to-assign to-each
τὰ πρὸς τὴν ἀξίαν καὶ θαρραλέαν ἐν τοῖς δεινοῖς
the-things according-to the worth and bold in the dangers
καὶ μεγαλόφρονα καὶ ἐλευθέριον καὶ πάντα ὡς ἔπος εἰπεῖν
and high-minded and liberal and all-things as word to-say
ὑπάρχειν ἐκείνῃ οἰόμενοι χρῆναι τὰ τοιαῦτα, εἶτα τῶν ἐπὶ
to-belong to-her thinking to-be-needful the such-things then of-the for
τοῖς ἔργοις ἐγκωμίων ἀφαιρησόμεθα τὸν ἐκ τοῦ κολακεύειν
the deeds encomia shall-we-deprive the from the to-flatter
δοκεῖν ψόγον δεδοικότες; Ὅμηρος δὲ οὐκ ᾐσχύνετο τὴν
to-seem blame fearing Homer but not was-ashamed —
Πηνελόπην ἐπαινέσας οὐδὲ τὴν Ἀλκίνου γαμετήν, οὐδὲ εἴ
Penelope having-praised nor the of-Alcinous wife nor if
τις ἄλλη διαφερόντως ἀγαθὴ γέγονεν ἢ καὶ ἐπὶ σμικρὸν
any other especially good has-been or even to small
ἀρετῆς μετεποιήθη. οὔκουν οὐδὲ ἐκείνη τῆς ἐπ᾽ αὐτῷ
to-virtue laid-claim not-then not-even she of-the for this
τούτῳ διήμαρτεν εὐφημίας. πρὸς δὲ αὖ τούτοις παθεῖν
very-thing missed praise besides but again these to-fare
μὲν εὖ καὶ τυχεῖν τινος ἀγαθοῦ, σμικροῦ τε ὁμοίως καὶ
indeed well and to-obtain some good small both alike and
μείζονος, οὐδὲν ἔλαττον παρὰ γυναικὸς ἢ παρὰ ἀνδρὸς
greater no less from woman than from man
δεξόμεθα, τὴν δὲ ἐπ᾽ αὐτῷ χάριν ἀποτίνειν ὀκνήσομεν;
shall-we-accept the but for it gratitude to-repay shall-we-hesitate

ἀλλὰ μή ποτε καὶ αὐτὸ τὸ δεῖσθαι καταγέλαστον εἶναι
but lest ever also itself the to-beg ridiculous to-be
φῶσι καὶ οὐκ ἄξιον ἀνδρὸς ἐπιεικοῦς καὶ γενναίου, εἶναι δὲ
they-say and not worthy of-man reasonable and noble to-be and
καὶ τὸν Ὀδυσσέα τὸν σοφὸν ἀγεννῆ καὶ δειλόν, ὅτι τὴν
also — Odysseus the wise ignoble and cowardly because the
τοῦ βασιλέως ἱκέτευε θυγατέρα παίζουσαν ἐπὶ τοῦ λειμῶνος
of-the king supplicated daughter playing on the meadow
ξὺν ταῖς ὁμήλιξι παρθένοις παρὰ τοῦ ποταμοῦ ταῖς ἠόσι.
with the of-like-age maidens by of-the river the banks
μή ποτε οὖν οὐδὲ τῆς Ἀθηνᾶς τῆς τοῦ Διὸς ἀπόσχωνται
lest ever then not-even — from-Athena the — of-Zeus they-abstain
παιδός, ἣν Ὅμηρός φησιν ἀπεικασθεῖσαν παρθένῳ καλῇ
child whom Homer says having-been-likened to-maiden fair
καὶ γενναίᾳ Ὀδυσσεῖ μὲν ἡγήσασθαι τῆς ἐπὶ τὰ βασίλεια
and noble for-Odysseus indeed to-have-led of-the to the palace
φερούσης ὁδοῦ, σύμβουλον δὲ αὐτῷ καὶ διδάσκαλον
leading road counselor but to-him and teacher
γενομένην, ὧν ἐχρῆν εἴσω παρελθόντα δρᾶν καὶ
having-become of-what it-was-needful within having-gone to-do and
λέγειν, καθάπερ τινὰ ῥήτορα ξὺν τέχνῃ τέλειον ᾄσαι
to-say like some orator with art perfect to-have-sung
βασιλίδος ἐγκώμιον, ἄνωθεν ἀπὸ τοῦ γένους ἀρξαμένην.
of-queen encomium from-above from the family having-begun
ἔχει δὲ αὐτῷ τὰ ὑπὲρ τούτων ἔπη τὸν τρόπον τόνδε·
has and for-him the about these verses the manner this

Δέσποιναν μὲν πρῶτα κιχήσεαι ἐν μεγάροισιν,
the-mistress indeed first you-will-find in the-halls
Ἀρήτη δ' ὄνομ' ἐστὶν ἐπώνυμον, ἐκ δὲ τοκήων
Arete and name is by-which-called from and parents
Τῶν αὐτῶν, οἵπερ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆα.
the same who-very begot Alcinous king

ἀναλαβὼν δὲ ἄνωθεν ἀπὸ τοῦ Ποσειδῶνος οἶμαι τὴν
having-taken-up and from-above from — Poseidon I-think the
ἀρχὴν τοῦ γένους καὶ ὅσα ἔδρασάν τε καὶ ἔπαθον
beginning of-the family and as-many-as they-did both and suffered
εἰπών, καὶ ὅπως αὐτὴν ὁ θεῖος, τοῦ πατρὸς ἀπολομένου
having-told and how her the uncle the father having-perished
νέου καὶ νυμφίου, ἔγημέ τε καὶ ἐτίμησεν,
young and bridegroom married both and honored

ὡς οὔτις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,
as no-one on earth is-honored other

καὶ ὅσων τυγχάνει
and as-much-as she-obtains

Ἔκ τε φίλων παίδων ἔκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο,
from both dear children from and himself Alcinous

ἔτι δὲ οἶμαι τῆς γερουσίας καὶ τοῦ δήμου, οἳ καθάπερ
still and I-think from-the senate and the people who like
θεὸν ὁρῶσι πορευομένην διὰ τοῦ ἄστεος, τέλος ἐπέθηκε
god behold going through the town end he-put
ταῖς εὐφημίαις ζηλωτὸν ἀνδρὶ καὶ γυναικί,
to-the praises enviable for-man and woman

Οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτὴ δεύεται ἐσθλοῦ
not indeed for at-all of-mind indeed even she-herself lacks good

λέγων, καὶ ὡς κρίνειν εὖ ἠπίστατο, οἷσίν τ' εὖ
saying and how to-judge well she-knew to-whom both well
φρονέῃσι, καὶ διαλύειν τὰ πρὸς ἀλλήλους ἐγκλήματα
she-may-be-disposed and to-dissolve the toward one-another charges
τοῖς πολίταις ἀναφυόμενα ξὺν δίκῃ. ταύτην δὴ οὖν
to-the citizens springing-up with justice this indeed then
ἱκετεύσας εἰ τύχοις εὔνου, πρὸς αὐτὸν ἔφη,
having-supplicated if you-should-find well-disposed to him she-said

Ἐλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἱκέσθαι
hope for-you then friends both to-see and to-reach
Οἶκον ἐς ὑψόροφον·
house to high-roofed

ὁ δ' ἐπείσθη τῇ ξυμβουλῇ. ἆρ' οὖν ἔτι δεησόμεθα μειζόνων
he but was-persuaded by-the counsel then then still shall-we-need greater
εἰκόνων καὶ ἀποδείξεων ἐναργεστέρων, ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν
images and proofs more-evident so-as to-escape the
ἐκ τοῦ κολακεύειν δοκεῖν ὑποψίαν; οὐχὶ δὲ ἤδη μιμούμενοι
from the to-flatter to-seem suspicion not but now imitating
τὸν σοφὸν ἐκεῖνον καὶ θεῖον ποιητὴν ἐπαινέσομεν Εὐσεβίαν
the wise that and divine poet shall-we-praise Eusebia

τὴν ἀρίστην, ἐπιθυμοῦντες μὲν ἔπαινον αὐτῆς ἄξιον
the best desiring indeed praise of-her worthy
διεξελθεῖν, ἀγαπῶντες δέ, εἰ καὶ μετρίως τυγχάνοιμεν
to-go-through being-content but if even moderately we-should-attain
οὕτω καλῶν καὶ πολλῶν ἐπιτηδευμάτων; καὶ τῶν ἀγαθῶν
so fine and many practices and of-the goods
τῶν ὑπαρχόντων ἐκείνῃ, σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης ἢ
the belonging to-her of-temperance and justice or
πραότητος καὶ ἐπιεικείας ἢ τῆς περὶ τὸν ἄνδρα φιλίας
of-gentleness and fairness or of-the toward the husband love
ἢ τῆς περὶ τὰ χρήματα μεγαλοψυχίας ἢ τῆς περὶ τοὺς
or of-the about the money magnanimity or of-the toward the
οἰκείους καὶ ξυγγενεῖς τιμῆς. προσήκει δὲ οἶμαι καθάπερ
household and kinsmen honor it-befits and I-think as
ἴχνεσιν ἑπόμενον τοῖς ἤδη ῥηθεῖσιν οὕτω ποιεῖσθαι τὴν ξὺν
in-tracks following the already said so to-make the with
εὐφημίᾳ τάξιν, ἀποδιδόντα τὴν αὐτὴν ἐκείνῃ, πατρίδος τε,
praise order rendering the same to-her of-fatherland both
ὡς εἰκός, καὶ πατέρων μνημονεύοντα, καὶ ὅπως ἐγήματο
as likely and of-fathers making-mention and how she-was-married
καὶ ᾧτινι, καὶ τἆλλα πάντα τὸν αὐτὸν ἐκείνοις τρόπον.
and to-whom and the-other-things all the same as-those manner

Julian passes over the myths of Macedonia and tells how Heracles' descendants from Argos founded its kingdom; of its many good kings Philip and Alexander surpassed all but Cyrus, Alexander conquering Asia. Its greatest city is named for a victory over the Thessalians. Eusebia is the daughter of a consul, an office that, once all-powerful, is still the honor every private man and emperor covets, and the first of a family to win it is the more glorious. The emperor chose her for her education, intelligence, and beauty together. Her family is wholly Greek and her city the mother city of Macedonia; her mother surpassed Evadne and Laodamia in chastity, and as a widow won a fame Penelope never had: no suitor dared approach her, and the emperor himself married her daughter.

3 Περὶ μὲν οὖν τῆς πατρίδος πολλὰ σεμνὰ λέγειν ἔχων,
about indeed then the fatherland many august-things to-say having
τὰ μὲν διὰ παλαιότητα παρήσειν μοι δοκῶ·
the-things indeed because-of antiquity to-be-going-to-pass-over to-myself I-seem
φαίνεται γὰρ εἶναι τῶν μύθων οὐ πόρρω· ὁποῖον δή τι
appears for to-be of-the myths not far such-as indeed some
καὶ τὸ περὶ τῶν Μουσῶν λεγόμενον, ὡς εἶεν δήπουθεν
also the about — Muses said that they-were surely
ἐκ τῆς Πιερίας, οὐχὶ δὲ ἐξ Ἑλικῶνος εἰς τὸν Ὄλυμπον
from — Pieria not but from Helicon to — Olympus
ἀφίκοιντο παρὰ τὸν πατέρα κληθεῖσαι. τοῦτο μὲν δὴ
came to the father summoned this indeed indeed
καὶ εἰ δή τι τοιοῦτον ἕτερον, μύθῳ μᾶλλον ἢ λόγῳ
and if indeed anything such other to-myth rather than to-history
προσῆκον, ἀπολειπτέον· ὀλίγα δὲ εἰπεῖν τῶν οὐ πᾶσι
belonging one-must-leave few-things but to-say of-the-things not to-all
γνωρίμων τυχὸν οὐκ ἄτοπον οὐδὲ ἀπὸ τοῦ παρόντος
known perhaps not out-of-place nor from the present
λόγου. Μακεδόνων γὰρ οἰκίσαι φασὶ τὴν χώραν τοὺς
speech of-Macedonians for to-have-settled they-say the country the

Ἡρακλέους ἐγγόνους, Τημένου παῖδας, οἳ τὴν Ἀργείαν
of-Heracles descendants of-Temenus sons who the Argive
λῆξιν νεμόμενοι καὶ στασιάζοντες τέλος ἐποιήσαντο τὴν
allotment occupying and quarreling end made the
ἀποικίαν τῆς πρὸς ἀλλήλους ἔριδος καὶ φιλοτιμίας· εἶτα
colony of-the toward one-another strife and ambition then
ἑλόντες τὴν Μακεδονίαν καὶ γένος ὄλβιον ἀπολιπόντες
having-taken — Macedonia and race blessed having-left-behind
βασιλεῖς ἐκ βασιλέων διετέλουν καθάπερ κλῆρον τὴν
kings from kings they-continued like estate the
τιμὴν διαδεχόμενοι. πάντας μὲν οὖν αὐτοὺς ἐπαινεῖν οὔτε
honor succeeding-to all indeed then them to-praise neither
ἀληθὲς οὔτε οἶμαι ῥᾴδιον.
true nor I-think easy
πολλῶν δὲ ἀγαθῶν ἀνδρῶν γενομένων καὶ καταλιπόντων
many but good men having-been and having-left
Ἑλληνικοῦ τρόπου μνημεῖα πάγκαλα, Φίλιππος καὶ ὁ
of-Greek manner memorials all-beautiful Philip and the
τούτου παῖς ἀρετῇ διηνεγκάτην πάντων, ὅσοι πάλαι
his son in-virtue excelled than-all as-many-as of-old
Μακεδονίας καὶ Θρᾴκης ἦρξαν, οἶμαι δὲ ἔγωγε καὶ ὅσοι
of-Macedonia and of-Thrace ruled I-think and I also as-many-as
Λυδῶν ἢ Μήδων καὶ Περσῶν καὶ Ἀσσυρίων, πλὴν μόνου
of-Lydians or of-Medes and of-Persians and of-Assyrians except only
τοῦ Καμβύσου παιδός, ὃς ἐκ τῶν Μήδων ἐς Πέρσας
the of-Cambyses son who from the Medes to Persians
τὴν βασιλείαν μετέστησεν. ὁ μὲν γὰρ πρῶτος ἐπειράθη
the kingship transferred he indeed for first tried
τὴν Μακεδόνων αὐξῆσαι δύναμιν, καὶ τῆς Εὐρώπης τὰ
the of-Macedonians to-increase power and — of-Europe the
πλεῖστα καταστρεψάμενος ὅρον ἐποιήσατο πρὸς ἕω μὲν
most-part having-subdued boundary made toward east indeed

καὶ πρὸς μεσημβρίαν τὴν θάλατταν, ἀπ᾽ ἄρκτων δὲ οἶμαι
and toward south the sea from north but I-think
τὸν Ἴστρον καὶ πρὸς ἑσπέραν τὸ Ὡρικὸν ἔθνος. ὁ τούτου
— Ister and toward west the Orician nation the his
δὲ αὖ παῖς ὑπὸ τῷ Σταγειρίτῃ σοφῷ τρεφόμενος
but in-turn son under the Stagirite sage being-reared
τοσοῦτον μεγαλοψυχίᾳ τῶν ἄλλων ἁπάντων διήνεγκε
so-much in-magnanimity than-the others all excelled
καὶ προσέτι τὸν αὑτοῦ πατέρα τῇ στρατηγίᾳ καὶ τῇ
and besides the his-own father in-the generalship and in-the
θαρραλεότητι καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρεταῖς ὑπερβαλλόμενος,
boldness and in-the other virtues surpassing
ὥστ᾽ οὐκ ἄξιον αὑτῷ ζῆν ὑπελάμβανεν, εἰ μὴ ξυμπάντων
so-that not worthy for-himself to-live he-supposed if not of-all
μὲν ἀνθρώπων, πάντων δὲ ἐθνῶν κρατήσειεν.
indeed men of-all and nations he-should-be-master
οὐκοῦν τὴν μὲν Ἀσίαν ἐπῆλθε σύμπασαν καταστρεφόμενος,
therefore — indeed Asia he-went-over all subduing
καὶ ἀνίσχοντα πρῶτος ἀνθρώπων τὸν ἥλιον προσεκύνει,
and rising first of-men the sun he-worshiped
ὡρμημένον δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὴν Εὐρώπην, ὅπως τὰ
having-set-out but him for — Europe so-that the-things
λειπόμενα περιβαλόμενος γῆς τε ἁπάσης καὶ θαλάττης
remaining having-embraced of-earth both all and of-sea
κύριος γένοιτο, τὸ χρεὼν ἐν Βαβυλῶνι κατέλαβε.
lord he-might-become the fate in Babylon seized
Μακεδόνες δὲ ἁπάντων ἦρχον, ὧν ὑπ᾽ ἐκείνῳ κτησάμενοι
Macedonians and over-all ruled which under him having-acquired
πόλεων καὶ ἐθνῶν ἔτυχον. ἆρ᾽ οὖν ἔτι χρὴ διὰ
of-cities and nations they-obtained then then still is-it-needful through
μειζόνων τεκμηρίων δηλοῦν, ὡς ἔνδοξος μὲν ἡ Μακεδονία
greater proofs to-show that famous indeed — Macedonia

καὶ μεγάλη τὸ πρόσθεν γένοιτο; ταύτης δὲ αὐτῆς τὸ
and great the before became of-this and itself the
κράτιστον ἡ πόλις ἐκείνη, ἣν ἀνέστησαν, πεσόντων,
strongest the city that which they-raised having-fallen
οἶμαι, Θετταλῶν, τῆς κατ᾽ ἐκείνων ἐπώνυμον νίκης.
I-think Thessalians of-the over them named victory
καὶ περὶ μὲν τούτων οὐδὲν ἔτι δέομαι μακρότερα λέγειν. 4
and about indeed these-things nothing still I-need longer-things to-say
Εὐγενείας γε μὴν τί ἂν ἔχοιμεν ἔτι πράγματα
of-noble-birth indeed indeed why — could-we-have still troubles
ἐπιζητοῦντες φανερώτερον καὶ ἐναργὲς μᾶλλον τεκμήριον;
seeking-further more-manifest and clear more proof
θυγάτηρ γάρ ἐστιν ἀνδρὸς ἀξίου νομισθέντος τὴν ἐπώνυμον
daughter for she-is of-man worthy thought the eponymous
τοῦ ἔτους ἀρχὴν ἄρχειν, πάλαι μὲν ἰσχυρὰν καὶ βασιλείαν
of-the year office to-hold long-ago indeed strong and kingship
ἀτεχνῶς ὀνομαζομένην, μεταβαλοῦσαν δὲ διὰ τοὺς οὐκ
simply named having-changed but because-of those not
ὀρθῶς χρωμένους τῇ δυνάμει τὸ ὄνομα· νῦν δὲ ἤδη τῆς
rightly using the power the name now but already the
δυνάμεως ἐπιλειπούσης, ἐπειδὴ πρὸς μοναρχίαν τὰ τῆς
power failing since to monarchy the-things of-the
πολιτείας μεθέστηκε, τιμὴ καθ᾽ αὑτὴν τῶν ἄλλων ἁπάντων
constitution has-changed honor by itself of-the other all-things
στερομένη πρὸς πᾶσαν ἰσχὺν ἀντίρροπος εἶναι δοκεῖ, τοῖς
deprived against every strength counterbalancing to-be seems to-the
μὲν ἰδιώταις οἷον ἆθλον ἀποκειμένη καὶ γέρας ἀρετῆς
indeed private-persons as prize laid-up and reward of-virtue
ἢ πίστεως ἤ τινος εὐνοίας καὶ ὑπηρεσίας περὶ τοὺς
or of-faith or of-some goodwill and service toward the
τῶν ὅλων ἄρχοντας ἢ πράξεως λαμπρᾶς, τοῖς βασιλεῦσι
of-the whole rulers or of-deed brilliant for-the kings

δὲ πρὸς οἷς ἔχουσιν ἀγαθοῖς οἷον ἄγαλμα καὶ κόσμος
but besides which they-have goods as statue and ornament
ἐπιτιθεμένη· τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ὀνομάτων τε καὶ ἔργων,
put-on of-the indeed for other names both and works
ὁπόσα τῆς παλαιᾶς ἐκείνης πολιτείας διασώζει τινὰ
as-many-as of-the ancient that constitution preserves some
φαύλην καὶ ἀμυδρὰν εἰκόνα, ἢ παντάπασιν ὑπεριδόντες
mean and faint image either altogether having-disdained
διὰ τὴν ἰσχὺν κατέγνωσαν, ἢ προσιέμενοί γε διὰ
because-of the strength they-condemned or admitting indeed through
βίου καρποῦνται τὰς ἐπωνυμίας· μόνης δέ, οἶμαι, ταύτης
life enjoy the titles of-only but I-think this
οὔτε τὴν ἀρχὴν ὑπερεῖδον, χαίρουσί τε καὶ πρὸς ἐνιαυτὸν
neither the beginning they-disdained rejoice both even for year
τυγχάνοντες· καὶ οὔτε ἰδιώτης οὐδεὶς οὔτε βασιλεύς ἐστιν
obtaining and neither private-person any nor king is
ἢ γέγονεν, ὃς οὐ ζηλωτὸν ἐνόμισεν ὕπατος ἐπονομασθῆναι.
or has-been who not enviable thought consul to-be-named
εἰ δέ, ὅτι πρῶτος ἔτυχεν ἐκεῖνος καὶ γέγονεν ἀρχηγὸς τῷ
if but because first obtained he and became founder for-the
γένει τῆς εὐδοξίας, ἔλαττόν τις ἔχειν αὐτὸν τῶν ἄλλων
family of-the glory less anyone to-have him than-the others
ὑπολαμβάνει, λίαν ἐξαπατώμενος οὐ μανθάνει· τῷ παντὶ
supposes very being-deceived not he-learns by-the whole
γὰρ οἶμαι κρεῖττόν ἐστι καὶ σεμνότερον ἀρχὴν παρασχεῖν
for I-think better it-is and more-august beginning to-provide
τοῖς ἐγγόνοις περιφανείας τοσαύτης ἢ λαβεῖν παρὰ τῶν
to-the descendants of-distinction so-great than to-receive from the
προγόνων. ἐπεὶ καὶ πόλεως μεγίστης οἰκιστὴν γενέσθαι
ancestors since also of-city greatest founder to-become
κρεῖττον ἢ πολίτην, καὶ λαβεῖν ὁτιοῦν ἀγαθὸν τοῦ
better than citizen and to-receive anything-whatever good than-the

δοῦναι τῷ παντὶ καταδεέστερον. λαμβάνειν δὲ ἐοίκασι παρὰ
to-give by-the whole inferior to-receive but seem from
τῶν πατέρων οἱ παῖδες καὶ οἱ πολῖται παρὰ τῶν πόλεων οἷον
the fathers the children and the citizens from the cities as
ἀφορμάς τινας πρὸς εὐδοξίαν. ὅστις δὲ ἀποδίδωσι πάλιν ἐξ
starting-points some for glory whoever but renders back from
ἑαυτοῦ προγόνοις τε καὶ πατρίδι μείζονα τιμῆς ὑπόθεσιν,
himself to-ancestors both and to-fatherland greater of-honor foundation
λαμπροτέραν μὲν ἐκείνην καὶ σεμνοτέραν, τοὺς πατέρας
more-brilliant indeed that and more-august the fathers
δὲ ἐνδοξοτέρους ἀποφαίνων, οὗτος οὐδενὶ δοκεῖ καταλιπεῖν
but more-glorious rendering this-one to-no-one seems to-leave
πρὸς εὐγενείας λόγον ἅμιλλαν· οὐδὲ ἔστιν ὅστις ἐκείνου
for of-noble-birth account rivalry nor is-there who than-him
φήσει κρείττων γεγονέναι· ἐξ ἀγαθῶν μὲν γὰρ ἀγαθὸν
will-claim better to-have-been from good indeed for good
φῦναι χρή. ὁ δὲ ἐξ ἐνδόξων ἐνδοξότερος γενόμενος,
to-be-born it-is-needful he but from glorious more-glorious having-become
ἐς ταὐτὸν ἀρετῇ τῆς τύχης πνεούσης, οὗτος οὐδενὶ
to the-same with-virtue the fortune blowing this-one to-no-one
δίδωσιν ἀπορεῖν, εἰ τῆς εὐγενείας εἰκότως μεταποιεῖται.
gives to-be-at-a-loss if to-the noble-birth fittingly he-lays-claim
Εὐσεβία δέ, περὶ ἧς ὁ λόγος, παῖς μὲν ὑπάτου γέγονε, 5
Eusebia but about whom the speech child indeed of-consul was-born
γαμετὴ δέ ἐστι βασιλέως ἀνδρείου, σώφρονος, συνετοῦ,
wife but is of-king brave temperate intelligent
δικαίου, χρηστοῦ καὶ πρᾴου καὶ μεγαλοψύχου, ὃς ἐπειδὴ
just good and gentle and magnanimous who when
πατρῴαν οὖσαν αὐτῷ τὴν ἀρχὴν ἀνεκτήσατο, ἀφελόμενος
father's being for-him the rule he-recovered having-taken-it-away
τοῦ βίᾳ λαβόντος, γάμου τε ἐδεῖτο πρὸς παίδων
from-the(-one) by-force having-taken of-marriage both needed for of-children

γένεσιν, οἳ κληρονομήσουσι τῆς τιμῆς καὶ τῆς ἐξουσίας,
begetting who will-inherit of-the honor and of-the power
ταύτην ἀξίαν ἔκρινε τῆς κοινωνίας γεγονὼς ἤδη σχεδόν
this-one worthy judged of-the partnership having-become already nearly
τι τῆς οἰκουμένης ἁπάσης κύριος. καίτοι πῶς ἄν τις
somewhat of-the inhabited-world all lord and-yet how — anyone
μείζονα μαρτυρίαν ἐπιζητήσειε τῆσδε; οὐ μόνον περὶ τῆς
greater testimony could-seek than-this not only about the
εὐγενείας αὐτῆς, ὑπὲρ δὲ ἁπάντων ἁπλῶς, ὅσα χρὴν
noble-birth her about but all-things simply as-many-as it-was-needful
οἶμαι τὴν βασιλεῖ τοσούτῳ συνιοῦσαν, καθάπερ φερνὴν
I-think the(-woman) with-king so-great coming-together as dowry
οἴκοθεν ἐπιφερομένην, κομίζειν ἀγαθά, παιδείαν ὀρθήν,
from-home bringing to-bring goods education right
σύνεσιν ἐμμελῆ, ἀκμὴν καὶ ὥραν σώματος καὶ κάλλος
intelligence harmonious bloom and prime of-body and beauty
τοσοῦτον, ὥστε ἀποκρύπτεσθαι τὰς ἄλλας παρθένους,
so-great that to-be-hidden the other maidens
καθάπερ οἶμαι περὶ τῇ σελήνῃ πληθούσῃ οἱ διαφανεῖς
as I-think about the moon full the bright
ἀστέρες καταυγαζόμενοι κρύπτουσι τὴν μορφήν. ἓν μὲν
stars outshone hide the form one indeed
γὰρ τούτων οὐδὲν ἐξαρκεῖν δοκεῖ πρὸς κοινωνίαν βασιλέως,
for of-these nothing to-suffice seems for partnership of-king
πάντα δὲ ἅμα, ὥσπερ θεοῦ τινος ἀγαθῷ βασιλεῖ καλὴν καὶ
all-things but together as god some for-good king fair and
σώφρονα πλάττοντος τὴν νύμφην, εἰς ταὐτὸ συνεληλυθότα
temperate fashioning the bride into the-same having-come-together
πόρρωθεν καὶ οὐκ ἀπὸ τῶν ὀμμάτων ἐφελκυσάμενα μάλα
from-afar and not from the eyes having-drawn very
ὄλβιον ἦγε τὸν νυμφίον. κάλλος μὲν γὰρ τῆς ἐκ τοῦ
blessed led the bridegroom beauty indeed for of-the from the

γένους βοηθείας καὶ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν οἶμαι στερόμενον
family support and of-the other goods I-think deprived
οὐδὲ ἰδιώτην ἀκόλαστον ἰσχύει πείθειν τὴν γαμήλιον
not-even private-person licentious is-able to-persuade the nuptial
ἀνάψαι λαμπάδα, ἅμφω δὲ ἅμα συνελθόντα γάμον μὲν
to-kindle torch both but together having-come-together marriage indeed
ἥρμοσε πολλάκις, ἀπολειπόμενα δὲ τῆς ἐκ τῶν τρόπων
fitted often falling-short but of-the from the characters
ἁρμονίας καὶ χάριτος οὐ λίαν ἐφάνη ζηλωτά.
harmony and grace not very appeared enviable
Ταῦτα ἐπιστάμενον σαφῶς τὸν βασιλέα τὸν σώφρονα 6
these-things knowing clearly the king the temperate
φαίην ἂν εἰκότως πολλάκις βουλευσάμενον ἑλέσθαι τὸν
I-would-say — fittingly often having-deliberated to-have-chosen the
γάμον, τὰ μὲν οἶμαι πυνθανόμενον, ὅσα χρὴν
marriage the-things indeed I-think inquiring as-many-as it-was-needful
δι᾽ ἀκοῆς περὶ αὐτῆς μαθεῖν, τεκμαιρόμενον δὲ ἀπὸ τῆς
through hearing about her to-learn inferring but from the
μητρὸς τὴν εὐταξίαν· ὑπὲρ ἧς τὰ μὲν ἄλλα τί δεῖ
mother the good-order about whom the indeed other-things why is-it-needful
λέγοντας διατρίβειν, καθάπερ οὐκ ἔχοντας ἴδιον ἐγκώμιον
saying to-waste-time as not having own encomium
τῆς, ὑπὲρ ἧς ὁ λόγος, διελθεῖν; τοσοῦτον δὲ ἴσως
of-the(-woman) about whom the speech to-go-through so-much but perhaps
οὔτε εἰπεῖν οὔτε ἐπακοῦσαι πολὺ καὶ ἐργῶδες, ὅτι δὴ
neither to-say nor to-hear much and laborious that indeed
γένος μὲν αὐτῇ σφόδρα Ἑλληνικόν, Ἑλλήνων τῶν πάνυ,
family indeed to-her very Greek of-Greeks the very
καὶ πόλις ἡ μητρόπολις τῆς Μακεδονίας, σωφροσύνη
and city the mother-city — of-Macedonia temperance
δὲ ὑπέρ τε Εὐάδνην τὴν Καπανέως καὶ τὴν Θετταλὴν
but beyond both Evadne the of-Capaneus and the Thessalian

ἐκείνην Λαοδάμειαν. αἱ μὲν γὰρ καλοὺς καὶ νέους καὶ
that Laodamia they indeed for fine and young and
ἔτι νυμφίους τοὺς ἄνδρας ἀφαιρεθεῖσαι δαιμόνων βίᾳ
still bridegrooms the husbands having-been-deprived-of of-spirits by-force
βασκάνων ἢ μοιρῶν νήμασι τοῦ ζῆν ὑπερεῖδον διὰ
envious or of-fates by-threads the to-live disdained because-of
τὸν ἔρωτα, ἡ δέ, ἐπειδὴ τὸ χρεὼν τὸν κουρίδιον αὐτῆς
the love she but when the fate the wedded her
ἄνδρα κατέλαβε, τοῖς παισὶ προσκαθημένη τοσοῦτον
husband seized to-the children attending so-much
ἐπὶ σωφροσύνῃ κλέος αὑτῇ εἰργάσατο, ὥστε τῇ μὲν
for temperance glory for-herself produced that — indeed
Πηνελόπῃ περιόντος ἔτι καὶ πλανωμένου τοῦ γήμαντος,
to-Penelope surviving still and wandering the(-one) having-married
προσῄει τὰ μειράκια μνηστευσόμενα ἔκ τε Ἰθάκης καὶ
approached the youths going-to-woo from both Ithaca and
Σάμου καὶ Δουλιχίου, τῇ δὲ ἀνὴρ μὲν οὐδεὶς καλὸς καὶ
Samos and Dulichium to-her but man indeed no fine and
μέγας ἢ ἰσχυρὸς καὶ πλούσιος ὑπὲρ τούτων εἰς λόγους
great or strong and rich about these-things into words
ἐλθεῖν ὑπέμεινέ ποτε· τὴν θυγατέρα δὲ βασιλεὺς ἑαυτῷ
to-come dared ever the daughter but king with-himself
συνοικεῖν ἀξίαν ἔκρινε, καὶ ἔδρασε τὸν γάμον λαμπρῶς
to-live-with worthy judged and celebrated the marriage brilliantly
μετὰ τὰ τρόπαια, ἔθνη καὶ πόλεις καὶ δήμους ἑστιῶν.
after the trophies nations and cities and peoples feasting

The splendor of the wedding procession is a tale for children; a musician judges a singer by his art, not his robe, and Julian will not list robes and necklaces. Eusebia's wisdom shows first in how she won her husband's love. Penelope is most admired because Odysseus loved her above Calypso, Circe, and Nausicaa, endured every toil to return to her, and told her all his adventures and plans. Eusebia shares her husband's counsels and turns his justice toward mercy, so that no one has ever suffered punishment through her.

Εἰ δέ τις ἄρα ἐκείνων ἐπακούειν ποθεῖ, ὅπως μὲν ἐκ 7
if but anyone then of-those to-hear longs how indeed from
Μακεδονίας ἐκαλεῖτο μετὰ τῆς μητρὸς ἡ νύμφη, τίς δὲ ἦν
Macedonia was-summoned with the mother the bride what and was
ὁ τῆς πομπῆς τρόπος, ἁρμάτων καὶ ἵππων καὶ ὀχημάτων
the of-the procession manner of-chariots and horses and carriages
παντοδαπῶν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ ὀρειχάλκῳ μετὰ τῆς
of-all-kinds with-gold and silver and orichalc with the
ἀρίστης τέχνης εἰργασμένων, ἴστω παιδικῶν σφόδρα
best art wrought let-him-know childish very
ἀκουσμάτων ἐπιθυμῶν· καθάπερ γὰρ οἶμαι κιθαρῳδοῦ
things-heard desiring as for I-think of-lyre-singer
τινος δεξιοῦ τὴν τέχνην· ἔστω δέ, εἰ βούλει, Τέρπανδρος
some skilled in-the art let-it-be and if you-wish Terpander
οὗτος ἢ ὁ Μηθυμναῖος ἐκεῖνος, ὃν δὴ λόγος ἔχει
this or the Methymnaean that whom indeed story has
δαιμονίᾳ πομπῇ χρησάμενον φιλομουσοτέρου τοῦ δελφῖνος
with-divine escort having-met more-music-loving the dolphin
τυχεῖν ἢ τῶν ξυμπλεόντων, καὶ ἐπὶ τὴν Λακωνικὴν
to-find than those sailing-with and to the Laconian
ἄκραν κομισθῆναι· ἔθελγε γὰρ οἶμαι τοὺς δυστυχεῖς ναύτας
cape to-be-conveyed charmed for I-think the wretched sailors

ὅσα ἐκεῖνος ἀπὸ τῆς τέχνης εἰργάσατο, αὐτῆς δὲ ἐκείνης
as-much-as he from the art produced itself but that
ὑπερεώρων καὶ οὐδεμίαν ὥραν ἐποιοῦντο τῆς μουσικῆς·
they-disdained and no heed made of-the music
εἰ δὴ οὖν τις τοῖν ἀνδροῖν ἐκείνοιν τὸν κράτιστον
if indeed then anyone of-the-two men those the best
ἐπιλεξάμενος καὶ ἀποδοὺς τὸν περὶ τὸ σῶμα κόσμον τῇ
having-selected and having-given the about the body adornment to-the
τέχνῃ πρέποντα εἶτα ἐς θέατρον παραγάγοι παντοδαπῶν
art befitting then into theater should-bring of-all-kinds
ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παίδων φύσει τε καὶ ἡλικίᾳ
men and women and children in-nature both and age
καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδεύμασι διαφερόντων, οὐκ ἂν οἴεσθε
and the other pursuits differing not — do-you-think
τοὺς μὲν παῖδας καὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ὁπόσοι
the indeed children and of-the men and women as-many-as
τοιοῦτοι εἰς τὴν ἐσθῆτα καὶ τὴν κιθάραν ἀποβλέποντας
such at the dress and the lyre looking
ἐκπεπλῆχθαι δεινῶς πρὸς τὴν ὄψιν, τῶν ἀνδρῶν δὲ τοὺς
to-be-amazed terribly at the sight of-the men but the
ἀμαθεστέρους καὶ γυναικῶν πλὴν σφόδρα ὀλίγων ἅπαν τὸ
more-ignorant and of-women except very few all the
πλῆθος ἡδονῇ καὶ λύπῃ κρίνειν τὰ κρούματα, μουσικὸν
multitude by-pleasure and pain to-judge the strummings musical
δὲ ἄνδρα, τοὺς νόμους ἐξεπιστάμενον τῆς τέχνης, οὔτε
but man the modes knowing-thoroughly of-the art neither
μιγνύμενα τὰ μέλη τῆς ἡδονῆς χάριν φαύλως ἀνέχεσθαι,
mingled the melodies of-the pleasure for-the-sake meanly to-endure
δυσχεραίνειν τε καὶ εἰ τοὺς τρόπους τῆς μουσικῆς
to-be-vexed both and if the styles of-the music

διαφθείροι καὶ εἰ ταῖς ἁρμονίαις μὴ δεόντως χρῷτο μηδὲ
he-should-corrupt and if the harmonies not as-needful he-should-use nor
ἑπομένως τοῖς νόμοις τῆς ἀληθινῆς καὶ θείας μουσικῆς;
consistently with-the modes of-the true and divine music
ὁρῶν δὲ ἐμμένοντα τοῖς νομισθεῖσι καὶ οὐ κίβδηλον ἡδονήν,
seeing but abiding-by the-things established and not counterfeit pleasure
καθαρὰν δὲ καὶ ἀκήρατον τοῖς θεαταῖς ἐνεργασάμενον ἄπεισι
pure but and undefiled in-the spectators having-produced goes-away
τοῦτον ἐπαινῶν καὶ ἐκπληττόμενος, ὅτι δὴ σὺν τέχνῃ
him praising and amazed that indeed with art
μηδὲν ἀδικῶν τὰς Μούσας τῷ θεάτρῳ ξυγγέγονε. τὸν
in-nothing wronging the Muses with-the theater he-has-consorted the(-one)
δὲ τὴν ἁλουργίδα καὶ τὴν κιθάραν ἐπαινοῦντα ληρεῖν οἴεται
but the purple and the lyre praising to-babble he-thinks
καὶ ἀνοηταίνειν· καὶ εἰ διὰ πλειόνων τὰ τοιαῦτα διηγεῖται,
and to-be-foolish and if through more-words the such-things he-narrates
λέξει τε ἡδίστῃ κοσμῶν καὶ ἐπιλεαίνων τὸ φαῦλον
with-diction both sweetest adorning and smoothing-over the mean
καὶ ἀγεννὲς τῶν διηγημάτων, γελοιότερον νομίζει τῶν
and ignoble of-the narratives more-ridiculous he-thinks than-those
ἀποτορνεύειν τὰς κέγχρους ἐπιχειρούντων, καθάπερ οἶμαι
to-turn-on-a-lathe the millet-seeds attempting as I-think
φασὶ τὸν Μυρμηκίδην ἀντιταττόμενον τῇ Φειδίου τέχνῃ.
they-say — Myrmecides setting-himself-against the of-Phidias art
οὔκουν οὐδὲ ἡμεῖς ἑκόντες αὑτοὺς ταύταις ὑποθήσομεν ταῖς 8
not-then not-even we willingly ourselves to-these shall-subject the
αἰτίαις, ἱματίων πολυτελῶν καὶ δώρων παντοίων ὅρμων τε
charges of-garments costly and gifts of-all-kinds necklaces both
καὶ στεφάνων κατάλογον τῶν ἐκ βασιλέως μακρόν τινα
and crowns catalog of-the from king long some
τοῦτον ᾄδοντες, οὐδὲ ὡς ἀπήντων οἱ δῆμοι δεξιούμενοι καὶ
this singing nor how met-her the peoples greeting and

χαίροντες, οὐδὲ ὅσα κατὰ τὴν ὁδὸν ἐκείνην λαμπρὰ καὶ
rejoicing nor as-many-as along the road that brilliant and
ζηλωτὰ γέγονε καὶ ἐνομίσθη. ἀλλ᾽ ἐπειδὴ τῶν βασιλείων εἴσω
enviable happened and were-thought but when the palace inside
παρῆλθε καὶ τῆς ἐπωνυμίας ταύτης ἠξιώθη, τί πρῶτον
she-passed and of-the title this was-deemed-worthy what first
ἔργον ἐκείνης γέγονε, καὶ αὖθις δεύτερον, καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ
deed hers became and again second and after it
τρίτον, καὶ πολλὰ δὴ μάλα τὸ ἐντεῦθεν; οὐ γάρ, εἰ σφόδρα
third and many indeed very the thenceforth not for if greatly
λέγειν ἐθέλοιμι καὶ μακρὰς ὑπὲρ τούτων βίβλους ξυντιθέναι,
to-speak I-should-wish and long about these books to-compose
ἀρκέσειν ὑπολαμβάνω τῷ πλήθει τῶν ἔργων, ὅσα
to-be-going-to-suffice I-suppose for-the multitude of-the deeds as-many-as
ἐκείνῃ φρόνησιν καὶ πρᾳότητα καὶ σωφροσύνην καὶ
for-her wisdom and gentleness and temperance and
φιλανθρωπίαν ἐπιείκειάν τε καὶ ἐλευθεριότητα καὶ τὰς
humanity fairness both and liberality and the
ἄλλας ἀρετὰς ἐξεμαρτύρησε λαμπρότερον, ἢ νῦν ὁ παρὼν
other virtues bore-witness more-brilliantly than now the present
περὶ αὐτῆς λόγος δηλοῦν ἐπιχειρεῖ καὶ ἐκδιδάσκειν τοὺς
about her speech to-show attempts and to-teach those
πάλαι διὰ τῶν ἔργων ἐγνωκότας. οὐ μὴν ἐπειδὴ ἐκεῖνο
long-ago through the deeds having-known not indeed since that
δυσχερές, μᾶλλον δὲ ἀδύνατον ἐφάνη, παντελῶς ἄξιον ὑπὲρ
hard rather but impossible appeared wholly worthy about
ἁπάντων ἀποσιωπῆσαι, πειρᾶσθαι δὲ εἰς δύναμιν φράζειν
all-things to-keep-silent to-try but as-far-as power to-tell
ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τῆς μὲν φρονήσεως ποιεῖσθαι σημεῖον καὶ
about them and of-the indeed wisdom to-make sign and

τῆς ἄλλης ἀρετῆς πάσης, ὅτι τὸν γήμαντα διέθηκεν οὕτω
of-the other virtue all that the(-one) having-married she-disposed so
περὶ αὑτήν, ὥσπερ οὖν ἄξιον γυναῖκα καλὴν καὶ γενναίαν.
toward herself as then worthy woman fair and noble
Ὥστε ἔγωγε τῆς Πηνελόπης πολλὰ καὶ ἄλλα νομίσας
so I-at-least — of-Penelope many-things also others having-thought
ἐπαίνων ἄξια τοῦτο ἐν τοῖς μάλιστα θαυμάζω, ὅτι δὴ
of-praises worthy this among the most admire that indeed
τὸν ἄνδρα λίαν ἔπειθε στέργειν καὶ ἀγαπᾶν αὑτὴν
the husband greatly she-persuaded to-cherish and to-love herself
ὑπερορῶντα μέν, ὡς φασί, δαιμονίων γάμων, ἀτιμάζοντα
disdaining indeed as they-say divine marriages dishonoring
δὲ οὐ μεῖον τὴν τῶν Φαιάκων ξυγγένειαν. Καίτοι γε
but not less the of-the Phaeacians kinship and-yet indeed
εἶχον αὐτοῦ πᾶσαι ἐρωτικῶς, Καλυψὼ καὶ Κίρκη καὶ
they-were for-him all amorously Calypso and Circe and
Ναυσικάα· καὶ ἦν αὐταῖς τὰ βασίλεια πάγκαλα, κήπων
Nausicaa and were to-them the palaces all-beautiful of-gardens
τινῶν καὶ παραδείσων ἐν αὐτοῖς πεφυτευμένων μάλα
some and parks in them planted very
ἀμφιλαφέσι καὶ κατασκίοις τοῖς δένδρεσι, λειμῶνές τε
with-wide-spreading and shady the trees meadows both
ἄνθεσι ποικίλοις καὶ μαλακῇ τῇ πόᾳ βρύοντες·
with-flowers many-colored and soft with-the grass teeming

Κρῆναι δ' ἐξείης πίσυρες ῥέον ὕδατι λευκῷ·
fountains and in-a-row four flowed with-water white

καὶ ἐτεθήλει περὶ τὴν οἰκίαν ἡμερὶς ἡβώωσα σταφυλῆς
and had-flourished about the house vine youthful of-grape
οἶμαι τῆς γενναίας, βριθομένη τοῖς βότρυσι· καὶ παρὰ
I-think the noble laden with-the clusters and among

τοῖς Φαίαξιν ἕτερα τοιαῦτα, πλὴν ὅσῳ πολυτελέστερα,
the Phaeacians other such except by-how-much more-costly
ἅτε οἶμαι ποιητὰ ξὺν τέχνῃ, τῆς τῶν αὐτοφυῶν
inasmuch-as I-think made with art of-the of-the self-grown
ἔλαττον μετεῖχε χάριτος καὶ ἧττον εἶναι ἐδόκει ἐκείνων
less shared grace and less to-be seemed than-those
ἐράσμια. τῆς τρυφῆς δὲ αὖ καὶ τοῦ πλούτου καὶ προσέτι
lovely by-the luxury but again and of-the wealth and besides
τῆς περὶ τὰς νήσους ἐκείνας εἰρήνης καὶ ἡσυχίας τίνα οὐκ
of-the about the islands those peace and quiet whom not
ἂν ἡττηθῆναι δοκεῖτε τοσούτους ἀνατλάντα πόνους καὶ
— *to-have-been-overcome do-you-think so-many having-endured toils and*
κινδύνους καὶ ἔτι ὑφορώμενον δεινότερα πείσεσθαι,
dangers and still suspecting more-terrible-things to-be-going-to-suffer
τὰ μὲν ἐν θαλάττῃ τὰ δὲ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτῆς, πρὸς
the-things indeed in sea the-things but at the house itself against
ἑκατὸν νεανίσκους ἡβῶντας εὖ μάλα μόνον ἀγωνίζεσθαι
hundred youths in-their-prime well very alone to-contend
μέλλοντα, ὅπερ οὐδὲ ἐν Τροίᾳ ἐκείνῳ ποτὲ συνηνέχθη;
going which-very not-even in Troy to-him ever happened
εἴ τις οὖν ἔροιτο τὸν Ὀδυσσέα παίζων ὧδέ πως· τί
if anyone then should-ask — Odysseus jesting thus somehow why
ποτε, ὦ σοφώτατε ῥῆτορ ἢ στρατηγὲ ἢ ὅ τι χρή
ever O wisest orator or general or what thing is-it-needful
σε ὀνομάζειν, τοσούτους ἑκὼν ὑπέμεινας πόνους, ἐξὸν
you to-name so-many willingly did-you-endure toils it-being-possible
εἶναι ὄλβιον καὶ εὐδαίμονα, τυχὸν δὲ καὶ ἀθάνατον εἴ
to-be blessed and happy perhaps and even immortal if
τι χρὴ ταῖς ἐπαγγελίαις Καλυψοῦς πιστεύειν, σὺ δὲ
at-all it-is-needful the promises of-Calypso to-believe you but
ἑλόμενος τὰ χείρω πρὸ τῶν βελτιόνων τοσούτους σαυτῷ
having-chosen the worse before the better so-many on-yourself

προστέθεικας πόνους, οὐδὲ ἐν τῇ Σχερίᾳ καταμεῖναι
have-laid toils not-even in — Scheria to-remain
ἐθελήσας, ἐξὸν ἐκεῖ που παυσάμενον τῆς πλάνης
having-wished it-being-possible there somewhere having-ceased from-the wandering
καὶ τῶν κινδύνων ἀπηλλάχθαι· σὺ δὲ ἡμῖν ἐπὶ τῆς οἰκίας
and of-the dangers to-have-been-freed you but for-us at the house
ἔγνως στρατεύεσθαι καὶ ἄθλους δή τινας καὶ ἀποδημίαν
resolved to-campaign and labors indeed some and journey
ἑτέραν ἐκτελεῖν οὔτι τῆς πρόσθεν, ὥς γε τὸ εἰκὸς
other to-accomplish not-at-all than-the former as indeed the likely
ἀπονωτέραν οὐδὲ κουφοτέραν. τί δὴ οὖν οἴεσθε πρὸς
less-toilsome nor lighter what indeed then do-you-think to
ταῦτα ἐκεῖνον εἰπεῖν ἔχειν; ἆρ᾽ οὐχ ὅτι τῇ Πηνελόπῃ
these-things him to-say to-have then not that — with-Penelope
συνεῖναι ἐθέλων τοὺς ἄθλους αὐτῇ καὶ τὰς στρατείας
to-be-with wishing the labors to-her and the campaigns
χαρίεντα διηγήματα φέρειν ὑπέλαβε; ταῦτά τοι καὶ τὴν
charming tales to-bring he-supposed these-things you-know also the
μητέρα πεποίηκεν αὐτῷ παραινοῦσαν μεμνῆσθαι πάντων,
mother he-has-made to-him advising to-remember all
ὧν τε εἶδε θεαμάτων καὶ ὧν ἤκουσεν ἀκουσμάτων,
of-which both he-saw sights and of-which he-heard hearings

ἵνα καὶ μετόπισθε τεῇ εἴπῃσθα γυναικί,
so-that also hereafter to-your you-may-tell wife

φησίν. ὁ δὲ οὐδενὸς ἐπιλαθόμενος, ἐπειδὴ πρῶτον ἀφίκετο
he-says he but nothing having-forgotten when first he-arrived
καὶ τῶν μειρακίων τῶν ἐπὶ τὰ βασίλεια κωμαζόντων
and over-the youths those at the palace reveling
ἐκράτει ξὺν δίκῃ, πάντα ἀθρόως αὐτῇ διηγεῖτο, ὅσα τε
overcame with justice all-things at-once to-her narrated as-many-as both

ἔδρασε καὶ ὅσα ἀνέτλη, καὶ εἰ δή τι ἄλλο ὑπὸ
he-did and as-many-as he-endured and if indeed anything other by
τῶν χρησμῶν ἀναπειθόμενος ἐκτελεῖν διενοεῖτο· ἀπόρρητον
the oracles being-persuaded to-accomplish he-intended secret
δὲ ἐποιεῖτο πρὸς αὐτὴν οὐδὲ ἕν, ἀλλ' ἠξίου
but he-made toward her not-even one-thing but he-deemed-fit
κοινωνὸν γίγνεσθαι τῶν βουλευμάτων καὶ ὅ τι πρακτέον
partner to-become of-the plans and what thing one-must-do
εἴη συννοεῖν καὶ συνεξευρίσκειν. ἆρα τοῦτο ὑμῖν τῆς
might-be to-consider-with and to-discover-with then this to-you —
Πηνελόπης ὀλίγον ἐγκώμιον δοκεῖ, ἢ ἤδη τις ἄλλη τὴν
of-Penelope small encomium seems or already any other the
ἐκείνης ἀρετὴν ὑπερβαλλομένη γαμετή τε οὖσα βασιλέως
her virtue surpassing wife both being of-king
ἀνδρείου καὶ μεγαλοψύχου καὶ σώφρονος τοσαύτην εὔνοιαν
brave and magnanimous and temperate so-great goodwill
ἐνεποίησεν αὑτῆς τῷ γήμαντι, συγκερασαμένη τῇ
produced of-herself in-the(-one) having-married having-blended with-the
παρὰ τῶν ἐρώτων ἐπιπνεομένῃ φιλίᾳ τὴν ἐκ τῆς ἀρετῆς
from the loves inspired friendship the from the virtue
καθάπερ ῥεῦμα θεῖον ἐπιφερομένην ταῖς ἀγαθαῖς καὶ
like stream divine borne-upon the good and
γενναίαις ψυχαῖς; δύο γὰρ δὴ τώδε τινὲ πίθω φιλίας
noble souls two for indeed these-two certain jars of-friendship
ἔστον, ὧν ἥδε κατ' ἴσον ἀρυσαμένη βουλευμάτων τε
are from-which she by equal having-drawn of-plans both
αὐτῷ γέγονε κοινωνὸς καὶ πρᾷον ὄντα φύσει τὸν βασιλέα
to-him has-become partner and gentle being by-nature the king
καὶ χρηστὸν καὶ εὐγνώμονα πρὸς ἃ πέφυκε
and good and considerate to what he-is-naturally-inclined
παρακαλεῖ μᾶλλον πρεπόντως καὶ πρὸς συγγνώμην τὴν
urges rather fittingly and toward pardon the

δίκην τρέπει. ὥστε οὐκ ἄν τις εἰπεῖν ἔχοι, ὅτῳ γέγονεν
justice turns so-that not — anyone to-say could for-whom has-been
ἡ βασιλὶς ἥδε ἐν δίκῃ τυχὸν ἢ καὶ παρὰ δίκην αἰτία
the queen this in justice perhaps or even against justice cause
τιμωρίας καὶ κολάσεως μικρᾶς ἢ μείζονος.
of-punishment and chastisement small or greater

IV · HER KINDNESS TO JULIAN

Like Athena's vote at Athens, she pleads for a defendant who has come close to acquittal, and Constantius grants it gladly. She has harmed no one and done good to countless people, whom Julian will not name. She advanced her kinsmen and honored her family's guest-friends and her father's friends. Julian, under oath, gives his own testimony, as Darius repaid the Samian's cloak: Constantius saved him in childhood and restored his house, but suspicion arose, and she had it examined, brought Julian before the emperor, rejoiced at his acquittal, and secured his safe return home, then won him leave to visit Greece, whose philosophy survives as the Nile's springs survive the fire.

Ἀθήνησι μὲν οὖν φασιν, ὅτε τοῖς πατρίοις ἔθεσιν ἐχρῶντο 9
at-Athens indeed then they-say when the ancestral customs they-used
καὶ ἔζων τοῖς οἰκείοις πειθόμενοι νόμοις μεγάλην καὶ
and lived the own obeying laws great and
πολυάνθρωπον οἰκοῦντες πόλιν, εἴ ποτε τῶν δικαζόντων
populous inhabiting city if ever of-those judging
αἱ ψῆφοι κατ᾽ ἴσον γένοιντο τοῖς φεύγουσι πρὸς τοὺς
the votes by equal should-be for-those defending against those
διώκοντας, τὴν τῆς Ἀθηνᾶς ἐπιτιθεμένην τῷ τὴν
prosecuting the — of-Athena being-added to-the(-one) the
δίκην ὀφλήσειν μέλλοντι ἀπολύειν ἄμφω τῆς αἰτίας,
case to-lose about-to to-acquit both of-the charge
τὸν μὲν ἐπάγοντα τὴν κατηγορίαν τοῦ δοκεῖν εἶναι
the(-one) indeed bringing the accusation of-the to-seem to-be

συκοφάντην, τὸν δέ, ὡς εἰκός, τοῦ δοκεῖν ἔνοχον εἶναι
informer the(-other) but as likely of-the to-seem liable to-be
τῷ πονηρεύματι. τοῦτον δὴ φιλάνθρωπον ὄντα καὶ
to-the knavery this indeed humane being and
χαρίεντα τὸν νόμον ἐπὶ τῶν δικῶν, ἃς βασιλεὺς κρίνει,
gracious the law in the trials which king judges
σωζόμενον πραότερον αὕτη καθίστησιν. οὗ γὰρ ἂν ὁ
preserved more-gently she establishes where for — the
φεύγων παρ᾽ ὀλίγον ἔλθῃ τὴν ἴσην ἐν ταῖς ψήφοις
defendant by little may-come the equal in the votes
λαχεῖν, πείθει, τὴν ὑπὲρ αὐτοῦ δέησιν προσθεῖσα καὶ
to-obtain she-persuades the for him entreaty having-added and
ἱκετηρίαν, ἀφεῖναι πάντως τῆς αἰτίας. ὁ δὲ ἑκὼν ἑκόντι
supplication to-release wholly from-the charge he but willingly with-willing
τῷ θυμῷ χαρίζεται τὰ τοιαῦτα, καὶ οὐ, καθάπερ Ὅμηρός
the spirit grants the such-things and not as Homer
φησι τὸν Δία ἐκβιαζόμενον παρὰ τῆς γαμετῆς ὁμολογεῖν
says — Zeus being-forced by the wife to-agree
ὅ τι ξυγχωροίη, δίδωσιν ἑκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ.
what thing he-may-concede he-gives willingly with-unwilling indeed spirit
καὶ τυχὸν οὐκ ἄτοπον χαλεπῶς καὶ μόλις τὰ τοιαῦτα
and perhaps not out-of-place hardly and with-difficulty the such-things
ξυγχωρεῖν κατὰ ἀνδρῶν ὑβριστῶν καὶ ἀλαζόνων. ἀλλ᾽
to-concede against men insolent and boastful but
οὐδὲ γὰρ εἰ σφόδρα ἐπιτήδειοί τινές εἰσι πάσχειν κακῶς
not-even for if very fit some are to-suffer badly
καὶ κολάζεσθαι, τούτους ἐκ παντὸς ἀπολέσθαι χρεών·
and to-be-punished these from every-way to-perish it-is-needful
ὃ δὴ καὶ ἡ βασιλὶς ἥδε ξυννοοῦσα κακὸν μὲν οὐδὲν
which indeed also the queen this understanding evil indeed nothing
ἐκέλευσεν οὔτε ἄλλο ποτε οὔτε κόλασιν οὔτε τιμωρίαν
ordered neither other ever nor punishment nor penalty

ἐπαγαγεῖν οὐχ ὅπως βασιλείᾳ τινὸς ἢ πόλει, ἀλλ' οὐδὲ
to-bring not to-speak-of on-kingship of-anyone or on-city but not-even
οἰκίᾳ μιᾷ τῶν πολιτῶν. προσθείην δ' ἂν ἔγωγε θαρρῶν
on-house one of-the citizens I-would-add and — I-at-least taking-courage
εὖ μάλα, ὅτι μηδὲν ψεῦδός φημι, ὡς οὐδὲ ἐφ' ἑνὸς
well very that nothing false I-say that not-even in-the-case-of one
ἀνδρὸς ἢ γυναικὸς μιᾶς ἔστιν αὐτὴν αἰτιᾶσθαι ξυμφορᾶς
man or woman one it-is-possible her to-blame of-misfortune
τῳ τῆς τυχούσης, ἀγαθὰ δὲ ὅσα καὶ οὕστινας δρᾷ
to-anyone the chancing goods but as-many-as and to-whom she-does
καὶ ἔδρασεν, ἡδέως ἂν ὑμῖν τὰ πλεῖστα ἐξαριθμησαίμην
and did gladly — to-you the most I-would-enumerate
καθ' ἕκαστα ἀπαγγέλλων, ὡς ὅδε μὲν τὸν πατρῷον δι'
in particular reporting that this-one indeed the father's through
ἐκείνην νέμεται κλῆρον, ἐκεῖνος δὲ ἀπηλλάγη τιμωρίας,
her occupies estate that-one but was-freed of-punishment
ὀφλήσας τοῖς νόμοις, ἄλλος συκοφαντίαν διέφυγε, παρ'
having-been-condemned by-the laws another false-accusation escaped by
ὀλίγον ἐλθὼν κινδύνου, τιμῆς δὲ ἔτυχον καὶ ἀρχῆς μυρίοι.
little having-come of-danger of-honor and obtained and of-office countless
καὶ ταῦτα οὐκ ἔστιν ὅστις ἐμὲ ψεύδεσθαι τῶν ἁπάντων
and these-things not there-is who me to-lie of-the all
φήσει, εἰ καὶ ὀνομαστὶ τοὺς ἄνδρας μὴ καταλέγοιμι.
will-say if even by-name the men not I-should-enumerate
ἀλλ' ὀκνῶ, μή τισιν ἐξονειδίζειν δόξω τὰς συμφορὰς
but I-shrink lest to-some to-reproach I-may-seem the misfortunes
καὶ οὐκ ἔπαινον τῶν ταύτης ἀγαθῶν, κατάλογον δὲ τῶν
and not praise of-the her goods catalog but of-the
ἀλλοτρίων συγγράφειν ἀτυχημάτων. τοσούτων δὲ ἔργων
others' to-compose misfortunes of-so-many but deeds
μηδὲν παρασχέσθαι μηδὲ εἰς τὸ ἐμφανὲς ἄγειν τεκμήριον
no to-provide nor into the open to-bring proof

κενόν πως εἶναι δοκεῖ καὶ ἐς ἀπιστίαν ἄγει τὸν ἔπαινον.
empty somehow to-be seems and to disbelief leads the praise
οὐκοῦν ἐκεῖνα παραιτησάμενος, ὁπόσα γ᾽ ἐμοί τε εἰπεῖν
therefore those having-excused as-many-as indeed for-me both to-say
ἀνεπίφθονον ταύτῃ τε ἀκούειν καλὰ λέγοιμ᾽ ἂν ἤδη.
inoffensive for-her and to-hear fine-things I-would-say — now
10 Ἐπειδὴ γὰρ τὴν τοῦ γήμαντος εὔνοιαν τηλαυγέστατον
when for the of-the(-one) having-married goodwill far-shining
πρόσωπον, κατὰ τὸν σοφὸν Πίνδαρον, ἀρχομένη τῶν
face according-to the wise Pindar beginning of-the
ἔργων ἔθετο, γένος τε ἅπαν καὶ ξυγγενεῖς εὐθὺς ἐνέπλησε
deeds she-set family both whole and kinsmen at-once she-filled
τιμῆς, τοὺς μὲν ἤδη γνωρίμους καὶ πρεσβυτέρους ἐπὶ
with-honor the(-ones) indeed already known and older over
μειζόνων τάττουσα πράξεων καὶ ἀποφήνασα μακαρίους
greater appointing affairs and having-rendered blessed
καὶ ζηλωτοὺς βασιλεῖ τ᾽ ἐποίησε φίλους καὶ τῆς εὐτυχίας
and enviable to-king both made friends and of-the good-fortune
τῆς παρούσης ἔδωκε τὴν ἀρχήν. καὶ γὰρ εἴ τῳ
the present gave the beginning and for if to-anyone
δοκοῦσιν, ὥσπερ οὖν ἀληθές, δι᾽ αὑτοὺς τίμιοι, ταύτῃ
they-seem as then true through themselves honored to-her
γε οἶμαι προσθήσει τὸν ἔπαινον· δῆλον γὰρ ὅτι μὴ
indeed I-think he-will-add the praise evident for that not
τῇ τοῦ γένους κοινωνίᾳ μόνον, πολὺ δὲ πλέον ἀρετῇ
by-the of-the family partnership only much but more by-virtue
φαίνεται νέμουσα· οὗ μεῖζον οὐκ οἶδα ὅπως τις
she-appears distributing than-which greater not I-know how anyone
ἐγκώμιον ἐρεῖ. περὶ μὲν τούσδε γέγονε τοιάδε. ὅσοι δὲ
encomium will-tell about indeed these happened such-things as-many-as but
ἀγνῶτες ἔτι διὰ νεότητα τοῦ γνωρισθῆναι καὶ ὁπωσοῦν
unknown still because-of youth of-the to-be-made-known and in-any-way

ἐδέοντο, τούτοις ἐλάττονας διένειμε τιμάς. ἀπέλιπε δὲ
needed to-these lesser she-distributed honors left but
οὐδὲν εὐεργετοῦσα ξύμπαντας. καὶ οὐ τοὺς ξυγγενεῖς μόνον
nothing benefiting all and not the kinsmen only
τοσαῦτα ἔδρασεν ἀγαθά, ξενίαν δὲ ὅτῳ πρὸς τοὺς
so-many she-did goods guest-friendship but to-whomever with the
ἐκείνης πατέρας ὑπάρξασαν ἔγνω, οὐκ ἀνόνητον ἀφῆκε
her fathers having-existed she-knew not unprofitable she-left
τοῖς κτησαμένοις, τιμᾷ δὲ οἶμαι καὶ τούτους καθάπερ
to-those having-acquired-it she-honors and I-think also these like
ξυγγενεῖς, καὶ ὅσους τοῦ πατρὸς ἐνόμισε φίλους, ἅπασιν
kinsmen and as-many-as of-the father she-thought friends to-all
ἔνειμε τῆς φιλίας ἔπαθλα θαυμαστά.
she-distributed of-the friendship prizes wonderful
Ἐγὼ δέ, ἐπειδή μοι τεκμηρίων καθάπερ ἐν δικαστηρίῳ 11
I but since for-me of-proofs as in law-court
τὸν λόγον ὁρῶ δεόμενον, αὐτὸς ὑμῖν ἐμαυτὸν τούτων
the speech I-see needing myself to-you myself of-these
ἐκείνῳ μάρτυρα καὶ ἐπαινέτην παρέξομαι· ἀλλ᾽ ὅπως μου
to-it witness and praiser I-shall-provide but so-that my
μή ποτε ὑπιδόμενοι τὴν μαρτυρίαν πρὶν ἐπακοῦσαι τῶν
not ever having-suspected the testimony before to-hear the
λόγων διαταράττησθε, ὄμνυμι ὑμῖν, ὡς οὐδὲν ψεῦδος οὐδὲ
words you-may-be-disturbed I-swear to-you that nothing false nor
πλάσμα ἐρῶ· ὑμεῖς δὲ κἂν ἀνωμότῳ ἐπιστεύσατε
fiction I-shall-say you but even unsworn you-would-have-believed
πάντα οὐ κολακείας ἕνεκα λέγειν. ἔχω γὰρ ἤδη τοῦ
all-things not of-flattery for-the-sake to-say I-have for already the
θεοῦ διδόντος καὶ τοῦ βασιλέως ἅπαντα τὰ ἀγαθά,
god giving and the king all the goods
αὐτῆς γε οἶμαι καὶ ταύτης ζυμπροθυμουμένης, ὑπὲρ ὧν
her indeed I-think also this-one being-eager-with for which

ἄν τις κολακεύων ἅπαντα ἀφείη ῥήματα, ὥστε, εἰ
— anyone flattering all might-let-loose words so-that if
μὲν πρὸ τούτων ἔλεγον, ἴσως ἐχρῆν ὀρρωδεῖν τὴν
indeed before these-things I-were-speaking perhaps it-was-needful to-dread the
ἄδικον ὑποψίαν· νῦν δὲ ἐν ταύτῃ γεγονὼς τῇ τύχῃ καὶ
unjust suspicion now but in this having-come the fortune and
ἀπομνημονεύων τῶν ἐκείνης εἰς ἐμαυτὸν ἔργων παρέξομαι
recalling the her toward myself deeds I-shall-provide
ὑμῖν εὐγνωμοσύνης μὲν ἐμαυτοῦ σημεῖον, μαρτύριον δὲ
to-you of-gratitude indeed of-myself sign testimony but
ἀληθὲς τῶν ἐκείνης ἔργων. πυνθάνομαι γὰρ δὴ καὶ
true of-the her deeds I-learn for indeed also
Δαρεῖον, ἕως ἔτι δορυφόρος ἦν τοῦ Περσῶν μονάρχου,
Darius while still bodyguard was of-the of-Persians monarch
τῷ Σαμίῳ ξένῳ περὶ τὴν Αἴγυπτον συμβαλεῖν φεύγοντι
with-the Samian stranger about — Egypt to-have-met fleeing
τὴν αὑτοῦ, καὶ λαβόντα φοινικίδα τινὰ δῶρον, οὗ σφόδρα
the his-own and having-received scarlet-cloak some gift which greatly
ἐπεθύμει, τὴν Σαμίων ὕστερον ἀντιδοῦναι τυραννίδα,
he-desired the of-Samians later to-have-given-in-return tyranny
ὁπηνίκα, οἶμαι, τῆς Ἀσίας ἁπάσης κύριος κατέστη.
when I-think — of-Asia all lord he-became
εἰ δὴ οὖν καὶ αὐτὸς πολλὰ μὲν παρ᾽ αὐτῆς, ὅτε ἔτι ζῇν
if indeed then also myself many-things indeed from her when still to-live
ἐξῆν ἐν ἡσυχίᾳ, τὰ μέγιστα δὲ δι᾽ αὐτὴν παρὰ τοῦ
it-was-possible in quiet the greatest-things but through her from the
γενναίου καὶ μεγαλόφρονος βασιλέως λαβὼν ὁμολογοίην
noble and high-minded king having-received I-should-acknowledge
τοῦ μὲν ἀντιδοῦναι τὴν ἴσην λείπεσθαι· ἔχει γάρ,
of-the indeed to-give-in-return the equal to-fall-short she-has for
οἶμαι, ξύμπαντα παρ᾽ αὐτοῦ τοῦ καὶ ἡμῖν χαρισαμένου
I-think all-things from him the(-one) also to-us having-bestowed

λαβοῦσα· τῷ βούλεσθαι δὲ τὴν μνήμην ἀθάνατον αὐτῇ
having-received in-the to-wish but the memory immortal to-her
τῶν ἔργων γενέσθαι καὶ ἐς ὑμᾶς ταῦτα ἀπαγγέλλειν
of-the deeds to-become and to you these-things to-report
τυχὸν οὐκ ἀγνωμονέστερος φανοῦμαι τοῦ Πέρσου, εἴπερ
perhaps not more-ungrateful I-shall-appear than-the Persian if-indeed
εἰς τὴν γνώμην ὁρῶντα χρὴ κρίνειν, ἀλλ᾽ οὐχ ὅτῳ
to the intention looking it-is-needful to-judge but not to-whom
παρέσχεν ἡ τύχη πολλαπλάσιον ἀποτῖσαι τὸ εὐεργέτημα.
provided the fortune many-fold to-repay the benefaction
Τί ποτε οὖν ἐγὼ τοσοῦτον εὖ παθεῖν φημι καὶ ἀνθ᾽ ὅτου
what ever then I so-much well to-have-fared say and for what
τὸν ἅπαντα χρόνον ὑπόχρεων ἐμαυτὸν εἶναι χάριτος ὁμολογῶ
the whole time indebted myself to-be of-gratitude acknowledge
τῇδε, σφόδρα ὥρμησθε ἀκούειν. ἐγὼ δὲ οὐκ ἀποκρύψομαι·
to-her greatly you-are-eager to-hear I but not shall-hide
ἐμοὶ γὰρ βασιλεὺς οὑτοσὶ σχεδὸν ἐκ παιδὸς νηπίου 12
to-me for king this-here nearly from child infant
γεγονὼς ἥπιος πᾶσαν ὑπερεβάλλετο φιλοτιμίαν, κινδύνων τε
having-been kindly every surpassed generosity from-dangers both
ἐξαρπάσας τηλικούτων, οὓς οὐδ᾽ ἂν ἡβῶν ἀνὴρ εὖ μάλα
having-snatched so-great which not-even — in-his-prime man well very
διαφύγοι, μὴ θείας τινὸς καὶ ἀμηχάνου σωτηρίας τυχών,
might-escape not divine some and impossible salvation having-obtained
εἶτα τὴν οἰκίαν καταληφθεῖσαν καθάπερ ἐπ᾽ ἐρημίας παρά
then the house seized as in desert by
του τῶν δυναστῶν ἀφείλετο ξὺν δίκῃ καὶ ἀπέφηνεν αὖθις
one of-the potentates he-took-away with justice and rendered again
πλούσιον. καὶ ἄλλα ἂν ἔχοιμι περὶ αὐτοῦ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν
rich and other-things — I-could about him to you to-tell
εἰς ἐμαυτὸν ἔργα πολλῆς ἄξια χάριτος, ὑπὲρ ὧν τὸν
toward myself deeds of-much worthy gratitude for which the

ἅπαντα χρόνον εὔνουν ἐμαυτὸν ἐκείνῳ καὶ πιστὸν παρέχων
whole time well-disposed myself to-him and faithful providing
οὐκ οἶδα ἐκ τίνος αἰτίας τραχυτέρως ἔχοντος ᾐσθόμην
not I-know from what cause more-harshly being-disposed I-perceived
ἔναγχος. ἡ δὲ ἐπειδὴ τὸ πρῶτον ἤκουσεν ἀδικήματος
recently she but when the first she-heard of-wrong
μὲν οὐδενὸς ὄνομα, ματαίας δὲ ἄλλως ὑποψίας, ἠξίου
indeed no name of-vain but otherwise suspicion she-deemed-fit
διελέγχειν καὶ μὴ πρότερον προσέσθαι μηδὲ ἐνδέξασθαι
to-examine and not before to-admit nor to-accept
ψευδῆ καὶ ἄδικον διαβολήν, καὶ οὐκ ἀνῆκε ταῦτα δεομένη
false and unjust slander and not she-ceased these-things begging
πρὶν ἐμὲ ἤγαγεν ἐς ὄψιν τὴν βασιλέως καὶ τυχεῖν ἐποίησε
before me she-brought into sight the of-king and to-obtain made
λόγου· καὶ ἀπολυομένῳ πᾶσαν αἰτίαν ἄδικον συνήσθη,
audience and being-acquitted of-every charge unjust rejoiced-with
καὶ οἴκαδε ἐπιθυμοῦντι πάλιν ἀπιέναι πομπὴν ἀσφαλῆ
and home desiring again to-go-away escort safe
παρέσχεν, ἐπιτρέψαι πρῶτον τὸν βασιλέα ξυμπείσασα.
provided to-allow first the king having-persuaded
δαίμονος δέ, ὅσπερ οὖν ἐῴκει μοι τὰ πρόσθεν
of-spirit but which-very then seemed to-me the before-things
μηχανήσασθαι, ἤ τινος ξυντυχίας ἀλλοκότου τὴν ὁδὸν ταύτην
to-have-contrived or of-some chance strange the road this
ὑποτεμομένης, ἐποψόμενον πέμπει τὴν Ἑλλάδα, ταύτην
cutting-off going-to-see she-sends — Greece this
αἰτήσασα παρὰ βασιλέως ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ ἀποδημοῦντος ἤδη
having-asked from king for me and being-away already
τὴν χάριν, ἐπειδή με λόγοις ἐπέπυστο χαίρειν καὶ παιδείᾳ
the favor since me in-letters she-had-learned to-rejoice and in-education
τὸ χωρίον ἐπιτήδειον εἶναι ξυννοοῦσα. ἐγὼ δὲ τότε μὲν
the place suitable to-be understanding I but then indeed

αὐτῇ καὶ πρώτῳ γε, ὡς εἰκός, βασιλεῖ πολλὰ καὶ ἀγαθὰ
to-her and first indeed as likely to-king many and good-things
διδόναι τὸν θεὸν ηὐχόμην, ὅτι μοι τὴν ἀληθινὴν ποθοῦντι καὶ
to-give the god prayed that to-me the true longing and
ἀγαπῶντι πατρίδα παρέσχον ἰδεῖν· ἐσμὲν γὰρ τῆς Ἑλλάδος
loving fatherland they-provided to-see we-are for — of-Greece
οἱ περὶ τὴν Θρᾴκην καὶ τὴν Ἰωνίαν οἰκοῦντες ἔγγονοι,
those about — Thrace and — Ionia dwelling descendants
καὶ ὅστις ἡμῶν μὴ λίαν ἀγνώμων, ποθεῖ προσειπεῖν τοὺς
and whoever of-us not very ungrateful longs to-address the
πατέρας καὶ τὴν χώραν αὐτὴν ἀσπάσασθαι. ὃ δὴ καὶ ἐμοὶ
fathers and the country itself to-embrace which indeed also to-me
πάλαι μὲν ἦν, ὡς εἰκός, ποθεινόν, καὶ ὑπάρξαι μοι τοῦτο
long-ago indeed was as likely longed-for and to-be-granted to-me this
ἐβουλόμην μᾶλλον ἢ πολὺ χρυσίον καὶ ἀργύριον. ἀνδρῶν
I-wished rather than much gold and silver of-men
γὰρ ἀγαθῶν φημι ξυντυχίαν πρὸς χρυσίου πλῆθος ὁσονδηοῦν
for good I-say meeting against of-gold multitude however-much
ἐξεταζομένην καθέλκειν τὸν ζυγὸν καὶ οὐκ ἐπιτρέπειν τῷ
being-weighed to-pull-down the balance and not to-allow to-the
σώφρονι κριτῇ οὐδὲ ἐπ᾽ ὀλίγον ῥοπῆς ἐπιστῆσαι.
temperate judge not-even for little of-inclination to-stand
Παιδείας δὲ ἕνεκα καὶ φιλοσοφίας πέπονθεν οἶμαι νῦν
of-education and for-the-sake and of-philosophy has-suffered I-think now
τὰ τῆς Ἑλλάδος παραπλήσιόν τι τοῖς Αἰγυπτίοις
the-things — of-Greece similar something to-the Egyptian
μυθολογήμασι καὶ λόγοις. λέγουσι γὰρ δὴ καὶ Αἰγύπτιοι
myths and stories say for indeed also Egyptians
τὸν Νεῖλον παρ᾽ αὐτοῖς εἶναι τά τ᾽ ἄλλα σωτῆρα καὶ
— Nile among them to-be the both other-things savior and
εὐεργέτην τῆς χώρας καὶ ἀπείργειν αὐτοῖς τὴν ὑπὸ τοῦ
benefactor of-the country and to-ward-off from-them the by the

πυρὸς φθοράν, ὁπόταν ἥλιος διὰ μακρῶν τινων περιόδων
fire destruction whenever sun through long some cycles
ἄστροις γενναίοις συνελθὼν ἢ συγγενόμενος ἐμπλήσῃ
with-stars noble having-come-together or having-been-joined fills
τὸν ἀέρα πυρὸς καὶ ἐπιφλέγῃ τὰ σύμπαντα. οὐ γὰρ ἰσχύει,
the air with-fire and sets-ablaze the all-things not for is-able
φασίν, ἀφανίσαι οὐδὲ ἐξαναλῶσαι τοῦ Νείλου τὰς πηγάς.
they-say to-make-vanish nor to-consume — of-Nile the springs
οὔκουν οὐδὲ ἐξ Ἑλλήνων παντελῶς οἴχεται φιλοσοφία, οὐδὲ
not-then not-even from Greeks wholly is-gone philosophy nor
ἐπέλιπε τὰς Ἀθήνας οὐδὲ τὴν Σπάρτην οὐδὲ τὴν Κόρινθον·
has-it-left — Athens nor — Sparta nor — Corinth
ἥκιστα δέ ἐστι τούτων τῶν πηγῶν ἔκητι τὸ Ἄργος
least but is of-these the springs by-reason-of — Argos
πολυδίψιον· πολλαὶ μὲν γὰρ ἐν αὐτῷ τῷ ἄστει, πολλαὶ δὲ
very-thirsty many indeed for in itself the town many and
καὶ πρὸ τοῦ ἄστεος περὶ τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον Μάσητα· τὴν
also before the town about the old that Mases —
Πειρήνην δὲ αὐτὴν ὁ Σικυὼν ἔχει καὶ οὐχ ἡ Κόρινθος.
Peirene and itself — Sicyon has and not — Corinth
τῶν Ἀθηνῶν δὲ πολλὰ μὲν καὶ καθαρὰ καὶ ἐπιχώρια τὰ
— of-Athens but many indeed both pure and native the
νάματα, πολλὰ δὲ ἔξωθεν ἐπιρρεῖ καὶ ἐπιφέρεται τίμια
streams many and from-outside flow-in and are-brought honored
τῶν ἔνδον οὐ μεῖον· οἱ δὲ ἀγαπῶσι καὶ στέργουσι,
than-the-ones inside not less they but love and cherish
πλουτεῖν ἐθέλοντες οὗ μόνου σχεδὸν ὁ πλοῦτος ζηλωτόν.
to-be-rich wishing of-which alone nearly the wealth enviable

Julian defends his digression: he praises Greece because Eusebia, honoring the name of philosophy, kept the emperor's goodwill toward him. When the emperor summoned him from Greece and settled his decision on him, she encouraged him not to refuse. Troubled by the unfamiliar pomp, not dazzled by it, he felt like a novice set in a great charioteer's robe over his unruly team: a man of sense fears to wreck the chariot. At last the emperor bade him greet her; he saw her like a statue of temperance in a temple, and she said that he had some things from them already and would have more, if he proved faithful and just.

Ἡμεῖς δὲ τί ποτε ἄρα πεπόνθαμεν; καὶ τίνα νῦν περαίνειν 13
we but what ever then have-we-suffered and what now to-complete
διανοούμεθα λόγον, εἰ μὴ τῆς φίλης Ἑλλάδος ἔπαινον,
do-we-intend speech if not of-the dear Greece praise
ἧς οὐκ ἔστι μνησθέντα μὴ πάντα θαυμάζειν;
of-which not it-is-possible having-made-mention not all-things to-admire
ἀλλ' οὐ φήσει τις τυχὸν ὑπομνησθεὶς τῶν ἔμπροσθεν
but not will-say someone perhaps having-been-reminded of-the former-things
ταῦτα ἐθέλειν ἡμᾶς ἐξ ἀρχῆς διελθεῖν, καθάπερ δὲ τοὺς
these-things to-wish us from beginning to-go-through as and the
Κορυβαντιῶντας ὑπὸ τῶν αὐλῶν ἐπεγειρομένους χορεύειν
Corybants by the pipes roused to-dance
καὶ πηδᾶν οὐδενὶ ξὺν λόγῳ, καὶ ἡμᾶς ὑπὸ τῆς μνήμης
and to-leap no with reason also us by the memory
τῶν παιδικῶν ἀνακινηθέντας ᾄσαι τῆς χώρας καὶ τῶν
of-the childhood-things stirred-up to-have-sung of-the country and of-the
ἀνδρῶν ἐγκώμιον. πρὸς δὴ τοῦτον ἀπολογεῖσθαι χρεὼν
men encomium to indeed this-one to-defend-oneself it-is-needful
ὧδέ πως λέγοντα· ὦ δαιμόνιε, καὶ τέχνης ἀληθῶς
thus somehow saying O wonderful-man and of-art truly
γενναίας ἡγεμών, σοφὸν μὲν χρῆμα ἐπινοεῖς, οὐκ ἐφιεὶς
noble leader wise indeed thing you-devise not permitting

οὐδὲ ἐπιτρέπων τῶν ἐπαινουμένων οὐδὲ ἐπὶ σμικρὸν
nor allowing from-the-things being-praised not-even for little
μεθίεσθαι, ἅτε αὐτὸς οἶμαι ξὺν τέχνῃ τοῦτο δρῶν. ἡμῖν
to-let-go inasmuch-as yourself I-think with art this doing for-us
δὲ τὸν ἔρωτα τοῦτον, ὃν σὺ φὴς αἴτιον εἶναι τῆς ἐν τοῖς
but the love this which you say cause to-be of-the in the
λόγοις ἀταξίας, ἐπειδὴ προσγέγονεν, οἶμαι, παρακελεύεσθαι
speeches disorder since it-has-come-upon I-think to-urge
μὴ σφόδρα ὀκνεῖν μηδὲ εὐλαβεῖσθαι τὰς αἰτίας.
not very to-shrink nor to-beware-of the charges
οὐ γὰρ ἀλλοτρίων ἁπτόμεθα λόγων δεῖξαι ἐθέλοντες,
not for others' we-touch speeches to-show wishing
ὅσων ἡμῖν ἀγαθῶν αἰτία γέγονε τιμῶσα τὸ φιλοσοφίας
of-how-many to-us goods cause she-has-become honoring the of-philosophy
ὄνομα. τοῦτο δὲ οὐκ οἶδα ὅντινά μοι τρόπον ἐπικείμενον
name this but not I-know in-what to-me way laid-on
ἀγαπήσαντι μὲν εὖ μάλα τὸ ἔργον καὶ ἐρασθέντι
having-loved indeed well very the work and having-fallen-in-love
δεινῶς τοῦ πράγματος, ἀπολειφθέντι δὲ οὐκ οἶδα ὅντινα
terribly with-the thing having-fallen-short but not I-know in-what
τρόπον ὄνομα ἐτύγχανε μόνον καὶ λόγος ἔργου στερόμενος.
way name happened-to-be only and word of-deed deprived
ἡ δὲ ἐτίμα καὶ τοὔνομα· αἰτίαν γὰρ δὴ ἄλλην οὔτε αὐτὸς
she but honored even the-name cause for indeed other neither myself
εὑρίσκω οὔτε ἄλλου του πυθέσθαι δύναμαι, δι'
I-find nor from-another anyone to-learn I-can on-account-of
ἣν οὕτω μοι πρόθυμος γέγονε βοηθὸς καὶ ἀλεξίκακος
which so to-me eager she-has-become helper and averter-of-evil
καὶ σώτειρα, τὴν τοῦ γενναίου βασιλέως εὔνοιαν ἀκέραιον
and savior the of-the noble king goodwill intact
ἡμῖν καὶ ἀσινῆ μένειν ξὺν πολλῷ πόνῳ πραγματευσαμένη,
for-us and unharmed to-remain with much toil having-managed

ἧς μεῖζον ἀγαθὸν οὔποτε ἐγώ τι τῶν ἀνθρωπίνων
than-which greater good never I anything of-the human
νομίσας ἑάλων, οὐ τὸν ἐπὶ γῆς καὶ ὑπὸ γῆς χρυσὸν
having-thought was-caught not the on earth and under earth gold
ἀντάξιον οὐδ' ἀργύρου πλῆθος, ὁπόσος νῦν ἐστιν ὑπ' αὐγὰς
equal-in-value nor of-silver multitude as-much-as now is under rays
ἡλίου, καὶ εἴ ποτε ἄλλος προσγένοιτο, τῶν μεγίστων ὀρῶν
of-sun and if ever other should-be-added of-the greatest mountains
αὐταῖς, οἶμαι, πέτραις καὶ δένδρεσι μεταβαλλόντων εἰς
with-very I-think rocks and trees changing into
τήνδε τὴν φύσιν, οὐδὲ ἀρχὴν τὴν μεγίστην οὐδὲ ἄλλο τῶν
this the nature nor rule the greatest nor other of-the
πάντων οὐδέν· ἐκ μὲν γὰρ δὴ ἐκείνης ταῦτά μοι γέγονε
all nothing from indeed for indeed her these-things to-me have-come
πολλὰ καὶ ὅσα οὐδεὶς ἂν ἤλπισεν, οὐ σφόδρα πολλῶν
many and as-many-as no-one — would-have-hoped not very many-things
δεομένῳ γε οὐδὲ ἐμαυτὸν ἐλπίσι τοιαύταις τρέφοντι.
needing indeed nor myself on-hopes such nourishing
Εὔνοιαν δὲ ἀληθινὴν οὐκ ἔστι πρὸς χρυσίον ἀμείψασθαι,
goodwill but true not it-is-possible for gold to-exchange
οὐδὲ ἄν τις αὐτὴν ἐντεῦθεν πρίαιτο, θείᾳ δέ τινι καὶ
nor — anyone it from-there could-buy by-divine but some and
κρείττονι μοίρᾳ ἀνθρώπων ἀγαθῶν συμπροθυμουμένων
stronger lot of-men good being-eager-with
παραγίγνεται. ὃ δὴ καὶ ἐμοὶ παρὰ βασιλέως παιδὶ
it-comes which indeed also to-me from king as-child
μὲν ὑπῆρχε κατὰ θεόν, ὀλίγου δὲ οἴχεσθαι δεῆσαν
indeed belonged according-to god by-little but to-be-gone having-needed
ἀπεσώθη πάλιν τῆς βασιλίδος ἀμυνούσης καὶ ἀπειργούσης
was-saved again of-the queen defending and warding-off
τὰς ψευδεῖς καὶ ἀλλοκότους ὑποψίας. ἃς ἐπειδὴ παντελῶς
the false and strange suspicions which when wholly

ἐκείνη διέλυσεν, ἐναργεῖ τεκμηρίῳ τῷ βίῳ τὼμῷ χρωμένη,
she dissolved by-clear proof the life my using
καλοῦντός τε αὖθις τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος
calling both again the king from — Greece
ὑπήκουον, ἆρα ἐνταῦθα κατέλιπεν, ὡς οὐκέτι πολλῆς
I-obeyed then there did-she-abandon-me as no-longer of-much
βοηθείας, ἅτε οὐδενὸς ὄντος ἐν μέσῳ δυσχεροῦς
help inasmuch-as nothing being in middle difficult
οὐδὲ ὑπόπτου, δεόμενον; καὶ πῶς ἂν ὅσια δρῴην
nor suspect needing and how — holy-things could-I-do
οὕτως ἐναργῆ καὶ σεμνὰ σιωπῶν καὶ ἀποκρύπτων;
so clear and august-things keeping-silent and hiding
κυρουμένης τε γὰρ ἐπ᾽ ἐμοὶ τοῦ βασιλέως ταυτησὶ τῆς
being-ratified both for in me of-the king this-here the
γνώμης διαφερόντως ηὐφραίνετο καὶ συνεπήχει μουσικόν,
judgment especially she-rejoiced and echoed-with musical-thing
θαρρεῖν κελεύουσα καὶ μήτε τὸ μέγεθος δείσαντα
to-take-courage bidding and neither the greatness having-feared
τῶν διδομένων ἀρνεῖσθαι τὸ λαβεῖν, μήτε ἀγροίκῳ καὶ
of-the-things given to-refuse the to-receive nor rustic and
αὐθάδει χρησάμενον παρρησίᾳ φαύλως ἀτιμάσαι τοῦ
self-willed having-used frankness meanly to-dishonor of-the(-one)
τοσαῦτα ἐργασαμένου ἀγαθὰ τὴν ἀναγκαίαν αἴτησιν. ἐγὼ
so-many having-done goods the necessary request I
δὲ ὑπήκουον οὔτι τοῦτό γε ἡδέως σφόδρα ὑπομένων,
but obeyed not-at-all this indeed gladly very enduring
ἄλλως δὲ ἀπειθεῖν χαλεπὸν ὂν σφόδρα ἠπιστάμην. οἷς
otherwise but to-disobey hard being very I-knew for-whom
γὰρ ἂν ἐξῇ πράττειν ὅ τι ἂν ἐθέλωσι σὺν βίᾳ,
for — it-be-possible to-do what thing — they-wish with force
ἦ που δεόμενοι δυσωπεῖν καὶ πείθειν ἀρκοῦσιν.
surely I-suppose begging to-shame and to-persuade suffice

οὐκοῦν ἐπειδή μοι πεισθέντι γέγονε καὶ μεταβαλόντι 14
therefore since to-me having-been-persuaded it-happened and having-changed
ἐσθῆτα καὶ θεραπείαν καὶ διατριβὰς τὰς συνήθεις καὶ
dress and attendance and pursuits the customary and
τὴν οἴκησιν δὲ αὐτὴν καὶ δίαιταν πάντα ὄγκου πλέα καὶ
the dwelling and itself and way-of-life all-things of-pomp full and
σεμνότητος ἐκ μικρῶν, ὡς εἰκός, καὶ φαύλων τῶν πρόσθεν,
of-dignity from small as likely and mean the former
ἐμοὶ μὲν ὑπὸ ἀηθείας ἡ ψυχὴ διεταράττετο, οὔτι
to-me indeed by unaccustomedness the soul was-troubled not-at-all
τὸ μέγεθος ἐκπληττομένῳ τῶν παρόντων ἀγαθῶν· σχεδὸν
the greatness being-amazed-at of-the present goods nearly
γὰρ ὑπὸ ἀμαθίας οὐδὲ μεγάλα ταῦτα ἐνόμιζον, ἀλλὰ
for by ignorance not-even great these-things I-thought but
δυνάμεις τινὰς χρωμένοις μὲν ὀρθῶς σφόδρα ὠφελίμους,
powers some for-those-using indeed rightly very beneficial
ἁμαρτάνουσι δὲ περὶ τὴν χρῆσιν βλαβερὰς καὶ οἴκοις καὶ
for-those-erring but about the use harmful and to-houses and
πόλεσι πολλαῖς μυρίων αἰτίας ξυμφορῶν. παραπλήσια δὲ
to-cities many of-countless causes misfortunes similar but
ἐπεπόνθειν ἀνδρὶ σφόδρα ἀπείρως ἡνιοχικῆς ἔχοντι καὶ
I-had-suffered to-man very inexperiencedly in-charioteering being and
οὐδὲ ἐθελήσαντι ταύτης μεταλαβεῖν τῆς τέχνης, κᾆτα
not-even having-wished of-this to-take-a-share the art and-then
ἀναγκαζομένῳ καλοῦ καὶ γενναίου κομίζειν ἅρμα ἡνιόχου,
being-compelled of-fine and noble to-drive chariot charioteer
πολλὰς μὲν ξυνωρίδας, πολλὰ δέ, οἶμαι, τέτρωρα τρέφοντος
many indeed pairs many but I-think teams-of-four rearing
καὶ ἅπασι μὲν ἐπιβεβηκότος, διὰ δὲ γενναιότητα φύσεως
and all indeed having-mounted because-of but nobility of-nature
καὶ ῥώμην ὑπερβάλλουσαν ἔχοντος οἶμαι τὰς ἡνίας πάντων
and strength surpassing holding I-think the reins of-all

ἐγκρατῶς, εἰ καὶ ἐπὶ τῆς μιᾶς ἄντυγος βαίνοι, οὐ μὴν
masterfully if even on the one chariot-rim he-should-step not indeed
ἀεί γε ἐπ᾽ αὐτῆς μένοντος, μεταφερομένου δὲ πολλάκις
always indeed on it remaining being-transferred but often
ἐνθένδε ἐκεῖσε καὶ ἀμείβοντος δίφρον ἐκ δίφρου, εἴ ποτε
from-here thither and changing seat from seat if ever
τοὺς ἵππους πονουμένους ἢ καὶ ὑβρίσαντας αἴσθοιτο,
the horses toiling or also having-been-insolent he-should-perceive
ἐν δὲ δὴ τοῖς ἅρμασι τοῖσδε κεκτημένου τέτρωρον ὑπὸ
in but indeed the chariots these possessing team-of-four by
ἀμαθίας καὶ θράσους ὑβρίζον, πιεζόμενον τῇ συνεχεῖ
ignorance and boldness insolent being-pressed by-the continual
ταλαιπωρίᾳ καὶ τοῦ θράσους οὐδέν τι μᾶλλον ἐπιλαθόμενον,
hardship and of-the boldness nothing any more having-forgotten
ἀγριαῖνον δὲ ἀεὶ καὶ παροξυνόμενον ὑπὸ τῶν συμφορῶν
growing-savage but always and provoked by the misfortunes
ἐπὶ τὸ μᾶλλον ὑβρίζειν καὶ ἀπειθεῖν καὶ ἀντιτείνειν,
to the more to-be-insolent and to-disobey and to-pull-against
οὐ δεχόμενον ἀμῶς γέ πη πορεύεσθαι, ἀλλ᾽ εἰ μὴ
not accepting in-any-way indeed somehow to-go but if not
καὶ αὐτὸν ὁρᾴη τὸν ἡνίοχον διὰ τέλους χαλεπαῖνον
also himself it-should-see the charioteer through end being-angry
ἤ, τό γε ἔλαττον, στολὴν γοῦν ἡνιοχικὴν ἄνθρωπον
or the indeed less robe at-least charioteer's man
φοροῦντα· οὕτως ἐστὶν ἀλόγιστον φύσει. ὁ δέ, οἶμαι,
wearing so is irrational by-nature he but I-think
παραμυθούμενος αὐτοῦ τὴν ἄνοιαν ἄνδρα ἐπέστησε, δοὺς
consoling its the folly man set-over having-given
φορεῖν τοιαύτην ἐσθῆτα καὶ σχῆμα περιβαλὼν ἡνιόχου
to-wear such dress and figure having-put-around of-charioteer
σεμνοῦ καὶ ἐπιστήμονος, ὃς εἰ μὲν ἄφρων εἴη παντελῶς
august and skilled who if indeed senseless he-be wholly

καὶ ἀνόητος, χαίρει καὶ γέγηθε καὶ μετέωρος ὑπὸ τῶν
and foolish rejoices and is-glad and aloft by the
ἱματίων καθάπερ πτερῶν ἐπαίρεται, συνέσεως δὲ εἰ καὶ ἐπὶ
garments as by-wings is-lifted of-intelligence but if even for
σμικρὸν μετέχοι καὶ σώφρονος νοῦ, σφόδρα εὐλαβεῖται,
little he-should-share and of-temperate mind very is-wary

μήπως αὐτόν τε τρώσῃ σύν θ᾽ ἅρματα ἄξῃ,
lest-somehow himself both he-may-wound together and chariots may-break

καὶ τῷ μὲν ἡνιόχῳ ζημίας, αὐτῷ δὲ αἰσχρᾶς καὶ ἀδόξου
and to-the indeed charioteer of-loss to-himself but of-shameful and inglorious
συμφορᾶς αἴτιος γένηται. ταῦτα ἐγὼ ἐλογιζόμην ἐν νυκτὶ
misfortune cause he-may-become these-things I reckoned in night
βουλεύων καὶ δι᾽ ἡμέρας κατ᾽ ἐμαυτὸν ἐπισκοπούμενος,
deliberating and through day by myself considering
σύννους ὢν ἀεὶ καὶ σκυθρωπός. ὁ γενναῖος δὲ καὶ θεῖος
thoughtful being always and sullen the noble but and divine
ἀληθῶς αὐτοκράτωρ ἀφῄρει τι πάντως τῶν ἀλγεινῶν,
truly emperor removed something altogether of-the pains
ἔργοις καὶ λόγοις τιμῶν καὶ χαριζόμενος. τέλος δὲ τὴν
by-deeds and words honoring and bestowing finally and the
βασιλίδα προσειπεῖν κελεύει, θάρσος τε ἡμῖν ἐνδιδοὺς καὶ
queen to-address he-bids courage both to-us giving and
τοῦ σφόδρα πιστεύειν γενναῖον εὖ μάλα παρέχων γνώρισμα.
of-the greatly to-trust noble well very providing token
ἐγὼ δὲ ἐπειδὴ πρῶτον ἐς ὄψιν ἐκείνης ἦλθον, ἐδόκουν μὲν
I but when first into sight hers I-came I-seemed indeed
ὥσπερ ἐν ἱερῷ καθιδρυμένον ἄγαλμα σωφροσύνης ὁρᾶν·
as in temple set-up statue of-temperance to-see
αἰδὼς δὲ ἐπεῖχε τὴν ψυχήν, καὶ ἐπέπηκτό μοι κατὰ γῆς
shame but held the soul and were-fixed for-me on earth

τὰ ὄμματα συχνὸν ἐπιεικῶς χρόνον, ἕως ἐκείνη θαρρεῖν
the eyes long fairly time until she to-take-courage
ἐκέλευε. καὶ Τὰ μέν, ἔφη, ἤδη παρ᾽ ἡμῶν ἔχεις, τὰ
bade and the-things indeed she-said already from us you-have the-things
δὲ καὶ ἕξεις σὺν θεῷ, μόνον εἰ πιστὸς καὶ δίκαιος
and also you-will-have with god only if faithful and just
εἰς ἡμᾶς γένοιο. τοσαῦτα ἤκουσα σχεδόν· οὐδὲ
toward us you-should-become so-much I-heard nearly not-even
γὰρ αὐτὴ πλείονα ἐφθέγξατο, καὶ ταῦτα ἐπισταμένη τῶν
for she more uttered and that knowing than-the
γενναίων ῥητόρων οὐδὲ ἓν φαυλοτέρους ἀπαγγέλλειν
noble orators not-even one-whit meaner to-deliver
λόγους. ταύτης ἐγὼ τῆς ἐντεύξεως ἀπαλλαγεὶς σφόδρα
speeches from-this I the interview having-departed greatly
ἐθαύμασα καὶ ἐξεπεπλήγμην, ἐναργῶς δοκῶν ἀκηκοέναι
wondered and had-been-amazed clearly seeming to-have-heard
σωφροσύνης αὐτῆς φθεγγομένης· οὕτω πρᾷον ἦν αὐτῇ
temperance itself speaking so gentle was for-her
φθέγμα καὶ μείλιχον, ταῖς ἐμαῖς ἀκοαῖς ἐγκαθιδρυμένον.
voice and soothing in-the my hearing settled

Of her gifts Julian names one: books of philosophers, historians, orators, and poets, enough to make Gaul a Greek library. He carries some on campaign, for history gives the young the experience of age and models of character. Such a gift deserves gratitude, as a farmer repays neighbors who helped his vines, and as Thales asked only to be credited. The sophists praise the Assyrian queen who walled Babylon and other warlike queens, but Homer praised Penelope's temperance, and Pericles boasted only that no Athenian had worn black because of him. Eusebia, who can do whatever she wishes, wishes good to all. Julian passes over her splendid visit to Rome and her gifts there; others will join his praise.

Βούλεσθε οὖν τὰ μετὰ ταῦτα πάλιν ἔργα καὶ 15
do-you-wish then the-things after these-things again deeds and
ὅσα ἔδρασεν ἡμᾶς ἀγαθὰ καθ' ἕκαστον λεπτουργοῦντες
as-many-as she-did us goods in particular working-in-detail
ἀπαγγέλλωμεν; ἢ τά γε ἐντεῦθεν ἀθρόως ἑλόντες,
we-should-report or the-things indeed thenceforth at-once having-taken
καθάπερ ἔδρασεν αὐτή, πάντα ὁμοῦ διηγησώμεθα; ὁπόσους
as she-did she all-things together we-should-narrate how-many
μὲν εὖ ἐποίησε τῶν ἐμοὶ γνωρίμων, ὅπως δὲ ἐμοὶ μετὰ
indeed well she-did of-the to-me known how but for-me with
τοῦ βασιλέως τὸν γάμον ἥρμοσεν. ὑμεῖς δὲ ἴσως ποθεῖτε
the king the marriage she-arranged you but perhaps long
καὶ τὸν κατάλογον ἀκούειν τῶν δώρων,
also the catalog to-hear of-the gifts

ἕπτ' ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα
seven untouched-by-fire tripods ten and of-gold talents

καὶ λέβητας ἐείκοσιν. ἀλλ᾽ οὔ μοι σχολὴ περὶ τῶν
and cauldrons twenty but not for-me leisure about the
τοιούτων ἀδολεσχεῖν· ἑνὸς δὲ ἴσως τῶν ἐκείνης δώρων
such-things to-chatter one but perhaps of-the her gifts
τυχὸν οὐκ ἄχαρι καὶ εἰς ὑμᾶς ἀπομνημονεῦσαι, ᾧ μοι
perhaps not ungracious also to you to-recall in-which to-me
δοκῶ καὶ αὐτὸς ἡσθῆναι διαφερόντως· βίβλους γὰρ
I-seem also myself to-have-been-pleased especially books for
φιλοσόφων καὶ ξυγγραφέων ἀγαθῶν καὶ ῥητόρων πολλῶν
of-philosophers and of-historians good and of-orators many
καὶ ποιητῶν, ἐπειδὴ παντελῶς ὀλίγας οἴκοθεν ἔφερον,
and of-poets since altogether few from-home I-brought
ἐλπίδι καὶ πόθῳ τοῦ πάλιν οἴκαδε ἐπανελθεῖν τὴν ταχίστην
by-hope and longing of-the again home to-return the quickest
ψυχαγωγούμενος, ἔδωκεν ἀθρόως τοσαύτας, ὥστε ἐμοῦ
being-beguiled she-gave at-once so-many that of-me
μὲν ἀποπλῆσαι τὴν ἐπιθυμίαν σφόδρα ἀκορέστως ἔχοντος
indeed to-fill the desire very insatiably being
τῆς πρὸς ἐκείνας συνουσίας, μουσεῖον δὲ Ἑλληνικὸν
of-the with them company museum and Greek
ἀποφῆναι βιβλίων ἕκητι τὴν Γαλατίαν καὶ τὴν Κελτίδα.
to-render books by-reason-of — Gaul and — Celtic-land
τούτοις ἐγὼ προσκαθήμενος συνεχῶς τοῖς δώροις, εἴ
to-these I sitting-by continually the gifts if
ποτε σχολὴν ἄγοιμι, οὐκ ἔστιν ὅπως ἐπιλανθάνωμαι
ever leisure I-should-have not it-is-possible that I-should-forget
τῆς χαρισαμένης· ἀλλὰ καὶ στρατευομένῳ μοι ἕν
the(-woman) having-bestowed but also campaigning to-me one
γέ τι πάντως ἕπεται οἷον ἐφόδιον τῆς στρατείας
indeed some altogether follows as provision of-the campaign
πρὸς αὐτόπτου πάλαι ξυγκείμενον. πολλὰ γὰρ δὴ τῆς
by eyewitness long-ago composed many for indeed of-the

τῶν παλαιῶν ἐμπειρίας ὑπομνήματα ξὺν τέχνῃ γραφέντα
of-the ancients experience records with art written
τοῖς ἁμαρτοῦσι διὰ τὴν ἡλικίαν τῆς θέας ἐναργῆ καὶ
for-those having-missed because-of the age of-the sight clear and
λαμπρὰν εἰκόνα φέρει τῶν πάλαι πραχθέντων, ὑφ᾽ ἧς
brilliant image bring of-the-things long-ago done by which
ἤδη καὶ νέοι πολλοὶ γερόντων μυρίων πολιὸν μᾶλλον
already also young many than-old-men countless grayer rather
ἐκτήσαντο τὸν νοῦν καὶ τὰς φρένας, καὶ τὸ δοκοῦν ἀγαθὸν
acquired the mind and the wits and the seeming good
ἐκ τοῦ γήρως ὑπάρχειν τοῖς ἀνθρώποις μόνον, τὴν
from the old-age to-belong to-the men only the
ἐμπειρίαν, δι᾽ ἣν ὁ πρεσβύτης ἔχει τι λέξαι τῶν
experience because-of which the old-man has something to-say than-the
νέων σοφώτερον, τοῖς οὐ ῥᾳθύμοις τῶν νέων ἔδωκεν.
young wiser to-those not lazy of-the young gave
ἔστι δὲ οἶμαί τις ἐν αὐτοῖς καὶ παιδαγωγία πρὸς ἦθος
is but I-think some in them also training toward character
γενναῖον, εἴ τις ἐπίσταιτο τοὺς ἀρίστους ἄνδρας καὶ
noble if anyone should-know the best men and
λόγους καὶ πράξεις, οἷον ἀρχέτυπα προτιθέμενος δημιουργός,
words and deeds as archetypes setting-before craftsman
πλάττειν ἤδη πρὸς ταῦτα τὴν αὑτοῦ διάνοιαν καὶ ἀφομοιοῦν
to-mold now to these-things the his-own mind and to-make-like
τοὺς λόγους. ὧν εἰ μὴ παμπληθὲς ἀπολειφθείη, τυγχάνοι
the words from-which if not very-much he-should-fall-short should-attain
δὲ καὶ ἐπ᾽ ὀλίγον τῆς ὁμοιότητος, οὐ σμικρὰ ἂν ὄναιτο,
but even for little of-the likeness not small — he-would-profit
εὖ ἴστε. ὃ δὴ καὶ αὐτὸς πολλάκις ξυννοῶν παιδιάν
well know which indeed also myself often considering pastime
τε οὐκ ἄμουσον ἐν αὐτοῖς ποιοῦμαι καὶ στρατευόμενος
both not unmusical among them I-make and campaigning

καθάπερ σιτία φέρειν ἀναγκαῖα καὶ ταῦτα ἐθέλω· μέτρον
like provisions to-carry necessary also these I-wish measure
δέ ἐστι τοῦ πλήθους τῶν φερομένων ὁ καιρός.
but is of-the quantity of-the-things carried the occasion
16 Ἀλλὰ μή ποτε οὐκ ἐκείνων χρὴ νῦν τὸν ἔπαινον
but perhaps ever not of-those it-is-needful now the praise
γράφειν οὐδὲ ὅσα ἡμῖν ἀγαθὰ γένοιτ' ἂν ἐνθένδε, ὁπόσου
to-write nor as-many-as to-us goods might-come — from-here of-how-much
δὲ τὸ δῶρον ἄξιον καταμαθόντας χάριν ἀποτίνειν τυχὸν
but the gift worth having-learned gratitude to-repay perhaps
οὐκ ἀλλοτρίαν τοῦ δοθέντος τῇ χαρισαμένῃ.
not foreign to-the-thing given to-the(-woman) having-bestowed
λόγων γὰρ ἀστείων καὶ παντοδαπῶν θησαυροὺς τὸν
of-words for refined and of-all-kinds treasures the(-one)
ἐν ταῖς βίβλοις δεξάμενον οὐκ ἄδικον διὰ σμικρῶν καὶ
in the books having-received not unjust through small and
φαύλων ῥημάτων ἰδιωτικῶς καὶ ἀγροίκως ἄγαν ξυγκειμένων
mean words amateurishly and rustically too composed
ᾄδειν εὐφημίαν. οὐδὲ γὰρ γεωργὸν φήσεις εὐγνώμονα, ὃς
to-sing praise not-even for farmer will-you-call considerate who
καταφυτεύειν μὲν τὴν φυταλιὰν ἀρχόμενος κλήματα ᾔτει
to-plant indeed the vineyard beginning cuttings asked
παρὰ τῶν γειτόνων, εἶτα ἐκτρέφων τὰς ἀμπέλους δίκελλαν
from the neighbors then rearing the vines two-pronged-hoe
καὶ αὖθις σμινύην, καὶ τέλος ἤδη κάλαμον, ᾧ χρὴ
and again mattock and finally now reed to-which it-is-needful
προσδεδέσθαι καὶ ἐπικεῖσθαι τὴν ἄμπελον, ἵνα αὐτή τε
to-be-tied and to-lean the vine so-that it both
ἀνέχηται καὶ οἱ βότρυες ἐξηρτημένοι μηδαμοῦ ψαύωσι τῆς
may-be-held-up and the clusters hanging nowhere may-touch the
βώλου, τυχόντα δὲ ὧν ἐδεῖτο μόνον ἐμπίπλασθαι τοῦ
clod having-obtained but what he-needed only to-be-filled —

Διονύσου τῆς χάριτος οὔτε τῶν βοτρύων οὔτε τοῦ γλεύκους
of-Dionysus the grace neither of-the clusters nor of-the new-wine
μεταδιδόντα τοῖς, ὧν πρὸς τὴν γεωργίαν ἔτυχε προθύμων.
giving-a-share to-those whom for the farming he-found eager
οὔκουν οὐδὲ νομέα ποιμνίων οὐδὲ βουκολίων οὐδὲ μὴν
not-then not-even herdsman of-flocks nor of-herds nor indeed
αἰπολίων ἐπιεικῆ καὶ ἀγαθὸν καὶ εὐγνώμονα φήσει τις, ὃς
of-goat-herds reasonable and good and considerate will-call anyone who
τοῦ μὲν χειμῶνος, ὅτε αὐτῷ στέγης καὶ πόας ἐδεῖτο τὰ
in-the indeed winter when for-him shelter and grass needed the
βοσκήματα, σφόδρα ἐτύγχανε προθύμων τῶν φίλων, πολλὰ
cattle very found eager the friends many-things
μὲν αὐτῷ ξυμποριζόντων καὶ μεταδιδόντων τροφῆς ἀφθόνου
indeed to-him helping-to-provide and giving-a-share of-food abundant
καὶ καταγωγίων, ἦρος δὲ οἶμαι καὶ θέρους φανέντος μάλα
and of-lodgings in-spring but I-think and summer having-appeared very
γενναίως ἐπιλαθόμενον ὧν εὖ πάθοι, οὔτε τοῦ γάλακτος
nobly having-forgotten what well he-had-fared neither of-the milk
οὔτε τῶν τυρῶν οὔτε ἄλλου του μεταδιδόντα τοῖς ὑφ᾽
nor of-the cheeses nor of-other anything giving-a-share to-those by
ὧν αὐτῷ διεσώθη ἀπολόμενα ἂν ἄλλως τὰ θρέμματα.
whom for-him were-preserved having-perished — otherwise the flocks
Ὅστις οὖν λόγους ὁποιουσοῦν τρέφων νέος μὲν αὐτὸς
whoever then words of-whatever-sort nourishing young indeed himself
καὶ ἡγεμόνων πολλῶν δεόμενος, τροφῆς δὲ πολλῆς καὶ
and of-guides many needing of-food but much and
καθαρᾶς τῆς ἐκ τῶν παλαιῶν γραμμάτων, εἶτα ἀθρόως
pure of-the from the ancient writings then at-once
πάντων στερηθείη ἆρα ὑμῖν μικρᾶς δεῖσθαι βοηθείας
of-all should-be-deprived then to-you of-small to-need help
δοκεῖ ἢ μικρῶν αὐτῷ γεγονέναι ἄξιος ὁ πρὸς
does-he-seem or of-small to-him to-have-become worthy the(-one) toward

ταῦτα συλλαμβανόμενος; καὶ τυχὸν οὐ χρὴ πειρᾶσθαι
these-things helping and perhaps not is-it-needful to-try
χάριν ἀποτίνειν αὐτῷ τῆς προθυμίας καὶ τῶν ἔργων; ἀλλὰ
gratitude to-repay to-him for-the eagerness and the deeds but
μή ποτε τὸν Θαλῆν ἐκεῖνον, τῶν σοφῶν τὸ κεφάλαιον
perhaps ever — Thales that of-the wise the head
μιμητέον, οὗ τὰ ἐπαινούμενα ἀκηκόαμεν; ἐρομένου γάρ
one-must-imitate whose the praised-things we-have-heard having-asked for
τινος ὑπὲρ ὧν ἔμαθεν ὁπόσον τινὰ χρὴ καταβαλεῖν
someone about what he-learned how-much some it-is-needful to-pay
μισθόν· ὁμολογῶν, ἔφη, τι παρ᾽ ἡμῶν μαθεῖν τὴν
wage acknowledging he-said something from us to-have-learned the
ἀξίαν ἡμῖν ἐκτίσεις. οὐκοῦν καὶ ὅστις διδάσκαλος μὲν αὐτὸς
worth to-us you-will-pay therefore also whoever teacher indeed himself
οὐ γέγονε, πρὸς τὸ μαθεῖν δὲ καὶ ὁτιοῦν συνηνέγκατο,
not has-been toward the to-learn but even anything-whatever contributed
ἀδικοῖτ᾽ ἄν, εἰ μὴ τυγχάνοι τῆς χάριτος καὶ τῆς ἐπὶ
would-be-wronged — if not he-should-obtain the gratitude and the for
τοῖς δοθεῖσιν ὁμολογίας, ἣν δὴ καὶ ὁ σοφὸς ἀπαιτῶν
the-things given acknowledgment which indeed also the wise demanding
φαίνεται. εἶεν. ἀλλὰ τοῦτο μὲν χαρίεν καὶ σεμνὸν τὸ
appears so-be-it but this indeed charming and august the
δῶρον· χρυσίον δὲ καὶ ἀργύριον οὔτε ἐδεόμην ἐγὼ λαβεῖν
gift gold but and silver neither needed I to-receive
οὔτε ὑμᾶς δὴ ὑπὲρ τούτων ἡδέως ἂν ἐνοχλήσαιμι.
nor you indeed about these-things gladly — I-would-trouble

17 Λόγον δὲ ὑμῖν εἰπεῖν ἐθέλω μάλα δή τι ὑμῖν ἀκοῆς
speech but to-you to-tell I-wish very indeed something to-you of-hearing
ἄξιον, εἰ μὴ τυγχάνομεν ἀπειρηκότες πρὸς τὸ μῆκος τῆς
worthy if not we-happen having-grown-weary toward the length of-the
ἀδολεσχίας· τυχὸν δὲ οὐδὲ τῶν ῥηθέντων ἠκρόασθε ξὺν
chatter perhaps but not-even the-things said you-have-heard with

ἡδονῇ ἅτε ἀνδρὸς ἰδιώτου καὶ σφόδρα ἀμαθοῦς λόγων,
pleasure inasmuch-as of-man private and very ignorant of-words
πλάττειν μὲν οὐδὲν οὐδὲ τεχνάζειν εἰδότος, φράζοντος δὲ
to-fashion indeed nothing nor to-contrive knowing telling but
ὅπως ἂν ἐπίῃ τἀληθές· ὁ δὲ δὴ λόγος σχεδόν
so-that — it-may-come-to-mind the-truth the but indeed speech nearly
τι περὶ τῶν παρόντων ἐστί. φήσουσι γάρ, οἶμαι, πολλοὶ
somewhat about the present-things is will-say for I-think many
παρὰ τῶν μακαρίων σοφιστῶν ἀναπειθόμενοι, ὅτι ἄρα μικρὰ
by the blessed sophists being-persuaded that then small
καὶ φαῦλα πράγματα ἀναλεξάμενος ὡς δή τι σεμνὸν
and mean affairs having-collected as indeed something august
ὑμῖν ἀπαγγέλλω. τοῦτο δὲ οὐ φιλονεικοῦντες πρὸς τοὺς ἐμοὺς
to-you I-report this but not being-contentious toward the my
λόγους οὐδὲ ἐμὲ τῆς ἐπ᾽ αὐτοῖς ἀφαιρεῖσθαι δόξης ἐθέλοντες
speeches nor me of-the for them to-deprive glory wishing
ἴσως ἂν εἴποιεν· ἴσασι γὰρ σαφῶς, ὅτι μήτε ἀντίτεχνος
perhaps — they-would-say they-know for clearly that neither rival-artist
εἶναι βούλομαι τοῖς ἐκείνων λόγοις τοὺς ἐμαυτοῦ παρατιθείς,
to-be I-wish to-the their speeches the my-own setting-beside
μήτε ἄλλως ἀπεχθάνεσθαι ἐκείνοις ἐθέλω· ἀλλ᾽ οὐκ οἶδα
nor otherwise to-be-hated by-them I-wish but not I-know
ὅντινα τρόπον τοῦ μεγάλα λέγειν ἐκ παντὸς ὀρεγόμενοι
in-what way of-the great-things to-say from every-way reaching-for
χαλεπῶς ἔχουσι πρὸς τοὺς μὴ τἀκείνων ζηλοῦντας καὶ
harshly are-disposed toward those not the-their-things emulating and
δι᾽ αἰτίας ἄγουσιν ὡς καθαιροῦντας τὴν τῶν λόγων ἰσχύν.
into charge bring as destroying the of-the speeches strength
μόνα γὰρ εἶναι τῶν ἔργων ζηλωτά φασι καὶ σπουδῆς ἄξια
alone for to-be of-the deeds enviable they-say and of-zeal worthy
καὶ πολλῶν ἐπαίνων ὁπόσα διὰ μέγεθος ἤδη τισὶν
and of-many praises as-many-as because-of greatness already to-some

ἄπιστα ἐφάνη, ὁποῖα δή τινα τὰ περὶ τῆς Ἀσσυρίας
incredible appeared such-as indeed some the-things about the Assyrian
ἐκείνης γυναικός, ἣ μεταβαλοῦσα καθάπερ ῥεῖθρον εὐτελὲς
that woman who having-changed like stream cheap
τὸν διὰ τῆς Βαβυλῶνος ποταμὸν ῥέοντα βασίλειά τε
the through — Babylon river flowing palace both
ᾠκοδόμησεν ὑπὸ γῆς πάγκαλα καὶ μεθῆκεν ὑπὲρ τῶν
built under earth all-beautiful and let-go over the
χωμάτων αὖθις. ὑπὲρ γὰρ δὴ ταύτης πολὺς μὲν λόγος,
embankments again about for indeed her much indeed story
ὡς ἐναυμάχει ναυσὶ τρισχιλίαις, καὶ πεζῇ παρετάττετο
that she-fought-at-sea with-ships three-thousand and on-foot drew-up
μυριάδας ὁπλιτῶν τριακοσίας ἄγουσα, τό τε ἐν Βαβυλῶνι
ten-thousands of-hoplites three-hundred leading the both in Babylon
τεῖχος ᾠκοδόμει πεντακοσίων σταδίων μικρὸν ἀποδέον,
wall built of-five-hundred stades little lacking
καὶ τὰ περὶ τὴν πόλιν ὀρύγματα καὶ ἄλλα πολυτελῆ καὶ
and the about the city trenches and other costly and
δαπανηρὰ κατασκευάσματα ἐκείνης ἔργα γενέσθαι λέγουσι.
expensive constructions her works to-have-been they-say
Νίτωκρις δὲ ταύτης νεωτέρα καὶ Ῥοδογούνη καὶ Τώμυρις
Nitocris and than-her younger and Rhodogune and Tomyris
καὶ μυρίος δή τις ἐπιρρεῖ γυναικῶν ὄχλος ἀνδριζομένων οὐ
and countless indeed some flows-in of-women throng playing-the-man not
λίαν εὐπρεπῶς. τινὰς δὲ ἤδη διὰ τὸ κάλλος περιβλέπτους
very seemly some and already because-of the beauty admired
καὶ ὀνομαστὰς γενομένας οὐ σφόδρα εὐτυχῶς, ἐπειδὴ
and famous having-become not very fortunately since
ταραχῆς αἴτιαι καὶ πολέμων μακρῶν ἔθνεσι μυρίοις καὶ
of-confusion causes and of-wars long to-nations countless and

ἀνδράσιν, ὅσους ἦν εἰκὸς ἐκ τοσαύτης χώρας ἀθροίζεσθαι,
to-men as-many-as was likely from so-great country to-be-gathered
γενέσθαι δοκοῦσιν, ὡς μεγάλων αἰτίας ὑμνοῦσι πράξεων.
to-have-become they-seem as of-great causes they-hymn deeds
ὅστις δὲ τοιοῦτον οὐδὲν εἰπεῖν ἔχει, καταγέλαστος εἶναι
whoever but such nothing to-say has ridiculous to-be
δοκεῖ ἅτε οὐκ ἐκπλήττειν οὐδὲ θαυματοποιεῖν ἐν τοῖς
seems inasmuch-as not to-astonish nor to-work-wonders in the
λόγοις σφόδρα ἐπιχειρῶν. βούλεσθε οὖν ἐπανερωτῶμεν
speeches very attempting do-you-wish then let-us-question
αὐτούς, εἴ τις αὐτῶν γαμετὴν ἢ θυγατέρα οἱ
them if anyone of-them wife or daughter for-himself
τοιαύτην εὔχεται γενέσθαι μᾶλλον ἢ τὴν Πηνελόπην;
such prays to-be rather than — Penelope
καίτοι ἐπὶ ταύτης οὐδὲν Ὅμηρος εἰπεῖν ἔσχε πλέον
and-yet about her nothing Homer to-say had more
τῆς σωφροσύνης καὶ τῆς φιλανδρίας καὶ τῆς ἐς τὸν
than-the temperance and the love-of-husband and the toward the
ἑκυρὸν ἐπιμελείας καὶ τὸν παῖδα· ἔμελε δὲ ἄρα οὔτε
father-in-law care and the son was-a-care and then neither
τῶν ἀγρῶν ἐκείνῃ οὔτε τῶν ποιμνίων· στρατηγίαν δὲ ἢ
the fields to-her nor the flocks generalship but or
δημηγορίαν οὐδὲ ὄναρ εἰκὸς ἐκείνῃ παραστῆναί ποτε·
public-speaking not-even in-a-dream likely to-her to-have-occurred ever
ἀλλὰ καὶ ὁπότε λέγειν ἐχρῆν εἰς τὰ μειράκια,
but even when to-speak it-was-needful to the youths

ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα
before cheeks having-held shining veil

πρᾴως ἐφθέγγετο. καὶ οὐκ ἀπορῶν Ὅμηρος οἶμαι
gently she-spoke and not being-at-a-loss Homer I-think
τηλικούτων ἔργων οὐδὲ ὀνομαστῶν ἐπ᾽ αὐτοῖς γυναικῶν
for-so-great deeds nor for-famous upon them women
ταύτην ὕμνησε διαφερόντως· ἐξῆν γοῦν αὐτῷ τὴν τῆς
this-one hymned especially it-was-possible at-least for-him the —
Ἀμαζόνος φιλοτίμως πάνυ στρατείαν διηγησαμένῳ τὴν
of-Amazon ambitiously very campaign having-narrated the
ποίησιν ἅπασαν ἐμπλῆσαι τοιούτων διηγημάτων τέρπειν εὖ
poetry all to-fill with-such narratives to-delight well
μάλα καὶ ψυχαγωγεῖν δυναμένων. οὐ γὰρ δὴ τείχους μὲν
very and to-beguile able not for indeed of-wall indeed
αἵρεσιν, καὶ πολιορκίαν καὶ τρόπον τινὰ ναυμαχίαν εἶναι
capture and siege and in-a-way some sea-fight to-be
δοκοῦσαν, τὸν πρὸς τοῖς νεωρίοις πόλεμον, ἀνδρός τε ἐπ᾽
seeming the at the docks war of-man both after
αὐτῇ καὶ ποταμοῦ μάχην ἐπεισάγειν οἴκοθεν διενοεῖτο τῇ
it and of-river battle to-bring-in from-home he-intended for-the
ποιήσει καινόν τι λέγειν ἐπιθυμῶν· τοῦτο δὲ εἴπερ ἦν,
poetry new something to-say desiring this but if-indeed was
ὥσπερ οὖν φασι, σεμνότατον, ὀλιγώρως οὕτω παρέλιπε.
as then they-say most-august neglectfully thus he-passed-over
τί ποτε οὖν ἄν τις αἴτιον λέγοι τοῦ ᾽κείνην μὲν ἐπαινεῖν
what ever then — anyone cause could-say of-the her indeed to-praise
προθύμως, τούτων δ᾽ οὐδ᾽ ἐπὶ σμικρὸν μνημονεύειν; ὅτι
eagerly of-these but not-even for little to-make-mention because
διὰ μὲν τὴν ἐκείνης ἀρετὴν καὶ σωφροσύνην πολλὰ ἰδίᾳ
because-of indeed the her virtue and temperance many privately
τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ εἰς τὸ κοινὸν ἀγαθὰ συμβαίνει, ἐκ δὲ
both to-the men and to the common goods happen from but
δὴ τῆς τούτων φιλοτιμίας ὄφελος μὲν οὐδὲ ἕν, συμφοραὶ
indeed the of-these ambition benefit indeed not-even one misfortunes

δὲ ἀνήκεστοι. ἅτε δὴ ὢν οἶμαι σοφὸς καὶ θεῖος ποιητὴς
but incurable inasmuch-as indeed being I-think wise and divine poet
ταύτην ἔκρινεν ἀμείνω καὶ δικαιοτέραν τὴν εὐφημίαν.
this he-judged better and more-just the praise
ἆρ᾽ οὖν ἔτι προσῆκον εὐλαβηθῆναι τοσοῦτον ἡγεμόνα
then then still befitting to-beware so-great guide
ποιουμένοις, μή τις ἄρα μικροὺς ὑπολάβῃ καὶ φαύλους;
making lest anyone then small may-suppose and mean
Ἐγὼ δὲ ὑμῖν καὶ τὸν γενναῖον ἐκεῖνον ῥήτορα Περικλέα 18
I but to-you also the noble that orator Pericles
τὸν πάνυ, τὸν Ὀλύμπιον, μάρτυρα ἀγαθὸν ἤδη παρέξομαι.
the very the Olympian witness good now shall-provide
κολάκων γὰρ δή, φασί, ποτὲ τὸν ἄνδρα περιεστὼς δῆμος
of-flatterers for indeed they-say once the man surrounding people
διελάγχανον τοὺς ἐπαίνους, ὁ μὲν ὅτι τὴν Σάμον ἐξεῖλεν,
divided-up the praises the(-one) indeed that — Samos he-took
ἄλλος δὲ ὅτι τὴν Εὔβοιαν, τινὲς δὲ ἤδη τὸ περιπλεῦσαι τὴν
another but that — Euboea some and now the to-sail-around —
Πελοπόννησον, ἦσαν δὲ οἱ τῶν ψηφισμάτων μεμνημένοι,
Peloponnese were and those the decrees mentioning
τινὲς δὲ τῆς πρὸς τὸν Κίμωνα φιλοτιμίας, σφόδρα ἀγαθὸν
some and the toward — Cimon rivalry very good
πολίτην καὶ στρατηγὸν εἶναι δόξαντα γενναῖον. ὁ δὲ τούτοις
citizen and general to-be having-seemed noble he but at-these
μὲν οὔτε ἀχθόμενος οὔτε γανύμενος δῆλος ἦν, ἐκεῖνο δὲ
indeed neither vexed nor exulting evident was that but
ἠξίου τῶν αὑτῷ πεπολιτευμένων ἐπαινεῖν, ὅτι τοσοῦτον
he-deemed-fit of-the by-himself done-in-public to-praise that so-long
χρόνον ἐπιτροπεύσας τὸν Ἀθηναίων δῆμον οὐδενὶ θανάτου
time having-been-guardian the of-Athenians people to-no-one of-death
γέγονεν αἴτιος, οὐδὲ ἱμάτιον μέλαν τῶν πολιτῶν τις
has-become cause nor cloak black of-the citizens anyone

περιβαλόμενος Περικλέα γενέσθαι ταύτης αἴτιον αὐτῷ τῆς
having-put-on Pericles to-have-been of-this cause to-him the
συμφορᾶς ἔφη. ἄλλου του, πρὸς φιλίου Διός, δοκοῦμεν ὑμῖν
misfortune said of-other any by friendship's Zeus do-we-seem to-you
μάρτυρος δεῖσθαι, ὅτι μέγιστον ἀρετῆς σημεῖον καὶ πάντων
witness to-need that greatest of-virtue sign and of-all
μάλιστα ἐπαίνων ἄξιον τὸ μηδένα κτεῖναι τῶν πολιτῶν
most praises worthy the no-one to-kill of-the citizens
μηδὲ ἀφελέσθαι τὰ χρήματα μηδὲ ἀδίκῳ φυγῇ περιβαλεῖν;
nor to-take-away the money nor in-unjust exile to-involve
ὅστις δὲ πρὸς τὰς τοιαύτας συμφορὰς αὑτὸν ἀντιτάξας
whoever but against the such misfortunes himself having-arrayed
καθάπερ ἰατρὸς γενναῖος οὐδαμῶς ἀποχρῆν ὑπέλαβεν αὑτῷ
like physician noble in-no-way to-suffice supposed for-himself
τὸ μηδενὶ νοσήματος αἰτίῳ γενέσθαι, ἀλλ' εἰ μὴ πάντα εἰς
the to-no-one of-disease cause to-become but if not all-things as-far-as
δύναμιν ἰῷτο καὶ θεραπεύοι, οὐδὲν ἄξιον τῆς αὐτοῦ
power he-should-heal and treat nothing worthy of-the his-own
τέχνης ἔργον ὑπέλαβεν, ἆρα ὑμῖν δοκεῖ τῶν ἴσων ἐπαίνων
art deed supposed then to-you does-he-seem of-the equal praises
ἐν δίκῃ τυγχάνειν; καὶ οὐδὲν προτιμήσομεν οὔτε τὸν τρόπον
in justice to-obtain and nothing shall-we-prefer neither the character
οὔτε τὴν δύναμιν, ὑφ' ἧς ἔξεστι μὲν αὐτῇ δρᾶν ὅ τι
nor the power by which it-is-possible indeed for-her to-do what thing
ἂν ἐθέλῃ, θέλει δὲ ἅπασι τἀγαθά; τοῦτο ἐγὼ κεφάλαιον
— she-wishes she-wishes but for-all the-good-things this I head
τοῦ παντὸς ἐπαίνου ποιοῦμαι, οὐκ ἀπορῶν ἄλλων
of-the whole praise make not being-at-a-loss for-other
θαυμασίων εἶναι δοκούντων καὶ λαμπρῶν διηγημάτων.
wonderful to-be seeming and brilliant narratives

Εἰ γὰρ δή τις τὴν περὶ τῶν ἄλλων σιωπὴν ὑποπτεύσειεν 19
if for indeed anyone the about the others silence should-suspect
ὡς ματαίαν οὖσαν προσποίησιν καὶ ἀλαζονείαν κενὴν καὶ
as vain being pretense and boasting empty and
αὐθάδη, οὔτι που καὶ τὴν ἔναγχος ἐπιδημίαν γενομένην
self-willed not-at-all I-suppose also the recent visit having-happened
αὐτῇ τὴν εἰς τὴν Ῥώμην, ὁπότε ἐστρατεύετο βασιλεὺς
to-her the to — Rome when campaigned king
ζεύγμασι καὶ ναυσὶ τὸν Ῥῆνον διαβὰς ἄγχου τῶν Γαλατίας
with-bridges and ships — Rhine having-crossed near of-the Gaul
ὁρίων, ψευδῆ καὶ πεπλασμένην ἄλλως ὑποπτεύσει. ἐξῆν
borders false and fabricated otherwise he-will-suspect it-was-possible
δὴ οὖν, ὡς εἰκός, διηγουμένῳ ταῦτα τοῦ δήμου μεμνῆσθαι
indeed then as likely narrating these-things the people to-mention
καὶ τῆς γερουσίας, ὅπως αὐτὴν ὑπεδέχετο σὺν χαρμονῇ,
and the senate how her they-received with joy
προθύμως ὑπαντῶντες καὶ δεξιούμενοι καθάπερ νόμος
eagerly meeting and greeting as custom
βασιλίδα, καὶ τῶν ἀναλωμάτων τὸ μέγεθος, ὡς ἐλευθέριον
queen and of-the expenditures the greatness how liberal
καὶ μεγαλοπρεπές, καὶ τῆς παρασκευῆς τὴν πολυτέλειαν,
and magnificent and of-the preparation the costliness
ὁπόσα τε ἔνειμε τῶν φυλῶν τοῖς ἐπιστάταις καὶ
as-many-as both she-distributed of-the tribes to-the presidents and
ἑκατοντάρχαις τοῦ πλήθους ἀπαριθμήσασθαι. ἀλλ᾽ ἔμοιγε
centurions of-the multitude to-enumerate but to-me-at-least
τῶν τοιούτων οὔτε ἔδοξέ ποτε ζηλωτὸν οὐδέν, οὔτε ἐπαινεῖν
of-the such neither seemed ever enviable anything nor to-praise
ἐθέλω πρὸ τῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον. καίτοι με οὐ λέληθεν
I-wish before the virtue the wealth and-yet me not has-escaped
ἡ τῶν χρημάτων ἐλευθέριος δαπάνη μετέχουσά τινος
the of-the money liberal expenditure sharing in-some

ἀρετῆς· ἀλλ᾽ οἶμαι κρεῖττον ἐπιείκειαν καὶ σωφροσύνην
virtue but I-think better fairness and temperance
καὶ φρόνησιν καὶ ὅσα δὴ ἄλλα περὶ αὐτῆς λέγων
and wisdom and as-many-as indeed others about her saying
πολλοὺς μὲν καὶ ἄλλους, ἀτὰρ δὴ καὶ ἐμαυτὸν ὑμῖν καὶ
many indeed also others but indeed also myself to-you and
τὰ ἐπ᾽ ἐμοὶ πραχθέντα παρεῖχον μάρτυρα. εἰ δὴ οὖν
the-things to me done I-provided witness if indeed then
καὶ ἄλλοι τὴν ἐμὴν εὐγνωμοσύνην ζηλοῦν ἐπιχειρήσειαν,
also others the my gratitude to-emulate should-attempt
πολλοὺς ἔχει τε ἤδη καὶ ἕξει τοὺς ἐπαινέτας.
many she-has both already and will-have the praisers

JULIAN

ΕΠΙ ΤΗΙ ΕΞΟΔΩΙ ΤΟΥ ΑΓΑΘΩΤΑΤΟΥ ΣΑΛΟΥΣΤΙΟΥ ΠΑΡΑΜΥΘΗΤΙΚΟΣ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ

Consolation on the Departure of Sallust

Julian will speak to his departing friend Sallust as he spoke to himself, for they shared toils and pleasures. What words could ease the pain, like Helen's Egyptian drug? Pleasure and pain hang together, and the wise draw sweetness from bitter things, as bees draw honey from the sharpest herb of Hymettus. Julian grieves as he did on leaving his tutor, remembering their honest companionship; now he is like Odysseus left alone, while the informers, aiming at Julian through Sallust, have taken his friend. Plato too found it hard to govern without trusted friends. Who will now counsel him frankly? He resolves to charm his grief with stories and some philosophy.

Ἀλλ᾽ εἰ μὴ καὶ πρὸς σὲ διαλεχθείην ὅσα πρὸς 1
but if not also to you I-should-discourse as-many-things-as to
ἐμαυτὸν διελέχθην, ἐπειδή σε βαδίζειν ἐπυθόμην χρῆναι
myself I-discoursed when you to-go I-learned it-was-necessary
παρ᾽ ἡμῶν, ἔλαττον ἔχειν οἰήσομαι πρὸς παραψυχήν, ὦ
from us less to-have I-shall-think for consolation O
φίλε ἑταῖρε, μᾶλλον δὲ οὐδὲ τὴν ἀρχὴν πεπορίσθαι τινὰ
dear comrade rather but not-even at-the outset to-have-been-provided some
ῥᾳστώνην ἐμαυτῷ νομιῶ, ἧς σοί γε οὐ μεταδέδωκα.
relief for-myself I-shall-think of-which to-you indeed not I-have-given-a-share
κοινωνήσαντας γὰρ ἡμᾶς ἀλλήλοις πολλῶν, μὲν ἀλγεινῶν,
having-shared for us with-one-another many indeed painful
πολλῶν δὲ ἡδέων ἔργων τε καὶ λόγων, ἐν πράγμασιν
many but pleasant deeds both and words in affairs
ἰδίοις τε καὶ δημοσίοις, οἴκοι καὶ ἐπὶ στρατοπέδου, κοινὸν
private both and public at-home and in camp common
εὑρίσκεσθαι χρὴ τῶν παρόντων, ὁποιά ποτ᾽ ἂν
to-be-found it-is-needful of-the present-things whatever-sort ever —
ᾖ, παιώνιον ἄκος. ἀλλὰ τίς ἂν ἡμῖν ἢ τὴν Ὀρφέως
they-be healing remedy but who — for-us either the of-Orpheus
μιμήσαιτο λύραν ἢ τοῖς Σειρήνων ἀντηχήσειε μέλεσιν ἢ τὸ
could-imitate lyre or to-the of-Sirens could-echo-back songs or the

νηπενθὲς ἐξεύροι φάρμακον; εἴτε λόγος ἦν ἐκεῖνο πλήρης
grief-banishing could-find drug whether speech was that full
Αἰγυπτίων διηγημάτων, εἴθ' ὅπερ αὐτὸς ἐποίησεν, ἐν τοῖς
of-Egyptian tales or which-very himself made in the
ἑπομένοις ἐννυφήνας τὰ Τρωικὰ πάθη, τοῦτο τῆς Ἑλένης
following having-woven-in the Trojan sufferings this — Helen
παρ' Αἰγυπτίων μαθούσης, οὐχ ὅσα Ἕλληνες καὶ
from Egyptians having-learned not as-many-as Greeks and
Τρῶες ἀλλήλους ἔδρασαν, ἀλλὰ ποταποὺς εἶναι χρὴ
Trojans to-one-another did but of-what-kind to-be it-is-needful
τοὺς λόγους, οἳ τὰς μὲν ἀλγηδόνας ἀφαιρήσουσι τῶν
the words which the indeed pains will-take-away from-the
ψυχῶν, εὐφροσύνης δὲ καὶ γαλήνης αἴτιοι καταστήσονται.
souls of-cheerfulness but and calm causes will-be-made
καὶ γάρ πως ἔοικεν ἡδονὴ καὶ λύπη τῆς αὐτῆς κορυφῆς
and for somehow it-seems pleasure and pain from-the same top
ἐξῆφθαι καὶ παρὰ μέρος ἀλλήλαις ἀντιμεθίστασθαι.
to-have-been-fastened and in turn to-one-another to-exchange-places
τῶν προσπιπτόντων δὲ καὶ τὰ λίαν ἐργώδη φασὶν οἱ
of-the-things befalling and also the very troublesome they-say the
σοφοὶ τῷ νοῦν ἔχοντι φέρειν οὐκ ἐλάττονα τῆς δυσκολίας
wise to-the mind having to-bring not less than-the discontent
τὴν εὐπάθειαν, ἐπεὶ καὶ τὴν μέλιτταν ἐκ τῆς δριμυτάτης
the enjoyment since also the bee from the most-pungent
πόας τῆς περὶ τὸν Ὑμηττὸν φυομένης γλυκεῖαν ἀνιμᾶσθαι
herb the about — Hymettus growing sweet to-draw-up
δρόσον καὶ τοῦ μέλιτος εἶναι δημιουργόν. ἀλλὰ καὶ τῶν
dew and of-the honey to-be maker but also of-the
σωμάτων ὅσα μὲν ὑγιεινὰ καὶ ῥωμαλέα καθέστηκεν, ὑπὸ
bodies as-many-as indeed healthy and robust are by
τῶν τυχόντων τρέφεται σιτίων, καὶ τὰ δυσχερῆ δοκοῦντα
the chance are-nourished foods and the-things difficult seeming

πολλάκις ἐκείνοις οὐκ ἀβλαβῆ μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς ἰσχύος
often to-them not harmless only but also of-the strength
αἴτια γέγονεν· ὅσοις δὲ πονηρῶς ἔχει φύσει καὶ τροφῇ
causes have-become to-as-many-as but badly is by-nature and by-nurture
καὶ ἐπιτηδεύσει τὸ σῶμα, τὸν πάντα βίον νοσηλευομένοις,
and by-practice the body the whole life being-sickly
τούτοις καὶ τὰ κουφότατα βαρυτάτας εἴωθε προστιθέναι
to-these even the lightest-things heaviest is-wont to-add
βλάβας. οὐκοῦν καὶ τῆς διανοίας ὅσοι μὲν οὕτως
harms therefore also of-the mind as-many-as indeed so
ἐπεμελήθησαν, ὡς μὴ παμπονήρως ἔχειν, ἀλλ᾽ ὑγιαίνειν
took-care as not utterly-badly to-be but to-be-healthy
μετρίως, εἰ καὶ μὴ κατὰ τὴν Ἀντισθένους καὶ Σωκράτους
moderately if even not according-to the of-Antisthenes and of-Socrates
ῥώμην μηδὲ τὴν Καλλισθένους ἀνδρείαν μηδὲ τὴν Πολέμωνος
strength nor the of-Callisthenes courage nor the of-Polemon
ἀπάθειαν, ἀλλ᾽ ὥστε δύνασθαι τὸ μέτριον ἐν τοῖς τοιούτοις
impassivity but so-as to-be-able the moderate in the such-things
αἱρεῖσθαι, τυχὸν ἂν καὶ ἐν δυσκολωτέροις εὐφραίνοιντο.
to-choose perhaps — even in more-difficult-things they-might-rejoice
Ἐγώ τοι καὶ αὐτὸς πεῖραν ἐμαυτοῦ λαμβάνων, ὅπως 2
I you-know also myself trial of-myself taking how
πρὸς τὴν σὴν πορείαν ἔχω τε καὶ ἕξω, τοσοῦτον ὠδυνήθην,
toward the your journey I-am both and shall-be so-much I-was-pained
ὅσον ὅτε πρῶτον τὸν ἐμαυτοῦ καθηγεμόνα κατέλιπον
as-much-as when first the my-own guide I-left
οἴκοι· πάντων γὰρ ἀθρόως εἰσῄει με μνήμη, τῆς τῶν πόνων
at-home of-all for at-once came-upon me memory of-the of-the toils
κοινωνίας, ὧν ἀλλήλοις συνδιηνέγκαμεν, τῆς ἁπλάστου
partnership which with-one-another we-bore-together of-the unfeigned
καὶ καθαρᾶς ἐντεύξεως, τῆς ἀδόλου καὶ δικαίας ὁμιλίας, τῆς
and pure intercourse of-the guileless and just company of-the

ἐν ἅπασι τοῖς καλοῖς κοινοπραγίας, τῆς πρὸς τοὺς πονηροὺς
in all the fine-things joint-action of-the toward the wicked
ἰσορρόπου τε καὶ ἀμεταμελήτου προθυμίας τε καὶ ὁρμῆς,
equally-balanced both and unrepented eagerness both and impulse
ὡς μετ᾽ ἀλλήλων ἔστημεν πολλάκις ἶσον θυμὸν ἔχοντες,
how with one-another we-stood often equal spirit having
ὁμότροποι καὶ ποθεινοὶ φίλοι. πρὸς δὲ αὖ τούτοις εἰσῆει
like-minded and longed-for friends besides and again these came-upon
με μνήμη τοῦ Οἰώθη δ᾽ Ὀδυσεύς· εἰμὶ γὰρ ἐγὼ νῦν
me memory of-the was-left-alone and Odysseus I-am for I now
ἐκείνῳ παραπλήσιος, ἐπεὶ σὲ μὲν κατὰ τὸν Ἕκτορα θεὸς
to-him like since you indeed like — Hector god
ἐξήγαγεν ἔξω βελῶν, ὧν οἱ συκοφάνται πολλάκις ἀφῆκαν
led out missiles which the informers often let-fly
ἐπὶ σέ, μᾶλλον δὲ εἰς ἐμέ, διὰ σοῦ τρῶσαι βουλόμενοι,
at you rather but at me through you to-wound wishing
ταύτῃ με μόνον ἁλώσιμον ὑπολαμβάνοντες, εἰ τοῦ πιστοῦ
in-this-way me only capturable supposing if of-the faithful
φίλου καὶ προθύμου συνασπιστοῦ καὶ πρὸς τοὺς κινδύνους
friend and eager fellow-shield-bearer and toward the dangers
ἀπροφασίστου κοινωνοῦ τῆς συνουσίας στερήσειαν.
unhesitating partner of-the company they-should-deprive
οὐ μὴν ἔλαττον οἶμαί σε διὰ τοῦτο ἀλγεῖν ἢ ἐγὼ
not indeed less I-think you because-of this to-grieve than I
νῦν, ὅτι σοι τῶν πόνων καὶ τῶν κινδύνων ἔλαττον
now because for-you of-the toils and of-the dangers less
μέτεστιν, ἀλλὰ καὶ πλέον ὑπὲρ ἐμοῦ δεδιέναι καὶ τῆς ἐμῆς
share-there-is but even more for me to-fear and the my
κεφαλῆς, μή τι πάθῃ. καὶ γάρ τοι καὶ αὐτὸς οὐκ
head lest anything it-may-suffer and for you-know also myself not
ἐν δευτέρῳ τῶν ἐμῶν ἐθέμην τὰ σά, καὶ σοῦ δὲ ὁμοίως
in second-place to-the mine I-set the yours and you and alike

ἔχοντος πρὸς ἡμᾶς ᾐσθόμην. ὅθεν εἰκότως καὶ μάλα
being toward us I-perceived whence fittingly also very
δάκνομαι, ὅτι σοι, τῶν ἄλλων ἕνεκα λέγειν δυναμένῳ
I-am-bitten that to-you of-the others for-the-sake to-say able

Οὐδὲν μέλει μοι· τἀμὰ γὰρ καλῶς ἔχει,
nothing concerns me the-mine for well are
Μόνος εἰμὶ λύπης αἴτιος καὶ φροντίδος.
alone I-am of-grief cause and of-care

ἀλλὰ τούτου μὲν ἐξ ἴσης, ὡς ἔοικε, κοινωνοῦμεν, σὺ
but of-this indeed on equal-terms as it-seems we-share you
μὲν ὑπὲρ ἡμῶν ἀλγῶν μόνον, ἐγὼ δὲ ἀεὶ ποθῶν τὴν σὴν
indeed for us grieving only I but always longing-for the your
συνουσίαν καὶ τῆς φιλίας μεμνημένος, ἣν ἐκ τῆς ἀρετῆς
company and of-the friendship mindful which from the virtue
μὲν μάλιστα καὶ προηγουμένως, ἔπειτα καὶ διὰ τὴν
indeed most and primarily then also because-of the
χρείαν, ἣν ἐγὼ μὲν σοί, σὺ δὲ ἐμοὶ συνεχῶς παρέσχες,
use which I indeed to-you you but to-me continually provided
ἀνακραθέντες ἀλλήλοις ὡμολογήσαμεν, οὐχ ὅρκοις οὐδὲ
having-been-blended with-one-another we-agreed not by-oaths nor
τοιαύταις ἀνάγκαις ταῦτα πιστούμενοι, ὥσπερ ὁ Θησεὺς
by-such necessities these-things confirming like — Theseus
καὶ ὁ Πειρίθους, ἀλλ' ἐξ ὧν ἀεὶ ταὐτὰ νοοῦντες
and — Peirithous but from which always the-same-things thinking
καὶ προαιρούμενοι κακὸν μὲν δοῦναι τῶν πολιτῶν τινι
and choosing evil indeed to-give of-the citizens to-anyone
τοσοῦτον δέω λέγειν ἀπέσχομεν, ὥστε οὐδὲ ἐβουλευσάμεθά
so-much I-am-far to-say we-abstained that not-even did-we-deliberate

ποτε μετὰ ἀλλήλων· χρηστὸν δὲ εἴ τι γέγονεν ἢ
ever with one-another good but if anything has-been or
βεβούλευται κοινῇ παρ᾽ ἡμῶν, τοῦτο ἄλλοις εἰπεῖν μελήσει.
has-been-planned in-common by us this for-others to-tell will-be-a-care
3 Ὡς μὲν οὖν εἰκότως ἀλγῶ τοῖς παροῦσιν, οὐ φίλου
that indeed then fittingly I-grieve at-the present-things not of-friend
μόνον, ἀλλὰ καὶ συνεργοῦ πιστοῦ, δοίη δὲ ὁ δαίμων,
only but also of-fellow-worker faithful may-grant but the spirit
καὶ πρὸς ὀλίγον ἀπαλλαττόμενος, οἶμαι καὶ Σωκράτη
even for little being-parted I-think also Socrates
τὸν μέγαν τῆς ἀρετῆς κήρυκα καὶ διδάσκαλον ἔμοιγε
the great of-the virtue herald and teacher with-me-at-least
συνομολογήσειν ἐξ ὧν ἐκεῖνον γνωρίζομεν, λέγω δὲ
to-be-going-to-agree from which him we-know I-mean and
τῶν Πλάτωνος λόγων, τεκμαιρόμενος ὑπὲρ αὐτοῦ. φησὶ
from-the of-Plato words judging about him he-says
γοῦν ὅτι Χαλεπώτερον ἐφαίνετό μοι ὀρθῶς τὰ πολιτικὰ
at-least that harder appeared to-me rightly the political-things
διοικεῖν· οὔτε γὰρ ἄνευ φίλων ἀνδρῶν καὶ ἑταίρων
to-manage neither for without friendly men and companions
πιστῶν οἷόν τε εἶναι πράττειν, οὔτ᾽ εὐπορεῖν τούτων
faithful possible — to-be to-act nor to-be-well-supplied of-these
ξὺν πολλῇ ῥᾳστώνῃ. καίτοι τοῦτό γε εἰ Πλάτωνι
with much ease and-yet this indeed if to-Plato
μεῖζον ἐφαίνετο τοῦ διορύττειν τὸν Ἄθω, τί χρὴ
greater appeared than-the to-dig-through — Athos what is-it-needful
προσδοκᾶν ἡμᾶς ὑπὲρ αὐτοῦ τοὺς πλέον ἀπολειπομένους
to-expect us about it those more falling-short
τῆς ἐκείνου συνέσεώς τε καὶ γνώμης ἢ ᾽κεῖνος τοῦ θεοῦ;
of-the his intelligence both and judgment than he of-the god
ἐμοὶ δὲ οὐδὲ τῆς χρείας μόνον ἕνεκα, ἣν ἀντιδιδόντες
to-me but not of-the use only for-the-sake which giving-in-return

ἀλλήλοις ἐν τῇ πολιτείᾳ ῥᾷον εἴχομεν πρὸς τὰ
to-one-another in the government more-easily we-were toward the-things
παρὰ γνώμην ὑπὸ τῆς τύχης καὶ τῶν ἀντιταττομένων
contrary-to judgment by the fortune and those arrayed-against
ἡμῖν πραττόμενα, ἀλλὰ καὶ τῆς μόνης ἀεί μοι θαλπωρῆς
us done but also of-the only always to-me comfort
τε καὶ τέρψεως ἐνδεὴς οὐκ εἰς μακρὰν ἔσεσθαι μέλλων,
both and delight lacking not in long to-be going
εἰκότως δάκνομαί τε καὶ δέδηγμαι τὴν ἐμαυτοῦ καρδίαν.
fittingly I-am-bitten both and have-been-bitten the my-own heart
ἐς τίνα γὰρ οὕτως ἔσται μοι λοιπὸν εὔνουν ἀποβλέψαι
to what for so will-it-be for-me henceforth well-disposed to-look
φίλον; τίνος δὲ ἀνασχέσθαι τῆς ἀδόλου καὶ καθαρᾶς
friend of-whom and to-endure the guileless and pure
παρρησίας; τίς δὲ ἡμῖν συμβουλεύσει μὲν ἐμφρόνως,
frankness who and for-us will-counsel indeed sensibly
ἐπιτιμήσει δὲ μετ᾽ εὐνοίας, ἐπιρρώσει δὲ πρὸς τὰ καλὰ
will-rebuke but with goodwill will-strengthen and toward the fine-things
χωρὶς αὐθαδείας καὶ τύφου, παρρησιάσεται δὲ τὸ πικρὸν
without self-will and conceit will-speak-frankly and the bitterness
ἀφελὼν τῶν λόγων, ὥσπερ οἱ τῶν φαρμάκων
having-taken-away from-the words like those from-the drugs
ἀφαιροῦντες μὲν τὸ λίαν δυσχερές, ἀπολείποντες δὲ αὐτὸ
taking-away indeed the very unpleasant leaving but itself
τὸ χρήσιμον; ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἐκ τῆς σῆς φιλίας ὄφελος
the useful but this indeed from the your friendship benefit
ἐκαρπωσάμην. τοσούτων δὲ ὁμοῦ ἐστερημένος, τίνων ἂν
I-reaped of-so-many but together having-been-deprived what —
εὐπορήσαιμι λόγων, οἵ με, διὰ τὸν σὸν πόθον
could-I-be-supplied-with words which me because-of the your longing
σά τε μήδεα σήν τε ἀγανοφροσύνην αὐτὴν προέσθαι
your both counsels your both gentleness itself to-throw-away

τὴν ψυχὴν κινδυνεύοντα, πείσουσιν ἀτρεμεῖν καὶ φέρειν
the life in-danger will-persuade to-be-still and to-bear
ὅσα δέδωκεν ὁ θεὸς γενναίως; εἰς ταὐτὸ γὰρ
as-many-things-as has-given the god nobly to the-same for
ἔοικεν αὐτῷ νοῶν ὁ μέγας αὐτοκράτωρ ταῦθ' οὕτω
it-seems with-it thinking the great emperor these-things so
νυνὶ βουλεύσασθαι. τί ποτε οὖν ἄρα χρὴ διανοηθέντα
now to-have-planned what ever then then is-it-needful having-considered
καὶ τίνας ἐπῳδὰς εὑρόντα πεῖσαι πράως ἔχειν ὑπὸ τοῦ
and what charms having-found to-persuade gently to-be by the
πάθους θορυβουμένην τὴν ψυχήν;
passion troubled the soul
ἆρα ἡμῖν οἱ Ζαμόλξιδός εἰσι μιμητέοι λόγοι, λέγω δὲ τὰς
then for-us the of-Zalmoxis are to-be-imitated words I-mean and the
ἐκ Θρᾴκης ἐπῳδάς, ἃς Ἀθήναζε φέρων ὁ Σωκράτης πρὸ
from Thrace charms which to-Athens bringing — Socrates before
τοῦ τὴν ὀδύνην ἰᾶσθαι τῆς κεφαλῆς ἐπᾴδειν ἠξίου τῷ
the the pain to-heal of-the head to-chant deemed-fit to-the
καλῷ Χαρμίδῃ; ἢ τούτους μὲν ἅτε δὴ μείζονας καὶ
fair Charmides or these indeed inasmuch-as indeed greater and
περὶ μειζόνων οὐ κινητέον, ὥσπερ ἐν θεάτρῳ μικρῷ μηχανὰς
about greater-things not one-must-move like in theater small machines
μεγάλας, ἀλλ' ἐκ τῶν ἔμπροσθεν ἔργων, ὧν ἐπυθόμεθα
great but from the former deeds of-which we-learned
τὰ κλέα, φησὶν ὁ ποιητής, ὥσπερ ἐκ λειμῶνος δρεψάμενοι
the glories says the poet as from meadow having-plucked
ποικίλου καὶ πολυειδοῦς ἄνθη τὰ κάλλιστα ψυχαγωγήσομεν
many-colored and many-formed flowers the fairest shall-we-beguile
αὑτοὺς τοῖς διηγήμασι, μικρὰ τῶν ἐκ φιλοσοφίας αὐτοῖς
ourselves with-the narratives small-things of-the from philosophy to-them
προστιθέντες; ὥσπερ γὰρ οἶμαι τοῖς λίαν γλυκέσιν οἱ
adding as for I-think to-the very sweet-things those

παρεγχέοντες οὐκ οἶδ᾽ ὁποῖ᾽ ἄττα φάρμακα τὸ προσκορὲς
pouring-in not I-know what-kind certain drugs the cloying
αὐτῶν ἀφαιροῦσιν, οὕτω τοῖς διηγήμασιν ἐκ φιλοσοφίας
their take-away so to-the narratives from philosophy
ἔνια προστιθέμενα τὸ δοκεῖν ἐξ ἱστορίας ἀρχαίας ὄχλον
some-things being-added the to-seem from history ancient crowd
ἐπεισάγειν, οὐδὲν δέον, καὶ περιττὴν ἀδολεσχίαν ἀφαιρεῖται.
to-bring-in nothing needful and superfluous chatter take-away

II · SCIPIO, LAELIUS, AND PERICLES

Julian and Sallust are like Scipio and Laelius, of whom envy said that Laelius was the author of Scipio's deeds and Scipio only their actor, a reproach Julian welcomes, for to follow good counsel is the greater virtue, and friends' goods are common. Laelius sailed home alone; Cato, Pythagoras, Plato, and Democritus traveled without their friends; Pericles campaigned without Anaxagoras and bore his city's will. Julian imagines Pericles' reasoning: the world is his city, yet divine law bids him honor and obey his birthplace, and the mind sees and hears an absent friend, holding him like a statue in the soul, where love grows in absence.

Τί πρῶτον; τί δ᾽ ἔπειτα; τί δ᾽ ὑστάτιον καταλέξω; 4
what first what and next what and last shall-I-recount

πότερον ὡς ὁ Σκηπίων ἐκεῖνος, ὁ τὸν Λαίλιον
whether how — Scipio that the(-one) — Laelius
ἀγαπήσας καὶ φιληθεὶς τὸ λεγόμενον ἴσῳ ζυγῷ παρ᾽
having-loved and having-been-loved the saying with-equal yoke by
ἐκείνου πάλιν, ἡδέως μὲν αὐτῷ συνῆν, ἔπραττε δὲ
him in-turn gladly indeed with-him he-was-together did but
οὐδέν, ὧν μὴ πρότερον ἐκεῖνος πύθοιτο καὶ φήσειεν εἶναι
nothing of-what not before he should-learn and should-say to-be

πρακτέον; ὅθεν οἶμαι καὶ λόγον παρέσχε τοῖς ὑπὸ φθόνου
to-be-done whence I-think also occasion he-provided to-those by envy
τὸν Σκηπίωνα λοιδοροῦσιν, ὡς ποιητὴς μὲν ὁ Λαίλιος
— Scipio reviling that author indeed — Laelius
εἴη τῶν ἔργων, Ἀφρικανὸς δὲ ὁ τούτων ὑποκριτής. αὕτη
was of-the deeds Africanus but the of-these actor this
τοι καὶ ἡμῖν ἡ φήμη πρόσκειται, καὶ οὐ μόνον οὐ
you-know also to-us the report attaches and not only not
δυσχεραίνω χαίρω δὲ ἐπ' αὐτῇ πλέον. τὸ γὰρ τοῖς
I-am-vexed I-rejoice but at it more the for to-the-things
ὀρθῶς ὑπ' ἄλλου γνωσθεῖσι πεισθῆναι μείζονος ἀρετῆς
rightly by another known to-be-persuaded of-greater virtue
ὁ Ζήνων ποιεῖται γνώρισμα τοῦ γνῶναί τινα αὐτὸν
— Zeno makes token than-the to-know anyone himself
ἐξ αὑτοῦ τὰ δέοντα, τὴν Ἡσιόδου μεθαρμόττων ῥῆσιν,
from himself the needful-things the of-Hesiod adapting saying

Οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται
that-man indeed best who to-one-well speaking obeys

λέγων ἀντὶ τοῦ νοήσῃ πάνθ' ἑαυτῷ. ἐμοὶ δὲ οὐ διὰ
saying instead-of the who-perceives all-things for-himself to-me but not because-of
τοῦτο χαρίεν εἶναι δοκεῖ· πείθομαι γὰρ ἀληθέστερον μὲν
this charming to-be seems I-am-persuaded for more-truly indeed
Ἡσίοδον λέγειν, ἀμφοῖν δὲ ἄμεινον Πυθαγόραν, ὃς καὶ τῇ
Hesiod to-speak than-both but better Pythagoras who also to-the
παροιμίᾳ παρέσχε τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ λέγεσθαι κοινὰ τὰ
proverb provided the beginning and the to-be-said common the-things
φίλων ἔδωκε τῷ βίῳ, οὐ δήπου τὰ χρήματα λέγων μόνον,
of-friends gave to-the life not surely the money meaning only
ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ νοῦ καὶ τῆς φρονήσεως κοινωνίαν, ὥσθ'
but also the of-the mind and of-the wisdom partnership so-that

ὅσα μὲν εὗρες αὐτός, οὐδὲν ἔλαττον ταῦτα τοῦ
as-many-things-as indeed you-found yourself nothing less these of-the(-one)
πεισθέντος ἐστίν, ὅσα δὲ τῶν σῶν ὑπεκρινάμην,
persuaded are as-many-things-as but of-the yours I-acted
τούτων αὐτῶν εἰκότως τὸ ἴσον μετέχεις. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
of-these themselves fittingly the equal you-share but these-things indeed
ὁποτέρου μᾶλλον ἂν φαίνηται, καὶ θατέρῳ προσήκει,
of-whichever-of-the-two rather — they-may-appear also to-the-other belong
καὶ τοῖς βασκάνοις οὐδὲν ἔσται πλέον ἐκ τῶν λόγων.
and to-the envious nothing will-be more from the words
Ἡμῖν δὲ ἐπανιτέον ἐπὶ τὸν Ἀφρικανὸν καὶ τὸν Λαίλιον.
to-us but one-must-return to — Africanus and — Laelius
ἐπειδὴ γὰρ ἀνῄρητο μὲν ἡ Καρχηδὼν καὶ τὰ
when for had-been-destroyed indeed — Carthage and the-things
περὶ τὴν Λιβύην ἅπαντα τῆς Ῥώμης ἐγεγόνει δοῦλα,
about — Libya all — of-Rome had-become slaves
πέμπει μὲν Ἀφρικανὸς τὸν Λαίλιον· ἀνήγετο δὲ ἐκεῖνος
sends indeed Africanus — Laelius put-to-sea and he
εὐαγγέλια τῇ πατρίδι φέρων· καὶ ὁ Σκηπίων ἤχθετο μὲν
good-news to-the fatherland bringing and — Scipio was-vexed indeed
ἀπολειπόμενος τοῦ φίλου, οὐ μὴν ἀπαραμύθητον αὑτῷ τὸ
being-left of-the friend not indeed unconsolable to-himself the
πάθος ᾤετο. καὶ τὸν Λαίλιον δὲ δυσχεραίνειν εἰκός, ἐπειδὴ
passion he-thought and — Laelius and to-be-vexed likely since
μόνος ἀνήγετο, οὐ μὴν ἀφόρητον ἐποιεῖτο τὴν συμφοράν.
alone he-put-to-sea not indeed unbearable made the misfortune
ἔπλει καὶ Κάτων ἀπολιπὼν οἴκοι τοὺς αὑτοῦ συνήθεις,
sailed also Cato having-left at-home the his-own intimates
καὶ Πυθαγόρας, καὶ Πλάτων καὶ Δημόκριτος οὐδένα
and Pythagoras and Plato and Democritus no-one
παραλαβόντες κοινωνὸν τῆς ὁδοῦ, καίτοι πολλοὺς οἴκοι τῶν
having-taken-along partner of-the road and-yet many at-home of-the

φιλτάτων ἀπολιμπάνοντες. ἐστρατεύσατο καὶ Περικλῆς ἐπὶ
dearest leaving campaigned also Pericles against
τὴν Σάμον οὐκ ἄγων τὸν Ἀναξαγόραν, καὶ τὴν Εὔβοιαν
— Samos not leading — Anaxagoras and — Euboea
παρεστήσατο ταῖς μὲν ἐκείνου βουλαῖς, ἐπεπαίδευτο γὰρ
subdued by-the indeed his counsels he-had-been-educated for
ὑπ᾽ ἐκείνῳ, τὸ σῶμα δὲ οὐκ ἐφελκόμενος ὥσπερ ἄλλο
under him the body but not dragging-along like other
τι τῶν ἀναγκαίων πρὸς τὰς μάχας. καίτοι καὶ τοῦτον
something of-the necessities to the battles and-yet even this-one
ἄκοντα, φασίν, Ἀθηναῖοι τῆς πρὸς τὸν διδάσκαλον
unwilling they-say Athenians from-the with the teacher
ἀπέστησαν συνουσίας. ἀλλ᾽ ἔφερεν ὡς ἀνὴρ ἔμφρων ὢν
removed company but he-bore as man sensible being
τὴν ἄνοιαν τῶν αὐτοῦ πολιτῶν ἐγκρατῶς καὶ πράως. καὶ
the folly of-the his-own citizens self-controlledly and gently and
γὰρ ἀνάγκῃ τῇ πατρίδι καθάπερ μητρὶ δικαίως μὲν οὔ,
for of-necessity to-the fatherland as to-mother justly indeed not
χαλεπῶς δὲ ὅμως ἐχούσῃ πρὸς τὴν συνουσίαν αὐτῶν,
harshly but nevertheless being toward the company their
εἴκειν ᾤετο χρῆναι, ταῦτα, ὡς εἰκός, λογιζόμενος·
to-yield he-thought to-be-needful these-things as likely reckoning
ἀκούειν δὲ χρὴ τῶν ἑξῆς ὡς τοῦ Περικλέους αὐτοῦ·
to-hear but it-is-needful of-the next as — of-Pericles himself
5 Ἐμοὶ πόλις μέν ἐστι καὶ πατρὶς ὁ κόσμος, καὶ φίλοι θεοὶ
to-me city indeed is and fatherland the world and friends gods
καὶ δαίμονες καὶ πάντες ὅσοι καὶ ὁπουοῦν σπουδαῖοι.
and spirits and all as-many-as and anywhere good
χρὴ δὲ καὶ τὴν οὗ γεγόναμεν τιμᾶν, ἐπειδὴ τοῦτο
it-is-needful but also the where we-have-been-born to-honor since this
θεῖός ἐστι νόμος, καὶ πείθεσθαί γε οἷς ἂν ἐπιτάττῃ καὶ
divine is law and to-obey indeed what — it-may-enjoin and

μὴ βιάζεσθαι μηδέ, ὅ φησιν ἡ παροιμία, πρὸς κέντρα
not to-force nor which-thing says the proverb against goads
λακτίζειν· ἀπαραίτητον γάρ ἐστι τὸ λεγόμενον ζυγὸν
to-kick inexorable for is the said yoke
τῆς ἀνάγκης. οὐ μὴν ὀδυρτέον οὐδὲ θρηνητέον ἐφ' οἷς
of-the necessity not indeed one-must-lament nor one-must-wail at what
ἐπιτάττει τραχύτερον, ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα λογιστέον αὐτό.
it-enjoins rather-harshly but the matter one-must-reckon itself
νῦν ἀπαλλάττεσθαι τὸν Ἀναξαγόραν ἀφ' ἡμῶν κελεύει,
now to-depart — Anaxagoras from us it-bids
καὶ τὸν ἄριστον οὐκ ὀψόμεθα τῶν ἑταίρων, δι' ὃν
and the best not we-shall-see of-the companions because-of whom
ἠχθόμην μὲν τῇ νυκτί, ὅτι μοι τὸν φίλον οὐκ ἐδείκνυεν,
I-was-vexed indeed at-the night because to-me the friend not it-showed
ἡμέρᾳ δὲ καὶ ἡλίῳ χάριν ἠπιστάμην, ὅτι μοι παρεῖχεν
to-the-day but and to-sun thanks I-knew because to-me it-provided
ὁρᾶν οὗ μάλιστα ἤρων. ἀλλ' εἰ μὲν ὄμματά σοι δέδωκεν
to-see whom most I-loved but if indeed eyes to-you has-given
ἡ φύσις, ὦ Περίκλεις, μόνον ὥσπερ τοῖς θηρίοις, οὐδὲν
the nature O Pericles only as to-the beasts nothing
ἀπεικός ἐστι σε διαφερόντως ἄχθεσθαι· εἰ δέ σοι ψυχὴν
unlikely is you especially to-be-vexed if but to-you soul
ἐνέπνευσε καὶ νοῦν ἐνῆκεν, ὑφ' οὗ τὰ μὲν πολλὰ
it-breathed-in and mind put-in by which the-things indeed many
τῶν γεγενημένων καίπερ οὐ παρόντα νῦν ὁρᾷς διὰ
of-the-things having-happened though not being-present now you-see through
τῆς μνήμης, πολλὰ δὲ καὶ τῶν ἐσομένων ὁ λογισμὸς
the memory many but also of-the-things going-to-be the reasoning
ἀνευρίσκων ὥσπερ ὄμμασιν ὁρᾶν προσβάλλει τῷ νῷ, καὶ
discovering as with-eyes to-see throws-before the mind and
τῶν ἐνεστώτων οὐ τὰ πρὸ τῶν ὀμμάτων ἡ φαντασία
of-the present-things not the-things before the eyes the imagination

μόνον ἀποτυπουμένη δίδωσιν αὐτῷ κρίνειν καὶ καθορᾶν,
only imprinting gives to-it to-judge and to-discern
ἀλλὰ καὶ τὰ πόρρω καὶ μυριάσι σταδίων ἀπῳκισμένα
but also the-things far and by-ten-thousands of-stades removed
τῶν γενομένων παρὰ πόδα καὶ πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν
than-the-things having-happened at foot and before the eyes
δείκνυσιν ἐναργέστερον, τί χρὴ τοσοῦτον ἀνιᾶσθαι καὶ
it-shows more-clearly why is-it-needful so-much to-be-grieved and
σχετλίως φέρειν; ὅτι δὲ οὐκ ἀμάρτυρος ὁ λόγος ἐστί μοι,
miserably to-bear that but not without-witness the saying is for-me

Νοῦς ὁρᾷ καὶ νοῦς ἀκούει
mind sees and mind hears

φησὶν ὁ Σικελιώτης, οὕτως ὀξὺ χρῆμα καὶ τάχει χρώμενον
says the Sicilian so sharp thing and speed using
ἀμηχάνῳ, ὥσθ' ὅταν τινὰ τῶν δαιμόνων Ὅμηρος ἐθέλῃ
inconceivable that when any of-the spirits Homer may-wish
κεχρημένον ἀπίστῳ πορείας ἐπιδεῖξαι τάχει,
using incredible of-journey to-show speed

Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀΐξῃ νόος ἀνέρος
as and when — it-darts mind of-man

φησί. τούτῳ τοι χρώμενος ῥᾷστα μὲν Ἀθήνηθεν ὄψει
he-says this you-know using most-easily indeed from-Athens you-will-see
τὸν ἐν Ἰωνίᾳ, ῥᾷστα δὲ ἐκ Κελτῶν τὸν ἐν Ἰλλυριοῖς
the(-one) in Ionia most-easily but from Celts the(-one) among Illyrians
καὶ Θρᾴκῃ, καὶ τὸν ἐν Κελτοῖς ἐκ Θρᾴκης καὶ Ἰλλυριῶν.
and Thrace and the(-one) among Celts from Thrace and Illyrians
καὶ γὰρ οὐδ', ὥσπερ τοῖς φυτοῖς οὐκ ἔνι σώζεσθαι τὴν
and for not-even as to-the plants not is-possible to-be-preserved the

συνήθη χώραν μεταβάλλουσιν, ὅταν ἡ τῶν ὡρῶν ᾖ
customary country changing when the of-the seasons may-be
κρᾶσις ἐναντία, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συμβαίνει τόπον ἐκ
blending opposite also to-the men it-happens place from
τόπου μεταβάλλουσιν ἢ διαφθείρεσθαι παντελῶς ἢ τὸν
place changing either to-be-destroyed wholly or the
τρόπον ἀμείβειν καὶ μετατίθεσθαι περὶ ὧν ὀρθῶς πρόσθεν
character to-change and to-change-their-minds about what rightly before
ἐγνώκεσαν. οὔκουν οὐδὲ τὴν εὔνοιαν ἀμβλυτέραν ἔχειν
they-had-judged not-then not-even the goodwill duller to-have
εἰκός, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον ἀγαπᾶν καὶ στέργειν· ἕπεται γὰρ
likely if not even more to-love and to-cherish follows for
ὕβρις μὲν κόρῳ, ἔρως δὲ ἐνδείᾳ. καὶ ταύτῃ τοίνυν ἕξομεν
insolence indeed on-surfeit love but on-want and in-this-way therefore we-shall-be
βέλτιον, ἐπιτεινομένης ἡμῖν τῆς πρὸς ἀλλήλους εὐνοίας,
better being-intensified for-us of-the toward one-another goodwill
καθέξομέν τε ἀλλήλους ἐν ταῖς ἑαυτῶν διανοίαις ἱδρυμένους
we-shall-hold both one-another in the our-own minds set-up
ὥσπερ ἀγάλματα. καὶ νῦν μὲν ἐγὼ τὸν Ἀναξαγόραν,
like statues and now indeed I — Anaxagoras
αὖθις δὲ ἐκεῖνος ὄψεται ἐμέ· κωλύει δὲ οὐδὲν καὶ ἅμα
again but he will-see me binders and nothing also at-once
βλέπειν ἀλλήλους, οὐχὶ σαρκία καὶ νεῦρα καὶ μορφῆς
to-see one-another not bits-of-flesh and sinews and of-form
τύπωμα, στέρνα τε ἐξεικασμένα πρὸς ἀρχέτυπον σώματος·
impression breasts both modeled toward archetype of-body
καίτοι καὶ τοῦτο κωλύει τυχὸν οὐδὲν ταῖς διανοίαις ἡμῶν
and-yet also this binders perhaps nothing in-the minds our
ἐμφαίνεσθαι· ἀλλ᾽ εἰς τὴν ἀρετὴν καὶ τὰς πράξεις καὶ τοὺς
to-appear but at the virtue and the deeds and the
λόγους καὶ τὰς ὁμιλίας καὶ τὰς ἐντεύξεις, ἃς πολλάκις
words and the conversations and the meetings which often

ἐποιησάμεθα μετ᾽ ἀλλήλων, οὐκ ἀμούσως ὑμνοῦντες
we-made with one-another not unmusically hymning
παιδείαν καὶ δικαιοσύνην καὶ τὸν ἐπιτροπεύοντα νοῦν τὰ
education and justice and the governing mind the
θνητὰ καὶ τὰ ἀνθρώπινα, καὶ περὶ πολιτείας καὶ νόμων
mortal-things and the human-things and about government and laws
καὶ τρόπων ἀρετῆς καὶ χρηστῶν ἐπιτηδευμάτων διεξιόντες,
and ways of-virtue and good practices going-through
ὅσα γε ἡμῖν ἐπῄει ἐν καιρῷ τούτων μεμνημένοις.
as-many-as indeed to-us occurred in season of-these remembering
ταῦτα ἐννοοῦντες, τούτοις τρεφόμενοι τοῖς εἰδώλοις τυχὸν
these-things considering on-these being-nourished the images perhaps
οὐκ ὀνείρων νυκτέρων ἰνδάλμασι προσέξομεν οὐδὲ κενὰ
not of-dreams nightly to-phantoms we-shall-attend nor empty
καὶ μάταια προσβαλεῖ τῷ νῷ φαντάσματα πονηρῶς
and vain will-throw-before the mind phantasms badly
ὑπὸ τῆς τοῦ σώματος κράσεως αἴσθησις διακειμένη.
by the of-the body blending sensation disposed
οὐδὲ γὰρ αὐτὴν παραληψόμεθα τὴν αἴσθησιν ὑπουργεῖν
not-even for itself shall-we-take-along the sensation to-serve
ἡμῖν καὶ ὑπηρετεῖσθαι· ἀλλ᾽ ἀποφυγὼν αὐτὴν ὁ νοῦς
us and to-minister but having-escaped it the mind
ἐμμελετήσει τούτοις πρὸς κατανόησιν καὶ συνεθισμὸν τῶν
will-practice on-these for understanding and familiarity of-the
ἀσωμάτων διεγειρόμενος· νῷ γὰρ δὴ καὶ τῷ
incorporeal-things being-awakened with-mind for indeed also with-the
κρείττονι σύνεσμεν, καὶ τὰ τὴν αἴσθησιν ἀποφυγόντα
better we-are-together and the-things the sensation having-escaped
καὶ διεστηκότα τῷ τόπῳ, μᾶλλον δὲ οὐδὲ δεόμενα τόπου
and separated by-the place rather but not-even needing place

ὁρᾶν τε καὶ αἱρεῖν πεφύκαμεν, ὅσοις ἀξίως βεβίωται
to-see both and to-grasp we-are-by-nature by-as-many-as worthily it-has-been-lived
τῆς τοιαύτης θέας, ἐννοοῦντες αὐτὴν καὶ συναπτόμενοι.
of-the such vision considering it and joining-with

III · COMFORT, AND FAREWELL

Julian comforts himself with humbler words. He will be alone, but no one can stop him conversing with himself, and God will counsel a man who trusts him, as the divine sign did Socrates. Odysseus is to be praised for endurance, not for weeping; God loved him for his prudence and will help those who seek virtue now. Alexander craved a Homer; Julian is content to love his friend in silence. He imagines Sallust welcomed in Thrace and Illyria among the Greeks he loves, and he sends him off with prayers for a kindly god, a safe journey, the emperor's favor, and a swift return.

Ἀλλ' ὁ μὲν Περικλῆς, ἅτε δὴ μεγαλόφρων ἀνὴρ 6
but — indeed Pericles inasmuch-as indeed high-minded man
καὶ τραφεὶς ἐλευθέρως ἐν ἐλευθέρᾳ τῇ πόλει, ὑψηλοτέροις
and reared freely in free the city with-loftier
ἐψυχαγώγει λόγοις αὑτόν· ἐγὼ δὲ γεγονὼς ἐκ τῶν
beguiled words himself I but having-been-born from those
οἷοι νῦν βροτοί εἰσιν ἀνθρωπικωτέροις ἐμαυτὸν θέλγω καὶ
such-as now mortals are with-more-human myself I-charm and
παράγω λόγοις, καὶ τὸ λίαν πικρὸν ἀφαιρῶ τῆς λύπης, πρὸς
divert words and the very bitter I-take-away of-the grief to
ἕκαστον τῶν ἀεί μοι προσπιπτόντων ἀπὸ τοῦ πράγματος
each of-the always to-me befalling from the matter
δυσχερῶν τε καὶ ἀτόπων φαντασμάτων ἐφαρμόζειν τινὰ
painful both and strange phantasms to-fit some
παραμυθίαν πειρώμενος, ὥσπερ ἐπῳδὴν θηρίου δήγματι
consolation trying like charm of-beast for-bite

δάκνοντος αὐτὴν ἔσω τὴν καρδίαν ἡμῶν καὶ τὰς φρένας.
biting itself within the heart our and the wits
ἐκεῖνό τοι πρῶτόν ἐστί μοι τῶν φαινομένων δυσχερῶν.
that you-know first is for-me of-the appearing painful-things
νῦν ἐγὼ μόνος ἀπολελείψομαι καθαρᾶς ἐνδεὴς ὁμιλίας καὶ
now I alone shall-be-left of-pure lacking company and
ἐλευθέρας ἐντεύξεως· οὐ γὰρ ἔστι μοι τέως ὅτῳ
of-free intercourse not for there-is for-me meanwhile with-whom
διαλέξομαι θαρρῶν ὁμοίως. πότερον οὖν οὐδ' ἐμαυτῷ
I-shall-converse taking-courage alike whether then not-even with-myself
διαλέγεσθαι ῥᾴδιόν ἐστί μοι; ἀλλ' ἀφαιρήσεταί μέ τις καὶ
to-converse easy is for-me but will-take-away me someone also
τὴν ἔννοιαν καὶ προσαναγκάσει νοεῖν ἕτερα καὶ θαυμάζειν
the thought and will-compel to-think other-things and to-admire
παρ' ἃ βούλομαι; ἢ τοῦτο μέν ἐστι τέρας ἤδη καὶ
contrary-to what I-wish or this indeed is monstrosity already and
προσόμοιον τῷ γράφειν ἐφ' ὕδατος καὶ τῷ λίθον ἕψειν
like to-the to-write on water and to-the stone to-boil
καὶ τῷ ἱπταμένων ὀρνίθων ἐρευνᾶν ἴχνη τῆς πτήσεως;
and to-the of-flying birds to-search-for tracks of-the flight
οὐκοῦν ἐπειδὴ τούτων ἡμᾶς οὐδεὶς ἀφαιρεῖται, συνεσόμεθα
therefore since of-these us no-one deprives we-shall-be-together
δήπουθεν αὐτοί πως ἑαυτοῖς, ἴσως δὲ καὶ ὁ δαίμων
surely ourselves somehow with-ourselves perhaps and also the spirit
ὑποθήσεταί τι χρηστόν· οὐ γὰρ εἰκὸς ἄνδρα ἑαυτὸν
will-suggest something good not for likely man himself
ἐπιτρέψαντα τῷ κρείττονι παντάπασιν ἀμεληθῆναι καὶ
having-entrusted to-the stronger altogether to-be-neglected and
καταλειφθῆναι παντελῶς ἔρημον· ἀλλ' αὐτοῦ καὶ ὁ θεὸς
to-be-left wholly desolate but over-him also the god
χεῖρα ἑὴν ὑπερέσχε καὶ θάρσος ἐνδίδωσι καὶ μένος ἐμπνεῖ
hand his held-over and courage gives and might breathes-in

καὶ τὰ πρακτέα τίθησιν ἐπὶ νοῦν καὶ τῶν μὴ
and the-things to-be-done puts in mind and from-the-things not
πρακτέων ἀφίστησιν. εἵπετό τοι καὶ Σωκράτει δαιμονία
to-be-done withdraws followed you-know also Socrates divine
φωνὴ κωλύουσα πράττειν ὅσα μὴ χρεὼν ἦν· φησὶ
voice hindering to-do as-many-things-as not right was says
δὲ καὶ Ὅμηρος ὑπὲρ Ἀχιλλέως· τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ
and also Homer about Achilles for-him for in mind
θῆκεν, ὡς τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐννοίας ἡμῶν ἐγείροντος,
put as of-the god even the thoughts our rousing
ὅταν ἐπιστρέψας ὁ νοῦς εἰς ἑαυτὸν αὐτῷ τε πρότερον
when having-turned the mind toward itself with-itself both first
ξυγγένηται καὶ τῷ θεῷ δι' ἑαυτοῦ μόνου, κωλυόμενος
may-be-together and with-the god through itself alone being-hindered
ὑπ' οὐδενός. οὐ γὰρ ἀκοῆς ὁ νοῦς δεῖται πρὸς τὸ μαθεῖν
by no-one not for of-hearing the mind needs for the to-learn
οὐδὲ μὴν ὁ θεὸς φωνῆς πρὸς τὸ διδάξαι τὰ δέοντα· ἀλλ'
nor indeed the god of-voice for the to-teach the needful-things but
αἰσθήσεως ἔξω πάσης ἀπὸ τοῦ κρείττονος ἡ μετουσία
of-sensation outside all from the stronger the participation
γίνεται τῷ νῷ· τίνα μὲν τρόπον καὶ ὅπως οὐ σχολὴ νῦν
comes to-the mind in-what indeed way and how not leisure now
ἐπεξιέναι, τὸ δ' ὅτι γίνεται δῆλον καὶ σαφεῖς οἱ μάρτυρες,
to-go-through the but that it-happens evident and clear the witnesses
οὐκ ἄδοξοί τινες οὐδ' ἐν τῇ Μεγαρέων ἄξιοι τάττεσθαι
not inglorious some nor in the of-Megarians worthy to-be-ranked
μερίδι, ἀλλὰ τῶν ἀπενεγκαμένων ἐπὶ σοφίᾳ τὰ πρωτεῖα.
portion but of-those having-carried-off for wisdom the first-prizes
Οὐκοῦν ἐπειδὴ χρὴ προσδοκᾶν καὶ θεὸν ἡμῖν
therefore since it-is-needful to-expect also god to-us
παρέσεσθαι πάντως καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς αὑτοῖς
to-be-going-to-be-present surely and us ourselves with-ourselves

συνέσεσθαι, τὸ λίαν δυσχερὲς ἀφαιρετέον ἐστὶ
to-be-going-to-be-together the very painful one-must-take-away is
τῆς λύπης. ἐπεὶ καὶ τὸν Ὀδυσσέα μόνον ἐν τῇ νήσῳ
from-the grief since also — Odysseus alone in the island
καθειργμένον ἑπτὰ τοὺς πάντας ἐνιαυτούς, εἶτ' ὀδυρόμενον,
shut-up seven the all years then lamenting
τῆς μὲν ἄλλης ἐπαινῶ καρτερίας, τῶν θρήνων δὲ οὐκ
for-the indeed other I-praise endurance for-the laments but not
ἄγαμαι. τί γὰρ ὄφελος πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα δέρκεσθαι
I-admire what for benefit sea on fishy to-look
καὶ λείβειν δάκρυα; τὸ δὲ μὴ προέσθαι μηδ' ἀπαγορεῦσαι
and to-shed tears the but not to-give-up nor to-renounce
πρὸς τὴν τύχην, ἀλλ' ἄνδρα μέχρις ἐσχάτων γενέσθαι
against the fortune but man until last to-be
πόνων καὶ κινδύνων, τοῦτο ἔμοιγε φαίνεται μεῖζον ἢ
toils and dangers this to-me-at-least appears greater than
κατὰ ἄνθρωπον. οὐ δὴ δίκαιον ἐπαινεῖν μὲν αὐτούς,
according-to man not indeed just to-praise indeed them
μὴ μιμεῖσθαι δέ, οὐδὲ νομίζειν, ὡς ἐκείνοις μὲν ὁ θεὸς
not to-imitate but nor to-think that to-them indeed the god
προθύμως συνελάμβανε, τοὺς δὲ νῦν περιόψεται τῆς ἀρετῆς
eagerly helped those but now will-overlook to-the virtue
ὁρῶν ἀντιποιουμένους, δι' ἥνπερ ἄρα κἀκείνοις
seeing laying-claim on-account-of which-very then also-in-them
ἔχαιρεν· οὐ γὰρ διὰ τὸ κάλλος τοῦ σώματος, ἐπεί τοι
he-rejoiced not for because-of the beauty of-the body since you-know
τὸν Νιρέα μᾶλλον ἐχρῆν ἀγαπᾶσθαι, οὐδὲ διὰ τὴν ἰσχύν,
— Nireus rather ought to-be-loved nor because-of the strength
ἀπείρῳ γὰρ ὅσῳ Λαιστρυγόνες καὶ Κύκλωπες ἦσαν
by-infinite for how-much Laestrygonians and Cyclopes were
αὐτοῦ κρείττους, οὐδὲ διὰ τὸν πλοῦτον, οὕτω γὰρ ἂν
than-him stronger nor because-of the wealth so for —

ἔμεινεν ἀπόρθητος Τροία. τί δὲ δεῖ πράγματα
would-have-remained unsacked Troy why and is-it-needful trouble
ἔχειν αὐτὸν ἐπιζητοῦντα τὴν αἰτίαν, δι᾽ ἣν Ὀδυσσέα
to-have oneself seeking the cause on-account-of which Odysseus
φησὶν ὁ ποιητὴς θεοφιλῆ, αὐτοῦ γε ἐξὸν ἀκούειν;
says the poet god-loved from-him indeed it-being-possible to-hear

Οὕνεκ᾽ ἐπητής ἐσσι καὶ ἀγχίνοος καὶ ἐχέφρων.
because courteous you-are and shrewd and sensible

δῆλον οὖν ὡς, εἴπερ ἡμῖν ταῦτα προσγένοιτο, τὸ
evident then that if-indeed to-us these-things should-be-added the
κρεῖττον οὐκ ἐλλείψει τὰ παρ᾽ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ καὶ
stronger not will-fail the-things from itself but also
κατὰ τὸν δοθέντα πάλαι ποτὲ Λακεδαιμονίοις χρησμὸν
according-to the given long-ago once to-Lacedaemonians oracle
καλούμενός τε καὶ ἄκλητος ὁ θεὸς παρέσται.
called both and uncalled the god will-be-present
Τούτοις ἐμαυτὸν ψυχαγωγήσας ἐπ᾽ ἐκεῖνο τὸ μέρος ἄπειμι 7
with-these myself having-beguiled to that the part I-go-away
πάλιν, ὃ δοκεῖ τῇ μὲν ἀληθείᾳ μικρὸν εἶναι, πρὸς
again which seems in-the indeed truth small to-be for
δόξαν δὲ ὅμως οὐκ ἀγεννές. Ὁμήρου τοί φασι
reputation but nevertheless not ignoble of-Homer you-know they-say
δεῖσθαι καὶ τὸν Ἀλέξανδρον, οὐ δήπου συνόντος, ἀλλὰ
to-need also — Alexander not surely being-with-him but
κηρύττοντος ὥσπερ Ἀχιλλέα καὶ Πάτροκλον καὶ Αἴαντας
proclaiming like Achilles and Patroclus and the-Ajaxes
ἄμφω καὶ τὸν Ἀντίλοχον. ἀλλ᾽ ὁ μὲν ὑπερορῶν ἀεὶ τῶν
both and — Antilochus but he indeed disdaining always the
παρόντων, ἐφιέμενος δὲ τῶν ἀπόντων οὐκ ἠγάπα τοῖς
present-things desiring but the absent not was-content with-the-things

καθ᾽ ἑαυτὸν οὐδὲ ἠρκεῖτο τοῖς δοθεῖσι· καὶ εἴπερ
in his-own-time nor was-satisfied with-the-things given and if-indeed
ἔτυχεν Ὁμήρου, τὴν Ἀπόλλωνος ἴσως ἂν ἐπόθησε
he-had-obtained Homer the of-Apollo perhaps — he-would-have-longed-for
λύραν, ᾗ τοῖς Πηλέως ἐκεῖνος ἐφύμνησε γάμοις,
lyre with-which at-the of-Peleus he hymned weddings
οὐ τῆς Ὁμήρου συνέσεως τοῦτο πλάσμα νομίσας, ἀλλ᾽
not of-the of-Homer intelligence this fiction having-thought but
ἀληθὲς ἔργον ἐνυφανθὲν τοῖς ἔπεσιν, ὥσπερ οἶμαι τὸ
true deed woven-into the verses as I-think —

Ἠὼς μὲν κροκόπεπλος ἐκίδνατο πᾶσαν ἐπ᾽ αἶαν
dawn indeed saffron-robed was-spreading all over earth

καὶ
and

Ἠέλιος δ᾽ ἀνόρουσε
sun and rose

καὶ
and

Κρήτη τις γαῖ᾽ ἐστί,
Crete some land is

καὶ ὅσα τοιαῦτά φασιν οἱ ποιηταί, δῆλα καὶ ἐναργῆ
and as-many-as such-things say the poets clear and evident
τὰ μὲν ὄντα καὶ εἰς ἡμᾶς ἔτι, τὰ δὲ γιγνόμενα.
the-things indeed being and to us still the-things but happening

Ἀλλὰ τῷ μὲν εἴτε μέγεθος ἀρετῆς ὑπερέχον καὶ τῶν
but for-him indeed whether greatness of-virtue surpassing and than-the
προσόντων ἀγαθῶν οὐδαμῶς ἐλάττων σύνεσις εἰς τοσαύτην
belonging goods in-no-way less intelligence to so-great
ἐπιθυμίαν τὴν ψυχὴν ἐξῆγεν, ὥστε μειζόνων ἢ κατὰ τοὺς
desire the soul led-out that greater-things than according-to the
ἄλλους ὀρέγεσθαι, εἴθ' ὑπερβολή τις ἀνδρείας καὶ θάρσους εἰς
others to-reach-for or excess some of-courage and boldness to
ἀλαζονείαν ἄγουσα καὶ πρὸς αὐθάδειαν βλέπουσα, ἀφείσθω
boasting leading and toward self-will looking let-it-be-left
σκοπεῖν ἐν κοινῷ τοῖς βουλομένοις ἐπαινεῖν ἢ ψέγειν
to-consider in common for-those wishing to-praise or to-blame
αὐτόν, εἴ τις ἄρα καὶ ταύτης ὑπολαμβάνει τῆς μερίδος
him if anyone then also in-this supposes the portion
προσήκειν ἐκείνῳ. ἡμεῖς δὲ τοῖς παροῦσιν ἀγαπῶντες ἀεὶ
to-belong to-him we but with-the present-things content always
καὶ τῶν ἀπόντων ἥκιστα μεταποιούμενοι στέργομεν μέν,
and of-the absent least laying-claim we-are-content indeed
ὁπόταν ὁ κήρυξ ἐπαινῇ, θεατής τε καὶ συναγωνιστὴς
whenever the herald praises spectator both and fellow-contender
πάντων ἡμῖν γεγονώς, μὴ τοὺς λόγους παραδεξάμενος
of-all-things to-us having-been not the words having-accepted
εἰς χάριν καὶ ἀπέχθειαν εἰκῇ πεπλασμένους· ἀρκεῖ
for favor and enmity at-random fabricated suffices
δὲ ἡμῖν καὶ φιλεῖν ὁμολογῶν μόνον, ἐς δὲ τὰ ἄλλα
and for-us also to-love professing only in but the other-things
σιωπηλότερος ὢν καὶ τῶν Πυθαγόρᾳ τελεσθέντων.
more-silent being even than-those by-Pythagoras initiated
Ἐνταῦθα ὑπέρχεταί μοι καὶ τὸ θρυλούμενον, ὡς οὐκ εἰς 8
here steals-upon me also the much-talked-of-thing that not to
Ἰλλυριοὺς μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς Θρᾷκας ἀφίξῃ καὶ τοὺς
Illyrians only but also to Thracians you-will-come and those

περὶ τὴν θάλατταν ἐκείνην οἰκοῦντας Ἕλληνας, ἐν οἷς
about the sea that dwelling Greeks among whom
γενομένῳ μοι καὶ τραφέντι πολὺς ἐντέτηκεν ἔρως ἀνδρῶν
having-been-born to-me and reared much has-melted-in love of-men
τε καὶ χωρίων καὶ πόλεων. ἴσως δὲ οὐ φαῦλος οὐδὲ ἐκείνων
both and of-places and of-cities perhaps but not mean either of-those
ἐναπολέλειπται ταῖς ψυχαῖς ἔρως ἡμῶν, οἷς εὖ οἶδ' ὅτι
has-been-left-in the souls love of-us to-whom well I-know that
τὸ λεγόμενον ἀσπάσιος ἐλθὼν ἂν γένοιο, δικαίαν ἀμοιβὴν
the saying welcome having-come — you-would-be just return
ἀντιδιδοὺς αὐτοῖς ὑπὲρ ὧν ἡμᾶς ἀπολέλοιπας ἐνθάδε.
giving-in-exchange to-them for what us you-have-left here
καὶ τοῦτο μὲν οὐχ ὡς εὐχόμενος· ἐπεὶ τό γε ἰέναι πρὸς
and this indeed not as praying since the indeed to-come to
ἡμᾶς τὴν αὐτὴν ταχέως ἄμεινον· ἀλλ' ὡς, εἰ γένοιτο, καὶ
us the same quickly better but as if it-should-happen even
πρὸς τοῦθ' ἕξων οὐκ ἀπαραμυθήτως οὐδὲ ἀψυχαγωγήτως
toward this going-to-be not unconsolably nor uncomfortedly
ἐννοῶ, συγχαίρων ἐκείνοις, ὅτι σε παρ' ἡμῶν ὄψονται.
I-consider rejoicing-with them that you from us they-will-see
Κελτοῖς γὰρ ἐμαυτὸν ἤδη διὰ σὲ συντάττω, ἄνδρα
with-Celts for myself already because-of you I-rank man
εἰς τοὺς πρώτους τῶν Ἑλλήνων τελοῦντα καὶ κατ'
among the first of-the Greeks counted both in
εὐνομίαν καὶ κατὰ ἀρετὴν τὴν ἄλλην, καὶ ῥητορείαν ἄκρον
good-order and in virtue the other and in-oratory topmost
καὶ φιλοσοφίας οὐκ ἄπειρον, ἧς Ἕλληνες μόνοι τὰ
and of-philosophy not inexperienced of-which Greeks alone the
κράτιστα μετεληλύθασι, λόγῳ τἀληθές, ὥσπερ οὖν πέφυκε,
best-things have-pursued by-reason the-truth as then it-is-natural

θηρεύσαντες, οὐκ ἀπίστοις μύθοις οὐδὲ παραδόξῳ τερατείᾳ
having-hunted not to-incredible myths nor to-paradoxical marvel-mongering
προσέχειν ἡμᾶς, ὥσπερ οἱ πολλοὶ τῶν βαρβάρων, ἐάσαντες.
to-attend us like the many of-the barbarians having-allowed
Ἀλλὰ καὶ τοῦτο μὲν ὅπως ποτὲ ἔχει, τανῦν ἀφείσθω. σὲ
but also this indeed however ever it-is now let-it-be-left you
δέ· προπέμπειν ἤδη γὰρ ἄξιον μετ᾽ εὐφημίας· ἄγοι μὲν
but to-escort now for worthy with good-omen may-lead indeed
θεὸς εὐμενής, ὅποι ποτ᾽ ἂν δέῃ πορεύεσθαι, Ξένιος
god kindly whither ever — it-be-needful to-go Xenios
δὲ ὑποδέχοιτο καὶ Φίλιος εὔνους, ἄγοι τε διὰ γῆς
and may-receive and Philios well-disposed may-lead both through land
ἀσφαλῶς· κἂν πλεῖν δέῃ, στορεννύσθω τὰ κύματα·
safely and-if to-sail it-be-needful let-be-smoothed the waves
πᾶσι δὲ φανείης φίλος καὶ τίμιος, ἡδὺς μὲν προσιών,
to-all and may-you-appear friend and honored sweet indeed approaching
ἀλγεινὸς δὲ ἀπολείπων αὐτούς· στέργων δὲ ἡμᾶς ἥκιστα
painful but leaving them cherishing but us least
ποθήσειας ἀνδρὸς ἑταίρου καὶ φίλου πιστοῦ κοινωνίαν.
may-you-long-for of-man comrade and friend faithful partnership
εὐμενῆ δὲ καὶ τὸν αὐτοκράτορά σοι θεὸς ἀποφήνειε καὶ
kindly and also the emperor to-you god may-render and
τὰ ἄλλα πάντα κατὰ νοῦν διδοίη, καὶ τὴν οἴκαδε
the other-things all according-to mind may-give and the homeward
παρ᾽ ἡμᾶς πορείαν ἀσφαλῆ παρασκευάζοι καὶ ταχεῖαν.
to us journey safe may-prepare and swift
Ταῦτά σοι μετὰ τῶν καλῶν κἀγαθῶν ἀνδρῶν συνεύχομαι,
these-things for-you with the fine and-good men I-pray-with
καὶ ἔτι πρὸς τούτοις
and still besides these-things

Οὗλέ τε καὶ μέγα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν,
hail both and greatly rejoice gods and to-you blessings may-give
Νοστῆσαι οἶκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
to-return home dear to fatherland land

JULIAN

ΘΕΜΙΣΤΙΩΙ ΦΙΛΟΣΟΦΩΙ

Letter to Themistius

Julian long feared falling short of Alexander and Marcus, and Themistius' letter has deepened that fear, setting him in the place of Heracles and Dionysus and expecting more of him than of Solon and Lycurgus. He knows himself no better by nature than others, only a lover of philosophy. To show the size of the contests is to frighten a man who barely crosses a strait by foretelling an ocean voyage; he would call Epicurus wise. Julian agrees Epicurus erred, but not everyone should be urged into public life, as Socrates knew. Public affairs turn chiefly on fortune, as Cato and Dion show, whatever the Stoics say. The ruler must bear both fortunes: the conqueror of Asia was undone by success, and peoples and emperors by wealth and victory.

Ἐγώ σοι βεβαιῶσαι μέν, ὥσπερ οὖν γράφεις, τὰς ἐλπίδας 1
I for-you to-confirm indeed as then you-write the hopes
καὶ σφόδρα εὔχομαι, δέδοικα δὲ μὴ διαμάρτω, μείζονος
also greatly I-pray I-fear but lest I-may-fall-short greater
οὔσης τῆς ὑποσχέσεως, ἣν ὑπὲρ ἐμοῦ πρός τε τοὺς ἄλλους
being of-the promise which about me to both the others
ἅπαντας καὶ ἔτι μᾶλλον πρὸς σεαυτὸν ποιῇ· καί μοι πάλαι
all and still more to yourself you-make and to-me long-ago
μὲν οἰομένῳ πρός τε τὸν Ἀλέξανδρον καὶ τὸν Μάρκον,
indeed thinking against both — Alexander and — Marcus
καὶ εἴ τις ἄλλος γέγονεν ἀρετῇ διαφέρων, εἶναι τὴν ἅμιλλαν
and if any other has-been in-virtue excelling to-be the rivalry
φρίκη τις προσῄει καὶ δέος θαυμαστόν, μὴ τοῦ μὲν
shuddering some came-upon and fear wonderful lest of-the(-one) indeed
ἀπολείπεσθαι παντελῶς τῆς ἀνδρείας δόξω, τοῦ δὲ
to-fall-short wholly in-the courage I-may-seem of-the(-other) but
τῆς τελείας ἀρετῆς οὐδὲ ἐπ᾽ ὀλίγον ἐφίκωμαι. εἰς ταῦτα
the perfect virtue not-even for little I-may-reach at these-things
ἀφορῶν ἀνεπειθόμην τὴν σχολὴν ἐπαινεῖν, καὶ τῶν Ἀττικῶν
looking I-was-persuaded the leisure to-praise and of-the Attic

διαιτημάτων αὐτός τε ἡδέως ἐμεμνήμην καὶ τοῖς φίλοις ὑμῖν
ways-of-life myself both gladly I-remembered and to-the friends you
προσᾴδειν ἠξίουν, ὥσπερ οἱ τὰ βαρέα φορτία φέροντες ἐν
to-sing deemed-fit as those the heavy burdens carrying with
ταῖς ᾠδαῖς ἐπικουφίζουσιν αὑτοῖς τὴν ταλαιπωρίαν. σὺ δέ
the songs lighten for-themselves the hardship you but
μοι νῦν μεῖζον ἐποίησας διὰ τῆς ἔναγχος ἐπιστολῆς τὸ δέος
for-me now greater made through the recent letter the fear
καὶ τὸν ἀγῶνα τῷ παντὶ χαλεπώτερον ἔδειξας, ἐν ταύτῃ
and the contest by-the whole harder you-showed in this
παρὰ τοῦ θεοῦ τετάχθαι με τῇ μερίδι λέγων, ἐν ᾗ
by the god to-have-been-stationed me the portion saying in which
πρότερον Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἐγενέσθην φιλοσοφοῦντες
before Heracles and Dionysus were philosophizing
ὁμοῦ καὶ βασιλεύοντες καὶ πᾶσαν σχεδὸν τῆς ἐπιπολαζούσης
together and reigning and all nearly of-the prevailing
κακίας ἀνακαθαιρόμενοι γῆν τε καὶ θάλατταν. κελεύεις
vice cleansing earth both and sea you-bid
δὲ πᾶσαν ἀποσεισάμενον σχολῆς ἔννοιαν καὶ ῥᾳστώνης
and all having-shaken-off of-leisure thought and of-ease
σκοπεῖν, ὅπως τῆς ὑποθέσεως ἀξίως ἀγωνιούμεθα· εἶτα ἐπ᾽
to-consider how of-the subject worthily we-shall-contend then besides
αὐτοῖς τῶν νομοθετῶν μέμνησαι, Σόλωνος, Πιττακοῦ,
these-things of-the lawgivers you-make-mention Solon Pittacus
Λυκούργου, καὶ τούτων ἁπάντων μείζονα χρῆναι παρ᾽
Lycurgus and than-these all greater-things to-be-needful from
ἡμῶν λέγεις τοὺς ἀνθρώπους ἐν δίκῃ νῦν περιμένειν.
us you-say the men in justice now to-await
2 τούτοις ἐγὼ τοῖς λόγοις ἐντυχὼν ἐξεπλάγην μικροῦ·
these I the words having-come-upon was-amazed by-little
σοὶ μὲν γὰρ ὑπελάμβανον οὐδαμῶς θεμιτὸν κολακεύειν
for-you indeed for I-supposed in-no-way lawful to-flatter

ἢ ψεύδεσθαι, ἐμαυτῷ δὲ συνειδὼς φύσεως μὲν ἕνεκα
or to-lie myself but knowing of-nature indeed as-regards
διαφέρον οὐδὲν οὔτε ἐξ ἀρχῆς οὔτε νῦν ὑπάρξαν,
excelling nothing neither from beginning nor now having-belonged
φιλοσοφίας δὲ ἐρασθέντι μόνον· τὰς γὰρ ἐν μέσῳ
with-philosophy but having-fallen-in-love only the for in middle
σιγῶ τύχας, αἵ μοι τὸν ἔρωτα τοῦτον ἀτελῆ
I-keep-silent-about fortunes which for-me the love this unfulfilled
τέως ἐφύλαξαν· οὐκ εἶχον οὖν ὅ τι χρὴ περὶ τῶν
till-then kept not I-had then what thing it-is-needful about the
τοιούτων λόγων συμβαλεῖν, ἕως ἐπὶ νοῦν ἤγαγεν ὁ θεός,
such words to-conjecture until into mind brought the god
μή ποτε ἄρα προτρέπειν ἐθέλεις διὰ τῶν ἐπαίνων καὶ
perhaps ever then to-exhort you-wish through the praises and
τῶν ἀγώνων δεῖξαι τὸ μέγεθος, οἷς ἀνάγκη πᾶσα τὸν
of-the contests to-show the greatness to-which necessity all the(-one)
ἐν πολιτείᾳ ζῶντα παραβεβλῆσθαι τὸν ἅπαντα χρόνον.
in public-life living to-be-exposed the whole time
Τοῦτο δὲ ἀποτρέποντός ἐστι πλέον ἢ πρὸς τὸν βίον
this but of-one-dissuading is more than toward the life
παρορμῶντος. ὥσπερ γὰρ εἴ τις τὸν πορθμὸν τὸν παρ᾽ ὑμῖν
of-one-urging as for if anyone the strait the among you
πλέων καὶ οὐδὲ τοῦτον ῥᾳδίως οὐδὲ εὐκόλως ὑφιστάμενος
sailing and not-even this easily nor contentedly enduring
ἀκούοι παρά του μαντικὴν ἐπαγγελλομένου τέχνην, ὡς
should-hear from someone prophetic professing art that
χρεὼν αὐτὸν τὸν Αἰγαῖον ἀναμετρῆσαι καὶ τὸν Ἰόνιον
fated him the Aegean to-measure-out and the Ionian
καὶ τῆς ἔξω θαλάσσης ἅψασθαι, καὶ “Νῦν μὲν” ὁρᾷς ὁ
and of-the outer sea to-touch and now indeed you-see the
προφήτης λέγοι “τείχη καὶ λιμένας, ἐκεῖ δὲ γενόμενος οὐδὲ
prophet should-say walls and harbors there but having-come not-even

σκοπιὰν οὐδὲ πέτραν ὄψει, ἀλλ᾽ ἀγαπήσεις καὶ ναῦν
lookout nor rock you-will-see but you-will-be-content even ship
πόρρωθεν κατιδὼν προσειπεῖν τοὺς ἐμπλέοντας, καὶ τῆς
from-afar having-sighted to-hail those sailing-in-it and of-the
γῆς ὀψέ ποτε ἁψάμενος, τῷ θεῷ πολλάκις προσεύξῃ, πρὸς
land late at-last having-touched to-the god often you-will-pray at
αὐτῷ γοῦν τῷ τέλει τοῦ βίου τυχεῖν ὅρμου καὶ τήν τε ναῦν
very at-least the end of-the life to-obtain anchorage and the both ship
σώαν παραδοῦναι καὶ τοὺς ἐμπλέοντας ἀπαθεῖς τοῖς οἰκείοις
safe to-hand-over and those sailing unharmed to-the kinsmen
κακῶν παραστῆσαι καὶ τὸ σῶμα τῇ μητρὶ γῇ δοῦναι, τοῦτο
of-evils to-present and the body to-the mother earth to-give this
δὲ ἐσόμενον ἴσως ἄδηλον ἔσται σοι μέχρι τῆς τελευταίας
but going-to-be perhaps uncertain will-be for-you until the last
ἐκείνης ἡμέρας·" ἆρ᾽ οἴει τούτων ἀκούσαντα τῶν λόγων
that day then do-you-think these having-heard the words
ἐκεῖνον πόλιν γ᾽ ἂν οἰκεῖν ἑλέσθαι πλησίον θαλάσσης,
him city indeed — to-inhabit would-choose near sea
οὐχὶ δὲ χαίρειν εἰπόντα πλούτῳ καὶ τοῖς ἐξ ἐμπορίας
not but farewell having-said to-wealth and to-the from trade
ἀγαθοῖς περιγιγνομένοις, γνωρίμων πολλῶν, ξενικῆς φιλίας,
goods accruing of-acquaintances many of-foreign friendship
ἱστορίας ἐθνῶν καὶ πόλεων ὑπεριδόντα σοφὸν ἀποφαίνειν
of-knowledge of-nations and cities having-disdained wise to-declare
τὸν τοῦ Νεοκλέους, ὃς κελεύει λαθεῖν βιώσαντα;
the(-son) — of-Neocles who bids to-escape-notice having-lived
καὶ σὺ δὲ ἔοικας τοῦτο καταμαθὼν προκαταλαμβάνειν ἡμᾶς
and you and seem this having-perceived to-forestall us
ταῖς εἰς τὸν Ἐπίκουρον λοιδορίαις καὶ προεξαιρεῖν
with-the against — Epicurus revilings and to-remove-beforehand
τὴν τοιαύτην γνώμην. φὴς γάρ που σχολὴν ἐπαινεῖν
the such opinion you-say for somewhere leisure to-praise

ἀπράγμονα καὶ διαλέξεις ἐν περιπάτοις προσήκειν ἐκείνῳ·
untroubled and conversations in walks to-befit him
ἐγὼ δὲ ὅτι μὲν οὐ καλῶς Ἐπικούρῳ ταῦτα ἐδόκει,
I but that indeed not well to-Epicurus these-things seemed
πάλαι καὶ σφόδρα πείθομαι· εἰ δὲ πάνθ' ὁντινοῦν ἐπὶ
long-ago and greatly am-persuaded if but everyone whoever to
πολιτείαν προτρέπειν ἄξιον, καὶ τὸν ἧττον πεφυκότα
public-life to-exhort worthy also the(-one) less endowed
καὶ τὸν οὔπω τελέως δυνάμενον, ἐπὶ πλεῖστον ἴσως
and the(-one) not-yet perfectly able for most perhaps
διαπορῆσαι χρή. λέγουσι γάρ τοι καὶ τὸν Σωκράτη
to-be-in-doubt it-is-needful they-say for you-know also — Socrates
πολλοὺς μὲν οὐ σφόδρα εὐφυῶς ἔχοντας ἀπαγαγεῖν
many indeed not very well-endowed being to-lead-away
τοῦ βήματος, καὶ Γλαύκωνα ἐκεῖνον, Ξενοφῶν λέγει·
from-the tribune and Glaucon that Xenophon says
τὸν δὲ τοῦ Κλεινίου παῖδα πειραθῆναι μὲν ἐπισχεῖν, οὐ
the but — of-Cleinias son to-have-tried indeed to-check not
δυνηθῆναι δὲ περιγενέσθαι τοῦ νεανίσκου τῆς ὁρμῆς.
to-have-been-able but to-overcome of-the youth the impulse
ἡμεῖς δὲ καὶ ἄκοντας καὶ ξυνιέντας αὑτῶν προσαναγκάσομεν, 3
we but even unwilling and understanding themselves shall-compel
θαρρεῖν ὑπὲρ τηλικούτων ἔργων κελεύοντες, ὧν οὐκ
to-take-courage about so-great deeds bidding of-which not
ἀρετὴ μόνον ἐστὶν οὐδὲ προαίρεσις ὀρθὴ κυρία, πολὺ
virtue only is nor choice right sovereign much
δὲ πλέον ἡ τύχη κρατοῦσα πανταχοῦ καὶ βιαζομένη
but more the fortune prevailing everywhere and forcing
ῥέπειν ᾗπερ ἂν ἐθέλῃ τὰ πράγματα; Χρύσιππος δὲ
to-incline wherever — she-wishes the affairs Chrysippus but
δοκεῖ τὰ μὲν ἄλλα σοφὸς εἶναι καὶ νομισθῆναι
seems the indeed other-things wise to-be and to-have-been-thought

δικαίως, ἀγνοήσας δὲ τὴν τύχην καὶ τὸ αὐτόματον
justly having-been-ignorant-of but the fortune and the spontaneous
καί τινας ἄλλας αἰτίας τοιαύτας ἔξωθεν τοῖς πρακτικοῖς
and some other causes such from-outside on-the active-men
παρεμπιπτούσας οὐ σφόδρα ὁμολογούμενα λέγειν οἷς ὁ
falling-in not very consistent-things to-say with-which the
χρόνος ἡμᾶς διὰ μυρίων ἐναργῶς διδάσκει παραδειγμάτων.
time us through countless clearly teaches examples
ποῦ γὰρ εὐτυχῆ καὶ μακάριον Κάτωνα φήσομεν; ποῦ
where for fortunate and blessed Cato shall-we-call where
δὲ Δίωνα τὸν Σικελιώτην εὐδαίμονα; οἷς τοῦ μὲν
and Dion the Sicilian happy to-whom of-the indeed
ἀποθανεῖν ἔμελεν ἴσως οὐδέν, τοῦ δὲ μὴ λείπειν ἀτελεῖς
to-die it-was-a-care perhaps nothing of-the but not to-leave unfinished
τὰς πράξεις, ἐφ' ἃς ἐξ ἀρχῆς ὥρμησαν, καὶ σφόδρα
the deeds toward which from beginning they-set-out also greatly
ἔμελε, καὶ πάντα ἂν εἵλοντο παθεῖν ὑπὲρ τούτου.
it-was-a-care and all-things — they-would-have-chosen to-suffer for this
σφαλέντες δὲ ἐν ἐκείνοις εἰ μὲν εὐσχημόνως ἔφερον,
having-failed but in those if indeed becomingly they-bore
ὥσπερ οὖν λέγεται, τὴν τύχην παραμυθίαν ἔσχον ἐκ τῆς
as then is-said the fortune consolation they-had from the
ἀρετῆς οὐ μικράν, εὐδαίμονες δὲ οὐκ ἂν λέγοιντο τῶν
virtue not small happy but not — could-be-called of-the
καλλίστων πράξεων διημαρτηκότες, πλὴν ἴσως διὰ τὴν
finest deeds having-missed except perhaps because-of the
Στωικὴν ἔνστασιν· πρὸς ἣν ῥητέον, ὡς οὐ ταὐτόν ἐστιν
Stoic objection against which one-must-say that not the-same it-is
ἐπαινεῖσθαι καὶ μακαρίζεσθαι, καὶ εἰ φύσει τὸ ζῷον
to-be-praised and to-be-called-blessed and if by-nature the living-thing

εὐδαιμονίας ὀρέγεται, κρεῖττον εἶναι τὸ κατ᾽ ἐκείνην
happiness reaches-for better to-be the according-to it
μακαριστὸν τέλος τοῦ κατ᾽ ἀρετὴν ἐπαινετοῦ.
blessed end than-the according-to virtue praiseworthy
ἥκιστα δὲ φιλεῖ τῆς εὐδαιμονίας ἡ βεβαιότης τῇ τύχῃ 4
least but is-wont of-the happiness the security in-the fortune
πιστεύειν. καὶ τοὺς ἐν πολιτείᾳ ζῶντας οὐκ ἔνεστιν ἄνευ
to-trust and those in public-life living not it-is-possible without
ταύτης ἀναπνεῖν τὸ δὴ λεγόμενον ἀληθῶς θεωροῦντες
it to-breathe the indeed said-thing truly contemplating
εἴτε καὶ πεποιήκασι καὶ στρατηγὸν λόγῳ, καθάπερ οἱ
whether even they-have-made also general in-word like those
τὰς ἰδέας εἴτε καὶ ψευδῶς ξυντιθέντες, ἐν τοῖς ἀσωμάτοις
the forms or even falsely composing in the incorporeal-things
καὶ νοητοῖς ἱδρῦσθαί που τῶν τυχαίων ὑπεράνω
and intelligible to-be-set somewhere the chance-things above
πάντων, ἢ τὸν Διογένους ἐκεῖνον
all or the of-Diogenes that

Ἄπολιν, ἄοικον, πατρίδος ἐστερημένον,
cityless homeless of-fatherland deprived

οὐκ ἔχοντα μὲν εἰς ὅ τι παρ᾽ αὐτῆς εὖ πάθῃ καὶ
not having indeed in what thing from it well he-may-fare and
τοὐναντίον ἐν τίνι σφαλῇ· τοῦτον δὲ ὃν ἡ συνήθεια
the-contrary in what he-may-fail this-one but whom the custom
καλεῖν εἴωθε καὶ Ὅμηρος πρῶτος,
to-call is-wont and Homer first

Ὧι λαοί τ᾽ ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν,
to-whom the-peoples both are-entrusted and so-many-things are-a-care

πῶς ἄν τις ἔξω τύχης ἀπαγαγὼν τὴν θέσιν φυλάσσοι;
how — anyone outside fortune having-led-away the position could-guard
πάλιν δ' ὁ αὐτὸν ὑποτιθεὶς ταύτῃ πόσης αὐτῷ
again and the(-one) himself subjecting to-her how-much for-himself
δεῖν οἰήσεται παρασκευῆς καὶ φρονήσεως πηλίκης ὥστε
to-need will-think of-preparation and of-wisdom how-great so-as
τὰς ἐφ' ἑκάτερα ῥοπάς, καθάπερ πνεύματος κυβερνήτην,
the to either-side inclinations like of-wind helmsman
εὐσχημόνως φέρειν;
becomingly to-bear
Οὐκ ἔστι θαυμαστὸν ἀντιτάξασθαι προσπολεμούσῃ μόνον
not it-is wonderful to-be-arrayed-against warring only
αὐτῇ, πολὺ δὲ θαυμασιώτερον τῶν ὑπαρξάντων παρ' αὐτῆς
her much but more-wonderful of-the having-come from her
ἀγαθῶν ἄξιον φανῆναι. τούτοις ὁ μέγιστος ἑάλω βασιλεὺς
goods worthy to-appear by-these the greatest was-caught king
ὁ τὴν Ἀσίαν καταστρεψάμενος Δαρείου καὶ Ξέρξου
the(-one) — Asia having-subdued than-Darius and Xerxes
χαλεπώτερος καὶ μᾶλλον ἀλαζὼν φανείς, ἐπειδὴ τῆς
harsher and more boastful having-appeared when of-the
ἐκείνων ἀρχῆς κατέστη κύριος, τούτοις ἁλόντες τοῖς βέλεσιν
their rule he-became lord by-these caught the missiles
ἄρδην ἀπώλοντο Πέρσαι, Μακεδόνες, ὁ τῶν Ἀθηναίων
utterly perished Persians Macedonians the of-the Athenians
δῆμος, Συρακούσιοι, τὰ Λακεδαιμονίων τέλη, Ῥωμαίων
people Syracusans the of-Lacedaemonians magistrates of-Romans
στρατηγοὶ καὶ ἐπ' αὐτοῖς αὐτοκράτορες μυρίοι. πολὺ μῆκος
generals and besides them emperors countless much length
ἂν γένοιτο πάντας ἀπαριθμουμένῳ τοὺς διὰ πλοῦτον
— there-would-be all enumerating those because-of wealth
καὶ νίκας καὶ τρυφὴν ἀπολομένους· ὅσοι δὲ ὑπὸ τῶν
and victories and luxury having-perished as-many-as but by the

δυσπραγιῶν ἐπικλυσθέντες δοῦλοι μὲν ἀντ᾽ ἐλευθέρων,
misfortunes overwhelmed slaves indeed instead-of free
ταπεινοὶ δὲ ἀντὶ γενναίων καὶ σφόδρα εὐτελεῖς ἀντὶ
humble but instead-of noble and very cheap instead-of
τῶν πρόσθεν σεμνῶν ἅπασιν ὤφθησαν, τί με χρὴ νῦν
the formerly august to-all were-seen why me is-it-needful now
ὥσπερ ἐκ δέλτου μεταγράφοντα καταλέγειν; εἰ γὰρ ὤφελεν
as from tablet copying to-enumerate if for would-that
ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος ἀπορεῖν παραδειγμάτων τοιούτων.
the of-the men life to-lack examples such
ἀλλ᾽ οὔτε ἐστὶν οὔτ᾽ ἂν γένοιτό ποτε τῶν τοιούτων ἐνδεὴς
but neither is nor — would-be ever of-the such lacking
παραδειγμάτων, ἕως ἂν τὸ τῶν ἀνθρώπων διαμένῃ γένος.
examples as-long-as — the of-the men may-endure race

II · PLATO AND ARISTOTLE ON KINGSHIP

Plato's Laws *say that God and fortune steer human affairs and that Cronus set spirits, not men, over cities, since no human nature can hold absolute power without insolence; we must imitate that age by obeying the mind within us, which we call law. A ruler must be divine by choice. Julian has never preferred the Epicurean garden to toil: he bore his troubles as a student, his journeys for his friends, and his danger in the camp without complaint, and hailed his exile to Greece as gold for bronze, loving Athens' leisure more than his present pomp. Judged by "know yourself," kingship exceeds a man. Aristotle in the* Politics *doubts a king would deny his rule to unworthy sons, and holds that law is mind without desire, whereas a man brings the beast of passion.*

Ὅτι δὲ οὐκ ἐγὼ μόνος τὴν τύχην ἐπὶ πλεῖστον ἐν τοῖς 5
that but not I alone the fortune for most in the
πρακτέοις κρατεῖν νενόμικα, λέγοιμ᾽ ἂν ἤδη σοι τὰ
things-to-be-done to-prevail have-thought I-would-tell — now to-you the-things

τοῦ Πλάτωνος ἐκ τῶν θαυμασίων Νόμων, εἰδότι μὲν
— of-Plato from the wonderful Laws knowing indeed
καὶ διδάξαντί με, ἀπόδειξιν δὲ ὥσπερ τοῦ μὴ ῥᾳθυμεῖν
and having-taught me proof but as of-the not to-be-lazy
ποιούμενος παραγέγραφά σοι τὴν ῥῆσιν ὧδέ πως
making I-have-copied-out for-you the saying thus somehow
ἔχουσαν. "Θεὸς μὲν πάντα καὶ μετὰ θεοῦ τύχη καὶ καιρὸς
being god indeed all-things and with god fortune and occasion
τὰ ἀνθρώπινα διακυβερνῶσι ξύμπαντα. ἡμερώτερον μὴν
the human-things steer all gentler indeed
τούτοις συγχωρῆσαι τρίτον δεῖν ἕπεσθαι τέχνην." εἶτα
to-these to-concede third to-be-needful to-follow art then
ὁποῖον εἶναι χρὴ τὸν τεχνίτην καὶ δημιουργὸν τῶν
of-what-sort to-be it-is-needful the craftsman and maker of-the
καλῶν πράξεων καὶ βασιλέα θεῖον ὑπογράφων· "Γινώσκων
fine deeds and king divine describing knowing
ὁ Κρόνος ἄρα, καθάπερ ἡμεῖς, φησί, διεληλύθαμεν, ὡς
— Cronus then as we he-says have-gone-through that
ἀνθρωπεία φύσις οὐδαμῇ οὐδεμία ἱκανὴ τὰ ἀνθρώπινα
human nature in-no-way none sufficient the human-things
διοικοῦσα αὐτοκράτωρ πάντα μὴ οὐχ ὕβρεώς τε καὶ
managing absolute all-things not — with-insolence both and
ἀδικίας μεστοῦσθαι, ταῦτ' οὖν διανοούμενος ἐφίστη τότε
injustice to-be-filled these-things then considering he-set-over then
βασιλέας καὶ ἄρχοντας ταῖς πόλεσιν ἡμῶν οὐκ ἀνθρώπους,
kings and rulers over-the cities our not men
ἀλλὰ γένους θειοτέρου καὶ ἀμείνονος, δαίμονας, οἷον νῦν ἡμεῖς
but of-race more-divine and better spirits as now we
δρῶμεν τοῖς ποιμνίοις καὶ ὅσων ἥμεροί εἰσιν ἀγέλαι·
do to-the flocks and of-as-many-as tame are herds

οὐ βοῦς βοῶν οὐδὲ αἶγας αἰγῶν ἄρχοντας ποιοῦμεν αὐτοῖς
not oxen of-oxen nor goats of-goats rulers make for-them
τινας, ἀλλ᾽ ἡμεῖς αὐτῶν δεσπόζομεν, ἄμεινον ἐκείνων γένος.
some but we of-them are-masters better than-those race
ταὐτὸν δὴ καὶ ὁ θεὸς φιλάνθρωπος ὢν γένος ἄμεινον ἡμῶν
the-same indeed also the god humane being race better than-us
ἐφίστη τὸ τῶν δαιμόνων, ὃ διὰ πολλῆς μὲν αὐτοῖς
set-over the of-the spirits which through much indeed for-themselves
ῥᾳστώνης, διὰ πολλῆς δ᾽ ἡμῖν, ἐπιμελόμενον ἡμῶν,
ease through much and to-us caring-for us
εἰρήνην τε καὶ αἰδῶ καὶ δὴ ἀφθονίαν δίκης παρεχόμενον,
peace both and modesty and indeed abundance of-justice providing
ἀστασίαστα καὶ εὐδαίμονα τὰ τῶν ἀνθρώπων ἀπειργάζετο
free-from-faction and happy the of-the men produced
γένη. λέγει δὴ καὶ νῦν οὗτος ὁ λόγος ἀληθείᾳ χρώμενος,
races says indeed also now this the saying truth using
ὅσων πόλεων μὴ θεός, ἀλλά τις ἄρχει θνητός, οὐκ
of-as-many-as cities not god but some rules mortal not
ἔστι κακῶν αὐτοῖς οὐδὲ πόνων ἀνάψυξις· ἀλλὰ μιμεῖσθαι
there-is from-evils for-them nor from-toils respite but to-imitate
δεῖν ἡμᾶς οἴεται πάσῃ μηχανῇ τὸν ἐπὶ τοῦ Κρόνου
to-be-needful us it-thinks by-every device the in-the-time-of — Cronus
λεγόμενον βίον, καὶ ὅσον ἐν ἡμῖν ἀθανασίας ἔνεστι, τούτῳ
said life and as-much-as in us of-immortality is to-this
πειθομένους δημοσίᾳ καὶ ἰδίᾳ τάς τε οἰκήσεις καὶ τὰς
obeying publicly and privately the both households and the
πόλεις διοικεῖν, τὴν τοῦ νοῦ διανομὴν ὀνομάζοντας νόμον.
cities to-manage the of-the mind distribution naming law
εἰ δὲ ἄνθρωπος εἷς ἢ ὀλιγαρχία τις ἢ δημοκρατία ψυχὴν
if but man one or oligarchy some or democracy soul
ἔχουσα ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ὀρεγομένην καὶ πληροῦσθαι
having for-pleasures and desires reaching and to-be-filled

τούτων δεομένην ἄρξει δὴ πόλεώς τινος ἢ ἰδιώτου
with-these needing will-rule indeed of-city any or private-person
καταπατήσας τοὺς νόμους, οὐκ ἔστι σωτηρίας μηχανή."
having-trampled the laws not there-is of-salvation device
Ταύτην ἐγώ σοι τὴν ῥῆσιν ἐξεπίτηδες ὅλην παρέγραψα,
this I for-you the saying on-purpose whole copied-out
μή με κλέπτειν ὑπολάβῃς καὶ κακουργεῖν μύθους ἀρχαίους
lest me to-steal you-may-suppose and to-play-tricks myths ancient
προφέροντα, τυχὸν μὲν ἐμφερῶς, οὐ μὴν ἀληθῶς πάντη
bringing-forward perhaps indeed plausibly not indeed truly wholly
ξυγκειμένους. ἀλλ' ὅ γε ἀληθὴς ὑπὲρ αὐτῶν λόγος
composed but the indeed true about them account
τί φησιν; ἀκούεις ὅτι, κἂν ἄνθρωπός τις ᾖ τῇ
what says you-hear that even-if man anyone be by-the
φύσει, θεῖον εἶναι χρὴ τῇ προαιρέσει καὶ δαίμονα,
nature divine to-be it-is-needful by-the choice and spirit
πᾶν ἁπλῶς ἐκβαλόντα τὸ θνητὸν καὶ θηριῶδες τῆς
all simply having-cast-out the mortal and brutish of-the
ψυχῆς, πλὴν ὅσα ἀνάγκη διὰ τὴν τοῦ σώματος
soul except as-much-as necessity because-of the of-the body
παραμένειν σωτηρίαν; ταῦτα εἴ τις ἐννοῶν δέδοικεν
to-remain preservation these-things if anyone considering fears
ἐπὶ τηλικοῦτον ἑλκόμενος βίον, ἆρά σοι φαίνεται τὴν
to so-great being-drawn life then to-you he-appears the
Ἐπικούρειον θαυμάζειν ἀπραγμοσύνην καὶ τοὺς κήπους
Epicurean to-admire leisure and the gardens
καὶ τὸ προάστειον τῶν Ἀθηνῶν καὶ τὰς μυρρίνας καὶ
and the suburb — of-Athens and the myrtles and
τὸ Σωκράτους δωμάτιον; ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὅπου γε ἐγὼ
the of-Socrates little-house but not there-is where indeed I
ταῦτα προτιμήσας τῶν πόνων ὤφθην.
these-things having-preferred to-the toils was-seen

ἥδιστα ἄν σοι τοὺς ἐμαυτοῦ πόνους διεξῆλθον καὶ 6
most-gladly — to-you the my-own toils I-would-have-gone-through and
τὰ ἐπικρεμασθέντα παρὰ τῶν φίλων καὶ ξυγγενῶν, ὅτε
the hanging-over from the friends and kinsmen when
τῆς παρ' ὑμῖν ἠρχόμην παιδείας, δείματα, εἰ μὴ σφόδρα
the among you I-was-beginning education fears if not greatly
αὐτὸς ἠπίστασο. τὰ δὲ ἐν Ἰωνίᾳ πρὸς τὸν καὶ γένει
yourself you-knew the-things but in Ionia against the(-one) both by-birth
προσήκοντα καὶ φιλίᾳ μᾶλλον οἰκεῖον ὄντα μοι πραχθέντα
related and by-friendship more own being to-me done
πρότερον ὑπὲρ ἀνδρὸς ξένου μικρὰ παντελῶς γνωρίμου μοι
before about man stranger little altogether known to-me
γενομένου, τοῦ σοφιστοῦ φημί, λέληθεν οὐδέν σε. ἀποδημίας
having-become of-the sophist I-mean has-escaped nothing you journeys
δὲ οὐχ ὑπέστην τῶν φίλων ἕνεκα; καίτοι Καρτερίῳ μὲν
but not did-I-endure of-the friends for-the-sake and-yet for-Carterius indeed
οἶσθ' ὅπως συνηράμην πρὸς τὸν ἑταῖρον ἡμῖν ἀφικόμενος
you-know how I-helped against the comrade to-us having-come
Ἀράξιον ἄκλητος, ὑπὲρ αὐτοῦ δεησόμενος. ὑπὲρ δὲ τῶν τῆς
Araxius unbidden for him going-to-beg for but the of-the
θαυμασίας Ἀρετῆς κτημάτων καὶ ὧν ἐπεπόνθει παρὰ τῶν
wonderful Arete possessions and what she-had-suffered from the
γειτόνων οὐκ εἰς τὴν Φρυγίαν τὸ δεύτερον ἀφικόμην ἐν
neighbors not to — Phrygia the second-time did-I-come in
οὐδὲ ὅλοις μησὶ δύο, ἀσθενοῦς ἤδη μοι παντελῶς ὄντος
not-even whole months two weak already for-me wholly being
τοῦ σώματος διὰ τὴν ἐπιγενομένην ὑπὸ τῆς πρότερον
the body because-of the having-come-upon from the former
κακοπαθείας ἀρρωστίαν; ἀλλὰ δὴ τὸ τελευταῖον πρὸ τῆς
hardship sickness but indeed the last before the
εἰς τὴν Ἑλλάδα γενομένης ἡμῖν ἀφίξεως, ὅτε περὶ τῶν
to — Greece having-happened for-us arrival when about the

ἐσχάτων, ὡς ἂν εἴποιεν οἱ πολλοί, κινδυνεύων ἐγὼ τῷ
uttermost-things as — would-say the many being-in-danger I with-the
στρατοπέδῳ παρέμενον, ὁποίας ἔγραφον ἐπιστολὰς πρὸς
camp remained what-kind I-wrote letters to
σὲ νῦν ὑπομνήσθητι, μήποτε ὀδυρμῶν πλήρεις, μήτι
you now be-reminded never of-laments full not-anything
μικρὸν ἢ ταπεινὸν ἢ λίαν ἀγεννὲς ἐχούσας. ἀπιὼν δὲ
small or humble or very ignoble having going-away but
ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα πάλιν, ὅτε με φεύγειν ἐνόμιζον πάντες,
to — Greece again when me to-be-exiled thought all
οὐχ ὡς ἐν ἑορτῇ τῇ μεγίστῃ τὴν τύχην ἐπαινῶν ἡδίστην
not as at festival the greatest the fortune praising sweetest
ἔφην εἶναι τὴν ἀμοιβὴν ἐμοὶ καὶ τὸ δὴ λεγόμενον
did-I-say to-be the exchange for-me and the indeed said-thing

χρύσεα χαλκείων, ἑκατόμβοι᾽ ἐννεαβοίων
golden-things for-bronze hundred-oxen-worth for-nine-oxen-worth

ἔφην ἀντηλλάχθαι; οὕτως ἀντὶ τῆς ἐμαυτοῦ ἑστίας τὴν
I-said to-have-been-exchanged so instead-of the my-own hearth —
Ἑλλάδα λαχὼν ἐγανύμην, οὐκ ἀγρόν, οὐ κῆπον, οὐ
Greece having-obtained I-exulted not field not garden not
δωμάτιον ἐκεῖ κεκτημένος.
little-house there having-acquired
Ἀλλὰ ἴσως ἔοικα ἐγὼ τὰς μὲν δυσπραγίας οὐκ ἀγεννῶς
but perhaps do-I-seem I the indeed misfortunes not ignobly
φέρειν, πρὸς δὲ τὰς παρὰ τῆς τύχης δωρεὰς ἀγεννής
to-bear toward but the from the fortune gifts ignoble
τις εἶναι καὶ μικρός, ὅ γε ἀγαπῶν τὰς Ἀθήνας μᾶλλον
some to-be and small I indeed loving — Athens more
τοῦ νῦν περὶ ἡμᾶς ὄγκου, τὴν σχολὴν δήπουθεν ἐκείνην
than-the now about us pomp the leisure surely that

ἐπαινῶν, διὰ δὲ τὸ πλῆθος τῶν πράξεων τοῦτον
praising because-of but the multitude of-the affairs this
αἰτιώμενος τὸν βίον;
blaming the life
ἀλλὰ μή ποτε χρὴ περὶ ἡμῶν ἄμεινον κρίνειν, οὐκ 7
but perhaps after-all it-is-needful about us better to-judge not
εἰς ἀπραξίαν καὶ πρᾶξιν βλέποντας, μᾶλλον δὲ εἰς τὸ
to inaction and action looking rather but to the
Γνῶθι σαυτὸν καὶ τὸ
know yourself and the

Ἔρδοι δ' ἕκαστος ἥντιν' εἰδείη τέχνην.
let-do and each whatever he-may-know art

Μεῖζον ἔμοιγε φαίνεται τὸ βασιλεύειν ἢ κατ'
greater to-me-at-least appears the to-be-king than according-to
ἄνθρωπον καὶ φύσεως δεῖσθαι δαιμονιωτέρας βασιλεύς,
man and of-nature to-need more-divine king
ὥσπερ οὖν καὶ Πλάτων ἔλεγε· καὶ νῦν Ἀριστοτέλους εἰς
as then also Plato said and now of-Aristotle to
ταὐτὸ συντείνοντα παραγράψω λόγον, οὐ γλαῦκα Ἀθηναίοις
the-same tending I-shall-copy-out speech not owl to-Athenians
ἄγων, ἀλλ' ὅτι μὴ παντάπασιν ἀμελῶ τῶν ἐκείνου
bringing but that not altogether I-neglect the his
λόγων ἐπιδεικνύμενος. φησὶ δὲ ὁ ἀνὴρ ἐν τοῖς πολιτικοῖς
words showing says and the man in the political
συγγράμμασιν· "Εἰ δέ τις ἄριστον θείη τὸ
writings if and indeed anyone best should-set the
βασιλεύεσθαι ταῖς πόλεσι, πῶς ἕξει τὰ περὶ τῶν τέκνων;
to-be-ruled-by-kings for-the cities how will-be the-things about the children
πότερον καὶ τὸ γένος δεῖ βασιλεύειν; ἀλλὰ γιγνομένων
whether also the family it-is-needful to-be-king but being-born

ὁποῖοί τινες ἔτυχον, βλαβερόν. ἀλλὰ οὐ παραδώσει κύριος
of-what-kind some they-happen harmful but not will-be-hand-over master
ὢν τοῖς τέκνοις; ἀλλ᾽ οὐκ ἔτι ῥᾴδιον τοῦτο πιστεῦσαι·
being to-the children but not any-longer easy this to-believe
χαλεπὸν γὰρ καὶ μείζονος ἀρετῆς ἢ κατ᾽ ἀνθρωπίνην
hard for and of-greater virtue than according-to human
φύσιν.” ἑξῆς δὲ περὶ τοῦ κατὰ νόμον λεγομένου βασιλέως
nature next but about the according-to law called king
διεξελθών, ὡς ἐστὶν ὑπηρέτης καὶ φύλαξ τῶν νόμων,
having-gone-through that he-is servant and guardian of-the laws
καὶ τοῦτον οὐδὲ βασιλέα καλῶν, οὐδὲ τὸν τοιοῦτον εἶδος
and this-one not-even king calling nor the such form
πολιτείας οἰόμενος, προστίθησι· “Περὶ δὲ τῆς παμβασιλείας
of-constitution thinking he-adds about but the absolute-kingship
καλουμένης, αὕτη δ᾽ ἐστὶ καθ᾽ ἣν ἄρχει πάντων κατὰ
called this and is according-to which rules over-all according-to
τὴν αὑτοῦ βούλησιν ὁ βασιλεύς, δοκεῖ τισιν οὐδὲ κατὰ
the his-own will the king it-seems to-some not-even according-to
φύσιν εἶναι τὸ κύριον ἕνα πάντων εἶναι τῶν πολιτῶν·
nature to-be the master one of-all to-be the citizens
τοῖς γὰρ ὁμοίοις φύσει τὸ αὐτὸ δίκαιον ἀναγκαῖον εἶναι.”
for-the for like by-nature the same just necessary to-be
εἶτα μετ᾽ ὀλίγον φησίν· “Ὁ μὲν οὖν τὸν νοῦν κελεύων
then after little he-says he indeed then the mind bidding
ἄρχειν δοκεῖ κελεύειν ἄρχειν τὸν θεὸν καὶ τοὺς νόμους· ὁ
to-rule seems to-bid to-rule the god and the laws he
δὲ ἄνθρωπον κελεύων προστίθησι καὶ θηρία· ἥ τε γὰρ
but man bidding adds also beasts the both for
ἐπιθυμία τοιοῦτον καὶ ὁ θυμὸς ὃς διαστρέφει καὶ τοὺς
desire such and the anger which perverts even the
ἀρίστους ἄνδρας· διόπερ ἄνευ ὀρέξεως ὁ νοῦς νόμος ἐστίν.”
best men wherefore without appetite the mind law is

ὁρᾷς, ὁ φιλόσοφος ἔοικεν ἐνταῦθα σαφῶς ἀπιστοῦντι καὶ
you-see the philosopher is-like here clearly distrusting and
κατεγνωκότι τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως. φησὶ γὰρ οὕτω ῥήματι
having-condemned the human nature he-says for thus in-word
τοῦτο λέγων· οὐδεμίαν ἀξιόχρεων εἶναι φύσιν ἀνθρωπίνην
this saying no worthy to-be nature human
πρὸς τοσαύτην τύχης ὑπεροχήν· οὔτε γὰρ τῶν παίδων τὸ
for so-great of-fortune preeminence neither for of-the children the
κοινῇ τοῖς πολίταις συμφέρον προτιμᾶν ἄνθρωπόν γε
in-common for-the citizens advantageous to-prefer man indeed
ὄντα ῥᾴδιον ὑπολαμβάνει, καὶ πολλῶν ὁμοίων ἄρχειν οὐ
being easy he-supposes and many like to-rule not
δίκαιον εἶναί φησι, καὶ τέλος ἐπιθεὶς τὸν κολοφῶνα τοῖς
just to-be he-says and finally having-put the finishing-touch to-the
ἔμπροσθεν λόγοις νόμον μὲν εἶναί φησι τὸν νοῦν χωρὶς
former words law indeed to-be he-says the mind without
ὀρέξεως, ᾧ μόνῳ τὰς πολιτείας ἐπιτρέπειν χρῆναι,
appetite to-which alone the constitutions to-entrust to-be-needful
ἀνδρῶν δὲ οὐδενί. ὁ γὰρ ἐν αὐτοῖς νοῦς, κἂν ὦσιν ἀγαθοί,
of-men but to-none the for in them mind even-if they-be good
συμπέπλεκται θυμῷ καὶ ἐπιθυμίᾳ, θηρίοις χαλεπωτάτοις.
is-entangled with-anger and desire beasts most-savage

Following Plato, a ruler must excel the ruled by nature, and laws must come from a purified mind that looks to the nature of justice, not to present wrongs or friends; even Solon's debt cancellation brought him reproach. Themistius' picture of Julian entering the stadium before Greeks and barbarians only alarms him. Against Themistius' reading of Aristotle, the architects of fine actions are the legislators and philosophers who act by thought, and Socrates, who ruled no one, did more than Alexander through his pupils and their schools. Areius declined to govern Egypt, Thrasyllus was saved from disgrace only by his writings, Nicolaus is known for his books, and Musonius for bearing the tyrants' cruelty; Themistius himself benefits more people than many kings. Julian shrinks from public life not to flee toil but because he lacks the education and the nature for it, prays for fortune and wisdom, and gives God the credit.

8 ταῦτα ἐμοὶ δοκεῖ τοῖς τοῦ Πλάτωνος ἄκρως
these-things to-me seem with-the-things — of-Plato exactly
ὁμολογεῖν, πρῶτον μὲν ὅτι κρείττονα χρὴ τῶν
to-agree first indeed that better it-is-needful than-the
ἀρχομένων εἶναι τὸν ἄρχοντα, οὐκ ἐπιτηδεύσει μόνον,
ruled to-be the ruler not by-practice only
ἀλλὰ καὶ φύσει διαφέροντα· ὅπερ εὑρεῖν ἐν ἀνθρώποις
but also by-nature differing which-very to-find among men
οὐ ῥᾴδιον· *** καὶ τρίτον ὅτι πάσῃ μηχανῇ κατὰ
not easy (lacuna) and third that by-every device as-far-as
δύναμιν νόμοις προσεκτέον οὐκ ἐκ τοῦ παραχρῆμα
power to-laws one-must-attend not from the on-the-spot
κειμένοις οὐδὲ ὡς ἔοικε νῦν τεθεῖσιν ὑπ' ἀνδρῶν οὐ
laid-down nor as it-seems now set by men not
πάντη κατὰ νοῦν βεβιωκότων, ἀλλ' ὅστις μᾶλλον τὸν
wholly according-to mind having-lived but whoever rather in-the
νοῦν καθαρθεὶς καὶ τὴν ψυχὴν οὐκ εἰς τὰ παρόντα
mind having-been-purified and the soul not at the present

ἀφορῶν ἀδικήματα οὐδὲ εἰς τὰς παρεστώσας τύχας
looking wrongs nor at the present fortunes
τίθησι τοὺς νόμους, ἀλλὰ τὴν τῆς πολιτείας φύσιν
sets the laws but the of-the constitution nature
καταμαθὼν καὶ τὸ δίκαιον οἷόν ἐστι τῇ φύσει καὶ
having-learned and the just what-sort it-is by-the nature and
ποταπόν ἐστι τἀδίκημα τεθεαμένος τῇ φύσει, εἶθ'
of-what-kind is the-wrong having-contemplated by-the nature then
ὅσα δυνατόν ἐστιν ἐκεῖθεν ἐνταῦθα μεταφέρων καὶ
as-many-as possible it-is from-there hither transferring and
τιθεὶς νόμους τοῖς πολίταις κοινούς, οὔτε εἰς φιλίαν
setting laws for-the citizens common neither to friendship
οὔτε εἰς ἔχθραν ἀφορῶν οὔτε εἰς γείτονα καὶ ξυγγενῆ·
nor to enmity looking nor to neighbor and kinsman
κρεῖσσον δέ, εἰ μηδὲ τοῖς καθ' ἑαυτὸν ἀνθρώποις, ἀλλὰ
better but if not-even for-the in his-own-time men but
τοῖς ὕστερον ἢ ξένοις γράψας ἀποπέμποι νόμους,
for-those later or for-strangers having-written he-should-send-off laws
ἔχων γε οὐδὲν οὐδὲ ἐλπίζων πρὸς αὐτοὺς ἕξειν
having indeed nothing nor hoping toward them to-be-going-to-have
ἰδιωτικὸν συνάλλαγμα. ἐπεὶ καὶ τὸν Σόλωνα τὸν σοφὸν
private contract since also — Solon the wise
ἀκούω μετὰ τῶν φίλων συμβουλευσάμενον ὑπὲρ τῆς τῶν
I-hear with the friends having-consulted about the of-the
χρεῶν ἀναιρέσεως τοῖς μὲν εὐπορίας ἀφορμήν, αὑτῷ
debts cancellation to-the(-ones) indeed of-wealth starting-point for-himself
δὲ αἰσχύνης αἰτίαν παρασχεῖν, καὶ ταῦτα τῷ πολιτεύματι
but of-disgrace cause to-have-provided and that by-the constitution
τὸν δῆμον ἐλευθερώσαντα. οὕτως οὐ ῥᾴδιόν ἐστι τὰς
the people having-freed so not easy it-is the

τοιαύτας ἐκφυγεῖν κῆρας, κἂν τὸν αὑτοῦ νοῦν παράσχῃ
such to-escape dooms even-if the his-own mind may-provide
τις ἀπαθὴς πρὸς τὴν πολιτείαν.
anyone unaffected toward the government
9 Ἃ δεδιὼς ἐγὼ πολλάκις εἰκότως ἐπαινῶ τὸν ἔμπροσθεν
which fearing I often fittingly praise the former
βίον, καὶ σοὶ πειθόμενος μάλιστα ταῦτα ἐγὼ διανοοῦμαι,
life and to-you obeying most these-things I consider
οὐχ ὅτι μοι τὸν ζῆλον πρὸς ἐκείνους μόνον ἔφης
not that for-me the rivalry with those only you-said
προκεῖσθαι τοὺς ἄνδρας, Σόλωνα καὶ Λυκοῦργον καὶ
to-be-set-before the men Solon and Lycurgus and
Πιττακόν, ἀλλὰ καὶ ὅτι μεταβῆναί με φὴς ἐκ τῆς
Pittacus but also that to-have-passed me you-say from the
ὑποστέγου φιλοσοφίας πρὸς τὴν ὑπαίθριον. ὥσπερ οὖν,
under-roof philosophy to the open-air as then
εἰ τῷ χαλεπῶς καὶ μόλις ὑγιείας ἕνεκα τῆς αὑτοῦ
if to-one hardly and with-difficulty of-health for-the-sake the his-own
γυμναζομένῳ μετρίως οἴκαδε προύλεγες, ὅτι Νῦν
exercising moderately at-home you-were-to-proclaim that now
ἥκεις εἰς Ὀλυμπίαν καὶ μεταβέβηκας ἐκ τῆς ἐν τῷ
you-come to Olympia and have-passed from the in the
δωματίῳ παλαίστρας ἐπὶ τὸ στάδιον τοῦ Διός, οὗ
little-house wrestling-school to the stadium — of-Zeus where
θεατὰς ἕξεις τούς τε ἁπανταχόθεν Ἕλληνας καὶ
spectators you-will-have the both from-everywhere Greeks and
πρώτους γε τοὺς σαυτοῦ πολίτας, ὑπὲρ ὧν ἀγωνίζεσθαι
first indeed the your-own citizens for whom to-contend
χρή, τινὰς δὲ καὶ τῶν βαρβάρων, οὓς ἐκπλῆξαι
it-is-needful some and also of-the barbarians whom to-astonish
χρεών, φοβερωτέραν αὐτοῖς τὴν πατρίδα τό γε εἰς σὲ
it-is-needful more-fearful to-them the fatherland the indeed to you

νῦν ἦκον ἐπιδείξαντα," κατέβαλες ἂν εὐθέως καὶ
now coming having-shown you-would-have-cast-down — at-once and
τρέμειν ἐποίησας πρὸ τῆς ἀγωνίας· οὕτω κἀμὲ νῦν νόμιζε
to-tremble made before the contest so also-me now think
διατεθῆναι τοῖς τοιούτοις λόγοις. καὶ περὶ μὲν τούτων
to-have-been-affected by-the such words and about indeed these-things
εἴτε ὀρθῶς ἔγνωκα νῦν εἴτε ἐν μέρει σφάλλομαι τοῦ
whether rightly I-have-judged now or in part I-fail of-the
προσήκοντος εἴτε καὶ τοῦ παντὸς διαμαρτάνω, διδάξεις
fitting or even of-the whole I-miss you-will-teach
αὐτίκα μάλα.
at-once very
Ὑπὲρ δὲ ὧν ἀπορῆσαί μοι πρὸς τὴν ἐπιστολὴν τὴν 10
about but what to-be-at-a-loss for-me toward the letter the
σὴν παρέστη, ὦ φίλη κεφαλὴ καὶ πάσης ἔμοιγε τιμῆς
yours it-occurred O dear head and of-all to-me-at-least honor
ἀξία, βούλομαι δηλῶσαι· σαφέστερον γάρ πως ὑπὲρ
worthy I-wish to-show more-clearly for somehow about
αὐτῶν ἐπιθυμῶ μαθεῖν. ἔφησθα ὅτι τὸν ἐν τῇ πράξει
them I-desire to-learn you-said that the in the action
παρὰ τὸν φιλόσοφον ἐπαινεῖς βίον, καὶ τὸν Ἀριστοτέλη
above the philosophic you-praise life and — Aristotle
τὸν σοφὸν ἐκάλεις μάρτυρα, τὴν εὐδαιμονίαν ἐν τῷ
the wise you-called witness the happiness in the
πράττειν εὖ τιθέμενον, καὶ τὴν διαφορὰν σκοποῦντα
to-act well placing and the difference considering
τοῦ τε πολιτικοῦ βίου καὶ τῆς ἐν τῇ θεωρίᾳ ζωῆς,
of-the both political life and of-the in the contemplation life
διαπορεῖν ἄττα περὶ αὐτῶν, καὶ τὴν μὲν θεωρίαν
to-be-in-doubt some-things about them and the indeed contemplation
ἐν ἄλλοις προτιμᾶν, ἐπαινεῖν δὲ ἐνταῦθα τοὺς τῶν
in other-places to-prefer to-praise but here the of-the

καλῶν πράξεων ἀρχιτέκτονας. τούτους δὲ αὐτὸς μὲν
fine deeds master-builders these and yourself indeed
εἶναι φὴς τοὺς βασιλέας, Ἀριστοτέλης δὲ εἴρηκεν
to-be you-say the kings Aristotle but has-said
οὐδαμοῦ κατὰ τὴν ὑπὸ σοῦ προστεθεῖσαν λέξιν,
nowhere according-to the by you added phrase
πλέον δὲ θάτερον ἐξ ὧν παραγέγραφας ἄν τις
more but the-other from what you-have-copied-out — anyone
νοήσειε. τὸ γὰρ "Μάλιστα δὲ πράττειν λέγομεν
would-understand the for most and to-act we-say
κυρίως καὶ τῶν ἐξωτερικῶν πράξεων τοὺς ταῖς διανοίαις
properly also of-the external deeds those by-the thoughts
ἀρχιτέκτονας" εἰς τοὺς νομοθέτας καὶ τοὺς πολιτικοὺς
master-builders of the lawgivers and the political
φιλοσόφους καὶ πάντας ἁπλῶς τοὺς νῷ τε καὶ
philosophers and all simply those with-mind both and
λόγῳ πράττοντας, οὐχὶ δὲ εἰς τοὺς αὐτουργοὺς καὶ
reason acting not but of the self-workers and
τῶν πολιτικῶν πράξεων ἐργάτας εἰρῆσθαι νομιστέον·
of-the political deeds workmen to-have-been-said one-must-think
οἷς οὐκ ἀπόχρη μόνον ἐνθυμηθῆναι καὶ κατανοῆσαι
for-whom not suffices only to-reflect and to-understand
καὶ τὸ πρακτέον τοῖς ἄλλοις φράσαι, προσήκει δὲ
and the-thing to-be-done to-the others to-tell it-befits but
αὐτοῖς ἕκαστα μεταχειρίζεσθαι καὶ πράττειν ὧν οἱ νόμοι
them each-thing to-handle and to-do what the laws
διαγορεύουσι καὶ πολλάκις οἱ καιροὶ προσαναγκάζουσι,
prescribe and often the occasions compel
πλὴν εἰ μὴ τὸν ἀρχιτέκτονα καλοῦμεν, καθάπερ
except if not the master-builder we-call as
Ὅμηρος τὸν Ἡρακλέα καλεῖν εἴωθεν ἐν τῇ ποιήσει
Homer — Heracles to-call is-wont in the poetry

“μεγάλων ἐπιίστορα ἔργων,” αὐτουργότατον ἁπάντων
of-great skilled works most-self-working of-all
γενόμενον.
having-been
Εἰ δὲ τοῦτ’ ἀληθὲς ὑπολαμβάνομεν ἢ καὶ μόνον ἐν
if but this true we-suppose or even only in
τῷ πράττειν τὰ κοινά φαμεν εὐδαίμονας τοὺς
the to-do the common-things we-call happy those
κυρίους ὄντας καὶ βασιλεύοντας πολλῶν, τί ποτε περὶ
masters being and reigning over-many what ever about
Σωκράτους ἐροῦμεν; Πυθαγόραν δὲ καὶ Δημόκριτον καὶ
Socrates shall-we-say Pythagoras but and Democritus and
τὸν Κλαζομένιον Ἀναξαγόραν ἴσως διὰ τὴν θεωρίαν
the Clazomenian Anaxagoras perhaps because-of the contemplation
κατ’ ἄλλο φήσεις εὐδαίμονας· Σωκράτης δὲ τὴν
in other-respect you-will-call happy Socrates but the
θεωρίαν παραιτησάμενος καὶ τὸν πρακτικὸν ἀγαπήσας
contemplation having-declined and the practical having-loved
βίον οὐδὲ τῆς γαμετῆς ἦν τῆς αὑτοῦ κύριος οὐδὲ
life not-even of-the wife was the his-own master nor
τοῦ παιδός· ἦπού γε δυοῖν ἢ τριῶν πολιτῶν ἐκείνῳ
of-the son surely indeed of-two or of-three citizens for-him
κρατεῖν ὑπῆρχεν; ἆρ’ οὖν οὐκ ἦν ἐκεῖνος πρακτικός,
to-rule was-it-possible then then not was he practical
ἐπεὶ μηδενὸς ἦν κύριος; ἐγὼ μὲν οὖν Ἀλεξάνδρου
since of-no-one he-was master I indeed then than-Alexander
φημὶ μείζονα τὸν Σωφρονίσκου κατεργάσασθαι, τὴν
I-say greater-things the(-son) of-Sophroniscus to-have-accomplished the
Πλάτωνος αὐτῷ σοφίαν ἀνατιθείς, τὴν Ξενοφῶντος
of-Plato to-him wisdom ascribing the of-Xenophon
στρατηγίαν, τὴν Ἀντισθένους ἀνδρείαν, τὴν Ἐρετρικὴν
generalship the of-Antisthenes courage the Eretrian

φιλοσοφίαν, τὴν Μεγαρικήν, τὸν Κέβητα, τὸν Σιμμίαν,
philosophy the Megarian — Cebes — Simmias
τὸν Φαίδωνα, μυρίους ἄλλους· καὶ οὔπω φημὶ τὰς
— Phaedo countless others and not-yet I-say the
γενομένας ἡμῖν ἐνθένδ' ἀποικίας, τὸ Λύκειον, τὴν Στοάν,
having-arisen for-us from-there colonies the Lyceum the Stoa
τὰς Ἀκαδημείας. τίς οὖν ἐσώθη διὰ τὴν Ἀλεξάνδρου
the Academies who then was-saved because-of the of-Alexander
νίκην;
victory
τίς πόλις ἄμεινον ᾠκήθη; τίς αὐτοῦ γέγονε βελτίων
what city better was-governed who than-himself became better
ἰδιώτης ἀνήρ; πλουσιωτέρους μὲν γὰρ πολλοὺς ἂν
private man richer indeed for many —
εὕροις, σοφώτερον δὲ οὐδένα οὐδὲ σωφρονέστερον
you-would-find wiser but no-one nor more-temperate
αὐτὸν αὑτοῦ, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον ἀλαζόνα καὶ ὑπερόπτην.
himself than-himself if not even more boastful and arrogant
ὅσοι δὲ σώζονται νῦν ἐκ φιλοσοφίας, διὰ τὸν
as-many-as but are-saved now by philosophy because-of —
Σωκράτη σώζονται. καὶ τοῦτο οὐκ ἐγὼ μόνος, Ἀριστοτέλης
Socrates are-saved and this not I alone Aristotle
δὲ πρότερος ἔοικεν ἐννοήσας εἰπεῖν, ὅτι μὴ μεῖον
but earlier seems having-perceived to-have-said that not less
αὐτῷ προσήκει φρονεῖν ἐπὶ τῇ θεολογικῇ συγγραφῇ
for-him it-befits to-be-proud for the theological treatise
τοῦ καθελόντος τὴν Περσῶν δύναμιν. καί μοι
than-the(-one) having-destroyed the of-Persians power and to-me
δοκεῖ τοῦτο ἐκεῖνος ὀρθῶς ξυννοῆσαι· νικᾶν μὲν
seems this he rightly to-have-understood to-conquer indeed
γὰρ ἀνδρείας ἐστὶ μάλιστα καὶ τῆς τύχης, κείσθω
for of-courage is most and of-the fortune let-it-be-granted

δέ, εἰ βούλει, καὶ τῆς ἐντρεχοῦς ταύτης φρονήσεως,
and if you-wish also of-the shrewd this wisdom
ἀληθεῖς δὲ ὑπὲρ τοῦ θεοῦ δόξας ἀναλαβεῖν οὐκ ἀρετῆς
true but about the god opinions to-take-up not of-virtue
μόνον τῆς τελείας ἔργον ἐστίν, ἀλλ' ἐπιστήσειεν ἄν
only the perfect work is but would-pause —
τις εἰκότως, πότερον χρὴ τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἢ
anyone fittingly whether it-is-needful the such man or
θεὸν καλεῖν. εἰ γὰρ ὀρθῶς ἔχει τὸ λεγόμενον, ὅτι
god to-call if for rightly is the saying that
πέφυκεν ἕκαστον ὑπὸ τῶν οἰκείων γνωρίζεσθαι, τὴν
it-is-natural each by the kindred to-be-known the
θείαν οὐσίαν ὁ γνωρίσας θεῖός τις ἂν εἰκότως
divine essence the(-one) having-known divine someone — fittingly
νομίζοιτο.
would-be-thought
Ἀλλ' ἐπειδὴ πάλιν ἐοίκαμεν εἰς τὸν θεωρηματικὸν 11
but since again we-seem to the contemplative
ὁρμήσαντες βίον τούτῳ παραβάλλειν τὸν πρακτικόν,
having-set-out life with-this to-compare the practical
ἐξ ἀρχῆς παραιτησαμένου καὶ σοῦ τὴν σύγκρισιν,
from beginning having-declined also you the comparison
αὐτῶν ἐκείνων, ὧν ἐπεμνήσθης, Ἀρείου, Νικολάου,
of-those themselves whom you-mentioned Areius Nicolaus
Θρασύλλου καὶ Μουσωνίου μνημονεύσω. τούτων γὰρ
Thrasyllus and Musonius I-shall-mention of-these for
οὐχ ὅπως τις ἦν κύριος τῆς αὑτοῦ πόλεως, ἀλλ'
not to-speak-of anyone was master of-the his-own city but
ὁ μὲν Ἄρειος, ὡς φασί, καὶ διδομένην αὐτῷ τὴν
— indeed Areius as they-say even being-given to-him —
Αἴγυπτον ἐπιτροπεῦσαι παρῃτήσατο, Θράσυλλος δὲ
Egypt to-govern declined Thrasyllus but

Τιβερίῳ πικρῷ καὶ φύσει χαλεπῷ τυράννῳ ξυγγενόμενος,
with-Tiberius bitter and by-nature harsh tyrant having-associated
εἰ μὴ διὰ τῶν καταλειφθέντων ὑπ᾽ αὐτοῦ λόγων
if not through the left by him words
ἀπελογήσατο, δείξας ὅστις ἦν, ὤφλεν ἂν
he-had-defended-himself having-shown what-kind he-was would-have-incurred —
εἰς τέλος αἰσχύνην ἀναπάλλακτον, οὕτως αὐτὸν οὐδὲν
to end disgrace inexpiable so him in-nothing
ὤνησεν ἡ πολιτεία, Νικόλαος δὲ πράξεων μὲν οὐ
profited the public-life Nicolaus but of-deeds indeed not
μεγάλων αὐτουργὸς γέγονε, γνώριμος δέ ἐστι μᾶλλον
great self-worker became known but is rather
διὰ τοὺς ὑπὲρ αὐτῶν λόγους, καὶ Μουσώνιος ἐξ ὧν
because-of the about them words and Musonius from what
ἔπαθεν ἀνδρείως καὶ νὴ Δί᾽ ἤνεγκεν ἐγκρατῶς τὴν τῶν
he-suffered bravely and by Zeus bore self-controlledly the of-the
τυράννων ὠμότητα γέγονε γνώριμος, ἴσως οὐκ ἔλαττον
tyrants cruelty became known perhaps not less
εὐδαιμονῶν ἐκείνων τῶν τὰς μεγάλας ἐπιτροπευσάντων
being-happy than-those the the great having-governed
βασιλείας.
kingdoms
Ἄρειος δὲ ὁ τὴν ἐπιτροπὴν τῆς Αἰγύπτου
Areius but the(-one) the governorship — of-Egypt
παραιτησάμενος ἑκὼν αὐτὸν ἀπεστέρει τοῦ κρατίστου
having-declined willingly himself deprived of-the best
τέλους εἰ τοῦτ᾽ ᾤετο κυριώτατον. σὺ δὲ αὐτὸς ἡμῖν
end if this he-thought most-sovereign you but yourself for-us
ἄπρακτος εἶ, μήτε στρατηγῶν μήτε δημηγορῶν μήτε
inactive are neither being-general nor haranguing nor
ἔθνους ἢ πόλεως ἄρχων; ἀλλ᾽ οὐκ ἂν φαίη νοῦν
of-nation or city ruling but not — would-say mind

ἔχων ἀνήρ. ἔξεστι γάρ σοι φιλοσόφους πολλοὺς
having man it-is-possible for for-you philosophers many
ἀποφήναντι, εἰ δὲ μή, τρεῖς ἢ τέτταρας μείζονα τὸν
having-rendered if but not three or four greater the
βίον εὐεργετῆσαι τῶν ἀνθρώπων πολλῶν ὁμοῦ βασιλέων.
life to-benefit of-the men than-many together kings
οὐ μικρᾶς γὰρ μερίδος ὁ φιλόσοφος προέστηκεν, οὐδέ,
not of-small for portion the philosopher has-been-set-over nor
καθάπερ ἔφης, συμβουλῆς ἐστι μόνης τῆς ὑπὲρ τῶν
as you-said of-counsel is only of-the about the
κοινῶν ἐκεῖνος κύριος, οὐδὲ ἡ πρᾶξις εἰς λόγον
common-things he master nor the action into word
αὖθις αὐτῷ περιίσταται, ἔργῳ δὲ βεβαιῶν τοὺς λόγους
again for-him comes-round in-deed but confirming the words
καὶ φαινόμενος τοιοῦτος, ὁποίους βούλεται τοὺς ἄλλους
and appearing such such-as he-wishes the others
εἶναι, πιθανώτερος ἂν εἴη καὶ πρὸς τὸ πράττειν
to-be more-persuasive — would-be and toward the to-act
ἀνυσιμώτερος τῶν ἐξ ἐπιτάγματος ἐπὶ τὰς καλὰς
more-effective than-those from command to the fine
πράξεις παρορμώντων.
deeds urging
Ἀλλ' ἐπανιτέον εἰς ἀρχὴν καὶ συμπεραντέον τὴν 12
but one-must-return to beginning and one-must-complete the
ἐπιστολὴν μείζονα ἴσως οὖσαν τοῦ δέοντος. ἔστι
letter greater perhaps being than-the needful is
δὲ ἐν αὐτῇ τὸ κεφάλαιον, ὅτι μήτε τὸν πόνον
but in it the head that neither the toil
φεύγων μήτε τὴν ἡδονὴν θηρεύων μήτε ἀπραγμοσύνης
fleeing nor the pleasure hunting nor of-inaction
καὶ ῥᾳστώνης ἐρῶν τὸν ἐν τῇ πολιτείᾳ δυσχεραίνω
and of-ease loving the in the public-life I-am-vexed-with

βίον· ἀλλ', ὅπερ ἔφην ἐξ ἀρχῆς, οὔτε παιδείαν
life but which-very I-said from beginning neither education
ἐμαυτῷ συνειδὼς τοσαύτην οὔτε φύσεως ὑπεροχήν,
in-myself being-conscious-of so-great nor of-nature preeminence
καὶ προσέτι δεδιώς, μὴ φιλοσοφίαν, ἧς ἐρῶν οὐκ
and besides fearing lest philosophy which loving not
ἐφικόμην, εἰς τοὺς νῦν ἀνθρώπους οὐδὲ ἄλλως
I-reached among the present men not-even otherwise
εὐδοκιμοῦσαν διαβάλλω, πάλαι τε ἔγραφον ἐκεῖνα
being-in-good-repute I-may-discredit long-ago both I-wrote those-things
καὶ νῦν τὰς παρ' ὑμῶν ἐπιτιμήσεις ἀπελυσάμην εἰς
and now the from you rebukes I-have-cleared-off as-far-as
δύναμιν.
power

13 Διδοίη δὲ ὁ θεὸς τὴν ἀρίστην τύχην καὶ φρόνησιν ἀξίαν
may-give and the god the best fortune and wisdom worthy
τῆς τύχης, ὡς ἐγὼ νῦν ἔκ τε τοῦ κρείττονος τό γε
of-the fortune as I now from both the stronger the indeed
πλέον καὶ παρ' ὑμῶν τῶν φιλοσοφούντων ἁπάσῃ μηχανῇ
more and from you the philosophizing by-every device
βοηθητέος εἶναί μοι δοκῶ, προτεταγμένος ὑμῶν καὶ
to-be-helped to-be to-myself I-seem set-before you and
προκινδυνεύων. εἰ δέ τι μεῖζον ἀγαθὸν τῆς ἡμετέρας
running-risks-before if but anything greater good than-the our
παρασκευῆς καὶ ἧς ὑπὲρ ἐμαυτοῦ γνώμης ἔχω τοῖς
preparation and of-which about myself judgment I-have to-the
ἀνθρώποις δι' ἡμῶν ὁ θεὸς παράσχοι, χαλεπαίνειν
men through us the god should-provide to-be-vexed
οὐ χρὴ πρὸς τοὺς ἐμοὺς λόγους. ἐγὼ γὰρ οὐδὲν
not it-is-needful at the my words I for nothing
ἐμαυτῷ συνειδὼς ἀγαθὸν πλὴν τοῦτο μόνον, ὅτι μηδὲ
in-myself being-conscious-of good except this only that not-even

οἶομαι τὰ μέγιστα ἔχειν ἔχων τε οὐδέν, ὡς ὁρᾷς
I-think the greatest-things to-have having both nothing as you-see
αὐτός, εἰκότως βοῶ καὶ μαρτύρομαι μὴ μεγάλα παρ᾽
yourself fittingly I-cry and protest not great-things from
ἡμῶν ἀπαιτεῖν, ἀλλὰ τῷ θεῷ τὸ πᾶν ἐπιτρέπειν· οὕτω
us to-demand but to-the god the whole to-entrust so
γὰρ ἐγὼ τῶν τε ἐλλειμμάτων εἴην ἂν ἀνεύθυνος καί,
for I of-the both shortcomings would-be — unaccountable and
γενομένων ἁπάντων δεξιῶν, εὐγνώμων ἂν καὶ μέτριος
having-turned-out all-things favorably considerate — and moderate
εἴην, οὐκ ἀλλοτρίοις ἐμαυτὸν ἔργοις ἐπιγράφων, τῷ
would-be not to-others' myself deeds inscribing to-the
θεῷ δέ, ὥσπερ οὖν δίκαιον, προσανατεθεικὼς ἅπαντα
god but as then just having-dedicated all-things
αὐτός τε εἴσομαι καὶ ὑμᾶς προτρέπω τὴν χάριν
myself both shall-know and you I-urge the gratitude
εἰδέναι.
to-know

JULIAN

ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΤΗΙ ΒΟΥΛΗΙ ΚΑΙ ΤΩΙ ΔΗΜΩΙ

Letter to the Athenians

Athens' greatest glory is its justice: it won the leadership from Sparta by its reputation for fairness, bred Aristides, and rejected Themistocles' secret plan to burn the Greek dockyards. Julian therefore lays his conduct before the Athenians. Constantius killed six of their common cousins, Julian's father (his own uncle), another uncle of them both, and Julian's eldest brother without trial, exiled Julian and his brother Gallus, and kept them six years on an estate in Cappadocia. He made Gallus Caesar, then had him killed on the word of a eunuch chamberlain. Julian was held seven months and saved only by Eusebia, while Constantius kept all his father's property.

Πολλῶν εἰργασμένων τοῖς προγόνοις ὑμῶν, ἐφ' οἷς οὐκ 1
many having-been-done by-the ancestors your for which not
ἐκείνοις μόνον τότε ἐξῆν, ἀλλὰ καὶ ὑμῖν νῦν ἔξεστι
for-them only then it-was-possible but also for-you now it-is-possible
φιλοτιμεῖσθαι, καὶ πολλῶν ἐγηγερμένων τροπαίων ὑπέρ
to-take-pride and many having-been-raised trophies for
τε ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος κοινῇ καὶ κατ' ἰδίαν ὑπὲρ
both all — Greece in-common and in private for
αὐτῆς τῆς πόλεως, ἐν οἷς ἠγωνίσατο μόνη πρός τε
itself the city in which it-contended alone against both
τοὺς ἄλλους Ἕλληνας καὶ πρὸς τὸν βάρβαρον, οὐδέν ἐστι
the other Greeks and against the barbarian nothing is
τηλικοῦτον ἔργον οὐδὲ ἀνδραγαθία τοσαύτη, πρὸς ἣν οὐκ
so-great deed nor bravery so-great against which not
ἔνεστι καὶ ταῖς ἄλλαις ἁμιλληθῆναι πόλεσι. τὰ μὲν
it-is-possible also with-the other to-vie cities the-things indeed
γὰρ μεθ' ὑμῶν καὶ αὗται, τὰ δὲ κατ' ἰδίαν εἰργάσαντο.
for with you also these the-things but in private achieved
καὶ ἵνα μὴ μεμνημένος ἔπειτα ἀντιπαραβάλλων ἢ
and so-that not having-made-mention then comparing or
προτιμᾶν ἑτέρας ἑτέραν ἐν οἷς διαμφισβητοῦσι νομισθείην
to-prefer to-another another in what they-dispute I-may-be-thought

ἢ πρὸς τὸ λυσιτελοῦν, ὥσπερ οἱ ῥήτορες, ἐνδεέστερον
or toward the profitable like the orators more-deficiently
ἐπαινεῖν τὰς ἐλαττουμένας, τοῦτο ἐθέλω φράσαι μόνον
to-praise those being-worsted this I-wish to-tell only
ὑπὲρ ὑμῶν, ᾧ μηδὲν ἀντίπαλον ἔχομεν ἐξευρεῖν παρὰ
about you to-which nothing rival we-can to-find among
τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν, ἐκ τῆς παλαιᾶς φήμης εἰς ἡμᾶς
the other Greeks from the ancient report to us
παραδεδομένον. ἀρχόντων μὲν Λακεδαιμονίων οὐ βίᾳ
handed-down ruling indeed Lacedaemonians not by-force
τὴν ἀρχήν, ἀλλὰ δόξῃ δικαιοσύνης παρείλεσθε, καὶ
the rule but by-reputation of-justice you-took-from and
τὸν Ἀριστείδην τὸν δίκαιον οἱ παρ᾽ ὑμῖν ἐθρέψαντο νόμοι.
— Aristides the just the among you reared laws
καίτοι γε ταῦτα οὕτως ὄντα λαμπρὰ τεκμήρια διὰ
and-yet indeed these-things so being brilliant proofs through
λαμπροτέρων οἶμαι τῶν ἔργων ὅμως ἐπιστώσασθε. τὸ
more-brilliant I-think the deeds nevertheless you-confirmed the
μὲν γὰρ δόξαι δίκαιον ἴσως ἄν τῳ καὶ ψευδῶς
indeed for to-seem just perhaps — to-someone even falsely
συμβαίη, καὶ τυχὸν οὐ παράδοξον ἐν πολλοῖς φαύλοις ἕνα
might-happen and perhaps not paradoxical among many base one
γενέσθαι σπουδαῖον. ἢ γὰρ οὐχὶ καὶ παρὰ Μήδοις ὑμνεῖταί
to-be good or for not also among Medes is-hymned
τις Δηιόκης Ἄβαρίς τε ἐν Ὑπερβορέοις καὶ Ἀνάχαρσις
some Deioces Abaris both among Hyperboreans and Anacharsis
ἐν Σκύθαις; ὑπὲρ ὧν τοῦτο ἦν θαυμαστόν, ὅτι παρὰ τοῖς
among Scythians about whom this was wonderful that among the
ἀδικωτάτοις γεγονότες ἔθνεσι τὴν δίκην ὅμως ἐτίμησαν,
most-unjust having-been-born nations the justice nevertheless they-honored
τὼ μὲν ἀληθῶς, ὁ δὲ τῆς χρείας χάριν πλαττόμενος.
the-two indeed truly he but of-the need for-the-sake feigning

δῆμον δὲ ὅλον καὶ πόλιν ἐραστὰς ἔργων καὶ λόγων
people but whole and city lovers of-deeds and words
δικαίων ἔξω τῆς παρ᾽ ὑμῖν οὐ ῥᾴδιον εὑρεῖν. βούλομαι
just outside the among you not easy to-find I-wish
δὲ ὑμᾶς ἑνὸς τῶν παρ᾽ ὑμῖν πολλῶν γε ὄντων ἔργων
and you of-one of-the among you many indeed being deeds
ὑπομνῆσαι. Θεμιστοκλέους γὰρ μετὰ τὰ Μηδικὰ γνώμην
to-remind of-Themistocles for after the Persian-wars proposal
εἰσηγεῖσθαι διανοουμένου λάθρᾳ καταφλέξαι τὰ νεώρια τῶν
to-introduce intending secretly to-burn the docks of-the
Ἑλλήνων, εἶτα μὴ τολμῶντος εἰς τὸν δῆμον λέγειν, ἑνὶ
Greeks then not daring to the people to-speak to-one
δὲ ὁμολογοῦντος πιστεύσειν τὸ ἀπόρρητον, ὅνπερ ἂν ὁ
but agreeing to-be-going-to-entrust the secret whomever — the
δῆμος χειροτονήσας προέληται, προυβάλετο μὲν ὁ δῆμος
people having-voted should-choose put-forward indeed the people
τὸν Ἀριστείδην· ὁ δὲ ἀκούσας τῆς γνώμης ἔκρυψε μὲν τὸ
— Aristides he but having-heard the proposal hid indeed the-thing
ῥηθέν, ἐξήνεγκε δὲ εἰς τὸν δῆμον, ὡς οὔτε λυσιτελέστερον
said reported but to the people that neither more-profitable
οὔτε ἀδικώτερον εἴη τι τοῦ βουλεύματος· καὶ ἡ
nor more-unjust was anything than-the plan and the
πόλις ἀπεψηφίσατο παραχρῆμα καὶ παρητήσατο, πάνυ
city voted-down at-once and declined very
γε νὴ Δία μεγαλοψύχως καὶ ὧν ἐχρῆν τρόπον
indeed by Zeus magnanimously and in-which it-was-needful way
ἄνδρας ὑπὸ μάρτυρι τῇ φρονιμωτάτῃ θεῷ τρεφομένους.
men under witness the wisest goddess reared
Οὐκοῦν εἰ ταῦτα παρ᾽ ὑμῖν μὲν ἦν πάλαι, σώζεται δὲ 2
therefore if these-things among you indeed were long-ago is-preserved but
ἐξ ἐκείνου καὶ εἰς ὑμᾶς ἔτι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς
from that-time also to you still of-the of-the ancestors virtue

ὥσπερ ἐμπύρευμά τι σμικρόν, εἰκός ἐστιν ὑμᾶς οὐκ εἰς
like spark some small likely it-is you not to
τὸ μέγεθος τῶν πραττομένων ἀφορᾶν οὐδὲ εἴ τις ὥσπερ
the greatness of-the deeds to-look nor if anyone as
δι᾽ ἀέρος ἱπτάμενος διὰ τῆς γῆς ἐβάδισεν ἀμηχάνῳ
through air flying through the earth walked with-irresistible
τάχει καὶ ἀτρύτῳ ῥώμῃ, σκοπεῖν δὲ ὅτῳ ταῦτα μετὰ
speed and tireless strength to-consider but by-whom these-things with
τοῦ δικαίου κατείργασται, κᾆτα ἂν μὲν φαίνηται ξὺν
the just have-been-accomplished and-then if indeed he-appear with
δίκῃ πράττων, ἰδίᾳ τε αὐτὸν ἴσως καὶ δημοσίᾳ πάντες
justice acting privately both him perhaps and publicly all
ἐπαινεῖτε, τῆς δίκης δὲ ὀλιγωρήσας ἀτιμάζοιτο ἂν
praise of-the justice but having-neglected he-would-be-dishonored —
παρ᾽ ὑμῶν εἰκότως. οὐδὲν γὰρ οὕτως ἐστὶν ὡς τὸ δίκαιον
by you fittingly nothing for so is as the just
ἀδελφὸν φρονήσει. τοὺς οὖν ἀτιμάζοντας τοῦτο δικαίως ἂν
brother to-wisdom those then dishonoring this justly —
καὶ ὡς εἰς τὴν παρ᾽ ὑμῖν θεὸν ἀσεβοῦντας ἐξελαύνοιτε.
also as against the among you goddess being-impious you-would-drive-out
βούλομαι οὖν ὑμῖν τὰ κατ᾽ ἐμαυτὸν οὐκ ἀγνοοῦσι μὲν
I-wish then to-you the-things about myself not being-ignorant indeed
ἀπαγγεῖλαι δὲ ὅμως, ὅπως, εἴ τι λέληθεν· εἰκὸς δὲ
to-report but nevertheless so-that if anything has-escaped-notice likely and
ἔνια καὶ ὅσα μάλιστα τοῖς πᾶσι γνωσθῆναι προσήκει·
some-things and as-many-as most to-the all to-be-known it-befits
ὑμῖν τε καὶ δι᾽ ὑμῶν τοῖς ἄλλοις Ἕλλησι γένοιτο
to-you both and through you to-the other Greeks may-become
γνώριμα. μηδεὶς οὖν ὑπολάβῃ με ληρεῖν ἢ φλυαρεῖν,
known no-one then may-suppose me to-babble or to-talk-nonsense
εἰ περὶ τῶν πᾶσιν ὥσπερ ἐν ὀφθαλμοῖς γεγονότων
if about the-things to-all as in eyes having-happened

οὐ πάλαι μόνον, ἀλλὰ καὶ μικρῷ πρότερον, ποιεῖσθαί
not long-ago only but also little before to-make
τινας ἐπιχειρήσαιμι λόγους· οὐδένα γὰρ οὐδὲν ἀγνοεῖν
some I-should-attempt speeches no-one for in-nothing to-be-ignorant
βούλομαι τῶν ἐμαυτοῦ, λανθάνειν δὲ ἄλλον ἄλλα εἰκός·
I-wish of-the my-own-things to-escape and another other-things likely
ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῶν προγόνων πρῶτον τῶν ἐμαυτοῦ.
I-shall-begin and from the ancestors first the my-own
Καὶ ὅτι μὲν τὰ πρὸς πατρὸς ἡμῖν ἐντεῦθεν ὅθενπερ καὶ 3
and that indeed the-things on father's-side for-us from-there whence-very also
Κωνσταντίῳ τὰ πρὸς πατρὸς ὥρμηται, φανερόν. τὼ
for-Constantius the-things on father's-side started evident the-two
γὰρ ἡμετέρω πατέρε γεγόνατον ἀδελφὼ πατρόθεν. οὕτω δὲ
for our fathers were brothers by-father so but
πλησίον ἡμᾶς ὄντας συγγενεῖς ὁ φιλανθρωπότατος οὗτος
near us being kinsmen the most-humane this
βασιλεὺς οἷα εἰργάσατο, ἓξ μὲν ἀνεψιοὺς ἐμοῦ
king what-sort-of-things did six indeed cousins of-me
τε καὶ ἑαυτοῦ, πατέρα δὲ τὸν ἐμόν, ἑαυτοῦ δὲ θεῖον, καὶ
both and of-himself father but the mine of-himself and uncle and
προσέτι κοινὸν ἕτερον τὸν πρὸς πατρὸς θεῖον ἀδελφόν τε
besides common other the on father's-side uncle brother both
ἐμὸν τὸν πρεσβύτατον ἀκρίτους κτείνας, ἐμὲ δὲ καὶ ἕτερον
mine the eldest untried having-killed me but and other
ἀδελφὸν ἐμὸν ἐθελήσας μὲν κτεῖναι, τέλος δὲ ἐπιβαλὼν
brother mine having-wished indeed to-kill finally but having-inflicted
φυγήν, ἀφ' ἧς ἐμὲ μὲν ἀφῆκεν, ἐκεῖνον δὲ ὀλίγῳ
exile from which me indeed he-released him but little
πρότερον τῆς σφαγῆς ἐξέδυσε τὸ τοῦ Καίσαρος ὄνομα,
before the slaughter he-stripped the — of-Caesar name
τί με δεῖ νῦν ὥσπερ ἐκ τραγῳδίας τὰ ἄρρητα
why me is-it-needful now as from tragedy the unspeakable-things

ἀναμετρεῖσθαι; μετεμέλησε γὰρ αὐτῷ, φασί, καὶ ἐδήχθη
to-recount it-repented for him they-say and he-was-stung
δεινῶς, ἀπαιδίαν τε ἐντεῦθεν νομίζει δυστυχεῖν, τά τε
terribly childlessness both from-this he-thinks to-suffer the-things both
ἐς τοὺς πολεμίους τοὺς Πέρσας οὐκ εὐτυχῶς πράττειν
against the enemies the Persians not fortunately to-fare
ἐκ τούτων ὑπολαμβάνει. ταῦτα ἐθρύλουν οἱ περὶ τὴν
from these-things he-supposes these-things gossiped those about the
αὐλὴν τότε καὶ τὸν μακαρίτην ἀδελφὸν ἐμὸν Γάλλον,
court then and the blessed brother mine Gallus
τοῦτο νῦν πρῶτον ἀκούοντα τὸ ὄνομα· κτείνας γὰρ
this now first hearing the name having-killed for
αὐτὸν παρὰ τοὺς νόμους οὐδὲ τῶν πατρῴων μεταλαχεῖν
him against the laws not-even of-the father's to-share
εἴασε τάφων οὐδὲ τῆς εὐαγοῦς ἠξίωσε μνήμης.
allowed tombs nor of-the holy deemed-worthy memorial
Ὅπερ οὖν ἔφην, ἔλεγον τοσαῦτα καὶ δὴ καὶ ἔπειθον
which-very then I-said they-said so-much and indeed also tried-to-persuade
ἡμᾶς, ὅτι τὰ μὲν ἀπατηθεὶς εἰργάσατο, τὰ δὲ
us that the-things indeed having-been-deceived he-did the-things but
βίᾳ καὶ ταραχαῖς εἴξας ἀτάκτου καὶ ταραχώδους
to-force and confusion having-yielded of-disorderly and turbulent
στρατεύματος. τοσαῦτα ἡμῖν ἐπῇδον ἐν ἀγρῷ τινι τῶν ἐν
army so-much to-us they-chanted in estate some of-the in
Καππαδοκίᾳ κατακεκλεισμένοις, οὐδένα ἐῶντες προσελθεῖν,
Cappadocia shut-up no-one allowing to-approach
τὸν μὲν ἀπὸ τῆς ἐν Τράλλεσι φυγῆς ἀνακαλεσάμενοι, ἐμὲ
the(-one) indeed from the in Tralles exile having-recalled me
δὲ κομιδῇ μειράκιον ἔτι τῶν διδασκαλείων ἀπαγαγόντες.
but quite youth still from-the schools having-led-away
πῶς ἂν ἐνταῦθα φράσαιμι περὶ τῶν ἓξ ἐνιαυτῶν, οὓς
how — here could-I-tell about the six years which

ἐν ἀλλοτρίῳ κτήματι διάγοντες, ὥσπερ οἱ παρὰ τοῖς
in another's possession spending as those among the
Πέρσαις ἐν τοῖς φρουρίοις τηρούμενοι, μηδενὸς ἡμῖν
Persians in the forts guarded no for-us
προσιόντος ξένου μηδὲ τῶν πάλαι γνωρίμων ἐπιτρεπομένου
approaching stranger nor of-the old acquaintances being-allowed
τινὸς ὡς ἡμᾶς φοιτᾶν, διεζῶμεν ἀποκεκλεισμένοι παντὸς
anyone to us to-visit we-lived shut-off from-every
μὲν μαθήματος σπουδαίου, πάσης δὲ ἐλευθέρας ἐντεύξεως,
indeed study serious from-all but free intercourse
ἐν ταῖς λαμπραῖς οἰκετείαις τρεφόμενοι καὶ τοῖς ἡμῶν
amid the brilliant households being-reared and with-the our
αὐτῶν δούλοις ὥσπερ ἑταίροις συγγυμναζόμενοι; προσῄει
own slaves as comrades exercising-together approached
γὰρ οὐδεὶς οὐδὲ ἐπετρέπετο τῶν ἡλικιωτῶν.
for no-one nor was-allowed of-those of-our-age
Ἐντεῦθεν ἐγὼ μὲν μόγις ἀφείθην διὰ τοὺς θεοὺς 4
thence I indeed hardly was-released because-of the gods
εὐτυχῶς, ὁ δὲ ἀδελφὸς ὁ ἐμὸς εἰς τὴν αὐλὴν καθείρχθη
fortunately the but brother the mine into the court was-confined
δυστυχῶς, εἴπερ τις ἄλλος τῶν πώποτε. καὶ γὰρ εἴ τι
unfortunately if-indeed any other of-those ever and for if anything
περὶ τὸν τρόπον ἄγριον καὶ τραχὺ τὸν ἐκείνου κατεφάνη,
about the character savage and rough the his appeared
τοῦτο ἐκ τῆς ὀρείου τροφῆς συνηυξήθη. δίκαιος οὖν οἶμαι
this from the mountain upbringing grew-together just then I-think
καὶ ταύτην ἔχειν τὴν αἰτίαν ὁ ταύτης ἡμῖν πρὸς
also this to-bear the blame the(-one) of-this to-us by
βίαν μεταδοὺς τῆς τροφῆς, ἧς ἐμὲ μὲν οἱ θεοὶ
force having-given-a-share the upbringing from-which me indeed the gods
διὰ τῆς φιλοσοφίας καθαρὸν ἀπέφηναν καὶ ἐξάντη,
through the philosophy pure rendered and free-from-harm

τῷ δὲ οὐδεὶς ἐνέδωκεν. εὐθὺς γὰρ ἀπὸ τῶν ἀγρῶν ἐς
to-him but no-one gave at-once for from the fields to
τὰ βασίλεια παρελθόντι ἐπειδὴ πρῶτον αὐτῷ περιέθηκεν
the palace having-come when first on-him he-put
ἁλουργὲς ἱμάτιον, αὐτίκα φθονεῖν ἀρξάμενος οὐ πρότερον
purple garment at-once to-envy having-begun not before
ἐπαύσατο πρὶν καθελεῖν αὐτόν, οὐδὲ τῷ περιελεῖν τὸ
ceased before to-destroy him nor with-the to-take-off the
πορφυροῦν ἱμάτιον ἀρκεσθείς. καίτοι τοῦ ζῆν γοῦν ἄξιος,
purple garment satisfied and-yet of-the to-live at-least worthy
εἰ μὴ βασιλεύειν ἐφαίνετο ἐπιτήδειος. ἀλλ᾽ ἐχρῆν αὐτὸν
if not to-reign he-appeared fit but it-was-needful him
καὶ τούτου στέρεσθαι. ξυγχωρῶ, λόγον γε πάντως
also of-this to-be-deprived I-concede trial indeed altogether
ὑποσχόντα πρότερον, ὥσπερ τοὺς κακούργους.
having-undergone first like the criminals
οὐ γὰρ δὴ τοὺς μὲν λῃστὰς ὁ νόμος ἀπαγορεύει τῷ
not for indeed the indeed robbers the law forbids for-the(-one)
δήσαντι κτείνειν, τοὺς ἀφαιρεθέντας δὲ τιμάς, ἃς εἶχον,
having-bound to-kill those having-been-deprived but of-honors which they-had
καὶ γενομένους ἐξ ἀρχόντων ἰδιώτας ἀκρίτους φησὶ
and having-become from rulers private-persons untried it-says
δεῖν ἀναιρεῖσθαι. τί γάρ, εἰ τῶν ἁμαρτημάτων εἶχεν
to-be-needful to-be-destroyed what for if of-the errors he-could
ἀποφῆναι τοὺς αἰτίους; ἐδέδοντο γὰρ αὐτῷ τινων ἐπιστολαί,
to-show the causes had-been-given for to-him of-some letters
Ἡράκλεις, ὅσας ἔχουσαι κατ᾽ αὐτοῦ κατηγορίας, ἐφ᾽
Heracles how-many having against him accusations at
αἷς ἐκεῖνος ἀγανακτήσας ἀκρατέστερον μὲν καὶ ἥκιστα
which he having-been-angered more-intemperately indeed and least
βασιλικῶς ἐφῆκε τῷ θυμῷ, τοῦ μέντοι μηδὲ ζῆν ἄξιον
royally gave-rein to-the anger of-the however not-even to-live worthy

οὐδὲν ἐπεπράχει. πῶς γάρ; οὐχ οὗτός ἐστιν ἀνθρώποις
nothing he-had-done how for not this is for-men
ἅπασι κοινὸς Ἕλλησιν ἅμα καὶ βαρβάροις ὁ νόμος,
all common for-Greeks at-the-same-time and barbarians the law
ἀμύνεσθαι τοὺς ἀδικίας ὑπάρχοντας; ἀλλ᾽ ἴσως μὲν ἠμύνατο
to-repel those of-wrongs beginning but perhaps indeed he-repelled
πικρότερον. οὐ μὴν ἔξω πάντη τοῦ εἰκότος· τὸν γὰρ ἐχθρὸν
more-bitterly not indeed outside wholly of-the reasonable the for enemy
ὑπ᾽ ὀργῆς εἰκός τι καὶ ποιεῖν, εἴρηται καὶ πρόσθεν. ἀλλ᾽
from anger likely something even to-do has-been-said also before but
εἰς χάριν ἑνὸς ἀνδρογύνου, τοῦ κατακοιμιστοῦ, καὶ προσέτι
for favor of-one effeminate-man the chamberlain and besides
τοῦ τῶν μαγείρων ἐπιτρόπου τὸν ἀνεψιόν, τὸν καίσαρα, τὸν
of-the of-the cooks overseer the cousin the caesar the
τῆς ἀδελφῆς ἄνδρα γενόμενον, τὸν τῆς ἀδελφιδῆς πατέρα,
of-the sister husband having-become the of-the niece father
οὗ καὶ αὐτὸς πρότερον ἦν ἀγαγόμενος τὴν ἀδελφήν, πρὸς
whose also himself formerly was having-married the sister toward
ὃν αὐτῷ τοσαῦτα θεῶν ὁμογνίων ὑπῆρχε δίκαια, κτεῖναι
whom to-him so-many of-gods kindred belonged rights to-kill
παρέδωκε τοῖς ἐχθίστοις· ἐμὲ δὲ ἀφῆκε μόγις ἑπτὰ μηνῶν
he-handed-over to-the most-hostile me but he-released hardly for-seven months
ὅλων ἑλκύσας τῇδε κἀκεῖσε καὶ ποιησάμενος ἔμφρουρον,
whole having-dragged hither and-thither and having-made guarded
ὥστε, εἰ μὴ θεῶν τις ἐθελήσας με σωθῆναι τὴν καλὴν
so-that if not of-gods some having-wished me to-be-saved the fine
καὶ ἀγαθὴν τὸ τηνικαῦτά μοι παρέσχεν εὐμενῆ Εὐσεβίαν,
and good the at-that-time to-me provided kindly Eusebia
οὐδ᾽ ἂν ἐγὼ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τότε διέφυγον.
not-even — I the hands his then would-have-escaped

καίτοι μὰ τοὺς θεοὺς οὐδ᾽ ὄναρ μοι φανεὶς ἀδελφὸς
and-yet by the gods not-even in-a-dream to-me having-appeared the-brother
ἐπεπράχει· καὶ γὰρ οὐδὲ συνῆν αὐτῷ οὐδὲ ἐφοίτων
had-acted and for not-even I-was-with him nor visited
οὐδὲ ἐβάδιζον παρ᾽ αὐτόν, ὀλιγάκις δὲ ἔγραφον καὶ ὑπὲρ
nor went to him rarely but I-wrote and about
ὀλίγων. ὡς οὖν ἀποφυγὼν ἐκεῖθεν ἄσμενος ἐπορευόμην
few-things when then having-escaped thence gladly I-went
ἐπὶ τὴν τῆς μητρὸς ἑστίαν· πατρῷον γὰρ οὐδὲν ὑπῆρχέ
to the of-the mother hearth paternal for nothing belonged
μοι οὐδὲ ἐκεκτήμην ἐκ τοσούτων, ὅσων εἰκὸς ἦν
to-me nor had-I-acquired from so-many as-much-as likely it-was
πατέρα κεκτῆσθαι τὸν ἐμόν, οὐκ ἐλαχίστην βῶλον, οὐκ
father to-have-acquired the mine not smallest clod not
ἀνδράποδον, οὐκ οἰκίαν· ὁ γάρ τοι καλὸς Κωνστάντιος
slave not house the for you-know fine Constantius
ἐκληρονόμησεν ἀντ᾽ ἐμοῦ τὴν πατρῴαν οὐσίαν ἅπασαν,
inherited instead-of me the father's property all
ἐμοί τε, ὅπερ ἔφην, οὐδὲ γρὺ μετέδωκεν αὐτῆς· ἀλλὰ
to-me both which-very I-said not-even a-grunt gave-a-share of-it but
καὶ τῷ ἀδελφῷ τῷμῷ τῶν πατρῴων ἔδωκεν ὀλίγα,
also to-the brother the-mine of-the father's gave few-things
πάντων αὐτὸν ἀφελόμενος τῶν μητρῴων.
of-all him having-deprived of-the mother's

Informers at Sirmium and in Gaul, and the fear of Silvanus' revolt, led Constantius to summon Julian from Greece. A eunuch kept them apart, but Eusebia received Julian kindly. He was shaved, put in a military cloak, and made a ridiculous soldier at court. He had wept and begged Athena for death rather than go, and she sent him guardians. At Milan he wrote to Eusebia begging to be sent home, but the gods warned him at night not to send the letter, and he reasoned that human foresight is short and that it would be wrong to deny the gods the use of him.

Ὅσα μὲν οὖν ἔπραξε πρός με πρὶν ὀνόματος μὲν
as-many-things-as indeed then he-did toward me before of-name indeed
μεταδοῦναί μοι τοῦ σεμνοτάτου, ἔργῳ δὲ εἰς πικροτάτην
to-give-a-share to-me the most-august in-deed but into most-bitter
καὶ χαλεπωτάτην ἐμβαλεῖν δουλείαν, εἰ καὶ μὴ πάντα, τὰ
and harshest to-throw slavery if even not all-things the
πλεῖστα γοῦν ὅμως ἀκηκόατε πορευομένου δὴ λοιπὸν
most at-least nevertheless you-have-heard going indeed henceforth
ἐπὶ τὴν ἑστίαν, ἀγαπητῶς τε καὶ μόγις ἀποσωζομένου,
to the hearth contentedly both and hardly being-saved
συκοφάντης τις ἀνεφάνη περὶ τὸ Σίρμιον, ὃς τοῖς
informer some appeared about — Sirmium who for-those
ἐκεῖ πράγματα ἔρραψεν ὡς νεώτερα διανοουμένοις· ἴστε
there troubles stitched-up as revolution intending you-know
δήπουθεν ἀκοῇ τὸν Ἀφρικανὸν καὶ τὸν Μαρῖνον· οὔκουν
surely by-hearsay — Africanus and — Marinus not-then
ὑμᾶς οὐδὲ ὁ Φῆλιξ ἔλαθεν οὐδὲ ὅσα ἐπράχθη
you not-even — Felix escaped nor as-many-things-as were-done
περὶ τοὺς ἀνθρώπους. ἀλλ' ὡς τοῦτο αὐτῷ κατεμηνύθη
about the men but when this to-him was-informed
τὸ πρᾶγμα, καὶ Δυνάμιος ἐξαίφνης, ἄλλος συκοφάντης,
the matter and Dynamius suddenly other informer

ἐκ Κελτῶν ἤγγειλεν ὅσον οὔπω τὸν Σιλουανὸν
from Celts announced as-much-as not-yet — Silvanus
αὐτῷ πολέμιον ἀναφανεῖσθαι, δείσας παντάπασι καὶ
to-him enemy to-be-going-to-appear having-feared altogether and
φοβηθεὶς αὐτίκα ἐπ᾽ ἐμὲ πέμπει, καὶ μικρὸν εἰς τὴν
having-been-frightened at-once for me sends and little into —
Ἑλλάδα κελεύσας ὑποχωρῆσαι πάλιν ἐκεῖθεν ἐκάλει παρ᾽
Greece having-bidden to-withdraw again from-there called to
ἑαυτόν, οὔπω πρότερον τεθεαμένος πλὴν ἅπαξ μὲν ἐν
himself not-yet before having-seen except once indeed in
Καππαδοκίᾳ, ἅπαξ δὲ ἐν Ἰταλίᾳ, ἀγωνισαμένης Εὐσεβίας,
Cappadocia once but in Italy having-contended Eusebia
ὡς ἂν ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς ἐμαυτοῦ θαρρήσαιμι.
so-that — about the safety the my-own I-might-take-courage
καίτοι τὴν αὐτὴν αὐτῷ πόλιν ἓξ ᾤκησα μηνῶν, καὶ μέντοι
and-yet the same with-him city six I-inhabited months and indeed
καὶ ὑπέσχετό με θεάσεσθαι πάλιν. ἀλλ᾽ ὁ θεοῖς ἐχθρὸς
also promised me to-be-going-to-see again but the to-gods hateful
ἀνδρόγυνος, ὁ πιστὸς αὐτοῦ κατακοιμιστής, ἔλαθέ μου
effeminate-man the faithful his chamberlain unwittingly my
καὶ ἄκων εὐεργέτης γενόμενος· οὐ γὰρ εἴασεν ἐντυχεῖν
even unwilling benefactor having-become not for be-allowed to-meet
με πολλάκις αὐτῷ, τυχὸν μὲν οὐδὲ ἐθέλοντι, πλὴν
me often him perhaps indeed not-even wishing except
ἀλλὰ τὸ κεφάλαιον ἐκεῖνος ἦν· ὥκνει γὰρ ὡς ἂν μή
but the head he was shrank for so-that — not
τινος συνηθείας ἐγγενομένης ἡμῖν πρὸς ἀλλήλους ἔπειτα
some intimacy having-arisen for-us toward one-another then
ἀγαπηθείην καὶ πιστὸς ἀναφανεὶς ἐπιτραπείην τι.
I-might-be-loved and faithful having-appeared I-might-be-entrusted-with something

Παραγενόμενον δή με τότε πρῶτον ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος
having-arrived indeed me then first from — Greece
αὐτίκα διὰ τῶν περὶ τὴν θεραπείαν εὐνούχων ἡ
at-once through the about the service eunuchs the
μακαρῖτις Εὐσεβία καὶ λίαν ἐφιλοφρονεῖτο. μικρὸν δὲ
blessed Eusebia also very showed-kindness little but
ὕστερον ἐπελθόντος τούτου· καὶ γάρ τοι καὶ τὰ περὶ
later having-come this-one and for you-know also the-things about
Σιλουανὸν ἐπέπρακτο· λοιπὸν εἴσοδός τε εἰς τὴν αὐλὴν
Silvanus had-been-done henceforth entrance both into the court
δίδοται, καὶ τὸ λεγόμενον ἡ Θετταλικὴ περιβάλλεται
is-given and the saying the Thessalian is-put-around
πειθανάγκη. ἀρνουμένου γάρ μου τὴν συνουσίαν στερεῶς ἐν
persuasion-by-force refusing for me the company firmly in
τοῖς βασιλείοις, οἱ μὲν ὥσπερ ἐν κουρείῳ συνελθόντες
the palace they indeed as in barber's-shop having-come-together
ἀποκείρουσι τὸν πώγωνα, χλανίδα δὲ ἀμφιεννύουσι καὶ
cut-off the beard cloak and put-around and
σχηματίζουσιν, ὡς τότε ὑπελάμβανον, πάνυ γελοῖον
fashion as then I-supposed very ridiculous
στρατιώτην· οὐδὲν γάρ μοι τοῦ καλλωπισμοῦ τῶν
soldier nothing for me of-the finery of-the
καθαρμάτων ἥρμοζεν· ἐβάδιζον δὲ οὐχ ὥσπερ ἐκεῖνοι
scum suited I-walked but not like those
περιβλέπων καὶ σοβῶν ἀλλ' εἰς γῆν βλέπων, ὥσπερ
looking-around and strutting but at ground looking as
εἰθίσμην ὑπὸ τοῦ θρέψαντός με παιδαγωγοῦ. τότε
I-had-been-accustomed by the having-reared me tutor then
μὲν οὖν αὐτοῖς παρέσχον γέλωτα, μικρὸν δὲ ὕστερον
indeed then to-them I-provided laughter little but later
ὑποψίαν, εἶτα ἀνέλαμψεν ὁ τοσοῦτος φθόνος.
suspicion then blazed-up the so-great envy

Ἀλλ᾽ ἐνταῦθα χρὴ μὴ παραλείπειν ἐκεῖνα, πῶς ἐγὼ
but here it-is-needful not to-omit those-things how I
συνεχώρησα, πῶς ἐδεχόμην ὁμωρόφιος ἐκείνοις γενέσθαι,
conceded how I-accepted under-the-same-roof with-those to-be
οὓς ἠπιστάμην παντὶ μέν μου λυμηναμένους τῷ γένει,
whom I-knew in-every indeed my having-outraged the family
ὑπώπτευον δὲ οὐκ εἰς μακρὰν ἐπιβουλεύσοντας καὶ ἐμοί.
suspected but not for long going-to-plot also against-me
πηγὰς μὲν οὖν ὁπόσας ἀφῆκα δακρύων καὶ θρήνους οἵους,
springs indeed then how-many I-let-go of-tears and laments such-as
ἀνατείνων εἰς τὴν ἀκρόπολιν τὴν παρ᾽ ὑμῖν τὰς χεῖρας, ὅτε
stretching to the acropolis the among you the hands when
ἐκαλούμην, καὶ τὴν Ἀθηνᾶν ἱκετεύων σώζειν τὸν ἱκέτην καὶ
I-was-summoned and — Athena supplicating to-save the suppliant and
μὴ ἐκδιδόναι, πολλοὶ τῶν παρ᾽ ὑμῖν ἑορακότες εἰσί μοι
not to-give-up many of-those among you having-seen are for-me
μάρτυρες, αὐτὴ δὲ ἡ θεὸς πρὸ τῶν ἄλλων, ὅτι καὶ θάνατον
witnesses herself and the goddess before the others that even death
ᾐτησάμην παρ᾽ αὐτῆς Ἀθήνησι πρὸ τῆς τότε ὁδοῦ. ὡς μὲν
I-asked from her at-Athens before the then journey that indeed
οὖν οὐ προύδωκεν ἡ θεὸς τὸν ἱκέτην οὐδὲ ἐξέδωκεν, ἔργοις
then not betrayed the goddess the suppliant nor gave-up by-deeds
ἔδειξεν· γὰρ ἀπανταχοῦ μοι καὶ παρέστησεν ἀπανταχόθεν
she-showed for everywhere for-me also she-set-beside from-everywhere
τοὺς φύλακας, ἐξ Ἡλίου καὶ Σελήνης ἀγγέλους λαβοῦσα.
the guards from Helios and Selene angels having-taken
6 Συνέβη δέ τι καὶ τοιοῦτον. ἐλθὼν ἐς τὸ Μεδιόλανον
happened and something also such having-come to — Mediolanum
ᾤκουν ἔν τινι προαστείῳ. ἐνταῦθα ἔπεμπεν Εὐσεβία
I-lived in some suburb there sent Eusebia
πολλάκις πρός με φιλοφρονουμένη καὶ γράφειν κελεύουσα
often to me showing-kindness and to-write bidding

καὶ θαρρεῖν, ὑπὲρ ὅτου ἂν δέωμαι. γράψας ἐγὼ πρὸς
and to-take-courage about whatever — I-may-need having-written I to
αὐτὴν ἐπιστολήν, μᾶλλον δὲ ἱκετηρίαν ὅρκους ἔχουσαν
her letter rather but supplication oaths having
τοιούτους· Οὕτω παισὶ χρήσαιο κληρονόμοις· οὕτω
such so with-children may-you-have heirs so
τὰ καὶ τὰ θεός σοι δοίη, πέμπε με οἴκαδε
the-things and the-things god to-you may-give send me home
τὴν ταχίστην, ἐκεῖνο ὑπειδόμην ὡς οὐκ ἀσφαλὲς εἰς τὰ
the quickest that I-suspected that not safe into the
βασίλεια πρὸς αὐτοκράτορος γυναῖκα γράμματα εἰσπέμπειν.
palace to of-emperor wife letters to-send-in
ἱκέτευσα δὴ τοὺς θεοὺς νύκτωρ δηλῶσαί μοι, εἰ χρὴ
I-supplicated indeed the gods at-night to-show to-me if it-is-needful
πέμπειν παρὰ τὴν βασιλίδα τὸ γραμματεῖον· οἱ δὲ
to-send to the queen the letter they but
ἐπηπείλησαν, εἰ πέμψαιμι, θάνατον αἴσχιστον. ὡς δὲ ἀληθῆ
threatened if I-should-send death most-shameful that but true
ταῦτα γράφω, καλῶ τοὺς θεοὺς ἅπαντας μάρτυρας. τὰ
these-things I-write I-call the gods all witnesses the
μὲν δὴ γράμματα διὰ τοῦτο ἐπέσχον εἰσπέμψαι. ἐξ
indeed indeed letters because-of this I-refrained to-send-in from
ἐκείνης δέ μοι τῆς νυκτὸς λογισμὸς εἰσῆλθεν, οὗ καὶ
that but to-me the night reasoning came-in of-which also
ὑμᾶς ἴσως ἄξιον ἀκοῦσαι. Νῦν, ἔφην, ἐγὼ τοῖς θεοῖς
you perhaps worthy to-hear now I-said I against-the gods
ἀντιτάττεσθαι διανοοῦμαι, καὶ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ βουλεύεσθαι
to-be-arrayed intend and about myself to-deliberate
κρεῖττον νενόμικα τῶν πάντα εἰδότων.
better have-thought than-those all-things knowing

καίτοι φρόνησις ἀνθρωπίνη πρὸς τὸ παρὸν ἀφορῶσα
and-yet wisdom human at the present looking
μόνον ἀγαπητῶς ἂν τύχοι καὶ μόγις τοῦ πρὸς ὀλίγον
only contentedly — might-attain and hardly of-the for little
ἀναμαρτήτου. διόπερ οὐδεὶς οὔθ' ὑπὲρ τῶν εἰς τριακοστὸν
faultless wherefore no-one neither about the-things for thirtieth
ἔτος βουλεύεται οὔτε ὑπὲρ τῶν ἤδη γεγονότων· τὸ μὲν
year deliberates nor about the-things already having-happened the indeed
γὰρ περιττόν, τὸ δὲ ἀδύνατον· ἀλλ' ὑπὲρ τῶν ἐν χερσὶ
for superfluous the but impossible but about the-things in hands
καὶ ὧν ἀρχαί τινές εἰσιν ἤδη καὶ σπέρματα. φρόνησις
and of-which beginnings some are already and seeds wisdom
δὲ ἡ παρὰ τοῖς θεοῖς ἐπὶ τὸ μήκιστον, μᾶλλον δὲ ἐπὶ
but the among the gods on the longest rather but on
πᾶν βλέπουσα μηνύει τε ὀρθῶς καὶ πράττει τὸ λῷον·
everything looking reveals both rightly and does the better
αἴτιοι γάρ εἰσιν αὐτοὶ καθάπερ τῶν ὄντων, οὕτω δὲ καὶ
causes for are they as of-the-things being so and also
τῶν ἐσομένων. οὐκοῦν εἰκὸς αὐτοὺς ὑπὲρ τῶν παρόντων
of-the-things going-to-be therefore likely them about the present-things
ἐπίστασθαι. τέως μὲν οὖν ἐδόκει μοι κατὰ τοῦτο
to-know for-a-time indeed then seemed to-me in this
συνετωτέρα τῆς ἔμπροσθεν ἡ δευτέρα γνώμη. σκοπῶν
wiser than-the former the second judgment looking
δὲ εἰς τὸ δίκαιον εὐθέως ἔφην· Εἶτα σὺ μὲν ἀγανακτεῖς,
but to the just at-once I-said then you indeed are-vexed
εἴ τι τῶν σῶν κτημάτων ἀποστεροίη σε τῆς ἑαυτοῦ
if any of-the your possessions should-deprive you of-the its-own
χρήσεως ἢ καὶ ἀποδιδράσκοι καλούμενον, κἂν ἵππος τύχῃ
use or even should-run-away being-called even-if horse it-be
κἂν πρόβατον κἂν βοίδιον, ἄνθρωπος δὲ εἶναι βουλόμενος
even-if sheep even-if calf man but to-be wishing

οὐδὲ τῶν ἀγελαίων οὐδὲ τῶν συρφετωδῶν, ἀλλὰ τῶν
not-even of-the herd nor of-the vulgar but of-the
ἐπιεικῶν καὶ μετρίων ἀποστερεῖς σεαυτοῦ τοὺς θεοὺς καὶ
reasonable and moderate do-you-deprive of-yourself the gods and
οὐκ ἐπιτρέπεις ἐφ᾽ ὅ τι ἂν ἐθέλωσι χρήσασθαί σοι;
not do-you-allow for what thing — they-may-wish to-use you
ὅρα μὴ πρὸς τῷ λίαν ἀφρόνως καὶ τῶν δικαίων τῶν πρὸς
see lest besides the very foolishly also of-the rights the toward
τοὺς θεοὺς ὀλιγώρως πράττῃς. ἡ δὲ ἀνδρεία ποῦ καὶ τίς;
the gods neglectfully you-act the but courage where and what
γελοῖον. ἕτοιμος γοῦν εἶ καὶ θωπεῦσαι καὶ κολακεῦσαι
ridiculous ready at-least you-are both to-fawn and to-flatter
δέει τοῦ θανάτου, ἐξὸν ἅπαντα καταβαλεῖν καὶ τοῖς
from-fear of-the death it-being-possible all-things to-throw-down and to-the
θεοῖς ἐπιτρέψαι πράττειν ὡς βούλονται, διελόμενον πρὸς
gods to-entrust to-do as they-wish having-divided with
αὐτοὺς τὴν ἐπιμέλειαν τὴν ἑαυτοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Σωκράτης
them the care the of-oneself as also — Socrates
ἠξίου, καὶ τὰ μὲν ἐπὶ σοὶ πράττειν ὡς ἂν ἐνδέχηται,
deemed-fit and the-things indeed in your-power to-do as — may-be-possible
τὸ δὲ ὅλον ἐπ᾽ ἐκείνοις ποιεῖσθαι, κεκτῆσθαι δὲ μηδὲν μηδὲ
the but whole on them to-place to-possess but nothing nor
ἁρπάζειν, τὰ διδόμενα δὲ παρ᾽ αὐτῶν ἀφελῶς δέχεσθαι.
to-snatch the-things given but by them simply to-accept

He obeyed, and became a prisoner: his doors guarded, his servants searched, only four of his own servants allowed and one physician, whose friendship went unnoticed. Sent to Gaul in midwinter with three hundred and sixty soldiers, he was watched by his own generals and given the command only after his first year. He recovered Cologne, won a battle near Strasbourg, and sent the captured king Chnodomarius to Constantius, who triumphed without having fought. He built a fleet to bring grain from Britain without paying the barbarians, received the Salii, expelled the Chamavi, recovered twenty thousand captives, and retook almost every city. He sent his best troops to Constantius and honored him as a son would a father; Constantius invents ridiculous grievances, such as Lupicinus and three others whom Julian detained, though Julian had courted the murderer of his own family.

7 ταύτην ἐγὼ νομίσας οὐκ ἀσφαλῆ μόνον, ἀλλὰ πρέπουσαν
this I having-thought not safe only but befitting
ἀνδρὶ μετρίῳ γνώμην, ἐπεὶ καὶ τὰ τῶν θεῶν ἐσήμαινε
to-man moderate judgment since also the-things of-the gods signified
ταύτῃ· τὸ γὰρ ἐπιβουλὰς εὐλαβούμενον τὰς μελλούσας εἰς
in-this-way the for plots guarding-against the future into
αἰσχρὸν καὶ προῦπτον ἐμβαλεῖν ἑαυτὸν κίνδυνον δεινῶς
shameful and foreseen to-throw oneself danger terribly
ἐφαίνετό μοι θορυβῶδες· εἶξαι καὶ ὑπήκουσα. καὶ τὸ
appeared to-me disorderly I-yielded and I-obeyed and the
μὲν ὄνομά μοι ταχέως καὶ τὸ χλανίδιον περιεβλήθη
indeed name to-me quickly and the little-cloak was-put-around
τοῦ καίσαρος· ἡ δὲ ἐπὶ τούτῳ δουλεία καὶ τὸ καθ᾽
of-the caesar the but upon this slavery and the for
ἑκάστην ἡμέραν ὑπὲρ αὐτῆς τῆς ψυχῆς ἐπικρεμάμενον δέος
each day about itself the life hanging-over fear
Ἡράκλεις ὅσον καὶ οἷον· κλεῖθρα θυρῶν, θυρωροί, τῶν
Heracles how-great and what-kind bolts of-doors doorkeepers of-the

οἰκετῶν αἱ χεῖρες ἐρευνώμεναι, μή τίς μοι παρὰ τῶν
servants the hands being-searched lest anyone to-me from the
φίλων γραμματίδιον κομίζῃ, θεραπεία ξένη· μόλις ἠδυνήθην
friends little-letter may-bring attendance strange hardly I-was-able
οἰκέτας ἐμαυτοῦ τέτταρας, παιδάρια μὲν δύο κομιδῇ
servants of-myself four boys indeed two quite
μικρά, δύο δὲ μείζονας, εἰς τὴν αὐλὴν οἰκειότερόν με
small two but older into the court more-intimately me
θεραπεύσοντας εἰσαγαγεῖν, ὧν εἷς μοι μόνος καὶ τὰ
going-to-serve to-bring-in of-whom one to-me alone also the-things
πρὸς θεοὺς συνειδὼς καὶ ὡς ἐνεδέχετο λάθρᾳ συμπράττων·
toward gods knowing and as was-possible secretly helping
ἐπεπίστευτο δὲ τῶν βιβλίων μου τὴν φυλακήν, ὢν μόνος
had-been-entrusted and of-the books my the guard being alone
τῶν ἐμοὶ πολλῶν ἑταίρων καὶ φίλων πιστῶν, εἷς ἰατρός, ὃς
of-the to-me many comrades and friends faithful one physician who
καί, ὅτι φίλος ὢν ἐλελήθει, συναπεδήμησεν. οὕτω δὲ
also because friend being he-had-escaped-notice traveled-with-me so but
ἐδεδίειν ἐγὼ ταῦτα καὶ ψοφοδεῶς εἶχον πρὸς αὐτά, ὥστε
feared I these-things and timidly I-was toward them that
καὶ βουλομένους εἰσιέναι τῶν φίλων πολλοὺς παρ᾽ ἐμὲ καὶ
even wishing to-come-in of-the friends many to me and
μάλ᾽ ἄκων ἐκώλυον, ἰδεῖν μὲν αὐτοὺς ἐπιθυμῶν, ὀκνῶν δὲ
very unwilling I-prevented to-see indeed them desiring shrinking but
ἐκείνοις τε καὶ ἐμαυτῷ γενέσθαι συμφορῶν αἴτιος. ἀλλὰ
for-them both and for-myself to-become of-misfortunes cause but
ταῦτα μὲν ἔξωθέν ἐστι, τάδε δὲ ἐν αὐτοῖς τοῖς πράγμασι.
these-things indeed outside are these-things but in themselves the affairs
Τριακοσίους ἑξήκοντά μοι δοὺς στρατιώτας εἰς τὸ τῶν
three-hundred sixty to-me having-given soldiers into the of-the
Κελτῶν ἔθνος ἀνατετραμμένον ἔστειλε, μεσοῦντος ἤδη τοῦ
Celts nation having-been-overturned he-sent being-at-mid already the

χειμῶνος, οὐκ ἄρχοντα μᾶλλον τῶν ἐκεῖσε στρατοπέδων
winter not ruler rather of-the there camps
ἢ τοῖς ἐκεῖσε στρατηγοῖς ὑπακούοντα. ἐγέγραπτο
than to-the there generals obeying it-had-been-written
γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐνετέταλτο διαρρήδην οὐ τοὺς πολεμίους
for to-them and had-been-ordered expressly not the enemies
μᾶλλον ἢ ἐμὲ παραφυλάττειν, ὡς ἂν μὴ νεώτερόν
more than me to-watch so-that — not revolutionary
τι πράξαιμι. τούτων δὲ ὧν ἔφην τρόπον γενομένων,
anything I-might-do these but which I-said way having-happened
περὶ τὰς τροπὰς τὰς θερινὰς ἐπιτρέπει μοι βαδίζειν εἰς
about the solstice the summer he-allows me to-go to
τὰ στρατόπεδα τὸ σχῆμα καὶ τὴν εἰκόνα περιοίσοντι
the camps the figure and the image going-to-carry-around
τὴν ἑαυτοῦ· καὶ γάρ τοι καὶ τοῦτο εἴρητο καὶ
the his-own and for you-know also this had-been-said and
ἐγέγραπτο, ὅτι τοῖς Γάλλοις οὐ βασιλέα δίδωσιν, ἀλλὰ
had-been-written that to-the Gauls not king he-gives but
τὸν τὴν ἑαυτοῦ πρὸς ἐκείνους εἰκόνα κομιοῦντα.
the(-one) the his-own to them image going-to-bring
Οὐ κακῶς δέ, ὡς ἀκηκόατε, τοῦ πρώτου στρατηγηθέντος
not badly and as you-have-heard the first having-been-generaled
ἐνιαυτοῦ καὶ πραχθέντος σπουδαίου, πρὸς τὰ χειμάδια
year and done something-serious to the winter-quarters
πάλιν ἐπανελθὼν εἰς τὸν ἔσχατον κατέστην κίνδυνον. οὔτε
again having-returned into the extreme I-came danger neither
γὰρ ἀθροίζειν ἐξῆν μοι στρατόπεδον· ἕτερος γὰρ ἦν ὁ
for to-gather was-it-possible for-me army other for was the
τούτου κύριος· αὐτός τε ξὺν ὀλίγοις ἀποκεκλεισμένος, εἶτα
of-this master I-myself both with few shut-off then
παρὰ τῶν πλησίον πόλεων αἰτηθεὶς ἐπικουρίαν, ὧν
by the neighboring cities having-been-asked help of-what

εἶχον τὸ πλεῖστον ἐκείνοις δούς, αὐτὸς ἀπελείφθην μόνος.
I-had the most to-them having-given myself was-left alone
ἐκεῖνα μὲν οὖν οὕτως ἐπράχθη τότε. ὡς δὲ καὶ ὁ τῶν
those-things indeed then thus were-done then when but also the of-the
στρατοπέδων ἄρχων ἐν ὑποψίᾳ γενόμενος αὐτῷ παρῃρέθη
camps ruler in suspicion having-come by-him was-removed
καὶ ἀπηλλάγη τῆς ἀρχῆς, οὐ σφόδρα ἐπιτήδειος δόξας,
and was-released from-the command not very fit having-seemed
ἔγωγε ἐνομίσθην ἥκιστα σπουδαῖος καὶ δεινὸς στρατηγός,
I-at-least was-thought least serious and clever general
ἅτε πρᾷον ἐμαυτὸν παρασχὼν καὶ μέτριον. οὐ γὰρ
inasmuch-as gentle myself having-shown and moderate not for
ᾤμην δεῖν ζυγομαχεῖν οὐδὲ παραστρατηγεῖν, εἰ
I-thought to-be-needful to-pull-against-the-yoke nor to-meddle-in-command if
μή πού τι τῶν λίαν ἐπικινδύνων ἑώρων ἢ δέον
not somewhere anything of-the very dangerous I-saw either needing
γενέσθαι παρορώμενον ἢ καὶ τὴν ἀρχὴν μὴ δέον γενέσθαι
to-happen being-overlooked or even at all not needing to-happen
γιγνόμενον. ἅπαξ δὲ καὶ δεύτερον οὐ καθηκόντως μοί τινων
happening once and also twice not fittingly me some
χρησαμένων, ἐμαυτὸν ᾠήθην χρῆναι τιμᾶν τῇ σιωπῇ,
having-treated myself I-thought to-be-needful to-honor with-the silence
καὶ τοῦ λοιποῦ τὴν χλανίδα περιέφερον καὶ τὴν εἰκόνα·
and for-the rest the cloak I-carried-around and the image
τούτων γὰρ τὸ τηνικαῦτα διενοούμην ἀποπεφάνθαι κύριος.
of-these for the at-that-time I-thought to-have-been-appointed master
Ἐξ ὧν ὁ Κωνστάντιος νομίσας ὀλίγον μὲν ἐπιδώσειν,
from which — Constantius having-thought little indeed to-be-going-to-improve
οὐκ εἰς τοσοῦτον δὲ μεταβολῆς ἥξειν τὰ τῶν
not to so-much but of-change to-be-going-to-come the-things of-the
Κελτῶν πράγματα, δίδωσί μοι τῶν στρατοπέδων τὴν
Celts affairs gives to-me of-the camps the

ἡγεμονίαν ἦρος ἀρχῇ. καὶ στρατεύω μὲν ἀκμάζοντος
command of-spring at-beginning and I-campaign indeed being-at-its-height
τοῦ σίτου, πολλῶν πάνυ Γερμανῶν περὶ τὰς πεπορθημένας
the grain many very Germans about the sacked
ἐν Κελτοῖς πόλεις ἀδεῶς κατοικούντων. τὸ μὲν οὖν
in Celtic-land cities fearlessly dwelling the indeed then
πλῆθος τῶν πόλεων πέντε που καὶ τεσσαράκοντά ἐστι,
number of-the cities five about and forty is
τείχη τὰ διηρπασμένα δίχα τῶν πύργων καὶ τῶν
walls the plundered apart-from the towers and the
ἐλασσόνων φρουρίων. ἧς δ' ἐνέμοντο γῆς ἐπὶ τάδε
smaller forts of-which and they-occupied of-land on this-side
τοῦ Ῥήνου πάσης οἱ βάρβαροι τὸ μέγεθος ὁπόσον ἀπὸ τῶν
— of-Rhine all the barbarians the greatness as-much-as from the
πηγῶν αὐτῶν ἀρχόμενος ἄχρι τοῦ Ὠκεανοῦ περιλαμβάνει·
springs themselves beginning as-far-as the Ocean it-embraces
τριακόσια δὲ ἀπεῖχον τῆς ἠόνος τοῦ Ῥήνου στάδια
three-hundred and were-distant from-the bank — of-Rhine stades
οἱ πρὸς ἡμᾶς οἰκοῦντες ἔσχατοι, τριπλάσιον δὲ ἦν ἔτι
those toward us dwelling furthest threefold but was still
τούτου πλάτος τὸ καταλειφθὲν ἔρημον ὑπὸ τῆς λεηλασίας,
than-this breadth the left desolate by the plundering
ἔνθα οὐδὲ νέμειν ἐξῆν τοῖς Κελτοῖς τὰ βοσκήματα,
where not-even to-graze was-it-possible for-the Celts the cattle
καὶ πόλεις τινὲς ἔρημοι τῶν ἐνοικούντων, αἷς οὔπω
and cities some desolate of-the inhabitants near-which not-yet
παρῴκουν οἱ βάρβαροι.
dwelt the barbarians

8 ἐν τούτοις οὖσαν καταλαβὼν ἐγὼ τὴν Γαλατίαν πόλιν
in these being having-found I — Gaul city
τε ἀνέλαβον τὴν Ἀγριππίναν ἐπὶ τῷ Ῥήνῳ, πρὸ μηνῶν
both I-recovered — Agrippina on — Rhine before months

ἑαλωκυῖάν που δέκα, καὶ τεῖχος Ἀργέντορα πλησίον πρὸς
having-been-taken about ten and wall Argentoratum near at
ταῖς ὑπωρείαις αὐτοῦ τοῦ Βοσέγου, καὶ ἐμαχεσάμην οὐκ
the foothills itself of-the Vosges and I-fought not
ἀκλεῶς. ἴσως καὶ εἰς ὑμᾶς ἀφίκετο ἡ τοιαύτη μάχη. ἔνθα τῶν
ingloriously perhaps also to you came the such battle where the
θεῶν δόντων μοι τὸν βασιλέα τῶν πολεμίων αἰχμάλωτον,
gods having-given to-me the king of-the enemies captive
οὐκ ἐφθόνησα τοῦ κατορθώματος Κωνσταντίῳ. καίτοι εἰ
not I-begrudged of-the success to-Constantius and-yet if
μὴ θριαμβεύειν ἐξῆν, ἀποσφάττειν τὸν πολέμιον κύριος
not to-triumph was-possible to-slaughter the enemy master
ἦν, καὶ μέντοι διὰ πάσης αὐτὸν ἄγων τῆς Κελτίδος ταῖς
I-was and indeed through all him leading the Celtic-land to-the
πόλεσιν ἐπιδεικνύειν καὶ ὥσπερ ἐντρυφᾶν τοῦ Χνοδομαρίου
cities to-show and as to-revel — of-Chnodomarius
ταῖς συμφοραῖς. τούτων οὐδὲν ᾠήθην δεῖν πράττειν,
in-the misfortunes of-these nothing I-thought to-be-needful to-do
ἀλλὰ πρὸς τὸν Κωνστάντιον αὐτὸν εὐθέως ἀπέπεμψα, τότε
but to — Constantius himself at-once I-sent then
ἀπὸ τῶν Κουάδων καὶ Σαυροματῶν ἐπανιόντα. συνέβη
from the Quadi and Sauromatae returning it-happened
τοίνυν, ἐμοῦ μὲν ἀγωνισαμένου, ἐκείνου δὲ ὁδεύσαντος
therefore me indeed having-fought him but having-traveled
μόνον καὶ φιλίως ἐντυχόντος τοῖς παροικοῦσι τὸν
only and in-friendly-fashion having-met the dwelling-along —
Ἴστρον ἔθνεσιν, οὐχ ἡμᾶς, ἀλλ᾽ ἐκεῖνον θριαμβεῦσαι.
Ister nations not us but him to-triumph
Τὸ δὴ μετὰ τοῦτο δεύτερος ἐνιαυτὸς καὶ τρίτος, καὶ
the indeed after this second year and third and
πάντες μὲν ἀπελήλαντο τῆς Γαλατίας οἱ βάρβαροι,
all indeed had-been-driven-out — of-Gaul the barbarians

πλεῖσται δὲ ἀνελήφθησαν τῶν πόλεων, παμπληθεῖς δὲ
very-many and were-recovered of-the cities very-many and
ἀπὸ τῆς Βρεττανίδος ναῦς ἀνήχθησαν. ἑξακοσίων νηῶν
from — Britain ships were-brought-up of-six-hundred ships
ἀνήγαγον στόλον, ὧν τὰς τετρακοσίας ἐν οὐδὲ ὅλοις
I-brought-up fleet of-which the four-hundred in not-even whole
μησὶ δέκα ναυπηγησάμενος πάσας εἰσήγαγον εἰς τὸν
months ten having-built all I-brought-in into —
Ῥῆνον, ἔργον οὐ μικρὸν διὰ τοὺς ἐπικειμένους καὶ
Rhine work not small because-of the pressing-upon and
παροικοῦντας πλησίον βαρβάρους. ὁ γοῦν Φλωρέντιος
dwelling-along near barbarians — at-least Florentius
οὕτως ᾤετο τοῦτο ἀδύνατον, ὥστε ἀργύρου δισχιλίας
so thought this impossible that of-silver two-thousand
λίτρας ὑπέσχετο μισθὸν ἀποτίσειν τοῖς βαρβάροις ὑπὲρ
pounds he-promised wage to-be-going-to-pay to-the barbarians for
τῆς παρόδου, καὶ ὁ Κωνστάντιος ὑπὲρ τούτου μαθών·
the passage and — Constantius about this having-learned
ἐκοινώσατο γὰρ αὐτῷ περὶ τῆς δόσεως· ἐπέστειλε
he-had-shared for with-him about the payment wrote
πρός με τὸ αὐτὸ πράττειν κελεύσας, εἰ μὴ παντάπασιν
to me the same to-do bidding if not altogether
αἰσχρόν μοι φανείη. πῶς δὲ οὐκ ἦν αἰσχρόν, ὅπου
shameful to-me it-should-appear how but not was-it shameful where
Κωνσταντίῳ τοιοῦτον ἐφάνη, λίαν εἰωθότι θεραπεύειν τοὺς
to-Constantius such appeared very accustomed to-court the
βαρβάρους; ἐδόθη μὴν αὐτοῖς οὐδέν· ἀλλ' ἐπ' αὐτοὺς
barbarians was-given indeed to-them nothing but against them
στρατεύσας, ἀμυνόντων μοι καὶ παρεστώτων τῶν θεῶν,
having-campaigned aiding me and standing-by the gods
ὑπεδεξάμην μὲν μοῖραν τοῦ Σαλίων ἔθνους, Χαμάβους
I-received indeed portion of-the Salian nation Chamavi

δὲ ἐξήλασα, πολλὰς βοῦς καὶ γύναια μετὰ παιδαρίων
but I-drove-out many cattle and women with children
συλλαβών. οὕτω δὲ πάντας ἐφόβησα καὶ παρεσκεύασα
having-seized so but all I-frightened and made
καταπτῆξαι τὴν ἐμὴν ἔφοδον, ὥστε παραχρῆμα λαβεῖν
to-cower-at the my attack that at-once to-take
ὁμήρους καὶ τῇ σιτοπομπίᾳ παρασχεῖν ἀσφαλῆ κομιδήν.
hostages and for-the grain-convoy to-provide safe transport
Μακρόν ἐστι πάντα ἀπαριθμεῖσθαι καὶ τὰ καθ' ἕκαστον
long it-is all-things to-enumerate and the-things in particular
γράφειν, ὅσα ἐν ἐνιαυτοῖς ἔπραξα τέτταρσι· τὰ κεφάλαια
to-write as-many-as in years I-did four the heads
δέ· τρίτον ἐπεραιώθην καῖσαρ ἔτι τὸν Ῥῆνον· δισμυρίους
but third I-crossed caesar still — Rhine twenty-thousand
ἀπῄτησα παρὰ τῶν βαρβάρων ὑπὲρ τὸν Ῥῆνον ὄντας
I-demanded-back from the barbarians beyond — Rhine being
αἰχμαλώτους· ἐκ δυοῖν ἀγώνοιν καὶ μιᾶς πολιορκίας χιλίους
captives from two contests and one siege a-thousand
ἐξελὼν ἐζώγρησα, οὐ τὴν ἄχρηστον ἡλικίαν, ἄνδρας δὲ
having-taken I-took-alive not the useless age men but
ἡβῶντας· ἔπεμψα τῷ Κωνσταντίῳ τέτταρας ἀριθμοὺς τῶν
in-their-prime I-sent — to-Constantius four regiments of-the
κρατίστων πεζῶν, τρεῖς ἄλλους τῶν ἐλαττόνων, ἱππέων
best foot-soldiers three others of-the lesser of-horsemen
τάγματα δύο τὰ ἐντιμότατα· πόλεις ἀνέλαβον νῦν μὲν δὴ
squadrons two the most-honored cities I-recovered now indeed indeed
τῶν θεῶν ἐθελόντων πάσας, τότε δὲ ἀνειλήφειν ἐλάττους
the gods willing all then but I-had-recovered fewer
ὀλίγῳ τῶν τεσσαράκοντα. μάρτυρας καλῶ τὸν Δία καὶ
by-little than-the forty witnesses I-call — Zeus and
πάντας θεοὺς πολιούχους τε καὶ ὁμογνίους ὑπὲρ τῆς ἐμῆς
all gods city-guarding both and kindred about the my

προαιρέσεως εἰς αὐτὸν καὶ πίστεως, ὅτι τοιοῦτος γέγονα
choice toward him and faithfulness that such I-have-been
περὶ αὐτόν, οἷον ἂν εἱλόμην ἐγὼ υἱὸν περὶ ἐμὲ γενέσθαι.
toward him such-as — I-would-have-chosen I son toward me to-be
τετίμηκα μὲν οὖν αὐτὸν ὡς οὐδεὶς καισάρων οὐδένα τῶν
I-have-honored indeed then him as no-one of-caesars any of-the
ἔμπροσθεν αὐτοκρατόρων. οὐδὲν γοῦν εἰς τὴν τήμερον
former emperors nothing at-least to the today
ὑπὲρ ἐκείνων ἐγκαλεῖ μοι, καὶ ταῦτα παρρησιασαμένῳ
about those he-charges me and that having-spoken-freely
πρὸς αὐτόν, ἀλλὰ γελοίους αἰτίας ὀργῆς ἀναπλάττει.
to him but ridiculous causes of-anger he-fabricates
Λουππικῖνον, φησί, καὶ τρεῖς ἄλλους ἀνθρώπους κατέσχες·
Lupicinus he-says and three other men you-detained
οὓς εἰ καὶ κτείνας ἤμην ἐπιβουλεύσαντας ἔμοιγε
whom if even having-killed I-had plotting against-me-at-least
φανερῶς, ἐχρῆν τὴν ὑπὲρ τῶν παθόντων ὀργὴν ἀφεῖναι
openly it-was-needful the about those having-suffered anger to-let-go
τῆς ὁμονοίας ἕνεκα. τούτους δὲ οὐδὲν ἄχαρι διαθεὶς
of-the concord for-the-sake these but nothing unpleasant having-done
ὡς ταραχώδεις φύσει καὶ πολεμοποιοὺς κατέσχον, πολλὰ
as turbulent by-nature and war-making I-detained much
πάνυ δαπανῶν εἰς αὐτοὺς ἐκ τῶν δημοσίων, ἀφελόμενος
very spending on them from the public-funds having-taken-away
δ' οὐδὲν τῶν ὑπαρχόντων ἐκείνοις. ὁρᾶτε, πῶς ἐπεξιέναι
but nothing of-the belonging to-them you-see how to-prosecute
τούτοις ὁ Κωνστάντιος νομοθετεῖ. ὁ γὰρ χαλεπαίνων
these — Constantius legislates he for being-angry
ὑπὲρ τῶν προσηκόντων μηδὲν ἆρ' οὐκ ὀνειδίζει μοι καὶ
about those related nothing then not does-he-reproach me and
κατεγελᾷ τῆς μωρίας, ὅτι τὸν φονέα πατρός, ἀδελφῶν,
laughs-at the folly that the murderer of-father of-brothers

ἀνεψιῶν, ἁπάσης ὡς ἔπος εἰπεῖν τῆς κοινῆς ἡμῶν ἑστίας
of-cousins of-all as word to-say of-the common our hearth
καὶ συγγενείας τὸν δήμιον εἰς τοῦτο ἐθεράπευσα; σκοπεῖτε
and kinship the executioner to this I-courted consider
δὲ ὅπως καὶ γενόμενος αὐτοκράτωρ ἔτι θεραπευτικῶς
but how also having-become emperor still courteously
αὐτῷ προσηνέχθην ἐξ ὧν ἐπέστειλα.
to-him I-behaved from what I-wrote

IV · THE PROCLAMATION

Julian asked for honest officers; he was given scoundrels, and Sallust, the one good man, was soon removed. Pentadius and the informers Paul and Gaudentius worked against him, and with Florentius they persuaded Constantius to strip him of his armies. An anonymous letter to the Petulantes and Celts, lamenting the betrayal of Gaul, moved Constantius' partisans to force Julian to send them off at once. That evening the soldiers surrounded the palace and shouted for him; from an upper room he prayed to Zeus, who gave a sign to yield, yet he refused title and crown until he could resist no longer and put on a soldier's necklace, groaning in his heart. Constantius' friends then bribed the troops to turn on him; when an attendant raised the alarm, the soldiers rushed in to protect him and demanded the plotters, whom Julian struggled to save.

Καὶ τὰ πρὸ τούτου δὲ ὁποῖός τις γέγονα περὶ αὐτὸν 9
and the-things before this and what-sort some I-have-been toward him
ἐντεῦθεν εἴσεσθε. αἰσθόμενος, ὅτι τῶν ἁμαρτανομένων
from-this you-will-know having-perceived that of-the errors
κληρονομήσω μὲν αὐτὸς τὴν ἀδοξίαν καὶ τὸν κίνδυνον,
I-shall-inherit indeed myself the disgrace and the danger
ἐξεργασθήσεται δὲ ἑτέροις τὰ πλεῖστα, πρῶτον μὲν
will-be-done but by-others the most first indeed
ἱκέτευον, εἰ ταῦτα πράττειν αὐτῷ φαίνοιτο καὶ πάντως ἐμὲ
I-supplicated if these-things to-do to-him it-should-seem and altogether me

προσαγορεύειν καίσαρα δεδογμένον εἴη, ἄνδρας ἀγαθοὺς
to-address caesar decided it-should-be men good
καὶ σπουδαίους δοῦναί μοι τοὺς ὑπουργοῦντας· ὁ δὲ
and serious to-give to-me those serving he but
πρότερον ἔδωκε τοὺς μοχθηροτάτους. ὡς δὲ ὁ μὲν εἷς ὁ
before gave the most-wicked when but the(-one) indeed one the
πονηρότατος καὶ μάλα ἄσμενος ὑπήκουσεν, οὐδεὶς δὲ ἠξίου
most-wicked and very gladly obeyed no-one but deemed-fit
τῶν ἄλλων, ἄνδρα δίδωσιν ἄκων ἐμοὶ καὶ μάλα ἀγαθὸν
of-the others man gives unwilling to-me and very good
Σαλούστιον, ὃς διὰ τὴν ἀρετὴν εὐθέως αὐτῷ γέγονεν
Sallust who because-of the virtue at-once to-him became
ὕποπτος. οὐκ ἀρκεσθεὶς ἐγὼ τῷ τοιούτῳ, βλέπων δὲ πρὸς
suspect not satisfied I with-the such looking but at
τὸ διάφορον τοῦ τρόπου καὶ κατανόησας τῷ μὲν ἄγαν
the difference of-the character and having-perceived in-the(-one) indeed too-much
αὐτὸν πιστεύοντα, τῷ δὲ οὐδ' ὅλως προσέχοντα,
him trusting to-the(-other) but not-even at-all attending
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ τῶν γονάτων ἁψάμενος· Τούτων,
of-the right-hand his and of-the knees having-touched of-these
ἔφην, οὐδείς ἐστί μοι συνήθης οὐδὲ γέγονεν ἔμπροσθεν·
I-said no-one is to-me familiar nor has-been before
ἐπιστάμενος δὲ αὐτοὺς ἐκ φήμης, σοῦ κελεύσαντος, ἑταίρους
knowing but them from report you having-bidden comrades
ἐμαυτοῦ καὶ φίλους νομίζω, τοῖς πάλαι γνωρίμοις ἐπ' ἴσης
of-myself and friends I-consider to-the long-ago acquaintances on equal-terms
τιμῶν. οὐ μὴν δίκαιον ἦ τούτοις ἐπιτετράφθαι τὰ ἐμὰ
honoring not indeed just either to-these to-have-been-entrusted the my-things
ἢ τὰ τούτων ἡμῖν συγκινδυνεῦσαι. τί οὖν ἱκετεύω;
or the-things of-these with-us to-share-danger what then I-supplicate
γραπτοὺς ἡμῖν δὸς ὥσπερ νόμους, τίνων ἀπέχεσθαι χρὴ
written to-us give as laws from-what to-abstain it-is-needful

καὶ ὅσα πράττειν ἐπιτρέπεις. δῆλον γάρ, ὅτι τὸν
and as-many-things-as to-do you-allow evident for that the(-one)
μὲν πειθόμενον ἐπαινέσεις, τὸν δὲ ἀπειθοῦντα κολάσεις,
indeed obeying you-will-praise the(-one) but disobeying you-will-punish
εἰ καὶ ὅ τι μάλιστα νομίζω μηδένα ἀπειθήσειν.
if even what thing most I-think no-one to-be-going-to-disobey
Ὅσα μὲν οὖν ἐπεχείρησεν ὁ Πεντάδιος αὐτίκα 10
as-many-things-as indeed then attempted — Pentadius at-once
καινοτομεῖν, οὐδὲν χρὴ λέγειν· ἀντέπραττον δὲ ἐγὼ
to-innovate nothing it-is-needful to-say I-opposed but I
πρὸς πάντα, καὶ γίνεταί μοι δυσμεν�ὴς ἐκεῖθεν. εἶτ᾽ ἄλλον
against all-things and becomes to-me hostile from-that then another
λαβὼν καὶ παρασκευάσας δεύτερον καὶ τρίτον, Παῦλον,
having-taken and having-prepared second and third Paul
Γαυδέντιον, τοὺς ὀνομαστοὺς ἐπ᾽ ἐμὲ μισθωσάμενος
Gaudentius the notorious against me having-hired
συκοφάντας, Σαλούστιον μὲν ὡς ἐμοὶ φίλον ἀποστῆναι
informers Sallust indeed as to-me friend to-be-removed
παρασκευάζει, Λουκιλιανὸν δὲ δοθῆναι διάδοχον αὐτίκα.
he-arranges Lucilianus but to-be-given successor at-once
καὶ μικρὸν ὕστερον καὶ Φλωρέντιος ἦν ἐχθρὸς ἐμοὶ διὰ
and little later also Florentius was hostile to-me because-of
τὰς πλεονεξίας, αἷς ἠναντιούμην. πείθουσιν οὗτοι τὸν
the greedinesses which I-opposed persuade these —
Κωνστάντιον ἀφελέσθαι με τῶν στρατοπέδων ἁπάντων,
Constantius to-take-away from-me of-the camps all
ἴσως τι καὶ ὑπὸ τῆς ζηλοτυπίας τῶν κατορθωμάτων
perhaps somewhat also by the jealousy of-the successes
κνιζόμενον, καὶ γράφει γράμματα πολλῆς μὲν ἀτιμίας
being-galled and writes letters of-much indeed dishonor
εἰς ἐμὲ πλήρη, Κελτοῖς δὲ ἀνάστασιν ἀπειλοῦντα· μικροῦ
toward me full to-Celts but removal threatening little

γὰρ δέω φάναι τὸ στρατιωτικὸν ἅπαν ἀδιακρίτως τὸ
for I-lack to-say the military all without-distinction the
μαχιμώτατον ἀπαγαγεῖν τῆς Γαλατίας ἐκέλευσεν, ἐπιτάξας
most-warlike to-lead-away — from-Gaul he-ordered having-assigned
τοῦτο τὸ ἔργον Λουππικίνῳ τε καὶ Γιντωνίῳ, ἐμοὶ δὲ
this the task to-Lupicinus both and Gintonius to-me but
ὡς ἂν πρὸς μηδὲν ἐναντιωθείην αὐτοῖς ἐπέστειλεν.
so-that — in nothing I-might-oppose them he-wrote
Ἐνταῦθα μέντοι τίνα τρόπον τὰ τῶν θεῶν εἴποιμ᾽ ἂν
there indeed in-what way the-things of-the gods could-I-tell —
ἔργα πρὸς ὑμᾶς; διενοούμην· μάρτυρες δὲ αὐτοί· πᾶσαν
deeds to you I-was-intending witnesses but themselves all
ἀπορρίψας τὴν βασιλικὴν πολυτέλειαν καὶ παρασκευὴν
having-cast-away the royal pomp and equipment
ἡσυχάζειν, πράττειν δὲ οὐδὲν ὅλως. ἀνέμενον δὲ Φλωρέντιον
to-keep-quiet to-do but nothing at-all I-was-waiting but for-Florentius
παραγενέσθαι καὶ τὸν Λουππικῖνον· ἦν γὰρ ὁ μὲν
to-arrive and — Lupicinus was for the(-one) indeed
περὶ τὴν Βίενναν, ὁ δὲ ἐν ταῖς Βρεττανίαις. ἐν
about — Vienne the(-other) but in the Britains in
τούτῳ θόρυβος πολὺς ἦν περὶ πάντας τοὺς ἰδιώτας καὶ
this confusion great was among all the private-persons and
τοὺς στρατιώτας, καὶ γράφει τις ἀνώνυμον γραμματεῖον
the soldiers and writes someone anonymous letter
εἰς τὴν ἀστυγείτονά μοι πόλιν πρὸς τοὺς Πετουλάντας
into the neighboring to-me city to the Petulantes
τουτουσὶ καὶ Κελτούς· ὀνομάζεται δὲ οὕτω τὰ τάγματα·
these and Celts are-named and so the units
ἐν ᾧ πολλὰ μὲν ἐγέγραπτο κατ᾽ ἐκείνου, πολλοὶ
in which many-things indeed had-been-written against him many
δὲ ὑπὲρ τῆς Γαλλιῶν προδοσίας ὀδυρμοί· καὶ μέντοι
but about the of-Gauls betrayal laments and indeed

καὶ τὴν ἐμὴν ἀτιμίαν ὁ τὸ γραμματεῖον συγγράψας
also the my dishonor the(-one) the letter having-composed
ἀπωδύρετο. τοῦτο κομισθὲν ἐκίνησε πάντας, οἳ τὰ
lamented this having-been-brought moved all who the-things
Κωνσταντίου μάλιστα ἐφρόνουν, ἐπιθέσθαι μοι κατὰ τὸ
of-Constantius most favored to-press me to the
καρτερώτατον, ὅπως ἤδη τοὺς στρατιώτας ἐκπέμψαιμι,
strongest that now the soldiers I-should-send-out
πρὶν καὶ εἰς τοὺς ἄλλους ἀριθμοὺς ὅμοια ῥιφῆναι.
before even into the other regiments similar-things to-be-thrown
καὶ γὰρ οὐδὲ ἄλλος τις παρῆν τῶν δοκούντων εὖνως
and for not-even other anyone was-present of-those seeming well-disposedly
ἔχειν ἐμοί, Νεβρίδιος δέ, Πεντάδιος, Δεκέντιος, ὁ παρ᾽
to-be to-me Nebridius but Pentadius Decentius the(-one) by
αὐτοῦ πεμφθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸ τοῦτο Κωνσταντίου. λέγοντος δέ
him sent for this-very thing of-Constantius saying but
μου χρῆναι περιμένειν ἔτι Λουππικῖνον καὶ Φλωρέντιον,
me to-be-needful to-wait still for-Lupicinus and Florentius
οὐδεὶς ἤκουσεν, ἀλλ᾽ ἔλεγον πάντες τοὐναντίον ὅτι δεῖ
no-one listened but said all the-contrary that it-is-needful
ποιεῖν, εἰ μὴ βούλομαι ταῖς προλαβούσαις ὑποψίαις ὥσπερ
to-do if not I-wish to-the preceding suspicions as
ἀπόδειξιν καὶ τεκμήριον τοῦτο προσθεῖναι. εἶτα προσέθεσαν
proof and evidence this to-add then they-added
ὡς Νῦν μὲν ἐκπεμφθέντων αὐτῶν σόν ἐστι τὸ ἔργον,
that now indeed being-sent-out them yours is the deed
ἀφικομένων δὲ τούτων οὐ σοὶ τοῦτο, ἀλλ᾽ ἐκείνοις
having-arrived but these not to-you this but to-them
λογιεῖται Κωνστάντιος, σὺ δὲ ἐν αἰτίᾳ γενήσῃ. γράψαι δή
will-reckon Constantius you but in blame will-be to-write indeed
με ἔπεισαν αὐτῷ, μᾶλλον δὲ ἐβιάσαντο· πείθεται μὲν
me they-persuaded to-him rather but forced is-persuaded indeed

γὰρ ἐκεῖνος, ᾧπερ ἔξεστι καὶ μὴ πεισθῆναι, βιάζεσθαι
for he to-whom-very it-is-possible also not to-be-persuaded to-force
δὲ οἷς ἂν ἐξῇ, τοῦ πείθειν οὐδὲν προσδέονται·
but those-for-whom — it-be-possible of-the to-persuade in-nothing need-besides
οὔκουν οὐδὲ οἱ βιασθέντες τῶν πεπεισμένων εἰσίν, ἀλλὰ
not-then not-even those forced of-the persuaded are but
τῶν ἀναγκασθέντων. ἐσκοποῦμεν ἐνταῦθα, ποίαν ὁδὸν
of-the compelled we-considered there what road
αὐτοὺς χρὴ βαδίζειν, διττῆς οὔσης. ἐγὼ μὲν ἠξίουν
them it-is-needful to-march two being I indeed deemed-fit
ἑτέραν τραπῆναι, οἱ δὲ αὖθις ἀναγκάζουσιν ἐκείνην ἰέναι, μὴ
the-other to-turn they but again compel that to-go lest
τοῦτο αὐτὸ γενόμενον ὥσπερ ἀφορμήν τινα στάσεως τοῖς
this itself having-happened as starting-point some of-sedition to-the
στρατιώταις παράσχῃ καὶ ταραχῆς τινος αἴτιον γένηται,
soldiers may-provide and of-disturbance some cause may-become
εἶτα στασιάζειν ἅπαξ ἀρξάμενοι πάντα ἀθρόως ταράξωσιν.
then to-riot once having-begun all-things at-once they-may-confound
11 ἐδόκει τὸ δέος οὐ παντάπασιν ἄλογον εἶναι τῶν
seemed the fear not altogether unreasonable to-be of-the
ἀνθρώπων.
men
Ἦλθε τὰ τάγματα, ὑπήντησα κατὰ τὸ νενομισμένον
came the units I-met according-to the custom
αὐτοῖς, ἔχεσθαι τῆς ὁδοῦ προύτρεψα· μίαν ἡμέραν ἐπέμειναν,
them to-hold-to the road I-urged one day they-waited
ἄχρις ἧς οὐδὲν ᾔδειν ἐγὼ τῶν βεβουλευμένων αὐτοῖς·
until which nothing knew I of-the-things planned by-them
ἴστω Ζεύς, Ἥλιος, Ἄρης, Ἀθηνᾶ καὶ πάντες θεοί, ὡς
let-know Zeus Helios Ares Athena and all gods that
οὐδὲ ἐγγὺς ἀφίκετό μού τις τοιαύτη ὑπόνοια ἄχρι δείλης
not-even near came me any such suspicion until evening

αὐτῆς· ὀψίας δὲ ἤδη περὶ ἡλίου δυσμὰς ἐμηνύθη μοι,
itself late but already about of-sun setting it-was-reported to-me
καὶ αὐτίκα τὰ βασίλεια περιείληπτο, καὶ ἐβόων πάντες,
and at-once the palace was-surrounded and shouted all
ἔτι φροντίζοντός μου τί χρὴ ποιεῖν καὶ οὔπω σφόδρα
still considering me what it-is-needful to-do and not-yet very
πιστεύοντος· ἔτυχον γὰρ ἔτι τῆς γαμετῆς ζώσης μοι
believing I-happened for still the wife living for-me
ἀναπαυσόμενος ἰδίᾳ πρὸς τὸ πλησίον ὑπερῷον ἀνελθών.
going-to-rest privately to the nearby upper-room having-gone-up
εἶτα ἐκεῖθεν· ἀνεπέπτατο γὰρ ὁ τοῖχος· προσεκύνησα τὸν
then from-there was-open for the wall I-did-obeisance-to —
Δία. γενομένης δὲ ἔτι μείζονος τῆς βοῆς καὶ θορυβουμένων
Zeus having-become but still greater the shout and being-in-uproar
πάντων ἐν τοῖς βασιλείοις, ᾐτέομεν τὸν θεὸν δοῦναι
all in the palace we-asked the god to-give
τέρας. αὐτὰρ ὅ γ' ἡμῖν δεῖξε καὶ ἠνώγει πεισθῆναι
sign but he indeed to-us showed and bade to-be-persuaded
καὶ μὴ προσεναντιοῦσθαι τοῦ στρατοπέδου τῇ προθυμίᾳ.
and not to-oppose of-the army the eagerness
γενομένων ὅμως ἐμοὶ καὶ τούτων τῶν σημείων, οὐκ
having-happened nevertheless to-me even these the signs not
εἶξα ἑτοίμως, ἀλλ' ἀντέσχον εἰς ὅσον ἠδυνάμην, καὶ
I-yielded readily but held-out into how-much I-was-able and
οὔτε τὴν πρόσρησιν οὔτε τὸν στέφανον προσιέμην.
neither the address nor the crown I-admitted
ἐπεὶ δὲ οὔτε εἷς ὢν πολλῶν ἠδυνάμην κρατεῖν οἵ τε
when but neither one being many I-was-able to-overcome the both
τοῦτο βουλόμενοι γενέσθαι θεοὶ τοὺς μὲν παρώξυνον,
this wishing to-happen gods the(-ones) indeed spurred-on
ἐμοὶ δὲ ἔθελγον τὴν γνώμην, ὥρᾳ που τρίτῃ σχεδὸν οὐκ
to-me but charmed the judgment at-hour about third nearly not

οἶδα οὗτινός μοι στρατιώτου δόντος μανιάκην περιεθέμην
I-know which to-me soldier having-given necklace I-put-on
καὶ ἦλθον εἰς τὰ βασίλεια, ἔνδοθεν ἀπ᾽ αὐτῆς, ὡς ἴσασιν
and I-went into the palace inwardly from very as know
οἱ θεοί, στένων τῆς καρδίας. καίτοι χρὴν δήπουθεν
the gods groaning of-the heart and-yet it-was-needful surely
πιστεύοντα τῷ φήναντι θεῷ τὸ τέρας θαρρεῖν· ἀλλ᾽
trusting the having-shown god the sign to-take-courage but
ἠσχυνόμην δεινῶς καὶ κατεδυόμην, εἰ δόξαιμι μὴ πιστῶς
I-was-ashamed terribly and sank if I-should-seem not faithfully
ἄχρι τέλους ὑπακοῦσαι Κωνσταντίῳ.
until end to-have-obeyed Constantius
Πολλῆς οὖν οὔσης περὶ τὰ βασίλεια κατηφείας, τοῦτον εὐθὺς
much then being about the palace dejection this at-once
οἱ Κωνσταντίου φίλοι τὸν καιρὸν ἁρπάσαι διανοηθέντες
the of-Constantius friends the occasion to-snatch having-intended
ἐπιβουλήν μοι ῥάπτουσιν αὐτίκα καὶ διένειμαν τοῖς
plot against-me stitch at-once and distributed to-the
στρατιώταις χρήματα, δυοῖν θάτερον προσδοκῶντες, ἢ
soldiers money of-two the-one expecting either
διαστήσειν ἀλλήλους ἢ καὶ παντάπασιν ἐπιθήσεσθαι
to-be-going-to-divide one-another or even altogether to-be-going-to-attack
μοι φανερῶς. αἰσθόμενός τις τῶν ἐπιτεταγμένων τῇ
me openly having-perceived someone of-those appointed to-the
προόδῳ τῆς ἐμῆς γαμετῆς λάθρᾳ πραττόμενον αὐτὸ ἐμοὶ
procession of-the my wife secretly being-done it to-me
μὲν πρῶτον ἐμήνυσεν, ὡς δὲ ἑώρα με μηδὲν προσέχοντα,
indeed first reported when but he-saw me nothing attending
παραφρονήσας ὥσπερ οἱ θεόληπτοι δημοσίᾳ βοᾶν ἤρξατο
having-gone-out-of-his-mind like the god-possessed publicly to-shout began
κατὰ τὴν ἀγοράν· Ἄνδρες στρατιῶται καὶ ξένοι καὶ πολῖται,
in the marketplace men soldiers and strangers and citizens

μὴ προδῶτε τὸν αὐτοκράτορα. εἶτα ἐμπίπτει θυμὸς εἰς τοὺς
not betray the emperor then falls anger on the
στρατιώτας, καὶ πάντες εἰς τὰ βασίλεια μετὰ τῶν ὅπλων
soldiers and all to the palace with the arms
ἔθεον. καταλαβόντες δέ με ζῶντα καὶ χαρέντες ὥσπερ οἱ
ran having-found but me living and having-rejoiced like those
τοὺς ἐξ ἀνελπίστων ὀφθέντας φίλους ἄλλος ἄλλοθεν
the from unhoped-for-things having-been-seen friends other from-another-side
περιέβαλλον καὶ περιέπλεκον καὶ ἐπὶ τῶν ὤμων ἔφερον, καὶ
embraced and entwined and on the shoulders carried and
ἦν πως τὸ πρᾶγμα θέας ἄξιον, ἐνθουσιασμῷ γὰρ ἐῴκει.
was somehow the matter of-sight worthy to-frenzy for it-resembled
ὡς δέ με ἁπανταχόθεν περιέσχον, ἐξήτουν ἅπαντας τοὺς
when but me from-all-sides they-surrounded they-demanded all the
Κωνσταντίου φίλους ἐπὶ τιμωρίᾳ. πηλίκον ἠγωνισάμην
of-Constantius friends for punishment how-great I-fought
ἀγῶνα σῶσαι βουλόμενος αὐτούς, ἴσασιν οἱ θεοὶ πάντες.
contest to-save wishing them know the gods all

Julian still signs himself Caesar and has made his soldiers swear to seek nothing more if Constantius let them hold Gaul; all his units wrote begging for concord. Constantius instead set the barbarians against him, stocked grain for a campaign against him, and wrote to Julian only of sparing his life, never of his honor. After favorable sacrifices Julian resolved to march, for his own safety, for the common freedom, and for the Celts whom Constantius had betrayed, ready for concord or whatever the gods willed, since waiting in Gaul would have trapped him between the barbarians and Constantius' armies. He tells the Athenians this and prays that the gods grant their city emperors who will revere and love it.

12 Ἀλλὰ δὴ τὰ μετὰ τοῦτο πῶς πρὸς τὸν Κωνστάντιον
but indeed the-things after this how toward — Constantius
διεπραξάμην; οὔπω καὶ τήμερον ἐν ταῖς πρὸς αὐτὸν
did-I-manage not-yet even today in the to him
ἐπιστολαῖς τῇ δοθείσῃ μοι παρὰ τῶν θεῶν ἐπωνυμίᾳ
letters the given to-me by the gods title
κέχρημαι, καίσαρα δὲ ἐμαυτὸν γέγραφα, καὶ πέπεικα
have-I-used caesar but myself I-have-written and have-persuaded
τοὺς στρατιώτας ὀμόσαι μοι μηδενὸς ἐπιθυμήσειν,
the soldiers to-swear to-me nothing to-be-going-to-desire
εἴπερ ἡμῖν ἐπιτρέψειεν ἀδεῶς οἰκεῖν τὰς Γαλλίας,
if-indeed to-us be-should-allow fearlessly to-inhabit the Gauls
τοῖς πεπραγμένοις συναινέσας. ἅπαντα τὰ παρ' ἐμοὶ
the-things done having-approved all the with me
τάγματα πρὸς αὐτὸν ἔπεμψεν ἐπιστολάς, ἱκετεύοντα
units to him sent letters supplicating
περὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους ἡμῖν ὁμονοίας. ὁ δὲ ἀντὶ
about the toward one-another for-us concord he but instead-of
τούτων ἐπέβαλεν ἡμῖν τοὺς βαρβάρους, ἐχθρὸν δὲ
these-things set-upon us the barbarians enemy but

ἀνηγόρευσέ με παρ᾽ ἐκείνοις, καὶ μισθοὺς ἐτέλεσεν,
proclaimed me among them and wages paid
ὅπως τὸ Γαλλιῶν ἔθνος πορθηθείη, γράφων τε ἐν
so-that the of-Gauls nation might-be-sacked writing both among
τοῖς ἐν Ἰταλίᾳ παραφυλάττειν τοὺς ἐκ τῶν Γαλλιῶν
those in Italy to-watch those from the Gauls
παρεκελεύετο, καὶ περὶ τοὺς Γαλλικοὺς ὅρους ἐν ταῖς
he-urged and about the Gallic borders in the
πλησίον πόλεσιν εἰς τριακοσίας μυριάδας μεδίμνων
nearby cities to three-hundred ten-thousands of-medimni
πυροῦ κατειργασμένου ἐν τῇ Βριγαντίᾳ, τοσοῦτον ἕτερον
of-wheat having-been-made-ready in — Brigantia so-much other
περὶ τὰς Κοττίας Ἄλπεις ὡς ἐπ᾽ ἐμὲ στρατεύσων
about the Cottian Alps as against me going-to-campaign
ἐκέλευσε παρασκευασθῆναι. καὶ ταῦτα οὐ λόγοι, σαφῆ
he-ordered to-be-prepared and these-things not words clear
δὲ ἔργα.
but deeds
καὶ γὰρ ἃς γέγραφεν ἐπιστολὰς ὑπὸ τῶν βαρβάρων
and for which he-has-written letters by the barbarians
κομισθείσας ἐδεξάμην, καὶ τὰς τροφὰς τὰς παρεσκευασμένας
brought I-received and the provisions the prepared
κατέλαβον καὶ τὰς ἐπιστολὰς Ταύρου. πρὸς τούτοις ἔτι
I-seized and the letters of-Taurus besides these-things still
νῦν μοι ὡς καίσαρι γράφει, καὶ οὐδὲ συνθήσεσθαι
now to-me as to-caesar he-writes and not-even to-be-going-to-come-to-terms
πώποτε πρός με ὑπέστη, ἀλλ᾽ Ἐπίκτητόν τινα τῶν
ever with me he-undertook but Epictetus some of-the
Γαλλιῶν ἐπίσκοπον ἔπεμψεν ὡς πιστά μοι περὶ τῆς
Gauls bishop he-sent as pledges to-me about the
ἀσφαλείας τῆς ἐμαυτοῦ παρέξοντα, καὶ τοῦτο θρυλεῖ
safety the my-own going-to-provide and this he-harps-on

δι᾽ ὅλων αὐτοῦ τῶν ἐπιστολῶν, ὡς οὐκ ἀφαιρησόμενος
through whole his the letters that not going-to-deprive-me
τοῦ ζῆν, ὑπὲρ δὲ τῆς τιμῆς οὐδὲν μνημονεύει. ἐγὼ
of-the to-live about but the honor nothing he-mentions I
δὲ τοὺς μὲν ὅρκους αὐτοῦ τὸ τῆς παροιμίας οἶμαι
but the indeed oaths his the of-the proverb I-think
δεῖν εἰς τέφραν γράφειν, οὕτως εἰσὶ πιστοί· τῆς
to-be-needful into ash to-write so are faithful to-the
τιμῆς δὲ οὐ τοῦ καλοῦ καὶ πρέποντος μόνον, ἀλλὰ
honor but not of-the fine and befitting only but
καὶ τῆς τῶν φίλων ἕνεκα σωτηρίας ἀντέχομαι·
also of-the of-the friends for-the-sake safety I-hold-fast
καὶ οὔπω φημὶ τὴν πανταχοῦ γῆς γυμναζομένην
and not-yet I-mention the everywhere of-earth practiced
πικρίαν.
bitterness

13 Ταῦτα ἔπεισέ με, ταῦτα ἐφάνη μοι δίκαια. καὶ πρῶτον
these-things persuaded me these-things appeared to-me just and first
μὲν αὐτὰ τοῖς πάντα ὁρῶσι καὶ ἀκούουσιν ἀνεθέμην
indeed them to-the all-things seeing and hearing I-referred
θεοῖς. εἶτα θυσάμενος περὶ τῆς ἐξόδου καὶ γενομένων
gods then having-sacrificed about the departure and having-turned-out
καλῶν τῶν ἱερῶν κατ᾽ αὐτὴν ἐκείνην τὴν ἡμέραν, ἐν
fine the omens on itself that the day in
ᾗ τοῖς στρατιώταις περὶ τῆς ἐπὶ τάδε πορείας ἔμελλον
which to-the soldiers about the to here march I-was-going
διαλέγεσθαι, ὑπέρ τε τῆς ἐμαυτοῦ σωτηρίας καὶ πολὺ
to-discourse for both the my-own safety and much
πλέον ὑπὲρ τῆς τῶν κοινῶν εὐπραγίας καὶ τῆς ἁπάντων
more for the of-the common-things prosperity and the of-all
ἀνθρώπων ἐλευθερίας αὐτοῦ τε τοῦ Κελτῶν ἔθνους, ὃ
men freedom itself both the of-Celts nation which

δὶς ἤδη τοῖς πολεμίοις ἐξέδωκεν, οὐδὲ τῶν προγονικῶν
twice already to-the enemies he-betrayed not-even the ancestral
φεισάμενος τάφων, ὁ τοὺς ἀλλοτρίους πάνυ θεραπεύων,
having-spared tombs he the foreign very courting
ᾠήθην δεῖν ἔθνη τε προσλαβεῖν τὰ δυνατώτατα
I-thought to-be-needful nations both to-take-in-addition the most-powerful
καὶ χρημάτων πόρους δικαιοτάτων ἐξ ἀργυρείων καὶ
and of-money sources most-just from silver-mines and
χρυσείων, καὶ εἰ μὲν ἀγαπήσειεν ἔτι νῦν γοῦν τὴν
gold-mines and if indeed he-should-be-content still now at-least the
πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν, εἴσω τῶν νῦν ἐχομένων μένειν,
toward us concord within the now held to-remain
εἰ δὲ πολεμεῖν διανοοῖτο καὶ μηδὲν ἀπὸ τῆς προτέρας
if but to-war he-should-intend and nothing from the former
γνώμης χαλάσειεν, ὅ τι ἂν ᾖ τοῖς θεοῖς φίλον
judgment should-relax what thing — may-be to-the gods dear
πάσχειν ἢ πράττειν, ὡς αἴσχιον ἀνανδρίᾳ ψυχῆς καὶ
to-suffer or to-do as more-shameful by-cowardice of-soul and
διανοίας ἀμαθίᾳ ἢ πλήθει δυνάμεως ἀσθενέστερον
of-mind by-ignorance than in-multitude of-force weaker
αὐτοῦ φανῆναι. νῦν μὲν γὰρ εἰ τῷ πλήθει κρατήσειεν,
than-him to-appear now indeed for if by-the multitude he-should-prevail
οὐκ ἐκείνου τὸ ἔργον, ἀλλὰ τῆς πολυχειρίας ἐστίν·
not his the deed but of-the many-handedness is
εἰ δὲ ἐν ταῖς Γαλλίαις περιμένοντά με καὶ τὸ ζῆν
if but in the Gauls waiting me and the to-live
ἀγαπῶντα καὶ διακλίνοντα τὸν κίνδυνον ἁπανταχόθεν
loving and avoiding the danger from-all-sides
περικόψας κατέλαβε, κύκλῳ μὲν ὑπὸ τῶν βαρβάρων,
having-cut-off he-had-caught in-circle indeed by the barbarians
κατὰ στόμα δὲ ὑπὸ τῶν αὐτοῦ στρατοπέδων, τὸ
in front but by the his-own armies the

παθεῖν τε οἶμαι τὰ ἔσχατα προσῆν καὶ ἔτι ἡ τῶν
to-suffer both I-think the uttermost-things was-at-hand and still the of-the
πραγμάτων αἰσχύνη οὐδεμιᾶς ἐλάττων ζημίας τοῖς γε
affairs shame than-no less penalty to-the indeed
σώφροσι.
temperate

Ταῦτα διανοηθείς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς τε συστρατιώταις
these-things having-considered men Athenians to-the both fellow-soldiers
τοῖς ἐμοῖς διῆλθον καὶ πρὸς κοινοὺς τῶν πάντων
the my I-went-through and to common of-the all
Ἑλλήνων πολίτας γράφω. θεοὶ δὲ οἱ πάντων
Greeks citizens I-write gods and the(-ones) of-all
κύριοι συμμαχίαν ἡμῖν τὴν ἑαυτῶν, ὥσπερ ὑπέστησαν,
lords alliance to-us the their-own as they-promised
εἰς τέλος δοῖεν καὶ παράσχοιεν ταῖς Ἀθήναις
to end may-give and may-grant — to-Athens
ὑφ' ἡμῶν τε εἰς ὅσον δύναμις εὖ παθεῖν καὶ
by us both into how-much power well to-fare and
τοιούτους σχεῖν ἐς ἀεὶ τοὺς αὐτοκράτορας, οἳ
such to-have for always the emperors who
μάλιστα καὶ διαφερόντως αὐτὰς αἰδέσονται καὶ
most and especially them will-revere and
ἀγαπήσουσιν.
will-love